# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000001

2. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000002

3. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000003

4. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000004

5. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000005

6. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000006

7. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000007

8. 暴雪堡的贝蒂(betty At Fort Blizzard) 000008


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ ɑːl ] [ˈheɪnz]
**E - text prepared by Al Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ [ˈfrʌntɪspiːs] : [əˈniːtə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
**[ Frontispiece : Anita walked down the stairs and came face to face**
[ 卷首插图 : 安妮塔 步行 向下 这 楼梯 和 来了 脸 到 脸

【扉页：安妮塔走下楼梯，与……面对面

[wɪð; wɪθ] [bruːˈsɑːrd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] .
**with Broussard and Mrs . Lawrence .**
和 布鲁萨德 和 太太 . 劳伦斯 .

与布鲁萨德和劳伦斯夫人在一起。

( [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk] ) ]
**( missing from book ) ]**
( 丢失的 从 书 ) ]

（书中缺失）

[ˈbeti] [æt; ət] [fɔːrt] [ˈblɪzərd]
**BETTY AT FORT BLIZZARD**
贝蒂 在 堡 暴风雪

贝蒂在暴雪堡

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ˈmɑːli] [ˈeliət] [ˈsiːˌwɛl]
**MOLLY ELLIOT SEAWELL**
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈbɛtiːz] [vərˈdʒɪniə] [ˈkrɪsməs] , "
**AUTHOR OF " BETTY'S VIRGINIA CHRISTMAS , "**
作者 的 " 贝蒂的 弗吉尼亚州 圣诞节 , "

《贝蒂的弗吉尼亚圣诞节》的作者

" [ˈpɑːpə] [buːˈʃɑːrd] , "
**" PAPA BOUCHARD , "**
" 爸爸 布沙尔 , "

“布沙尔爸爸，”

" [ðə; ðɪ] [ˈdʒʌglərz] , "
**" THE JUGGLERS , "**
" 这 杂耍演员 , "

《杂耍者》

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːvɪs] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**" LITTLE JARVIS , " ETC .**
" 小的 贾维斯 , " ETC .

“小贾维斯”等等。

[wɪð; wɪθ] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [ɪn] ['kʌlər]
**WITH ILLUSTRATIONS IN COLOR**
和 插图 在 颜色

附彩色插图

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [pen] ['drɔɪŋz] [baɪ]
**AND FROM PEN DRAWINGS BY**
和 从 笔 图画 经过

以及钢笔画

['edmənd] ['fredrɪk]
**EDMUND FREDERICK**
埃德蒙 弗雷德里克

埃德蒙·弗雷德里克

[ˌfɪlə'delfɪr] & ['lʌndən]
**PHILADELPHIA & LONDON**
费城 & 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1916
**J . B . LIPPINCOTT COMPANY1916**
J . B . 利平科特 COMPANY1916

JB LIPPINCOTT 公司 1916

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dʒɑːn] ['wɔnəmeikə]
**COPYRIGHT , 1916 , BY JOHN WANAMAKER**
版权 , - , 经过 约翰 瓦纳梅克

版权所有，1916年，约翰·瓦纳梅克

[bʊk] [nuːz] ['mʌnθli]
**BOOK NEWS MONTHLY**
书 消息 月度

图书新闻月刊

['ʌndər] ['taɪt(ə)l] " ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuː] ['beti]
**Under title " Colonel Fortescue's Betty**
在下面 标题 " 上校 福特斯克 贝蒂

标题为《福特斯丘上校的贝蒂》

" ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
**" COPYRIGHT , 1916 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
" 版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1916 年，JB Lippincott 公司

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
**PUBLISHED SEPTEMBER , 1916**
已发布 九月 , -

出版于1916年9月

['riːˌprɪntid] [ɑːk'toʊbər] - , -
**REPRINTED OCTOBER 20 , 1916**
转载 十月 - , -

转载于1916年10月20日

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['elənə; -nɔː] [tiː] . [wʊd]
**ELEANOR T . WOOD**
埃莉诺 T . 木头

埃莉诺·T·伍德

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['leɪdi]
**THE GENTLE LADY**
这 温和的 女士

温柔的女士

[huːz] [pæθ] [θruː] [laɪf] [ɪz] ['reɪdiənt]
**WHOSE PATH THROUGH LIFE IS RADIANT**
谁 小路 通过 生活 是 辐射状

人生道路光芒四射

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [diːdz]
**WITH GOOD DEEDS**
和 好的 契约

行善

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
**THIS BOOK IS INSCRIBED**
这 书 是 铭文

这本书上有题词

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər]
**THE AUTHOR**
这 作者

作者

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . " [mɪs] ['beti] " [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl]
**I . " MISS BETTY " IN A NEW RÔLE**
我 . " 错过 贝蒂 " 在 一个 新的 角色

一、“贝蒂小姐”的新角色

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] -
**A PRETTY MAID AND A GAMECHICK**
一个 漂亮的 女佣 和 一个 -

一位漂亮的女仆和一位游戏小妞

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd]
**THE HEART OF A MAID**
这 心 的 一个 女佣

少女之心

[ˌaɪ ˈviː] . " [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ]

| IV | . | " | GOOD | - | BYE | , | SWEETHEART | , | GOOD | - | BYE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | . | " | 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | , | 好的 | - | 再见 |

四、“再见，亲爱的，再见”

" [viː] . [ˌʌnfərˈgɛtɪŋ]

| " | V | . | UNFORGETTING |
|---|---|---|---|
| " | V | . | 难忘 |

五、难以忘怀

['vaɪ, ˈviː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['kɛtəlz] [ɪn'lɪstmənt]

| SOME | LETTERS | AND | KETTLE'S | ENLISTMENT |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 信件 | 和 | 水壶 | 征募 |

一些信件和凯特尔的入伍

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

| THE | PLEADING | EYES | OF | WOMEN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恳求 | 眼睛 | 的 | 女性 |

女人恳求的眼神

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[lʌv] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər]

| LOVE | , | THE | CONQUEROR |
|---|---|---|---|
| 爱 | , | 这 | 征服者 |

爱，征服者

[ˌaɪˈɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[ðə; ði] ['revəli]

| THE | REVEILLE |
|---|---|
| 这 | 起床号 |

起床号

[ ˌɪləˈstreɪʃəns ]

| ILLUSTRATIONS |
|---|
| 插图 |

插图

[ɪn] ['kʌlər]

| IN | COLOR |
|---|---|
| 在 | 颜色 |

彩色

[əˈniːtə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bruːˈsɑːrd]

| Anita | Walked | Down | the | Stairs | and | Came | Face | to | Face | with | Broussard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 步行 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 布鲁萨德 |

安妮塔走下楼梯，与布鲁萨德迎面相遇。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] . . . . . .

| and | Mrs | . | Lawrence | . | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | . | . | . | . | . |

还有劳伦斯夫人.....

['frʌntɪspiːs]

| Frontispiece |
|---|
| 卷首插图 |

卷首插图

[bruː'sɑːrd] ['lɪftɪd] - [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

| Broussard | Lifted | Gamechick | by | the | Bridle | and | the | Next | Moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 抬起 | - | 经过 | 这 | 辔 | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 |

布鲁萨德拎起斗鸡，下一刻

[klɪrd] [bəuθ] [mer] [ænd; ənd][gɜːrl]

| Cleared | Both | Mare | and | Girl |
|---|---|---|---|---|
| 已清除 | 两个都 | 母马 | 和 | 女孩 |

母马和女孩都已清空

[ðə; ði] [læst] [glɪmps] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd][ʌv; əv][ə'niːtə][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

| The | Last | Glimpse | Broussard | Had | of | Anita | Was | , | As | She | Stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 一瞥 | 布鲁萨德 | 有 | 的 | 安妮塔 | 曾是 | , | 作为 | 她 | 站立 | , |

布鲁萨德最后一次见到安妮塔时，她正站在那里。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] - [nek]

| Her | Arm | About | Gamechick's | Neck |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手臂 | 关于 | - | 脖子 |

她的手臂搭在Gamechick的脖子上

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] ,

| " | This | Was | Enclosed | in | a | Letter | to | Me | From | Mr | . | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 内 | 在 | 一个 | 信 | 到 | 我 | 从 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , |

“这是布鲁萨德先生给我的一封信里附带的。”

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

| " | said | the | Colonel |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 上校 |

上校说道

[frʌm; frəm] [pen] ['drɔɪŋz]

| FROM | PEN | DRAWINGS |
|---|---|---|
| 从 | 笔 | 图画 |

钢笔画

[ðə; ði] [blæk] [mer] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hiːlz] [ʌp]

| The | Black | Mare | Suddenly | Threw | Her | Head | Down | and | Her | Heels | Up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 母马 | 突然 | 扔 | 她 | 头 | 向下 | 和 | 她 | 高跟鞋 | 向上 |

黑母马突然低下头，抬起脚跟。

" [mɪs] [ə'niːtə][ɪz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] , [æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt]

| " | Miss | Anita | is | in | there | with | Mr | . | Broussard | , | an | ' | He | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 安妮塔 | 是 | 在 | 那里 | 和 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , | 一个 | - | 他 | 得到 |

“安妮塔小姐和布鲁萨德先生在里面，而且他.....”

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtɪn] - ['brɪtʃɪz] , [æn; ən] - [ðeɪz] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]

| on | His | Courtin | ' | Breeches | , | an | ' | They's | Just | as | Quiet | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 考廷 | - | 马裤 | , | 一个 | - | 他们是 | 只是 | 作为 | 安静的 | 作为 |

他穿着求爱的裤子，而且非常安静

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sliːpɪn] - ['beɪbiːz] "

| a | Couple | of | Sleepin | ' | Babies | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 睡觉 | - | 婴儿 | " |

一对熟睡的婴儿

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['dædi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
" Never Mind , Dear , Darling Daddy , I Love You Just the Same
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 , 我 爱 你 只是 这 相同的

“没关系，亲爱的爸爸，我依然爱你。”

" ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [sæt] [mə'dʒestɪkli] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ,
" Mrs . McGillicuddy Sat Majestically Upright in the Buggy ,
" 太太 . 麦吉利卡迪 星期六 雄伟地 直立 在 这 有缺陷的 ,

麦吉利卡迪夫人端坐在马车里，姿态威严挺拔。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [bɪ'stroʊd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][dɑːt]
While the Sergeant Bestrode the Peaceful and Amiable Dot
尽管 这 军士 贝斯特罗德 这 和平 和 可亲 点

当贝斯特罗德中士穿过和平友善的点点

" ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]
" Neither You nor Your Child Shall Suffer for the Present
" 两者都不 你 也不 你的 孩子 将 遭受 为了 这 展示

“你和你的孩子现在都不会受苦。”

" ['ket(ə)l] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['kɔːrpərəl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek]
" Kettle Dropped the Reins , and Grasping Corporal Around the Neck
" 壶 掉落 这 缰绳 , 和 抓握 下士 大约 这 脖子

“凯特尔松开了缰绳，一把抓住下士的脖子。”

[hʌŋ] [ɑːn] ['despərətli]
Hung on Desperately
洪 在 绝望地

拼命坚持

" [dəunt] [kɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] , - " [sed]
" Don't Call Your Father ' the Poor old Chap , ' " Said
" 不 称呼 你的 父亲 - 这 贫穷的 老的 查普 , - " 说

“别叫你父亲‘可怜的老家伙’，”他说。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['pɑːzətɪvli]
Mrs . Fortescue Positively
太太 . 福特斯克 积极地

福特斯丘夫人肯定

['beti] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd]
BETTY AT FORT BLIZZARD
贝蒂 在 堡 暴风雪

贝蒂在暴雪堡

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [mɪs] ['beti] " [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl]
" MISS BETTY " IN A NEW RÔLE
" 错过 贝蒂 " 在 一个 新的 角色

“贝蒂小姐”出演新角色

['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn] [hoʊp] ['fɔːtə,skjuː] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [nuː] ['kæv(ə)lri] [poʊst] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['blɪzərd] ,
Colonel John Hope Fortescue , commanding the fine new cavalry post of Fort Blizzard ,
上校 约翰 希望 福特斯克 , 指挥 这 美好的 新的 骑兵 邮政 的 堡 暴风雪 ,
[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˌnɔːrθ'west] ,
in the far Northwest ,
在 这 远的 西北 ,

约翰·霍普·福特斯丘上校指挥着位于遥远西北部的崭新骑兵哨所——布利扎德堡。

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [ðə; ðɪ][bɪg] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| sat | in | his | comfortable | office | and | gazed | through | the | big | window | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 在 | 他的 | 舒服的 | 办公室 | 和 | 凝视 | 通过 | 这 | 大的 | 窗户 | 在 | 这 |

['plɑːzə][wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] ['flægstæf] ,

| plaza | with | its | tall | flagstaff | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 广场 | 和 | 它是 | 高的 | 旗杆 | , |

他坐在舒适的办公室里，透过大窗户凝视着广场上高耸的旗杆。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['splendɪd] [ˌredʒɪ'ment(ə)l][flæg] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l][koʊld] [er] [ʌv; əv]

| from | which | the | splendid | regimental | flag | floated | in | the | crystal | cold | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 灿烂 | 团级 | 旗帜 | 漂浮 | 在 | 这 | 水晶 | 寒冷的 | 空气 | 的 |

[dɪ'sembər] .

| December | . |
|---|---|
| 十二月 | . |

一面绚丽的团旗在十二月清冷的空气中飘扬。

[ə'fɑːr][ɔːf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [plæ'toʊ] [fɔːr; fər] [drɪlz] , [æn; ən] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ,

| Afar | off | was | a | broad | plateau | for | drills | , | an | aviation | field | , | and | beyond | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 离开 | 曾是 | 一个 | 广阔 | 高原 | 为了 | 演习 | , | 一个 | 航空 | 场地 | , | 和 | 超过 | 全部 | , |

[ə; eɪ] [stɪl] ,

| a | still | , |
|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | , |

远处是一片广阔的高原，用于演习、航空作业，以及更远处的一片静谧之地。

[snoʊ] - [baʊnd] [wɜːrld] , [wɔːld] [ɪn][baɪ]['dʒægɪd] [piːks] [ʌv; əv][aɪs] .

| snow | - | bound | world | , | walled | in | by | jagged | peaks | of | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 边界 | 世界 | , | 有围墙的 | 在 | 经过 | 锯齿状 | 高峰 | 的 | 冰 | . |

冰雪覆盖的世界，四周被嶙峋的冰峰环绕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ,

| It | seemed | to | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 上校 | 福特斯克 | , |

在福特斯丘上校看来，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [kræk] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] ,

| who | was | an | idealist | and | at | the | same | time | a | crack | cavalry | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 理想主义者 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 裂缝 | 骑兵 | 官 | , |

他既是一位理想主义者，又是一位出色的骑兵军官。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [flæg][ɑːn][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] ['flægstæf] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n][wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| that | the | great | flag | on | the | giant | flagstaff | dominated | the | frozen | world | around | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 伟大的 | 旗帜 | 在 | 这 | 巨大的 | 旗杆 | 占主导地位 | 这 | 冷冻 | 世界 | 大约 | 它 | , |

巨大的旗杆上飘扬着一面巨大的旗帜，它主宰着周围冰封的世界。

[ænd; ənd][ɪts][stɑːrz][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɜːrməmənt] .

| and | its | stars | were | a | part | of | the | firmament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 明星 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 苍穹 | . |

它的星辰是苍穹的一部分。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][flæg][wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] , [ðen] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌnraɪz] .

| When | the | sun | rose | and | the | flag | was | run | up | , | then | indeed | it | was | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | 和 | 这 | 旗帜 | 曾是 | 跑步 | 向上 | , | 然后 | 的确 | 它 | 曾是 | 日出 | . |

当太阳升起，旗帜升起时，那才是真正的日出。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['mædʒəsti] , [soʊ][ðə; ðɪ][flæg] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['glɔːri] .

| And | when | the | sun | descended | in | majesty | , | so | the | flag | descended | in | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 下降 | 在 | 威严 | , | 所以 | 这 | 旗帜 | 下降 | 在 | 荣耀 | . |

当太阳庄严地西沉时，旗帜也荣耀地降下。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [peɪl] [gliːm] [ʌv; əv] ['splendər] [tʌtʃt] [ðə; ði][flæg] , [ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] [krækt] [aʊt]

| As | the | last | pale | gleam | of | splendor | touched | the | flag | , | the | sunset | gun | cracked | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最后的 | 苍白 | 闪耀 | 的 | 辉煌 | 感动 | 这 | 旗帜 | , | 这 | 日落 | 枪 | 裂纹 | 出去 |

['sʌd(ə)nli] .

| suddenly | . |
|---|---|
| 突然 | . |

当最后一抹苍白的光芒洒在旗帜上时，落日炮突然响起。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][mæn][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , ['sɑːrdʒənt] ['pætrɪk]

| Colonel | Fortescue | and | his | right | - | hand | man | for | twenty | years | , | Sergeant | Patrick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 和 | 他的 | 正确的 | - | 手 | 男人 | 为了 | 二十 | 年 | , | 军士 | 帕特里克 |

[məˈgɪləkədi] ,

| McGillicuddy | , |
|---|---|
| 麦吉利卡迪 | , |

福特斯丘上校和他二十年的得力助手帕特里克·麦吉利卡迪中士

[roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] " [əˈtenʃ(ə)n] , " [æz; əz][ðə; ði][flæg] [fel] ['sloʊli] .

| rose | to | their | feet | and | stood | at | " | attention | , | " | as | the | flag | fell | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 到 | 他们的 | 脚 | 和 | 站立 | 在 | " | 注意力 | , | " | 作为 | 这 | 旗帜 | 跌倒 | 缓慢地 | . |

旗帜缓缓落下，他们起身立正，肃立致敬。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['revərəntli] [fɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['sɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] ,

| Then | it | was | reverently | furled | , | and | the | color | sergeant | , | with | the | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 虔诚地 | 卷曲 | , | 和 | 这 | 颜色 | 军士 | , | 和 | 这 | 警卫 | , |

['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kwɔːrtərz] ,

| started | toward | the | Colonel's | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 朝向 | 这 | 上校的 | 四分之一 | , |

然后，旗帜被恭敬地卷起，旗手和卫兵们向着上校的住所走去。

[ɔːl] [huːm] [ðeɪ] [pæst] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrld] ['kʌlɜ-z] .

| all | whom | they | passed | making | way | for | them | and | saluting | the | furled | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 谁 | 他们 | 通过了 | 制作 | 方式 | 为了 | 他们 | 和 | 敬礼 | 这 | 卷曲 | 颜色 | . |

他们所到之处，所有人都为他们让路，并向卷起的旗帜致敬。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [waɪl] ['sɑːrdʒənt] [məˈgɪləkədi] ,

| Colonel | Fortescue | continued | to | look | out | of | the | window | , | while | Sergeant | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 持续 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 尽管 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , |

['getɪŋ] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [meɪl] [tə'geðər] ,

| getting | some | belated | mail | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一些 | 迟到的 | 邮件 | 一起 | , |

福特斯丘上校继续望着窗外，而麦吉利卡迪中士则在整理一些迟到的邮件。

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [nuː] [ˌkɑːmən'dænts] ['kwɔːrtərz] .

| passed | out | of | the | office | entrance | of | the | fine | new | commandant's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 办公室 | 入口 | 的 | 这 | 美好的 | 新的 | 指挥官的 | 四分之一 | . |

穿过新任指挥官官邸的办公入口。

[tuː] ['hɔːrswʊmən] — ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['beti] ['bevərli] ,

| Two | horsewomen | — | Mrs | . | Fortescue | , | she | who | had | been | Betty | Beverley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 女骑手 | — | 太太 | . | 福特斯克 | , | 她 | WHO | 有 | 到过 | 贝蒂 | 贝弗利 | , |

两位女骑手——福特斯丘夫人，以及曾经的贝蒂·贝弗利，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][ə'niːtə] — ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['truːpər] [æz; əz]['eskɔːrt] ,

| and | her | seventeen | - | year | - | old | Anita | — | followed | by | a | trooper | as | escort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 十七 | - | 年 | - | 老的 | 安妮塔 | — | 随后 | 经过 | 一个 | 骑警 | 作为 | 护送 | , |

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

| were | coming | through | the | main | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 未来 | 通过 | 这 | 主要的 | 入口 | . |

她和她十七岁的女儿安妮塔——后面跟着一名骑警护送——正从正门进来。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [aɪz] [ 'sɔfənd ] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

| Colonel | Fortescue's | eyes | softened | as | he | watched | his | wife | and | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 眼睛 | 软化 | 作为 | 他 | 观看 | 他的 | 妻子 | 和 | 女儿 | , |

福特斯丘上校看着妻子和女儿，眼神变得柔和起来。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [æz; əz][slɪm][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['beti] ['bevərli] [ʌv; əv][oʊld][ɪn][vər'dʒɪniə] ,

| Mrs | . | Fortescue | as | slim | as | when | she | was | Betty | Beverley | of | old | in | Virginia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 作为 | 苗条的 | 作为 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 贝蒂 | 贝弗利 | 的 | 老的 | 在 | 弗吉尼亚州 | , |

福特斯丘夫人和她年轻时在弗吉尼亚州时一样苗条，那时她还是贝蒂·贝弗利。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

| and | riding | as | lightly | and | gracefully | as | a | bird | on | the | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑术 | 作为 | 轻轻 | 和 | 优雅地 | 作为 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 翼 | . |

骑得轻盈优雅，如同展翅飞翔的鸟儿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['wɔtʃəz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| There | were | two | other | watchers | besides | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 其他 | 观察者 | 除了 | 这 | 上校 | . |

除了上校之外，还有另外两名观察员。

[ðiːz] [tuː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

| These | two | stood | at | the | drawing | - | room | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 站立 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 窗户 | . |

这两个人站在客厅的窗边。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][kaɪnd] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['kaɪndnəs]

| One | was | tall | and | black | and | kind | - | eyed | , | with | the | unquenchable | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 高的 | 和 | 黑色的 | 和 | 种类 | - | 眼睛 | , | 和 | 这 | 无法熄灭的 | 仁慈 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [reɪs] .

| of | the | colored | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 有色 | 种族 | . |

其中一人身材高大，皮肤黝黑，眼神和善，拥有黑人种族特有的那种永不磨灭的善良。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz]['sɑːləmən] [ɪ'ziːkɪəl] ['pɪkʌp] , [bʌt; bət]['evər] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| His | official | name | was | Solomon | Ezekiel | Pickup | , | but | ever | since | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 官方的 | 姓名 | 曾是 | 所罗门 | 以西结 | 捡起 | , | 但 | 曾经 | 自从 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

[æz; əz] ['beti] ['bevərli] ,

| as | Betty | Beverley | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 贝蒂 | 贝弗利 | , |

他的正式名字是所罗门·以西结·皮卡普，但自从福特斯丘夫人以贝蒂·贝弗利的身份出现后，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][weɪf] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] , [hiː; hi]

| had | taken | him | , | a | little | waif | , | forlorn | and | homeless | and | friendless | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 他 | , | 一个 | 小的 | 孤儿 | , | 绝望 | 和 | 无家可归者 | 和 | 没有朋友 | , | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] ['ket(ə)l] ,

| had | been | simply | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 简单地 | 壶 | , |

他被收留了，当时他还是个孤苦伶仃、无家可归、没有朋友的小流浪儿，他只是个名叫凯特尔的小男孩。

['biːɪŋ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['ket(ə)l] .

| being | as | black | as | a | kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 壶 | . |

黑得像水壶一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ðə; ði]['beɪbi] [deɪz] [ʌv; əv] " [mɑːs] ['bevərli] ,

| He | had | watched | and | adored | the | baby | days | of | " | Marse | Beverley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 和 | 受人喜爱 | 这 | 婴儿 | 天 | 的 | " | 马尔斯 | 贝弗利 | , |

他曾观看并喜爱“Marse Beverley”的婴儿时期，

" [ðə; ði] [streɪt] [jʌŋ] ['strɪplɪŋ] [naʊ] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,

| " | the | straight | young | stripling | now | training | to | be | a | soldier | at | West | Point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 直的 | 年轻的 | 幼苗 | 现在 | 训练 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | 在 | 西方 | 观点 | , |

[ænd; ənd][ə'niːtə] ,

| and | Anita | , |
|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | , |

“这位正直的年轻小伙子现在正在西点军校接受士兵训练，还有安妮塔，

[ðə; ði]['vaɪələt] - [aɪd] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [ə'dɔrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,

| the | violet | - | eyed | daughter | , | the | adored | of | her | father's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色 | - | 眼睛 | 女儿 | , | 这 | 受人喜爱 | 的 | 她 | 父亲的 | 心 | , |

那双紫罗兰色眼睛的女儿，父亲心中的掌上明珠，

[bʌt; bət] ['ket(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] - [jɪr] - [oʊld]['beɪbi] , [dʒɑːn]

| but | Kettle | had | not | come | into | his | own | until | the | two | - | year | - | old | baby | , | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 壶 | 有 | 不是 | 来 | 进入 | 他的 | 自己的 | 直到 | 这 | 二 | - | 年 | - | 老的 | 婴儿 | , | 约翰 |

[hoʊp] ['fɔːtə,skjuː] [iː] ,

| Hope | Fortescue | II | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 福特斯克 | 二 | , |

但直到两岁的约翰·霍普·福特斯丘二世出生，凯特尔才真正展现出自己的实力。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,

| had | arrived | in | a | world | which | did | not | expect | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 世界 | 哪个 | 做过 | 不是 | 预计 | 他 | , |

他来到了一个没有预料到他的世界。

[bʌt; bət] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['ræptʃərəsli] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

| but | welcomed | him | the | more | rapturously | on | that | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欢迎 | 他 | 这 | 更多的 | 欣喜若狂 | 在 | 那 | 帐户 | . |

但正因如此，人们更加热烈地欢迎他。

[ðə; ði] [nuː] ['beɪbi][hæd; həd]['teɪkən]['evribɑːdi; 'evribʌdi][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'kwaɪrd]

| The | new | baby | had | taken | everybody | by | surprise | , | and | immediately | acquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 婴儿 | 有 | 已采取 | 大家 | 经过 | 惊喜 | , | 和 | 立即地 | 获得 |

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [klæp] .

| the | name | of | the | After | - | Clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 后 | - | 拍 | . |

这个新生儿让所有人都感到意外，并立即获得了“拍手后”这个名字。

[hiː; hi] ['kuːlli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| He | coolly | approved | of | his | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冷静地 | 得到正式认可的 | 的 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

他冷静地认可了自己的父母。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'niːtə][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]

| and | thought | Anita | an | entertaining | person | when | she | got | down | on | the | floor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 安妮塔 | 一个 | 娱乐 | 人 | 什么时候 | 她 | 得到 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 到 |

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| play | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 玩 | 和 | 他 | . |

当安妮塔蹲在地板上和他玩耍时，他觉得她是个很有趣的人。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['twenti] - [jɪr] - [oʊld] ['brʌðər] , [huːm] [hiː; hi]

| Naturally | he | was | indifferent | to | his | twenty | - | year | - | old | brother | , | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 他 | 曾是 | 冷漠 | 到 | 他的 | 二十 | - | 年 | - | 老的 | 兄弟 | , | 谁 | 他 |

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

| had | never | seen | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 已见 | , |

他自然对从未谋面的二十岁弟弟漠不关心。

[bʌt; bət] ['ket(ə)l] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ket(ə)l] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - - [hɑːrt] .

| but | Kettle | — | his | own | Kettle | — | was | the | beloved | of | the | After | - | Clap's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 壶 | — | 他的 | 自己的 | 壶 | — | 曾是 | 这 | 心爱 | 的 | 这 | 后 | - | - | 心 | . |

但凯特尔——他自己的凯特尔——是"拍手之后"乐队心中最爱的人。

[nekst][tuː; tə] ['ket(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] - [tuː] [waɪf]

| Next | to | Kettle | in | his | affections | was | Mrs | . | McGillicuddy | , | the | six | - | foot | - | two | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 壶 | 在 | 他的 | 情感 | 曾是 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 这 | 六 | - | 脚 | - | 二 | 妻子 |

[ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] ,

| of | Sergeant | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , |

在凯特尔心中，仅次于麦吉利卡迪夫人的是麦吉利卡迪中士的妻子，她身高六英尺二英寸。

[huː] [hæd; həd] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['saɪzɪz] ,

| who | had | eight | children | , | of | assorted | sizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 八 | 孩子们 | , | 的 | 各种各样的 | 尺寸 | , |

他有八个孩子，大小不一。

[ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] - [klæp] .

| and | still | found | time | to | do | a | great | deal | for | the | After | - | Clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 成立 | 时间 | 到 | 做 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 为了 | 这 | 后 | - | 拍 | . |

并且仍然抽出时间为 After-Clap 做了很多工作。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['raɪdɪŋ] ['brɪskli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['ket(ə)l] , [soʊ] [blæk] ,

| Mrs | . | Fortescue | , | riding | briskly | across | the | plaza | , | and | seeing | Kettle | , | so | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 骑术 | 轻快地 | 穿过 | 这 | 广场 | , | 和 | 看到 | 壶 | , | 所以 | 黑色的 | , |

福特斯丘夫人策马轻快地穿过广场，看见凯特尔，浑身漆黑，

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['beɪbi] , [soʊ] [waɪt] , [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]

| holding | in | his | arms | the | laughing | baby | , | so | white | , | smiled | and | waved | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 他的 | 武器 | 这 | 笑 | 婴儿 | , | 所以 | 白色的 | , | 微笑 | 和 | 挥手 | 她 | 手 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| at | them | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

他怀里抱着咯咯笑着的婴儿，婴儿皮肤白皙，笑着朝他们挥了挥手。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

| Then | , | catching | sight | of | the | Commanding | Officer | , | standing | at | the | window | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 指挥 | 官 | , | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

| his | office | , |
|---|---|---|
| 他的 | 办公室 | , |

然后，他瞥见指挥官站在办公室的窗前，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| she | smiled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 他 | . |

她对他笑了笑。

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| But | Colonel | Fortescue | was | not | smiling | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 不是 | 微笑 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

但福特斯丘上校并没有笑；相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [maʊnt] , ['bɜːdzaɪ] , [ə; eɪ]

| he | was | frowning | as | his | eyes | fell | upon | Mrs | . | Fortescue's | mount | , | Birdseye | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 皱眉 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 太太 | . | 福特斯克 | 山 | , | 鸟瞰图 | , | 一个 |

[laɪt] [bɪlt] [blæk] [mer] ,

| light | built | black | mare | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 建造 | 黑色的 | 母马 | , |

当他看到福特斯丘太太的坐骑"鸟眼"——一匹体型轻盈的黑色母马——时，他皱起了眉头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪfti] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][haɪnd] [fiːt] .

| with | a | shifty | eye | and | a | propensity | to | make | free | with | her | hind | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 狡猾的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 倾向 | 到 | 制作 | 自由的 | 和 | 她 | 后 | 脚 | . |

她眼神闪烁，喜欢用后腿挣脱束缚。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd] [ri'maindid] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| More | than | once | Colonel | Fortescue | had | reminded | Mrs | . | Fortescue | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 上校 | 福特斯克 | 有 | 提醒 | 太太 | . | 福特斯克 | 那 | 它 | 曾是 |

['sʌmwʌt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [waɪf] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['kɪkɪŋ]

| somewhat | beneath | the | dignity | of | a | Commanding | Officer's | wife | to | ride | a | kicking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 下面 | 这 | 尊严 | 的 | 一个 | 指挥 | 警官们 | 妻子 | 到 | 骑 | 一个 | 踢 |

[hɔːrs] .

| horse | . |
|---|---|
| 马 | . |

福特斯丘上校不止一次提醒福特斯丘夫人，作为一名指挥官的妻子，骑一匹踢人的马有损她的尊严。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bɝːdzaɪ] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| But | Mrs | . | Fortescue | had | a | sneaking | affection | for | Birdseye | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 福特斯克 | 有 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 感情 | 为了 | 鸟瞰图 | 和 | 很多 |

[prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɪti] [meɪd] ,

| preferred | her | to | Pretty | Maid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 首选 | 她 | 到 | 漂亮的 | 女佣 | , |

但福特斯丘太太却暗恋着伯兹艾，比起漂亮女仆，她更喜欢伯兹艾。

[ðə; ði] [braʊn] [mer] [ə'niːtə][roʊd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz][ə'niːtə] ,

| the | brown | mare | Anita | rode | , | and | who | was | considered | as | demure | as | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 母马 | 安妮塔 | 骑 | , | 和 | WHO | 曾是 | 经过考虑的 | 作为 | 端庄 | 作为 | 安妮塔 | , |

安妮塔骑的那匹棕色母马，被认为和安妮塔一样温顺。

[ænd; ənd][ə'niːtə][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'mjʊr] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['prɪti] .

| and | Anita | was | very | demure | , | and | very | , | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | 曾是 | 非常 | 端庄 | , | 和 | 非常 | , | 非常 | 漂亮的 | . |

安妮塔性格非常文静，而且非常非常漂亮。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [θɔːt] [luː'tenənt] ['vɪktər] [bruː'sɑːrd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

| At | least | , | so | thought | Lieutenant | Victor | Broussard | , | watching | her | out | of | the | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 所以 | 想法 | 中尉 | 胜利者 | 布鲁萨德 | , | 观看 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 尾巴 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| of | his | eye | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 眼睛 | , |

至少，维克多·布鲁萨德中尉是这么想的，他正用余光观察着她。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

| as | he | passed | some | distance | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 一些 | 距离 | 离开 | . |

他从一段距离外经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ,

| It | was | not | so | far | away | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 远的 | 离开 | , | 然而 | , |

然而，它离得并不算远。

[ðæt] [ə'niːtə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hænsəm] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] [blæk] [hed] ,

| that | Anita | could | not | see | the | handsome | turn | of | his | close | - | cropped | black | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 安妮塔 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 英俊的 | 转动 | 的 | 他的 | 关闭 | - | 裁剪 | 黑色的 | 头 | , |

安妮塔看不到他那英俊的、剃得很短的黑色脑袋的侧脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .

| and | his | eyes | full | of | laughter | and | courage | and | impudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 满的 | 的 | 笑声 | 和 | 勇气 | 和 | 厚颜无耻 | . |

他的眼中充满了笑意、勇气和无畏。

[æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋz] [goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] ,

| As | some | things | go | by | contraries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 事物 | 去 | 经过 | 相反的 | , |

有些事情的发展恰恰相反，

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrd] [meɪd] [ə'niːtə] [dɪs'maʊnt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['prɪti] [meɪd] [ænd; ənd] [flɪt]

| the | glimpse | of | Broussard | made | Anita | dismount | quickly | from | Pretty | Maid | and | flit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一瞥 | 的 | 布鲁萨德 | 制成 | 安妮塔 | 下马 | 迅速地 | 从 | 漂亮的 | 女佣 | 和 | 掠过 |

[wɪ'ðɪn] [ dɔːz ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| within | doors | to | avoid | the | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 门 | 到 | 避免 | 这 | 视线 | 的 | 他 | . |

瞥见布鲁萨尔的身影，安妮塔连忙从"漂亮女仆"马背上跳下来，溜进门里，以免看到他。

[wʌns] [ˌɪn'dɔːrz] , [ə'niːtə][ræn] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrdz] [jʌŋ]

| Once | indoors | , | Anita | ran | where | she | could | catch | a | last | look | of | Broussard's | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 室内 | , | 安妮塔 | 跑 | 在哪里 | 她 | 可以 | 抓住 | 一个 | 最后的 | 看 | 的 | 布鲁萨德的 | 年轻的 |

['fɪgjər] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

一进屋，安妮塔就跑去想最后看一眼布鲁萨德年轻的身影。

[hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri] [keɪp] [θroʊn] [bæk] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| his | cavalry | cape | thrown | back | , | before | he | turned | the | corner | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骑兵 | 岬 | 抛掷 | 后退 | , | 前 | 他 | 转向 | 这 | 角落 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

他甩开骑兵披风，转过街角，消失不见了。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [sə'luːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| Colonel | Fortescue | , | at | the | office | window | , | returned | a | salute | , | without | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | , | 在 | 这 | 办公室 | 窗户 | , | 返回 | 一个 | 礼炮 | , | 没有 | 一个 | 微笑 | , |

福特斯丘上校站在办公室窗口，面无表情地回敬了一个军礼。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

| to | Mrs | . | Fortescue's | greeting | from | afar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 太太 | . | 福特斯克 | 问候 | 从 | 远方 | . |

收到福特斯丘夫人从远处发来的问候。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

| His | teeth | came | together | with | a | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 来了 | 一起 | 和 | 一个 | 折断 | . |

他的牙齿咔嚓一声合拢了。

" [its] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

| " | It's | the | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最后的 | 时间 | , |

这是最后一次了，

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] — ['miːnɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | he | said | aloud | — | meaning | that | Mrs | . | Fortescue | would | have | to | submit | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 大声 | — | 意义 | 那 | 太太 | . | 福特斯克 | 会 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 他的 |

['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][let] ['bɜːdzaɪ] [ə'loʊn] .

| judgment | in | horses | and | let | Birdseye | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 判断 | 在 | 马匹 | 和 | 让 | 鸟瞰图 | 独自的 | . |

"他大声说道——意思是福特斯丘夫人必须服从他对马匹的判断，别再管伯德赛了。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['ædəmənt] .

| What | happened | next | turned | the | Colonel's | resolution | to | adamant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 下一个 | 转向 | 这 | 上校的 | 解决 | 到 | 坚定不移 | . |

接下来发生的事情让上校的决心变得更加坚定。

[ə; eɪ] ['truːpər] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['prɪti] [meɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['truːpər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

| A | trooper | was | leading | Pretty | Maid | away | and | another | trooper | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑警 | 曾是 | 领导 | 漂亮的 | 女佣 | 离开 | 和 | 其他 | 骑警 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['bɝːdzaɪ] [wen] [ðə; ði] [blæk] [mer] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər] [hed]

| to | do | the | same | for | Birdseye | when | the | black | mare | suddenly | threw | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 这 | 相同的 | 为了 | 鸟瞰图 | 什么时候 | 这 | 黑色的 | 母马 | 突然 | 扔 | 她 | 头 |

[daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hiːlz] [ʌp] .

| down | and | her | heels | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 她 | 高跟鞋 | 向上 | . |

一名骑警正牵着漂亮女仆离开，另一名骑警正要牵着鸟眼离开，这时这匹黑母马突然低下头，抬起后腿。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] , [waɪl] [ðə; ði] [mer] , ['bækɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | Fortescue | kept | her | seat | , | while | the | mare | , | backing | , | and | kicking | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 保留 | 她 | 座位 | , | 尽管 | 这 | 母马 | , | 后盾 | , | 和 | 踢 | 作为 | 她 |

[bækt] ,

| backed | , |
|---|---|
| 支持的 | , |

福特斯丘夫人稳稳地坐在座位上，而那匹母马则一边后退一边踢腿。

[nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kʌlər] [gɑːrd] ,

| knocked | over | a | couple | of | the | passing | color | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 超过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 这 | 通过 | 颜色 | 警卫 | , |

撞倒了几名经过的仪仗队队员，

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [ə'drɔɪtnəs] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sɑːrdʒənt] [seɪvd] [ðə; ði][flæg][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [drɑːpt]

| and | only | by | adroitness | the | color | sergeant | saved | the | flag | from | being | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 经过 | 灵巧 | 这 | 颜色 | 军士 | 已保存 | 这 | 旗帜 | 从 | 存在 | 掉落 |

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| to | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

幸亏军旗手身手敏捷，才没让旗帜掉到地上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['truːpəz] , ['fɔːlɪŋ] ['bækwərd] , [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ə; eɪ] [smɔːl]

| Meanwhile | , | the | two | troopers | , | falling | backward | , | collided | with | the | chaplain | , | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 二 | 骑警 | , | 坠落 | 落后 | , | 碰撞 | 和 | 这 | 牧师 | , | 一个 | 小的 |

, [miːk] [mæn] ,

| , | meek | man | , |
|---|---|---|---|
| , | 温顺 | 男人 | , |

与此同时，两名士兵向后倒去，撞到了随军牧师，他身材矮小，性格温顺。

[æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['boʊld]

| as | brave | as | a | lion | , | who | stopped | to | look | and | was | ignominiously | bowled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 勇敢的 | 作为 | 一个 | 狮子 | , | WHO | 停止 | 到 | 看 | 和 | 曾是 | 耻辱地 | 保龄球 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

像狮子一样勇敢，停下来观看，却被狼狈地推倒在地。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['entrəns] ,

| Sergeant | McGillicuddy | , | just | coming | out | of | the | office | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | , | 只是 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 办公室 | 入口 | , |

麦吉利卡迪警官刚从办公室门口出来，

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [græbd] ['bɝːdzaɪ] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| made | a | dash | forward | and | grabbed | Birdseye | by | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 短跑 | 向前 | 和 | 抓住 | 鸟瞰图 | 经过 | 这 | 辔 | . |

他猛地冲上前去，一把抓住了伯德赛的缰绳。

[ðə; ði] [mer] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌn'si:t] ['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [ɔ:r][tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | mare | , | still | unable | to | unseat | Mrs | . | Fortescue | or | to | break | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母马 | , | 仍然 | 无法 | 到 | 罢免 | 太太 | . | 福特斯克 | 或者 | 到 | 休息 | 离开 | 从 | 这 |

['waɪəri]['lɪt(ə)l] ['sɑ:rdʒənt] ,

| wiry | little | Sergeant | , |
|---|---|---|---|
| 细长的 | 小的 | 军士 | , |

那匹母马仍然无法将福特斯丘夫人从马背上赶下来，也无法挣脱那匹精瘦的小骑兵的束缚。

[jet] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['skætər] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [meɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .

| yet | managed | to | scatter | all | the | official | mail | in | the | Sergeant's | hand | on | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 管理 | 到 | 分散 | 全部 | 这 | 官方的 | 邮件 | 在 | 这 | 中士的 | 手 | 在 | 这 | 雪 | . |

然而，他却把中士手中所有的官方邮件都弄散落在了雪地上。

['ket(ə)l] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] " [mɪs] ['beti] " ['ʌndər] [sʌtʃ]

| Kettle | , | who | could | not | have | remained | away | from | " | Miss | Betty | " | under | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | , | WHO | 可以 | 不是 | 有 | 剩余 | 离开 | 从 | " | 错过 | 贝蒂 | " | 在下面 | 这样的 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

| circumstances | to | save | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | , |

在这种情况下，为了保命，凯特尔不可能远离“贝蒂小姐”。

[drɑ:pt] [ðə; ði]['beɪbi][ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] .

| dropped | the | baby | on | the | drawing | - | room | floor | and | rushed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 这 | 婴儿 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 地面 | 和 | 匆忙 | 出去 | . |

她把婴儿扔在客厅地板上，然后冲了出去。

[ðɪs] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] [ri'zentid] , [ʃri:k] ['waɪldli] .

| This | the | After | - | Clap | resented | , | shrieking | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 后 | - | 拍 | 怨恨 | , | 尖叫 | 疯狂地 | . |

这引起了余震者的不满，他们疯狂地尖叫起来。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [blæk] [mer] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ʌp] .

| [ | Illustration | : | The | black | mare | suddenly | threw | her | head | down | and | her | heels | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 这 | 黑色的 | 母马 | 突然 | 扔 | 她 | 头 | 向下 | 和 | 她 | 高跟鞋 | 向上 | . |

]

]

【插图：那匹黑母马突然低下头，抬起后蹄。】

[ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [mer] , [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['tru:pəz] , [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['tʃæplɪn] ,

| The | combination | of | the | kicking | mare | , | the | fallen | troopers | , | the | prostrate | chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 组合 | 的 | 这 | 踢 | 母马 | , | 这 | 倒下 | 骑警 | , | 这 | 前列腺 | 牧师 | , |

踢腿的母马、倒下的骑兵、匍匐在地的牧师，这三者交织在一起，构成了一幅令人震撼的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['beɪbi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | the | screaming | baby | at | once | determined | Colonel | Fortescue | to | remain | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖叫 | 婴儿 | 在 | 一次 | 决定 | 上校 | 福特斯克 | 到 | 保持 | 在 | 他的 |

['ɑ:fɪs] ;

| office | ; |
|---|---|
| 办公室 | ; |

婴儿的啼哭声立刻让福特斯丘上校下定决心留在办公室里；

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [wʊd] [nɑ:t] [saʊnd] [wel] [ɪn] ['pʌblɪk] .

| what | he | had | to | say | to | Mrs | . | Fortescue | would | not | sound | well | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | 到 | 太太 | . | 福特斯克 | 会 | 不是 | 声音 | 出色地 | 在 | 民众 | . |

他要对福特斯丘太太说的话，在公共场合说出来会很不合适。

[ˌʌn'laɪk] ['ket(ə)l] , ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [wət'evər] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] ,

| Unlike | Kettle | , | Colonel | Fortescue | had | no | fear | whatever | for | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 壶 | , | 上校 | 福特斯克 | 有 | 不 | 害怕 | 任何 | 为了 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

与凯特尔不同，福特斯丘上校丝毫不担心福特斯丘夫人。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['kɑːmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [brɔːt] ['bɝːdzaɪ]

| and | watched | calmly | from | the | window | as | Sergeant | McGillicuddy | brought | Birdseye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 平静地 | 从 | 这 | 窗户 | 作为 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 带来 | 鸟瞰图 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːr] [fiːt] .

| to | her | four | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 四 | 脚 | . |

然后，他从窗户里平静地看着麦吉利卡迪中士把伯德赛弄得四脚着地。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn]

| Mrs | . | Fortescue | sprang | to | the | ground | and | apologized | gracefully | to | the | chaplain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 弹簧 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 道歉 | 优雅地 | 到 | 这 | 牧师 |

,

,

,

福特斯丘夫人猛地跳到地上，优雅地向牧师道歉。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɝːdzaɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [dɪ'spoʊzd] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| assuring | him | that | Birdseye | was | the | best | disposed | horse | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 他 | 那 | 鸟瞰图 | 曾是 | 这 | 最好的 | 处置 | 马 | 在 | 这 | 世界 | , |

向他保证，伯德赛是世界上性情最好的马。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['bæʃf(ə)lnəs]

| except | when | she | was | in | a | temper | and | her | temper | was | merely | bashfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 脾气 | 和 | 她 | 脾气 | 曾是 | 仅仅 | 臊 |

[ænd; ənd][steɪdʒ] [freɪt] .

| and | stage | fright | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 阶段 | 惊吓 | . |

除非她发脾气，而她的脾气只是害羞和怯场而已。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] ['tʃæplɪn] [braʊn] , ['smaɪlɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ] [bruːzd]

| " | Whatever | it | is | , | " | answered | Chaplain | Brown | , | smiling | while | he | rubbed | a | bruised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 它 | 是 | , | " | 回答 | 牧师 | 棕色的 | , | 微笑 | 尽管 | 他 | 摩擦 | 一个 | 瘀伤 |

[ʃɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .

| shin | , | " | it | hurts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 胫 | , | " | 它 | 疼痛 | . |

“不管是什么，”布朗牧师笑着回答，一边揉着淤青的小腿，“都很疼。”

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ['prɪti] ['bædli] , [tuː] .

| It | hurts | pretty | badly | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 疼痛 | 漂亮的 | 糟糕 | , | 也 | . |

而且非常疼。

" [nekst] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['truːpəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| " | Next | , | Mrs | . | Fortescue | apologized | profusely | to | the | troopers | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | , | 太太 | . | 福特斯克 | 道歉 | 大量地 | 到 | 这 | 骑警 | WHO | 有 | 到过 |

[nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bæʃfl] ['bɝːdzaɪ] .

| knocked | down | by | the | bashful | Birdseye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 向下 | 经过 | 这 | 害羞的 | 鸟瞰图 | . |

“接下来，福特斯丘夫人向被害羞的伯德赛撞倒的骑警们连连道歉。

['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] ['kɪkər] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːn] - ['kɪkər] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

| After | their | kind | , | they | preferred | a | kicker | to | a | non | - | kicker | , | and | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 种类 | , | 他们 | 首选 | 一个 | 踢球手 | 到 | 一个 | 非 | - | 踢球手 | , | 和 | 公认 | , |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [grɪnz] ,

| with | delighted | grins | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | 咧嘴笑 | , |

他们同类中，更喜欢会踢球的，而不是不会踢球的，于是欣然接受了。

['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [swiːt] [wɜːrdz] .

| Mrs | . | Fortescue's | sweet | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 甜的 | 字 | . |

福特斯丘太太的甜言蜜语。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ]

| But | it | was | another | thing | when | Mrs | . | Fortescue | had | to | face | a | frowning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 其他 | 事物 | 什么时候 | 太太 | . | 福特斯克 | 有 | 到 | 脸 | 一个 | 皱眉 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

但当福特斯丘太太不得不面对一脸愁容的丈夫时，情况就完全不同了。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɑːfɪs] ,

| Mrs | . | Fortescue | tripped | into | the | Colonel's | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 绊倒了 | 进入 | 这 | 上校的 | 办公室 | , |

福特斯丘太太绊倒进了上校的办公室，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [sɔːft] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli]

| and | going | up | to | Colonel | Fortescue | gave | him | two | soft | kisses | and | a | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 上校 | 福特斯克 | 给予 | 他 | 二 | 柔软的 | 吻 | 和 | 一个 | 迷人的 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

然后她走到福特斯丘上校面前，轻轻地吻了他两下，并露出了甜美的笑容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [pə'reɪd] - [graʊnd] [vɔɪs] :

| and | this | is | what | she | got | in | return | , | in | the | Colonel's | parade | - | ground | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 她 | 得到 | 在 | 返回 | , | 在 | 这 | 上校的 | 游行 | - | 地面 | 嗓音 | : |

而这就是她得到的回报，用上校在阅兵场上的那种腔调来说：

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

| " | I | supposed | I | had | made | myself | perfectly | clear | , | Elizabeth | , | in | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 据称 | 我 | 有 | 制成 | 我 | 完美 | 清除 | , | 伊丽莎白 | , | 在 | 看待 | 到 |

[jʊr; jər]['raɪdɪŋ] [ðæt] ['kɪkɪŋ] [mer] . "

| your | riding | that | kicking | mare | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 骑术 | 那 | 踢 | 母马 | . | " |

“伊丽莎白，我想我已经把你骑那匹踢人的母马的事说得很清楚了。”

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] .

| " | But | , | darling | , | " | replied | Mrs | . | Fortescue | , | " | I | thought | you | wouldn't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | , | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | , | " | 我 | 想法 | 你 | 不会 | 头脑 | . |

“但是，亲爱的，”福特斯丘太太回答说，“我想你不会介意的。”

[ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| And | please | don't | call | me | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | 不 | 称呼 | 我 | 伊丽莎白 | . |

请不要叫我伊丽莎白。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] . "

| It | breaks | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 我的 | 心 | . | " |

这让我心碎。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk] — [ɪn][fækt] , [ɪn'sɪst] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][raɪd] [ðæt] [mer] [ə'gen] , "

| " | I | must | ask | — | in | fact | , | insist | — | that | you | shall | not | ride | that | mare | again | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 问 | — | 在 | 事实 | , | 坚持 | — | 那 | 你 | 将 | 不是 | 骑 | 那 | 母马 | 再次 | , | " |

['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['stɜːrnli] ,

| answered | the | Colonel | sternly | , |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 这 | 上校 | 严厉地 | , |

“我必须要求——不，应该说是坚持——你以后不许再骑那匹母马了，”上校严厉地回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] .

| without | taking | any | notice | of | Mrs | . | Fortescue's | breaking | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 太太 | . | 福特斯克 | 打破 | 心 | . |

丝毫不在意福特斯丘太太伤心欲绝的心。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['bɝːdzaɪ] , " ['pleɪntɪvli] [rɪ'spɔndɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] .

| " | And | her | name | is | Birdseye | , | " | plaintively | responded | Mrs | . | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 姓名 | 是 | 鸟瞰图 | , | " | 哀怨地 | 回应 | 太太 | . | 福特斯克 | . |

“她的名字叫伯德赛，”福特斯丘太太哀怨地回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði][fɜːrst] [hɔːrs] [juː; jʊ]['evər] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst]

| " | Don't | you | remember | , | the | first | horse | you | ever | put | me | on | was | your | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | , | 这 | 第一的 | 马 | 你 | 曾经 | 放 | 我 | 在 | 曾是 | 你的 | 第一的 |

['bɝːdzaɪ] .

| Birdseye | . |
|---|---|
| 鸟瞰图 | . |

“你难道不记得了吗？你让我骑的第一匹马就是你的第一匹伯兹艾马。”

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz]

| " | Mrs | . | Fortescue | accompanied | this | information | with | a | little | pinch | of | the | Colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | 伴随 | 这 | 信息 | 和 | 一个 | 小的 | 捏 | 的 | 这 | 上校的 |

[ɪr] .

| ear | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

“福特斯丘夫人说着，还轻轻捏了捏上校的耳朵。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'meɪnd] ['koʊldli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['stiːld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

| The | Colonel | remained | coldly | unresponsive | ; | he | had | steeled | his | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 剩余 | 冷冷地 | 无反应 | ; | 他 | 有 | 钢铁般的意志 | 他的 | 心 | ; |

上校依然冷漠无情，他已经铁了心肠。

[ðə; ði] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪntʃ] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

| the | kisses | and | the | pinch | were | hard | to | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吻 | 和 | 这 | 捏 | 是 | 难的 | 到 | 抵抗 | , |

那些亲吻和轻捏让人难以抗拒。

[bʌt; bət]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [waɪd] - [aɪd] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz]

| but | hardest | of | all | the | look | of | wide | - | eyed | innocence | in | the | dark | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最难 | 的 | 全部 | 这 | 看 | 的 | 宽的 | - | 眼睛 | 无辜 | 在 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 |

[ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| uplifted | to | his | . |
|---|---|---|---|
| 提升 | 到 | 他的 | . |

但最难的是，那双深邃的眼睛里流露出的纯真无邪的神情，她抬起头望向他。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wʊd] ['nevər] [siː] ['fɔːrti] [ə'gen] ,

| Mrs | . | Fortescue | would | never | see | forty | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 会 | 绝不 | 看 | 四十 | 再次 | , |

福特斯丘夫人再也活不到四十岁了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [striːk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raɪt]

| and | her | rich | hair | had | a | wide | streak | of | silver | running | from | her | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 富有的 | 头发 | 有 | 一个 | 宽的 | 条纹 | 的 | 银 | 跑步 | 从 | 她 | 正确的 |

['temp(ə)l] ;

| temple | ; |
|---|---|
| 寺庙 | ; |

她浓密的头发中，从右侧太阳穴处垂下一缕宽阔的银发；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['beti] ['bevərli] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

| but | she | was | the | same | Betty | Beverley | of | twenty | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 这 | 相同的 | 贝蒂 | 贝弗利 | 的 | 二十 | 年 | 前 | . |

但她还是二十年前的那个贝蒂·贝弗利。

[ðə; ði] ['beti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]

| The | Betty | Beverleys | of | this | world | are | dowered | with | immortal | youth | and | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝蒂 | 贝弗利 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 嫁妆 | 和 | 不朽 | 青年 | 和 | 改变 |

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

| but | little | , |
|---|---|---|
| 但 | 小的 | , |

像贝蒂·贝弗利这样的人，拥有永葆青春的容颜，变化却很少。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [streɪndʒ] [stɑːrz] .

| even | under | strange | stars | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在下面 | 奇怪的 | 明星 | . |

即使在陌生的星空下。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz]

| Mrs | . | Fortescue | had | never | in | her | life | been | at | the | end | of | her | resources |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 有 | 绝不 | 在 | 她 | 生活 | 到过 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 资源 |

[fɔːr; fər] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] [men] .

| for | placating | men | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 安抚 | 男人 | . |

福特斯丘夫人一生中从未用尽过安抚男人的所有办法。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek] ,

| She | withdrew | her | arms | from | about | her | husband's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 退出 | 她 | 武器 | 从 | 关于 | 她 | 丈夫的 | 脖子 | , |

她松开了环在丈夫脖子上的手臂。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tʊk] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] [frʌm; frəm] ['kɛtəlz]

| and | running | lightly | into | the | drawing | - | room | took | the | After | - | Clap | from | Kettle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 轻轻 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 采取 | 这 | 后 | - | 拍 | 从 | 水壶 |

[ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

| arms | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 武器 | , | 和 | , |

她轻快地跑进客厅，从凯特尔怀里接过拍手器，然后，

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [trɪpt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

| throwing | him | pick | - | a | - | back | on | her | shoulders | , | tripped | with | her | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他 | 挑选 | - | 一个 | - | 后退 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 绊倒了 | 和 | 她 | 美丽的 |

[mæn] - [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɑːfɪs] .

| man | - | child | into | the | Colonel's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 孩子 | 进入 | 这 | 上校的 | 办公室 | . |

她把儿子扛在肩上，抱着他跌跌撞撞地走进了上校的办公室。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːsənz] [huː] ['evər] [tʊk] ['libətiz]

| Mrs | . | Fortescue | and | the | baby | were | the | only | persons | who | ever | took | liberties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 这 | 婴儿 | 是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 曾经 | 采取 | 自由 |

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| with | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 福特斯克 | . |

只有福特斯丘夫人和婴儿敢对福特斯丘上校无礼。

[ðə; ði] ['beɪbi] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['juːnɪfɔːrm] ,

| The | baby | , | charmed | with | his | father's | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , | 迷住了 | 和 | 他的 | 父亲的 | 制服 | , |

婴儿被父亲的制服迷住了，

[siːzd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [stræp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kerfəli]

| seized | a | shoulder | strap | with | one | hand | and | grabbed | the | Colonel's | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 一个 | 肩膀 | 带子 | 和 | 一 | 手 | 和 | 抓住 | 这 | 上校的 | 小心 |

[trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| trimmed | mustache | with | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 胡子 | 和 | 这 | 其他 | , |

他一手抓住肩带，一手抓住上校精心修剪的胡须。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [aɪz] , ['wʌndərfəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

| and | lifted | a | pair | of | laughing | eyes | , | wonderfully | like | his | mother's | , | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 一个 | 一对 | 的 | 笑 | 眼睛 | , | 太棒了 | 喜欢 | 他的 | 母亲的 | , | 进入 | 他的 |

['fɑːðɚz] [feɪs] .

| father's | face | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 脸 | . |

他抬起一双笑眯眯的眼睛，那双眼睛和他母亲的眼睛非常像，看向他父亲的脸。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [æt; ət] [fɜːrst] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz] ['eni] [siː] . [oʊ] . - [es] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| Mrs | . | Fortescue | , | at | first | as | demure | as | any | C | . | O | . | ' | s | wife | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 在 | 第一的 | 作为 | 端庄 | 作为 | 任何 | C | . | 哦 | . | - | s | 妻子 | 在 | 这 | 世界 | , |

福特斯丘夫人起初像世界上任何一个军官的妻子一样端庄矜持，

['sʌd(ə)nli] [smaɪld] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]

| suddenly | smiled | the | radiant | smile | that | began | with | her | eyes | and | ended | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 微笑 | 这 | 辐射状 | 微笑 | 那 | 开始 | 和 | 她 | 眼睛 | 和 | 结束 | 和 |

[hɜːr; hər] [lɪps] .

| her | lips | . |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | . |

她突然露出了灿烂的笑容，笑容从眼中绽放，到唇边结束。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænz] [streŋθ] .

| The | woman's | cunning | was | too | much | for | the | man's | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 狡猾 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 男人的 | 力量 | . |

女人的狡猾超过了男人的力量。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Colonel | Fortescue | put | his | arm | around | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 他的 | 妻子 | , |

福特斯丘上校搂住了妻子，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [roʊz] - [liːf] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [brɑːnzd] [tʃiːk] .

| as | she | laid | the | baby's | rose | - | leaf | face | against | his | father's | bronzed | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 铺设 | 这 | 婴儿的 | 玫瑰 | - | 叶子 | 脸 | 反对 | 他的 | 父亲的 | 古铜色 | 脸颊 | . |

她将婴儿玫瑰花瓣般的小脸贴在父亲古铜色的脸颊上。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| Husband | and | wife | looked | into | each | other's | eyes | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | 看起来 | 进入 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | 和 | 微笑 | . |

夫妻俩对视了一眼，相视而笑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['beɪbi] [ðer; ðər] [lɔːst] [juːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| With | this | baby | their | lost | youth | was | restored | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 他们的 | 丢失的 | 青年 | 曾是 | 恢复 | 到 | 他们 | . |

这个孩子的到来，让他们重新拥有了失去的青春。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,

| Once | more | the | Colonel | was | a | slim | young | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 上校 | 曾是 | 一个 | 苗条的 | 年轻的 | 中尉 | , |

上校又变回了那个身材瘦削的年轻中尉。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'nʌðər] [dɑːrk] - [aɪd] , [roʊz] - [liːft] ['beɪbi] ,

| and | Mrs | . | Fortescue | was | holding | in | her | arms | another | dark | - | eyed | , | rose | - | leafed | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 曾是 | 保持 | 在 | 她 | 武器 | 其他 | 黑暗的 | - | 眼睛 | , | 玫瑰 | - | 有叶子的 | 婴儿 | , |

福特斯丘太太怀里抱着另一个有着黑眼睛、玫瑰色皮肤的婴儿。

[naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kə'det] .

| now | a | young | soldier | in | the | gray | uniform | of | a | military | cadet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 年轻的 | 士兵 | 在 | 这 | 灰色的 | 制服 | 的 | 一个 | 军队 | 学员 | . |

现在他是一名身穿灰色军校学员制服的年轻士兵。

[ðeɪ] , [ðəm'selvz] , [kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] .

| They | , | themselves | , | could | scarcely | realize | the | flitting | of | the | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 他们自己 | , | 可以 | 几乎 | 意识到 | 这 | 飞掠 | 的 | 这 | 年 | . |

他们自己几乎意识不到时光飞逝。

[ðɪs] [nuː] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sər'praɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['leɪtər] ['mærid] [laɪf] .

| This | new | baby | was | a | glorious | surprise | in | their | later | married | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 婴儿 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | 惊喜 | 在 | 他们的 | 之后 | 已婚 | 生活 | . |

这个新生儿的到来，给他们的婚姻生活带来了一份美好的惊喜。

[ðə; ði] ['beɪbiːz] ['lɪt(ə)l] [hænd] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] ['bækwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv]

| The | baby's | little | hand | had | led | them | backward | to | the | splendid | sunrise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿的 | 小的 | 手 | 有 | 引领 | 他们 | 落后 | 到 | 这 | 灿烂 | 日出 | 的 |

[ðer; ðər] ['mærid] ['hæpinəs] .

| their | married | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 已婚 | 幸福 | . |

婴儿的小手引领他们回到了婚姻幸福的灿烂日出之中。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [raɪd] [ðæt] [blæk] ['dev(ə)l]

| " | It | is | because | I | love | you | so | that | I | can't | — | I | won't | let | you | ride | that | black | devil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 因为 | 我 | 爱 | 你 | 所以 | 那 | 我 | 不能 | — | 我 | 惯于 | 让 | 你 | 骑 | 那 | 黑色的 | 魔鬼 |

,

| , |
|---|
| , |

“正因为我太爱你，所以我不能——我不会让你骑上那辆黑魔鬼。”

['beti] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

| Betty | dear | , | " | said | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“亲爱的贝蒂，”上校说道。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | How | ridiculous | ! | " | replied | Mrs | . | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 荒谬的 | ! | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | . |

“真是荒谬！”福特斯丘太太回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [raɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [kɑːnt] [aɪ] , ['æftər] - [klæp] ? "

| " | You | know | I | can | ride | as | well | as | you | can | — | can't | I | , | After | - | Clap | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 能 | 骑 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 能 | — | 不能 | 我 | , | 后 | - | 拍 | ? | " |

“你知道我的骑术和你一样好——对吧，After-Clap？”

" [guː] - [guː] - [guː] - [guː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['pɑːzətɪvli] .

| " | Goo | - | goo | - | goo | - | goo | ! | " | replied | the | baby | , | positively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粘性物 | - | 粘性物 | - | 粘性物 | - | 粘性物 | ! | " | 回复 | 这 | 婴儿 | , | 积极地 | . |

“咕咕咕咕！”宝宝肯定地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['æŋgri]

| " | And | I | never | could | understand | why | you | should | take | the | trouble | to | get | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 绝不 | 可以 | 理解 | 为什么 | 你 | 应该 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 得到 | 生气的 |

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| with | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

“我始终不明白你为什么要费心生我的气。”

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [kept] [ɑːn] , " [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər]

| " | Mrs | . | Fortescue | kept | on | , | " | when | you | can't | stay | angry | with | me | to | save | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | 保留 | 在 | , | " | 什么时候 | 你 | 不能 | 停留 | 生气的 | 和 | 我 | 到 | 节省 | 你的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

“福特斯丘太太继续说道，“就算拼了命，你也无法对我生气。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] [stænd] .

| " | Colonel | Fortescue | made | a | last | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 制成 | 一个 | 最后的 | 站立 | . |

福特斯丘上校进行了最后的抵抗。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , ['beti] — — "

| " | But | if | I | didn't | get | angry | with | you | sometimes | , | Betty | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 没有 | 得到 | 生气的 | 和 | 你 | 有时 | , | 贝蒂 | — | — | " |

“但是，如果我有时不生你的气，贝蒂——”

" - ['beti] - [saʊndz] ['tʃɪrf(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| " | ' | Betty | ' | sounds | cheerful | , | " | interrupted | Mrs | . | Fortescue | , | and | then | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 贝蒂 | - | 声音 | 快乐 | , | " | 中断 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 |

[piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| peace | between | them | . |
|---|---|---|---|
| 和平 | 之间 | 他们 | . |

“‘贝蒂’听起来很开心，”福特斯丘太太插话道，然后两人之间恢复了平静。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]

| Mrs | . | Fortescue | and | the | Colonel | went | up | - | stairs | to | dress | for | dinner | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 这 | 上校 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | , | 和 |

['ket(ə)l] ,

| Kettle | , |
|---|---|
| 壶 | , |

福特斯丘夫人和上校上楼去换衣服吃晚饭，凯特尔

[ɑːn] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] ,

| on | watch | in | the | hall | , | took | charge | of | the | After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 手表 | 在 | 这 | 大厅 | , | 采取 | 收费 | 的 | 这 | 后 | - | 拍 | , |

在大厅值班时，负责掌声回放。

[huː] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| who | commanded | to | be | taken | back | into | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 命令 | 到 | 是 | 已采取 | 后退 | 进入 | 这 | 办公室 | . |

他命令被带回办公室。

['ket(ə)l] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , ['prɑːmptli] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɑːn] ['sɑːrdʒənt]

| Kettle | , | as | always | , | promptly | obeyed | , | and | putting | the | baby | on | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | , | 作为 | 总是 | , | 及时 | 服从 | , | 和 | 推杆 | 这 | 婴儿 | 在 | 军士 |

- [desk] ,

| McGillicuddy's | desk | , |
|---|---|---|
| - | 桌子 | , |

凯特尔一如既往地迅速服从命令，把婴儿放在麦吉利卡迪警官的桌子上。

['ləʊd] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] [tuː; tə] [rek] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

| allowed | the | After | - | Clap | to | wreck | everything | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 后 | - | 拍 | 到 | 破坏 | 一切 | 在 | 视线 | . |

让余音绕梁的掌声摧毁了视线范围内的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] ['ket(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['æftər] - - [nɜːrs] .

| It | had | not | been | originally | designed | that | Kettle | should | be | the | After | - | Clap's | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 起初 | 设计 | 那 | 壶 | 应该 | 是 | 这 | 后 | - | - | 护士 | . |

最初的设计并没有让凯特尔成为“掌声之后”乐队的护士。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['mæmi] [huː] [hæd; həd] [nəːst] ['bevərli] [ænd; ənd] [ə'niːtə] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [dɪ'voʊʃənz]

| The | colored | mammy | who | had | nursed | Beverley | and | Anita | with | tender | devotions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有色 | 妈咪 | WHO | 有 | 护理 | 贝弗利 | 和 | 安妮塔 | 和 | 投标 | 虔诚 |

['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wel] - [ɜːrnd] [rest] ,

| having | gone | to | her | well | - | earned | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已消失 | 到 | 她 | 出色地 | - | 获得 | 休息 | , |

那位曾用温柔的爱抚哺育贝弗利和安妮塔的黑人保姆，已经安息了。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['mɑːdərn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æftər] - [klæp] .

| **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **had** | **determined** | **to** | **be** | **very** | **modern** | **with** | **the** | **After** | **-** | **Clap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 有 | 决定 | 到 | 是 | 非常 | 现代的 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | . |

福特斯丘夫人决定采用非常现代的拍手后动作。

[ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [treɪnd] [nɜːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [kæp] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [nɜːrs] .

| **A** | **smart** | **young** | **trained** | **nurse** | **,** | **in** | **a** | **ravishing** | **cap** | **,** | **was** | **his** | **first** | **nurse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 年轻的 | 受过训练 | 护士 | , | 在 | 一个 | 迷人的 | 帽 | , | 曾是 | 他的 | 第一的 | 护士 | . |

一位年轻有为、训练有素的护士，戴着一顶漂亮的护士帽，是他的第一位护士。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [mɑːrkt] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['ket(ə)l] ,

| **But** | **the** | **baby** | **showed** | **such** | **marked** | **preference** | **for** | **Kettle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿 | 显示 | 这样的 | 标记 | 偏爱 | 为了 | 壶 | , |

但是宝宝却明显偏爱凯特尔。

[ænd; ənd]['ket(ə)l] ['dɔːgɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][baɪ][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [suː'pɜːrfluəs]

| **and** | **Kettle** | **dogging** | **the** | **baby** | **by** | **day** | **and** | **night** | **and** | **thrusting** | **superfluous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壶 | 狗 | 这 | 婴儿 | 经过 | 天 | 和 | 夜晚 | 和 | 推进 | 多余 |

['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɜːrs] ,

| **services** | **and** | **advice** | **upon** | **the** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 和 | 建议 | 之上 | 这 | 护士 | , |

凯特尔日夜缠着婴儿，并向护士强加多余的服务和建议。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stænd] ['biːɪŋ] " [bɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪgər] ,

| **she** | **decided** | **she** | **would** | **not** | **stand** | **being** | **"** | **bossed** | **by** | **a** | **nigger** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 她 | 会 | 不是 | 站立 | 存在 | " | 老板 | 经过 | 一个 | 黑鬼 | , |

她决定不再忍受“被黑鬼颐指气使”，

" [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] .

| **"** | **and** | **took** | **a** | **train** | **for** | **the** | **East** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 采取 | 一个 | 火车 | 为了 | 这 | 东方 | . |

然后他乘火车去了东方。

[ðen] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd]

| **Then** | **,** | **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **determined** | **to** | **return** | **to** | **first** | **principles** | **and** | **imported** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 太太 | . | 福特斯克 | 决定 | 到 | 返回 | 到 | 第一的 | 原则 | 和 | 进口 |

[frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ,

| **from** | **Virginia** | **,** |
|---|---|---|
| 从 | 弗吉尼亚州 | , |

然后，福特斯丘夫人决定回归本源，并从弗吉尼亚州引进了.....

[æt; ət] [greɪt] [kɔːst][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['mæmi] , [moʊst]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst]

| **at** | **great** | **cost** | **and** | **trouble** | **,** | **a** | **colored** | **mammy** | **,** | **most** | **capable** | **and** | **experienced** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 成本 | 和 | 麻烦 | , | 一个 | 有色 | 妈咪 | , | 最多 | 有能力的 | 和 | 经验丰富的 |

.

**:**

.

花费了大量的代价和精力，找到了一位非常能干、经验丰富的黑人保姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] [wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] [gruː] [mɔːr] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæmi] , [ɪn][ə; eɪ]

| **But** | **the** | **complications** | **with** | **Kettle** | **grew** | **more** | **acute** | **,** | **and** | **the** | **mammy** | **,** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 并发症 | 和 | 壶 | 生长 | 更多的 | 急性 | , | 和 | 这 | 妈咪 | , | 在 | 一个 |

[bleɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| **blaze** | **of** | **indignation** | **,** |
|---|---|---|---|
| 火焰 | 的 | 愤慨 | , |

但凯特尔的问题变得越来越严重，保姆怒不可遏，

[tʊk] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] ,

| **took** | **even** | **stronger** | **ground** | **than** | **the** | **trained** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 甚至 | 更强 | 地面 | 比 | 这 | 受过训练 | 护士 | , |

他甚至比受过训练的护士站得更稳。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] " [wɔrnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] [baɪ][noʊ] [blæk] ['nɪgər] .

| and | declared | she | " | warn't | goin | ' | to | be | bossed | by | no | black | nigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 她 | " | 警告 | 去 | - | 到 | 是 | 老板 | 经过 | 不 | 黑色的 | 黑鬼 | . |

她宣称"我绝不会被任何黑鬼摆布"。

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] [fɔ:rt] ['blɪzərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

| " | When | she | had | shaken | the | snow | of | Fort | Blizzard | from | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 有 | 摇晃 | 这 | 雪 | 的 | 堡 | 暴风雪 | 从 | 她 | 脚 | , |

当她抖掉脚上积攒的暴雪堡的雪后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tu:; tə][hænd][ðə; ði]['beɪbi]['oʊvər][tu:; tə]['ket(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| there | was | nothing | left | but | to | hand | the | baby | over | to | Kettle | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 但 | 到 | 手 | 这 | 婴儿 | 超过 | 到 | 壶 | 和 | 太太 | . |

[mə'gɪləkədi] , [æz; əz][koʊ'ædʒətər] .

| McGillicuddy | , | as | coadjutor | . |
|---|---|---|---|---|
| 麦吉利卡迪 | , | 作为 | 帮手 | . |

别无选择，只能将婴儿交给凯特尔和麦吉利卡迪夫人作为监护人。

['æftər] ['tendɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bru:d] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ɑ:n] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [mə'gɪləkədi]

| After | tending | her | own | brood | and | keeping | a | sharp | eye | on | Anna | Maria | McGillicuddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 倾向于 | 她 | 自己的 | 幼虫 | 和 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 眼睛 | 在 | 安娜 | 玛丽亚 | 麦吉利卡迪 |

, [hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ,

| , | her | eldest | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 她 | 长子 | 女儿 | , |

在照顾好自己的孩子并密切关注她的大女儿安娜·玛丽亚·麦吉利卡迪之后，

[hu:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [boʊz] ,

| who | had | reached | the | stage | of | beaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 达到 | 这 | 阶段 | 的 | 美男子 | , |

已经到了追求者阶段的人，

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði][best] [mi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [ðæt] ['eni] ['sɑ:rdʒənt][kʊd; kəd][æsk] ,

| and | cooking | the | best | meals | for | the | Sergeant | that | any | sergeant | could | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烹饪 | 这 | 最好的 | 餐 | 为了 | 这 | 军士 | 那 | 任何 | 军士 | 可以 | 问 | , |

并为这位中士烹制他梦寐以求的美味佳肴。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æftər] - [klæp] .

| Mrs | . | McGillicuddy | still | had | time | to | lend | a | helping | hand | with | the | After | - | Clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 仍然 | 有 | 时间 | 到 | 借 | 一个 | 帮助 | 手 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | . |

麦吉利卡迪夫人还有时间帮忙进行掌声回礼。

['ket(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [frendz] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] ,

| Kettle | and | Mrs | . | McGillicuddy | had | been | good | friends | ever | since | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 有 | 到过 | 好的 | 朋友们 | 曾经 | 自从 | 这 | 时间 | , |

[ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

| nineteen | years | before | , |
|---|---|---|---|
| 十九 | 年 | 前 | , |

凯特尔和麦吉利卡迪夫人从十九年前起就是好朋友。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɑ:rdʒənts] [tu:] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [braɪd] .

| when | she | had | become | the | little | Sergeant's | two | - | hundred | - | pound | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 变得 | 这 | 小的 | 中士的 | 二 | - | 百 | - | 磅 | 新娘 | . |

当她成为那位小士官重达两百磅的新娘时。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] ,

| But | in | the | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 二十 | 年 | , |

但在过去的二十年里，

['dʊrɪŋ] [wɪʧ] ['ket(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [left] " [mɪs] ['beti] " [ænd; ənd] ['sɑːrʤənt] [mə'gɪləkədi] [hæd; həd]

| during | which | Kettle | had | never | left | " | Miss | Betty | " | and | Sergeant | McGillicuddy | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 壶 | 有 | 绝不 | 左边 | " | 错过 | 贝蒂 | " | 和 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 有 |

[bɪn] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuː] [fæk'toʊtəm] ,

| been | Colonel | Fortescue's | factotum | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 上校 | 福特斯克 | 杂务工 | , |

在此期间，凯特尔从未离开过“贝蒂小姐”，而麦吉利卡迪中士则一直是福特斯丘上校的得力助手。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] [bɪ'twiːn] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrʤənt] .

| there | had | been | a | continual | guerilla | warfare | between | Kettle | and | the | Sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 持续的 | 游击队 | 战争 | 之间 | 壶 | 和 | 这 | 军士 | . |

凯特尔和中士之间一直存在着游击战。

[ðə; ði] ['sɑːrʤənt] [ə'l(j)uːd] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə] ['ket(ə)l] [æz; əz] " [ðə; ði] - ,

| The | Sergeant | alluded | scornfully | to | Kettle | as | " | the | naygur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 暗示 | 轻蔑地 | 到 | 壶 | 作为 | " | 这 | - | , |

中士轻蔑地称凯特尔为“那个纳伊古尔人”。

" [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] [ðə; ði] ['sɑːrʤənt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] " [oʊl] [mə'gɪləkədi] .

| " | while | with | Kettle | the | Sergeant | was | always | " | ole | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 和 | 壶 | 这 | 军士 | 曾是 | 总是 | " | 奥莱 | 麦吉利卡迪 | . |

“而和凯特尔在一起时，中士总是‘老麦吉利卡迪’。

" ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ɑːn] ['kɛtəlz] [saɪd] ,

| " | Mrs | . | McGillicuddy | was | invariably | on | Kettle's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 总是 | 在 | 水壶 | 边 | , |

“麦吉利卡迪夫人总是站在凯特尔一边，

[ænd; ənd] [wʌn] [blæst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bjuːgl] [hɔːrn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [wʌt] ['ket(ə)l]

| and | one | blast | upon | her | bugle | horn | was | worth | ten | thousand | men | in | what | Kettle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 爆炸 | 之上 | 她 | 号角 | 喇叭 | 曾是 | 值得 | 十 | 千 | 男人 | 在 | 什么 | 壶 |

[kɔːld] [hɪz; ɪz] " [kə'luːʒ(ə)n] ,

| called | his | " | collusions | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他的 | " | 串谋 | , |

在凯特尔所谓的“阴谋”中，她一声号角胜过一万人。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːrʤənt] .

| " | with | the | Sergeant | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 军士 | . |

“和中士一起。”

['sɑːrʤənt] [mə'gɪləkədi] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['vælər] [ɪn] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [ 'indiəns ] ;

| Sergeant | McGillicuddy | had | performed | prodigies | of | valor | in | fights | with | Indians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 有 | 执行 | 神童 | 的 | 勇气 | 在 | 战斗 | 和 | 印度人 | ; |

麦吉利卡迪中士在与印第安人的战斗中表现出了惊人的英勇；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ,

| he | had | been | mentioned | in | general | order | , | along | with | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 提及 | 在 | 一般的 | 命令 | , | 沿着 | 和 | 上校 | 福特斯克 | , |

他和福特斯丘上校一起被列入了名单。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [fɪr] ['niːðər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [nɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

| and | was | commonly | reputed | to | fear | neither | the | devil | nor | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 通常 | 知名 | 到 | 害怕 | 两者都不 | 这 | 魔鬼 | 也不 | 这 | 医生 | . |

他素来被认为既不怕魔鬼，也不怕医生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['aɪərn] ['dɪsəplɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] , [laɪk]

| But | he | was | under | iron | discipline | with | Mrs | . | McGillicuddy | , | and | Kettle | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在下面 | 铁 | 纪律 | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 和 | 壶 | , | 喜欢 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| everybody | else | , | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | , | 知道 | 它 | . |

但他受到麦吉利卡迪太太的严厉管教，凯特尔和其他人一样，都知道这一点。

[waɪl] [ðə; ði]['æftər] - [klæp][wʌz; wəz] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts]
**While the After - Clap was disporting himself with the articles on the Sergeant's**
尽管 这 后 - 拍 曾是 体育运动 他自己 和 这 文章 在 这 中士的
[desk] ,
**desk ,**
桌子 ,

当"拍手后"在警官办公桌上翻阅文章时，

['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**under the full glare of the electric light , a shadow passed the window .**
在下面 这 满的 强光 的 这 电的 光 , 一个 阴影 通过了 这 窗户 .

在刺眼的电灯下，一道影子掠过窗户。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['sɑ:rdʒənt] [mə'gɪləkədi] ['entərd] ,
**The next minute Sergeant McGillicuddy entered ,**
这 下一个 分钟 军士 麦吉利卡迪 进入 ,

下一分钟，麦吉利卡迪中士进来了。

[ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪm; ɪm] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['libətiz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [desk] .
**the lion in him aroused by the sight of the liberties taken with his desk .**
这 狮子 在 他 被唤醒 经过 这 视线 的 这 自由 已采取 和 他的 桌子 .

看到办公桌被随意摆弄，他心中的狮子被唤醒了。

" [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] - , " [snɔ:tid] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['ræθfəli] ,
**" I say , you naygur , " snorted the Sergeant wrathfully ,**
" 我 说 , 你 - , " 哼了一声 这 军士 愤怒地 ,

"我说，你这个纳伊古尔！"中士怒气冲冲地哼了一声。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['beɪbi] [ɔ:f] [maɪ] [desk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] .
**" you take that baby off my desk and out of this office .**
" 你 拿 那 婴儿 离开 我的 桌子 和 出去 的 这 办公室 .

"你把那个婴儿从我的桌子上拿走，带出我的办公室。"

[ðə; ði][si:] . [əʊ] ['ɑ:fɪs] [eint] [noʊ] [deɪ] ['nɜ:rsəri] . "
**The C . O's office ain't no day nursery . "**
这 C . O's 办公室 不是 不 天 苗圃 . "

指挥官办公室可不是托儿所。

" [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [græs] , " [rɪ'plaɪd] ['ket(ə)l] ['boʊldli] .
**" You go to grass , " replied Kettle boldly .**
" 你 去 到 草 , " 回复 壶 大胆地 .

"你去吃草吧，"凯特尔大胆地回答道。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kɛtəlz] ['boʊldnəs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
**The reason for Kettle's boldness was in sight .**
这 原因 为了 水壶 大胆 曾是 在 视线 .

凯特尔胆大妄为的原因显而易见。

['mɪsɪz] . - [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒən] [bæk]
**Mrs . McGillicuddy's majestic figure was seen approaching from the region back**
太太 . - 雄伟 数字 曾是 已见 接近 从 这 地区 后退
[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
**of the dining - room ,**
的 这 用餐 - 房间 ,

人们看到麦吉利卡迪夫人高贵的身影从餐厅后方走来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt][ðə; ði][si:] . [oʊ] . - [es] ['ɑ:fɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
**and she had heard the Sergeant's remark about the C . O . ' s office being a**
和 她 有 听到 这 中士的 评论 关于 这 C . 哦 . - s 办公室 存在 一个
[deɪ] ['nɜ:rsəri] .
**day nursery .**
天 苗圃 .

她听到了中士关于指挥官办公室像托儿所一样的评论。

" [ænd; ənd] [its] [juː; jʊ] , ['pætrɪk] [mə'gɪləkədi] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | And | it's | you | , | Patrick | McGillicuddy | , | " | cried | Mrs | . | McGillicuddy | , | sailing | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 你 | , | 帕特里克 | 麦吉利卡迪 | , | " | 哭 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 帆船 | 进入 | 这 |

['ɑːfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

“是你啊，帕特里克·麦吉利卡迪！”麦吉利卡迪太太一边喊着，一边冲进办公室。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['blesɪd; blest] [læm] . "

| " | the | father | of | eight | children | , | complaining | of | this | sweet | blessed | lamb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 父亲 | 的 | 八 | 孩子们 | , | 抱怨 | 的 | 这 | 甜的 | 蒙福 | 羊肉 | . | " |

“一位八个孩子的父亲，抱怨这只可爱的、蒙福的羔羊。”

" [diː] - [jiː; ji] [miːn] [ðə; ði] - ? " [æskt] [mə'gɪləkədi] .

| " | D | ' | ye | mean | the | naygur | ? | " | asked | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | D | - | 是的 | 意思是 | 这 | - | ? | " | 问 | 麦吉利卡迪 | . |

“你是说纳伊古尔人吗？”麦吉利卡迪问道。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [skɔːnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [siːzd] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ket(ə)l]

| Mrs | . | McGillicuddy | , | scorning | to | reply | , | seized | the | baby | , | and | with | Kettle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 蔑视 | 到 | 回复 | , | 查获 | 这 | 婴儿 | , | 和 | 和 | 壶 |

['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːtʃt] [aʊt] .

| following | marched | out | . |
|---|---|---|---|
| 下列的 | 行军 | 出去 | . |

麦吉利卡迪太太不屑于回答，一把抱起婴儿，带着凯特尔走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [dʒuː'dɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] - [klæp][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][siː] . [oʊ]

| It | was | not | really | judicious | for | the | After | - | Clap | to | be | taken | into | the | C | . | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | 明智的 | 为了 | 这 | 后 | - | 拍 | 到 | 是 | 已采取 | 进入 | 这 | C | . | 哦 |

. - [es] ['ɑːfɪs] .

| . | ' | s | office | . |
|---|---|---|---|---|
| . | - | s | 办公室 | . |

将拍手声带到指挥官办公室的做法实在不明智。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [bɪ'gæn] ['miːkli] [tuː; tə] ['streɪtn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ,

| The | Sergeant | began | meekly | to | straighten | up | his | desk | , | and | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 开始 | 温顺地 | 到 | 拉直 | 向上 | 他的 | 桌子 | , | 和 | 上校 | 福特斯克 | , |

中士开始温顺地整理办公桌，而福特斯丘上校……

['kʌmɪŋ] [ɪn]['leɪtər][tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ,

| coming | in | later | to | glance | over | the | evening | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 之后 | 到 | 瞥一眼 | 超过 | 这 | 晚上 | 报纸 | , |

稍晚些时候进来，匆匆浏览了一下晚报。

[faʊnd] [mə'gɪləkədi] [geɪzɪŋ] [ 'meditətivli ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm]

| found | McGillicuddy | gazing | meditatively | at | the | Articles | of | War | , | lying | in | a | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 麦吉利卡迪 | 凝视 | 冥想地 | 在 | 这 | 文章 | 的 | 战争 | , | 说谎 | 在 | 一个 | 体积 |

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| on | the | table | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | . |

麦吉利卡迪正若有所思地凝视着桌上一本书中的《战争条例》。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mɑːdərn]['edʒukeɪtɪd][nɑːn] - [kɑːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| The | Sergeant | was | not | the | modern | educated | non | - | com | , | with | an | eye | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 曾是 | 不是 | 这 | 现代的 | 受过教育 | 非 | - | com | , | 和 | 一个 | 眼睛 | 到 | 一个 |

[kə'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] - ['taɪmər] ,

| commission | , | but | an | old | - | timer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | , | 但 | 一个 | 老的 | - | 定时器 | , |

这位中士不是那种受过现代教育、一心想晋升军官的士官，而是一位老兵。

[ʌn'lɜ:rnd] [ɪn] [bʊks] , [bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɪn] ['hændlɪŋ] [men][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] .

| unlearned | in | books | , | but | an | expert | in | handling | men | and | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受过教育的 | 在 | 图书 | , | 但 | 一个 | 专家 | 在 | 处理 | 男人 | 和 | 马匹 | . |

他虽然不擅长读书，但却是驾驭人和马匹的专家。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['sɑ:rdʒənt] ? " [æskt] [ðə; ði][si:] . [oʊ] .

| " | What | is | it | , | Sergeant | ? | " | asked | the | C | . | O | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 军士 | ? | " | 问 | 这 | C | . | 哦 | . |

“什么事，中士？”指挥官问道。

" [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [rɪ'spektfəli] ,

| " | Just | this | , | sir | , | " | replied | the | Sergeant | respectfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 军士 | 尊敬 | , |

“长官，就这些，”中士恭敬地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['maɪti] [kɪrfəl] [wen] [hi:; hi] ['pɪks] [aʊt][ə; eɪ]

| " | I | was | thinkin | ' | a | man | ought | to | be | mighty | keerful | when | he | picks | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思考 | - | 一个 | 男人 | 应该 | 到 | 是 | 强大的 | keerful | 什么时候 | 他 | 精选 | 出去 | 一个 |

[waɪf] . "

| wife | . | " |
|---|---|---|
| 妻子 | . | " |

“我觉得男人在挑选妻子时应该非常谨慎。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['greɪvli] , [hu:] [hæd; həd] ['eksəd] [noʊ] ['fɔ:rθɔ:t] [æt; ət]

| " | Certainly | , | " | replied | the | Colonel | , | gravely | , | who | had | exercised | no | forethought | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 这 | 上校 | , | 严重地 | , | WHO | 有 | 锻炼 | 不 | 深思熟虑 | 在 |

[ɔ:l] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

“当然，”上校严肃地回答道，他完全没有事先考虑过这个问题。

['æftər][wʌns] ['fɔ:lɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['beti] ['bɛvərliz] ['læfɪŋ] [aɪz] .

| after | once | falling | under | the | spell | of | Betty | Beverley's | laughing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一次 | 坠落 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 贝蒂 | 贝弗利的 | 笑 | 眼睛 | . |

曾经被贝蒂·贝弗利那双会笑的眼睛所吸引。

" [wen] [aɪ][gɑ:t] ['mærid] [aɪ] ['dɪdnt] [ækt] [ræʃ] [æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] ,

| " | When | I | got | married | I | didn't | act | rash | at | all | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 得到 | 已婚 | 我 | 没有 | 行为 | 皮疹 | 在 | 全部 | , | 先生 | , |

先生，我结婚的时候一点也不鲁莽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| because | I'm | by | nature | a | timid | man | , | " | continued | the | Sergeant | , | who | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我是 | 经过 | 自然 | 一个 | 胆小 | 男人 | , | " | 持续 | 这 | 军士 | , | WHO | 曾是 | 一个 |

['væliənt][mæn] ,

| valiant | man | , |
|---|---|---|
| 英勇 | 男人 | , |

“因为我生性胆小，”这位英勇的中士继续说道。

[ænd; ənd] [fri:] .

| and | free | . |
|---|---|---|
| 和 | 自由的 | . |

而且免费。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:mɪst] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑ:lər][fɔ:r; fər][maɪ] [hɔrskoʊp] .

| " | I | went | to | a | palmist | and | paid | him | a | dollar | for | my | horrorscope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 到 | 一个 | 手相师 | 和 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 美元 | 为了 | 我的 | 恐怖镜 | . |

我去找了一位算命先生，花了一美元让他给我算了个凶险的命盘。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ə'baʊt][maɪ][saɪz] ,

| I | told | him | I | wanted | a | little | woman | , | about | my | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 通缉 | 一个 | 小的 | 女士 | , | 关于 | 我的 | 尺寸 | , |

我告诉他我想要个身材娇小的女人，和我差不多高。

[huː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['puːdl] [dɔːg] .

| who | would | follow | me | around | like | a | poodle | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 跟随 | 我 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 贵宾犬 | 狗 | . |

它会像贵宾犬一样跟着我。

[ðə; ði] ['pɑːmɪst] , [hiː; hi] [sed] , [sɜːr] ,

| The | palmist | , | he | said | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手相师 | , | 他 | 说 | , | 先生 | , |

他说，是那位算命先生。

[hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['puːdl]

| he | seen | a | little | woman | in | my | hand | as | would | follow | me | around | like | a | poodle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已见 | 一个 | 小的 | 女士 | 在 | 我的 | 手 | 作为 | 会 | 跟随 | 我 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 贵宾犬 |

[dɔːg] .

| dog | . |
|---|---|
| 狗 | . |

他看到我手里有个小女人，像贵宾犬一样跟着我。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['fɔːrtʃən] ['telər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

| Then | I | went | to | a | reg'lar | fortune | teller | , | and | she | told | me | the | same | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 到 | 一个 | reg'lar | 财富 | 出纳员 | , | 和 | 她 | 讲述 | 我 | 这 | 相同的 | 事物 | , |

然后我又去找了一位普通的算命先生，她也告诉了我同样的话。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .

| for | a | dollar | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 美元 | . |

一美元。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] ['riːdər] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['dɔːtər]

| And | I | went | to | a | mind | reader | , | the | seventh | daughter | of | a | seventh | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | 一个 | 头脑 | 读者 | , | 这 | 第七 | 女儿 | 的 | 一个 | 第七 | 女儿 |

,

,

,

于是我去找了一个读心术士，她是第七个女儿的第七个女儿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [tuː] .

| and | she | promised | me | the | little | woman | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 承诺 | 我 | 这 | 小的 | 女士 | , | 也 | . |

她还答应把那个小妇人也给我。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [driːm] [bʊk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ə'gen] , [sɜːr] .

| I | bought | a | dream | book | and | there | was | the | same | little | woman | again | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 一个 | 梦 | 书 | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 相同的 | 小的 | 女士 | 再次 | , | 先生 | . |

先生，我买了一本解梦书，结果里面又出现了那个小妇人。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [met] [ˌærə'mɪntə] - , [æz; əz] [ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] ['pætrɪk] [mə'gɪləkədi] ,

| Within | a | fortnight | after | all | this | I | met | Araminta | Morrarity | , | as | is | now | Missis | Patrick | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 两星期 | 后 | 全部 | 这 | 我 | 遇见 | 阿拉明塔 | - | , | 作为 | 是 | 现在 | 夫人 | 帕特里克 | 麦吉利卡迪 | , |

这一切发生后的两周内，我遇到了阿拉明塔·莫拉里蒂，也就是现在的帕特里克·麦吉利卡迪夫人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪks] - [fʊt] - [tuː] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,

| and | she | is | six | - | foot | - | two | - | and | - | three | - | quarters | inches | in | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 六 | - | 脚 | - | 二 | - | 和 | - | 三 | - | 四分之一 | 英寸 | 在 | 高度 | , |

她身高六英尺二又四分之三英寸。

[ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪl] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [sɪks] [paʊndz] — [ænd; ənd]

| and | tipped | the | scale | then | at | a | hundred | and | ninety | - | six | pounds | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 这 | 规模 | 然后 | 在 | 一个 | 百 | 和 | 九十 | - | 六 | 磅 | — | 和 |

[aɪm][ðə; ði] ['laɪtəst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| I'm | the | lightest | man | in | the | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 最轻 | 男人 | 在 | 这 | 团 | . |

当时我的体重是196磅——而我是全团最轻的人。

['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [sɜːr] — [aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt]

| Missis | McGillicuddy | has | been | a | good | wife | , | sir | — | I | ain't | sayin | ' | a | word | about | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 麦吉利卡迪 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 妻子 | , | 先生 | — | 我 | 不是 | 说 | - | 一个 | 单词 | 关于 | 那 |

, [sɜːr] . "

| , | sir | . | " |
|---|---|---|---|
| , | 先生 | . | " |

麦吉利卡迪太太一直是个好妻子，先生——对此我什么也不说，先生。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ,

| " | I | should | think | not | , | " | replied | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 不是 | , | " | 回复 | 上校 | 福特斯克 | , |

“我想应该不会，”福特斯丘上校回答道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] [noʊn] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ,

| to | whom | the | Sergeant's | married | life | was | known | intimately | for | nineteen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 中士的 | 已婚 | 生活 | 曾是 | 已知 | 亲密 | 为了 | 十九 | 年 | , |

与这位中士的婚姻生活密切相关的人长达十九年，

" ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [kiːps] [ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə]

| " | Mrs | . | McGillicuddy | keeps | all | the | soldiers | ' | wives | satisfied | and | is | a | boon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 保持 | 全部 | 这 | 士兵 | - | 妻子们 | 使满意 | 和 | 是 | 一个 | 恩惠 | 到 |

[ðə; ði]['redʒɪmənt] . "

| the | regiment | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 团 | . | " |

“麦吉利卡迪夫人让所有士兵的妻子都满意，对整个团来说都是一大助力。”

" [ðæts] [soʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ə'griːd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

| " | That's | so | , | sir | , | " | the | Sergeant | agreed | , | " | and | the | chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | 先生 | , | " | 这 | 军士 | 同意 | , | " | 和 | 这 | 牧师 | , |

“正是如此，长官，”中士同意道，“还有牧师，

[hiː; hi] ['kɑːmpləmɛnts] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ 'maːtʃiz ] [ðem; ðəm] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

| he | compliments | her | on | the | way | she | marches | them | eight | children | and | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞美 | 她 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 游行 | 他们 | 八 | 孩子们 | 和 | 我 |

[tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

| to | the | chapel | every | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教堂 | 每一个 | 星期日 | , |

他称赞她每个星期天都能带领我们八个孩子和我去教堂。

[reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] , [ˌem 'iː]['hævɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [hɜːr'self] ['biːn] -

| rain | or | shine | , | me | havin | ' | the | right | of | the | line | , | Missis | McGillicuddy | herself | bein | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 或者 | 闪耀 | , | 我 | 拥有 | - | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 线 | , | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 她自己 | 是 | - |

[ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] ,

| the | rear | guard | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 警卫 | , |

无论晴雨，我拥有优先权，麦吉利卡迪小姐亲自担任后卫。

[ðə; ði][laɪn] ['prɑːpərli] [drest] , [noʊ] ['strægləˠ] , ['evriθɪŋ] [dʌn] ['soʊldʒər] - [laɪk] .

| the | line | properly | dressed | , | no | stragglers | , | everything | done | soldier | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 适当地 | 穿着 | , | 不 | 掉队者 | , | 一切 | 完毕 | 士兵 | - | 喜欢 | . |

队伍整齐划一，没有掉队的人，一切都像军人一样。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [dəunt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['puːdl] [dɔːg] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːmɪst]

| But | Missis | McGillicuddy | don't | follow | me | around | like | a | poodle | dog | , | as | the | palmist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 不 | 跟随 | 我 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 贵宾犬 | 狗 | , | 作为 | 这 | 手相师 |

,

,

,

但麦吉利卡迪小姐可不像那位算命先生说的那样，像贵宾犬一样跟着我。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ['riːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [bʊk] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| and | the | mind | reader | , | and | the | dream | book | said | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头脑 | 读者 | , | 和 | 这 | 梦 | 书 | 说 | 她 | 会 | . |

读心术师和解梦书都说她会这样做。

[ʃiːz] [hel] - [bent] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][sɜːr] — [ɑːn]['hævɪn] - [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| She's | hell | - | bent | — | excuse | me | sir | — | on | havin | ' | her | own | way | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 地狱 | - | 弯曲 | — | 原谅 | 我 | 先生 | — | 在 | 拥有 | - | 她 | 自己的 | 方式 | 全部 | 这 | 时间 | . |

她铁了心要——恕我直言——一直都想随心所欲。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [flitid] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Just | then | a | vision | flitted | past | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一个 | 想象 | 飞掠 | 过去的 | 这 | 门 | . |

就在这时，一个身影从门前一闪而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'niːtə] , [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]

| It | was | Anita | , | dressed | for | dinner | , | in | a | filmy | gown | of | pale | blue | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安妮塔 | , | 穿着 | 为了 | 晚餐 | , | 在 | 一个 | 电影 | 袍 | 的 | 苍白 | 蓝色的 | 和 | 白色的 |

,

,

,

那是安妮塔，她盛装打扮，穿着一件浅蓝色和白色相间的薄纱长裙，准备赴晚宴。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] .

| the | colors | of | the | Blessed | Damozel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 这 | 蒙福 | 少女 | . |

圣女的颜色。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| A | light | came | into | Colonel | Fortescue's | eyes | as | they | rested | on | this | darling | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 来了 | 进入 | 上校 | 福特斯克 | 眼睛 | 作为 | 他们 | 休息 | 在 | 这 | 亲爱的 | 的 | 他的 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

福特斯丘上校的目光落在他心爱的这位姑娘身上时，眼中闪过一丝光芒。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] , ['ʌnə] [mə'riːə][baɪ] [neɪm] ,

| The | Sergeant | had | a | pretty | daughter | , | Anna | Maria | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 女儿 | , | 安娜 | 玛丽亚 | 经过 | 姓名 | , |

中士有个漂亮的女儿，名叫安娜·玛丽亚。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'niːtəz] [eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [fɑːnd] .

| who | was | just | Anita's | age | and | of | whom | the | Sergeant | was | extravagantly | fond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 只是 | 安妮塔的 | 年龄 | 和 | 的 | 谁 | 这 | 军士 | 曾是 | 奢侈地 | 喜爱 | . |

他与安妮塔同龄，中士非常喜欢他。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn'telɪdʒənt] [glɑːnsɪz] .

| The | two | fathers | , | the | Colonel | and | the | Sergeant | , | exchanged | intelligent | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 父亲们 | , | 这 | 上校 | 和 | 这 | 军士 | , | 交换 | 聪明的 | 眼神 | . |

两位父亲，上校和中士，交换了一个意味深长的眼神。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['deɪli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| Often | , | in | their | twenty | years | of | daily | association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 在 | 他们的 | 二十 | 年 | 的 | 日常的 | 协会 | , |

通常情况下，在他们长达二十年的日常交往中，

[ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðər] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

| they | talked | together | about | things | of | which | they | never | spoke | to | any | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 一起 | 关于 | 事物 | 的 | 哪个 | 他们 | 绝不 | 辐 | 到 | 任何 | 其他 | 男人 | . |

他们谈论着从未对其他任何男人说过的事情。

" ['ʌnə] [məˈriːə][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

| " | Anna | Maria | is | a | fine | girl | , | " | said | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安娜 | 玛丽亚 | 是 | 一个 | 美好的 | 女孩 | , | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“安娜·玛丽亚是个好姑娘，”上校说。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , " [ɪf] [ʃiːd] [dʒʌst] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| " | Yes | , | sir | , | " | answered | the | Sergeant | , | " | if | she'd | just | get | over | the | fancy | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 军士 | , | " | 如果 | 棚 | 只是 | 得到 | 超过 | 这 | 想要 | 她 | 有 |

[fɔːr; fər] ['brɪgz] ,

| for | Briggs | , |
|---|---|---|
| 为了 | 布里格斯 | , |

“是的，长官，”中士回答说，“如果她能克服对布里格斯的迷恋就好了。”

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['kɔːrpərəl] .

| the | artillery | corporal | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 炮兵 | 下士 | . |

炮兵下士。

[ðæt] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [wiːl] ['rʌnɪn] - ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| That | man | is | bound | to | be | killed | by | a | wheel | runnin | ' | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 是 | 边界 | 到 | 是 | 被杀 | 经过 | 一个 | 车轮 | 跑步 | - | 超过 | 他 | . |

那个人肯定会被车轮碾死。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌem 'iː]

| You | know | , | sir | , | if | there | is | anything | on | earth | that | skeers | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 先生 | , | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 在 | 地球 | 那 | 斯基尔斯 | 我 |

先生，您知道吗，如果说这世上有什么东西让我感到恐惧.....

[stɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɪtʃt] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

| stiff | it | is | a | horse | hitched | to | any | kind | of | a | vehicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬的 | 它 | 是 | 一个 | 马 | 搭便车 | 到 | 任何 | 种类 | 的 | 一个 | 车辆 | . |

它指的是拴在任何类型的车辆上的马。

[aɪ][dəunt][maɪnd]['raɪdɪn] - - [ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hiːlz] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| I | don't | mind | ridin | ' | ' | em | because | then | the | horse's | heels | is | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 骑行 | - | - | 呃 | 因为 | 然后 | 这 | 马匹 | 高跟鞋 | 是 | 在后面 | 我 | . |

我不介意骑它们，因为那样马蹄就会落在我的身后。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hiːlz] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]

| But | in | a | vehicle | the | horse's | heels | is | in | front | of | me | , | and | it | makes | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 车辆 | 这 | 马匹 | 高跟鞋 | 是 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , | 和 | 它 | 制作 | 我 |

['nɜːrvəs] .

| nervous | . |
|---|---|
| 紧张的 | . |

但在车里，马蹄就在我前面，这让我感到紧张。

[aɪ][hæv; həv][toʊld] ['ʌnə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] ['brɪgz] [ənˈles] [hiː; hi]

| I | have | told | Anna | Mariar | that | she | shan't | so | much | as | look | at | Briggs | unless | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 安娜 | - | 那 | 她 | 不会 | 所以 | 很多 | 作为 | 看 | 在 | 布里格斯 | 除非 | 他 |

[ 'iksˈtʃeindʒs ]['ɪntuː][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

| exchanges | into | the | cavalry | , |
|---|---|---|---|---|
| 交易所 | 进入 | 这 | 骑兵 | , |

我已经告诉安娜·玛丽亚，除非布里格斯换到骑兵部队，否则她连看都不会看他一眼。

[soʊ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hiːlz] [wɪl] [biː; bi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| so | the | horse's | heels | will | be | behind | him | , | and | not | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 马匹 | 高跟鞋 | 将要 | 是 | 在后面 | 他 | , | 和 | 不是 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

这样，马的后蹄就会在马的身后，而不是在马的前面。

" [ðə; ði] ['entrəns] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| " | The | entrance | bell | rang | , | and | Kettle | went | to | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 入口 | 钟 | 响铃 | , | 和 | 壶 | 去 | 到 | 这 | 正面 | 门 | . |

“门铃响了，凯特尔走到前门去。”

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [siː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

| Colonel | Fortescue | could | neither | hear | nor | see | the | visitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 可以 | 两者都不 | 听到 | 也不 | 看 | 这 | 游客 | , |

福特斯丘上校既听不见也看不见来访者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [step] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kloʊk] [θroʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɪndɪkeɪtɪd]

| but | the | step | and | the | sound | of | a | military | cloak | thrown | on | a | chair | indicated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 步 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 军队 | 披风 | 抛掷 | 在 | 一个 | 椅子 | 表明的 |

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniər] [luː'tenənt] .

| the | arrival | of | a | junior | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到达 | 的 | 一个 | 初级 | 中尉 | . |

但脚步声和军用斗篷扔到椅子上的声音表明，一名初级中尉到了。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

| Colonel | Fortescue | looked | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 看起来 | 恼怒 | . |

福特斯丘上校看起来很恼火。

[ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ə'niːtə] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brɪgz] , [ðə; ði]

| The | junior | officer | running | after | Anita | bothered | him | even | more | than | Briggs | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 初级 | 官 | 跑步 | 后 | 安妮塔 | 烦恼 | 他 | 甚至 | 更多的 | 比 | 布里格斯 | , | 这 |

[ɑːr'tɪlərɪ] ['kɔːrpərəl] ,

| artillery | corporal | , |
|---|---|---|
| 炮兵 | 下士 | , |

追着安妮塔跑的那个下级军官比炮兵下士布里格斯更让他心烦。

['bɑːðərd] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] .

| bothered | Sergeant | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|
| 烦恼 | 军士 | 麦吉利卡迪 | . |

麦吉利卡迪中士感到困扰。

[ə'niːtə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] — ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

| Anita | was | but | a | child | — | only | seventeen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 但 | 一个 | 孩子 | — | 仅有的 | 十七 | ; |

安妮塔当时只是个孩子——只有十七岁；

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ə'niːtə][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .

| the | Colonel | had | proclaimed | this | when | he | brought | Anita | to | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 宣布 | 这 | 什么时候 | 他 | 带来 | 安妮塔 | 到 | 这 | 邮政 | . |

上校把安妮塔带到岗位时就宣布了这一点。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

| Colonel | Fortescue | did | all | that | a | father | and | a | Colonel | could | do | to | keep | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 做过 | 全部 | 那 | 一个 | 父亲 | 和 | 一个 | 上校 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 这 |

['dʒuːniər] [lef'tenənts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə'niːtə] ,

| junior | lieutenants | away | from | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 初级 | 中尉 | 离开 | 从 | 安妮塔 | , |

福特斯丘上校尽其所能，以一位父亲和一位上校的身份，阻止那些年轻的少尉们接近安妮塔。

[bʌt; bət][noʊ] ['meθəd] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['prɪti]

| but | no | method | has | yet | been | found | to | keep | junior | officers | away | from | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 方法 | 有 | 然而 | 到过 | 成立 | 到 | 保持 | 初级 | 警官 | 离开 | 从 | 漂亮的 |

['gɜːlz] .

| girls | . |
|---|---|
| 女孩们 | . |

但目前还没有找到任何方法可以阻止年轻军官接近漂亮女孩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ,

| There | were | still | twenty | minutes | before | dinner | , | and | the | scoundrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 二十 | 分钟 | 前 | 晚餐 | , | 和 | 这 | 恶棍 | , |

离晚餐还有二十分钟，那个无赖，

[æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ['klæsɪfaɪd] [ɔːl][ðə; ði][ 'dʒuːniəs ] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [ə'dɔrd] [ə'niːtə] ,

| as | Colonel | Fortescue | classified | all | the | juniors | who | , | like | himself | , | adored | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上校 | 福特斯克 | 分类 | 全部 | 这 | 青少年 | WHO | , | 喜欢 | 他自己 | , | 受人喜爱 | 安妮塔 | , |

正如福特斯丘上校对所有像他一样崇拜安妮塔的年轻球员所做的分类一样，

[siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [ɪf] [hiː; hi]

| seemed | determined | to | stay | until | the | musical | gong | sounded | , | and | later | , | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 决定 | 到 | 停留 | 直到 | 这 | 音乐 | 锣 | 听起来 | , | 和 | 之后 | , | 如果 | 他 |

[wɜːr; wər] [æskt] .

| were | asked | . |
|---|---|---|
| 是 | 问 | . |

他似乎决心要待到音乐锣响为止，之后如果有人问起，他也会留下来。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['skaʊndrəl] , [bruː'sɑːrd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][moʊst]

| This | particular | scoundrel | , | Broussard | , | was | the | one | to | whom | the | Colonel | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 恶棍 | , | 布鲁萨德 | , | 曾是 | 这 | 一 | 到 | 谁 | 这 | 上校 | 最多 |

['ɔbdʒiktid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][slɪm] ,

| objected | of | all | the | slim | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 的 | 全部 | 这 | 苗条的 | , |

在所有瘦弱的家伙中，上校最讨厌的就是这个名叫布鲁萨尔的恶棍。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['skaʊndrəlz] [huː] [wɔːr] ['ʃoʊldər] [stræps] , [fɔːr; fər] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ]

| good | - | looking | scoundrels | who | wore | shoulder | straps | , | for | Broussard | had | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 寻找 | 无赖 | WHO | 穿着 | 肩膀 | 肩带 | , | 为了 | 布鲁萨德 | 有 | 也 | 很多 |

['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,

| money | to | spend | , |
|---|---|---|---|
| 钱 | 到 | 花费 | , |

布鲁萨尔挥霍无度，那些英俊的无赖都穿着肩带。

[ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] , [soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θɔːt] ; [hiː; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

| and | spent | it | wildly | , | so | the | Colonel | thought | ; | he | , | himself | , | had | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 它 | 疯狂地 | , | 所以 | 这 | 上校 | 想法 | ; | 他 | , | 他自己 | , | 有 | 某物 |

['hænsəm] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

| handsome | besides | his | pay | , |
|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 除了 | 他的 | 支付 | , |

上校心想，他把钱挥霍一空了；他自己除了薪水之外，还有一笔可观的收入。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['fɑːðər] [huː] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| but | he | had | also | a | sensible | father | who | held | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 还 | 一个 | 明智的 | 父亲 | WHO | 握住 | 他 | 向下 | . |

但他也有一位明事理的父亲，一直管着他。

[bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['moʊtɚz] , [tuː] ['meni] ['hɔːrsɪz] , [tuː] ['meni] [dɔːgz] , [tuː] ['meni] [kloʊðz]

| Broussard | had | too | many | motors | , | too | many | horses | , | too | many | dogs | , | too | many | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 有 | 也 | 许多 | 电机 | , | 也 | 许多 | 马匹 | , | 也 | 许多 | 狗 | , | 也 | 许多 | 衣服 |

,

,

,

布鲁萨德拥有太多的汽车、太多的马、太多的狗、太多的衣服。

[tuː] ['meni] ['faɪtɪŋ] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| too | many | fighting | chickens | , | and | , | above | all | , | was | too | intimate | with | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 斗争 | 鸡 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 曾是 | 也 | 亲密的 | 和 | 一个 | 肯定 |

['soʊldʒər] ,

| soldier | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

斗鸡太多，而且，最重要的是，她和某个士兵关系太亲密了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['ræŋkər] [huː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pruːvd] , [bəuθ][ʌv; əv]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][mæn] .

| a | gentleman | - | ranker | who | was | disapproved | , | both | of | officer | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | - | 排名器 | WHO | 曾是 | 不赞成 | , | 两个都 | 的 | 官 | 和 | 男人 | . |

一位不被军官和士兵认可的绅士军衔。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - ['ræŋkər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [huː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

| A | gentleman | - | ranker | is | a | man | serving | in | the | rank | who | might | be | an | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | - | 排名器 | 是 | 一个 | 男人 | 服务 | 在 | 这 | 秩 | WHO | 可能 | 是 | 一个 | 官 | . |

绅士军衔人员是指军衔为军官的男性。

[ðɪs] [wʌn] , ['lɔːrəns] [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

| This | one | , | Lawrence | by | name | , | was | a | bad | lot | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | 劳伦斯 | 经过 | 姓名 | , | 曾是 | 一个 | 坏的 | 很多 | 共 | . |

这个名叫劳伦斯的人，彻头彻尾是个坏蛋。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'merɪts] [tuː; tə] [bruː'sɑːrdz]

| The | Colonel | could | add | quite | a | respectable | number | of | demerits | to | Broussard's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 可以 | 添加 | 相当 | 一个 | 可敬 | 数字 | 的 | 缺点 | 到 | 布鲁萨德的 |

['kredɪt] .

| credit | . |
|---|---|
| 信用 | . |

上校可以为布鲁萨德的履历增添相当可观的几项罪名。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['feloʊ] , [ðə; ði][best]['raɪdər]

| And | to | make | matters | worse | , | Broussard | was | a | dashing | fellow | , | the | best | rider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 事情 | 更糟 | , | 布鲁萨德 | 曾是 | 一个 | 帅气 | 同伴 | , | 这 | 最好的 | 骑士 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] ,

| in | his | troop | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 部队 | , |

更糟糕的是，布鲁萨尔是个英俊潇洒的小伙子，是他所在骑兵队里最好的骑手。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [ə'niːtəz] [aɪz] ['sɔːfn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiː] -

| and | had | a | way | with | him | that | made | Anita's | eyes | soften | and | her | tea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 方式 | 和 | 他 | 那 | 制成 | 安妮塔的 | 眼睛 | 软化 | 和 | 她 | 茶 | - |

[roʊz] [tʃiːks] ['braɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| rose | cheeks | brighten | when | he | came | within | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 脸颊 | 提亮 | 什么时候 | 他 | 来了 | 之内 | 她 | 在场 | . |

她有一种魔力，能让安妮塔在他靠近时眼神变得温柔，让她的茶玫瑰色脸颊泛起光彩。

['miːnwaɪl] ,

| Meanwhile | , |
|---|---|
| 同时 | , |

同时，

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði]

| Broussard | was | walking | up | the | long | and | handsome | drawing | - | room | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 步行 | 向上 | 这 | 长的 | 和 | 英俊的 | 绘画 | - | 房间 | 朝向 | 这 |

['lɪt(ə)l] [glæs] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

| little | glass | room | at | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 玻璃 | 房间 | 在 | 这 | 结尾 | , |

布鲁萨尔正沿着又长又漂亮的客厅往尽头的小玻璃房走去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ə'niːtəz] [bɜːrdz] , [hɜːr; hər][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| which | had | been | fitted | up | for | Anita's | birds | , | her | doves | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 适配 | 向上 | 为了 | 安妮塔的 | 鸟类 | , | 她 | 鸽子 | 和 | 她 |

[ kə'nɛəriz ] .

| canaries | . |
|---|---|
| 金丝雀 | . |

那是为安妮塔的鸟儿、鸽子和金丝雀准备的。

[əˈniːtə] , [ˈliːnɪŋ] [ˈbækwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [ˈwɪndoʊ] [siːt] , [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ]

| Anita | , | leaning | backward | in | the | cushioned | window | seat | , | held | to | her | breast | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 倾斜 | 落后 | 在 | 这 | 缓冲 | 窗户 | 座位 | , | 握住 | 到 | 她 | 胸部 | 一个 |

[ˈflʌtərɪŋ] [waɪt] [dʌv] .

| fluttering | white | dove | . |
|---|---|---|---|
| 飘动 | 白色的 | 鸽子 | . |

安妮塔向后倚靠在带软垫的窗边座椅上，胸前抱着一只扑腾着翅膀的白鸽。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [bruːˈsɑːrd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

| She | did | not | see | Broussard | until | he | was | quite | in | the | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 布鲁萨德 | 直到 | 他 | 曾是 | 相当 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | , |

直到布鲁萨尔完全走进小房间，她才看到他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .

| and | had | closed | the | glass | door | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 关闭 | 这 | 玻璃 | 门 | 后 | 他 | . |

他走后，随手关上了玻璃门。

[æz; əz] [əˈniːtə] [geɪv] [bruːˈsɑːrd] [hɜːr; hər] [hænd] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈkʌlər] [ˈflʌdɪd]

| As | Anita | gave | Broussard | her | hand | , | a | great | wave | of | delicate | color | flooded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 安妮塔 | 给予 | 布鲁萨德 | 她 | 手 | , | 一个 | 伟大的 | 海浪 | 的 | 精美的 | 颜色 | 被淹 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

当安妮塔把手递给布鲁萨德时，她脸上泛起了一抹娇艳的红晕。

[ðɪs] [ˈkwɪkənd] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [bruːˈsɑːrdz] [hɑːrt] — [əˈniːtə][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər]

| This | quickened | the | beating | of | Broussard's | heart | — | Anita | did | not | blush | like | that | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加速 | 这 | 殴打 | 的 | 布鲁萨德的 | 心 | — | 安妮塔 | 做过 | 不是 | 脸红 | 喜欢 | 那 | 为了 |

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

| everybody | . |
|---|---|
| 大家 | . |

这让布鲁萨德的心跳加速——安妮塔并不是对每个人都会脸红的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [əˈluːfnəs] [ˈdʒen(ə)rəli] [tɔːrd] [men] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [ˈmɪstəri]

| She | had | a | gentle | aloofness | generally | toward | men | which | was | a | baffling | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 温和的 | 冷漠 | 一般来说 | 朝向 | 男人 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 莫名其妙 | 神秘 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

| to | her | mother | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲 | . |

她对男性通常有一种温和的疏离感，这让她的母亲百思不得其解。

[bruːˈsɑːrd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfræŋkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][əˈniːtə] , [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]

| Broussard | , | being | frankly | in | love | with | Anita | , | lost | all | his | importance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 存在 | 坦率地说 | 在 | 爱 | 和 | 安妮塔 | , | 丢失的 | 全部 | 他的 | 重要性 | 和 |

[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [ˈprez(ə)ns] ,

| presumption | in | her | sweet | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 在 | 她 | 甜的 | 在场 | , |

布鲁萨尔坦率地爱上了安妮塔，在她温柔的陪伴下，他所有的傲慢和自负都荡然无存。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ðæt] [əˈniːtə] [stɪl] [held]

| and | was | as | gentle | and | modest | as | the | white | dove | that | Anita | still | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 温和的 | 和 | 谦虚的 | 作为 | 这 | 白色的 | 鸽子 | 那 | 安妮塔 | 仍然 | 握住 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

| to | her | breast | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 胸部 | . |

她就像安妮塔仍然抱在胸前的那只白鸽一样温柔谦逊。

[æz; əz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][sɪt] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ˈpɔɪnjənt] [ˈkwestʃənz] ,

| As | he | longed | to | sit | near | her | and | ask | her | poignant | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 渴望 | 到 | 坐 | 靠近 | 她 | 和 | 问 | 她 | 令人心酸的 | 问题 | , |

他渴望能坐在她身边，问她一些意味深长的问题，

[bruːˈsɑːrd] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][ænd; ənd] [tɔːkt] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] , ['tʃiːfli] [ə'baʊt][bɜːrdz] ,

| **Broussard** | **sat** | **a** | **long** | **way** | **off** | **and** | **talked** | **common** | **-** | **places** | **,** | **chiefly** | **about** | **birds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 卫星 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 和 | 谈话 | 常见的 | - | 地方 | , | 主要 | 关于 | 鸟类 | , |

布鲁萨尔德坐在很远的地方，谈论着一些老生常谈的话题，主要集中在鸟类上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [gliːnd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| **of** | **which** | **he** | **showed** | **a** | **surprising** | **knowledge** | **,** | **gleaned** | **that** | **afternoon** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 显示 | 一个 | 奇怪 | 知识 | , | 收集 | 那 | 下午 | 从 | 这 |

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

| **encyclopaedia** | **,** |
|---|---|
| 百科全书 | , |

他对此表现出惊人的了解，这些知识是他当天下午从百科全书中获得的。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

| **in** | **anticipation** | **of** | **his** | **visit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 预期 | 的 | 他的 | 访问 | . |

为迎接他的来访。

['ɔːlsoʊ] , [bruːˈsɑːrd] [hæd; həd] , ['veri] ['ɑːrtfəli] ,

| **Also** | **,** | **Broussard** | **had** | **,** | **very** | **artfully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 布鲁萨德 | 有 | , | 非常 | 巧妙地 | , |

此外，布鲁萨尔还非常巧妙地.....

[sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['treɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [kæmp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [fɔːrt]

| **secured** | **a** | **traitor** | **in** | **the** | **enemy's** | **camp** | **because** | **it** | **was** | **well** | **understood** | **at** | **Fort** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 一个 | 叛徒 | 在 | 这 | 敌人的 | 营 | 因为 | 它 | 曾是 | 出色地 | 理解 | 在 | 堡 |

['blɪzərd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv] ['evri] [sə'bɔːltərn] [æt; ət][ðə; ðɪ][poʊst]

| **Blizzard** | **that** | **Colonel** | **Fortescue** | **was** | **the** | **enemy** | **of** | **every** | **subaltern** | **at** | **the** | **post** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雪 | 那 | 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 这 | 敌人 | 的 | 每一个 | 下级军官 | 在 | 这 | 邮政 |

[huː] [dɜrd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] ['dɔːtər] .

| **who** | **dared** | **to** | **raise** | **his** | **sacrilegious** | **eyes** | **to** | **the** | **Colonel's** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敢于 | 到 | 增加 | 他的 | 亵渎神明 | 眼睛 | 到 | 这 | 上校的 | 女儿 | . |

在敌营中抓获了一名叛徒，因为暴雪堡的人都知道，凡是胆敢对福特斯丘上校的女儿露出亵渎神明的目光的下级军官，都会与福特斯丘上校为敌。

[ðɪs] ['treɪtər] [wʌz; wəz] ['ket(ə)l] , ['ɪntuː] [huːz] [hænd] [bruːˈsɑːrd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

| **This** | **traitor** | **was** | **Kettle** | **,** | **into** | **whose** | **hand** | **Broussard** | **never** | **failed** | **to** | **place** | **a** | **quarter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛徒 | 曾是 | 壶 | , | 进入 | 谁 | 手 | 布鲁萨德 | 绝不 | 失败的 | 到 | 地方 | 一个 | 四分之一 |

[wen'evər] [ðeɪ] [met] ,

| **whenever** | **they** | **met** | **,** |
|---|---|---|---|
| 每当 | 他们 | 遇见 | , |

这个叛徒是凯特尔，布鲁萨德每次见到他都会往他手里塞一枚硬币。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [wɪŋk] ['greɪvli] .

| **and** | **at** | **the** | **same** | **time** | **to** | **wink** | **gravely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到 | 眨眼 | 严重地 | . |

同时严肃地眨了眨眼。

['ket(ə)l] [nuː] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪŋk] .

| **Kettle** | **knew** | **the** | **meaning** | **both** | **of** | **the** | **quarter** | **and** | **the** | **wink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 知道 | 这 | 意义 | 两个都 | 的 | 这 | 四分之一 | 和 | 这 | 眨眼 | . |

凯特尔知道四分之一圈和眨眼的含义。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

| **Across** | **the** | **hall** | **Kettle** | **was** | **arranging** | **the** | **dinner** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 大厅 | 壶 | 曾是 | 安排 | 这 | 晚餐 | 桌子 | , |

在走廊对面，凯特尔正在布置餐桌。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['duːti][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ]['æftər] - [klæp][tuː; tə][bed] .

| **it** | **being** | **Mrs** | **.** | **McGillicuddy's** | **duty** | **to** | **put** | **the** | **After** | **-** | **Clap** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 太太 | . | - | 责任 | 到 | 放 | 这 | 后 | - | 拍 | 到 | 床 | . |

让"拍手后"乐队解散是麦吉利卡迪太太的职责。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [kept] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][tuː; tə]

| The | dining | - | room | door | was | ajar | , | and | Kettle | kept | an | eye | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | 门 | 曾是 | 半开 | , | 和 | 壶 | 保留 | 一个 | 眼睛 | 打开 | 到 |

[bruːˈsɑːrdz] [ədˈvæntɪdʒ] .

| Broussard's | advantage | . |
|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 优势 | . |

餐厅的门半开着，凯特尔时刻保持警惕，这对布鲁萨德有利。

['prez(ə)ntli] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv]

| Presently | , | Mrs | . | Fortescue | came | down | - | stairs | , | dressed | for | dinner | in | a | gown | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 太太 | . | 福特斯克 | 来了 | 向下 | - | 楼梯 | , | 穿着 | 为了 | 晚餐 | 在 | 一个 | 袍 | 的 |

[ə; eɪ]['dʒɑːkənd] ['jeloʊ] ,

| a | jocund | yellow | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 欢乐 | 黄色的 | , |

这时，福特斯丘太太从楼上走了下来，她穿着一件明快的黄色礼服，准备赴宴。

[wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [laɪkt] .

| which | Colonel | Fortescue | liked | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 上校 | 福特斯克 | 喜欢 | . |

福特斯丘上校很喜欢这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['ket(ə)l] ['bekənd]

| As | she | passed | the | open | door | of | the | handsome | dining | - | room | , | Kettle | beckoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 英俊的 | 用餐 | - | 房间 | , | 壶 | 招手 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəsli] .

| to | her | mysteriously | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 神秘地 | . |

当她经过那间漂亮的餐厅敞开的大门时，凯特尔神秘地向她招了招手。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

| Mrs | . | Fortescue | walked | into | the | room | and | Kettle | closed | the | door | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 步行 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 壶 | 关闭 | 这 | 门 | 后 | 她 | . |

福特斯丘太太走进房间，凯特尔在她身后关上了门。

" [mɪs] ['beti] , " ['wɪspəd] ['ket(ə)l] ['ɜːrnɪstli] , " ['doʊn] - [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['eɪpieri] ,

| " | Miss | Betty | , | " | whispered | Kettle | earnestly | , | " | doan | ' | you | go | into | that | there | apiary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 贝蒂 | , | " | 低声说道 | 壶 | 切实 | , | " | 杜安 | - | 你 | 去 | 进入 | 那 | 那里 | 蜂房 | , |

“贝蒂小姐，”凯特尔认真地低声说，“你千万别去那个养蜂场。”

" [baɪ] [wɪtʃ] ['ket(ə)l] [ment] [ðə; ði] ['eɪvieri] .

| " | by | which | Kettle | meant | the | aviary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 哪个 | 壶 | 意思是 | 这 | 鸟舍 | . |

“凯特尔指的是鸟舍。”

" [mɪs] [əˈniːtə][ɪz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] , [æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtɪn] -

| " | Miss | Anita | is | in | there | with | Mr | . | Broussard | , | an | ' | he | got | on | his | courtin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 安妮塔 | 是 | 在 | 那里 | 和 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , | 一个 | - | 他 | 得到 | 在 | 他的 | 考廷 | - |

['brɪtʃɪz] ,

| breeches | , |
|---|---|
| 马裤 | , |

“安妮塔小姐和布鲁萨德先生在里面，他穿上了求爱的裤子。”

[æn; ən] - [ðeɪz] [dʒest][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sliːpɪn] - ['beɪbiːz] .

| an | ' | they's | jest | as | quiet | as | a | couple | of | sleepin | ' | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他们是 | 笑话 | 作为 | 安静的 | 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 睡觉 | - | 婴儿 | . |

他们安静得就像两个熟睡的婴儿。

" [ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [mɪs] [əˈniːtə][ɪz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] , [æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt]

| " | [ | Illustration | : | " | Miss | Anita | is | in | there | with | Mr | . | Broussard | , | an | ' | he | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 插图 | : | " | 错过 | 安妮塔 | 是 | 在 | 那里 | 和 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , | 一个 | - | 他 | 得到 |

【插图：安妮塔小姐和布鲁萨德先生在里面，他得了

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtɪn] - ['brɪtʃɪz] , [æn; ən] - [ðeɪz] [dʒest][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| on | his | courtin | ' | breeches | , | an | ' | they's | jest | as | quiet | as | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 考廷 | - | 马裤 | , | 一个 | - | 他们是 | 笑话 | 作为 | 安静的 | 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 |

他穿着求爱的马裤，他们就像一对安静的情侣一样。

['sliːpɪn] - ['beɪbiːz] . " ]

| sleepin | ' | babies | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | - | 婴儿 | . | " | ] |

熟睡的婴儿们。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] .

| A | look | of | annoyance | came | to | Mrs | . | Fortescue's | expressive | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 烦恼 | 来了 | 到 | 太太 | . | 福特斯克 | 富有表现力的 | 眼睛 | . |

福特斯丘太太那双会说话的眼睛里闪过一丝恼怒。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [ɪm'bjuːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tuː] ['meni]

| The | Colonel | had | imbued | her | with | disapproval | of | the | man | of | too | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 注入 | 她 | 和 | 不赞成 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 也 | 许多 |

['moʊtɚz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['tʃɪkɪnz] .

| motors | and | horses | and | dogs | and | clothes | and | fighting | chickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电机 | 和 | 马匹 | 和 | 狗 | 和 | 衣服 | 和 | 斗争 | 鸡 | . |

上校让她对拥有太多汽车、马匹、狗、衣服和斗鸡的男人产生了反感。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [weɪvd] ['ket(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| Mrs | . | Fortescue | waved | Kettle | away | and | marched | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 挥手 | 壶 | 离开 | 和 | 行军 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

福特斯丘太太挥手示意凯特尔走开，然后大步走进大厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [met] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| where | she | met | Colonel | Fortescue | coming | out | of | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 遇见 | 上校 | 福特斯克 | 未来 | 出去 | 的 | 他的 | 办公室 | . |

她在那里遇到了刚从办公室出来的福特斯丘上校。

" [its] [bruː'sɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | It's | Broussard | , | " | she | whispered | to | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 布鲁萨德 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 这 | 上校 | . |

“是布鲁萨德，”她低声对上校说。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| Together | they | entered | the | long | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 他们 | 进入 | 这 | 长的 | 绘画 | - | 房间 | . |

他们一起走进了长长的客厅。

[bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [ə'niːtəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['diːpli] [flʌʃt] .

| Broussard | and | Anita | were | leaning | forward | ; | Anita's | face | was | still | deeply | flushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | 是 | 倾斜 | 向前 | ; | 安妮塔的 | 脸 | 曾是 | 仍然 | 深 | 酡 | . |

布鲁萨德和安妮塔都向前倾着身子；安妮塔的脸仍然通红。

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [waɪt] [dʌv] ['flʌtəd] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] - [ʃɑːd] [fiːt] .

| Her | beloved | white | dove | fluttered | , | unnoticed | , | about | her | white | - | shod | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心爱 | 白色的 | 鸽子 | 飘动 | , | 未被察觉 | , | 关于 | 她 | 白色的 | - | 鞋子 | 脚 | . |

她心爱的白鸽在她穿着白鞋的脚边翩翩飞舞，却无人察觉。

[wen] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| When | the | glass | door | opened | and | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | entered | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 玻璃 | 门 | 打开 | 和 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 进入 | 这 | 小的 |

[glæs] [ruːm] ,

| glass | room | , |
|---|---|---|
| 玻璃 | 房间 | , |

当玻璃门打开，福特斯丘上校和夫人走进那间小玻璃房时，

[bəuθ][ə'ni:tə][ænd; ənd] [bru:'sɑ:rd] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] — [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['kæptɪv] [lʌv] .

| both | Anita | and | Broussard | started | violently | — | a | sign | of | captive | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 安妮塔 | 和 | 布鲁萨德 | 开始 | 暴力 | — | 一个 | 符号 | 的 | 俘虏 | 爱 | . |

安妮塔和布鲁萨德的爱情都是以激烈的冲突开始的——这是被囚禁的爱的表现。

['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Mrs | . | Fortescue | was | gracious | , | merely | because | she | could | not | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 曾是 | 亲切 | , | 仅仅 | 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , |

福特斯丘太太表现得和蔼可亲，仅仅是因为她别无选择。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['tri:tɪd] [bru:'sɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l]

| and | the | Colonel | treated | Broussard | with | the | elaborate | courtesy | which | a | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 治疗 | 布鲁萨德 | 和 | 这 | 精心制作的 | 礼貌 | 哪个 | 一个 | 上校 |

[ʃoʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [sə'bɔ:ltərn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] [lʊk] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði][saɪz]

| shows | to | a | subaltern | and | which | makes | the | subaltern | look | and | feel | the | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 到 | 一个 | 下级军官 | 和 | 哪个 | 制作 | 这 | 下级军官 | 看 | 和 | 感觉 | 这 | 尺寸 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

| of | the | head | of | a | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 别针 | . |

上校对布鲁萨德表现出了上校对待下级军官的那种隆重礼节，让下级军官感觉自己渺小得像根针尖。

['nætʃ(ə)rəli] , [bru:'sɑ:rd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]

| Naturally | , | Broussard | hastened | his | leave | - | taking | and | received | no | invitation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 布鲁萨德 | 加快 | 他的 | 离开 | - | 采取 | 和 | 已收到 | 不 | 邀请 | 到 |

[rɪ'meɪn] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ə'ni:təz] [aɪz] ,

| remain | , | except | from | Anita's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | , | 除了 | 从 | 安妮塔的 | 眼睛 | , |

布鲁萨尔自然加快了离去的步伐，除了安妮塔的眼神，没有人邀请他留下。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [ læʃ ] .

| shy | and | long | - | lashed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 害羞的 | 和 | 长的 | - | 鞭打 | . |

害羞，睫毛很长。

[wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [ænd; ənd][ə'ni:tə][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɔ:ftli] -

| When | the | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | and | Anita | were | sitting | at | the | softly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 安妮塔 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 轻轻 | - |

['ʃeɪdɪd] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

| shaded | round | table | in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 圆形的 | 桌子 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

当福特斯丘上校、夫人和安妮塔坐在餐厅里那张灯光柔和的圆桌旁时，

[ə'ni:təz] [tʃer] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] — [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['nevər] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] [wen]

| Anita's | chair | was | close | to | her | father's | — | the | two | were | never | far | apart | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔的 | 椅子 | 曾是 | 关闭 | 到 | 她 | 父亲的 | — | 这 | 二 | 是 | 绝不 | 远的 | 除 | 什么时候 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kloʊz] [tə'geðər] .

| they | could | be | close | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 是 | 关闭 | 一起 | . |

安妮塔的椅子离她父亲的椅子很近——只要有机会，父女俩就总是形影不离。

['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [wɔ:r] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [θroʊt] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

| Mrs | . | Fortescue | wore | around | her | white | throat | a | locket | with | a | miniature | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 穿着 | 大约 | 她 | 白色的 | 喉 | 一个 | 吊坠 | 和 | 一个 | 微型 | 在 | 它 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] ['soʊldʒər] .

| of | her | boy | soldier | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 男生 | 士兵 | . |

福特斯丘夫人脖子上戴着一枚小盒坠，里面装着她儿子士兵的微型画像。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ə'ni:tə][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

| He | was | to | her | what | Anita | was | to | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 她 | 什么 | 安妮塔 | 曾是 | 到 | 这 | 上校 | , |

他之于她，正如安妮塔之于上校。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| but | being | a | stout | - | hearted | woman | she | had | sent | her | son | away | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 一个 | 肥硕 | - | 心地 | 女士 | 她 | 有 | 发送 | 她 | 儿子 | 离开 | 到 | 是 | 一个 |

['soʊldʒər][ænd; ənd][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

| soldier | and | had | worn | a | smile | at | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 和 | 有 | 磨损 | 一个 | 微笑 | 在 | 离别 | . |

但她是一位意志坚强的女人，她把儿子送去当兵，临别时脸上带着微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['dɔːtər] , [waɪf] ,

| There | was | a | strain | of | the | Spartan | mother | in | this | smiling | daughter | , | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 拉紧 | 的 | 这 | 斯巴达 | 母亲 | 在 | 这 | 微笑 | 女儿 | , | 妻子 | , |

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

| and | mother | of | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 的 | 士兵 | . |

在这位笑容灿烂的女儿、妻子和士兵母亲身上，流露出斯巴达母亲的坚韧。

" [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] ? " [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː]

| " | Did | you | have | a | pleasant | visit | from | Mr | . | Broussard | ? | " | asked | Colonel | Fortescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 访问 | 从 | 先生 | . | 布鲁萨德 | ? | " | 问 | 上校 | 福特斯克 |

.

:

.

“布鲁萨德先生的来访让您感到愉快吗？”福特斯丘上校问道。

" ['veri] ['plez(ə)nt] , ['dædi] [dɪr] .

| " | Very | pleasant | , | daddy | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 令人愉快的 | , | 爸爸 | 亲爱的 | . |

“非常愉快，亲爱的爸爸。”

[hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][bɜːrdz] . "

| He | knows | so | much | about | birds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 所以 | 很多 | 关于 | 鸟类 | . | " |

他对鸟类了解很多。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['dɑːrkli] ,

| " | I | think | , | " | replied | the | Colonel | , | darkly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 回复 | 这 | 上校 | , | 黑暗 | , |

“我想，”上校阴沉地回答道。

" ['mɪstər] . [bruː'sɑːrdz] ['nɑːlɪdʒ] [kʌmz] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['tʃɪkɪnz] . "

| " | Mr | . | Broussard's | knowledge | comes | chiefly | from | the | study | of | fighting | chickens | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布鲁萨德的 | 知识 | 来 | 主要 | 从 | 这 | 学习 | 的 | 斗争 | 鸡 | . | " |

“布鲁萨德先生的知识主要来源于对斗鸡的研究。”

" [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːkfaɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , " [sed]

| " | I | hear | he | has | cockfights | on | Sunday | , | in | the | cellar | of | his | quarters | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 他 | 有 | 斗鸡 | 在 | 星期日 | , | 在 | 这 | 地窖 | 的 | 他的 | 四分之一 | , | " | 说 |

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ,

| Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , |

“我听说他星期天在他住处的地下室里举行斗鸡比赛，”福特斯丘太太说。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [bruː'sɑːrd] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [kʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb] .

| willing | to | give | Broussard | a | slashing | cut | under | the | fifth | rib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 给 | 布鲁萨德 | 一个 | 砍杀 | 切 | 在下面 | 这 | 第五 | 肋骨 | . |

愿意在布鲁萨德的第五根肋骨下方狠狠地划一刀。

" ['kɑːkɪŋ] [meɪnz] , [maɪ] [dɪr] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [kept] [ɑːn] , ['ɜːrnɪstli] ,
" Cocking mains , my dear , " corrected the Colonel , and then kept on , earnestly ,
" 上膛 电源 , 我的 亲爱的 , " 已更正 这 上校 , 和 然后 保留 在 , 切实 ,
[tuː; tə][ə'niːtə] .
to Anita .
到 安妮塔 .

“亲爱的，是煮主菜，”上校纠正道，然后继续认真地对安妮塔说。

" [jɑːn][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkpɪt] .
" Yon can scarcely imagine the horrors of a cockpit .
" 扬 能 几乎 想象 这 恐怖 的 一个 座舱 .

“Yon 很难想象驾驶舱里的恐怖景象。”

[ðə; ði] [pʊr] [ 'geimkɔk ] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl][spɜːrz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , ['terɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]
The poor gamecocks , with cruel spurs upon their feet , tearing each other to
这 贫穷的 斗鸡 , 和 残忍的 马刺 之上 他们的 脚 , 撕裂 每个 其他 到
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

可怜的斗鸡，脚上长着残酷的爪刺，互相撕咬，生死相依。

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . "
and blood and feathers all over the place . "
和 血 和 羽毛 全部 超过 这 地方 . "

到处都是血迹和羽毛。

" [juː; jʊ] [siːm] ['wʌndərfəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːkpɪt] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] .
" You seem wonderfully familiar with cockpits , " remarked Mrs . Fortescue .
" 你 似乎 太棒了 熟悉的 和 驾驶舱 , " 评论 太太 . 福特斯克 .

“你似乎对驾驶舱非常熟悉，”福特斯丘夫人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][poʊst]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər]
" It seems to me , when we went to our first post after we were
" 它 似乎 到 我 , 什么时候 我们 去 到 我们的 第一的 邮政 后 我们 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

“在我看来，当我们结婚后第一次去驻地工作时，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
that you were sometimes missing on Sunday morning ,
那 你 是 有时 丢失的 在 星期日 早晨 ,

你有时周日早上会缺席，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][grænd] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
and used to tell me afterward about the grand time you had ,
和 用过的 到 告诉 我 之后 关于 这 盛大 时间 你 有 ,

事后你还会跟我讲你玩得有多开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['faɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæntəm] .
and the superior fighting qualities of the Savoys over the Bantams .
和 这 优越的 斗争 品质 的 这 萨伏伊 超过 这 矮脚鸡 .

萨伏伊战车比班塔姆战车拥有更强的战斗力。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [skauld] .
" The Colonel scowled .
" 这 上校 皱着眉头 .

上校皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't recall the circumstances , Elizabeth , " he said .
" 我 不 记起 这 情况 , 伊丽莎白 , " 他 说 .

“我不记得当时的情况了，伊丽莎白，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , [dʒɑːn] , " ['tɑːrtli] [rɪ'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] .

| " | But | I | do | , | John | , | " | tartly | responded | Mrs | . | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | , | 约翰 | , | " | 酸涩的 | 回应 | 太太 | . | 福特斯克 | . |

“但我确实有，约翰，”福特斯丘太太尖刻地回答道。

[ə'niːtə] [nuː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk][ænd; ənd] ['beti] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [sə'riːn] ,

| Anita | knew | that | when | it | was | Jack | and | Betty | the | skies | were | serene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 知道 | 那 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 杰克 | 和 | 贝蒂 | 这 | 天空 | 是 | 安详 | , |

安妮塔知道，每当杰克和贝蒂在一起时，天空总是宁静祥和。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dʒɑːn][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊdz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| and | when | it | became | John | and | Elizabeth | there | were | clouds | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 成为 | 约翰 | 和 | 伊丽莎白 | 那里 | 是 | 云 | 之上 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] .

| horizon | . |
|---|---|
| 地平线 | . |

当约翰和伊丽莎白结婚时，地平线上已经乌云密布。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ket(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] ['dɪnər] ,

| At | this | point | Kettle | , | who | was | serving | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 壶 | , | WHO | 曾是 | 服务 | 晚餐 | , |

这时，正在上菜的凯特尔

[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [bruː'sɑːrdz] ['ælaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] .

| felt | that | his | duty | as | Broussard's | ally | was | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 他的 | 责任 | 作为 | 布鲁萨德的 | 盟友 | 曾是 | 到 | 说话 | . |

他觉得自己作为布鲁萨德的盟友，有责任发言。

" [mɪs] ['beti] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['emfəsɪs] ,

| " | Miss | Betty | , | " | said | he | with | solemn | emphasis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 贝蒂 | , | " | 说 | 他 | 和 | 庄严 | 强调 | , |

“贝蒂小姐，”他郑重地说道。

" ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] ['doʊn] - [kiːp] [ðem; ðəm] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [fɜːr][tuː; tə] [faɪt] ;

| " | Mr | . | Broussard | doan | ' | keep | them | chickens | in | his | cellar | fur | to | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布鲁萨德 | 杜安 | - | 保持 | 他们 | 鸡 | 在 | 他的 | 地窖 | 毛皮 | 到 | 斗争 | ; |

“布鲁萨德先生不把那些鸡养在他的地窖里打架；

[hiː; hi] [kiːps] - [ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [eɪgz] [fɜːr][hɪz; ɪz] - - . "

| he | keeps | ' | em | to | lay | aigs | fur | his | breakfus | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | - | 呃 | 到 | 躺 | AIG | 毛皮 | 他的 | - | - | . | " |

他留着它们是为了给自己做早餐。

" [ðæts] [kwɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [ɔːl][ʌv; əv]['mɪstər] . [bruː'sɑːrdz] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] [kɑːk]

| " | That's | queer | , | " | said | the | Colonel | , | " | all | of | Mr | . | Broussard's | chickens | are | cock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 酷儿 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | " | 全部 | 的 | 先生 | . | 布鲁萨德的 | 鸡 | 是 | 公鸡 |

['tʃɪkɪnz] .

| chickens | . |
|---|---|
| 鸡 | . |

“真奇怪，”上校说，“布鲁萨德先生养的鸡全是公鸡。”

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bæʃt] [ə; eɪ] [les] ['ɑːrd(ə)nt] ['pɑːrtəzn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['stɪmjuleɪtɪd] ['ket(ə)l]

| " | This | would | have | abashed | a | less | ardent | partisan | , | but | it | only | stimulated | Kettle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 会 | 有 | 羞愧 | 一个 | 较少的 | 热心 | 党派 | , | 但 | 它 | 仅有的 | 刺激 | 壶 |

.

| : |
|---|
| . |

“这会让不那么狂热的党派人士感到羞愧，但这反而激发了凯特尔的斗志。”

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] ['beti] , " ['ket(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['staʊtli] , " [ðem; ðəm] ['tʃɪkɪnz]
" Come to think of it , Miss Betty , " Kettle continued stoutly , " them chickens
" 来 到 思考 的 它 , 错过 贝蒂 , " 壶 持续 坚定地 , " 他们 鸡
[ɪz] [kɑːk] ['tʃɪkɪnz] ,
is cock chickens ,
是 公鸡 鸡 ,

“仔细想想，贝蒂小姐，”凯特尔坚定地继续说道，“那些鸡是公鸡。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] , [hiː; hi] [kiːp] - [ɪm] [fɔːr; fər]['fraɪɪn] - ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] - ;
but Mr . Broussard , he keep ' em for fryin ' chickens and bri'lers ;
但 先生 . 布鲁萨德 , 他 保持 - 呃 为了 油炸 - 鸡 和 - ;

但是布鲁萨德先生却用它们来炸鸡和炸猪皮；

[hiː; hi] [iːts] [ə; eɪ] [kɑːk] ['tʃɪkɪn] [ɛvɹi] ['mɔːrnɪn] - [fɜːr][hɪz; ɪz] - - , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] . "
he eats a cock chicken ev'ry mornin ' fur his breakfus ' , day in and day out . "
他 吃 一个 公鸡 鸡 每一个 早晨 - 毛皮 他的 - - , 天 在 和 天 出去 . "

他每天早上都吃一只公鸡当早餐，日复一日。

" [oʊ] , ['ket(ə)l] ! " [sed] [ə'niːtə] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sɔːft] [rɪ'proʊtʃ] .
" Oh , Kettle ! " said Anita , in a tone of soft reproach .
" 哦 , 壶 ! " 说 安妮塔 , 在 一个 语气 的 柔软的 责备 .

“哦，凯特尔！”安妮塔用轻柔的责备语气说道。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːkpɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]['æbstrækt] [truːθ]
She disliked the notion of a cockpit , but she was a lover of abstract truth
她 不喜欢 这 概念 的 一个 座舱 , 但 她 曾是 一个 情人 的 抽象的 真相
,
,
,

她不喜欢驾驶舱的概念，但她热爱抽象的真理。

[wɪtʃ] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] .
which Kettle was not .
哪个 壶 曾是 不是 .

哪个水壶不是呢?

" [wel] , [mɪs] [ə'niːtə] , " ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ ˌaːgju'mentətɪvli ] , " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] ,
" Well , Miss Anita , " Kettle began argumentatively , " the truth is , Mr . Broussard ,
" 出色地 , 错过 安妮塔 , " 壶 开始 争论地 , " 这 真相 是 , 先生 . 布鲁萨德 ,

“好吧，安妮塔小姐，”凯特尔带着争辩的语气说道，“事实是，布鲁萨德先生，

[hiː; hi][dʒɛs] - [kiːp] [ðem; ðəm] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] - - ['kɑːməˌdeɪt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
he jes ' keep them chickens to ' ' commodate the chaplain .
他 杰斯 - 保持 他们 鸡 到 - - 容纳 这 牧师 .

他养这些鸡只是为了给牧师提供住处。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['hiːz] [ə; eɪ] - ['kɒkˌfaɪtər] , [æn; ən] - [hiː; hi] [seɪ] , - ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] , [ðə; ði]
The chaplain , he's a gre't cockfighter , an ' he say , ' Mr . Broussard , the
这 牧师 , 他是 一个 - 斗鸡 , 一个 - 他 说 , - 先生 . 布鲁萨德 , 这
- [ɪz] ['maɪti] [strɪkt] ,
Kun'l is mighty strict ,
- 是 强大的 严格的 ,

那位牧师是个很棒的斗鸡高手，他说：“布鲁萨德先生，昆尔非常严厉。”

[æn; ən] - ['kɪndər] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [æn; ən] - [hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [ded] [geɪm] [spɔːrt] [laɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]
an ' kinder queer in his head , an ' he ain't no dead game sport like me an
一个 - 幼儿园 酷儿 在 他的 头 , 一个 - 他 不是 不 死的 游戏 运动 喜欢 我 一个
- [juː; jʊ] ,
' you ,
- 你 ,

他脑子里有点古怪，而且他不像你我一样是个死气沉沉的竞技选手。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [bruːˈsɑːrd] , [dʒɛs] - [kiːp] [maɪ] [ˈfaɪtɪn] - [ˈtʃɪkɪnz] [ɪn][jʊr; jər]
**so** **if** **you** **will** **oblige** **me** **,** **Mr** **.** **Broussard** **,** **jes** **'** **keep** **my** **fightin** **'** **chickens** **in** **your**
所以 如果 你 将要 必须 我 , 先生 . 布鲁萨德 , 杰斯 - 保持 我的 战斗 - 鸡 在 你的
['selər] ,
**cellar** **,**
地窖 ,

所以，布鲁萨德先生，如果您不介意的话，就把我的斗鸡养在您的地窖里吧。

---

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] - [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tel] [hɪm; ɪm][ðem; ðəm] ['tʃɪkɪnz] [ɪz]
**an** **'** **if** **the** **Kun'l** **say** **anything** **to** **you** **,** **tell** **him** **them** **chickens** **is**
一个 - 如果 这 - 说 任何事物 到 你 , 告诉 他 他们 鸡 是
[juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
**yourn** **.**
你的 .

如果昆尔对你说什么，就告诉他那些鸡是你的。

---

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] ? -
**You** **wouldn't** **mind** **a** **little** **thing** **like** **that** **,** **would** **you** **,** **Mr** **.** **Broussard** **?** **'**
你 不会 头脑 一个 小的 事物 喜欢 那 , 会 你 , 先生 . 布鲁萨德 ? -

布鲁萨德先生，您不会介意这样的小事吧?

---

[ðæts] [wʌt] [aɪ] - [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [seɪ] . "
**That's** **what** **I** **hee'rd** **the** **chaplain** **say** **.** **"**
那就是 什么 我 - 这 牧师 说 . "

我听随军牧师是这么说的。

---

" ['ket(ə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [riˈmɑːkt] ['kændɪdli] :
**"** **Kettle** **!** **"** **shouted** **the** **Colonel** **,** **and** **Mrs** **.** **Fortescue** **remarked** **candidly** **:**
" 壶 ! " 喊叫 这 上校 , 和 太太 . 福特斯克 评论 坦率地说 :

“水壶！”上校喊道，福特斯丘太太直言不讳地说道：

---

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪg] ['stɔːri] - ['telər] , ['ket(ə)l] ,
**"** **You** **are** **a** **big** **story** **-** **teller** **,** **Kettle** **,**
" 你 是 一个 大的 故事 - 出纳员 , 壶 ,

“你很会讲故事，凯特尔。”

---

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] . "
**there** **isn't** **a** **word** **of** **truth** **in** **all** **you** **have** **been** **telling** **.** **"**
那里 不是 一个 单词 的 真相 在 全部 你 有 到过 讲述 . "

你说的没有一句真话。

---

" [ðæts] [soʊ] , [mɪs] ['beti] , " [əˈnaʊnst] ['ket(ə)l] , ['breɪznli] .
**"** **That's** **so** **,** **Miss** **Betty** **,** **"** **announced** **Kettle** **,** **brazenly** **.**
" 那就是 所以 , 错过 贝蒂 , " 宣布 壶 , 明目张胆 .

“正是如此，贝蒂小姐，”凯特尔厚颜无耻地宣布道。

---

" [truːθ] [ɪz] , ['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] [eint] [gɑːt][noʊ] ['tʃɪkɪnz] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] , [hiː; hi] [kiːps]
**"** **Truth** **is** **,** **Mr** **.** **Broussard** **ain't** **got** **no** **chickens** **at** **all** **in** **his** **cellar** **,** **he** **keeps**
" 真相 是 , 先生 . 布鲁萨德 不是 得到 不 鸡 在 全部 在 他的 地窖 , 他 保持
[dʌks] ,
**ducks** **,**
鸭子 ,

“事实上，布鲁萨德先生的地窖里根本没有鸡，他养的是鸭子。”

---

[mɪs] ['beti] , - [kɔːz] [ðə; ði]['wɔːtər]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
**Miss** **Betty** **,** **'** **cause** **the** **water** **rises** **in** **the** **cellar** **all** **the** **time** **.**
错过 贝蒂 , - 原因 这 水 上升 在 这 地窖 全部 这 时间 .

贝蒂小姐，因为地窖里的水一直在上涨。

" ['kɛtəlz] ['æktɪv] [help] [dɪd] [nɑ:t] [end] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlseɪl] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]
" Kettle's active help did not end with wholesale lying as a means of helping
" 水壶 积极的 帮助 做过 不是 结尾 和 批发的 说谎 作为 一个 方法 的 帮助
[bru:'sɑ:rd] .
Broussard .
布鲁萨德 .

“凯特尔的积极帮助并不仅限于通过撒谎来帮助布鲁萨德。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [bru:'sɑ:rd] [hi:; hi] [wʊd] [ʃaʊt]
Within a week every time the After - Clap caught sight of Broussard he would shout
之内 一个 星期 每一个 时间 这 后 - 拍 捕捉 视线 的 布鲁萨德 他 会 喊
[fɔ:r; fər] " ['brʌvə(r)] .
for " Bruvver .
为了 " 兄弟 .

不到一周，每当 After-Clap 看到 Broussard 时，他都会大喊“Bruvver”。

" [ðɪs] , ['ket(ə)l] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪbi:z] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [bru:'sɑ:rd] ,
" This , Kettle carefully explained , was the baby's way of saying Broussard ,
" 这 , 壶 小心 解释 , 曾是 这 婴儿的 方式 的 说 布鲁萨德 ,

“凯特尔仔细地解释说，这是婴儿在说布鲁萨尔这个名字的方式。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwɔ:rtərz] [frʌm; frəm] [bru:'sɑ:rdz] ['pɑ:kɪt] ['ɪntu:] ['kɛtəlz] [pɑ:m]
but it brought a good many quarters from Broussard's pocket into Kettle's palm
但 它 带来 一个 好的 许多 四分之一 从 布鲁萨德的 口袋 进入 水壶 棕榈
.
:
.

但这却让凯特尔从布鲁萨德的口袋里得到了不少硬币。

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] -
A PRETTY MAID AND A GAMECHICK
一个 漂亮的 女佣 和 一个 -

一位漂亮的女仆和一位游戏小妞

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪz] [sped] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] .
The December days sped on , and Christmas was nearing .
这 十二月 天 加速 在 , 和 圣诞节 曾是 临近 .

十二月的日子飞逝而过，圣诞节也临近了。

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] , ['splendɪd] [fɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʌt] - [ɪn] [pleɪs] ,
As the great , splendid fort was a shut - in place ,
作为 这 伟大的 , 灿烂 堡 曾是 一个 关闭 - 在 地方 ,

由于这座宏伟壮丽的堡垒是一个与世隔绝的地方，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ,
the people in it made great preparations for Christmas ,
这 人们 在 它 制成 伟大的 准备工作 为了 圣诞节 ,

那里的人们为圣诞节做了充分的准备。

[ɪf] ['oʊnli] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ɪn] .
if only to forget that they were shut in .
如果 仅有的 到 忘记 那 他们 是 关闭 在 .

哪怕只是为了忘记自己曾被困住。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [drɪl] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][raɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

| The | Christmas | Eve | exhibition | drill | and | music | ride | was | to | be | the | principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 前夕 | 展览 | 钻头 | 和 | 音乐 | 骑 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 主要的 |

[ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

| event | of | the | season | , |
|---|---|---|---|---|
| 事件 | 的 | 这 | 季节 | , |

圣诞夜的表演骑术和音乐骑术比赛是本季的主要活动。

[ænd; ənd] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] , [ə'niːtə][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] [bruː'sɑːrd] [æt; ət][ðə; ði]

| and | , | wonder | of | wonders | , | Anita | was | to | ride | with | Broussard | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 想知道 | 的 | 奇迹 | , | 安妮塔 | 曾是 | 到 | 骑 | 和 | 布鲁萨德 | 在 | 这 |

['mjuːzɪk][raɪd] .

| music | ride | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 骑 | . |

更令人惊奇的是，安妮塔将和布鲁萨德一起参加音乐游乐项目。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [terz] [frʌm; frəm][ə'niːtə] .

| This | was | not | accomplished | without | pleadings | and | even | tears | from | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 完成 | 没有 | 诉状 | 和 | 甚至 | 眼泪 | 从 | 安妮塔 | . |

这件事最终是在安妮塔苦苦哀求甚至流泪之后才得以实现的。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔrd]

| Mrs | . | Fortescue | took | no | part | in | this | affair | between | the | Colonel | and | the | adored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 采取 | 不 | 部分 | 在 | 这 | 事务 | 之间 | 这 | 上校 | 和 | 这 | 受人喜爱 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

| of | his | heart | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 心 | ; |

福特斯丘夫人没有参与上校和他心爱之人之间的这段婚外情；

[ə'niːtə][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['setld] [ðer; ðər][ 'prɔːbləms ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz]

| Anita | and | the | Colonel | had | always | settled | their | problems | between | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 和 | 这 | 上校 | 有 | 总是 | 定居 | 他们的 | 问题 | 之间 | 他们自己 |

['soʊlli] .

| solely | . |
|---|---|
| 仅 | . |

安妮塔和上校一直以来都是私下解决问题的。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

| Sergeant | McGillicuddy | had | something | to | do | with | wringing | from | the | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 拧干 | 从 | 这 | 上校 |

[hɪz; ɪz] [kən'sent] [ðæt] [ə'niːtə] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd][wɪð; wɪθ] [bruː'sɑːrd] .

| his | consent | that | Anita | should | ride | with | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同意 | 那 | 安妮塔 | 应该 | 骑 | 和 | 布鲁萨德 | . |

麦吉利卡迪中士在从上校那里争取到同意安妮塔与布鲁萨德一起骑马这件事上发挥了一定作用。

" [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - , ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [ɪz][ðə; ði] [best] ['raɪdər][ʌv; əv][ɔːl]

| " | Accordin | ' | to | my | way | of | thinkin | ' | , | Mr | . | Broussard | is | the | best | rider | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | - | 到 | 我的 | 方式 | 的 | 思考 | - | , | 先生 | . | 布鲁萨德 | 是 | 这 | 最好的 | 骑士 | 的 | 全部 |

[ðə; ði] [jʌŋ] - ,

| the | young | orficers | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | - | , |

“依我之见，布鲁萨德先生是所有年轻骑手中最优秀的。”

[sɜːr] , " [sed] [mə'gɪləkədi] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| sir | , | " | said | McGillicuddy | to | the | Colonel | , | in | the | seclusion | of | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | " | 说 | 麦吉利卡迪 | 到 | 这 | 上校 | , | 在 | 这 | 隔离 | 的 | 这 | 办公室 | . |

“先生，”麦吉利卡迪在办公室里对上校说道。

" [mɪs] [ə'niːtə] , [ʃiːd] [lʊk] ['maɪti] ['prɪti] ['raɪdɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| " | Miss | Anita | , | she'd | look | mighty | pretty | ridin | ' | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 安妮塔 | , | 棚 | 看 | 强大的 | 漂亮的 | 骑行 | - | 和 | 他 | , |

“安妮塔小姐，她和他一起骑马一定很漂亮。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [meɪd] [ɪz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [sɜːr] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| and | Pretty | Maid | is | as | quiet | as | a | lamb | , | sir | , | under | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 女佣 | 是 | 作为 | 安静的 | 作为 | 一个 | 羊肉 | , | 先生 | , | 在下面 | 这 | 鞍 | . |

先生，漂亮姑娘在马鞍下安静得像只羔羊。

[aɪ] ['wʊdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ʃɑːfts] , [sɜːr] .

| I | wouldn't | answer | for | her | in | shafts | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 回答 | 为了 | 她 | 在 | 轴 | , | 先生 | . |

先生，我不会替她回答有关竖井的问题。

[lɔːrd] !

| Lord | ! |
|---|---|
| 主 | ! |

主!

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [tuː] ['devəlɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][duː][ɪn] [ʃɑːfts] , [ɔːr] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

| There's | nothin | ' | too | devilish | for | a | horse | to | do | in | shafts | , | or | hitched | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 什么也没有 | - | 也 | 恶魔般的 | 为了 | 一个 | 马 | 到 | 做 | 在 | 轴 | , | 或者 | 搭便车 | 到 | 一个 |

[poʊl] .

| pole | . |
|---|---|
| 极 | . |

对于套着辕车或拴在杆子上的马来说，没有什么事是它做不到的。

['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

| Missis | McGillicuddy | can't | see | it | in | this | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 麦吉利卡迪 | 不能 | 看 | 它 | 在 | 这 | 光 | , |

麦吉利卡迪太太无法从这个角度看待这件事。

['dʒʌdʒɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft] [ʃiːz] ['prɛpərɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] . "

| judgin | ' | from | the | Christmas | gift | she's | preparin | ' | to | give | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | - | 从 | 这 | 圣诞节 | 礼物 | 她是 | 普瑞巴林 | - | 到 | 给 | 我 | . | " |

从她准备送我的圣诞礼物来看。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mə'gɪləkədi] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | What | is | it | , | McGillicuddy | ? | " | asked | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 麦吉利卡迪 | ? | " | 问 | 这 | 上校 | . |

“什么事，麦吉利卡迪？”上校问道。

" [its] [ə; eɪ] ['bʌgi] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [dɪ'spɑːndəntli] .

| " | It's | a | buggy | , | sir | , | " | answered | the | Sergeant | despondently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 有缺陷的 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 军士 | 沮丧地 | . |

“是辆轻便马车，长官，”中士沮丧地回答道。

" [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kɔːr] [ðæt] ['wʊmən] , [sɜːr] , [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | When | I | wanted | to | enlist | in | the | aviation | corps | that | woman | , | sir | , | forbid | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 通缉 | 到 | 入伍 | 在 | 这 | 航空 | 兵团 | 那 | 女士 | , | 先生 | , | 禁止 | 它 | ; |

“当我想要加入航空兵团时，那个女人，先生，阻止了我；

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['pætrɪk] [mə'gɪləkədi] ,

| she | said | to | me | , | ' | Patrick | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 我 | , | - | 帕特里克 | 麦吉利卡迪 | , |

她对我说：“帕特里克·麦吉利卡迪，

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːn] - [ə'freɪd] [ˌeɪ 'viː] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [wiːld] ['viːək(ə)lz] . -

| I | never | did | believe | one | word | about | your | bein | ' | afraid | av | horses | in | wheeled | vehicles | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 做过 | 相信 | 一 | 单词 | 关于 | 你的 | 是 | - | 害怕的 | av | 马匹 | 在 | 带轮子的 | 车辆 | . | - |

我从来都不相信你说的害怕马匹乘坐轮式车辆的话。

[æn; ən] - ['aɪvɝi] [taɪm] [aɪ][goʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['flaɪɪn] - [mə'ʃiːn] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

| An | ' | ivery | time | I | go | up | in | a | flyin | ' | machine | , | just | for | the | fun | av | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 白葡萄酒 | 时间 | 我 | 去 | 向上 | 在 | 一个 | 飞行 | - | 机器 | , | 只是 | 为了 | 这 | 乐趣 | av | 它 | , |

每次我乘坐飞行器升空，只是为了好玩。

['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] , [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] - ['pætrɪk] ,

| **Missis** | **McGillicuddy** | **,** | **she** | **says** | **to** | **me** | **'** | **Patrick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 麦吉利卡迪 | , | 她 | 说道 | 到 | 我 | - | 帕特里克 | , |

麦吉利卡迪小姐对我说：“帕特里克，

[ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][lɑ:p][ɔ:f][ðə; ði][ef][frʌm; frəm] [ðæt] ['flaɪɪn] - [mə'ʃi:n] ,

| **if** | **they** | **was** | **to** | **lop** | **off** | **the** | **f** | **from** | **that** | **flyin** | **'** | **machine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 曾是 | 到 | 垂落 | 离开 | 这 | f | 从 | 那 | 飞行 | - | 机器 | , |

如果他们要把那架飞行器上的“f”去掉，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] , [bi'dæd] ! -

| **it** | **would** | **fit** | **you** | **to** | **a** | **t** | **,** | **bedad** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 合身 | 你 | 到 | 一个 | t | , | 贝达德 | ! | - |

它很适合你，爸爸！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [spent] ['sev(ə)n]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] ['fɪfti]

| **And** | **that's** | **the** | **way** | **she** | **talks** | **to** | **me** | **when** | **I** | **spent** | **seven** | **dollars** | **and** | **fifty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 方式 | 她 | 会谈 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 花费 | 七 | 美元 | 和 | 五十 |

[sents] [ɪn] ['gɛtɪn] - [prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [wʊd]

| **cents** | **in** | **gettin** | **'** | **prognostications** | **that** | **I** | **was** | **goin** | **'** | **to** | **marry** | **a** | **woman** | **as** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分 | 在 | 获得 | - | 预后 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | - | 到 | 结婚 | 一个 | 女士 | 作为 | 会 |

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pu:dl] [dɔ:g] ! "

| **follow** | **me** | **around** | **like** | **a** | **poodle** | **dog** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 我 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 贵宾犬 | 狗 | ! | " |

我花了七块五毛钱去算命，说我会娶一个像贵宾犬一样跟着我的女人，她就是这么跟我说话的！

" ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ bə:rs ][ɪn][ðer; ðər] [kɒnvə'lu:ʃnz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

| **"** | **Women** | **have** | **a** | **good** | **many** | **burrs** | **in** | **their** | **convolutions** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Colonel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性 | 有 | 一个 | 好的 | 许多 | 刺果 | 在 | 他们的 | 卷积 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , |

“女人的皮肤褶皱里有很多毛刺，”上校说。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .

| **lighting** | **a** | **cigar** | **and** | **handing** | **a** | **handful** | **to** | **the** | **Sergeant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 一个 | 雪茄 | 和 | 处理 | 一个 | 少数 | 到 | 这 | 军士 | . |

点燃一支雪茄，递给中士一把。

" [ðeɪ] [hæz; həz] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [mə'gɪləkədi] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][wɪð; wɪθ]['doʊlf(ə)l] ['grætɪtu:d]

| **"** | **They** | **has** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **replied** | **McGillicuddy** | **,** | **accepting** | **the** | **cigars** | **with** | **doleful** | **gratitude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | , | 先生 | , | " | 回复 | 麦吉利卡迪 | , | 接受 | 这 | 雪茄 | 和 | 悲伤的 | 感激 |

,

**,**

,

“他们有，先生，”麦吉利卡迪接过雪茄，带着悲伤的感激之情回答道。

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] ['θretənz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['bʌgi] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ]

| **"** | **and** | **Missis** | **McGillicuddy** | **threatens** | **to** | **take** | **me** | **out** | **in** | **that** | **buggy** | **on** | **Christmas** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 威胁 | 到 | 拿 | 我 | 出去 | 在 | 那 | 有缺陷的 | 在 | 圣诞节 | 天 |

.

**:**

.

“麦吉利卡迪太太威胁说要在圣诞节那天用那辆马车把我带走。”

[wel] , [sɜ:r] , [aɪv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['setld] [ʌp][maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['treɪdɜ-z] ,

| **Well** | **,** | **sir** | **,** | **I've** | **made** | **my** | **will** | **and** | **settled** | **up** | **my** | **account** | **at** | **the** | **post** | **trader's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 我已经 | 制成 | 我的 | 将要 | 和 | 定居 | 向上 | 我的 | 帐户 | 在 | 这 | 邮政 | 交易员的 | , |

先生，我已经立好了遗嘱，也结清了邮政交易账户。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˌeɪvi'eɪʃn] | - | [hæz; həz] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | ['tæk] | - | [ˌem 'iː] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [flai] | ['krɪsməs] | [iːv] |
| **and** | **the** | **aviation** | **orficer** | **has** | **promised** | **to** | **tak** | **'** | **me** | **on** | **a** | **fly** | **Christmas** | **Eve** |
| 和 | 这 | 航空 | - | 有 | 承诺 | 到 | tak | - | 我 | 在 | 一个 | 飞 | 圣诞节 | 前夕 |

| | |
|---|---|
| ['mɔːrnɪŋ] | . |
| **morning** | **.** |
| 早晨 | . |

航空官员答应在圣诞节前夜早上带我乘飞机飞行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第2/8页

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [flai] [aɪl] [teɪk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [get] [wɪŋz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˈhɑːrdli] [iksˈpekts] ,

| It | may | be | the | last | fly | I'll | take | until | I | get | wings | , | for | I | hardly | expects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 这 | 最后的 | 飞 | 患病的 | 拿 | 直到 | 我 | 得到 | 翅膀 | , | 为了 | 我 | 几乎 | 预期 | , |

这或许是我长出翅膀之前最后一次带走苍蝇，因为我几乎不抱希望。

[sɜːr] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈdeindʒəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbʌgi] .

| sir | , | to | escape | the | dangers | of | that | buggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 到 | 逃脱 | 这 | 危险 | 的 | 那 | 有缺陷的 | . |

先生，为了躲避那辆马车的危险。

" [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [raɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] [dwelt] [əˈpɑːn]

| " | In | talking | with | Mrs | . | Fortescue | about | the | music | ride | Colonel | Fortescue | dwelt | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 说 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 关于 | 这 | 音乐 | 骑 | 上校 | 福特斯克 | 居住 | 之上 |

[ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [hɔːrs] [laɪk] [ˈprɪti] [meɪd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈkɪkər] [laɪk]

| the | superiority | of | a | quiet | horse | like | Pretty | Maid | over | a | constitutional | kicker | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 的 | 一个 | 安静的 | 马 | 喜欢 | 漂亮的 | 女佣 | 超过 | 一个 | 宪法 | 踢球手 | 喜欢 |

[ˈbɜːrdzaɪ] .

| Birdseye | . |
|---|---|
| 鸟瞰图 | . |

“在与福特斯丘夫人谈论音乐骑术时，福特斯丘上校强调了像漂亮女仆这样温顺的马比像鸟眼这样体格健壮、喜欢踢腿的马更胜一筹。

" [its] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [wʌnz] , [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðæt] [niːd] [ˈwɑtʃɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] .

| " | It's | the | quiet | ones | , | horses | and | women | , | that | need | watching | , | " | replied | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 安静的 | 一个 | , | 马匹 | 和 | 女性 | , | 那 | 需要 | 观看 | , | " | 回复 | 太太 | . |

[ˈfɔːtəˌskjuː] ,

| Fortescue | , |
|---|---|
| 福特斯克 | , |

“真正需要看管的是那些安静的人，比如马和女人，”福特斯丘太太回答说。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [wʌn] .

| who | had | never | been | accused | of | being | a | quiet | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 被告 | 的 | 存在 | 一个 | 安静的 | 一 | . |

他从来就没被人指责过性格内向。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [drɪl] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] [raɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

| For | two | weeks | before | Christmas | the | exhibition | drill | and | music | ride | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 周 | 前 | 圣诞节 | 这 | 展览 | 钻头 | 和 | 音乐 | 骑 | 曾是 | 这 |

[greɪt] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [fɔːrt] [ˈblɪzərd] .

| great | subject | of | attention | at | Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 主题 | 的 | 注意力 | 在 | 堡 | 暴风雪 | . |

圣诞节前两周，在暴雪堡举行的表演操练和音乐骑术比赛引起了广泛关注。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [raɪd] ,

| The | most | interesting | part | of | the | show | was | the | music | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 有趣的 | 部分 | 的 | 这 | 展示 | 曾是 | 这 | 音乐 | 骑 | , |

整个演出最精彩的部分是音乐游乐设施。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɜːrlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [raɪd] , [iːtʃ] [gɜːrl] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈtendənt]

| in | which | the | girls | of | the | post | were | to | ride | , | each | girl | having | her | attendant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 女孩们 | 的 | 这 | 邮政 | 是 | 到 | 骑 | , | 每个 | 女孩 | 拥有 | 她 | 服务员 |

[ˌkævəˈlɪr] .

| cavalier | . |
|---|---|
| 骑士 | . |

邮局的姑娘们将骑马出行，每个姑娘都有一名侍从骑士。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ə'niːtə][wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ] [bruː'sɑːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

| When | it | was | known | that | Anita | was | to | ride | with | Broussard | all | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 安妮塔 | 曾是 | 到 | 骑 | 和 | 布鲁萨德 | 全部 | 这 | 其他 |

[ˌsʌblef'tenənt] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [bruː'sɑːrdz] ['sæd(ə)l] ['prɑːmptli] [prə'vaɪdɪd]

| sublieutenants | who | had | hoped | to | sit | in | Broussard's | saddle | promptly | provided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少尉 | WHO | 有 | 希望 | 到 | 坐 | 在 | 布鲁萨德的 | 鞍 | 及时 | 假如 |

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

| themselves | with | other | charming | young | ladies | of | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 和 | 其他 | 迷人 | 年轻的 | 女士们 | 的 | 这 | 邮政 | . |

当得知安妮塔将与布鲁萨德一起骑马时，所有其他希望坐在布鲁萨德马鞍上的少尉们都立即为自己找到了其他迷人的邮政局年轻女士。

[nekst][tuː; tə][ə'niːtə] , [ðə; ði][best]['raɪdər][wʌz; wəz] ['sæli] ['hɑːrloʊ] ,

| Next | to | Anita | , | the | best | rider | was | Sally | Harlow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 安妮塔 | , | 这 | 最好的 | 骑士 | 曾是 | 莎莉 | 哈洛 | , |

除了安妮塔之外，骑术最好的就是萨莉·哈洛了。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sæli] ['kɑːrtɚɪt] .

| the | daughter | of | her | who | had | been | Sally | Carteret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 她 | WHO | 有 | 到过 | 莎莉 | 卡特雷特 | . |

她的女儿，也就是莎莉·卡特雷特。

['mɪsɪz] . ['hɑːrloʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [huːz] ['braɪdzmeɪd] [ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | Harlow | followed | the | example | of | Mrs | . | Fortescue | , | whose | bridesmaid | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈洛 | 随后 | 这 | 例子 | 的 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 谁 | 伴娘 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] ,

| had | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

哈洛夫人效仿了福特斯丘夫人的做法，她曾是福特斯丘夫人的伴娘。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] "

| and | had | married | within | a | year | the | dashing | young | officer | with | whom | she | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已婚 | 之内 | 一个 | 年 | 这 | 帅气 | 年轻的 | 官 | 和 | 谁 | 她 | " |

[stʊd] [ʌp] " [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['wedɪŋ] .

| stood | up | " | at | Mrs | . | Fortescue's | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | " | 在 | 太太 | . | 福特斯克 | 婚礼 | . |

不到一年，她就嫁给了在福特斯丘夫人婚礼上与她“搭档”的那位英俊潇洒的年轻军官。

['mɪsɪz] . ['hɑːrloʊ] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| Mrs | . | Harlow | , | like | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈洛 | , | 喜欢 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

哈洛夫人，就像福特斯丘夫人一样，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]

| showed | a | marked | inability | to | grow | old | and | was | as | gay | and | drank | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 标记 | 无力 | 到 | 生长 | 老的 | 和 | 曾是 | 作为 | 同性恋 | 和 | 喝 | 这 |

[waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| wine | of | life | as | joyously | as | did | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 的 | 生活 | 作为 | 欣喜地 | 作为 | 做过 | 她 | 女儿 | , |

她似乎没有丝毫衰老的迹象，像她的女儿一样快乐，尽情享受着生活的美好。

['sæli] [ðə; ði] ['sekənd] .

| Sally | the | Second | . |
|---|---|---|---|
| 莎莉 | 这 | 第二 | . |

莎莉二世。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðə; ðɪ] ['præktɪs] [raɪdz] [tʊk] [pleɪs] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ]

| For | a | fortnight | before | Christmas | the | practice | rides | took | place | every | afternoon | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 两星期 | 前 | 圣诞节 | 这 | 实践 | 骑行 | 采取 | 地方 | 每一个 | 下午 | 在 | 这 |

[greɪt] ['raɪdɪŋ] [hɔːl] ,

| great | riding | hall | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 骑术 | 大厅 | , |

圣诞节前的两周，每天下午都在大骑术馆进行练习骑乘。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr] [truːps] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][kʊd; kəd] [mə'nuːvər] .

| in | which | four | troops | of | cavalry | could | manoeuvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 四 | 军队 | 的 | 骑兵 | 可以 | 演习 | . |

其中四队骑兵可以进行机动。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][siː] . [oʊ] . , [ə'niːtə] , [wɪð; wɪθ] [bruː'sɑːrd] ,

| As | the | daughter | of | the | C | . | O | . | , | Anita | , | with | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | C | . | 哦 | . | , | 安妮塔 | , | 和 | 布鲁萨德 | , |

作为指挥官的女儿，安妮塔与布鲁萨尔德，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ][gɜːrl]['raɪdərz][ænd; ənd][ðer; ðər][ ˌkævə'liəs ] .

| was | to | lead | the | girl | riders | and | their | cavaliers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 带领 | 这 | 女孩 | 骑手 | 和 | 他们的 | 骑士 | . |

负责带领女骑兵和她们的骑士。

[bruː'sɑːrd] [kɔːld] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɜ꞉nəlz] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ə'niːtə] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [red]

| Broussard | called | punctually | at | the | Colonel's | quarters | for | Anita | , | on | the | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 称为 | 准时 | 在 | 这 | 上校的 | 四分之一 | 为了 | 安妮塔 | , | 在 | 这 | 红色的 |

[dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːnz] ,

| December | afternoons | , |
|---|---|---|
| 十二月 | 下午 | , |

在十二月那些阴冷的午后，布鲁萨德准时来到上校的住处找安妮塔。

[wen] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ræn] [waɪn]

| when | the | air | was | like | champagne | and | Broussard | felt | as | if | his | veins | ran | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 空气 | 曾是 | 喜欢 | 香槟酒 | 和 | 布鲁萨德 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他的 | 静脉 | 跑 | 葡萄酒 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [blʌd] .

| instead | of | blood | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 血 | . |

空气中弥漫着香槟的香气，布鲁萨尔感觉自己的血管里流淌的不是血液而是葡萄酒。

[ðə; ðɪ]['æftər] - [klæp] , ['ʌndər] ['kɛtəlz] ['siːkrət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bɪ'keɪm] ['væljuəb(ə)l]['ælaɪ][ʌv; əv] [bruː'sɑːrdz]

| The | After | - | Clap | , | under | Kettle's | secret | instructions | , | became | valuable | ally | of | Broussard's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后 | - | 拍 | , | 在下面 | 水壶 | 秘密 | 指示 | , | 成为 | 有价值的 | 盟友 | 的 | 布鲁萨德的 |

.

| : |
|---|
| . |

在凯特尔的秘密指示下，“拍手之后”成为了布鲁萨德的宝贵盟友。

['ket(ə)l] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [ˌæftər'nuːn] [raɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkər] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkoʊɪn'saɪd]

| Kettle | managed | that | the | baby's | afternoon | ride | in | his | wicker | carriage | should | coincide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 管理 | 那 | 这 | 婴儿的 | 下午 | 骑 | 在 | 他的 | 柳条 | 运输 | 应该 | 重合 |

[wɪð; wɪθ] [bruː'sɑːrdz] [ə'raɪv(ə)l] .

| with | Broussard's | arrival | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德的 | 到达 | . |

凯特尔设法安排婴儿下午乘坐柳条婴儿车出行的时间与布鲁萨德的到达时间重合。

[ðə; ðɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['beɪbi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] [waɪt] [fɜːr] ['blæŋkɪt]

| The | dark | - | eyed | baby | , | in | his | little | white | fur | coat | and | cap | and | white | fur | blanket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | - | 眼睛 | 婴儿 | , | 在 | 他的 | 小的 | 白色的 | 毛皮 | 外套 | 和 | 帽 | 和 | 白色的 | 毛皮 | 毯子 |

,

| ’ |
|---|
| , |

那个有着黑色眼睛的婴儿，穿着白色小皮草外套，戴着小帽子，盖着白色皮草毯子，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['ket(ə)l] , [huː] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [tiːθ] ,

| looked | like | a | snowdrop | by | the | side | of | Kettle | , | who | , | except | his | shiny | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 雪花莲 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 壶 | , | WHO | , | 除了 | 他的 | 闪亮的 | 牙齿 | , |

在凯特尔身边，她就像一朵雪花莲，而凯特尔，除了他那闪亮的牙齿之外，

[wʌz; wəz][soʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃuː] ['pɑːlɪʃ] .

| was | so | black | it | seemed | as | if | he | had | been | coated | with | shoe | polish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 黑色的 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 涂层 | 和 | 鞋 | 抛光 | . |

他浑身漆黑，仿佛涂了一层鞋油。

[ðə; ði]['æftər] - [klæp] ['ɔːlweɪz] [heɪld] [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['brʌvə(r)] !

| The | After | - | Clap | always | hailed | Broussard | with | a | vigorous | shout | of | " | Bruvver | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后 | - | 拍 | 总是 | 赞誉 | 布鲁萨德 | 和 | 一个 | 蓬勃 | 喊 | 的 | " | 兄弟 | ! |

掌声之后，掌声总是响起“Bruvver！”的响亮呼喊声来向布鲁萨德致敬。

['brʌvə(r)] !

| Bruvver | ! |
|---|---|
| 兄弟 | ! |

兄弟！

" [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [ɪn'veriəbli] [ɪk'spleɪnd] :

| " | and | Kettle | invariably | explained | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 壶 | 总是 | 解释 | : |

而凯特尔总是这样解释：

" ['hiːz] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [seɪ] - ['mɪstər] . - . -

| " | He's | a | - | tryin | ' | to | say | ' | Mr | . | Boosard | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | - | 尝试 | - | 到 | 说 | - | 先生 | . | - | . | - |

“他想说的是‘布萨德先生’。”

" [æt; ət] [ðɪs] [bruː'sɑːrd] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['æftər] - [klæp]

| " | At | this | Broussard | would | laugh | and | agree | with | Kettle | that | the | After | - | Clap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 布鲁萨德 | 会 | 笑 | 和 | 同意 | 和 | 壶 | 那 | 这 | 后 | - | 拍 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| was | the | knowingest | baby | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最博学的 | 婴儿 | 在 | 这 | 世界 | , |

布鲁萨德听到这话会哈哈大笑，并同意凯特尔的说法，认为“拍手后”是世界上最懂事的婴儿。

[ænd; ənd][ə'niːtə] [wʊd] [blʌʃ] ['bjuːtɪfli] .

| and | Anita | would | blush | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | 会 | 脸红 | 非常漂亮 | . |

安妮塔会羞红了脸，美极了。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər]

| Colonel | Fortescue's | heart | sank | when | he | saw | Broussard | and | Anita | walking | off | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 心 | 沉没 | 什么时候 | 他 | 锯 | 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | 步行 | 离开 | 一起 |

;

| ; |
|---|
| ; |

看到布鲁萨德和安妮塔一起离开，福特斯丘上校的心沉了下去；

[bruː'sɑːrd] [soʊ] [trɪm] [ænd; ənd]['soʊldʒərli][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə'niːtə][soʊ] [ə'meɪzɪŋli]

| Broussard | so | trim | and | soldierly | in | his | riding | uniform | and | Anita | so | amazingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 所以 | 修剪 | 和 | 军人 | 在 | 他的 | 骑术 | 制服 | 和 | 安妮塔 | 所以 | 令人惊讶的是 |

['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] ['hæbɪt][ænd; ənd][kæp] ,

| pretty | in | her | blue | habit | and | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 在 | 她 | 蓝色的 | 习惯 | 和 | 帽 | , |

布鲁萨尔身着骑兵制服，显得精神抖擞，颇具军人风范；安妮塔身穿蓝色修女服，头戴蓝色帽子，美得令人惊艳。

['kʌnɪŋli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːrm] ,

| cunningly | imitating | the | cavalry | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾地 | 模仿 | 这 | 骑兵 | 制服 | , |

巧妙地模仿骑兵制服，

[ə; eɪ] ['fetʃɪŋ] [dres] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði]

| a | fetching | dress | adopted | by | all | the | young | ladies | who | were | to | take | part | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 获取 | 裙子 | 已采用 | 经过 | 全部 | 这 | 年轻的 | 女士们 | WHO | 是 | 到 | 拿 | 部分 | 在 | 这 |

['mju:zɪk] [raɪd] .

| music | ride | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 骑 | . |

所有参加音乐表演的年轻女士都穿着一件漂亮的连衣裙。

[ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [raɪd] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

| The | drill | and | ride | were | to | begin | at | eight | o'clock | on | Christmas | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻头 | 和 | 骑 | 是 | 到 | 开始 | 在 | 八 | 点钟 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | , |

演习和骑行活动定于圣诞夜八点开始。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔ:l] ,

| and | afterward | there | was | to | be | a | big | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 大的 | 球 | , |

之后还要举办一个大型舞会，

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [fɔ:rt] ['blɪzərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] ['endɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| for | at | Fort | Blizzard | the | young | girls | and | young | officers | ended | everything | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 堡 | 暴风雪 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 和 | 年轻的 | 警官 | 结束 | 一切 | 和 |

[ə; eɪ] [bɔ:l] ,

| a | ball | , |
|---|---|---|
| 一个 | 球 | , |

在暴雪堡，年轻的女孩和军官们以一场舞会结束了一切。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] " [tʃeɪs] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] .

| where | they | could | " | chase | the | glowing | hours | with | flying | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可以 | " | 追赶 | 这 | 发光 | 小时 | 和 | 飞行 | 脚 | . |

在那里，他们可以“用飞快的脚步追逐闪耀的时光”。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [mu:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [hoʊst] [ʌv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [stɑ:rz] [pʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

| " | A | great | silver | moon | and | a | mighty | host | of | palpitating | stars | put | the | electric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 银 | 月亮 | 和 | 一个 | 强大的 | 主持人 | 的 | 心悸 | 明星 | 放 | 这 | 电的 |

[laɪts] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .

| lights | to | shame | on | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯 | 到 | 耻辱 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | . |

“圣诞夜，一轮巨大的银色月亮和无数闪烁的繁星让电灯黯然失色。”

[wen] [bru:'sɑ:rd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə'ni:tə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

| When | Broussard | called | for | Anita | , | a | little | before | eight | , | she | was | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布鲁萨德 | 称为 | 为了 | 安妮塔 | , | 一个 | 小的 | 前 | 八 | , | 她 | 曾是 | 等待 | , |

布鲁萨尔德叫安妮塔的时候，快到八点了，她已经在等了。

[ɔ:l'redi] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔfɪsɜ-z] ['ju:nɪfɔ:rm] — [ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ðæt]

| already | dressed | in | the | pretty | imitation | of | an | officer's | uniform | — | a | costume | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 穿着 | 在 | 这 | 漂亮的 | 模仿 | 的 | 一个 | 警官们 | 制服 | — | 一个 | 戏服 | 那 |

[wʊd] [meɪk] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪn] [gɜ:rl] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

| would | make | even | a | plain | girl | enchanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 制作 | 甚至 | 一个 | 清楚的 | 女孩 | 妖娆 | , |

她已经穿上了漂亮的仿军官制服——这身装扮甚至能让一个相貌平平的女孩变得迷人。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] [ðə; ði] ['vaɪələt] - [aɪd] [ə'ni:tə] ?

| and | how | much | more | so | the | violet | - | eyed | Anita | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 更多的 | 所以 | 这 | 紫色 | - | 眼睛 | 安妮塔 | ? |

而拥有紫罗兰色眼睛的安妮塔更是如此?

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] [gaʊn] , [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hɜːr; hər]

| Mrs | . | Fortescue | , | in | a | beautiful | ball | gown | , | looked | quite | as | handsome | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 在 | 一个 | 美丽的 | 球 | 袍 | , | 看起来 | 相当 | 作为 | 英俊的 | 作为 | 她 |

['dɔːtər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

福特斯丘夫人身着华丽的舞会礼服，看起来和她的女儿一样漂亮。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['teɪlər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ['letɪŋ] [aʊt] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [fʊl] [dres]

| The | regimental | tailor | had | been | busy | all | day | letting | out | Colonel | Fortescue's | full | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团级 | 裁缝 | 有 | 到过 | 忙碌的 | 全部 | 天 | 出租 | 出去 | 上校 | 福特斯克 | 满的 | 裙子 |

['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['fɑːndli] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd]

| uniform | and | the | Colonel | fondly | hoped | that | a | couple | of | inches | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | 和 | 这 | 上校 | 深情地 | 希望 | 那 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英寸 | 他 | 有 |

[geɪnd] [ɪn][gɜːrθ][wɜːr; wər] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['teɪlərz] [ɑːrt] .

| gained | in | girth | were | concealed | by | the | tailor's | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 周长 | 是 | 暗 | 经过 | 这 | 裁缝 | 艺术 | . |

团里的裁缝忙了一整天，把福特斯丘上校的全套礼服都改大了。上校满心希望，他最近胖了几英寸，能被裁缝的手艺掩盖住。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [kwɪk] [aɪ] [di'səːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | Mrs | . | Fortescue's | quick | eye | discerned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 福特斯克 | 快的 | 眼睛 | 辨别 | 它 | . |

但福特斯丘太太眼光敏锐，一眼就看穿了。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪgjər] , [æz; əz] [slɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz]

| " | I | declare | , | Jack | , | " | she | cried | , | showing | off | her | own | figure | , | as | slim | as | a | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | , | 杰克 | , | " | 她 | 哭 | , | 显示 | 离开 | 她 | 自己的 | 数字 | , | 作为 | 苗条的 | 作为 | 一个 | 女孩们 |

,

| , |
|---|
| , |

“我敢肯定，杰克，”她喊道，同时炫耀着自己像女孩一样苗条的身材。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv]['lemən][dʒuːs][ænd; ənd] [sleɪt] ['penslz] [ɪf]

| " | I | shall | have | to | put | you | on | a | diet | of | lemon | juice | and | slate | pencils | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 放 | 你 | 在 | 一个 | 饮食 | 的 | 柠檬 | 汁 | 和 | 石板 | 铅笔 | 如果 |

[juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['getɪŋ] [staʊt] !

| you | keep | on | getting | stout | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 保持 | 在 | 获得 | 肥硕 | ! |

“如果你继续变得肥胖，我恐怕得让你只喝柠檬汁，用石板笔来减肥了！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['glaʊəd] ['dɑːrkli] [ænd; ənd][ə'niːtə] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| " | At | which | the | Colonel | glowered | darkly | and | Anita | , | putting | her | arms | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 这 | 上校 | 怒目而视 | 黑暗 | 和 | 安妮塔 | , | 推杆 | 她 | 武器 | 关于 | 他的 |

[nek] , ['wɪspəd] :

| neck | , | whispered | : |
|---|---|---|---|
| 脖子 | , | 低声说道 | : |

“上校闻言怒目而视，安妮塔搂住他的脖子，低声说道：

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['dædi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| " | Never | mind | , | dear | , | darling | daddy | , | I | love | you | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 爸爸 | , | 我 | 爱 | 你 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

“没关系，亲爱的爸爸，我依然爱你。”

" [ [ɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ['dædi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . " ]

| " | [ | Illustration | : | " | Never | mind | , | dear | , | darling | daddy | , | I | love | you | just | the | same | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 插图 | : | " | 绝不 | 头脑 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 爸爸 | , | 我 | 爱 | 你 | 只是 | 这 | 相同的 | . | " | ] |

【插图：“没关系，亲爱的爸爸，我依然爱你。”】

['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æfəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] , [smaɪld]

| Mrs | . | Fortescue | , | who | would | have | been | affable | to | the | Evil | One | himself | , | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | WHO | 会 | 有 | 到过 | 和蔼可亲 | 到 | 这 | 邪恶的 | 一 | 他自己 | , | 微笑 |

[æt; ət] [bru:'sɑ:rd] .

| at | Broussard | . |
|---|---|---|
| 在 | 布鲁萨德 | . |

福特斯丘夫人即便对邪恶之人也会和蔼可亲，她对布鲁萨德笑了笑。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][pə'laɪt][bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'fju:sɪv] ,

| The | Colonel | was | polite | but | not | effusive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 有礼貌的 | 但 | 不是 | 热情洋溢 | , |

上校很有礼貌，但并不热情。

['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['ru:tɪd] [dɪs'laɪk][tu:; tə]['dʒu:niər] [ˌʌn'mærid] ['ɑ:fəsərz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]

| having | developed | a | rooted | dislike | to | junior | unmarried | officers | as | soon | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 发达 | 一个 | 根 | 不喜欢 | 到 | 初级 | 未婚 | 警官 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 |

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə'ni:tə][hæd; həd][tu:; tə] [groʊ] [ʌp] ,

| found | out | that | Anita | had | to | grow | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 出去 | 那 | 安妮塔 | 有 | 到 | 生长 | 向上 | , |

当他得知安妮塔必须长大成人后，便对年轻的未婚军官产生了根深蒂固的厌恶感。

[laɪk] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

| like | other | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他 | 人类 | 生物 | . |

和其他人一样。

[bru:'sɑ:rd] [felt] [hɪm'self] [ɪn]['pærədaɪs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'ni:tə] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

| Broussard | felt | himself | in | Paradise | when | he | was | walking | with | Anita | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 毛毡 | 他自己 | 在 | 天堂 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 步行 | 和 | 安妮塔 | 沿着 | 这 |

['mu:nlɪt] ['plɑ:zə] [tɔ:rd] [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [hɔ:l] .

| moonlit | plaza | toward | the | riding | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 广场 | 朝向 | 这 | 骑术 | 大厅 | . |

当布鲁萨德和安妮塔沿着月光下的广场走向骑马场时，他感觉自己仿佛置身天堂。

[ˌaʊt'saɪd] , ['tru:pəz] [wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['restləs] ['hɔ:rsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| Outside | , | troopers | were | leading | the | restless | horses | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 骑警 | 是 | 领导 | 这 | 不安 | 马匹 | 向上 | 和 | 向下 | . |

外面，骑警们牵着躁动不安的马匹来回走动。

['prɪti] [meɪd] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'laɪ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [bɪ'heɪvd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

| Pretty | Maid | did | not | belie | her | name | , | and | was | the | best | behaved | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 女佣 | 做过 | 不是 | 掩饰 | 她 | 姓名 | , | 和 | 曾是 | 这 | 最好的 | 表现 | , | 作为 | 她 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

| was | the | handsomest | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最英俊的 | , |

漂亮女仆名副其实，她不仅长得漂亮，而且举止也最好。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [maʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

| of | all | the | mounts | of | the | young | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 安装 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士们 | . |

所有年轻女士的坐骑。

[bru:'sɑ:rdz] - , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [treɪnd] ['kæv(ə)lri]['tʃɑ:rdʒər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd]

| Broussard's | Gamechick | , | a | perfectly | trained | cavalry | charger | , | with | an | eye | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | - | , | 一个 | 完美 | 受过训练 | 骑兵 | 充电器 | , | 和 | 一个 | 眼睛 | 和 |

[ɪr] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| ear | of | beautiful | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 的 | 美丽的 | 智力 | , |

布鲁萨德的斗鸡，一匹训练有素的骑兵战马，拥有敏锐的眼耳智慧。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

| had | not | his | superior | among | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他的 | 优越的 | 之中 | 这 | 马匹 | . |

他在马群中并非佼佼者。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn][wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] ,

| Sergeant | McGillicuddy | , | who | was | the | best | man | with | horses | at | Fort | Blizzard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最好的 | 男人 | 和 | 马匹 | 在 | 堡 | 暴风雪 | , |

[wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt] ,

| was | sauntering | about | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 闲逛 | 关于 | , |

麦吉利卡迪中士是布利扎德堡最得力的马匹管理员，他正悠闲地四处闲逛。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ə'pruːvɪŋli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] :

| looking | at | the | horses | approvingly | and | saying | to | all | who | cared | to | hear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 马匹 | 赞许地 | 和 | 说 | 到 | 全部 | WHO | 关心 | 到 | 听到 | : |

他赞许地看着马匹，对所有愿意听的人说：

" [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][nægz][æz; əz]['evər][aɪ] [siː] ,

| " | As | good | a | lot | of | nags | as | ever | I | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 好的 | 一个 | 很多 | 的 | 唠叨 | 作为 | 曾经 | 我 | 看 | , |

“我看到的还是一如既往的一群唠叨鬼，真是够呛。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz][gɑːt] [fɔːr] [legz] .

| and | every | blarsted | one | of | ' | em | has | got | four | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 炸毁 | 一 | 的 | - | 呃 | 有 | 得到 | 四 | 腿 | . |

而且它们全都长着四条腿。

[its] ['maɪti] ['seldəm] ['naʊədeɪz] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] [hɔːrs] ;

| It's | mighty | seldom | nowadays | , | you | see | a | four | - | legged | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 强大的 | 很少 | 如今 | , | 你 | 看 | 一个 | 四 | - | 腿 | 马 | ; |

如今，你很少能看到四条腿的马了；

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz]['oʊnli] [θriː] [legz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [eɪnt] [gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ]

| most | of | ' | em | has | only | three | legs | and | some | of | ' | em | ain't | got | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | - | 呃 | 有 | 仅有的 | 三 | 腿 | 和 | 一些 | 的 | - | 呃 | 不是 | 得到 | 作为 | 很多 |

[æz; əz] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

| as | two | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | . |

它们大多数只有三条腿，有些甚至不到两条半腿。

" [ðə; ði]['raɪdərz] , [ɔːl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪfɔːrm][æz; əz] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə] , [ə'pɪrd] [baɪ]

| " | The | riders | , | all | wearing | the | same | uniform | as | Broussard | and | Anita | , | appeared | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑手 | , | 全部 | 穿着 | 这 | 相同的 | 制服 | 作为 | 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | , | 出现 | 经过 |

[tuːz] [ænd; ənd] [ fɔːz ] ;

| twos | and | fours | ; |
|---|---|---|---|
| 二 | 和 | 四 | ; |

“骑手们都穿着和布鲁萨德和安妮塔一样的制服，三三两两或四三两两地出现；

[braɪt] - [aɪd] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['meri] ['gɜːlz] .

| bright | - | eyed | young | officers | and | merry | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 眼睛 | 年轻的 | 警官 | 和 | 欢乐 | 女孩们 | . |

眼神明亮的年轻军官和快乐的女孩们。

[ðer; ðər][pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

| Their | part | was | not | to | come | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 部分 | 曾是 | 不是 | 到 | 来 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

他们的职责是一个小时内不要来，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| but | they | declared | the | night | was | too | lovely | to | go | into | the | waiting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 声明 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 也 | 迷人的 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 等待 | - | 房间 | , |

但他们说今晚天气太美，不忍心去候诊室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ɔːl]

| and | they | strolled | about | and | talked | horses | and | dancing | and | balls | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 漫步 | 关于 | 和 | 谈话 | 马匹 | 和 | 跳舞 | 和 | 球 | 和 | 全部 |

[ðə; ði] ['hæpi] [θɪŋz] [ðæt] [fɔːl] [aʊt] " [wen] [juːθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [miːt] .

| the | happy | things | that | fall | out | " | when | youth | and | pleasure | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 事物 | 那 | 落下 | 出去 | " | 什么时候 | 青年 | 和 | 乐趣 | 见面 | . |

他们四处闲逛，谈论马匹、舞蹈、舞会以及“青春与快乐相遇时”所产生的一切快乐的事情。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ]

| " | In | the | midst | of | the | chatter | of | the | riders | and | stamping | and | champing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 喋喋不休 | 的 | 这 | 骑手 | 和 | 冲压 | 和 | 冠军 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] ['hɔːrsɪz] ,

| of | the | blanketed | horses | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 毯子 | 马匹 | , |

在骑手们的交谈声和披着毯子的马匹跺脚摩擦声中，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['ket(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

| as | they | were | led | up | and | down | , | Kettle | suddenly | appeared | carrying | in | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 引领 | 向上 | 和 | 向下 | , | 壶 | 突然 | 出现 | 携带 | 在 | 他的 | 武器 |

[ə; eɪ] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] ,

| a | white | bundle | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 捆 | , |

他们被带上带下时，凯特尔突然出现，怀里抱着一个白色包裹。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æftər] - [klæp] .

| which | turned | out | to | be | the | After | - | Clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 这 | 后 | - | 拍 | . |

结果发现，这就是所谓的“掌声之后”。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| He | should | have | been | asleep | in | his | crib | for | hours | , | but | instead | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 到过 | 睡着了 | 在 | 他的 | 婴儿床 | 为了 | 小时 | , | 但 | 反而 | 他 | 曾是 |

[waɪd] [ə'weɪk] ,

| wide | awake | , |
|---|---|---|
| 宽的 | 醒 | , |

他本该在婴儿床里睡上几个小时，但他却精神抖擞。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ment] , [wɪð; wɪθ] ['kɛtəlz] [ə'sɪstəns] , [tuː; tə] [meɪk]

| laughing | and | crowing | and | evidently | meant | , | with | Kettle's | assistance | , | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 鸣叫 | 和 | 显然 | 意思是 | , | 和 | 水壶 | 协助 | , | 到 | 制作 |

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| a | night | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 的 | 它 | . |

他们又笑又叫，显然打算在凯特尔的帮助下，好好玩一晚上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ket(ə)l] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

| " | What | do | you | mean | , | Kettle | , | by | bringing | the | baby | out | this | time | of | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 壶 | , | 经过 | 带来 | 这 | 婴儿 | 出去 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | ? |

“凯特尔，你这是什么意思？大半夜把孩子抱出来？”

" [æskt] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [ə'niːtə] .

| " | asked | the | surprised | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 惊讶 | 安妮塔 | . |

“惊讶的安妮塔问道。”

" [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɔːl] [ʌp] [wɔːrm] , " ['ænsər] ['ket(ə)l] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

| " | I | got | him | all | wropped | up | warm | , | " | answered | Kettle | , | apologetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 他 | 全部 | 扭曲 | 向上 | 温暖的 | , | " | 回答 | 壶 | , | 带着歉意地 | , |

“我把他裹得暖和多了，”凯特尔歉意地回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] - - [waɪt] [fɜːr][koʊt][ænd; ənd][kæp] .

| pointing | to | the | After | - | Clap's | white | fur | coat | and | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 后 | - | - | 白色的 | 毛皮 | 外套 | 和 | 帽 | . |

指着 After-Clap 的白色皮草大衣和帽子。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['tʃɪli] ['noʊd] [ðer; ðər] [wəz] [ə; eɪ] ['hɑːs] [ʃoʊ] [ɑːn] — [its] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] ['doʊn] - [noʊ] ,

| " | But | that | chile | knowed | there | wuz | a | hoss | show | on | — | it's | mighty | little | he | doan | ' | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 智利 | 已知 | 那里 | 伍兹 | 一个 | 霍斯 | 展示 | 在 | — | 它是 | 强大的 | 小的 | 他 | 杜安 | - | 知道 | , |

“但那孩子知道有一场精彩的表演——他知道的太少了。”

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɪs] ['beti] ['lef] - , [hiː; hi] [bɪ'gɪn] - [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] - ['hɔːrsi] !

| and | after | the | Kun'l | and | Miss | Betty | lef | ' | , | he | begin | ' | to | cry | for | ' | Horsey | ! | ['hɔːrsi] | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | - | 和 | 错过 | 贝蒂 | 左 | - | , | 他 | 开始 | - | 到 | 哭 | 为了 | - | 马儿 | ! | | | |

| Horsey | ! | ' |
|---|---|---|
| 马儿 | ! | - |

昆尔和贝蒂小姐离开后，他开始喊“小马！小马！”

[æn; ən][aɪ][dʒɛs] - [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æn; ən] - [dres] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

| an | I | jes | ' | had | to | take | him | up | an | ' | dress | him | an | ' | bring | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 我 | 杰斯 | - | 有 | 到 | 拿 | 他 | 向上 | 一个 | - | 裙子 | 他 | 一个 | - | 带来 | 他 | 这里 | . |

我不得不把他抱起来，给他穿好衣服，然后把他带到这里。

[æn; ən] - [ðæts] [gɔːrdz] [truːθ] , [mɪs] [ə'niːtə] , " [ə; eɪ] [freɪz] ['ket(ə)l] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [wen] ['meɪkɪŋ] ['daʊtf(ə)l] ['steɪtmənts] .

| An | ' | that's | Gord's | truth | , | Miss | Anita | , | " | a | phrase | Kettle | habitually | used | when | making | doubtful | statements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那就是 | 戈德的 | 真相 | , | 错过 | 安妮塔 | , | " | 一个 | 短语 | 壶 | 习惯性地 | 用过的 | 什么时候 | 制作 | 疑 | 声明 | . |

“这就是戈德说的实话，安妮塔小姐，”凯特尔在发表可疑言论时经常使用这句话。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɜːrsəri] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [ə'niːtə] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

| The | baby | was | so | obviously | happy | in | this | breach | of | all | nursery | discipline | that | Anita | had | not | the | heart | to | send | him | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 曾是 | 所以 | 明显地 | 快乐的 | 在 | 这 | 违反 | 的 | 全部 | 苗圃 | 纪律 | 那 | 安妮塔 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 发送 | 他 | 家 | . |

宝宝显然对这种违反托儿所规矩的行为感到非常高兴，以至于安妮塔不忍心把他送回家。

[ə'niːtə][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] .

| Anita | was | a | soft | - | hearted | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | - | 心地 | 生物 | . |

安妮塔是个心地善良的人。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [haʊ'evər] ,

| Sergeant | McGillicuddy | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | , | 然而 | , |

然而，麦吉利卡迪中士

[ɪk'spleɪnd] [dɪs'gʌstɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['truːpəz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [haʊ] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| explained | disgustedly | to | the | waiting | troopers | and | horses | how | the | After | - | Clap | was | permitted | to | begin | his | career | of | dissipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 厌恶地 | 到 | 这 | 等待 | 骑警 | 和 | 马匹 | 如何 | 这 | 后 | - | 拍 | 曾是 | 允许 | 到 | 开始 | 他的 | 职业 | 的 | 耗散 | . |

他厌恶地向等候的骑兵和马匹解释了“拍手后”是如何被允许开始他放荡不羁的生涯的。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] , " [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd] ,

| " | I'll | bet | you | a | million | of | monkeys | , | " | the | Sergeant | proclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 赌注 | 你 | 一个 | 百万 | 的 | 猴子 | , | " | 这 | 军士 | 宣布 | , |

“我敢跟你打赌一百万只猴子，”中士宣称。

" [æz; əz] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] ['wɔznt] [ɑːn] [hænd] [wen] [ðæt] [ðer; ðər] ['beɪbi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [jel] - ['hɔːrsi]

| " | as | Missis | McGillicuddy | wasn't | on | hand | when | that | there | baby | begun | to | yell | ' | Horsey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 不是 | 在 | 手 | 什么时候 | 那 | 那里 | 婴儿 | 开始 | 到 | 叫喊 | - | 马儿 |

! ['hɔːrsi] ! -

| ! | Horsey | ! | ' |
|---|---|---|---|
| ! | 马儿 | ! | - |

“当时麦吉利卡迪太太不在场，所以那个婴儿开始大喊‘小马！小马！’”

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

| if | he | ever | did | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 做过 | 它 | 在 | 全部 | . |

如果他真的做过的话。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ˌeɪ 'viː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌnə] - [boʊ] , ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi]

| With | eight | children | av | her | own | and | Anna | Mariar's | beau | , | Missis | McGillicuddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八 | 孩子们 | av | 她 | 自己的 | 和 | 安娜 | - | 帅哥 | , | 夫人 | 麦吉利卡迪 |

[mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [stɑːp] [æt; ət] [hoʊm] .

| must | sometimes | stop | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有时 | 停止 | 在 | 家 | . |

麦吉利卡迪小姐自己有八个孩子，还有安娜·玛丽亚的情人，所以她有时不得不回家住一段时间。

[lɔːrd] [help] [ðə; ði] - [ɪf] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvər] [ðɪs] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] -

| Lord | help | the | naygur | if | Missis | McGillicuddy | should | favor | this | evint | with | her | prisince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 帮助 | 这 | - | 如果 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 应该 | 偏爱 | 这 | - | 和 | 她 | - |

!

| ! |
|---|
| ! |

如果麦吉利卡迪小姐用她的监狱来支持这件事，上帝保佑奈古尔！

" [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] , [huː] [lʌvd]

| " | The | sympathies | of | the | soldiers | were | entirely | with | the | After | - | Clap | , | who | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同情 | 的 | 这 | 士兵 | 是 | 完全 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | , | WHO | 喜爱 |

['soʊldʒərz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

“士兵们完全同情后鼓掌者，他们热爱士兵。”

['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [truː] [frendz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]

| knowing | them | to | be | his | true | friends | , | and | was | never | happier | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 他们 | 到 | 是 | 他的 | 真的 | 朋友们 | , | 和 | 曾是 | 绝不 | 更快乐 | 比 |

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] ,

| with | his | big | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 大的 | , |

他知道他们是他真正的朋友，而且没有什么比和他的大朋友们在一起更让他感到快乐的了。

[kaɪnd] , [bluː] - ['koʊtɪd] ['pleɪˌmeɪts] , [ðə; ði] ['truːpəz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['rætlɪŋ] ['seɪbərz] [ænd; ənd]

| kind | , | blue | - | coated | playmates | , | the | troopers | , | with | their | rattling | sabres | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | , | 蓝色的 | - | 涂层 | 玩伴 | , | 这 | 骑警 | , | 和 | 他们的 | 嘎嘎作响 | 军刀 | 和 |

['klæŋkɪŋ] [spɜːrz] .

| clanking | spurs | . |
|---|---|---|
| 叮当作响 | 马刺 | . |

和蔼可亲、身穿蓝色制服的骑兵们，带着嘎嘎作响的马刀和叮当作响的马刺，是他们的玩伴。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . - ['aɪərn] [ruːl] ,

| Sergeant | McGillicuddy | , | being | himself | under | Mrs | . | McGillicuddy's | iron | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | , | 存在 | 他自己 | 在下面 | 太太 | . | - | 铁 | 规则 | , |

麦吉利卡迪中士本人也受制于麦吉利卡迪太太的铁腕统治，

[dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['kɛtəlz] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [hætʃt] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə]

| did | not | approve | of | Kettle's | breach | of | discipline | and | hatched | a | scheme | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 水壶 | 违反 | 的 | 纪律 | 和 | 孵化 | 一个 | 方案 | 到 |

[kætʃ] [hɪm; ɪm] .

| catch | him | . |
|---|---|---|
| 抓住 | 他 | . |

不赞成凯特尔违反纪律的行为，并策划了一个计划来抓住他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]

| With | a | countenance | as | inscrutable | as | the | Sphinx | , | he | stepped | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 面容 | 作为 | 难以捉摸 | 作为 | 这 | 狮身人面像 | , | 他 | 步 | 到 | 这 |

['telɪfoʊn] [buːθ] ,

| telephone | booth | , |
|---|---|---|
| 电话 | 展位 | , |

他面容冷峻，如同斯芬克斯一般难以捉摸，走向电话亭。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

| shut | the | door | carefully | , | and | held | a | short | conversation | over | the | wire | with | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | 小心 | , | 和 | 握住 | 一个 | 短的 | 对话 | 超过 | 这 | 金属丝 | 和 | 太太 |

. [mə'gɪləkədi] .

| . | McGillicuddy | . |
|---|---|---|
| . | 麦吉利卡迪 | . |

他小心地关上门，然后通过电话线与麦吉利卡迪太太进行了简短的交谈。

[wen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'skruːtəb(ə)l]

| When | the | Sergeant | came | out | of | the | telephone | booth | his | face | was | not | inscrutable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 军士 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 电话 | 展位 | 他的 | 脸 | 曾是 | 不是 | 难以捉摸 |

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [pjʊr] ['hjuːmən][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

| but | expressed | pure | human | joy | and | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 表达 | 纯的 | 人类 | 喜悦 | 和 | 胜利 | . |

当中士从电话亭里出来时，他的脸上没有丝毫难以捉摸的表情，而是流露出纯粹的人类喜悦和胜利的喜悦。

" [its] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [æz; əz] - [əl][duː][fɔːr; fər][jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,

| " | It's | Missis | McGillicuddy | as | ' | ll | do | for | ye | , | " | said | the | Sergeant | with | a | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 作为 | - | 二 | 做 | 为了 | 是的 | , | " | 说 | 这 | 军士 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | , |

“叫我麦吉利卡迪太太就行了，”中士咧嘴一笑说道。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ket(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['æftər] - [klæp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| going | up | to | Kettle | , | holding | the | delighted | After | - | Clap | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 壶 | , | 保持 | 这 | 高兴极了 | 后 | - | 拍 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他走到凯特尔面前，怀里抱着欣喜若狂的拍手后。

" [goʊ] - [lɔːŋ] , [mæn] , " ['ænsər] ['ket(ə)l] , " ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [eint] [maɪ] [bɔːs] .

| " | Go | ' | long | , | man | , | " | answered | Kettle | , | " | Mrs | . | McGillicuddy | ain't | my | boss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | - | 长的 | , | 男人 | , | " | 回答 | 壶 | , | " | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 不是 | 我的 | 老板 | . |

“走吧，伙计，”凯特尔回答说，“麦吉利卡迪太太又不是我的老板。”

[ʃiːz] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

| She's | yourn | . |
|---|---|---|
| 她是 | 你的 | . |

她是你的。

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] , ['ʌtəd] [tɔːrd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['ʃevrənˌʃevrɑːn][ænd; ənd] [θriː] [straɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| " | This | language | , | uttered | toward | a | man | with | chevrons | and | three | stripes | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 语言 | , | 说出 | 朝向 | 一个 | 男人 | 和 | 人字形 | 和 | 三 | 条纹 | 在 | 他的 |

[sliːv] ,

| sleeve | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

“这种言语，是对着一个袖子上戴着V形臂章和三道条纹的士兵说的，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'senst] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .

| naturally | incensed | the | Sergeant | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 愤怒 | 这 | 军士 | . |

这自然激怒了中士。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] ,

| He | had | learned | , | however | , | in | twenty | years | of | warfare | with | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | , | 然而 | , | 在 | 二十 | 年 | 的 | 战争 | 和 | 壶 | , |

然而，在与凯特尔长达二十年的战争中，他已经明白：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃt] .

| that | it | was | very | hard | to | get | him | punished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | 到 | 得到 | 他 | 受到惩罚 | . |

很难对他进行惩罚。

" [ðə; ði] - ['nevər] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['ɔ:rdərz][ɪz]['ɔ:rdərz] ,

| " | The | naygur | never | has | found | out | that | orders | is | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 绝不 | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 订单 | 是 | 订单 | , |

“纳伊古尔人始终不明白，命令就是命令。”

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkɝz] [ɑ:n] .

| " | remarked | the | Sergeant | to | the | lookers | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 这 | 军士 | 到 | 这 | 外貌 | 在 | . |

“中士对围观者说道。”

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [kæn; kən] ['wɑ:ləp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk]

| " | But | Missis | McGillicuddy | can | wallop | him | with | one | hand | tied | behind | her | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 能 | 重击 | 他 | 和 | 一 | 手 | 系 | 在后面 | 她 | 后退 |

, [ænd; ənd] [ʃi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] ,

| , | and | she'll | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 壳 | 做 | 它 | , |

“但是麦吉利卡迪小姐就算一只手被绑在背后也能揍他一顿，而且她肯定会这么做。”

[tu:] , [wen] [ʃi:; ʃi][faindz][aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪdi] ['bi:n] - [aʊt] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] .

| too | , | when | she | finds | out | about | the | kiddie | bein | ' | out | this | time | of | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 什么时候 | 她 | 发现 | 出去 | 关于 | 这 | 小孩 | 是 | - | 出去 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | . |

当她发现孩子大半夜还在外面玩的时候，她也很生气。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l] [θret] .

| " | This | was | no | idle | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不 | 闲置的 | 威胁 | . |

这绝非空穴来风。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [klæp][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

| Fifteen | minutes | later | , | when | Kettle | and | the | After | - | Clap | were | at | the | height | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 分钟 | 之后 | , | 什么时候 | 壶 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | 是 | 在 | 这 | 高度 | 的 |

[ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| their | enjoyment | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 享受 | , |

十五分钟后，当 Kettle 和 After-Clap 乐队正处于他们最兴奋的时候，

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [dɪ'sembər]

| Mrs | . | McGillicuddy | , | with | only | a | shawl | over | her | head | , | in | the | keen | December |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 和 | 仅有的 | 一个 | 披肩 | 超过 | 她 | 头 | , | 在 | 这 | 敏锐的 | 十二月 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

麦吉利卡迪夫人只披着一条披肩，在十二月寒冷的夜晚，

[wʌz; wəz] [siːn] ['stɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

| was | seen | stalking | across | the | plaza | and | toward | the | group | of | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已见 | 跟踪 | 穿过 | 这 | 广场 | 和 | 朝向 | 这 | 团体 | 的 | 男人 | 和 |

['hɔːrsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [drɪl] [bɔːl] ;

| horses | outside | the | drill | ball | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 外部 | 这 | 钻头 | 球 | ; |

有人看到他蹑手蹑脚地穿过广场，朝着训练球外的那群人和马走去；

[ðə; ði]['raɪdərz][hæd; həd] ['truːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

| the | riders | had | trooped | into | the | waiting | - | room | for | coffee | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 有 | 成群结队 | 进入 | 这 | 等待 | - | 房间 | 为了 | 咖啡 | 和 |

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪd] [bɪ'gæn] .

| sandwiches | before | the | ride | began | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三明治 | 前 | 这 | 骑 | 开始 | . |

骑行开始前，骑手们陆续走进候车室享用咖啡和三明治。

[ðə; ði] ['truːpəz] , [huː] [nuː] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ,

| The | troopers | , | who | knew | and | admired | Mrs | . | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | , | WHO | 知道 | 和 | 钦佩 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , |

这些骑警都认识并敬佩麦吉利卡迪夫人，

[meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] ['ket(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| made | way | for | her | respectfully | as | she | swooped | down | on | Kettle | , | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 方式 | 为了 | 她 | 尊敬 | 作为 | 她 | 俯冲 | 向下 | 在 | 壶 | , | 到 | 他的 |

[kəm'pliːt] [sər'praɪz] .

| complete | surprise | . |
|---|---|---|
| 完全的 | 惊喜 | . |

她恭敬地为她让路，然后俯冲向凯特尔，这让凯特尔大吃一惊。

" ['sɑːləmən] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] .

| " | Solomon | ! | " | shouted | Mrs | . | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所罗门 | ! | " | 喊叫 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | . |

“所罗门！”麦吉利卡迪太太喊道。

[wen'evər] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [juːst] ['kɛtəlz] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

| Whenever | Mrs | . | McGillicuddy | used | Kettle's | baptismal | name | it | meant | the | same | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 用过的 | 水壶 | 洗礼 | 姓名 | 它 | 意思是 | 这 | 相同的 | 事物 |

[æz; əz] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] " [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| as | when | Colonel | Fortescue | called | Mrs | . | Fortescue | " | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 上校 | 福特斯克 | 称为 | 太太 | . | 福特斯克 | " | 伊丽莎白 | , |

每当麦吉利卡迪夫人使用凯特尔的洗礼名时，其含义就和福特斯丘上校称呼福特斯丘夫人为“伊丽莎白”时一样。

" — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] .

| " | — | there | was | trouble | brewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 那里 | 曾是 | 麻烦 | 酿造 | . |

——麻烦正在酝酿之中。

" [ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'suːn] [ɪn][ə; eɪ]

| " | And | it's | you | , | " | continued | Mrs | . | McGillicuddy | , | in | a | voice | like | a | bassoon | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 你 | , | " | 持续 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 巴松管 | 在 | 一个 |

[reɪdʒ] ,

| rage | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

“是你啊，”麦吉利卡迪太太继续说道，声音像愤怒的低音管一样。

" [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['trʌstɪd] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [læm] ,

| " | as | the | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | trusted | their | innocent | lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 可信 | 他们的 | 清白的 | 羊肉 | , |

“就像福特斯丘上校和夫人信任他们纯洁无辜的羔羊一样，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['piːsfəli] ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [pɔːr] ['beɪbi] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | when | they | are | peacefully | watchin | ' | the | show | you | take | this | pore | baby | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 和平地 | 观看 | - | 这 | 展示 | 你 | 拿 | 这 | 孔隙 | 婴儿 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wɔːrm] [bed] [ænd; ənd] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] ,

| his | warm | bed | and | brings | him | out | here | to | catch | his | death | of | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 温暖的 | 床 | 和 | 带来 | 他 | 出去 | 这里 | 到 | 抓住 | 他的 | 死亡 | 的 | 寒冷的 | , |

当他们正安静地观看演出时，你却把这个可怜的孩子从温暖的床上抱起来，带到这里让他冻死。

[ænd; ənd] ['pætrɪk] [mə'gɪləkədi] , [juːl] [læf] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] [wen] [aɪ] [get]

| and | Patrick | McGillicuddy | , | you'll | laugh | on | the | wrong | side | of | your | face | when | I | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕特里克 | 麦吉利卡迪 | , | 你会 | 笑 | 在 | 这 | 错误的 | 边 | 的 | 你的 | 脸 | 什么时候 | 我 | 得到 |

[juː; jʊ] [hoʊm] ,

| you | home | , |
|---|---|---|
| 你 | 家 | , |

还有帕特里克·麦吉利卡迪，等我把你带回家，你肯定会笑出声来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðɪs] , [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌærə'mɪntə] [mə'gɪləkədi] .

| and | the | Colonel | shall | know | this | , | if | my | name | is | Araminta | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 将 | 知道 | 这 | , | 如果 | 我的 | 姓名 | 是 | 阿拉明塔 | 麦吉利卡迪 | . |

如果我的名字是阿拉明塔·麦吉利卡迪，那么上校就会知道这一点。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [tɔːr] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] [frʌm; frəm] ['kɛtəlz] [ɑːrmz] .

| " | With | that | Mrs | . | McGillicuddy | tore | the | After | - | Clap | from | Kettle's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 撕裂 | 这 | 后 | - | 拍 | 从 | 水壶 | 武器 | . |

“说完，麦吉利卡迪夫人一把从凯特尔怀里夺走了拍手歌。”

[laɪk] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [mə'gɪləkədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['truːpəz] ,

| Like | Kettle | and | McGillicuddy | and | the | admiring | crowd | of | troopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 壶 | 和 | 麦吉利卡迪 | 和 | 这 | 钦佩 | 人群 | 的 | 骑警 | , |

就像凯特尔、麦吉利卡迪以及那群崇拜他们的士兵一样，

[ðə; ði] ['beɪbi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [hæd; həd] [ðə; ði] [flɔːr]

| the | baby | knew | enough | to | maintain | silence | when | Mrs | . | McGillicuddy | had | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 知道 | 足够的 | 到 | 维持 | 沉默 | 什么时候 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 有 | 这 | 地面 |

.

| : |
|---|
| . |

婴儿很懂事，当麦吉利卡迪太太发言时，他懂得保持安静。

" [raɪt] - [baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] , " [skriːmd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [tuː; tə] ['ket(ə)l] , [huː]

| " | Right | ' | bout | face | and | march | , | " | screamed | Mrs | . | McGillicuddy | to | Kettle | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | - | 回合 | 脸 | 和 | 行进 | , | " | 尖叫 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 到 | 壶 | , | WHO |

['miːkli] [əu'beid] [hɜːr; hər] ,

| meekly | obeyed | her | , |
|---|---|---|---|
| 温顺地 | 服从 | 她 | , |

“立刻转身前进！”麦吉利卡迪太太冲着凯特尔喊道，凯特尔温顺地服从了她。

" [ænd; ənd] [mə'gɪləkədi] - [əl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] !

| " | and | McGillicuddy | ' | ll | hear | from | me | when | he | comes | home | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 麦吉利卡迪 | - | 二 | 听到 | 从 | 我 | 什么时候 | 他 | 来 | 家 | 到 | - | 夜晚 | ! |

“麦吉利卡迪今晚回家后就会听到我的消息了！”

" ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['ket(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [æd'væns] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

| " | Mrs | . | McGillicuddy | then | , | with | Kettle | walking | in | advance | , | his | head | hanging | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 然后 | , | 和 | 壶 | 步行 | 在 | 进步 | , | 他的 | 头 | 绞刑 | 向下 | , |

“麦吉利卡迪夫人当时，凯特尔走在前面，低着头，

['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æftər] - [klæp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es]['kwɔːrtərz] ,

| **followed** | **with** | **the** | **After** | **-** | **Clap** | **and** | **took** | **the** | **way** | **to** | **the** | **C** | **.** | **O** | **.** | **'** | **s** | **quarters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | 和 | 采取 | 这 | 方式 | 到 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 四分之一 | , |

[wer] [ðə; ði]['beɪbi] ,

| **where** | **the** | **baby** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 婴儿 | , |

随后是拍手声，然后前往指挥官的住所，婴儿就在那里。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| **much** | **to** | **his** | **disappointment** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 他的 | 失望 | , |

令他大失所望的是，

[wʌz; wəz] [ə'gen] [leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ['tɛrərz] [tuː; tə] [kʌm] [laɪk]

| **was** | **again** | **laid** | **in** | **his** | **crib** | **and** | **Kettle** | **was** | **promised** | **terrors** | **to** | **come** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 再次 | 铺设 | 在 | 他的 | 婴儿床 | 和 | 壶 | 曾是 | 承诺 | 恐怖 | 到 | 来 | 喜欢 |

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

| **those** | **of** | **the** | **Day** | **of** | **Judgment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 天 | 的 | 判断 | . |

凯特尔再次被放在摇篮里，并被告知将来会遭受如同审判日般的恐怖。

[mə'gɪləkədi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪdərləs] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]

| **McGillicuddy** | **,** | **standing** | **in** | **the** | **moonlight** | **among** | **the** | **riderless** | **horses** | **and** | **grinning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦吉利卡迪 | , | 常设 | 在 | 这 | 月光 | 之中 | 这 | 无骑手 | 马匹 | 和 | 咧嘴笑 |

['truːpəz] ,

| **troopers** | **,** |
|---|---|
| 骑警 | , |

麦吉利卡迪站在月光下，周围是没有骑手的马匹和咧嘴笑着的骑兵。

[fɔː'stɔːld] ['krɪtɪsɪzəm][baɪ] ['hændɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ledʒənd][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn]

| **forestalled** | **criticism** | **by** | **handing** | **out** | **a** | **card** | **on** | **which** | **a** | **legend** | **was** | **inscribed** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 批评 | 经过 | 处理 | 出去 | 一个 | 卡片 | 在 | 哪个 | 一个 | 传奇 | 曾是 | 铭文 | 在 |

[lɑːrdʒ] ['letərz] .

| **large** | **letters** | **.** |
|---|---|---|
| 大的 | 信件 | . |

为了避免批评，他分发了一张卡片，卡片上用大字写着一段说明文字。

" [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['sɑːləmli] ,

| **"** | **Boys** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Sergeant** | **,** | **solemnly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男孩们 | , | " | 说 | 这 | 军士 | , | 庄严地 | , |

“孩子们，”中士严肃地说。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [ruːl] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mærid] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **there's** | **my** | **rule** | **for** | **all** | **married** | **men** | **in** | **the** | **service** | **and** | **out** | **av** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我的 | 规则 | 为了 | 全部 | 已婚 | 男人 | 在 | 这 | 服务 | 和 | 出去 | av | 它 | . |

“这是我对所有已婚军人和退役军人的规则。”

[its] [ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [bɔɪz] ,

| **It's** | **the** | **Golden** | **Rule** | **of** | **married** | **life** | **,** | **boys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 金的 | 规则 | 的 | 已婚 | 生活 | , | 男孩们 | , |

这是婚姻生活的黄金法则，伙计们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

| **and** | **it** | **ought** | **to** | **be** | **added** | **to** | **the** | **Articles** | **of** | **War** | **and** | **the** | **Regulations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 额外 | 到 | 这 | 文章 | 的 | 战争 | 和 | 这 | 法规 |

.

| **:** |
|---|
| . |

它应该被添加到战争条例和规章中。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɔɪz] , - - [mʌnki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌz] [sɔː] . -

| Here | it | is | , | boys | , | ' | Doant | munkey | with | the | buzz | saw | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | , | 男孩们 | , | - | - | 猴子 | 和 | 这 | 嗡嗡声 | 锯 | . | - |

孩子们，这就是《别让猴子玩电锯》。

" ['miːnwaɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væst]['raɪdɪŋ] [hɔːl] [ðə; ði] ['splendɪd] ['pædʒənt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| " | Meanwhile | , | within | the | vast | riding | hall | the | splendid | pageant | was | taking | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 之内 | 这 | 广阔的 | 骑术 | 大厅 | 这 | 灿烂 | 盛会 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

与此同时，在宽敞的马术大厅里，一场盛大的游行正在上演。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːf] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][flægz][ʌv; əv][ɔːl] [ neiʃəns ] [ in'twain ] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd]

| The | lofty | roof | was | hung | with | flags | of | all | nations | entwined | with | ropes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高远 | 屋顶 | 曾是 | 悬挂 | 和 | 旗帜 | 的 | 全部 | 国家 | 交织 | 和 | 绳索 | 和 |

[riθs] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [griːnz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

| wreaths | of | Christmas | greens | and | crimson | and | gold | electric | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花圈 | 的 | 圣诞节 | 青菜 | 和 | 赤红 | 和 | 金子 | 电的 | 灯 | . |

高耸的屋顶上悬挂着各国国旗，国旗上缠绕着绳索和圣诞绿花环，还有深红色和金色的电灯。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] , [dɑːrk] [ænd; ənd] [haɪ] ,

| In | the | middle | of | the | roof | , | dark | and | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 屋顶 | , | 黑暗的 | 和 | 高的 | , |

在屋顶中央，又黑又高，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlkən] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

| hung | a | great | silken | flag | of | the | United | States | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 一个 | 伟大的 | 丝 | 旗帜 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , |

悬挂着一面巨大的美国丝绸国旗，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['glɔːri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | electric | lights | so | arranged | as | to | throw | a | halo | of | glory | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电的 | 灯 | 所以 | 安排 | 作为 | 到 | 扔 | 一个 | 光环 | 的 | 荣耀 | 之上 | 它 | . |

电灯布置得恰到好处，给它投下一道光辉。

[ðə; ði] ['gæləriz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn] ['brɪliənt] [bɔːl] ['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| The | galleries | were | full | of | officers | and | ladies | in | brilliant | ball | costumes | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画廊 | 是 | 满的 | 的 | 警官 | 和 | 女士们 | 在 | 杰出的 | 球 | 服装 | 为了 | 这 |

[bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| ball | that | was | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 球 | 那 | 曾是 | 到 | 跟随 | . |

画廊里挤满了身着华丽舞会礼服的军官和女士，他们正准备参加接下来的舞会。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləriz] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [mæst] .

| Under | the | galleries | the | soldiers | and | their | families | were | massed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 画廊 | 这 | 士兵 | 和 | 他们的 | 家庭 | 是 | 大量 | . |

士兵和他们的家属聚集在走廊下方。

['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] , [wer] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

| Over | the | wide | entrance | door | was | the | musicians | ' | gallery | , | where | the | regimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 宽的 | 入口 | 门 | 曾是 | 这 | 音乐家 | - | 画廊 | , | 在哪里 | 这 | 团级 |

[bænd] , [ænd; ənd] - ,

| band | , | and | Neroda | , |
|---|---|---|---|---|
| 乐队 | , | 和 | - | , |

宽阔的入口门上方是乐师席，那里有军乐队和尼罗达。

[ðer; ðər] ['liːdər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] ,

| their | leader | , | a | handsome | Italian | , | with | their | gleaming | instruments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 领导者 | , | 一个 | 英俊的 | 意大利语 | , | 和 | 他们的 | 闪闪发光 | 仪器 | , |

他们的领队是一位英俊的意大利人，带着他们闪闪发光的乐器。

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːmbər] [wɔːl] .

| made | a | great | splash | of | vivid | color | against | the | sombre | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 伟大的 | 溅 | 的 | 生动 | 颜色 | 反对 | 这 | 阴沉 | 墙 | . |

在阴沉的墙面上，鲜艳的色彩格外引人注目。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [bɑːks] , ['bjuːtɪfli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]

| Opposite | the | entrance | was | the | Commanding | Officer's | box | , | beautifully | draped | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 入口 | 曾是 | 这 | 指挥 | 警官们 | 盒子 | , | 非常漂亮 | 垂坠的 | 和 |

[flægz][ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] ['hɑːli] .

| flags | and | wreaths | of | holly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 和 | 花圈 | 的 | 冬青 | . |

入口对面是指挥官的包厢，上面装饰着漂亮的旗帜和冬青花环。

[ɪn][ðə; ði][bɑːks][sæt][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [jʌŋ]

| In | the | box | sat | the | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | , | both | looking | wonderfully | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盒子 | 卫星 | 这 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 两个都 | 寻找 | 太棒了 | 年轻的 |

[ænd; ənd] ['hænsəm] .

| and | handsome | . |
|---|---|---|
| 和 | 英俊的 | . |

包厢里坐着福特斯丘上校和夫人，两人看起来都非常年轻英俊。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] ;

| The | Colonel | caught | sight | of | the | chaplain | peering | in | at | a | window | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 牧师 | 窥视 | 在 | 在 | 一个 | 窗户 | 以下 | ; |

上校瞥见随军牧师正从楼下的窗户往里张望；

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [nuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

| the | chaplain | knew | a | horse | from | an | automobile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 知道 | 一个 | 马 | 从 | 一个 | 汽车 | , |

这位牧师能分辨马和汽车。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['hɔːrsɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] .

| and | loved | horses | too | much | for | the | good | of | his | soul | , | so | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 马匹 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 他的 | 灵魂 | , | 所以 | 他 | 想法 | . |

他觉得自己太爱马了，以至于损害了自己的灵魂。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd][ðə; ði]

| In | a | moment | a | messenger | came | with | the | Colonel's | compliments | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 一个 | 信使 | 来了 | 和 | 这 | 上校的 | 赞美 | 和 | 这 |

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['kʌmpəni] ,

| request | for | the | chaplain's | company | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 为了 | 这 | 随军牧师 | 公司 | , |

片刻之后，一名信使带来了上校的问候和请随军牧师的请求。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ]['ɔːlməʊst][ʌn'hoʊli] .

| and | the | chaplain | obeyed | with | alacrity | and | a | joy | almost | unholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 服从 | 和 | 敏捷 | 和 | 一个 | 喜悦 | 几乎 | 不圣洁的 | . |

随军牧师欣然服从，喜悦之情近乎疯狂。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['læftər] [ðə; ði][bænd]['dɑːmɪneɪtɪd] , ['pleɪɪŋ] [sɔːft]

| Above | the | murmur | of | conversation | and | laughter | the | band | dominated | , | playing | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 低语 | 的 | 对话 | 和 | 笑声 | 这 | 乐队 | 占主导地位 | , | 玩耍 | 柔软的 |

[ɪ'tæliən]['mjuːzɪk] .

| Italian | music | . |
|---|---|---|
| 意大利语 | 音乐 | . |

在人们的低语和笑声之上，乐队演奏着柔和的意大利音乐，占据了主导地位。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [ dɔːz ] [druː] [ə'pɑːrt] ,

| Suddenly | and | silently | , | as | if | in | a | dream | , | the | great | entrance | doors | drew | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 和 | 默默 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | , | 这 | 伟大的 | 入口 | 门 | 画 | 除 | , |

突然间，如同梦境一般，巨大的入口大门悄无声息地打开了。

[ðə; ði][bænd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪlətəri] ['fænfer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [truːp] [ʌv; əv]

| the | band | changed | into | a | great | military | fanfare | , | and | a | splendid | troop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 已更改 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 军队 | 号角 | , | 和 | 一个 | 灿烂 | 部队 | 的 |

['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒd] [ɪn] ,

| cavalry | charged | in | , |
|---|---|---|---|
| 骑兵 | 带电 | 在 | , |

乐队奏起了雄壮的军乐，一支英姿飒爽的骑兵队冲了进来。

[ðə; ði] [laɪð] [jʌŋ] ['truːpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːk] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ʌv; əv] [stiːl] ['ʌndər]

| the | lithe | young | troopers | and | the | sleek | horses | with | muscles | of | steel | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻盈 | 年轻的 | 骑警 | 和 | 这 | 光滑 | 马匹 | 和 | 肌肉 | 的 | 钢 | 在下面 |

[ðer; ðər]['sætn] [skɪnz] ,

| their | satin | skins | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 缎 | 皮肤 | , |

身姿矫健的年轻骑兵和皮毛光滑、肌肉如钢铁般结实的骏马，

[hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] ['muːvɪŋ] [æz; əz][wʌn] .

| horse | and | man | moving | as | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 和 | 男人 | 移动 | 作为 | 一 | . |

人马合一，行动如行云流水。

['æftər][ə; eɪ] [dæʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['truːpəz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]

| After | a | dash | around | the | hall | , | they | proceeded | to | show | what | troopers | and | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短跑 | 大约 | 这 | 大厅 | , | 他们 | 继续 | 到 | 展示 | 什么 | 骑警 | 和 | 马匹 |

[kʊd; kəd][duː] .

| could | do | . |
|---|---|---|
| 可以 | 做 | . |

在大厅里快速跑了一圈之后，他们开始展示骑兵和马匹的能力。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][roʊd] ['berbæk] [ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [gɑːt][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [weɪz]

| The | soldiers | rode | bareback | and | upside | down | , | got | on | and | off | the | horses | in | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 骑 | 无套 | 和 | 上行 | 向下 | , | 得到 | 在 | 和 | 离开 | 这 | 马匹 | 在 | 方式 |

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

| incredible | , |
|---|---|
| 极好的 | , |

士兵们赤膊骑马，有时倒立骑马，上下马的方式也令人难以置信。

[meɪd] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['truːpəz] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['gæləpɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [stɑːpt] [laɪk]

| made | pyramids | of | troopers | , | the | horses | galloping | at | full | speed | , | stopped | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 金字塔 | 的 | 骑警 | , | 这 | 马匹 | 疾驰 | 在 | 满的 | 速度 | , | 停止 | 喜欢 |

[mə'ʃiːnz] , [dɪs'maʊntid] ,

| machines | , | dismounted | , |
|---|---|---|---|
| 机器 | , | 下马 | , |

士兵们堆成金字塔形，战马全速奔腾，突然像机器一样停了下来，士兵们下马。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['truːpəz] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

| the | horses | lay | down | and | the | troopers | , | at | full | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 躺 | 向下 | 和 | 这 | 骑警 | , | 在 | 满的 | 长度 | , |

马匹倒地，骑兵们站成全形，

['paʊndɪd] [aʊt] ['dedli] [ɪ'mædʒɪneri] ['vɔliz] ['ɪntuː] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] .

| pounded | out | deadly | imaginary | volleys | into | unseen | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 出去 | 致命 | 假想 | 截击 | 进入 | 看不见 | 敌人 | . |

对着看不见的敌人，发出致命的想象炮火。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['truːpəz] [hæd; həd] [trɔtid] [aʊt] [ə'mɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv]

| When | this | was | over | and | the | troopers | had | trotted | out | amid | thunders | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 骑警 | 有 | 小跑 | 出去 | 之中 | 雷声 | 的 |

[ə'plɔːz] ,

| applause | , |
|---|---|
| 掌声 | , |

当这一切结束后，骑兵们在雷鸣般的掌声中小跑出来时，

[ðə; ði] [greɪt] [ dɔːz ] [ə'gen] [slɪd]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [laɪt]

| the | great | doors | again | slid | open | as | if | by | magic | and | a | battery | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 门 | 再次 | 滑行 | 打开 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | 和 | 一个 | 电池 | 的 | 光 |

[ɑːr'tɪlərɪ] [rʌʃt] [ɪn] ,

| artillery | rushed | in | , |
|---|---|---|---|
| 炮兵 | 匆忙 | 在 | , |

巨大的大门再次像变魔术一样滑开，一队轻型火炮冲了进来。

[ðə; ði][bænd] ['θʌndərɪŋ] [aʊt] " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

| the | band | thundering | out | " | For | He | Is | a | Son | of | a | Gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 雷鸣 | 出去 | " | 为了 | 他 | 是 | 一个 | 儿子 | 的 | 一个 | 枪 | . |

乐队雷鸣般地唱着“因为他是个混蛋”。

" [ðə; ði] ['draɪvər] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] [gʌn] , [sæt] [laɪk] ['stætʃuːz] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [θriː]

| " | The | drivers | , | with | four | horses | to | each | gun | , | sat | like | statues | , | as | did | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | , | 和 | 四 | 马匹 | 到 | 每个 | 枪 | , | 卫星 | 喜欢 | 雕像 | , | 作为 | 做过 | 这 | 三 |

[ɑːr'tɪlərɪmən] ,

| artillerymen | , |
|---|---|
| 炮兵 | , |

“每门大炮配四匹马，车夫们像雕像一样坐在那里，三名炮兵也是如此。”

[ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][men][ʌv; əv] [stiːl] ,

| erect | , | with | folded | arms | , | as | straight | and | still | as | men | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | , | 和 | 折叠 | 武器 | , | 作为 | 直的 | 和 | 仍然 | 作为 | 男人 | 的 | 钢 | , |

笔直地站着，双臂交叉抱在胸前，像钢铁般的人一样笔直而静止。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

| and | their | backs | to | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 背部 | 到 | 这 | 马匹 | , |

他们背对着马匹，

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌnz] [sped] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['mɑːrvələsli] , ['nevər]

| as | the | guns | sped | around | the | hall | and | turned | and | twisted | marvellously | , | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 枪支 | 加速 | 大约 | 这 | 大厅 | 和 | 转向 | 和 | 扭曲 | 奇妙地 | , | 绝不 |

[ə; eɪ] [wiːl] ['tʌtʃɪŋ] ,

| a | wheel | touching | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 车轮 | 接触 | , |

大炮在大厅里飞速旋转、精彩地转动，炮轮之间却从未发生碰撞。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

| but | always | within | three | inches | of | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 之内 | 三 | 英寸 | 的 | 灾难 | . |

但始终与灾难只有三英寸之遥。

[laʊd] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['gʌnə(r)] ,

| Loud | applause | greeted | the | wonderful | spectacle | of | gunners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 掌声 | 问候 | 这 | 精彩的 | 奇观 | 的 | 炮手 | , |

精彩的炮兵表演赢得了热烈的掌声。

['hɔːrsɪz][ænd; ənd][gʌn] ['kærɪdʒɪz] [ɪn'spaɪərd][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] .

| horses | and | gun | carriages | inspired | by | an | almost | superhuman | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 枪 | 马车 | 灵感 | 经过 | 一个 | 几乎 | 超人类 | 智力 | . |

马匹和炮车的设计灵感源于近乎超人的智慧。

[wen] [ðə; ði] ['bætəri] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| When | the | battery | had | passed | out | and | the | doors | were | closed | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 电池 | 有 | 通过了 | 出去 | 和 | 这 | 门 | 是 | 关闭 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

| a | short | pause | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 暂停 | . |

电池耗尽、车门关闭后，短暂地停顿了一下。

[ðə; ði][nekst][ænd; ənd][læst] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mju:zɪk][raɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['gɜ:lz] ,

| The | next | and | last | event | was | the | music | ride | by | the | officers | and | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 和 | 最后的 | 事件 | 曾是 | 这 | 音乐 | 骑 | 经过 | 这 | 警官 | 和 | 女孩们 | , |

下一个也是最后一个项目是由军官和女兵们带来的音乐骑行表演。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| the | prettiest | sight | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最漂亮的 | 视线 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上最美的景色。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrənz][ænd; ənd] [greɪ] - [mə'stɑ:ʃ] ['ɑ:fəsərz] [smaɪld] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ]

| Middle | - | aged | matrons | and | gray | - | mustached | officers | smiled | in | anticipation | of | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | - | 老年人 | 女舍监 | 和 | 灰色的 | - | 偎 | 警官 | 微笑 | 在 | 预期 | 的 | 看到 |

[ðer; ðər] ['roʊzbʌd] ['dɔtɚz] , [ɑ:n] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsɪz] ,

| their | rosebud | daughters | , | on | beautiful | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 玫瑰花蕾 | 女儿们 | , | 在 | 美丽的 | 马匹 | , |

中年贵妇和满脸胡须的军官们面带微笑，满怀期待地看着她们娇嫩的女儿骑着骏马。

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [ə'plɔ:d] [ʌv; əv][ɔ:l] .

| admired | and | applauded | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 和 | 鼓掌 | 的 | 全部 | . |

受到所有人的钦佩和赞扬。

[ɪn][ðə; ði][si:] . [oʊ] . - [es][bɑ:ks] , ['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] , ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] ,

| In | the | C | . | O | . | ' | s | box | , | Mrs | . | Fortescue | , | opening | her | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 盒子 | , | 太太 | . | 福特斯克 | , | 开幕 | 她 | 扇子 | , |

在指挥官的箱子里，福特斯丘夫人正在展开她的扇子，

[li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [feɪs] .

| leaned | over | and | smiled | into | the | Colonel's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 和 | 微笑 | 进入 | 这 | 上校的 | 脸 | . |

他俯身靠近上校，对着他的脸笑了笑。

" [ʃi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nfɪdəntli] ,

| " | She'll | do | it | , | " | whispered | the | Colonel | confidently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 做 | 它 | , | " | 低声说道 | 这 | 上校 | 自信地 | , |

“她会做到的，”上校自信地低声说道。

['mi:nɪŋ] [ðæt] [ə'ni:tə] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][ækt] [mɔ:r] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ðæn; ðən] ['eni]

| meaning | that | Anita | would | do | her | act | more | gracefully | and | brilliantly | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 那 | 安妮塔 | 会 | 做 | 她 | 行为 | 更多的 | 优雅地 | 和 | 精彩 | 比 | 任何 |

[gɜ:rl] [hu:] ['evər] [roʊd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .

| girl | who | ever | rode | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | WHO | 曾经 | 骑 | 一个 | 马 | . |

这意味着安妮塔的表演会比任何一个骑过马的女孩都更加优雅、更加精彩。

[ðə; ði][bænd][wʌns] [mɔ:r] [strʌk] [ʌp] , [ðə; ði] [greɪt] [ dɔ:z ] [dru:] [waɪd] [ə'pɑ:rt] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| The | band | once | more | struck | up | , | the | great | doors | drew | wide | apart | , | this | time | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 一次 | 更多的 | 击 | 向上 | , | 这 | 伟大的 | 门 | 画 | 宽的 | 除 | , | 这 | 时间 | 和 | 一个 |

[klæŋ] ,

| clang | , |
|---|---|
| 铿 | , |

乐队再次奏响乐曲，大门缓缓打开，这次伴随着一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd]['vælər] [dæʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| and | the | procession | of | youth | and | beauty | and | valor | dashed | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游行 | 的 | 青年 | 和 | 美丽 | 和 | 勇气 | 虚线 | 之上 | 这 |

['tænˌbɑ:rk] .

| tanbark | . |
|---|---|
| 栀子树皮 | . |

青春、美貌和勇气汇聚成一股强大的力量，冲刷着鞣革树皮。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [rɪ'splendənt] , [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] ,

| The | officers | were | resplendent | , | while | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 是 | 灿烂 | , | 尽管 | 这 | 女孩们 | , |

军官们衣着光鲜，而女孩们，

[ɪn][ðer; ðər] ['derɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kæv(ə)lri][kæps][ə'pɑːn][ðer; ðər]

| in | their | daring | imitation | of | the | uniform | and | with | cavalry | caps | upon | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 大胆 | 模仿 | 的 | 这 | 制服 | 和 | 和 | 骑兵 | 帽子 | 之上 | 他们的 |

['prɪti] ['hedz] ,

| pretty | heads | , |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 头部 | , |

她们大胆地模仿军服，漂亮的头上戴着骑兵帽，

[lʊkt] [laɪk] [jʌŋ] ['æməˌzɑːnz]['raɪdɪŋ][tuː; tə][wɔːr] .

| looked | like | young | Amazons | riding | to | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 年轻的 | 亚马逊 | 骑术 | 到 | 战争 | . |

看起来像是骑马奔赴战场的年轻亚马逊女战士。

[bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə] , [huː] [led][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][best]['raɪdərz] [wer] [ɔːl]

| Broussard | and | Anita | , | who | led | the | cavalcade | , | were | the | best | riders | where | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | , | WHO | 引领 | 这 | 车队 | , | 是 | 这 | 最好的 | 骑手 | 在哪里 | 全部 |

[wɜːr; wər] [gʊd] .

| were | good | . |
|---|---|---|
| 是 | 好的 | . |

布鲁萨德和安妮塔领头领骑，他们是队伍中最优秀的骑手，而队伍里的其他骑手也都很优秀。

['prɪti] [meɪd][ænd; ənd] - [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər][straɪd]

| Pretty | Maid | and | Gamechick | seemed | on | the | best | of | terms | and | their | stride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 女佣 | 和 | - | 似乎 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 条款 | 和 | 他们的 | 步幅 |

['fɪtɪd] ['pɜːrfɪktli] .

| fitted | perfectly | . |
|---|---|---|
| 适配 | 完美 | . |

Pretty Maid 和 Gamechick 看起来关系很好，她们的步伐非常契合。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ 'sə:kld ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə'niːtə][ænd; ənd]

| The | procession | circled | around | the | hall | at | a | canter | , | and | as | Anita | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 圈起来 | 大约 | 这 | 大厅 | 在 | 一个 | 慢跑 | , | 和 | 作为 | 安妮塔 | 和 |

[bruː'sɑːrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

| Broussard | , | leading | the | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 领导 | 这 | 游行 | , |

队伍绕着大厅小跑了一圈，安妮塔和布鲁萨德走在队伍的最前面，

[riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es][bɑːks] , [ðeɪ] [bəuθ] [sə'luːtid] ,

| reached | a | point | in | front | of | the | C | . | O | . | ' | s | box | , | they | both | saluted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 一个 | 观点 | 在 | 正面 | 的 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 盒子 | , | 他们 | 两个都 | 敬礼 | , |

走到指挥官包厢前，两人同时敬礼。

[ə'niːtə] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ 'gɔːntlitid ] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæv(ə)lri][kæp] .

| Anita | raising | her | little | gauntleted | hand | to | her | cavalry | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 提高 | 她 | 小的 | 戴着手套 | 手 | 到 | 她 | 骑兵 | 帽 | . |

安妮塔举起戴着护手的短手，摸向她的骑兵帽。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [æz; əz][ðə; ði]['raɪdərz] [pæst] , [tuː] [baɪ]

| Colonel | Fortescue | stood | up | and | returned | the | salute | as | the | riders | passed | , | two | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 站立 | 向上 | 和 | 返回 | 这 | 礼炮 | 作为 | 这 | 骑手 | 通过了 | , | 二 | 经过 |

[tuː] .

| two | . |
|---|---|
| 二 | . |

福特斯丘上校站起身来，向骑兵们回礼，骑兵们两人一组地经过。

[nekst] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɔ:rsmənʃɪp] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , ['waɪndɪŋ] [ʌp]

| Next | began | the | scene | of | beautiful | horsemanship | , | pure | and | simple | , | winding | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 开始 | 这 | 场景 | 的 | 美丽的 | 马术 | , | 纯的 | 和 | 简单的 | , | 绕线 | 向上 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [ri:l] ,

| with | the | Virginia | reel | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弗吉尼亚州 | 卷轴 | , |

接下来是一幕优美的马术表演，纯粹而简洁，最后以弗吉尼亚里尔舞结束。

[dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪdərz] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [æz; əz] [ðə; ði] [bænd] [pleɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ri:l] ,

| done | by | the | riders | on | horseback | , | as | the | band | played | the | old | reel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 经过 | 这 | 骑手 | 在 | 马背 | , | 作为 | 这 | 乐队 | 玩 | 这 | 老的 | 卷轴 | , |

骑手们骑在马上，乐队演奏着古老的里尔舞曲，他们就此起步。

" ['bɪli] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [graʊndz] .

| " | Billy | in | the | Low | Grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比利 | 在 | 这 | 低的 | 理由 | . |

“比利在低地。”

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [læst] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ; [ðə; ði] [raɪd] [fɔ:rmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

| " | Then | came | the | last | feature | of | all | ; | the | ride | formed | again | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 这 | 最后的 | 特征 | 的 | 全部 | ; | 这 | 骑 | 形成 | 再次 | , | 和 | , |

然后，最后一个特点出现了；游乐设施再次形成，并且，

['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənɪŋ] [ðer; ðər] [peɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] , ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| suddenly | quickening | their | pace | to | a | full | gallop | , | started | upon | the | circuit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 加速 | 他们的 | 步伐 | 到 | 一个 | 满的 | 驰骋 | , | 开始 | 之上 | 这 | 电路 | 的 | 这 |

[hɔ:l] .

| hall | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

突然加快步伐，全速奔跑起来，开始绕着大厅跑了一圈。

[ðeɪ] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['gæləp] ,

| They | swept | around | the | circle | at | a | sharp | gallop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扫荡 | 大约 | 这 | 圆圈 | 在 | 一个 | 锋利的 | 驰骋 | , |

它们以迅雷不及掩耳之势绕着圆圈飞驰，

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [spɜ:rz] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['seɪbərz] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .

| the | clanking | spurs | and | rattling | sabres | keeping | time | to | the | roar | of | the | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叮当作响 | 马刺 | 和 | 嘎嘎作响 | 军刀 | 保持 | 时间 | 到 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 音乐 | . |

马刺叮当作响，马刀碰撞作响，与音乐的轰鸣声交相辉映。

[ə'ni:tə] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [meɪd] ,

| Anita | was | riding | like | a | bird | on | the | wing | and | Pretty | Maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 骑术 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 翼 | 和 | 漂亮的 | 女佣 | , |

安妮塔骑得像只展翅飞翔的鸟儿，而漂亮女仆

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [greɪs] [ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

| who | had | behaved | with | her | usual | grace | and | decorum | , | opening | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 表现 | 和 | 她 | 通常 | 优雅 | 和 | 礼仪 | , | 开幕 | 和 |

['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [straɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

| shutting | her | stride | like | a | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 她 | 步幅 | 喜欢 | 一个 | 机器 | . |

她一如既往地举止优雅得体，迈着稳健的步伐，如同机器一般。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] . [oʊ] . - [es] [bɑ:ks] [ðə; ði] [mer] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] [hɜ:r; hər]

| Just | as | she | got | in | front | of | the | C | . | O | . | ' | s | box | the | mare | suddenly | lost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 得到 | 在 | 正面 | 的 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 盒子 | 这 | 母马 | 突然 | 丢失的 | 她 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

就在她走到指挥官的箱子前时，这匹母马突然失去了理智。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| She | hesitated | , |
|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | , |

她犹豫了一下。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr] [fiːt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed]

| bringing | her | four | feet | together | in | a | way | that | would | have | thrown | over | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 四 | 脚 | 一起 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 会 | 有 | 抛掷 | 超过 | 她 | 头 |

[ə; eɪ]['raɪdər] [les] ['ekspɜːrt][ðæn; ðən][ə'niːtə] .

| a | rider | less | expert | than | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑士 | 较少的 | 专家 | 比 | 安妮塔 | . |

她四脚并拢的姿势，足以让一个不如安妮塔熟练的骑手从头顶摔下来。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['raɪdərz][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Behind | her | the | line | of | riders | was | thrown | into | slight | confusion | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 这 | 线 | 的 | 骑手 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 轻微 | 困惑 | 和 | 这 |

[ˌʌnɪk'spektɪd] [hɔːlt] .

| unexpected | halt | . |
|---|---|---|
| 意外 | 停止 | . |

她身后的骑手们因为这突如其来的停顿而略感混乱。

[ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ðə; ði]

| The | movements | of | animals | are | so | much | quicker | than | those | of | men | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 的 | 动物 | 是 | 所以 | 很多 | 更快 | 比 | 那些 | 的 | 男人 | 那 | 这 |

[aɪ] [kæn; kən] ['skersli] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

| eye | can | scarcely | follow | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 能 | 几乎 | 跟随 | 他们 | . |

动物的动作比人类快得多，以至于眼睛几乎无法跟上它们。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ə'niːtə][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ; [ðə; ði][nekst] ['prɪti] [meɪd] [stɑːpt] , [kraʊtʃt] ,

| One | instant | Anita | was | in | her | saddle | ; | the | next | Pretty | Maid | stopped | , | crouched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 立即的 | 安妮塔 | 曾是 | 在 | 她 | 鞍 | ; | 这 | 下一个 | 漂亮的 | 女佣 | 停止 | , | 蹲着 | , |

[geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [sprɪŋ] ,

| gave | a | wild | spring | , |
|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 荒野 | 春天 | , |

前一刻安妮塔还在马鞍上；下一刻，漂亮姑娘就停了下来，蹲下身子，猛地一跃而起。

[fel] [proʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] , ['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] .

| fell | prone | on | her | knees | , | and | rolled | over | , | struggling | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 易于 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 滚动 | 超过 | , | 挣扎 | 暴力 | . |

她跪倒在地，翻身，剧烈挣扎。

[ə'niːtə] , [hæf] [θroʊn] [ænd; ənd][hæf] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['tænˌbɑːrk] ,

| Anita | , | half | thrown | and | half | slipped | from | her | saddle | , | was | on | the | tanbark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 一半 | 抛掷 | 和 | 一半 | 滑倒了 | 从 | 她 | 鞍 | , | 曾是 | 在 | 这 | 栀子树皮 | , |

安妮塔从马鞍上摔了下来，半个身子都陷了下去，摔在了鞣皮树皮上。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .

| directly | in | front | of | Gamechick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 正面 | 的 | - | . |

就在 Gamechick 的正前方。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪgjər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | straightened | out | her | slim | figure | full | length | , | and | closed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉直 | 出去 | 她 | 苗条的 | 数字 | 满的 | 长度 | , | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

她挺直了纤细的身躯，闭上了眼睛。

[bruːˈsɑːrdz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ðen] [nɑːt][sɪks] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][æz; əz]

| **Broussard's** | **horse** | **was** | **then** | **not** | **six** | **feet** | **away** | **from** | **her** | **and** | **coming** | **on** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 马 | 曾是 | 然后 | 不是 | 六 | 脚 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 未来 | 在 | 作为 |

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtəz] [wɜːr; wər] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

| **if** | **the** | **trumpeters** | **were** | **sounding** | **the** | **charge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 小号手 | 是 | 听起来 | 这 | 收费 | . |

布鲁萨德的马当时离她不到六英尺，像号角吹响冲锋号角一样朝她冲过来。

[ə; eɪ] [greɪt] [groʊn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæləriz] ; [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ɑːn]

| **A** | **great** | **groan** | **rose** | **from** | **the** | **floor** | **and** | **the** | **galleries** | **;** | **the** | **band** | **played** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 呻吟 | 玫瑰 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 画廊 | ; | 这 | 乐队 | 玩 | 在 |

[ˈwaɪldli] ,

| **wildly** | **,** |
|---|---|
| 疯狂地 | , |

观众席和楼座上响起一阵巨大的呻吟声；乐队仍在疯狂地演奏。

[ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtempoʊ][ænd; ənd] [iːtʃ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

| **losing** | **its** | **perfect** | **tempo** | **and** | **each** | **musician** | **playing** | **for** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 它是 | 完美的 | 速度 | 和 | 每个 | 音乐家 | 玩耍 | 为了 | 他自己 | , |

失去了完美的节奏，每个乐手都各自演奏。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bænd][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɑːn][ɪn][ˈterəb(ə)l][ˈkraɪsiz] .

| **but** | **still** | **playing** | **as** | **a** | **band** | **should** | **play** | **on** | **in** | **terrible** | **crises** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 玩耍 | 作为 | 一个 | 乐队 | 应该 | 玩 | 在 | 在 | 糟糕的 | 危机 | . |

但即便在可怕的危机时刻，乐队也应该继续演奏。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈraɪdərz][wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [tʃekt] ,

| **The** | **line** | **of** | **riders** | **was** | **sharply** | **checked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 骑手 | 曾是 | 尖锐地 | 已检查 | , |

骑手队伍遭到了严格的拦截。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [treɪnd] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

| **the** | **perfectly** | **trained** | **horses** | **coming** | **to** | **a** | **dead** | **stop** | **within** | **ten** | **seconds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美 | 受过训练 | 马匹 | 未来 | 到 | 一个 | 死的 | 停止 | 之内 | 十 | 秒 | . |

训练有素的马匹在十秒钟内完全停下来。

[ɪn][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es][bɑːks][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɪn]

| **In** | **the** | **C** | **.** | **O** | **.** | **'** | **s** | **box** | **the** | **chaplain** | **was** | **on** | **his** | **feet** | **,** | **his** | **hands** | **clasped** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 盒子 | 这 | 牧师 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , | 他的 | 双手 | 紧握 | 在 |

[ˈsaɪlənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ;

| **silent** | **supplication** | **;** |
|---|---|---|
| 沉默的 | 恳求 | ; |

在指挥官的包厢里，随军牧师站着，双手合十，默默祈祷；

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] , [ˈbreɪvər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] , [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

| **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **,** | **braver** | **than** | **a** | **brave** | **soldier** | **,** | **put** | **her** | **arm** | **about** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 更勇敢 | 比 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | , | 放 | 她 | 手臂 | 关于 | 她 |

[ˈhʌzbəndz] [nek] ,

| **husband's** | **neck** | **,** |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 脖子 | , |

福特斯丘太太比勇敢的士兵还要勇敢，她用手臂环住丈夫的脖子。

[æz; əz][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] [ swei ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .

| **as** | **Colonel** | **Fortescue** | **swayed** | **about** | **in** | **his** | **seat** | **like** | **a** | **drunken** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上校 | 福特斯克 | 摇摆 | 关于 | 在 | 他的 | 座位 | 喜欢 | 一个 | 醉 | 男人 | . |

福特斯丘上校像个醉汉一样在座位上摇摇晃晃。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪdərz] [ænd; ənd] [ˈʧɑːdʒəz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

| Amid | the | blare | of | the | band | and | the | riders | and | chargers | almost | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 喧嚣 | 的 | 这 | 乐队 | 和 | 这 | 骑手 | 和 | 充电器 | 几乎 | 之上 | 这 |

[ˈstrʌglɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [gɜːrl] ,

| struggling | horse | and | motionless | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 马 | 和 | 静止不动 | 女孩 | , |

在乐队的喧嚣声中，骑手和战马几乎就要冲到挣扎的马匹和一动不动的女孩面前，

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtænˌbɑːrk] , [bruːˈsɑːrd] , [ˈkuːlli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] ,

| lying | on | the | tanbark | , | Broussard | , | coolly | , | as | if | he | were | on | the | parade | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 栀子树皮 | , | 布鲁萨德 | , | 冷静地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 这 | 游行 | 地面 | , |

布鲁萨尔神态自若地躺在鞣革树皮上，仿佛置身于阅兵场上。

[ˈlɪftɪd] - [baɪ] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʌʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜːr] ,

| lifted | Gamechick | by | the | bridle | , | gave | him | a | touch | of | the | spur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | - | 经过 | 这 | 辔 | , | 给予 | 他 | 一个 | 触碰 | 的 | 这 | 刺 | , |

他抓住Gamechick的缰绳，把它提起来，用马刺轻轻碰了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [klɪrd] [bəuθ] [mer] [ænd; ənd] [gɜːrl] ,

| and | the | next | moment | cleared | both | mare | and | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 已清除 | 两个都 | 母马 | 和 | 女孩 | , |

下一刻，母马和女孩都醒了过来。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ɪntʃɪz] [bɪˈtwiːn] - [ˈaɪərn] - [ʃɑːd] [haɪnd] [huːf] [ænd; ənd] [əˈniːtəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [hed] .

| with | twenty | inches | between | Gamechick's | iron | - | shod | hind | hoofs | and | Anita's | beautiful | blonde | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | 英寸 | 之间 | - | 铁 | - | 鞋子 | 后 | 蹄子 | 和 | 安妮塔的 | 美丽的 | 金发 | 头 | . |

Gamechick 的铁蹄后蹄与 Anita 美丽的金发脑袋之间有 20 英寸的距离。

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [bruːˈsɑːrd] , [ˈlɪftɪd] - [baɪ] [ðə; ði] [ˈbraɪd(ə)l]

| [ | Illustration | : | Broussard | , | lifted | Gamechick | by | the | bridle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 布鲁萨德 | , | 抬起 | - | 经过 | 这 | 辔 |

[插图：布鲁萨尔德拎着斗鸡的缰绳

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [klɪrd] [bəuθ] [mer] [ænd; ənd] [gɜːrl] . ]

| and | the | next | moment | cleared | both | mare | and | girl | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 已清除 | 两个都 | 母马 | 和 | 女孩 | . | ] |

下一刻，母马和女孩都醒了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɔːl] [pæst] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] ,

| It | had | all | passed | in | twenty | seconds | by | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 通过了 | 在 | 二十 | 秒 | 经过 | 这 | 钟 | , |

整个过程只用了二十秒。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɑːʧt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈægəni] .

| but | to | those | who | watched | it | seemed | a | long | hour | of | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 那些 | WHO | 观看 | 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 小时 | 的 | 痛苦 | . |

但对旁观者来说，那似乎是一段漫长的煎熬。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [liːp] [wʌz; wəz] [meɪd] , [əˈniːtə] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtænˌbɑːrk] .

| The | moment | the | leap | was | made | , | Anita | sprang | to | her | feet | and | Broussard | was | on | the | tanbark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 这 | 飞跃 | 曾是 | 制成 | , | 安妮塔 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 布鲁萨德 | 曾是 | 在 | 这 | 栀子树皮 | . |

就在她纵身一跃的瞬间，安妮塔跳了起来，而布鲁萨德则摔倒在了树皮上。

[waɪld] [ˈʧɪrɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ;

| Wild | cheering | almost | drowned | the | crash | of | the | band | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 欢呼 | 几乎 | 溺水 | 这 | 碰撞 | 的 | 这 | 乐队 | ; |

热烈的欢呼声几乎盖过了乐队的撞击声；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , [ðə; ði][men]

| some | of | the | women | were | weeping | and | others | laughing | hysterically | , | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女性 | 是 | 哭泣 | 和 | 其他的 | 笑 | 歇斯底里地 | , | 这 | 男人 |

['tʃɪrɪŋ] [laɪk] ['mædmən] .

| cheering | like | madmen | . |
|---|---|---|---|
| 欢呼 | 喜欢 | 狂人 | . |

有些妇女在哭泣，有些妇女在歇斯底里地大笑，男人们则像疯子一样欢呼。

[bruː'sɑːrd] ['smaɪlɪŋli] [pɪkt] [ʌp] [ə'niːtəz] ['kæv(ə)lri][kæp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]['tæn,bɑːrk] ,

| Broussard | smilingly | picked | up | Anita's | cavalry | cap | , | which | had | fallen | on | the | tanbark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 微笑着 | 挑选 | 向上 | 安妮塔的 | 骑兵 | 帽 | , | 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 栀子树皮 | , |

布鲁萨尔笑着捡起了掉在鞣革树皮上的安妮塔的骑兵帽。

[brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'niːtəz] ['prɪti] [hed] ; [sʌm; səm] [wɜːrdz] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['ʌðər] ,

| brushed | it | and | put | it | on | Anita's | pretty | head | ; | some | words | , | unheard | by | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 它 | 和 | 放 | 它 | 在 | 安妮塔的 | 漂亮的 | 头 | ; | 一些 | 字 | , | 闻所未闻 | 经过 | 其他的 | , |

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| passed | between | them | . |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 之间 | 他们 | . |

她梳理了一下头发，把它放在安妮塔漂亮的头上；他们之间说了一些别人听不到的话。

[ðə; ði] [mer] [ðen] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .

| The | mare | then | lay | perfectly | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母马 | 然后 | 躺 | 完美 | 安静的 | . |

随后，母马静静地躺着。

[bruː'sɑːrd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['hænd,klæpɪŋ]

| Broussard | , | amid | the | roar | of | cheers | and | shouts | and | furious | handclapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 之中 | 这 | 吼 | 的 | 干杯 | 和 | 喊叫 | 和 | 狂怒 | 鼓掌 |

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

| and | music | , |
|---|---|---|
| 和 | 音乐 | , |

在震耳欲聋的欢呼声、呐喊声、热烈的掌声和音乐声中，布鲁萨尔德说道：

[gɑːt][ðə; ði] [mer] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

| got | the | mare | on | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 母马 | 在 | 她 | 脚 | . |

把母马扶了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tremblɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ; [ə'niːtə] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [nek] ['dʒentli]

| She | stood | trembling | , | frightened | and | ashamed | ; | Anita | patted | her | neck | gently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 发抖 | , | 害怕 | 和 | 羞愧 | ; | 安妮塔 | 轻拍 | 她 | 脖子 | 轻轻地 |

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

| and | rubbed | her | nose | reassuringly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 她 | 鼻子 | 令人安心 | . |

她站在那里，浑身颤抖，既害怕又羞愧；安妮塔轻轻拍了拍她的脖子，又揉了揉她的鼻子，安慰她。

[ðen] [bruː'sɑːrd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['slendər] [weɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [swʌŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

| Then | Broussard | , | taking | the | girl's | slender | waist | between | his | hands | , | swung | her | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 布鲁萨德 | , | 采取 | 这 | 女孩们 | 苗条 | 腰部 | 之间 | 他的 | 双手 | , | 摇摆 | 她 | 进入 |

[hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ,

| her | saddle | , |
|---|---|---|
| 她 | 鞍 | , |

然后布鲁萨尔双手搂住女孩纤细的腰肢，把她放到马鞍上。

[hɪm'self] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['raɪdərz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd] ,

| himself | mounted | , | and | , | the | riders | falling | in | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 安装 | , | 和 | , | 这 | 骑手 | 坠落 | 在 | 在后面 | , |

他自己骑上马，骑手们则跟在后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['trædʒədi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn] ['fɪrf(ə)l]

| it | was | as | if | Tragedy | had | not | showed | her | awful | visage | for | one | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 悲剧 | 有 | 不是 | 显示 | 她 | 可怕 | 面容 | 为了 | 一 | 可怕 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

仿佛悲剧没有丝毫恐怖的面目显露出来。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt]

| All | the | cheering | and | clapping | and | weeping | and | laughing | and | shouting | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 欢呼 | 和 | 鼓掌 | 和 | 哭泣 | 和 | 笑 | 和 | 喊叫 | 那 |

[hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊd] ['æftər] ,

| had | gone | before | were | nothing | to | what | followed | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 前 | 是 | 没有什么 | 到 | 什么 | 随后 | 后 | , |

之前所有的欢呼、掌声、哭泣、欢笑和呐喊，与之后发生的一切相比，都显得微不足道。

[waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] , " [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| while | the | band | played | " | For | He | Is | a | Jolly | Good | Fellow | , | " | and | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 乐队 | 玩 | " | 为了 | 他 | 是 | 一个 | 乔利 | 好的 | 同伴 | , | " | 和 | 大家 |

[huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ,

| who | could | sing | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 唱歌 | , |

当乐队演奏《因为他是个快乐的好伙伴》时，所有会唱歌的人都跟着唱了起来。

[ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

| or | thought | he | could | sing | , | joined | in | the | refrain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 想法 | 他 | 可以 | 唱歌 | , | 加入 | 在 | 这 | 避免 | . |

或者他以为自己会唱歌，于是也跟着唱了起来。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [deθ] , [sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| Colonel | Fortescue | , | whiter | than | death | , | sat | straight | up | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | , | 更白 | 比 | 死亡 | , | 卫星 | 直的 | 向上 | 在 | 他的 | 地方 | . |

福特斯丘上校脸色惨白，笔直地坐了起来。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

| Mrs | . | Fortescue | whispered | in | his | ear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 低声说道 | 在 | 他的 | 耳朵 | : |

福特斯丘太太在他耳边低语道：

" [biː; bi] [breɪv] , — [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['bæt(ə)l] .

| " | Be | brave | , | — | brave | as | you | were | in | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 勇敢的 | , | — | 勇敢的 | 作为 | 你 | 是 | 在 | 战斗 | . |

“要勇敢，就像你在战场上那样勇敢。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

| " | Colonel | Fortescue | had | been | in | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 有 | 到过 | 在 | 战斗 | , |

“福特斯丘上校曾参加过战斗，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][noʊ]

| but | the | screaming | shells | and | crash | of | machine | guns | brought | with | them | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 尖叫 | 贝壳 | 和 | 碰撞 | 的 | 机器 | 枪支 | 带来 | 和 | 他们 | 不 |

[sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd] [ 'ʃivəriŋ ] ['terər] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['fɔːfiːt] [ɪn][ðə; ði] [er]

| such | wild | and | shivering | terror | as | when | he | saw | Gamechick's | forefeet | in | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 荒野 | 和 | 瑟瑟发抖 | 恐怖 | 作为 | 什么时候 | 他 | 锯 | - | 前脚 | 在 | 这 | 空气 |

['oʊvər][ə'niːtə] ,

| over | Anita | , |
|---|---|---|
| 超过 | 安妮塔 | , |

但是，炮弹的呼啸声和机枪的轰鸣声，并没有给他带来像看到Gamechick的前爪在Anita上空飞过时那样的恐惧和战栗。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tænˌbɑːrk] .

| lying | on | the | tanbark | . |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 栀子树皮 | . |

躺在鞣皮树皮上。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [wʌns] [mɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə'niːtəz] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

| The | procession | passed | once | more | around | the | hall | , | Anita's | face | flushed | and | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 通过了 | 一次 | 更多的 | 大约 | 这 | 大厅 | , | 安妮塔的 | 脸 | 酡 | 和 | 微笑 | , |

[bruː'sɑːrd] ['aʊtwərdli] [kɑːm] ,

| Broussard | outwardly | calm | , |
|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 向外 | 冷静的 | , |

队伍再次绕着大厅走了一圈，安妮塔脸颊绯红，面带微笑，布鲁萨尔则表面上很平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [blʌd] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [skɪn] .

| but | the | red | blood | showing | under | his | dark | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 红色的 | 血 | 显示 | 在下面 | 他的 | 黑暗的 | 皮肤 | . |

但他黝黑的皮肤下却透出鲜红的血迹。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ dɔːz ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] ['sɑːrdʒənt]

| When | they | reached | the | entrance | doors | and | were | about | to | ride | out | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 入口 | 门 | 和 | 是 | 关于 | 到 | 骑 | 出去 | 军士 |

[məˈgɪləkədi] [stɑːpt] [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .

| McGillicuddy | stopped | Broussard | with | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦吉利卡迪 | 停止 | 布鲁萨德 | 和 | 一个 | 单词 | . |

当他们到达入口大门，正要骑马出去时，麦吉利卡迪中士用一句话拦住了布鲁萨德。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

| The | audience | , | watching | and | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | , | 观看 | 和 | 微笑 | , |

观众们面带微笑地观看着。

[nuː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] . [bɑːks] .

| knew | what | would | happen | and | all | eyes | were | fixed | on | the | C | . | O | . | ' | s | . | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 会 | 发生 | 和 | 全部 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | . | 盒子 | . |

大家都知道会发生什么，所有人的目光都集中在指挥官的箱子上。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bruː'sɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] [siːn] ['maʊntɪŋ]

| In | a | minute | Broussard | , | with | his | cavalry | cap | in | his | hand | , | was | seen | mounting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 布鲁萨德 | , | 和 | 他的 | 骑兵 | 帽 | 在 | 他的 | 手 | , | 曾是 | 已见 | 安装 |

[ðə; ði] [sterz] ;

| the | stairs | ; |
|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | ; |

一分钟后，人们看到布鲁萨尔手里拿着骑兵帽，走上了楼梯；

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [roʊz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [bruː'sɑːrdz] [hænd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['fræŋkli]

| Colonel | Fortescue | rose | and | clasped | Broussard's | hand | , | while | Mrs | . | Fortescue | frankly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 玫瑰 | 和 | 紧握 | 布鲁萨德的 | 手 | , | 尽管 | 太太 | . | 福特斯克 | 坦率地说 |

[kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

| kissed | him | on | both | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 他 | 在 | 两个都 | 脸颊 | . |

福特斯丘上校站起身，握住布鲁萨德的手，而福特斯丘夫人则坦率地亲吻了他的双颊。

[ðə; ði][bænd] [broʊk] [luːs] [əˈgen] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| The | band | broke | loose | again | and | so | did | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 打破 | 松动的 | 再次 | 和 | 所以 | 做过 | 这 | 人们 | . |

乐队再次解散，人群也随之散开。

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːrt] ['blɪzərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

| Although | Fort | Blizzard | was | a | great | fort | it | was | so | far | away | in | the | frozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 堡 | 暴风雪 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 堡 | 它 | 曾是 | 所以 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 冷冻 |

[ˌnɔːrθ'west] [ðæt] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [wʌn][væst]['fæməli] .

| northwest | that | those | within | its | walls | constituted | one | vast | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西北 | 那 | 那些 | 之内 | 它是 | 墙壁 | 构成 | 一 | 广阔的 | 家庭 | . |

虽然暴雪堡是一座宏伟的堡垒，但它位于冰封的西北地区，地处偏远，因此堡垒内的人们就像一个大家庭。

[ə'niːtə][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['leɪdiz] , ['truːpəz] [ænd; ənd]

| Anita | was | known | to | all | of | them | , | officers | and | ladies | , | troopers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 已知 | 到 | 全部 | 的 | 他们 | , | 警官 | 和 | 女士们 | , | 骑警 | 和 |

['truːpəz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

| troopers | ' | wives | and | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 骑警 | - | 妻子们 | 和 | 孩子们 | , |

安妮塔为所有人所熟知，包括军官和女士们、骑警和骑警的妻子儿女。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ 'wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə- ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['blæksmɪθ] ;

| and | the | company | washerwomen | , | and | the | regimental | blacksmiths | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 洗衣妇 | , | 和 | 这 | 团级 | 铁匠 | ; |

还有公司里的洗衣妇和团里的铁匠；

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

| they | felt | as | if | Broussard | had | saved | the | life | of | a | child | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 布鲁萨德 | 有 | 已保存 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 孩子 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

他们感觉布鲁萨尔仿佛救了他们自己孩子的命。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['breɪvli]

| Colonel | Fortescue | was | a | soldier | and | recovered | himself | and | walked | bravely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 一个 | 士兵 | 和 | 恢复 | 他自己 | 和 | 步行 | 勇敢地 |

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] ,

| with | Mrs | . | Fortescue | in | the | moonlight | to | their | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 在 | 这 | 月光 | 到 | 他们的 | 四分之一 | , |

福特斯丘上校是一名军人，他恢复了过来，勇敢地和福特斯丘夫人一起在月光下走回了他们的住处。

[bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə]['raɪdɪŋ] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wen] ['evriθɪŋ]

| Broussard | and | Anita | riding | ahead | as | if | nothing | had | happened | , | when | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | 骑术 | 前方 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | , | 什么时候 | 一切 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

布鲁萨德和安妮塔骑在前面，仿佛什么都没发生过一样，尽管一切都已经发生了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bruː'sɑːrd] [left] [ə'niːtə] ; [bəuθ][hæd; həd][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

| At | the | door | Broussard | left | Anita | ; | both | had | to | dress | for | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 布鲁萨德 | 左边 | 安妮塔 | ; | 两个都 | 有 | 到 | 裙子 | 为了 | 这 | 球 | . |

布鲁萨尔在门口留下了安妮塔；两人都得盛装打扮去参加舞会。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

| In | the | office | , | his | City | of | Refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | , | 他的 | 城市 | 的 | 避难所 | , |

在办公室里，他的避难之城，

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

| Colonel | Fortescue | sat | in | his | chair | and | trembled | like | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 卫星 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | . |

福特斯丘上校坐在椅子上，浑身颤抖，像一片树叶。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [wɜːrdz][ænd; ənd][sɔːft] [kə'resɪs] , ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

| Mrs | . | Fortescue | , | with | tender | words | and | soft | caresses | , | comforted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 和 | 投标 | 字 | 和 | 柔软的 | 爱抚 | , | 安慰 | 他 | . |

福特斯丘太太用温柔的话语和轻柔的抚摸安慰他。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [dɪr] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Stay | with | me | , | dear | wife | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 和 | 我 | , | 亲爱的 | 妻子 | , | " | 他 | 说 | , |

“亲爱的妻子，留下来陪着我，”他说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz]['truːli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðɪs] ['moʊmənt] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][skwɑːd] [ðæt] [aɪ]

| " | I | tell | you | as | truly | as | if | I | were | this | moment | facing | a | firing | squad | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 作为 | 真的 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 这 | 片刻 | 面向 | 一个 | 射击 | 队 | 那 | 我 |

['nevər] [nuː] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [naɪt] ,

| never | knew | what | fear | was | until | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 什么 | 害怕 | 曾是 | 直到 | 这 | 夜晚 | , |

“我如实告诉你，就像此刻我正面对行刑队一样，直到今晚我才知道什么是恐惧。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][aɪ]

| and | yet | I | thought | I | knew | it | and | could | feel | my | heart | quivering | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 想法 | 我 | 知道 | 它 | 和 | 可以 | 感觉 | 我的 | 心 | 颤抖 | 作为 | 我 |

[tʃɪrd] [maɪ][men][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

| cheered | my | men | to | the | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 我的 | 男人 | 到 | 这 | 收费 | . |

然而，我却以为自己知道，当我为我的士兵们加油鼓劲冲锋时，我能感觉到我的心脏在颤抖。

['beti] , [aɪ] [lʌv] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] [tuː] [mʌtʃ] , [tuː] [mʌtʃ] ! "

| Betty | , | I | love | our | child | too | much | , | too | much | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | , | 我 | 爱 | 我们的 | 孩子 | 也 | 很多 | , | 也 | 很多 | ! | " |

贝蒂，我太爱我们的孩子了，真的太爱了！

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| " | No | , | " | said | Mrs | . | Fortescue | , | kissing | his | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 接吻 | 他的 | 脸颊 | , |

“不，”福特斯丘太太说着，亲吻了他的脸颊。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɜːr; hər][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

| " | you | don't | love | her | half | as | much | as | you | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 爱 | 她 | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 爱 | 我 | . |

你爱她远不及爱我。

[səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldz] [pleɪs] .

| Suppose | I | had | been | there | in | our | child's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 有 | 到过 | 那里 | 在 | 我们的 | 孩子的 | 地方 | . |

假设当时我站在孩子的位置上。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | The | Colonel | put | his | arm | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 放 | 他的 | 手臂 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

上校用胳膊捂住了脸。

" [dəunt] , ['beti] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | Don't | , | Betty | — | I | can't | bear | it | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 贝蒂 | — | 我 | 不能 | 熊 | 它 | , | " | 他 | 哭 | . |

“别这样，贝蒂——我受不了了，”他喊道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| " | But | you | must | bear | it | ; | you | must | go | to | the | ball | in | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 熊 | 它 | ; | 你 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 球 | 在 | 二十 | 分钟 | . |

“但是你必须忍受；你必须在二十分钟后去参加舞会。”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [wʌt]

| " | The | Colonel | , | with | bewildered | eyes | , | looked | at | her | as | if | to | ask | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | , | 和 | 困惑 | 眼睛 | , | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 到 | 问 | 什么 |

[wɜːr; wər] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [wer] ?

| were | balls | , | and | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 球 | , | 和 | 在哪里 | ? |

上校一脸茫然地看着她，仿佛在问什么是球，球在哪里？

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

| Mrs | . | Fortescue | said | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 说 | 不 | 更多的 | . |

福特斯丘夫人不再说话了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'niːtəz] [laɪt] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

| Presently | they | heard | Anita's | light | step | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 听到 | 安妮塔的 | 光 | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

这时，他们听到了安妮塔在楼梯上轻快的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [flitid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [bɔːl] [gaʊn] [ʌv; əv] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ]

| She | flitted | into | the | office | and | looked | , | in | her | ball | gown | of | shimmering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞掠 | 进入 | 这 | 办公室 | 和 | 看起来 | , | 在 | 她 | 球 | 袍 | 的 | 闪闪发光 |

[waɪt] ,

| white | , |
|---|---|
| 白色的 | , |

她轻盈地走进办公室，身着闪亮的白色舞会礼服，看起来……

[æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] .

| as | pure | and | sweet | as | one | of | her | white | doves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纯的 | 和 | 甜的 | 作为 | 一 | 的 | 她 | 白色的 | 鸽子 | . |

像她饲养的白鸽一样纯洁甜美。

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːl] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]

| " | I'm | ready | for | the | ball | , | dad | , | " | she | said | , | smiling | and | kissing | the | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 准备好 | 为了 | 这 | 球 | , | 爸爸 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | 和 | 接吻 | 这 | 上校 |

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| and | her | mother | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | , |

“爸爸，我准备好参加舞会了，”她说着，笑着亲吻了上校和她的母亲。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['dɔːtər] ,

| " | I | am | a | soldier's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 士兵的 | 女儿 | , |

“我是一名军人的女儿，”

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['duːti] — [wɪtʃ] [ɪz] ,

| and | I | can't | let | a | little | thing | keep | me | from | my | duty | — | which | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 让 | 一个 | 小的 | 事物 | 保持 | 我 | 从 | 我的 | 责任 | — | 哪个 | 是 | , |

我不能让一件小事妨碍我履行我的职责——那就是：

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] .

| to | go | to | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 这 | 球 | . |

去参加舞会。

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

| " | Colonel | Fortescue | caught | her | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | . |

福特斯丘上校一把将她抱在怀里。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] !

| " | What | a | spirit | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 精神 | ! |

真是个有魄力的人！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['broʊkənli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ten] ['soʊldʒərz] [ɪn] [juː; jʊ] , [maɪ]

| " | he | cried | brokenly | , | " | You | have | the | making | of | ten | soldiers | in | you | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 破碎地 | , | " | 你 | 有 | 这 | 制作 | 的 | 十 | 士兵 | 在 | 你 | , | 我的 |

['dɔːtər] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !

| daughter | , | my | little | daughter | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 我的 | 小的 | 女儿 | ! |

他哭着说：“我的女儿，我的小女儿，你身上有十个士兵的潜质！”

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [roʊz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| " | Mrs | . | Fortescue | rose | and | drew | her | beautiful | evening | cloak | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | 玫瑰 | 和 | 画 | 她 | 美丽的 | 晚上 | 披风 | 大约 | 她 | . |

福特斯丘夫人站起身，披上了她漂亮的晚礼服。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| Colonel | Fortescue | noticed | for | the | first | time | how | pale | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 如何 | 苍白 | 她 | 曾是 | , |

福特斯丘上校第一次注意到她脸色苍白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

| but | there | was | a | smile | on | her | lips | and | the | fine | light | of | courage | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | 和 | 这 | 美好的 | 光 | 的 | 勇气 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪ] ;

| her | eye | ; |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | ; |

但她的嘴角带着微笑，眼中闪烁着勇气的光芒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ə'niːtə] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] [breɪv] ['spɪrɪt] .

| it | was | partly | from | her | that | Anita | inherited | her | brave | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 从 | 她 | 那 | 安妮塔 | 遗传 | 她 | 勇敢的 | 精神 | . |

安妮塔勇敢的精神部分遗传自她。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [roʊz] , [tuː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [les] [breɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

| Colonel | Fortescue | rose | , | too | ; | he | could | not | be | less | brave | than | his | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 玫瑰 | , | 也 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 较少的 | 勇敢的 | 比 | 他的 | 妻子 | 和 |

['dɔːtər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

福特斯丘上校也站了起来；他再怎么不勇敢也不比他的妻子和女儿逊色。

[ə'niːtə] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ;

| Anita | kissed | him | tenderly | ; |
|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 亲吻 | 他 | 温柔地 | ; |

安妮塔温柔地吻了他；

[ə; eɪ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [dɪ'zɜːrtər] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wen]

| a | soft | - | hearted | deserter | always | takes | an | affectionate | leave | of | his | comrades | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | - | 心地 | 逃兵 | 总是 | 需要 | 一个 | 亲热 | 离开 | 的 | 他的 | 同志们 | 什么时候 |

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['dezərt] .

| he | is | about | to | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 关于 | 到 | 沙漠 | . |

心软的逃兵在临阵脱逃前，总会依依不舍地向战友告别。

[æt; ət][ðə; ði][bɔːl] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] , ['smaɪlɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] ;

| At | the | ball | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | were | composed | , | smiling | , | graceful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 球 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 是 | 由 | , | 微笑 | , | 优美 | ; |

[ə'niːtə][wʌz; wəz] [les] [ʃaɪ] ,

| Anita | was | less | shy | , |
|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 较少的 | 害羞的 | , |

舞会上，福特斯丘上校和夫人举止优雅，面带微笑；安妮塔则没那么腼腆。

[mɔːr] ['læfɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| more | laughing | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 笑 | 比 | 通常 | . |

比平时笑得更多。

[wen] [bruːˈsɑːrd] [ˈentərd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv]

| When | Broussard | entered | the | ball | - | room | he | was | greeted | with | a | great | roar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布鲁萨德 | 进入 | 这 | 球 | - | 房间 | 他 | 曾是 | 问候 | 和 | 一个 | 伟大的 | 吼 | 的 |

[əˈplɔːz] ,

| applause | , |
|---|---|
| 掌声 | , |

当布鲁萨尔走进舞厅时，迎接他的是雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [wɪð; wɪθ][əˈniːtə] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| and | when | he | danced | the | first | dance | with | Anita | once | more | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 跳舞 | 这 | 第一的 | 舞蹈 | 和 | 安妮塔 | 一次 | 更多的 | 那里 | 曾是 |

[əˈplɔːz] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

| applause | and | something | in | the | eyes | of | the | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌声 | 和 | 某物 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 微笑 | , |

当他再次与安妮塔共舞第一支舞时，掌声雷动，而那些面带微笑的人们眼中也闪过一丝异样的光芒。

[ˈhændˌklæpɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['evər] - ['redi] ['kʌlər] ['ɪntuː] [ə'niːtəz] ['delɪkətli] ['lʌvli] [feɪs] .

| handclapping | crowd | that | brought | the | ever | - | ready | color | into | Anita's | delicately | lovely | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 人群 | 那 | 带来 | 这 | 曾经 | - | 准备好 | 颜色 | 进入 | 安妮塔的 | 轻柔地 | 迷人的 | 脸 | . |

鼓掌的人群为安妮塔娇嫩可爱的脸庞增添了随时准备绽放的色彩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] , [æz; əz][ɔːl] ['mɪlətəri] [bɔːlz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['læstɪd] [leɪt] .

| It | was | a | beautiful | ball | , | as | all | military | balls | are | , | and | lasted | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 球 | , | 作为 | 全部 | 军队 | 球 | 是 | , | 和 | 持续 | 晚的 | . |

舞会非常精彩，就像所有军人舞会一样，而且一直持续到很晚。

[wen] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ə'niːtə][gɑːt] [hoʊm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| When | the | C | . | O | . | and | Mrs | . | Fortescue | and | Anita | got | home | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | C | . | 哦 | . | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 安妮塔 | 得到 | 家 | 它 | 曾是 |

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Christmas | morning | , |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 早晨 | , |

当指挥官、福特斯丘太太和安妮塔回到家时，已经是圣诞节早晨了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [led][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [krɪb] [æt; ət] ['beθlihem] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

| and | the | stars | that | led | the | Magi | to | the | crib | at | Bethlehem | were | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 那 | 引领 | 这 | 魔笛MAGI | 到 | 这 | 婴儿床 | 在 | 伯利恒 | 是 | 灼灼 |

['glɔːriəsli] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ] .

| gloriously | in | the | blue | - | black | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌地 | 在 | 这 | 蓝色的 | - | 黑色的 | 天空 | . |

指引东方三博士来到伯利恒马槽的繁星在蓝黑色的夜空中熠熠生辉。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [wɪtʃ] [ə'tendz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer]

| At | daybreak | began | the | hullabaloo | which | attends | Christmas | morning | in | a | house | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | 开始 | 这 | 喧闹 | 哪个 | 参加 | 圣诞节 | 早晨 | 在 | 一个 | 房子 | 在哪里 |

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'dɔrd] [tʃaɪld] ,

| there | is | an | adored | child | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 受人喜爱 | 孩子 | , |

黎明时分，家中开始热闹起来，这是每个有受宠孩子的人家都会经历的圣诞节早晨。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] .

| and | only | one | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一 | . |

只有一个。

[ðə; ði]['æftər] - [klæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpretər'nætʃrəl] ['nɑːlɪdʒ] [kleɪmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]['ket(ə)l] ,

| The | After | - | Clap | , | with | the | preternatural | knowledge | claimed | for | him | by | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后 | - | 拍 | , | 和 | 这 | 超自然 | 知识 | 声称 | 为了 | 他 | 经过 | 壶 | , |

掌后，凭借凯特尔声称他拥有的超自然知识，

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd]['laɪs(ə)ns]

| knew | that | it | was | Christmas | morning | and | a | day | of | riot | and | license |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 圣诞节 | 早晨 | 和 | 一个 | 天 | 的 | 暴动 | 和 | 执照 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他知道今天是圣诞节早晨，对他来说将是放纵狂欢的一天。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stʌn] [ðə; ði] [er] .

| At | an | early | hour | he | began | to | storm | the | earth | and | stun | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 他 | 开始 | 到 | 风暴 | 这 | 地球 | 和 | 眩晕 | 这 | 空气 | . |

清晨，他开始席卷大地，震撼天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] - ,

| There | was | a | Christmas | tree | for | him | and | for | the | eight | McGillicuddies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 圣诞节 | 树 | 为了 | 他 | 和 | 为了 | 这 | 八 | - | , |

那里有一棵为他和麦吉利卡迪家的八个孩子准备的圣诞树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get] [taɪm] [ɪn]

| and | the | day | was | so | full | that | Mrs | . | Fortescue | found | it | hard | to | get | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 曾是 | 所以 | 满的 | 那 | 太太 | . | 福特斯克 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 得到 | 时间 | 在 |

[wɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['ket(ə)l] [ðə; ði] ['nesəseri] ['wɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed]

| which | to | give | Kettle | the | necessary | wigging | for | taking | the | baby | from | his | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 给 | 壶 | 这 | 必要的 | 说 | 为了 | 采取 | 这 | 婴儿 | 从 | 他的 | 床 |

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [æt; ət] [eɪt] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| and | carrying | him | out | of | doors | at | eight | o'clock | in | the | evening | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 出去 | 的 | 门 | 在 | 八 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | 因为 |

[hiː; hi] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] " ['hɔːrsi] .

| he | waked | up | and | said | " | Horsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 向上 | 和 | 说 | " | 马儿 | . |

一天的时间安排得满满当当，以至于福特斯丘太太很难抽出时间来给凯特尔戴上必要的假发，因为他晚上八点钟要把婴儿从床上抱起来，抱到外面去，因为婴儿醒来说“小马”。

" [ɪn] [veɪn] ['ket(ə)l] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] " [ˌɛf'oʊ] - [gɔːrd] — " ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tærə'dɪdl]

| " | In | vain | Kettle | pleaded | " | fo | ' | Gord | — | " | always | a | forerunner | of | a | tarradiddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 壶 | 恳求 | " | fo | - | 戈尔德 | — | " | 总是 | 一个 | 先行者 | 的 | 一个 | 谎话 |

— [ðæt] [hiː; hi] " ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [jɜːrθ] [æz; əz] [mɪs] ['beti] [wʊd]

| — | that | he | " | didn't | have | no | notion | on | the | blessed | yearth | as | Miss | Betty | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他 | " | 没有 | 有 | 不 | 概念 | 在 | 这 | 蒙福 | 年 | 作为 | 错过 | 贝蒂 | 会 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

“凯特尔徒劳地为戈德求情——这总是胡说八道的前兆——说他‘不知道贝蒂小姐会在哪一年介意’，

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wept] ['koʊpiəsli] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['frænŋkli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| " | and | also | wept | copiously | when | Mrs | . | Fortescue | frankly | told | him | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 还 | 哭泣 | 大量 | 什么时候 | 太太 | . | 福特斯克 | 坦率地说 | 讲述 | 他 | 那 | 他 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['tærəˌdɪdlər] ,

| a | tarradiddler | , |
|---|---|---|
| 一个 | 塔拉迪德勒 | , |

“当福特斯丘太太直言不讳地告诉他，他是个说谎者时，他也痛哭流涕。”

[ænd; ənd] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [θret] [tuː; tə] ['ket(ə)l] .

| and | made | , | for | the | hundredth | time | , | a | very | awful | threat | to | Kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | , | 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | , | 一个 | 非常 | 可怕 | 威胁 | 到 | 壶 | . |

这已经是第一百次了，他向凯特尔发出了非常可怕的威胁。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] ,

| " | But | I | can | tell | you | this | much | , | " | she | said | , | with | great | severity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 这 | 很多 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 伟大的 | 严重性 | , |

“但我可以告诉你一点，”她语气十分严肃地说，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [telz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ,

| " | that | if | you | keep | on | doing | everything | the | baby | tells | you | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 你 | 保持 | 在 | 正在做 | 一切 | 这 | 婴儿 | 讲述 | 你 | 到 | 做 | , |

“如果你一直按照宝宝的指示去做，

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] .

| I | will | buy | you | a | ticket | back | to | Virginia | and | send | you | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 买 | 你 | 一个 | 票 | 后退 | 到 | 弗吉尼亚州 | 和 | 发送 | 你 | 家 | . |

我会给你买张回弗吉尼亚的机票，送你回家。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

| Do | you | understand | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 我 | ? |

你了解我吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ,

| " | At | this | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , |

对此，

[ə; eɪ] [smaɪl] ['raɪvəlɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'spred] ['kɛtəlz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm]

| a | smile | rivalling | a | rainbow | suddenly | overspread | Kettle's | face | and | his | mouth | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 竞争对手 | 一个 | 彩虹 | 突然 | 蔓延 | 水壶 | 脸 | 和 | 他的 | 嘴 | 来了 |

['oʊpən] [laɪk] [æn; ən] ['ælɪˌgeɪtərz] .

| open | like | an | alligator's | . |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 喜欢 | 一个 | 鳄鱼的 | . |

凯特尔脸上突然绽放出灿烂的笑容，嘴巴像鳄鱼一样张开。

" [lɔːrd] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['beti] , " ['ket(ə)l] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| " | Lord | , | yes | , | I | understand | you | , | Miss | Betty | , | " | Kettle | replied | , | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 是的 | , | 我 | 理解 | 你 | , | 错过 | 贝蒂 | , | " | 壶 | 回复 | , | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

“老天，是的，我明白你的意思，贝蒂小姐，”凯特尔笑着回答道。

" [aɪ] [noʊz] [wen] [juː; jʊ] [ɪz] - - [ˌem 'iː] [æn; ən] - [seɪ] [juː; jʊ] [ɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sen] - [ˌem 'iː] [bæk]

| " | I | knows | when | you | is | bullyraggin | ' | me | an | ' | say | you | is | goin | ' | to | sen | ' | me | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么时候 | 你 | 是 | - | - | 我 | 一个 | - | 说 | 你 | 是 | 去 | - | 到 | sen | - | 我 | 后退 |

[tuː; tə] [vər'dʒɪniə] ,

| to | Virginia | , |
|---|---|---|
| 到 | 弗吉尼亚州 | , |

“我知道你是在欺负我，还说要把我送回弗吉尼亚，

[juː; jʊ] [ɪz] [dʒɛs] - ['dʒoʊkɪn] - .

| you | is | jes | ' | jokin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 杰斯 | - | 开玩笑 | - | . |

你只是在开玩笑。

[juː; jʊ] [dʌn] [toʊl] [ˌem 'iː]

| You | done | tole | me |
|---|---|---|---|
| 你 | 完毕 | 托勒 | 我 |

你已经告诉我了

[ðæt] [tuː] - , [mɪs] ['beti] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['tɪkɪt] [jet] ,

| that | too | oftin | , | Miss | Betty | , | an | ' | you | ain't | never | give | me | no | ticket | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也 | - | , | 错过 | 贝蒂 | , | 一个 | - | 你 | 不是 | 绝不 | 给 | 我 | 不 | 票 | 然而 | , |

贝蒂小姐，你也经常这样，可是你还没给我开过罚单呢。

[æn; ən] - - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪn] [juː; jʊ] [ɪz] ['kʌmɪn] - [raʊn] - , [mɪs] ['beti] .

| an | ' | ' | tain't | nothin | ' | but | a | sign | you | is | comin | ' | roun | ' | , | Miss | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 污点 | 什么也没有 | - | 但 | 一个 | 符号 | 你 | 是 | 即将到来 | - | 圆 | - | , | 错过 | 贝蒂 | . |

这只是你即将到来一个信号，贝蒂小姐。

" ['kɛtəlz] [grɪn][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [soʊ] [kə'rekt] [ðæt] ['mɪsɪz] .

| " | Kettle's | grin | was | so | seductive | and | his | reasoning | so | correct | that | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水壶 | 咧嘴笑 | 曾是 | 所以 | 诱人的 | 和 | 他的 | 推理 | 所以 | 正确的 | 那 | 太太 | . |

['fɔːtəˌskjuː] ['sʌd(ə)nli] [læft] , [tuː] ;

| Fortescue | suddenly | laughed | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 福特斯克 | 突然 | 笑了 | , | 也 | ; |

“凯特尔的笑容如此迷人，他的推理如此正确，以至于福特斯丘太太也突然笑了起来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ket(ə)l] [ɪn] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] [leg] - ['aɪərnz][tuː; tə]

| there | was | no | way | short | of | putting | Kettle | in | handcuffs | and | leg | - | irons | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 短的 | 的 | 推杆 | 壶 | 在 | 手铐 | 和 | 腿 | - | 熨斗 | 到 |

[kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əu'beiŋ] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] ,

| keep | him | from | obeying | the | After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 从 | 服从 | 这 | 后 | - | 拍 | , |

除了给凯特尔戴上手铐和脚镣之外，没有其他办法阻止他服从拍手命令。

[huːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['ɔːrdərz][tuː; tə]['ket(ə)l] .

| whose | orders | were | orders | to | Kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 订单 | 是 | 订单 | 到 | 壶 | . |

他的命令是下达给凯特尔的命令。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n]

| In | the | afternoon | Colonel | Fortescue | , | sitting | in | his | office | , | from | which | not | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 上校 | 福特斯克 | , | 坐着 | 在 | 他的 | 办公室 | , | 从 | 哪个 | 不是 | 甚至 |

['krɪsməs] [deɪ] [ig'zemptid] [hɪm; ɪm] ,

| Christmas | Day | exempted | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 天 | 豁免 | 他 | , |

下午，福特斯丘上校坐在他的办公室里，就连圣诞节他也坚持在办公室工作。

[sɔː] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - ['kɑːmz] - ['kwɔːrtərz] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] .

| saw | , | a | long | way | off | , | down | by | the | non | - | coms | ' | quarters | , | a | pitiful | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | , | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , | 向下 | 经过 | 这 | 非 | - | 通讯 | - | 四分之一 | , | 一个 | 可怜 | 视线 | . |

在很远的地方，士官宿舍附近，我看到了一幅可怜的景象。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] ['menəs] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʌgi] [ɪn][ðə; ði]

| Mrs | . | McGillicuddy | had | carried | out | her | menace | to | put | a | buggy | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 有 | 携带 | 出去 | 她 | 威胁 | 到 | 放 | 一个 | 有缺陷的 | 在 | 这 |

['sɑːrdʒənts] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ] .

| Sergeant's | Christmas | stocking | . |
|---|---|---|---|
| 中士的 | 圣诞节 | 袜 | . |

麦吉利卡迪太太兑现了她的威胁，把一辆婴儿车放进了警长的圣诞袜里。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sæt]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ,

| The | buggy | was | at | the | Sergeant's | door | , | and | in | it | sat | Mrs | . | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有缺陷的 | 曾是 | 在 | 这 | 中士的 | 门 | , | 和 | 在 | 它 | 卫星 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , |

[ɪ'læbərətli] [drest] ,

| elaborately | dressed | , |
|---|---|---|
| 精心 | 穿着 | , |

马车停在警长的门口，麦吉利卡迪太太穿着华丽的衣服坐在车里。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kerfəli] [frɪzd] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| a | picture | hat | and | feathers | on | her | carefully | frizzed | hair | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 帽子 | 和 | 羽毛 | 在 | 她 | 小心 | 蓬松的 | 头发 | 和 | 她 |

[və'luːmɪnəs] ['dreɪpəriːz] ['nɪrli] [sˈwɔmpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɑːrdʒənt] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

| voluminous | draperies | nearly | swamping | the | little | Sergeant | cowering | in | the | corner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 窗帘 | 几乎 | 淹没 | 这 | 小的 | 军士 | 畏缩 | 在 | 这 | 角落 | 的 |

[ðə; ði] ['bʌgi] .

| the | buggy | . |
|---|---|---|
| 这 | 有缺陷的 | . |

她头戴一顶装饰帽，头发精心卷曲，上面插着羽毛，蓬松的帷幔几乎淹没了蜷缩在马车角落里的小军士长。

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪlkˌmænz] [mer] ,

| To | it | was | hitched | the | milkman's | mare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 曾是 | 搭便车 | 这 | 送奶工的 | 母马 | , |

送奶工的母马拴在了它后面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈræbɪt] [ænd; ənd] [oʊnd] [ʌp][tuː; tə] [ˈtwenti] - [θriː]

| which | was | about | as | big | as | a | large | rabbit | and | owned | up | to | twenty | - | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关于 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 大的 | 兔子 | 和 | 拥有 | 向上 | 到 | 二十 | - | 三 |

[ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dɑːt] .

| years | of | age | and | the | name | of | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 年龄 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 点 | . |

它体型和一只大兔子差不多，主人年龄在二十三岁左右，它的名字叫 Dot。

[ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [siːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

| The | equipage | passed | out | of | sight | but | in | an | hour | was | seen | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装备 | 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | 但 | 在 | 一个 | 小时 | 曾是 | 已见 | 返回 | . |

车队消失在视线之外，但一个小时后又被看到返回。

[ˈmɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] [sæt] [məˈdʒestɪkli] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌgi] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [bɪˈstroʊd]

| Mrs | . | McGillicuddy | sat | majestically | upright | in | the | buggy | , | while | the | Sergeant | bestrode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 卫星 | 雄伟地 | 直立 | 在 | 这 | 有缺陷的 | , | 尽管 | 这 | 军士 | 贝斯特罗德 |

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][dɑːt] .

| the | peaceful | and | amiable | Dot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 和 | 可亲 | 点 | . |

麦吉利卡迪夫人端坐在马车里，仪态万方，而警长则骑在温顺友善的朵特身上。

[ [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ˈmɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] [sæt] [məˈdʒestɪkli] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌgi]

| [ | Illustration | : | Mrs | . | McGillicuddy | sat | majestically | upright | in | the | buggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 卫星 | 雄伟地 | 直立 | 在 | 这 | 有缺陷的 |

【插图：麦吉利卡迪夫人端坐在马车里，仪态万方】

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [bɪˈstroʊd] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][dɑːt] . ]

| while | the | Sergeant | bestrode | the | peaceful | and | amiable | Dot | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 军士 | 贝斯特罗德 | 这 | 和平 | 和 | 可亲 | 点 | . | ] |

而中士则骑在温顺友善的朵特身上。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈwɪltɪd] [ænd; ənd] [dɪˈprest] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz]

| Presently | the | Sergeant | , | looking | much | wilted | and | depressed | , | entered | the | Colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 军士 | , | 寻找 | 很多 | 枯萎的 | 和 | 郁闷 | , | 进入 | 这 | 上校的 |

[ˈɑːfɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

这时，那名士官长神情憔悴，情绪低落，走进了上校的办公室。

" [dɪd] [juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈbʌgi] , [ˈsɑːrdʒənt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

| " | Did | you | enjoy | your | drive | in | the | new | buggy | , | Sergeant | ? | " | asked | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 享受 | 你的 | 驾驶 | 在 | 这 | 新的 | 有缺陷的 | , | 军士 | ? | " | 问 | 这 | 上校 | . |

“中士，您觉得驾驶新越野车愉快吗？”上校问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈɜːrnɪstli] , " [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkrɪsməs]

| " | No | , | sir | , | " | replied | the | Sergeant | , | earnestly | , | " | this | has | been | a | awful | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 军士 | , | 切实 | , | " | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 可怕 | 圣诞节 |

[deɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| day | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 到 | 我 | . |

“不，长官，”中士认真地回答道，“对我来说，这是一个糟糕的圣诞节。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [wʊd] [pleɪ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [trɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv]

| I | didn't | think | as | Missis | McGillicuddy | would | play | me | such | a | low | trick | as | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 作为 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 会 | 玩 | 我 | 这样的 | 一个 | 低的 | 诡计 | 作为 | 到 | 给 |

[ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˌem 'iː] [raɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| me | the | buggy | and | then | make | me | ride | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 有缺陷的 | 和 | 然后 | 制作 | 我 | 骑 | 在 | 它 | . |

我没想到麦吉利卡迪太太会耍这么卑鄙的伎俩，把马车给我，然后让我坐进去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [mer] [fɜːr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz]

| She | said | as | the | milkman | told | her | he | had | owned | the | mare | fir | thirteen | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 作为 | 这 | 送奶工 | 讲述 | 她 | 他 | 有 | 拥有 | 这 | 母马 | 冷杉 | 十三 | 年 |

,

,

,

她说，送奶工告诉她，他已经拥有这匹母马十三年了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər] ;

| and | she | wasn't | young | when | he | bought | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不是 | 年轻的 | 什么时候 | 他 | 买 | 她 | ; |

他买下她的时候，她已经不年轻了；

[bʌt; bət] [aɪ] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˌθɜːr'tiːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʌn'lʌki] ['nʌmbər] .

| but | I | reminded | her | as | thirteen | was | a | unlucky | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 提醒 | 她 | 作为 | 十三 | 曾是 | 一个 | 倒霉 | 数字 | . |

但我提醒她，十三是个不吉利的数字。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] ['æktɪd] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːrdərz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [maʊnt] [ðæt] ['bʌgi] .

| But | Missis | McGillicuddy | acted | heartless | and | give | orders | as | I | was | to | mount | that | buggy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 行动 | 狠心 | 和 | 给 | 订单 | 作为 | 我 | 曾是 | 到 | 山 | 那 | 有缺陷的 | . |

但麦吉利卡迪小姐却冷酷无情，命令我坐上那辆马车。

[aɪ] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [nɑːt] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ['tʃɪldrən] ,

| I | pleadid | with | her | , | sir | , | not | to | risk | my | life | , | for | the | sake | of | the | eight | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 和 | 她 | , | 先生 | , | 不是 | 到 | 风险 | 我的 | 生活 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 八 | 孩子们 | , |

先生，我恳求她不要让我冒生命危险，为了那八个孩子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [noʊ] [lʌv] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| even | if | she | didn't | have | no | love | or | affection | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 没有 | 有 | 不 | 爱 | 或者 | 感情 | 为了 | 我 | . |

即使她对我没有任何爱意或感情。

[aɪ] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiːd] [stænd] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːnst] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['mærid] [ə'gen]

| I | reminded | her | as | she'd | stand | a | divil | of | a | chanst | of | gettin | ' | married | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提醒 | 她 | 作为 | 棚 | 站立 | 一个 | 魔鬼 | 的 | 一个 | chanst | 的 | 获得 | - | 已婚 | 再次 |

,

,

,

我提醒她，她再次结婚的几率微乎其微。

['hævɪn] - [ɔːl] [ðem; ðəm] [eɪt] ['tʃɪldrən] .

| havin | ' | all | them | eight | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | - | 全部 | 他们 | 八 | 孩子们 | . |

生了八个孩子。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['flaɪɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| I | told | her | the | aviation | orficer | had | promised | to | take | me | flyin | ' | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 这 | 航空 | - | 有 | 承诺 | 到 | 拿 | 我 | 飞行 | - | 和 | 他 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - ,

| to | - | morrow | mornin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 早晨 | - | , |

我告诉她，航空官员答应明天早上带我一起坐飞机。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['flaɪɪn] - [fɜːr] [ˌem 'iː]

| and | if | I | lost | my | life | in | a | wheeled | vehicle | there'd | be | no | more | flyin | ' | fir | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 丢失的 | 我的 | 生活 | 在 | 一个 | 带轮子的 | 车辆 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 飞行 | - | 冷杉 | 我 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['eɪndʒl] [ɪ'miːdiət] [aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .

| because | I | don't | look | to | be | a | angel | immediate | I | get | into | the | next | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不 | 看 | 到 | 是 | 一个 | 天使 | 即时 | 我 | 得到 | 进入 | 这 | 下一个 | 世界 | . |

如果我死于轮式交通工具，我就再也飞不了了，因为我看起来不像会立刻变成天使的样子。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ['meɪdʒər]

| All | she | says | to | me | was | , | like | she | was | a | Sergeant | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 说道 | 到 | 我 | 曾是 | , | 喜欢 | 她 | 曾是 | 一个 | 军士 | 主要的 |

她跟我说的话，就好像她是个军士长似的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kruːti] , - [juː; jʊ][get]['ɪntuː] [ðɪs] ['bʌgi] , ['pætrɪk] [mə'gɪləkədi] . -

| and | I | was | a | recruity | , | ' | You | get | into | this | buggy | , | Patrick | McGillicuddy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 招募 | , | - | 你 | 得到 | 进入 | 这 | 有缺陷的 | , | 帕特里克 | 麦吉利卡迪 | . | - |

我当时是个新兵，我说：“帕特里克·麦吉利卡迪，你坐上这辆小车。”

[soʊ] , [æz; əz]['ɔːrdərz][ɪz]['ɔːrdərz] , [sɜːr] , [aɪ][gɑːt][ɪn] ,

| So | , | as | orders | is | orders | , | sir | , | I | got | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 订单 | 是 | 订单 | , | 先生 | , | 我 | 得到 | 在 | , |

所以，既然命令就是命令，先生，我就进去了。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ɪn] [ʌn'tɪl] [maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔrsəz] [haɪnd] [fiːt] [raɪt] ['ʌndər] [neɪ] [noʊz] [gɑːt]

| and | I | stayed | in | until | my | fears | of | that | horse's | hind | feet | right | under | nay | nose | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 入住 | 在 | 直到 | 我的 | 恐惧 | 的 | 那 | 马匹 | 后 | 脚 | 正确的 | 在下面 | 不 | 鼻子 | 得到 |

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] ,

| the | better | of | my | duty | to | Missis | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 的 | 我的 | 责任 | 到 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | , |

我一直待在屋里，直到我对那匹马后蹄就在我鼻子底下的恐惧战胜了我对麦吉利卡迪小姐的职责。

[æz; əz][maɪ] [suː'pɪriər] - .

| as | my | superior | orficer | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 优越的 | - | . |

作为我的上级孔口师。

[aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['hɑːloʊ] [ˌɪn'saɪd] ,

| I | begun | to | feel | hollow | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 空洞的 | 里面 | , |

我开始感到内心空虚，

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [wen] ['hiːz] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɪz] ['plaʊɪŋ] [ʌp]

| like | a | man | feels | when | he's | ordered | into | action | and | the | artillery | is | ploughing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男人 | 感觉 | 什么时候 | 他是 | 订购 | 进入 | 行动 | 和 | 这 | 炮兵 | 是 | 耕作 | 向上 |

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

| the | ground | with | shells | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 和 | 贝壳 | . |

就像一个男人接到作战命令，炮火轰击地面时的感觉一样。

[ðen] , [sɜːr] , [aɪ] ['mjuːtniːd] .

| Then | , | sir | , | I | mutinied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 先生 | , | 我 | 叛变 | . |

然后，先生，我发动了叛变。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] ['bʌgi] — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,

| I | jumped | out | of | that | damned | buggy | — | excuse | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 那 | 该死的 | 有缺陷的 | — | 原谅 | 我 | , |

我从那辆该死的马车里跳了出来——不好意思，

[sɜ:r] — [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] [felt] [dʒɪst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

| sir | — | and | I | got | on | the | back | of | the | mare | and | felt | jist | as | safe | as | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 和 | 我 | 得到 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 母马 | 和 | 毛毡 | 要点 | 作为 | 安全的 | 作为 | 如果 | 我 |

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [oʊld] ['kɔ:rpərəl] ,

| was | riding | old | Corporal | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 骑术 | 老的 | 下士 | , |

先生——我骑上母马背，感觉就像骑着老下士一样安全。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wi:; wi] ['gɪvz] [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [tu:; tə] [raɪd] .

| the | horse | we | gives | the | recruits | to | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 我们 | 给予 | 这 | 新兵 | 到 | 骑 | . |

我们给新兵骑的马。

[aɪv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌgi] [ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][noʊ] ['veɪkənsi] [ɪn][maɪ]

| I've | escaped | the | dangers | of | that | buggy | and | there | won't | be | no | vacancy | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 逃脱 | 这 | 危险 | 的 | 那 | 有缺陷的 | 和 | 那里 | 惯于 | 是 | 不 | 空缺 | 在 | 我的 |

[greɪd] [jet] [ə'waɪl] [frʌm; frəm]['raɪdɪn] - [ɪn] [wi:ld] ['vi:ək(ə)lz] .

| grade | yet | awhile | from | ridin | ' | in | wheeled | vehicles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年级 | 然而 | 一会儿 | 从 | 骑行 | - | 在 | 带轮子的 | 车辆 | . |

我已经摆脱了那辆马车的危险，而且在我的年级里，暂时不会有乘坐轮式车辆的空缺。

[æn; ən][aɪm]['gɔɪn] - ['flaɪɪn] - [tə'mɑ:roʊ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [seɪf] ['erəpleɪn] [ðæts] [gɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hɪtʃt]

| An | I'm | goin | ' | flyin | ' | tomorrow | in | a | nice | safe | aeroplane | that's | got | a | man | hitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 我是 | 去 | - | 飞行 | - | 明天 | 在 | 一个 | 好的 | 安全的 | 飞机 | 那就是 | 得到 | 一个 | 男人 | 搭便车 |

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

| to | it | and | not | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 和 | 不是 | 一个 | 马 | . |

明天我要坐飞机，乘坐一架舒适安全的飞机，飞机后面拴着的是人而不是马。

[ðɪs] [eint] [bɪn] [noʊ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:r] .

| This | ain't | been | no | merry | Christmas | to | me | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 到过 | 不 | 欢乐 | 圣诞节 | 到 | 我 | , | 先生 | . |

先生，这对我来说可不是一个快乐的圣诞节。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [hoʊldz][ə; eɪ] [rɛglɚ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑ:n][ˌem 'i:] ,

| And | if | Missis | McGillicuddy | holds | a | reg'lar | court | of | inquiry | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 持有 | 一个 | reg'lar | 法庭 | 的 | 询问 | 在 | 我 | , |

如果麦吉利卡迪小姐对我进行例行调查，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ['sev(ə)n] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,

| as | she | does | seven | nights | in | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做 | 七 | 夜晚 | 在 | 这 | 星期 | , |

她一周七晚都这样做，

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə][stænd][ɑ:n][maɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌmpɪn] - ['moʊzəs]

| I'm | a | ' | goin | ' | to | stand | on | my | rights | and | swear | by | the | Jumpin | ' | Moses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 站立 | 在 | 我的 | 权利 | 和 | 发誓 | 经过 | 这 | 跳跳 | - | 摩西 |

我要捍卫我的权利，并以跳跃摩西的名义发誓。

[aɪl] ['nevər] [set] [fʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [dæmd] , [ɪn'fɜ:rn(ə)l] , ['helɪʃ] ['bʌgi] , [sɜ:r] , — [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,

| I'll | never | set | foot | again | in | that | damned | , | infernal | , | hellish | buggy | , | sir | , | — | excuse | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 放 | 脚 | 再次 | 在 | 那 | 该死的 | , | 地狱 | , | 地狱般的 | 有缺陷的 | , | 先生 | , | — | 原谅 | 我 | , |

[sɜ:r] .

| sir | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生，我再也不会踏进那辆该死的、地狱般的、可怕的马车了——对不起，先生。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd]
**THE HEART OF A MAID**
这 心 的 一个 女佣

少女之心

[wen] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [fɪr] ,
**When the wild and throbbing excitement of the evening was over , the fear ,**
什么时候 这 荒野 和 悸动 激动 的 这 晚上 曾是 超过 , 这 害怕 ,
[ðə; ði] ['hɔːrər] ,
**the horror ,**
这 恐怖 ,

当夜晚狂野而激动的情绪消退之后，恐惧和惊骇感.....

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [bruː'sɑːrd] ,
**the joy , the triumph , the exulting exhilaration , Broussard ,**
这 喜悦 , 这 胜利 , 这 欣喜若狂 兴奋 , 布鲁萨德 ,

喜悦，胜利，欢欣鼓舞，布鲁萨尔

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][sɪ'gɑːr][æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
**smoking his last cigar at one o'clock in the morning , felt a little ashamed of**
吸烟 他的 最后的 雪茄 在 一 点钟 在 这 早晨 , 毛毡 一个 小的 羞愧 的
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

凌晨一点，他抽完最后一支雪茄，感到有些羞愧。

['æftər][ɔːl] , [ə'niːtə][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
**After all , Anita was little more than a child , being but seventeen ,**
后 全部 , 安妮塔 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 , 存在 但 十七 ,

毕竟，安妮塔当时还只是个孩子，只有十七岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪn] [hɜːr; hər]
**and it was hardly fair to her that he should try to chain her**
和 它 曾是 几乎 公平的 到 她 那 他 应该 尝试 到 链 她
[jʌŋ] [fiːt] [ænd; ənd]['blaɪndfoʊld][hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt]
**young feet and blindfold her young eyes before she had seen the great**
年轻的 脚 和 眼罩 她 年轻的 眼睛 前 她 有 已见 这 伟大的
['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**moving picture of the world .**
移动 图片 的 这 世界 .

在她还没来得及亲眼目睹这世界的精彩画面之前，他就试图用锁链束缚她稚嫩的双脚，蒙住她稚嫩的双眼，这对她来说实在太不公平了。

[bruː'sɑːrd] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə'niːtə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**Broussard did not in the least remember what he said to Anita when he was**
布鲁萨德 做过 不是 在 这 至少 记住 什么 他 说 到 安妮塔 什么时候 他 曾是
['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
**putting her cap on her head ,**
推杆 她 帽 在 她 头 ,

布鲁萨德一点也不记得他给安妮塔戴帽子时说了些什么。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ;
**nor even the words in which she had replied ;**
也不 甚至 这 字 在 哪个 她 有 回复 ;

甚至连她回答时说的话也记不清了；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]

| he | only | knew | that | they | were | burning | words | that | came | from | the | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 燃烧 | 字 | 那 | 来了 | 从 | 这 | 心 | 和 |

[spoʊk] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʌŋ] .

| spoke | through | the | eyes | as | well | as | the | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 通过 | 这 | 眼睛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 舌头 | . |

他只知道，那是发自内心的炽热话语，它们通过眼神和舌头诉说出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

| But | a | man | was | not | always | master | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 曾是 | 不是 | 总是 | 掌握 | 的 | 他自己 | . |

但人并非总能掌控自己。

[bruː'sɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['plɔːzəb(ə)l][iks'kjuːziz][tuː; tə][ɜːrdʒ][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| Broussard | had | a | good | many | plausible | excuses | to | urge | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 有 | 一个 | 好的 | 许多 | 合情合理 | 借口 | 到 | 敦促 | 为了 | 他自己 | , |

布鲁萨尔有很多看似合理的借口可以为自己辩解。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrkər][fɔːr; fər] ['vɪktər] [bruː'sɑːrd] , [ænd; ənd][ə'niːtə][wʌz; wəz][soʊ]

| and | was | always | a | good | barker | for | Victor | Broussard | , | and | Anita | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 一个 | 好的 | 巴克 | 为了 | 胜利者 | 布鲁萨德 | , | 和 | 安妮塔 | 曾是 | 所以 |

['tʃɑːrmɪŋ] ,

| charming | , |
|---|---|
| 迷人 | , |

他一直是维克多·布鲁萨德的好叫卖员，而安妮塔则非常迷人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['fledʒlɪŋ] ,

| she | had | so | much | more | sense | than | the | average | seventeen | - | year | - | old | fledgling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 很多 | 更多的 | 感觉 | 比 | 这 | 平均的 | 十七 | - | 年 | - | 老的 | 雏鸟 | , |

她比一般十七岁的毛头小子要懂事得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [mɔːr] [dɪ'veləpt] ['mentəli] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

| she | was | so | obviously | more | developed | mentally | and | emotionally | for | her | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 明显地 | 更多的 | 发达 | 精神上 | 和 | 情感上 | 为了 | 她 | 年龄 | , |

很明显，她同龄人在心智和情感方面都发育得更成熟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

| she | had | grown | up | in | an | atmosphere | of | tenderness | and | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 向上 | 在 | 一个 | 气氛 | 的 | 压痛 | 和 | 幸福 | , |

她在充满温馨和幸福的氛围中长大。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wɜːr; wər] [stɪl] [laɪk]

| for | everybody | knew | that | the | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | were | still | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 知道 | 那 | 这 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 是 | 仍然 | 喜欢 |

[ 'lʌvəz ] ,

| lovers | , |
|---|---|
| 恋人 | , |

因为人人都知道，福特斯丘上校和夫人仍然像一对恋人。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .

| after | twenty | years | of | married | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二十 | 年 | 的 | 已婚 | 生活 | . |

结婚二十年后。

[bruː'sɑːrd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] [ðæt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Broussard | fell | into | a | delicious | reverie | that | lasted | until | he | heard | the | clang | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 可口的 | 遐想 | 那 | 持续 | 直到 | 他 | 听到 | 这 | 铛 | 的 | 这 |

['tʃeɪndʒɪŋ] ['sentriz] [æt; ət] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| changing | sentries | at | two | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 哨兵 | 在 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

布鲁萨尔德陷入了甜蜜的遐想之中，直到凌晨两点听到换岗哨兵的叮当声才回过神来。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['geɪəˌtiːz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə'nʌðər] [bɪg] [bɔːl] ['gɪv(ə)n][baɪ]

| The | Christmas | gaieties | went | on | for | a | fortnight | , | including | another | big | ball | given | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 欢乐 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 两星期 | , | 包括 | 其他 | 大的 | 球 | 给定 | 经过 |

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .

| the | officers | . |
|---|---|---|
| 这 | 警官 | . |

圣诞节庆祝活动持续了两周，其中包括军官们举办的另一场盛大舞会。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ['meni] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz][baɪ]

| Colonel | Fortescue | brought | upon | himself | many | maledictions | from | the | junior | officers | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 带来 | 之上 | 他自己 | 许多 | 诅咒 | 从 | 这 | 初级 | 警官 | 经过 |

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðiːz] [bɔːlz] .

| the | way | in | which | he | regulated | these | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 受监管 | 这些 | 球 | . |

福特斯丘上校因其管理舞会的方式而招致了许多下级军官的诅咒。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['niːðər] ['bæʃfl] [nɔːr] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd]

| The | Colonel | was | neither | bashful | nor | backward | with | his | young | officers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 两者都不 | 害羞的 | 也不 | 落后 | 和 | 他的 | 年轻的 | 警官 | , | 和 |

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dæns] ,

| he | liked | them | to | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 他们 | 到 | 舞蹈 | , |

上校对待年轻军官既不羞涩也不拘谨，他喜欢和他们一起跳舞。

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mændər] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['soʊldʒɚz]

| bearing | in | mind | the | saying | of | a | great | commander | that | a | part | of | every | soldier's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 在 | 头脑 | 这 | 说 | 的 | 一个 | 伟大的 | 指挥官 | 那 | 一个 | 部分 | 的 | 每一个 | 士兵的 |

[ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

| equipment | is | gaiety | of | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 设备 | 是 | 欢乐 | 的 | 心 | ; |

谨记一位伟大统帅的名言：每个士兵必备的装备之一就是一颗乐观的心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪmli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]

| but | he | was | grimly | particular | about | the | kind | of | dancing | that | took | place | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 阴沉地 | 特别的 | 关于 | 这 | 种类 | 的 | 跳舞 | 那 | 采取 | 地方 | 在 |

[fɔːrt] ['blɪzərd] .

| Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|
| 堡 | 暴风雪 | . |

但他对暴雪堡里举行的舞蹈类型有着极其严格的要求。

[bɪ'fɔːr] ['evri] [bɔːl] , ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [eɪd] , ['kɑːnˌweɪ] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,

| Before | every | ball | , | Colonel | Fortescue's | aide | , | Conway | , | a | serious | young | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 每一个 | 球 | , | 上校 | 福特斯克 | 助手 | , | 康威 | , | 一个 | 严肃的 | 年轻的 | 中尉 | , |

每次舞会之前，福特斯丘上校的副官康威，一位严肃的年轻中尉，

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ]['tæŋgəʊɪŋ] [ɔːr] ['tɜːrki] -

| delivered | the | Colonel's | orders | that | there | was | to | be | no | tangoing | or | turkey | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 这 | 上校的 | 订单 | 那 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 不 | 探戈 | 或者 | 火鸡 | - |

[trɔtɪŋ] [ɔːr] ['tʃɪkɪn] - ['riːlɪŋ] [ɔːr] " [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['dædi] " ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [bɔːl] - [ruːm] .

| trotting | or | chicken | - | reeling | or | " | Here | Comes | My | Daddy | " | business | in | that | ball | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 或者 | 鸡 | - | 卷轴 | 或者 | " | 这里 | 来 | 我的 | 爸爸 | " | 商业 | 在 | 那 | 球 | - | 房间 | . |

传达了上校的命令，舞厅里不许跳探戈、火鸡舞、小鸡舞或者唱《爸爸来了》之类的歌。

[mɔːr'oʊvər] , - , [ðə; ði]['bændmæstər] , [hæd; həd]['ɔːrdərz] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

| Moreover | , | Neroda | , | the | bandmaster | , | had | orders | if | any | of | these | dances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | - | , | 这 | 乐队指挥 | , | 有 | 订单 | 如果 | 任何 | 的 | 这些 | 舞蹈 | , |

[əb'hɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [hɑːrt] ,

| abhorred | of | the | Colonel's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶 | 的 | 这 | 上校的 | 心 | , |

此外，乐队指挥尼罗达奉命，如果跳这些上校极其厌恶的舞蹈，就必须停止。

[wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] [ɪ'miːdiətli] .

| were | started | the | music | was | to | stop | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 开始 | 这 | 音乐 | 曾是 | 到 | 停止 | 立即地 | . |

音乐响起后，立刻停止。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [hɪm'self] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

| Colonel | Fortescue | himself | , | by | way | of | setting | an | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 他自己 | , | 经过 | 方式 | 的 | 环境 | 一个 | 例子 | , |

福特斯丘上校本人以身作则，

[wʊd] [duː][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [wɔːlts][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['meɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

| would | do | a | sedate | waltz | with | some | matron | of | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 做 | 一个 | 稳重 | 华尔兹 | 和 | 一些 | 护士长 | 的 | 这 | 邮政 | , |

会和邮局的某个女佣跳一支舒缓的华尔兹，

[ɔːr] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːləm] [set][ʌv; əv]['lænsərz] [kwə'drɪl] .

| or | select | a | rosebud | girl | for | a | solemn | set | of | lancers | quadrilles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 选择 | 一个 | 玫瑰花蕾 | 女孩 | 为了 | 一个 | 庄严 | 放 | 的 | 枪骑兵 | 方步舞 | . |

或者选择一位玫瑰花蕾女孩来表演庄严的骑兵方阵舞。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [stɪl] [held][ðə; ði][pɑːm][æz; əz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wɔːlsə] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ,

| Mrs | . | Fortescue | still | held | the | palm | as | the | prettiest | waltzer | at | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 仍然 | 握住 | 这 | 棕榈 | 作为 | 这 | 最漂亮的 | 华尔兹 | 在 | 这 | 邮政 | , |

福特斯丘夫人依然是赛场上最漂亮的华尔兹舞者，稳坐桂冠。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [geɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] .

| none | the | less | gay | for | being | dignified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的同性恋 | | 为了 | 存在 | 凝重 | . |

尽管如此，他依然是同性恋，因为他很有尊严。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪk'sept] [ə'niːtə] , [ri'vendʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [baɪ]

| However | , | the | young | people | , | except | Anita | , | revenged | themselves | on | the | C | . | O | . | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 年轻的 | 人们 | , | 除了 | 安妮塔 | , | 复仇 | 他们自己 | 在 | 这 | C | . | 哦 | . | 经过 |

['duːɪŋ] ,

| doing | , |
|---|---|
| 正在做 | , |

然而，除了安妮塔之外，其他年轻人都通过以下方式报复了这名军警：

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl][ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

| in | their | own | drawing | - | rooms | , | all | the | prohibited | dances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 自己的 | 绘画 | - | 房间 | , | 全部 | 这 | 禁止 | 舞蹈 | . |

在他们自己的客厅里，跳着所有被禁止的舞蹈。

[wɪð; wɪθ][ə'niːtə] ,

| With | Anita | , |
|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | , |

与安妮塔一起，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

| nothing | could | have | induced | her | to | do | anything | forbidden | by | the | beloved | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 诱导 | 她 | 到 | 做 | 任何事物 | 禁止 | 经过 | 这 | 心爱 | 的 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [treɪt] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['deindʒəz] .

| her | heart | — | a | trait | not | without | its | dangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | — | 一个 | 特征 | 不是 | 没有 | 它是 | 危险 | . |

没有什么能让她去做她心爱之人禁止她做的事——这种性格并非没有危险。

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd]

| Broussard | was | treated | as | a | hero | by | everybody | at | the | post | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 英雄 | 经过 | 大家 | 在 | 这 | 邮政 | 和 |

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ,

| enjoyed | it | extremely | , |
|---|---|---|---|
| 享受 | 它 | 极其 | , |

布鲁萨德在哨所里被所有人当作英雄对待，他本人也对此非常享受。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [preɪz] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz]

| in | spite | of | his | deprecation | of | all | praise | and | declaring | that | Gamechick | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 弃用 | 的 | 全部 | 称赞 | 和 | 声明 | 那 | - | 曾是 |

[ðə; ði]['ri:əl]['hɪroʊ] .

| the | real | hero | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 英雄 | . |

尽管他贬低了所有赞扬，并宣称 Gamechick 才是真正的英雄。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][si:] . [oʊ] . - [es] [faɪn] ['kwɔ:rtərz]

| Among | the | festivities | was | a | big | dinner | given | at | the | C | . | O | . | ' | s | fine | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 庆祝活动 | 曾是 | 一个 | 大的 | 晚餐 | 给定 | 在 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 美好的 | 四分之一 |

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][æt; ət][ðə; ði][fɔ:rt] ,

| to | the | officers | of | high | rank | at | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 警官 | 的 | 高的 | 秩 | 在 | 这 | 堡 | , |

庆祝活动之一是在指挥官的豪华住所为堡垒中的高级军官们举办的大型晚宴。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] [bru:'sɑ:rd] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] , [ðə; ði]['oʊnli] ['bætʃələr] ['ɑ:fɪsər]

| and | as | a | special | compliment | Broussard | was | invited | , | the | only | bachelor | officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 特别的 | 赞扬 | 布鲁萨德 | 曾是 | 受邀 | , | 这 | 仅有的 | 学士 | 官 |

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['kɑ:nˌweɪ] ,

| except | the | serious | Conway | , |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 严肃的 | 康威 | , |

作为特别的礼遇，布鲁萨德也受邀参加，他是除严肃的康威之外唯一的单身军官。

['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:rtɪskju:z] [eɪd] , [hu:] ['klæsɪfaɪd] [ə'ni:tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æftər] - [klæp][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| Colonel | Fortescue's | aide | , | who | classified | Anita | with | the | After | - | Clap | in | point | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 助手 | , | WHO | 分类 | 安妮塔 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | 在 | 观点 | 的 | 年龄 | . |

福特斯丘上校的助手，根据年龄将安妮塔归为“后发性淋巴结炎”患者。

[bru:'sɑ:rd] [hæd; həd] [met] [ə'ni:tə][ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['fɔ:rtnaɪt]

| Broussard | had | met | Anita | and | danced | with | her | many | times | that | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 有 | 遇见 | 安妮塔 | 和 | 跳舞 | 和 | 她 | 许多 | 时代 | 那 | 两星期 |

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [gʊd] [teɪst] ,

| but | , | with | native | good | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 本国的 | 好的 | 品尝 | , |

布鲁萨尔在那两周内多次与安妮塔见面并共舞，但他天生品味不凡，

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| he | avoided | thrusting | himself | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 避免 | 推进 | 他自己 | 之上 | 她 | . |

他避免了强行接近她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kɑ:m] , [soʊ] [wel] [pɔɪzd] ,

| She | was | so | calm | , | so | well | poised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 冷静的 | , | 所以 | 出色地 | 准备 | , |

她非常冷静，非常沉着冷静。

[ðæt] [bru:'sɑ:rd] [kən'klu:did] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rdz]['spoʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði]

| that | Broussard | concluded | she | had | forgotten | all | about | the | words | spoken | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 布鲁萨德 | 结束 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 字 | 说 | 在下面 | 这 |

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .

| influence | of | the | near | presence | of | love | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 这 | 靠近 | 在场 | 的 | 爱 | 和 | 死亡 | . |

布鲁萨尔得出结论，她已经完全忘记了在爱与死亡的临近下所说的话。

[ɪn] [tru:θ] , [ə'ni:tə][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

| In | truth | , | Anita | had | forgotten | nothing | , | but | had | suddenly | become | a | woman | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 安妮塔 | 有 | 被遗忘的 | 没有什么 | , | 但 | 有 | 突然 | 变得 | 一个 | 女士 | 在 |

[ðoʊz] [fju:] [deɪz] .

| those | few | days | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 很少 | 天 | . |

事实上，安妮塔什么都没忘记，只是在那短短几天内突然变成了一个女人。

['ɔːlweɪz] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] ['weikənd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] ,

| Always | Broussard | had | wakened | her | girlish | admiration | by | his | charm | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 布鲁萨德 | 有 | 醒来 | 她 | 少女 | 钦佩 | 经过 | 他的 | 魅力 | 的 | 方式 | , |

[hɪz; ɪz][slaɪ] ['ɪmpjədəns] ,

| his | sly | impudence | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 狡猾 | 厚颜无耻 | , |

布鲁萨尔的举止魅力和狡黠的厚脸皮总是能唤起她少女般的爱慕之情。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [lʌv] ['sɔŋz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

| his | way | of | singing | love | songs | ; | and | her | eyes | followed | him | , | while | she | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 的 | 歌唱 | 爱 | 歌曲 | ; | 和 | 她 | 眼睛 | 随后 | 他 | , | 尽管 | 她 | 转向 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| away | from | him | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | . |

他唱情歌的方式；她的目光追随着他，同时她转过身去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn]

| But | she | knew | exactly | what | Broussard | had | said | to | her | while | they | stood | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 确切地 | 什么 | 布鲁萨德 | 有 | 说 | 到 | 她 | 尽管 | 他们 | 站立 | 在 |

[ðə; ði]['tænˌbɑːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [keɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

| the | tanbark | and | she | blushed | to | herself | at | the | answer | that | came | involuntarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栀子树皮 | 和 | 她 | 脸红了 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 回答 | 那 | 来了 | 不由自主 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

| to | her | lips | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 嘴唇 | . |

但她清楚地记得布鲁萨德站在鞣革树皮上对她说过的话，她不由自主地脱口而出，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æftər] - [klæp] ,

| She | knew | no | more | of | actual | love | - | making | than | the | After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不 | 更多的 | 的 | 实际的 | 爱 | - | 制作 | 比 | 这 | 后 | - | 拍 | , |

她对真正的性爱一无所知，只知道事后拍手而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['riːdər] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] ,

| but | she | was | an | inveterate | reader | of | poetry | and | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 根深蒂固 | 读者 | 的 | 诗 | 和 | 浪漫 | , |

但她酷爱阅读诗歌和爱情小说。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['stʌdid] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| and | had | not | studied | the | poets | and | romancists | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 研究 | 这 | 诗人 | 和 | 浪漫主义者 | 为了 | 没有什么 | . |

他研究诗人和浪漫主义作家并非毫无缘由。

[pər'hæps] [bruː'sɑːrd] [wʊd] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪt] [keɪm]

| Perhaps | Broussard | would | say | more | to | her | — | at | that | thought | a | lovely | light | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 布鲁萨德 | 会 | 说 | 更多的 | 到 | 她 | — | 在 | 那 | 想法 | 一个 | 迷人的 | 光 | 来了 |

['ɪntuː] [ə'niːtəz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

| into | Anita's | innocent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 安妮塔的 | 清白的 | 眼睛 | . |

或许布鲁萨尔会跟她说些什么——想到这里，安妮塔纯真的眼睛里闪过一丝美丽的光芒。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] .

| Perhaps | he | had | forgotten | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 一切 | . |

或许他已经把一切都忘了。

[ðen] [ə'niːtəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] .

| Then | Anita's | eyes | were | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安妮塔的 | 眼睛 | 是 | 麻烦 | . |

这时，安妮塔的眼神变得忧郁起来。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

| The | pride | of | maidenhood | was | born | , | as | it | should | be | , | with | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 少女时代 | 曾是 | 出生 | , | 作为 | 它 | 应该 | 是 | , | 和 | 爱 | , |

少女的骄傲，理应如此，源于爱。

[ænd; ənd] [əˈniːtə] [noʊ] [lɔːŋgər] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [bruːˈsɑːrd] ,

| and | Anita | no | longer | ran | to | the | window | to | see | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | 不 | 更长 | 跑 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | 布鲁萨德 | , |

安妮塔不再跑到窗边去看布鲁萨尔了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ;

| but | when | he | was | present | he | filled | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 展示 | 他 | 已填 | 这 | 房间 | ; |

但当他出现时，整个房间都充满了活力；

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .

| when | he | spoke | she | heard | no | other | voice | than | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 她 | 听到 | 不 | 其他 | 嗓音 | 比 | 他的 | . |

他说话时，她耳边只有他的声音，没有其他声音。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈmeɪzɪŋli] [truː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] .

| Colonel | Fortescue | had | a | theory | which | came | amazingly | true | in | his | own | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 有 | 一个 | 理论 | 哪个 | 来了 | 令人惊讶的是 | 真的 | 在 | 他的 | 自己的 | 女儿 | . |

福特斯丘上校的一个理论，竟然在他自己的女儿身上得到了惊人的验证。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [haɪ] ['æltɪtjuːdz] ,

| It | was | , | that | in | high | altitudes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 那 | 在 | 高的 | 海拔 | , |

那是在高海拔地区，

[wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd] [væst] ['froʊz(ə)n] ['rɪvəz] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

| with | mountain | ranges | and | vast | frozen | rivers | shutting | out | the | rest | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山 | 范围 | 和 | 广阔的 | 冷冻 | 河流 | 关闭 | 出去 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 |

,

,

,

群山环绕，广袤的冰封河流将世界与外界隔绝开来。

[ðə; ði] [ iˈməuʃənz ] [bɪˈkʌm] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [əˈkjuːt] ; [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [gruː] [mɔːr]

| the | emotions | become | preternaturally | acute | ; | that | human | beings | grew | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 变得 | 超自然地 | 急性 | ; | 那 | 人类 | 生物 | 生长 | 更多的 |

['trædʒɪk] [ɔːr] [mɔːr] ['kɑːmɪk] ,

| tragic | or | more | comic | , |
|---|---|---|---|---|
| 悲惨 | 或者 | 更多的 | 漫画 | , |

情绪变得异常强烈；人类变得更加悲情或更加滑稽。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bent] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [praɪˈmiːv(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

| according | to | their | bent | , | and | were | closer | to | primeval | men | and | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们的 | 弯曲 | , | 和 | 是 | 更近 | 到 | 原始 | 男人 | 和 | 女性 |

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

| than | they | knew | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 知道 | . |

根据他们的本性，他们比自己意识到的更接近原始人。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] ,

| So | it | was | at | Fort | Blizzard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 在 | 堡 | 暴风雪 | , |

事情就是这样发生在暴雪堡。

['stændɪŋ] ['grɪmlɪ] ['wɑːtʃfl] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

| standing | grimly | watchful | over | the | world | of | snow | and | ice | and | holding | within | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 阴沉地 | 警惕 | 超过 | 这 | 世界 | 的 | 雪 | 和 | 冰 | 和 | 保持 | 之内 | 它是 |

[ 'limits ][ɔːl][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

| limits | all | the | struggle | and | striving | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 全部 | 这 | 斗争 | 和 | 努力 | 和 | 爱 | , |

它冷峻地守护着冰雪世界，将所有的奋斗、努力和爱都禁锢其中。

[ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ,

| and | laughter | and | dancing | , | and | the | weeping | and | working | and | resting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 和 | 跳舞 | , | 和 | 这 | 哭泣 | 和 | 在职的 | 和 | 休息 | , |

还有欢笑和舞蹈，还有哭泣、工作和休息，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæzərdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

| and | the | hazards | and | the | triumphs | of | human | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 危险 | 和 | 这 | 胜利 | 的 | 人类 | 生活 | . |

以及人生中的种种危险与成就。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [pleɪn] [men] ['deɪli] [pleɪd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['destəni] , [ðə; ði] [steɪks]

| On | the | aviation | plain | men | daily | played | a | fearful | game | with | destiny | , | the | stakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 航空 | 清楚的 | 男人 | 日常的 | 玩 | 一个 | 可怕 | 游戏 | 和 | 命运 | , | 这 | 赌注 |

['biːɪŋ] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ,

| being | human | lives | , |
|---|---|---|---|
| 存在 | 人类 | 生活 | , |

在航空领域，人们每天都在与命运进行一场惊心动魄的游戏，赌注是人的生命。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [wen] [nɑːt] ['flaɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] ,

| while | the | young | officers | , | when | not | flying | toward | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 年轻的 | 警官 | , | 什么时候 | 不是 | 飞行 | 朝向 | 这 | 太阳 | , |

而年轻的军官们，当它们不朝着太阳飞去的时候，

[wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti] ['gɝːlz] ,

| were | dancing | every | evening | with | the | dainty | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 跳舞 | 每一个 | 晚上 | 和 | 这 | 纤巧 | 女孩们 | , |

每天晚上都和那些娇俏的姑娘们跳舞，

[ɪn]['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] [frɑːks] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] .

| in | little | muslin | frocks | that | made | them | look | like | white | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小的 | 细棉布 | 连衣裙 | 那 | 制成 | 他们 | 看 | 喜欢 | 白色的 | 蝴蝶 | . |

她们穿着薄纱小裙子，看起来像白色的蝴蝶。

[bruː'sɑːrd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] ['diːfekt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kɔːr] ,

| Broussard | , | owing | to | a | slight | defect | of | vision | , | was | not | in | the | aviation | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 欠款 | 到 | 一个 | 轻微 | 缺点 | 的 | 想象 | , | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 航空 | 兵团 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

布鲁萨尔由于视力轻微缺陷，没有加入航空兵部队，但是，

[laɪk] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [hiː; hi] [wʊd] [flai] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

| like | Sergeant | McGillicuddy | , | he | would | fly | whenever | he | had | an | invitation | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , | 他 | 会 | 飞 | 每当 | 他 | 有 | 一个 | 邀请 | 从 |

['lɔːrəns] ,

| Lawrence | , |
|---|---|
| 劳伦斯 | , |

和麦吉利卡迪中士一样，只要劳伦斯发出邀请，他就会飞过去。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - ['ræŋkər][wɪð; wɪθ] [huːm] [bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [pliːz]

| the | gentleman | - | ranker | with | whom | Broussard | was | seen | too | often | to | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | - | 排名器 | 和 | 谁 | 布鲁萨德 | 曾是 | 已见 | 也 | 经常 | 到 | 请 |

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | . |

布鲁萨德与那位绅士军官的交往过于频繁，令福特斯丘上校十分不满。

['lɔːrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , ['frædʒ(ə)l] , ['hænsəm] [waɪf] , [laɪk] [hɪm'self] ,

| Lawrence | had | a | pale | , | fragile | , | handsome | wife | , | like | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 有 | 一个 | 苍白 | , | 脆弱的 | , | 英俊的 | 妻子 | , | 喜欢 | 他自己 | , |

劳伦斯有一个面色苍白、体弱多病、容貌俊美的妻子，和他一样。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðer; ðər]['bʌksəm] [waɪvz] , [ænd; ənd]

| of | another | class | than | the | honest | soldiers | and | their | buxom | wives | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 班级 | 比 | 这 | 诚实的 | 士兵 | 和 | 他们的 | 丰满 | 妻子们 | , | 和 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| there | was | a | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | , |

与那些诚实的士兵和他们丰满的妻子们截然不同，那里还有一个小男孩。

['rɔnəld] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ][ɔːl] [huː]

| Ronald | , | who | looked | like | a | young | prince | — | a | beautiful | boy | , | much | noticed | by | all | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗纳德 | , | WHO | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 王子 | — | 一个 | 美丽的 | 男生 | , | 很多 | 注意到 | 经过 | 全部 | WHO |

[nuː] [hɪm; ɪm] .

| knew | him | . |
|---|---|---|
| 知道 | 他 | . |

罗纳德长得像个年轻的王子——一个英俊的男孩，所有认识他的人都对他印象深刻。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][fər'gɑːt][ðer; ðər] [grʌdʒ] [ə'genst] ['lɔːrəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['ʌpɪʃ]

| The | soldiers | forgot | their | grudge | against | Lawrence | for | what | they | called | his | " | uppish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 忘了 | 他们的 | 怨恨 | 反对 | 劳伦斯 | 为了 | 什么 | 他们 | 称为 | 他的 | " | 傲 |

['ɛrz] ,

| airs | , |
|---|---|
| 播出 | , |

士兵们忘记了之前对劳伦斯的怨恨，不再计较他所谓的“傲慢态度”。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [fɔː'went] [ðer; ðər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd]

| " | and | the | soldiers | ' | wives | forewent | their | objections | to | Mrs | . | Lawrence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 士兵 | - | 妻子们 | 放弃 | 他们的 | 反对意见 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 | 和 |

[hɜːr; hər] [ə'luːfnəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

| her | aloofness | from | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 冷漠 | 从 | 他们 | , |

“士兵们的妻子们放弃了对劳伦斯夫人及其冷漠态度的反对。”

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rɔnəld] , [ə'pɪrd] .

| when | the | boy | , | Ronald | , | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男生 | , | 罗纳德 | , | 出现 | . |

这时，男孩罗纳德出现了。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

| The | officers | , | and | their | wives | , | too | , | had | a | kind | word | for | the | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | , | 和 | 他们的 | 妻子们 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 种类 | 单词 | 为了 | 这 | 小的 | 同伴 | , |

军官们和他们的妻子们都对这个小家伙说了些好话。

[soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - ['mænərd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

| so | handsome | and | well | - | mannered | , | and | especially | was | he | a | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 英俊的 | 和 | 出色地 | - | 有礼貌的 | , | 和 | 尤其 | 曾是 | 他 | 一个 | 最喜欢的 |

[wɪð; wɪθ] [bruː'sɑːrd] .

| with | Broussard | . |
|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | . |

他相貌英俊，举止得体，尤其深受布鲁萨德的喜爱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendli] [ˈfeɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

| It | was | , | indeed | , | more | than | friendly | favor | toward | the | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 更多的 | 比 | 友好的 | 偏爱 | 朝向 | 这 | 孩子 | ; |

这实际上不仅仅是对孩子的友好恩惠；

[bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| Broussard | was | conscious | of | a | strong | affection | for | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 强的 | 感情 | 为了 | 这 | 男生 | , |

布鲁萨尔意识到自己对这个男孩有着强烈的感情，

[əˈbaʊt] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [bruːˈsɑːrd] , [æn; ən]

| about | whom | there | was | something | mysteriously | appealing | to | Broussard | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 谁 | 那里 | 曾是 | 某物 | 神秘地 | 上诉 | 到 | 布鲁萨德 | , | 一个 |

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] [jʌŋ] [aɪz] ,

| expression | in | the | frank | young | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 这 | 坦率 | 年轻的 | 眼睛 | , |

布鲁萨尔被他身上某种神秘的魅力所吸引，这种魅力从他坦率的年轻人的眼神中流露出来。

[ə; eɪ][sɔːft] [ˈbjuːti] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [smaɪl] , [ðæt] [riˈmaindid] [bruːˈsɑːrd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌvd]

| a | soft | beauty | in | the | boy's | smile | , | that | reminded | Broussard | of | something | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 柔软的 | 美丽 | 在 | 这 | 男孩们 | 微笑 | , | 那 | 提醒 | 布鲁萨德 | 的 | 某物 | 喜爱 |

[ænd; ənd][lɔːst] ,

| and | lost | , |
|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | , |

男孩的笑容温柔而美丽，让布鲁萨尔想起了一些曾经爱过却已失去的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːr] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

| but | he | knew | not | what | it | was | nor | whence | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | 它 | 曾是 | 也不 | 何处 | 它 | 来了 | . |

但他既不知道那是什么，也不知道它从何而来。

[əˈniːtə] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈræŋkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

| Anita | , | although | knowing | nothing | of | the | gentleman | - | ranker | and | his | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 虽然 | 会心 | 没有什么 | 的 | 这 | 绅士 | - | 排名器 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 |

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [bɔɪ] [ɪkˈsept] [ðæt] ,

| the | handsome | boy | except | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英俊的 | 男生 | 除了 | 那 | , |

安妮塔虽然对这位绅士贵族、他的妻子和那个英俊的男孩一无所知，但她知道.....

[ˈɑːbviəsli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈlaɪk] [ðer; ðər] [ˈnebəz] [ænd; ənd] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmærid] [ menz ]

| obviously | , | they | were | unlike | their | neighbors | and | fellows | in | the | married | men's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 他们 | 是 | 与此不同 | 他们的 | 邻居 | 和 | 伙伴们 | 在 | 这 | 已婚 | 男士 |

[ˈkwɔːrtərz] ,

| quarters | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

显然，他们与邻居以及已婚男士宿舍里的同伴们截然不同。

[jet] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

| yet | always | observed | them | with | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 总是 | 观察到 | 他们 | 和 | 好奇心 | . |

但始终带着好奇心观察着他们。

[ðer; ðər] [ ˌʌnˈlaiknis ] [tuː; tə][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd]

| Their | unlikeness | to | their | station | in | life | was | of | itself | a | mystery | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 相似之处 | 到 | 他们的 | 车站 | 在 | 生活 | 曾是 | 的 | 本身 | 一个 | 神秘 | , | 和 |

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

| consequently | of | interest | . |
|---|---|---|---|
| 最后 | 的 | 兴趣 | . |

他们与自身社会地位的反差本身就是一个谜，因此也引起了人们的兴趣。

['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

| Mrs | . | Fortescue | , | the | soul | of | kindness | to | the | soldiers | ' | wives | and | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 这 | 灵魂 | 的 | 仁慈 | 到 | 这 | 士兵 | - | 妻子们 | 和 | 孩子们 | , |

福特斯丘夫人，一位对士兵的妻子和孩子们充满爱心的灵魂人物，

[kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] , [hu:] [wɪð'dru:] ['ɪntu:] [hɜ:r'self] [æt; ət] ['mɪsɪz] .

| could | make | nothing | of | Mrs | . | Lawrence | , | who | withdrew | into | herself | at | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | WHO | 退出 | 进入 | 她自己 | 在 | 太太 | . |

['fɔ:rtɪskju:z] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] ,

| Fortescue's | approach | , | and | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特斯克 | 方法 | , | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

劳伦斯太太一见到福特斯丘太太就躲了起来，她对此毫无反应；而福特斯丘太太，

['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [wɪʃt] [tu:; tə] [hoʊld] [ə'lu:f] , [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ,

| seeing | that | Mrs | . | Lawrence | wished | to | hold | aloof | , | respected | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 太太 | . | 劳伦斯 | 希望 | 到 | 抓住 | 超然 | , | 受人尊敬 | 她 | 愿望 | , |

鉴于劳伦斯夫人希望保持距离，我尊重了她的意愿。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['pɪti] [left] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] .

| and | from | sheer | pity | left | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 透明 | 遗憾 | 左边 | 她 | 独自的 | . |

出于怜悯，他离开了她，让她独自一人待着。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [kən'sɪdərət] ,

| Mrs | . | McGillicuddy | was | not | so | considerate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 不是 | 所以 | 周到 | , |

麦吉利卡迪夫人就没有那么体贴了。

[ænd; ənd] [toʊld] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [rɪ'bʌfs] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [tu:; tə] ['kɔ:rpərəl] - [waɪvz] ,

| and | told | thrilling | tales | of | rebuffs | administered | by | Mrs | . | Lawrence | to | corporals | ' | wives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 惊险 | 故事 | 的 | 拒绝 | 管理 | 经过 | 太太 | . | 劳伦斯 | 到 | 下士 | - | 妻子们 | , |

并讲述了劳伦斯夫人如何巧妙地拒绝下士妻子的请求，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['sɑ:dʒənts] - [waɪvz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [get] [snʌbd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

| and | even | sergeants | ' | wives | who | were | willing | to | notice | her | and | get | snubbed | for | their | good | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 中士 | - | 妻子们 | WHO | 是 | 愿意的 | 到 | 注意 | 她 | 和 | 得到 | 冷落 | 为了 | 他们的 | 好的 | 意图 | . |

甚至连那些好心想注意到她却因好意而遭到冷落的士官妻子们也是如此。

" ['mɪstər] . [bru:'sɑ:rd] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['di:snt] [wɜ:rd] [tu:; tə] ,

| " | Mr | . | Broussard | is | the | only | man | Mrs | . | Lawrence | gives | a | decent | word | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布鲁萨德 | 是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 太太 | . | 劳伦斯 | 给予 | 一个 | 体面的 | 单词 | 到 | , |

“布鲁萨德先生是劳伦斯夫人唯一会真心实意说好话的人。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [ɪn] [ə'ni:təz] ['hɪrɪŋ] , " [wen] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , [wɑ:kɪn] - [ə'baʊt] ,

| " | said | Mrs | . | McGillicuddy | in | Anita's | hearing | , | " | When | she | meets | him | anywhere | , | walkin | ' | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 在 | 安妮塔的 | 听力 | , | " | 什么时候 | 她 | 满足 | 他 | 任何地方 | , | 步行 | - | 关于 | , |

麦吉利卡迪太太当着安妮塔的面说：“无论她在哪里遇到他，不管是走来走去，

[ʃiː; ʃi]['stɑːps][ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['leɪdi]

| she | stops | and | smiles | and | talks | to | him | as | if | she | was | the | Colonel's | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 和 | 微笑 | 和 | 会谈 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 这 | 上校的 | 女士 |

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

| — | that | she | does | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 她 | 做 | , |

她停下来，面带微笑地和他说话，就好像她是上校的夫人一样——而她确实如此。

[ðə; ði][mɪŋks] !

| the | minx | ! |
|---|---|---|
| 这 | minx | ! |

真是个小妖精！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [miːk] [ænd; ənd][maɪld][ænd; ənd][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni]

| And | she | pretending | to | be | so | meek | and | mild | and | not | looking | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 假装 | 到 | 是 | 所以 | 温顺 | 和 | 温和的 | 和 | 不是 | 寻找 | 在 | 任何 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

她假装温顺柔弱，不看任何男人一眼。

[ɪk'sept] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['hænsəm] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz] !

| except | that | good | - | for | - | nothing | , | handsome | husband | of | hers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | , | 英俊的 | 丈夫 | 的 | 她的 | ! |

除了她那个一无是处却英俊潇洒的丈夫！

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , ['stɑːpɪn] - [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['treɪdɜ˞z] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] ,

| Just | watch | her | , | stoppin | ' | in | the | post | trader's | to | talk | with | Mr | . | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 手表 | 她 | , | 停止 | - | 在 | 这 | 邮政 | 交易员的 | 到 | 讲话 | 和 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , |

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['hɔːti] - [laɪk] ,

| she | so | haughty | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 傲慢 | - | 喜欢 | , |

你瞧瞧她，居然在邮局停下来和布鲁萨德先生说话，她那副傲慢的样子.....

[ænd; ənd] ['kæriɪn] - [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʌndlz] [hoʊm] , [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [hɜːr'self][ə; eɪ]['feɪvər] !

| and | carryin | ' | her | own | bundles | home | , | like | she | was | doin | ' | herself | a | favor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | - | 她 | 自己的 | 捆绑 | 家 | , | 喜欢 | 她 | 曾是 | 做 | - | 她自己 | 一个 | 偏爱 | ! |

她自己拎着包裹回家，好像是在帮自己一个忙似的！

" [ðɪs] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː] [ə'niːtəz] [maɪnd] , [æz; əz][dɪd] ['evri] [wɜːrd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] .

| " | This | sank | deep | into | Anita's | mind | , | as | did | every | word | referring | to | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沉没 | 深的 | 进入 | 安妮塔的 | 头脑 | , | 作为 | 做过 | 每一个 | 单词 | 指 | 到 | 布鲁萨德 | . |

“这件事深深地印在了安妮塔的脑海里，每一个提到布鲁萨德的字眼也都让她难以忘怀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [ðə; ði]['soʊldʒɜ˞z] [waɪf] ,

| But | she | could | make | nothing | of | it | ; | and | Mrs | . | Lawrence | , | the | soldier's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 的 | 它 | ; | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 这 | 士兵的 | 妻子 | , |

但她对此一无所知；而士兵的妻子劳伦斯太太，

[bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] ['mɪstəri] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

| became | at | once | an | object | of | interest | , | of | mystery | , | almost | of | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 在 | 一次 | 一个 | 目的 | 的 | 兴趣 | , | 的 | 神秘 | , | 几乎 | 的 | 妒忌 | , |

[tuː; tə][ə'niːtə] .

| to | Anita | . |
|---|---|---|
| 到 | 安妮塔 | . |

安妮塔立刻对他产生了兴趣、好奇，甚至有些嫉妒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] , [æz; əz][dɪd][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els]

| The | little | boy | she | noticed | , | as | did | all | who | saw | him | , | and | like | everybody | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 她 | 注意到 | , | 作为 | 做过 | 全部 | WHO | 锯 | 他 | , | 和 | 喜欢 | 大家 | 别的 |

,

,

,

她注意到那个小男孩，所有看到他的人也都注意到了他，就像其他人一样，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| she | was | won | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 韩元 | 经过 | 他 | . |

她被他征服了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - , - , [ðə; ði][ɪ'tæliən][bænd] -

| The | morning | of | the | great | dinner | at | the | Fortescues | ' | , | Neroda | , | the | Italian | band | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 的 | 这 | 伟大的 | 晚餐 | 在 | 这 | 福特斯库斯 | - | , | - | , | 这 | 意大利语 | 乐队 | - |

['mæstər] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

在福特斯库家举行盛大晚宴的那天早上，意大利乐队指挥内罗达

[keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ə'ni:tə][hɜ:r; hər][ˌvaɪə'lɪn] ['les(ə)n] .

| came | to | give | Anita | her | violin | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 给 | 安妮塔 | 她 | 小提琴 | 课 | . |

来给安妮塔上小提琴课。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第3/8页

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'niːtəz] ['prɑːgres] ,

| **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **,** | **listening** | **and** | **delighted** | **with** | **Anita's** | **progress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 聆听 | 和 | 高兴极了 | 和 | 安妮塔的 | 进步 | , |

福特斯丘太太听着，对安妮塔的进步感到非常高兴。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['brɑːvoʊz][ɪn] ['ræptʃər] ['oʊvər]

| **came** | **in** | **to** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **as** | **Neroda** | **was** | **shouting** | **bravos** | **in** | **rapture** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 作为 | - | 曾是 | 喊叫 | 太棒了! | 在 | 狂喜 | 超过 |

[ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [best] ['pjuːp(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz][ænd; ənd]

| **the** | **way** | **his** | **best** | **pupil** | **caught** | **the** | **soul** | **of** | **music** | **in** | **her** | **delicate** | **hands** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他的 | 最好的 | 瞳孔 | 捕捉 | 这 | 灵魂 | 的 | 音乐 | 在 | 她 | 精美的 | 双手 | 和 |

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['prɪz(ə)nər] .

| **made** | **it** | **prisoner** | **.** |
|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 囚犯 | . |

走进客厅时，尼禄达正为他最得意的学生用她纤细的双手捕捉到了音乐的灵魂并将其囚禁而欣喜若狂地高声欢呼。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . - ,

| **"** | **Good** | **-** | **morning** | **,** | **Mr** | **.** | **Neroda** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 先生 | . | - | , |

“早上好，内罗达先生。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ['mænər] — ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wʊd]

| **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **in** | **her** | **pretty** | **and** | **affable** | **manner** | **—** | **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | 在 | 她 | 漂亮的 | 和 | 和蔼可亲 | 方式 | — | 太太 | . | 福特斯克 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] ['æfəb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊgər] — " [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

| **have** | **been** | **affable** | **with** | **an** | **ogre** | **—** | **"** | **I** | **must** | **ask** | **you** | **to** | **come** | **this** | **evening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 和蔼可亲 | 和 | 一个 | 食人魔 | — | " | 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 来 | 这 | 晚上 |

[ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [ə'kʌmpənɪmənt] .

| **and** | **play** | **my** | **daughter's** | **accompaniments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 我的 | 女儿的 | 伴奏 | . |

“福特斯丘太太用她那和蔼可亲的语气说道——福特斯丘太太对一个食人魔也会很和蔼——“我必须请你今晚来为我女儿演奏伴奏。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'niːtə][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː 'es]['æftər]

| **We** | **are** | **having** | **a** | **large** | **dinner** | **and** | **I** | **should** | **like** | **Anita** | **to** | **play** | **for** | **us** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 拥有 | 一个 | 大的 | 晚餐 | 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 安妮塔 | 到 | 玩 | 为了 | 我们 | 后 |

['dɪnər] . "

| **dinner** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 晚餐 | . | " |

我们要享用一顿丰盛的晚餐，我希望安妮塔饭后能为我们演奏。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , " ['ænsər] - , [huː] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

| **"** | **Certainly** | **,** | **madam** | **,** | **"** | **answered** | **Neroda** | **,** | **who** | **,** | **like** | **everybody** | **else** | **,** | **was** | **anxious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 女士 | , | " | 回答 | - | , | WHO | , | 喜欢 | 大家 | 别的 | , | 曾是 | 焦虑的 |

[tuː; tə][duː]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['smaɪlɪŋ] ['bɪdɪŋ] ,

| **to** | **do** | **Mrs** | **.** | **Fortescue's** | **smiling** | **bidding** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 太太 | . | 福特斯克 | 微笑 | 投标 | , |

“当然可以，夫人，”尼罗达回答道，他和其他人一样，都渴望遵从福特斯丘太太面带微笑的吩咐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pleɪɪŋ] . "

| **"** | **I** | **am** | **proud** | **of** | **the** | **signorina's** | **playing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 自豪的 | 的 | 这 | - | 玩耍 | . | " |

“我为这位小姐的演奏感到骄傲。”

" ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['æftər][ə; eɪ]

| " | Mr | . | Broussard | is | coming | to | the | dinner | , | " | continued | Mrs | . | Fortescue | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布鲁萨德 | 是 | 未来 | 到 | 这 | 晚餐 | , | " | 持续 | 太太 | . | 福特斯克 | 后 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“布鲁萨德先生要来参加晚宴，”福特斯丘太太过了一会儿继续说道。

" [hiː; hi] [sɪŋz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] .

| " | He | sings | so | charmingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 唱歌 | 所以 | 迷人地 | . |

他唱歌真好听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ænd; ənd][ə'niːtə][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]

| It | would | be | delightful | to | have | him | sing | and | Anita | to | play | a | violin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 愉快 | 到 | 有 | 他 | 唱歌 | 和 | 安妮塔 | 到 | 玩 | 一个 | 小提琴 |

[ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ] . "

| obligato | . | " |
|---|---|---|
| 强制性 | . | " |

如果他能唱歌，安妮塔能演奏小提琴伴奏，那就太好了。

" ['ædmərəb(ə)l] ! ['ædmərəb(ə)l] ! " [kraɪd] - , " ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [hæz; həz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [vɔɪs] —

| " | Admirable | ! | Admirable | ! | " | cried | Neroda | , | " | Mr | . | Broussard | has | a | superb | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人钦佩的 | ! | 令人钦佩的 | ! | " | 哭 | - | , | " | 先生 | . | 布鲁萨德 | 有 | 一个 | 高超 | 嗓音 | — |

[mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] .

| much | too | good | for | an | amateur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 也 | 好的 | 为了 | 一个 | 业余 | . |

“太棒了！太棒了！”尼罗达喊道，“布鲁萨德先生的嗓音真是太棒了——对于一个业余爱好者来说，这简直太好了。”

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [læft] ; [bruː'sɑːrdz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

| " | Mrs | . | Fortescue | laughed | ; | Broussard's | beautiful | voice | was | one | of | the | Colonel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | 笑了 | ; | 布鲁萨德的 | 美丽的 | 嗓音 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 上校的 |

[greɪv] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| grave | objections | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 严重 | 反对意见 | 到 | 他 | . |

福特斯丘夫人笑了；布鲁萨德优美的嗓音是上校反对他的一个重要原因。

[ə'niːtə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

| Anita | remained | silent | , | but | Mrs | . | Fortescue | noticed | the | happy | smile | on | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 剩余 | 沉默的 | , | 但 | 太太 | . | 福特斯克 | 注意到 | 这 | 快乐的 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | , |

安妮塔沉默不语，但福特斯丘太太注意到她嘴角露出了幸福的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] ;

| as | she | picked | a | little | air | upon | the | strings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 挑选 | 一个 | 小的 | 空气 | 之上 | 这 | 字符串 | ; |

她轻轻拨动琴弦，奏出一曲轻柔的旋律；

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [bɪ'fɔːr] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][tuː; tə]

| she | longed | to | show | off | her | accomplishments | before | Broussard | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 展示 | 离开 | 她 | 成就 | 前 | 布鲁萨德 | 和 | 到 |

[ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'kɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

| accompany | his | singing | seemed | a | little | incursion | into | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 他的 | 歌唱 | 似乎 | 一个 | 小的 | 侵入 | 进入 | 天堂 | . |

她渴望在布鲁萨德面前炫耀自己的成就，而为他伴唱对她来说就像是一次小小的天堂之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət] [hæf] - [pæst][naɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

| It | was | arranged | that | Neroda | should | come | at | half | - | past | nine | and | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安排 | 那 | - | 应该 | 来 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 和 | 有 | 这 |

[ˌvaɪə'lɪn] [tjʊnd] .

| violin | tuned | . |
|---|---|---|
| 小提琴 | 调谐 | . |

约定尼罗达九点半到场，让人调好小提琴。

[ə'niːtə] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Anita | , | dropping | the | violin | , | found | a | book | of | songs | , | some | of | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 下降 | 这 | 小提琴 | , | 成立 | 一个 | 书 | 的 | 歌曲 | , | 一些 | 的 | 哪个 | 她 | 有 |

[hɜːrd] [bruːˈsɑːrd] [sɪŋ] .

| heard | Broussard | sing | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 布鲁萨德 | 唱歌 | . |

安妮塔丢下小提琴，找到一本歌集，其中一些歌她曾听布鲁萨德唱过。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] , " [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðiːz] [ˌɒblɪ'gɑːtoʊz]['oʊvər] .

| " | Come | , | " | she | cried | eagerly | , | " | I | must | play | these | obligatos | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 她 | 哭 | 急切地 | , | " | 我 | 必须 | 玩 | 这些 | 义务 | 超过 | . |

“来吧，”她急切地喊道，“我必须把这些伴奏重新演奏一遍。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] .

| You | will | sing | the | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 唱歌 | 这 | 歌曲 | . |

你会演唱这些歌曲。

" - [sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr]

| " | Neroda | sat | down | once | more | to | the | piano | and | played | and | sang | in | a | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 卫星 | 向下 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 玩 | 和 | 唱 | 在 | 一个 | 酷儿 |

,

,

“尼禄达再次坐到钢琴前，用一种古怪的方式弹唱着，

[krækt] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['sɔŋz] , [waɪl] [ə'niːtə] ,

| cracked | voice | , | the | songs | , | while | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 嗓音 | , | 这 | 歌曲 | , | 尽管 | 安妮塔 | , |

沙哑的声音，歌曲，而安妮塔，

[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ]

| her | soul | in | her | eyes | and | all | her | heart | and | strength | in | her | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 在 | 她 | 眼睛 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 和 | 力量 | 在 | 她 | 弓 |

[ɑːrm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

她的灵魂在她眼中，她的全部心力和力量都倾注在她拉弓的手臂上。

[pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][pɑːrt] .

| played | the | violin | part | . |
|---|---|---|---|---|
| 玩 | 这 | 小提琴 | 部分 | . |

演奏小提琴部分。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [kɪst] [ðə; ði]['gɜːlz] ['gloʊɪŋ] [tʃiːk] [wen]

| She | did | it | beautifully | , | and | Mrs | . | Fortescue | kissed | the | girl's | glowing | cheek | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 它 | 非常漂亮 | , | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 亲吻 | 这 | 女孩们 | 发光 | 脸颊 | 什么时候 |

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [θruː] .

| the | music | was | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 曾是 | 通过 | . |

她演绎得非常精彩，音乐结束后，福特斯丘夫人亲吻了女孩红扑扑的脸颊。

['ket(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɪdlər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

| Kettle | , | who | was | himself | a | fiddler | , | at | that | moment | poked | his | head | in | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | , | WHO | 曾是 | 他自己 | 一个 | 小提琴手 | , | 在 | 那 | 片刻 | 戳 | 他的 | 头 | 在 | 在 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

凯特尔本人就是一名小提琴手，这时他把头探进了门里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] - [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ]

| He | had | a | fellow | artist's | jealousy | of | Neroda | but | he | was | forced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 同伴 | 艺术家的 | 妒忌 | 的 | - | 但 | 他 | 曾是 | 强制 | 经过 |

[hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [seɪ] :

| his | artistic | conscience | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 艺术 | 良心 | 到 | 说 | : |

他对尼禄达怀有同行艺术家的嫉妒，但出于艺术家的良知，他不得不说：

" [lɔːrd] , [mɪs] - ['niːtə] , [juː; jʊ] - [kɪn] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] [tɔːk] !

| " | Lord | , | Miss | ' | Nita | , | you | cert'ny | kin | make | a | fiddle | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 错过 | - | 妮塔 | , | 你 | - | 亲属 | 制作 | 一个 | 小提琴 | 讲话 | ! |

“老天爷啊，妮塔小姐，你真能让小提琴说话！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] - [left] .

| " | It | was | noon | before | the | lesson | was | over | and | Neroda | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 中午 | 前 | 这 | 课 | 曾是 | 超过 | 和 | - | 左边 | . |

“直到中午，课程才结束，内罗达就离开了。”

[ə'niːtə] , [ɪg'zʌltənt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [bruː'sɑːrdz] ['sɪŋɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn]

| Anita | , | exultant | in | the | thought | of | playing | to | Broussard's | singing | , | could | not | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 眉飞色舞 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 玩耍 | 到 | 布鲁萨德的 | 歌唱 | , | 可以 | 不是 | 保持 |

[ˌɪn'dɔːrz] ,

| indoors | , |
|---|---|
| 室内 | , |

一想到能为布鲁萨德的歌声伴奏，安妮塔就兴奋不已，无法待在室内。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [dɑːrk][fɜːr][koʊt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [fɜːr][kæp] ,

| but | putting | on | her | long | , | dark | fur | coat | and | her | pretty | fur | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 推杆 | 在 | 她 | 长的 | , | 黑暗的 | 毛皮 | 外套 | 和 | 她 | 漂亮的 | 毛皮 | 帽 | , |

但她穿上长长的深色皮草大衣和漂亮的皮草帽后，

[wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bjuːti] , [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'loʊn] .

| which | accentuated | her | delicate | beauty | , | went | out | for | a | walk | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 强调 | 她 | 精美的 | 美丽 | , | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | 独自的 | . |

这更衬托出她精致的美貌，她独自外出散步。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [poʊst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

| Beyond | the | limits | of | the | great | post | , | was | a | long | , | straight | promenade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 伟大的 | 邮政 | , | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 直的 | 长廊 | , |

在宏伟的哨所之外，是一条笔直的长廊。

[ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [jʌŋ] [fɜːr] [triːz] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] ['noʊwer] ,

| bordered | with | stately | young | fir | trees | , | and | as | it | led | to | nowhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带边框 | 和 | 庄严 | 年轻的 | 冷杉 | 树木 | , | 和 | 作为 | 它 | 引领 | 到 | 无处 | , |

两旁是高大挺拔的幼杉树，而且这条路通向荒芜之地。

[wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [pleɪs] .

| was | in | general | a | solitary | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一般的 | 一个 | 孤 | 地方 | . |

总体来说，那里是个偏僻的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ə'niːtə] [lʌvd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] .

| It | was | here | that | Anita | loved | to | walk | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 安妮塔 | 喜爱 | 到 | 走 | 独自的 | . |

安妮塔最喜欢独自一人在这里散步。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] — [ə; eɪ]

| The | only | objection | to | the | place | was | that | it | gave | upon | the | aviation | field | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 异议 | 到 | 这 | 地方 | 曾是 | 那 | 它 | 给予 | 之上 | 这 | 航空 | 场地 | — | 一个 |

[pleɪs] [əb'hɔː] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ,

| place | abhorred | by | all | the | women | at | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 令人厌恶 | 经过 | 全部 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 堡 | , |

唯一反对的理由是，这个地方临街，是航空机场——堡垒里所有妇女都厌恶的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['leɪdi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] .

| from | the | Colonel's | lady | down | to | the | company | laundresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 上校的 | 女士 | 向下 | 到 | 这 | 公司 | 洗衣妇 | . |

从上校夫人到公司洗衣女工。

[ə'niːtə] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Anita | always | turned | her | face | away | from | the | aviation | field | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 总是 | 转向 | 她 | 脸 | 离开 | 从 | 这 | 航空 | 场地 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] [triːz] .

| walking | under | the | pine | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在下面 | 这 | 松树 | 树木 | . |

当安妮塔在松树下行走时，她总是把脸转开，不去看航空场。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] [led][baɪ][ðə; ði][bɪg] [red] [brɪk] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid]

| The | short | way | to | the | walk | led | by | the | big | red | brick | barracks | of | the | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 方式 | 到 | 这 | 走 | 引领 | 经过 | 这 | 大的 | 红色的 | 砖 | 兵营 | 的 | 这 | 已婚 |

['soʊldʒərz] .

| soldiers | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

通往步道的捷径，由已婚士兵的大型红砖营房引领。

[ə'niːtə] [nuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊldʒərz] - [waɪvz] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wɪmɪn] ,

| Anita | knew | many | of | these | soldiers | ' | wives | , | honest | and | hard | - | working | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 知道 | 许多 | 的 | 这些 | 士兵 | - | 妻子们 | , | 诚实的 | 和 | 难的 | - | 在职的 | 女性 | , |

安妮塔认识很多这些士兵的妻子，她们都是诚实勤劳的女性。

['duːɪŋ] [ðer; ðər]['duːti][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['soʊldʒərz] .

| doing | their | duty | as | if | they | were | themselves | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 他们的 | 责任 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 他们自己 | 士兵 | . |

他们像士兵一样尽职尽责。

[æz; əz][ə'niːtə] [pæst] [ə'lɔːŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| As | Anita | passed | along | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 安妮塔 | 通过了 | 沿着 | 许多 | 的 | 他们 | , |

安妮塔把它们中的许多都转交给了别人。

['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] [ɔːr] ['kæriɪŋ] ['lɔːndri] ['bæskəts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [geɪv] [hɜːr; hər]

| standing | in | their | doorways | or | carrying | laundry | baskets | along | the | street | , | gave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 他们的 | 门口 | 或者 | 携带 | 洗衣店 | 篮子 | 沿着 | 这 | 街道 | , | 给予 | 她 |

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] .

| a | kindly | greeting | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切地 | 问候 | . |

站在门口或提着洗衣篮走在街上的人们，都向她友好地打招呼。

[ɪn] [wʌn] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [tɔːl] , [jʌŋ] , ['dɑːrkli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| In | one | doorway | stood | Mrs | . | Lawrence | , | tall | , | young | , | darkly | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 门口 | 站立 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 高的 | , | 年轻的 | , | 黑暗 | 美丽的 | , |

劳伦斯夫人站在一个门口，她身材高挑，年轻貌美，肤色黝黑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][siː] . [oʊ] . - [es] ['dɔːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| and | looking | as | if | she | might | have | been | a | C | . | O | . | ' | s | daughter | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | C | . | 哦 | . | - | s | 女儿 | 反而 | 的 |

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒɝz] [waɪf] .

| being | a | private | soldier's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 私人的 | 士兵的 | 妻子 | . |

她看上去更像是某个指挥官的女儿，而不是一个普通士兵的妻子。

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][soʊ][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ə'niːtə] ,

| Mrs | . | Lawrence | was | so | at | odds | with | her | surroundings | that | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 所以 | 在 | 赔率 | 和 | 她 | 周围环境 | 那 | 安妮塔 | , |

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| unconsciously | , | looked | questioningly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | , | 看起来 | 质疑地 | 在 | 她 | . |

劳伦斯太太与周围环境格格不入，以至于安妮塔不自觉地疑惑地看着她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

| She | stood | , | shading | her | eyes | from | the | glare | of | the | snow | and | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | , | 阴影 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 太阳 | , |

她站着，用手遮挡着刺眼的雪和阳光。

[geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] .

| gazing | anxiously | toward | the | aviation | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 焦虑地 | 朝向 | 这 | 航空 | 场地 | . |

他焦急地凝视着航空场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [deɪ] ,

| It | was | a | flying | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 飞行 | 天 | , |

那天天气很好，适合飞行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] [hæd; həd][noʊ] [rest] [ɔːr] [piːs] [ɑːn]

| and | the | hearts | of | the | women | at | Fort | Blizzard | had | no | rest | or | peace | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | 的 | 这 | 女性 | 在 | 堡 | 暴风雪 | 有 | 不 | 休息 | 或者 | 和平 | 在 |

[ðoʊz] [deɪz] .

| those | days | . |
|---|---|---|
| 那些 | 天 | . |

那段时间，暴雪堡的妇女们的心都无法得到安宁。

[ə'niːtə][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [hændz] , [braʊn] [ænd; ənd] ['hɑrdnd]

| Anita | could | not | but | see | that | Mrs | . | Lawrence's | hands | , | browned | and | hardened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 可以 | 不是 | 但 | 看 | 那 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 双手 | , | 棕色 | 和 | 硬化 |

[wɪð; wɪθ][wɜːrk] ,

| with | work | , |
|---|---|---|
| 和 | 工作 | , |

安妮塔不禁注意到劳伦斯太太的双手，因劳作而变得黝黑粗糙。

[wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] , [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði]

| were | small | and | delicately | formed | , | and | , | that | the | poise | of | the | head | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小的 | 和 | 轻柔地 | 形成 | , | 和 | , | 那 | 这 | 沉着 | 的 | 这 | 头 | , | 这 |

[faɪn] ['kɔnˌtʊəz] ,

| fine | contours | , |
|---|---|---|
| 美好的 | 轮廓 | , |

它们小巧精致，头部姿态优美，轮廓分明。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bred] [tuː; tə] [tɔɪl] .

| were | not | those | of | a | woman | bred | to | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 那些 | 的 | 一个 | 女士 | 繁殖 | 到 | 辛劳 | . |

那些并非天生劳作的女人的言行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɑːn]

| It | was | not | quite | time | for | the | ascent | and | the | officers | were | not | yet | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 时间 | 为了 | 这 | 上升 | 和 | 这 | 警官 | 是 | 不是 | 然而 | 在 |

[ðə; ði] [fiːld] ,

| the | field | , |
|---|---|---|
| 这 | 场地 | , |

当时还没到出发时间，军官们也还没到达现场。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][səˈvɪliən] [emˈplɔɪi] ['stændɪŋ]

| although | there | were | a | dozen | or | two | soldiers | and | civilian | employes | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 是 | 一个 | 打 | 或者 | 二 | 士兵 | 和 | 平民 | 员工 | 常设 |

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃedz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

| about | the | sheds | in | the | middle | of | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 棚屋 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 清楚的 | , |

虽然有十几二十名士兵和文职人员站在平原中央的棚屋周围，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [məˈʃiːnz] , ['drægd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃeltər] .

| and | working | with | the | huge | machines | , | dragged | from | their | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在职的 | 和 | 这 | 巨大的 | 机器 | , | 拖拽 | 从 | 他们的 | 庇护所 | . |

他们操作着从掩体中拖出来的巨型机器。

[əˈfɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [sɔːŋ] ,

| Afar | off | , | the | voices | of | the | soldiers | , | singing | a | service | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 离开 | , | 这 | 声音 | 的 | 这 | 士兵 | , | 歌唱 | 一个 | 服务 | 歌曲 | , |

远处传来士兵们的歌声，他们正在唱军歌。

[wɜːr; wər] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [klɪr] [er] .

| were | borne | upon | the | crystal | clear | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 之上 | 这 | 水晶 | 清除 | 空气 | . |

它们漂浮在清澈的空气中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['troʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [rɪsks] [ɪn] [ˌeɪvi'eɪʃn]

| They | were | trolling | out | the | song | as | if | there | were | no | more | risks | in | aviation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 钓鱼 | 出去 | 这 | 歌曲 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 风险 | 在 | 航空 |

[ðæn; ðən][ɪn] ['tenɪs] .

| than | in | tennis | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 网球 | . |

他们肆意嘲讽这首歌，仿佛航空业的风险并不比网球运动的风险更大。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] ,

| We | don't | know | what | we're | here | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 这里 | 为了 | , |

我们不知道我们来到这里是为了什么，

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wɪə(r)] [sent] ,

| We | don't | know | why | we're | sent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 为什么 | 是 | 发送 | , |

我们不知道自己为何被派来，

[bʌt; bət] [wiːv] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'lɪmbərd] ['gʌnz]

| But | we've | brought | a | few | unlimbered | guns |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们已经 | 带来 | 一个 | 很少 | 未舒展的 | 枪支 |

但我们带来了一些未上膛的枪支。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][kɑːm] - [plaɪ] - [mənt] .

| By | way | of | com | - | pli | - | ment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | com | - | pli | - | 精神 | . |

以示赞美。

[əˈniːtə] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Anita | walked | quickly | out | of | the | entrance | , | keeping | her | eyes | well | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 步行 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 | 入口 | , | 保持 | 她 | 眼睛 | 出色地 | 离开 | 从 | 这 |

['flaɪɪŋ] [fiːld] .

| flying | field | . |
|---|---|---|
| 飞行 | 场地 | . |

安妮塔迅速走出入口，眼睛始终不敢看向飞行场地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɜːr] [triː] [wɔːk] , [ænd; ənd][ə'niːtə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

| It | was | a | good | half | mile | along | the | fir | tree | walk | , | and | Anita | made | it | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 一半 | 英里 | 沿着 | 这 | 冷杉 | 树 | 走 | , | 和 | 安妮塔 | 制成 | 它 | 两次 | . |

沿着杉树林荫道走了足足半英里，安妮塔走了两遍。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə]

| The | music | was | throbbing | still | in | her | veins | and | the | thought | of | playing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 曾是 | 悸动 | 仍然 | 在 | 她 | 静脉 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 玩耍 | 到 |

[bruː'sɑːrdz] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] .

| Broussard's | singing | had | in | it | an | intoxication | for | her | innocent | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 歌唱 | 有 | 在 | 它 | 一个 | 中毒 | 为了 | 她 | 清白的 | 心 | . |

音乐依然在她血管里跳动，想到能为布鲁萨德的歌声演奏，她纯洁的心灵就感到无比陶醉。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erkræft] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz]

| She | heard | the | whirring | and | clapping | of | the | great | aircraft | above | her | head | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 嗡嗡声 | 和 | 鼓掌 | 的 | 这 | 伟大的 | 飞机 | 多于 | 她 | 头 | 作为 |

[ðeɪ] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| they | flitted | across | the | face | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飞掠 | 穿过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 太阳 | , |

她听到头顶上巨大的飞行器发出嗡嗡声和拍击声，它们掠过太阳的表面。

[bʌt; bət][ə'niːtə] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] ; [ʃiː; ʃi] [heitid] ['erkræft] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

| but | Anita | would | not | look | ; | she | hated | aircraft | and | wished | they | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安妮塔 | 会 | 不是 | 看 | ; | 她 | 憎恨 | 飞机 | 和 | 希望 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 |

[ɪn'ventɪd] .

| invented | . |
|---|---|
| 发明 | . |

但安妮塔不愿看一眼；她讨厌飞机，希望飞机从未被发明出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

| But | she | was | forced | to | look | when | she | heard | cries | and | shouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 看 | 什么时候 | 她 | 听到 | 哭泣 | 和 | 喊叫 | , |

但听到哭喊声后，她不得不去看。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [məʃiːnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːl] [ə'baʊt] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] ,

| as | one | of | the | great | machines | began | to | reel | about | wildly | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 机器 | 开始 | 到 | 卷轴 | 关于 | 疯狂地 | 在 | 这 | 空气 | , |

其中一台巨型机器开始在空中剧烈摇晃，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] ,

| when | it | was | only | twenty | feet | from | the | earth | , | and | then | came | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 二十 | 脚 | 从 | 这 | 地球 | , | 和 | 然后 | 来了 | 向下 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

| with | a | crash | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 碰撞 | , |

当它离地面只有二十英尺的时候，就轰然坠落下来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

| upon | the | snow | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 雪 | . |

在雪地上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bruː'sɑːrd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

| She | saw | Broussard | standing | on | the | ground | , | he | was | in | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 布鲁萨德 | 常设 | 在 | 这 | 地面 | , | 他 | 曾是 | 在 | 制服 | , |

她看到布鲁萨尔站在地上，他穿着制服。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['kæv(ə)lri]['oʊvərkoʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| with | his | heavy | cavalry | overcoat | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 重的 | 骑兵 | 大衣 | 大约 | 他 | , |

他身披重骑兵外套，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][tuː; tə][dræg][ðə; ði]['eɪvieɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | he | was | working | with | the | men | to | drag | the | aviator | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在职的 | 和 | 这 | 男人 | 到 | 拖 | 这 | 飞行员 | 从 | 这 |

[mə'ʃiːn] .

| machine | . |
|---|---|
| 机器 | . |

他和其他人一起把飞行员从机器里拖了出来。

[ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ,

| They | got | him | out | , | and | putting | him | on | a | stretcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 他 | 出去 | , | 和 | 推杆 | 他 | 在 | 一个 | 担架 | , |

他们把他抬了出来，放在担架上。

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

| began | to | run | with | their | burden | toward | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 跑步 | 和 | 他们的 | 负担 | 朝向 | 这 | 医院 | . |

他们背着东西开始向医院跑去。

[ə'niːtə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .

| Anita | turned | her | eyes | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 转向 | 她 | 眼睛 | 离开 | . |

安妮塔别过脸去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] ,

| She | did | not | see | Mrs | . | Lawrence | run | out | of | the | entrance | toward | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 太太 | . | 劳伦斯 | 跑步 | 出去 | 的 | 这 | 入口 | 朝向 | 这 | 场地 | , |

她没有看到劳伦斯太太从入口处跑向田野。

[hɜːr; hər] [hed] [ber] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld] , [ænd; ənd][noʊ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ 'ʃauldəz ] .

| her | head | bare | in | the | icy | cold | , | and | no | cloak | around | her | delicate | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 裸 | 在 | 这 | 冰冷的 | 寒冷的 | , | 和 | 不 | 披风 | 大约 | 她 | 精美的 | 肩膀 | . |

她赤裸着头，在冰冷的寒风中瑟瑟发抖，纤细的肩膀上也没有披着斗篷。

[bruː'sɑːrd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri]['oʊvərkoʊt] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]

| Broussard | turned | to | meet | her | , | and | taking | off | his | cavalry | overcoat | , | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 转向 | 到 | 见面 | 她 | , | 和 | 采取 | 离开 | 他的 | 骑兵 | 大衣 | , | 放 | 它 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ] ['wʊmən] ,

| around | the | shivering | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 瑟瑟发抖 | 女士 | , |

布鲁萨尔转身迎上去，脱下骑兵大衣，披在瑟瑟发抖的女人身上。

[ænd; ənd][hæf][led][ænd; ənd][hæf] ['kærid] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stretʃər] .

| and | half | led | and | half | carried | her | as | they | followed | the | stretcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 引领 | 和 | 一半 | 携带 | 她 | 作为 | 他们 | 随后 | 这 | 担架 | . |

他们一半牵着她，一半抬着她，跟在担架后面。

[ðen] [ə'niːtə] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːrəns] [huː] [wʌz; wəz][hɜːrt] .

| Then | Anita | knew | it | was | Lawrence | who | was | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安妮塔 | 知道 | 它 | 曾是 | 劳伦斯 | WHO | 曾是 | 伤害 | . |

这时安妮塔才知道受伤的是劳伦斯。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] - [waɪvz] .

| Within | the | entrance | there | was | an | excited | group | of | soldiers | ' | wives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 入口 | 那里 | 曾是 | 一个 | 兴奋的 | 团体 | 的 | 士兵 | - | 妻子们 | . |

入口处有一群兴奋的军嫂。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [hɜːrt] ; ['ʌðər] [ðæt] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

| Some | said | that | Lawrence | was | only | slightly | hurt | ; | others | that | every | bone | in | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 那 | 劳伦斯 | 曾是 | 仅有的 | 轻微地 | 伤害 | ; | 其他的 | 那 | 每一个 | 骨 | 在 | 他的 | 身体 |

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

| was | broken | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 破碎的 | . |

有人说劳伦斯只是受了轻伤；也有人说他全身的骨头都断了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ ˌri:ə'ʃuəd ] [ðem; ðəm] .

| The | chaplain | , | passing | along | , | reassured | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 通过 | 沿着 | , | 放心 | 他们 | . |

牧师走过来，安抚了他们。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['bru:zɪz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Nothing | but | a | few | bruises | and | scratches | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 一个 | 很少 | 瘀伤 | 和 | 划痕 | , | " | 他 | 说 | . |

“只有几处擦伤和瘀青，”他说。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz]

| " | I | asked | the | surgeon | if | I | was | needed | and | he | told | me | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 这 | 外科医生 | 如果 | 我 | 曾是 | 需要 | 和 | 他 | 讲述 | 我 | 那里 | 曾是 |

['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪn] ;

| nothing | doing | in | my | line | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 正在做 | 在 | 我的 | 线 | ; |

“我问外科医生我是否需要做手术，他告诉我我的手术部位没有手术安排；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ðoʊ] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mænz] [waɪf] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪsɪz] .

| I | am | going | to | the | hospital | though | , | to | see | the | man's | wife | — | it | is | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 医院 | 尽管 | , | 到 | 看 | 这 | 男人的 | 妻子 | — | 它 | 是 | 太太 | . |

['lɔ:rəns] .

| Lawrence | . |
|---|---|
| 劳伦斯 | . |

不过，我要去医院看看那男人的妻子——她叫劳伦斯太太。

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] , [ə'ni:tə] .

| Good | afternoon | , | Anita | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 下午 | , | 安妮塔 | . |

下午好，安妮塔。

[naʊ] [dəunt] [let] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [breɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] .

| Now | don't | let | this | trifling | accident | break | your | little | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 让 | 这 | 琐事 | 事故 | 休息 | 你的 | 小的 | 心 | . |

别让这场小小的意外伤了你的心。

[its] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

| It's | nothing | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 没有什么 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你，没什么。

" [ə'ni:tə] [pæst] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [wɜ:rdz] .

| " | Anita | passed | on | , | her | face | pale | in | spite | of | the | chaplain's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 通过了 | 在 | , | 她 | 脸 | 苍白 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 随军牧师 | 字 | . |

“尽管牧师说了些什么，安妮塔还是去世了，她的脸色苍白。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bru:'sɑ:rd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪp] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [ 'ʃəuldəz ] [wʌz; wəz]

| The | picture | of | Broussard | folding | his | cape | around | Mrs | . | Lawrence's | shoulders | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 布鲁萨德 | 折叠式的 | 他的 | 岬 | 大约 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 肩膀 | 曾是 |

['streɪndʒli] ['foʊtəˌgræft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .

| strangely | photographed | upon | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 拍摄 | 之上 | 她 | 头脑 | . |

布鲁萨德将披风搭在劳伦斯夫人肩上的画面，奇怪地深深地印在了她的脑海里。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| She | wished | she | had | not | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 它 | . |

她真希望自己没看到那一幕。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [haʊ'evər] [smɔ:l] ,

| Whenever | there | was | an | accident | , | however | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 那里 | 曾是 | 一个 | 事故 | , | 然而 | 小的 | , |

无论发生多么微小的事故，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [ðə; ði] [hoʊl] [poʊst][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

| on | the | aviation | field | the | whole | post | was | anxious | and | quivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 航空 | 场地 | 这 | 所有的 | 邮政 | 曾是 | 焦虑的 | 和 | 颤抖 | . |

航空场上，整个哨所都焦虑不安，战战兢兢。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ə'niːtə][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

| Colonel | Fortescue | and | Anita | were | both | silent | and | preoccupied | at | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 和 | 安妮塔 | 是 | 两个都 | 沉默的 | 和 | 心事重重 | 在 | 午餐 | , |

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| and | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

午餐时，福特斯丘上校和安妮塔都沉默不语，心事重重，福特斯丘夫人也是如此。

[huː] ['nevər] [lɔːst] [hɜːr; hər] [breɪv] ['tʃɪrflnəs] ,

| who | never | lost | her | brave | cheerfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 丢失的 | 她 | 勇敢的 | 愉悦 | , |

她从未失去过勇敢乐观的精神。

[traɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| tried | to | interest | them | in | the | dinner | that | was | to | be | given | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 兴趣 | 他们 | 在 | 这 | 晚餐 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 给定 | 那 | 晚上 | , |

[ænd; ənd] [ə'niːtəz] ['mjuːzɪk] ,

| and | Anita's | music | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔的 | 音乐 | , |

试图让他们对当晚的晚宴和安妮塔的音乐产生兴趣，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .

| but | without | much | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 很多 | 成功 | . |

但收效甚微。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [dʒæk] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| " | I | declare | , | Jack | , | " | cried | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | , | 杰克 | , | " | 哭 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

“我宣布，杰克，”福特斯丘太太喊道。

" [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [deɪz] [ɪn] [æd'væns] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːn][wʌn]

| " | if | I | only | knew | the | aviation | days | in | advance | I | would | never | arrange | a | dinner | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 仅有的 | 知道 | 这 | 航空 | 天 | 在 | 进步 | 我 | 会 | 绝不 | 安排 | 一个 | 晚餐 | 在 | 一 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

| of | those | days | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 天 | . |

“如果我能提前知道航空航班的日期，我绝不会在那几天安排晚餐。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

| You | are | as | solemn | as | a | mute | at | a | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 庄严 | 作为 | 一个 | 沉默的 | 在 | 一个 | 葬礼 | , |

你像参加葬礼的哑巴一样肃穆。

[ænd; ənd][ə'niːtə] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn]

| and | Anita | always | looks | like | a | ghost | when | she | has | been | out | to | the | aviation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | 总是 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 出去 | 到 | 这 | 航空 |

[fiːld] .

| field | . |
|---|---|
| 场地 | . |

安妮塔每次去航空场后，看起来都像个幽灵一样。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

| For | my | part | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , |

就我而言，

[aɪ][duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [maɪˈself][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˌeɪviˈeɪʃn] [fiːld] [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | do | not | allow | myself | to | see | the | aviation | field | nor | even | to | think | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 看 | 这 | 航空 | 场地 | 也不 | 甚至 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | . | " |

我不允许自己去看航空领域，甚至不允许自己去想它。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [prerz] [ɑːn] [ˌeɪviˈeɪʃn] [deɪz] , " [rɪˈplaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | But | you | say | a | great | many | prayers | on | aviation | days | , | " | replied | Colonel | Fortescue | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 祈祷 | 在 | 航空 | 天 | , | " | 回复 | 上校 | 福特斯克 | , | 微笑 | . |

“但在航空日，你会做很多祈祷，”福特斯丘上校笑着回答道。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ədˈmɪtɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] ['spɪrɪt] .

| Mrs | . | Fortescue | admitted | this | , | but | reminded | her | husband | that | she | believed | in | keeping | a | stiff | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 承认 | 这 | , | 但 | 提醒 | 她 | 丈夫 | 那 | 她 | 相信 | 在 | 保持 | 一个 | 僵硬的 | 精神 | . |

福特斯丘太太承认了这一点，但她提醒丈夫，她相信要保持坚强的意志。

" [ðə; ðɪ][mæn] ['lɔːrəns] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | The | man | Lawrence | is | not | much | hurt | , | " | said | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 劳伦斯 | 是 | 不是 | 很多 | 伤害 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | . |

“劳伦斯那人伤得不重，”福特斯丘上校说。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,

| " | He | wanted | to | be | taken | to | his | quarters | where | his | wife | could | nurse | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 他的 | 四分之一 | 在哪里 | 他的 | 妻子 | 可以 | 护士 | 他 | , |

他想被送回自己的房间，让妻子照顾他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [əˈlaʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .

| and | the | surgeon | allowed | it | , | after | dressing | his | cuts | and | bruises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外科医生 | 允许 | 它 | , | 后 | 敷料 | 他的 | 削减 | 和 | 瘀伤 | . |

外科医生包扎好他的伤口和瘀伤后，允许他这样做。

" [əˈniːtə] [stɪl] [lʊkt] [soʊ] [greɪv] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

| " | Anita | still | looked | so | grave | that | Colonel | Fortescue | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 仍然 | 看起来 | 所以 | 严重 | 那 | 上校 | 福特斯克 | 说 | 到 | 她 | : |

“安妮塔的表情依然十分严肃，以至于福特斯丘上校对她说：

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [raɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [əˈniːtə] ?

| " | How | about | a | ride | this | afternoon | , | Anita | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 一个 | 骑 | 这 | 下午 | , | 安妮塔 | ? |

“安妮塔，今天下午要不要一起兜风？”

[wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] . "

| We | can | get | back | in | time | for | you | to | dress | for | the | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 得到 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 裙子 | 为了 | 这 | 晚餐 | . | " |

我们能及时赶回来，让你有时间换衣服去参加晚宴。

" [duː][goʊ] , [əˈniːtə] , " ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['pleɪntɪvli] ,

| " | Do | go | , | Anita | , | " | urged | Mrs | . | Fortescue | plaintively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 去 | , | 安妮塔 | , | " | 敦促 | 太太 | . | 福特斯克 | 哀怨地 | , |

“快去吧，安妮塔，”福特斯丘太太哀求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .

| " | it | is | such | a | relief | to | have | your | father | out | of | the | house | when | I | am | arranging | for | a | dinner | of | twenty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 宽慰 | 到 | 有 | 你的 | 父亲 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 我 | 是 | 安排 | 为了 | 一个 | 晚餐 | 的 | 二十 | - | 四 | . |

“你父亲不在家，我就可以安心地准备二十四人的晚餐了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [triːts] [ʌv; əv] [ə'niːtəz] ['sɪmp(ə)l][laɪf][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| " | It | was | one | of | the | great | treats | of | Anita's | simple | life | to | ride | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 款待 | 的 | 安妮塔的 | 简单的 | 生活 | 到 | 骑 | 和 | 她 |

['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| father | and | the | proposition | brought | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 这 | 主张 | 带来 | 一个 | 微笑 | , |

“和父亲一起骑马是安妮塔平静生活中的一大乐事，这个提议让她露出了笑容。”

[æt; ət][læst] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [feɪs] .

| at | last | , | into | her | serious | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 进入 | 她 | 严肃的 | 脸 | . |

最后，他看向她严肃的脸。

" [æt; ət] [fɔːr] , [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hedkwɔːrtərz]

| " | At | four | , | then | , | " | said | the | Colonel | , | rising | to | return | to | the | headquarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 四 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 上升 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 总部 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

“那么，四点钟吧，”上校说着，起身返回总部大楼。

[waɪl] [ə'niːtə][ræn][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [keɪp]

| while | Anita | ran | to | get | his | cap | , | and | Mrs | . | Fortescue | fastened | his | military | cape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安妮塔 | 跑 | 到 | 得到 | 他的 | 帽 | , | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 系紧 | 他的 | 军队 | 岬 |

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| around | him | , |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | , |

安妮塔跑去拿他的帽子，福特斯丘太太则帮他系好军用斗篷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ]['æftər] - [klæp] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [ɪn] [ðɪs]

| and | his | gloves | were | brought | by | the | After | - | Clap | , | who | had | been | drilled | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手套 | 是 | 带来 | 经过 | 这 | 后 | - | 拍 | , | WHO | 有 | 到过 | 钻孔 | 在 | 这 |

['duːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

他的手套是由掌声后送来的，掌声后送来的人都接受过这方面的训练。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [wel] ['kɔdld] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Colonel | was | well | coddled | , | and | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 出色地 | 娇惯 | , | 和 | 喜欢 | 它 | . |

上校从小被娇惯，而且很享受这种生活。

[ə'niːtə] ['præktɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd]

| Anita | practised | on | her | violin | nearly | the | whole | afternoon | , | and | , | not | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 已实践 | 在 | 她 | 小提琴 | 几乎 | 这 | 所有的 | 下午 | , | 和 | , | 不是 | 使满意 |

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

| with | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

安妮塔几乎整个下午都在练习小提琴，但她并不满足于此，

[sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ] ,

| sent | a | message | to | Neroda | asking | him | to | come | at | six | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 信息 | 到 | - | 问 | 他 | 到 | 来 | 在 | 六 | 点钟 | , |

给尼禄达发了条信息，让他六点钟过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raɪd] ,

| when | she | would | have | returned | from | her | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 会 | 有 | 返回 | 从 | 她 | 骑 | , |

当她骑车回来的时候，

[ænd; ənd] [rɪ'hɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][ˌɒblɪ'gɑ:toʊz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [tu:; tə]

| and | rehearse | with | her | once | more | the | obligatos | she | was | to | play | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 排练 | 和 | 她 | 一次 | 更多的 | 这 | 义务 | 她 | 曾是 | 到 | 玩 | 到 |

[bru:'sɑ:rdz] ['sɪŋɪŋ] .

| Broussard's | singing | . |
|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 歌唱 | . |

然后和她再次排练她要为布鲁萨尔的演唱演奏的伴奏。

[ə'ni:təz] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

| Anita's | spirits | rose | as | she | rode | by | her | father's | side | in | the | biting | cold | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔的 | 烈酒 | 玫瑰 | 作为 | 她 | 骑 | 经过 | 她 | 父亲的 | 边 | 在 | 这 | 咬 | 寒冷的 | 的 | 这 |

['wɪntri] [ˌæftər'nu:n] .

| wintry | afternoon | . |
|---|---|---|
| 冬季 | 下午 | . |

在寒冷的冬日午后，安妮塔坐在父亲身边骑马，心情也随之好转起来。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ði:z] [raɪdz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tɔ:ks] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] .

| They | both | loved | these | rides | together | and | the | long | talks | they | had | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 喜爱 | 这些 | 骑行 | 一起 | 和 | 这 | 长的 | 会谈 | 他们 | 有 | 然后 | . |

他们俩都很喜欢一起兜风，也喜欢在兜风时促膝长谈。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] , [wen] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['evri] [θɔ:t] [ɪn] [ə'ni:təz]

| The | time | was | , | when | Colonel | Fortescue | felt | that | he | knew | every | thought | in | Anita's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 曾是 | , | 什么时候 | 上校 | 福特斯克 | 毛毡 | 那 | 他 | 知道 | 每一个 | 想法 | 在 | 安妮塔的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

那段时间，福特斯丘上校觉得自己能洞悉安妮塔的每一个想法。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

| but | not | so | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 任何 | 更长 | . |

但现在情况已经不同了。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [bru:'sɑ:rd] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ə'ni:təz] [maɪnd][ɑ:n] [ðæt]

| He | began | to | speak | of | Broussard | , | to | try | and | search | Anita's | mind | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 说话 | 的 | 布鲁萨德 | , | 到 | 尝试 | 和 | 搜索 | 安妮塔的 | 头脑 | 在 | 那 |

['sʌbdʒekt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

他开始谈论布鲁萨尔，试图探寻安妮塔对此事的看法。

[bʌt; bət][ə'ni:tə] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'lu:tli] ['saɪlənt] .

| but | Anita | remained | absolutely | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安妮塔 | 剩余 | 绝对地 | 沉默的 | . |

但安妮塔始终保持沉默。

[ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [hɑ:rt] [sæŋk] ; [ə'ni:tə][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['si:krɪts]

| The | Colonel's | heart | sank | ; | Anita | was | certainly | growing | up | , | and | had | secrets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 心 | 沉没 | ; | 安妮塔 | 曾是 | 当然 | 生长 | 向上 | , | 和 | 有 | 秘密 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

| of | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | . |

上校的心沉了下去；安妮塔确实长大了，而且她自己也有秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ænd; ənd][ə'ni:tə] ['kæntəd] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər]

| It | was | quite | dark | when | the | Colonel | and | Anita | cantered | through | the | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | 什么时候 | 这 | 上校 | 和 | 安妮塔 | 慢跑 | 通过 | 这 | 降低 |

['entrəns] ,

| entrance | , |
|---|---|
| 入口 | , |

上校和安妮塔骑马穿过下面的入口时，天色已经很暗了。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] [haʊs] .

| the | short | way | to | the | C | . | O | . | ' | s | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 方式 | 到 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 房子 | . |

去指挥官家的近路。

[wʌn] [dɔːr] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ['bærəks] .

| One | door | alone | was | open | in | the | long | row | of | red | brick | barracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 门 | 独自的 | 曾是 | 打开 | 在 | 这 | 长的 | 排 | 的 | 红色的 | 砖 | 兵营 | . |

在一排长长的红砖营房中，只有一扇门敞开着。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪʤweɪ] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [bruːˈsɑːrd] [ænd; ənd]

| The | electric | light | in | the | passageway | fell | full | upon | the | figures | of | Broussard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 光 | 在 | 这 | 通道 | 跌倒 | 满的 | 之上 | 这 | 数据 | 的 | 布鲁萨德 | 和 |

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪmˈpʌlsɪvli] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [bruːˈsɑːrdz] ['ʃoʊldər] ;

| Mrs | . | Lawrence | as | the | woman | impulsively | put | her | hand | on | Broussard's | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 作为 | 这 | 女士 | 冲动地 | 放 | 她 | 手 | 在 | 布鲁萨德的 | 肩膀 | ; |

走廊里的电灯照在布鲁萨德和劳伦斯太太的身上，劳伦斯太太情不自禁地把手放在布鲁萨德的肩膀上；

[hiː; hi] ['dʒentli] [rɪˈmuːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| he | gently | removed | it | and | walked | quickly | out | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻轻地 | 已移除 | 它 | 和 | 步行 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

他轻轻地把它取了下来，然后快步走出了门。

['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp][hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| Under | the | glare | of | a | street | lamp | he | came | face | to | face | with | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 强光 | 的 | 一个 | 街道 | 灯 | 他 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 上校 | 福特斯克 | . |

在路灯的照射下，他与福特斯丘上校面对面相遇了。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| An | officer | visiting | the | wife | of | a | private | soldier | is | not | a | thing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 官 | 访问 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 私人的 | 士兵 | 是 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 是 |

[ɪkˈskjuːzd][baɪ][ə; eɪ] [strɪkt] ['kɜːrn(ə)l] ,

| excused | by | a | strict | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已原谅 | 经过 | 一个 | 严格的 | 上校 | , |

军官探望列兵妻子，这并非严厉的上校可以轻易原谅的事情。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] ['veri] [strɪkt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɑːrgəs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .

| and | Colonel | Fortescue | was | very | strict | , | and | had | Argus | eyes | in | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 非常 | 严格的 | , | 和 | 有 | 阿格斯 | 眼睛 | 在 | 这 | 便宜货 | . |

福特斯丘上校非常严厉，而且还有一双锐利的眼睛。

[bruːˈsɑːrd] [səˈluːtid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][əˈniːtə][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

| Broussard | saluted | the | Colonel | and | bowed | to | Anita | and | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 敬礼 | 这 | 上校 | 和 | 鞠躬 | 到 | 安妮塔 | 和 | 通过了 | 在 | . |

布鲁萨德向上校敬礼，向安妮塔鞠躬，然后继续前行。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [səˈluːt] [bʌt; bət][əˈniːtə][wʌz; wəz] [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði]

| The | Colonel | returned | the | salute | but | Anita | was | too | startled | to | acknowledge | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 返回 | 这 | 礼炮 | 但 | 安妮塔 | 曾是 | 也 | 惊慌 | 到 | 承认 | 这 |

[baʊ; boʊ] .

| bow | . |
|---|---|
| 弓 | . |

上校回礼，但安妮塔太过惊讶，以至于没有回应鞠躬。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [swʌŋ] [əˈniːtə]

| When | they | reached | the | Commandant's | house | and | Colonel | Fortescue | swung | Anita |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 指挥官的 | 房子 | 和 | 上校 | 福特斯克 | 摇摆 | 安妮塔 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['sloʊli] ,

| from | her | saddle | she | walked | into | the | house | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 鞍 | 她 | 步行 | 进入 | 这 | 房子 | 缓慢地 | , |

当他们到达指挥官的房子时，福特斯丘上校把安妮塔从马鞍上放下来，她缓缓地走进房子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| her | eyes | fixed | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | . |

她的目光一直盯着地面。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

| At | the | door | the | After | - | Clap | met | her | with | a | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 这 | 后 | - | 拍 | 遇见 | 她 | 和 | 一个 | 喊 | , |

在门口，余音绕梁的鼓掌声伴随着一声呐喊迎接她，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp] ['pleɪmeɪt] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][æn; ən]

| but | instead | of | a | romp | with | his | grown | - | up | playmate | , | he | received | only | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 一个 | 欢蹦乱跳 | 和 | 他的 | 生长 | - | 向上 | 玩伴 | , | 他 | 已收到 | 仅有的 | 一个 |

['æbsənt] - ['maɪndɪd] [kɪs] .

| absent | - | minded | kiss | . |
|---|---|---|---|---|
| 缺席的 | - | 有思想 | 吻 | . |

但他并没有和成年玩伴嬉戏玩耍，而是只得到了一个漫不经心的吻。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] - [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

| Almost | at | the | same | moment | Neroda | walked | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | - | 步行 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

几乎就在同一时刻，尼禄达走进了大厅。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] [sed] , " ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] .

| " | Here | I | am | , | Signorina | , | " | he | said | , | " | ready | for | the | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | 西尼奥里纳 | , | " | 他 | 说 | , | " | 准备好 | 为了 | 这 | 实践 | . |

“小姐，我来了，”他说，“准备练习了。”

['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [sɪŋz] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [les] [ðæn; ðən] [pleɪ] [dɪ'vaɪnli] .

| Mr | . | Broussard | sings | too | well | for | you | to | do | less | than | play | divinely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布鲁萨德 | 唱歌 | 也 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 做 | 较少的 | 比 | 玩 | 神圣地 | . |

布鲁萨德先生歌声如此动听，你理应演奏得精彩绝伦。

" [ə'niːtə] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [veɪl] , [went] , [ˌʌn'smaɪlɪŋli] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

| " | Anita | , | taking | off | her | gloves | and | veil | , | went | , | unsmilingly | , | into | the | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | , | 采取 | 离开 | 她 | 手套 | 和 | 面纱 | , | 去 | , | 面无表情地 | , | 进入 | 这 | 绘画 | - |

[ruːm] , - ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| room | , | Neroda | following | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | - | 下列的 | 她 | , |

安妮塔脱下手套和面纱，面无表情地走进客厅，尼罗达跟在她身后。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] .

| and | putting | up | the | top | of | the | grand | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 向上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 盛大 | 钢琴 | . |

然后把三角钢琴的顶盖装上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ruːl] [ðæt] [ə'niːtə] [ʃʊd; ʃəd] [tuːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌvaɪə'lɪn] .

| It | was | Neroda's | rule | that | Anita | should | tune | her | own | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 规则 | 那 | 安妮塔 | 应该 | 调 | 她 | 自己的 | 小提琴 | . |

尼罗达规定安妮塔必须自己调小提琴。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ækjərəsi] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Usually | she | did | it | with | beautiful | accuracy | , | but | on | this | evening | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 她 | 做过 | 它 | 和 | 美丽的 | 准确性 | , | 但 | 在 | 这 | 晚上 | 它 | 曾是 |

['ʌtərli] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] .

| utterly | inharmonious | . |
|---|---|---|
| 完全地 | 不和谐的 | . |

她通常都能做得非常精准，但今晚却完全不协调。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] - [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| As | she | drew | her | bow | across | the | strings | Neroda | jumped | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 画 | 她 | 弓 | 穿过 | 这 | 字符串 | - | 跳了起来 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

[ʃɑːt] .

| shot | . |
|---|---|
| 射击 | . |

当她拉弓射箭时，尼禄达像中箭一样跳了起来。

" [greɪt] [gɑːd] !

| " | Great | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | ! |

“伟大的上帝！

[ˌsiːnjəˈriːnə]

| Signorina |
|---|
| 西尼奥里纳 |

小姐

, " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ˈevri] [strɪŋ] [ɪz] [ˈswerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒiː] - [strɪŋ] !

| , | " | he | shouted | , | " | every | string | is | swearing | at | the | G | - | string | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 他 | 喊叫 | , | " | 每一个 | 细绳 | 是 | 咒骂 | 在 | 这 | G | - | 细绳 | ! |

“他喊道，‘每根弦都在咒骂丁字裤！’”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ən'les] [juː; jʊ] [tuːn] [jʊr; jər][ˌvaɪə'lɪn]

| The | spirit | of | music | will | not | come | to | you | to | - | night | unless | you | tune | your | violin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 音乐 | 将要 | 不是 | 来 | 到 | 你 | 到 | - | 夜晚 | 除非 | 你 | 调 | 你的 | 小提琴 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

今晚，除非你把小提琴调好音，否则音乐的灵感不会降临到你身上。

" [əˈniːtə] [stɑːpt] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]

| " | Anita | stopped | and | laid | down | her | bow | , | and | once | more | holding | the | violin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 停止 | 和 | 铺设 | 向下 | 她 | 弓 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 保持 | 这 | 小提琴 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] ,

| to | her | ear | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 耳朵 | , |

安妮塔停下脚步，放下琴弓，再次把小提琴贴在耳边。

[bɪˈgæn] ['tjʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| began | tuning | it | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 调谐 | 它 | . |

开始调音。

[ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə] - .

| That | time | the | tuning | was | so | bad | that | she | handed | the | violin | to | Neroda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | 这 | 调谐 | 曾是 | 所以 | 坏的 | 那 | 她 | 递交 | 这 | 小提琴 | 到 | - | . |

那次小提琴的音准实在太差，她就把小提琴交给了尼罗达。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['maɪstroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

| " | You | must | tune | it | for | me | , | Maestro | , | " | she | said | , | with | a | wan | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 调 | 它 | 为了 | 我 | , | 大师 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 万 | 微笑 | . |

“大师，您一定要帮我调一下音。”她苦笑着说。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [siːmz] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | The | spirit | of | music | seems | far | away | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精神 | 的 | 音乐 | 似乎 | 远的 | 离开 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚，音乐的精神似乎离我很远。”

" - , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['hændɪd][hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [tuːn] .

| " | Neroda | , | in | a | minute | , | handed | her | back | the | instrument | in | perfect | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 在 | 一个 | 分钟 | , | 递交 | 她 | 后退 | 这 | 乐器 | 在 | 完美的 | 调 | . |

“尼罗达很快就把音调完美的乐器还给了她。”

[əˈniːtə] , [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] , [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [ˈwɔndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [hɑːrt] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈmjuːzɪk]

| Anita | , | testing | the | strings | , | her | bow | wandered | into | the | soft | heart | - | moving | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 测试 | 这 | 字符串 | , | 她 | 弓 | 漫步 | 进入 | 这 | 柔软的 | 心 | - | 移动 | 音乐 |

[ʌv; əv][mæskægnɪs] [ˌɪntərˈmetsoʊ] .

| of | Mascagni's | Intermezzo | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 马斯卡尼的 | 间奏曲 | . |

安妮塔试拉琴弦，琴弓奏出了马斯卡尼《间奏曲》柔美动人的音乐。

- [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpjuːp(ə)l] .

| Neroda | said | nothing | , | but | watched | his | favorite | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 没有什么 | , | 但 | 观看 | 他的 | 最喜欢的 | 瞳孔 | . |

尼禄达什么也没说，只是注视着他最喜欢的学生。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

| Usually | she | took | up | her | violin | with | a | calm | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 小提琴 | 和 | 一个 | 冷静的 | 信心 | , |

她通常带着平静自信拿起小提琴。

[laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈæməzɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [wel] - [strʌŋ] [baʊ; boʊ][fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

| like | a | young | Amazon | taking | up | her | well | - | strung | bow | for | battle | , | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 亚马逊 | 采取 | 向上 | 她 | 出色地 | - | 串 | 弓 | 为了 | 战斗 | , | 因为 |

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][mʌst; məst][biː; bi] [səbˈduːd] ;

| the | violin | must | be | subdued | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小提琴 | 必须 | 是 | 低沉的 | ; |

就像年轻的亚马逊女战士拿起她绷紧的弓箭去战斗一样，因为小提琴必须被驯服；

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði][ˈmæstər][hænd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

| it | must | be | made | to | obey | ; | it | must | feel | the | master | hand | before | it | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 制成 | 到 | 服从 | ; | 它 | 必须 | 感觉 | 这 | 掌握 | 手 | 前 | 它 | 将要 |

[spiːk] .

| speak | . |
|---|---|
| 说话 | . |

它必须被驯服；它必须感受到主人的手，才会开口说话。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][ˈmæstər][hænd] [feɪld] [əˈniːtə] ,

| But | to | - | night | the | master | hand | failed | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 这 | 掌握 | 手 | 失败的 | 安妮塔 | , |

但今晚，大师之手却让安妮塔失灵了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˈfɪtfəli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] -

| and | she | played | fitfully | and | sadly | and | could | do | nothing | as | Neroda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 玩 | 断断续续地 | 和 | 令人遗憾的是 | 和 | 可以 | 做 | 没有什么 | 作为 | - |

[dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] .

| directed | her | . |
|---|---|---|
| 指导 | 她 | . |

她演奏得断断续续、悲伤不已，完全无法按照尼禄达的指示去做。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] ? " [æskt] - [ˈprez(ə)ntli] ,

| " | Shall | we | give | up | the | rehearsal | ? | " | asked | Neroda | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 给 | 向上 | 这 | 排演 | ? | " | 问 | - | 目前 | , |

“我们放弃排练吗？”尼罗达问道。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [əˈniːtə][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ɑːrm] [ʃoʊd]

| seeing | that | Anita | was | not | concentrated | and | that | her | bow | arm | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 安妮塔 | 曾是 | 不是 | 集中 | 和 | 那 | 她 | 弓 | 手臂 | 显示 |

[streɪndʒ] [ˈwiːknəs] .

| strange | weakness | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 弱点 | . |

见安妮塔心不在焉，而且她的弓箭手臂显得异常无力。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [əˈniːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈvaɪələt] [aɪz] ,

| " | No | , | " | replied | Anita | , | with | a | new | courage | in | her | violet | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 安妮塔 | , | 和 | 一个 | 新的 | 勇气 | 在 | 她 | 紫色 | 眼睛 | , |

“不，”安妮塔回答道，她紫罗兰色的眼睛里闪过一丝新的勇气。

" [let] [juː ˈes] [rɪˈhɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈaʊər] .

| " | Let | us | rehearse | for | the | whole | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 排练 | 为了 | 这 | 所有的 | 小时 | . |

让我们排练整整一个小时。

" [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [əˈniːtəz] [ˌɪnəˈbɪləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət]

| " | If | Neroda | had | been | puzzled | at | Anita's | inability | he | was | now | surprised | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | - | 有 | 到过 | 困惑 | 在 | 安妮塔的 | 无力 | 他 | 曾是 | 现在 | 惊讶 | 在 |

[hɜːr; hər] [streŋθ] .

| her | strength | . |
|---|---|---|
| 她 | 力量 | . |

“如果说尼禄达之前还对安妮塔的无能感到困惑，那么现在他一定对她的坚强感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər][græsp] .

| She | stood | up | to | her | full | height | and | the | bow | was | firm | in | her | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 向上 | 到 | 她 | 满的 | 高度 | 和 | 这 | 弓 | 曾是 | 公司 | 在 | 她 | 抓牢 | . |

她站直了身子，弓箭紧紧地握在手中。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈmæstər] , [bʌt; bət][əˈniːtə][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Neroda | was | a | hard | master | , | but | Anita | succeeded | in | pleasing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 难的 | 掌握 | , | 但 | 安妮塔 | 成功了 | 在 | 令人愉悦 | 他 | . |

尼罗达是个严厉的主人，但安妮塔成功地取悦了他。

[ˈiːv(ə)n] [ˈket(ə)l] , [huː] [hæd; həd][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk][ˈraɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ] - , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -

| Even | Kettle | , | who | had | an | artistic | rivalry | with | Neroda | , | passing | the | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 壶 | , | WHO | 有 | 一个 | 艺术 | 对抗 | 和 | - | , | 通过 | 这 | 绘画 | - |

[ruːm] [dɔːr] , [kraɪd] :

| room | door | , | cried | : |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 门 | , | 哭 | : |

就连与尼罗达在艺术上存在竞争关系的凯特尔，路过客厅门口时也哭了：

" [lɔːrd] , [mɪs] - [ˈniːtə] , [juː; jʊ][kɪn] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [məʊz] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kɪn] .

| " | Lord | , | Miss | ' | Nita | , | you | kin | play | the | fiddle | mos | ' | as | well | as | I | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 错过 | - | 妮塔 | , | 你 | 亲属 | 玩 | 这 | 小提琴 | 莫斯 | - | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 亲属 | . |

“天哪，妮塔小姐，你拉小提琴的本事和我一样好。”

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [twɑːˈlet] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

| " | As | Mrs | . | Fortescue | was | putting | the | last | touches | to | her | toilette | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 太太 | . | 福特斯克 | 曾是 | 推杆 | 这 | 最后的 | 触摸 | 到 | 她 | 厕所 | 前 | 这 |

[lɔːŋ] [ˈmɪrər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

| long | mirror | in | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 镜子 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

“当福特斯丘太太在自己房间的长镜前做最后的梳妆打扮时，

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] [keɪm] [ɪn] , [drest] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] - [sterz] .

| Colonel | Fortescue | came | in | , | dressed | to | go | down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 来了 | 在 | , | 穿着 | 到 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | . |

福特斯丘上校走了进来，他穿着下楼的衣服。

[ðə; ði] [ˈkɝːnəlz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ ˈprɔːbləms ][ʌv; əv] [bruːˈsɑːrdz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə]

| The | Colonel's | mind | had | been | working | on | the | problems | of | Broussard's | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 头脑 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 | 这 | 问题 | 的 | 布鲁萨德的 | 访问 | 到 |

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] ,

| Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | , |

上校一直在思考布鲁萨德拜访劳伦斯夫人这件事所带来的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɪn] [ə'ni:təz] [aɪz] [wen]

| and | the | look | he | had | noticed | for | some | time | past | in | Anita's | eyes | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 他 | 有 | 注意到 | 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 在 | 安妮塔的 | 眼睛 | 什么时候 |

[bru:'sɑ:rd] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

| Broussard | was | present | , |
|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 展示 | , |

他注意到，当布鲁萨德在场时，安妮塔的眼神会发生变化，这种变化他已经注意到一段时间了。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

| or | even | when | his | name | was | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 什么时候 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 提及 | . |

甚至当他的名字被提及时也是如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['beti] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

| " | I | am | afraid | , | Betty | , | " | said | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | 贝蒂 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , |

“恐怕不行，贝蒂，”上校说。

" [ðæt] [ə'ni:tə] [θɪŋks] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [bru:'sɑ:rd] .

| " | that | Anita | thinks | too | much | and | too | often | of | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 安妮塔 | 思考 | 也 | 很多 | 和 | 也 | 经常 | 的 | 布鲁萨德 | . |

“安妮塔太频繁、太频繁地想起布鲁萨尔了。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] ['hɔ:rsmənʃɪp] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

| And | in | spite | of | that | trick | of | horsemanship | there | are | some | things | a | trifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 那 | 诡计 | 的 | 马术 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 一个 | 琐事 |

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

| unsatisfactory | about | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 不令人满意 | 关于 | 他 | . | " |

尽管他骑术高超，但他身上还是有一些略显不足的地方。

" ['ri:əli] , [dʒæk] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] , " [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'ni:təz] [mudz] [fɑ:r] [tu:] ['sɪriəsli] .

| " | Really | , | Jack | , | " | answered | Mrs | . | Fortescue | , | " | you | take | Anita's | moods | far | too | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 杰克 | , | " | 回答 | 太太 | . | 福特斯克 | , | " | 你 | 拿 | 安妮塔的 | 情绪 | 远的 | 也 | 严重地 | . |

“杰克，真的吗？”福特斯丘太太回答说，“你太认真对待安妮塔的情绪了。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [æz; əz] ['ʌðər] ['gɜ:lz][hæv; həv] [ðerz] .

| The | girl | will | have | her | little | affairs | as | other | girls | have | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 将要 | 有 | 她 | 小的 | 事务 | 作为 | 其他 | 女孩们 | 有 | 他们的 | . |

这个女孩也会像其他女孩一样，有自己的小风流韵事。

[its] [laɪk] ['mi:z(ə)lz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [pɑ:ks][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'zi:zɪz] . "

| It's | like | measles | and | chicken | - | pox | and | other | infantile | diseases | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 麻疹 | 和 | 鸡 | - | 天花 | 和 | 其他 | 婴儿 | 疾病 | . | " |

它就像麻疹、水痘和其他婴幼儿疾病一样。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə'ni:tə] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] , " [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][ɪn][hɜ:r; hər]['trædʒɪk]

| " | Not | for | Anita | , | " | said | Colonel | Fortescue | , | " | that | child | has | in | her | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 安妮塔 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | , | " | 那 | 孩子 | 有 | 在 | 她 | 悲惨 |

[ˌpɔsə'bilitiz] .

| possibilities | . |
|---|---|
| 可能性 | . |

“安妮塔可不行，”福特斯丘上校说，“那个孩子身上蕴藏着悲剧的可能。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ['brɪt(ə)l] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . "

| Her | heart | is | brittle | , | depend | upon | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 是 | 脆 | , | 依赖 | 之上 | 它 | . | " |

她的心很脆弱，这一点毋庸置疑。

" [soʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['hɑ:rts] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] ,

| " | So | are | all | hearts | , | " | replied | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 全部 | 心 | , | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

“所有人的心都是如此，”福特斯丘太太回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [ˌlækə'deɪzɪkl] [ə'baʊt][ə'niːtə] ! "

| " | but | you | are | so | ridiculously | sentimental | and | lackadaisical | about | Anita | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 所以 | 荒谬地 | 感伤的 | 和 | 懒散的 | 关于 | 安妮塔 | ！ | " |

“但是你对安妮塔却如此多愁善感，又如此漫不经心！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][wʌn] [juː] [læm] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | She | is | my | one | ewe | lamb | , | " | said | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 我的 | 一 | 母羊 | 羊肉 | , | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“她是我唯一的小母羊羔，”上校说。

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə'niːtə] [ə'pɪrd] ,

| Then | they | went | down | - | stairs | together | , | and | the | next | minute | Anita | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | 一起 | , | 和 | 这 | 下一个 | 分钟 | 安妮塔 | 出现 | , |

然后他们一起下了楼，下一分钟安妮塔就出现了。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [treɪn] ,

| wearing | a | gown | of | white | and | silver | , | with | a | delicious | little | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 袍 | 的 | 白色的 | 和 | 银 | , | 和 | 一个 | 可口的 | 小的 | 火车 | , |

她身穿白色和银色相间的礼服，裙摆拖曳得十分精致。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [treɪn] .

| which | she | managed | as | well | as | a | seventeen | - | year | - | old | could | manage | a | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 管理 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 十七 | - | 年 | - | 老的 | 可以 | 管理 | 一个 | 火车 | . |

她做得就像一个十七岁的少女驾驶火车一样出色。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [ə'raɪvɪŋ] .

| In | a | minute | or | two | the | guests | began | arriving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 这 | 客人 | 开始 | 抵达 | . |

一两分钟后，客人开始陆续到达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['meɪtrənz] .

| They | were | handsome | , | middle | - | aged | officers | and | dignified | matrons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 英俊的 | , | 中间 | - | 老年人 | 警官 | 和 | 凝重 | 女舍监 | . |

他们是英俊的中年军官和端庄的贵妇。

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

| Broussard | was | the | only | young | man | present | , | which | was | understood | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 年轻的 | 男人 | 展示 | , | 哪个 | 曾是 | 理解 | 作为 | 一个 |

['speʃ(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| special | compliment | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 赞扬 | 到 | 他 | , |

布鲁萨尔是现场唯一一位年轻人，这被视为对他的一种特殊赞扬。

[ænd; ənd][ə'niːtə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| and | Anita | was | the | only | young | girl | in | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 年轻的 | 女孩 | 在 | 这 | 公司 | . |

安妮塔是公司里唯一的年轻女孩。

[bruː'sɑːrd] ['griːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['miːtɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

| Broussard | greeted | the | Colonel | as | coolly | as | if | that | unlucky | meeting | just | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 问候 | 这 | 上校 | 作为 | 冷静地 | 作为 | 如果 | 那 | 倒霉 | 会议 | 只是 | 外部 |

[ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] ['kwɔːrtərz][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

| of | Lawrence's | quarters | had | not | occurred | two | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 劳伦斯的 | 四分之一 | 有 | 不是 | 发生 | 二 | 小时 | 前 | . |

布鲁萨德冷淡地向上校打招呼，仿佛两个小时前在劳伦斯住所外发生的那次不愉快的会面从未发生过一样。

[ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] , ['feloʊ] — [ðɪs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

| And | Broussard | was | a | captivating | , | fellow | — | this | the | Colonel | admitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | 曾是 | 一个 | 引人入胜 | , | 同伴 | — | 这 | 这 | 上校 | 承认 | 到 |

[hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [groʊn] ,

| himself | , | with | an | inward | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 和 | 一个 | 向内 | 呻吟 | , |

布鲁萨尔是个很有魅力的人——上校在心里叹了口气，承认了这一点。

['wɑtʃɪŋ] [bruː'sɑːrdz] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['mænər] , [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'stɜːrnlz] [ðæt] ['dæz(ə)l]

| watching | Broussard's | graceful | figure | , | his | dashing | manner | , | all | these | externals | that | dazzle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 布鲁萨德的 | 优美 | 数字 | , | 他的 | 帅气 | 方式 | , | 全部 | 这些 | 外部 | 那 | 炫 |

['wɪmɪn] .

| women | . |
|---|---|
| 女性 | . |

欣赏布鲁萨尔优雅的身姿、潇洒的风度，所有这些令女性着迷的外在特质。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] ['flʌdɪd] [ə'niːtəz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bruː'sɑːrdz] [ɑːrm]

| The | Colonel | also | saw | the | color | that | flooded | Anita's | face | when | she | took | Broussard's | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 还 | 锯 | 这 | 颜色 | 那 | 被淹 | 安妮塔的 | 脸 | 什么时候 | 她 | 采取 | 布鲁萨德的 | 手臂 |

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

| to | lead | her | in | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 她 | 在 | 到 | 晚餐 | . |

上校还看到，当安妮塔挽着布鲁萨德的胳膊去赴宴时，安妮塔的脸上泛起了红晕。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðoʊ] ,

| At | the | table | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , | 尽管 | , |

然而，在餐桌上，

[bruː'sɑːrd] [faʊnd] [ə'niːtə] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ə'niːtə][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]

| Broussard | found | Anita | strangely | unlike | the | Anita | he | had | been | steadily | falling | in | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 成立 | 安妮塔 | 奇怪的 | 与此不同 | 这 | 安妮塔 | 他 | 有 | 到过 | 稳步 | 坠落 | 在 | 爱 |

[wɪð; wɪθ] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

| with | since | he | first | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他 | 第一的 | 锯 | 她 | , |

布鲁萨德发现安妮塔和他从第一眼见到她起就逐渐爱上的那个安妮塔截然不同。

[θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [tʊk] [kə'mænd] [æt; ət][fɔːrt] ['blɪzərd] .

| three | months | before | , | when | Colonel | Fortescue | took | command | at | Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 前 | , | 什么时候 | 上校 | 福特斯克 | 采取 | 命令 | 在 | 堡 | 暴风雪 | . |

三个月前，福特斯丘上校接管了暴雪堡的指挥权。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['driːmi] , [mɪ'stɪriəs] [tʃaɪld] , [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

| She | was | no | longer | the | dreamy | , | mysterious | child | , | who | knew | all | the | stories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 梦幻般的 | , | 神秘 | 孩子 | , | WHO | 知道 | 全部 | 这 | 故事 | 的 |

[ðə; ði]['poʊəts] ,

| the | poets | , |
|---|---|---|
| 这 | 诗人 | , |

她不再是那个充满幻想、神秘莫测的孩子，不再是那个熟知诗人所有故事的孩子了。

[huːz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pæʃnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| whose | affections | were | all | passions | , | but | a | self | - | possessed | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 情感 | 是 | 全部 | 激情 | , | 但 | 一个 | 自己 | - | 拥有 | 年轻的 | 女士 | , |

她情感丰富而热烈，但却是一位沉着冷静的年轻女子。

[huː] [riːd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr][ænd; ənd] [nuː] ['sʌmθɪŋ]

| who | read | things | in | the | newspapers | about | the | European | war | and | knew | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 读 | 事物 | 在 | 这 | 报纸 | 关于 | 这 | 欧洲的 | 战争 | 和 | 知道 | 某物 |

[ə'baʊt] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['rekərdz] ,

| about | aviation | records | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 航空 | 记录 | , |

他们阅读报纸上有关欧洲战争的文章，并且对航空记录有所了解。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌeɪvi'eɪʃn] .

| although | she | hated | aviation | . |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 憎恨 | 航空 | . |

虽然她讨厌航空。

[bruːˈsɑːrd] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃəˈgrɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
**Broussard , with rage and chagrin in his heart ,**
布鲁萨德 , 和 愤怒 和 懊恼 在 他的 心 ,

布鲁萨尔心中充满愤怒和懊悔，

[rɪˈmembər] [ðæt] [əˈniːtə][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] - [weɪ] [ʌv; əv]
**remembered that Anita had probably seen him standing in the passage - way of**
记得 那 安妮塔 有 大概 已见 他 常设 在 这 通道 - 方式 的
[ˈlɔrənsɪz] [ˈkwɔːrtərz] ,
**Lawrence's quarters ,**
劳伦斯的 四分之一 ,

她想起安妮塔可能看到他站在劳伦斯房间的过道里。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrənsɪz] [ˈʃeɪpli] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
**with Mrs . Lawrence's shapely hand on his shoulder .**
和 太太 . 劳伦斯的 优美 手 在 他的 肩膀 .

劳伦斯夫人那只修长的手搭在他的肩上。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd][ ɪgˈzɜːtɪd ][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
**He remained calm and smiling , nevertheless , and exerted to the utmost**
他 剩余 冷静的 和 微笑 , 尽管如此 , 和 施加 到 这 极致
[hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pliːz] .
**his power to please .**
他的 力量 到 请 .

尽管如此，他依然保持冷静和微笑，并竭尽全力取悦对方。

[bʌt; bət][əˈniːtə] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmædnɪŋli] [əˈluːf] .
**But Anita remained calm and smiling , and maddeningly aloof .**
但 安妮塔 剩余 冷静的 和 微笑 , 和 令人恼火地 超然 .

但安妮塔始终保持冷静和微笑，却又令人恼火地冷漠疏离。

[bruːˈsɑːrd] , [ˈɪnwərdli] [ ˈkəːsɪŋ ] [hɪmˈself] ,
**Broussard , inwardly cursing himself ,**
布鲁萨德 , 内心 咒骂 他自己 ,

布鲁萨尔在心里暗骂自己

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
**made up his mind to have it out with the Colonel the next day about the**
制成 向上 他的 头脑 到 有 它 出去 和 这 上校 这 下一个 天 关于 这
[ˈlɔːrəns] [əˈfer] .
**Lawrence affair .**
劳伦斯 事务 .

他下定决心第二天要和上校好好谈谈劳伦斯事件。

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] -
**When dinner was over and the men had come in from the smoking -**
什么时候 晚餐 曾是 超过 和 这 男人 有 来 在 从 这 吸烟 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

晚饭后，男人们从吸烟室走了进来，

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [æskt] [bruːˈsɑːrd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] ;
**Mrs . Fortescue asked Broussard if he would sing ;**
太太 . 福特斯克 问 布鲁萨德 如果 他 会 唱歌 ;

福特斯丘夫人问布鲁萨德是否愿意唱歌；

- [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənimənt] [ænd; ənd][əˈniːtə] , [wʊd] [pleɪ]

| Neroda | was | already | there | to | play | his | accompaniments | and | Anita | , | would | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 已经 | 那里 | 到 | 玩 | 他的 | 伴奏 | 和 | 安妮塔 | , | 会 | 玩 |

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][ˌɑːblɪˈgɑːtoʊ] .

| the | violin | obligato | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小提琴 | 强制性 | . |

尼罗达已经在那里演奏伴奏，而安妮塔将演奏小提琴伴奏。

[bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][loʊθ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri]

| Broussard | was | not | loth | to | show | his | accomplishments | and | he | had | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 不是 | 洛斯 | 到 | 展示 | 他的 | 成就 | 和 | 他 | 有 | 一个 | 非常 |

[gʊd] [wɪl] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈpɑːn][əˈniːtə] ,

| good | will | to | try | the | magic | of | his | voice | upon | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 将要 | 到 | 尝试 | 这 | 魔法 | 的 | 他的 | 嗓音 | 之上 | 安妮塔 | , |

布鲁萨德并不吝于展示自己的成就，而且他非常乐意用他那迷人的嗓音来打动安妮塔。

[ˈgreɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

| gracious | , | and | obstinate | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | , | 和 | 顽固 | 和 | 微笑 | . |

和蔼可亲，又固执己见，脸上总是带着微笑。

[ðə; ði] [gests] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | guests | , | in | a | circle | in | the | drawing | - | room | , | watched | and | listened | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | , | 在 | 一个 | 圆圈 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 观看 | 和 | 听着 | 到 | 这 |

[gruːp] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] — - ,

| group | at | the | piano | — | Neroda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 在 | 这 | 钢琴 | — | - | , |

客人们围坐在客厅里，观看并聆听钢琴前的演奏——尼禄达、

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈswɔːrði] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræŋkərəs] [vɔɪs] ; [əˈniːtə] , [ɪn][hɜːr; hər] [blɑːnd] [ˈbjuːti] ,

| short | and | swarthy | , | with | a | rancorous | voice | ; | Anita | , | in | her | blonde | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 和 | 黝黑的 | , | 和 | 一个 | 怨恨的 | 嗓音 | ; | 安妮塔 | , | 在 | 她 | 金发 | 美丽 | , |

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [əˈnʌðər] [ˌes ˈtiː] . [səˈsiːliə] ,

| looking | like | another | St | . | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 其他 | 英石 | . | 塞西莉亚 | , |

身材矮小黝黑，嗓音尖刻；安妮塔金发碧眼，美艳动人，宛如另一个圣塞西莉亚。

[ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [laɪk] [faʊst] , [ðə; ði] [ˈtemptər] .

| and | Broussard | , | dark | and | handsome | , | like | Faust | , | the | tempter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | , | 黑暗的 | 和 | 英俊的 | , | 喜欢 | 浮士德 | , | 这 | 诱惑者 | . |

还有布鲁萨尔，他英俊潇洒，像浮士德一样，是个诱惑者。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪnˈtent] [bruːˈsɑːrd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət]

| With | deep | intent | Broussard | selected | the | most | passionate | of | all | his | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 意图 | 布鲁萨德 | 已选 | 这 | 最多 | 热情的 | 的 | 全部 | 他的 | 热情的 |

[ˈsɔŋz] .

| songs | . |
|---|---|
| 歌曲 | . |

布鲁萨尔深思熟虑后，挑选了他所有充满激情的歌曲中最激情澎湃的一首。

[ˌaɪ ˈtiː] [æskt] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈkwestʃən] , " [aɪ] [lʌv] [ðiː] ; [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

| It | asked | the | old | , | old | question | , | " | I | love | thee | ; | dost | thou | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 问 | 这 | 老的 | , | 老的 | 问题 | , | " | 我 | 爱 | 你 | ; | 朋友 | 你 | 爱 | 我 | ? |

它提出了一个古老的问题：“我爱你，你爱我吗？”

" - [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrdz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈtenər] ,

| " | Neroda | struck | into | the | accompaniment | and | Broussard's | voice | , | a | tenor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 击 | 进入 | 这 | 伴奏 | 和 | 布鲁萨德的 | 嗓音 | , | 一个 | 男高音 | , |

“尼罗达加入了伴奏，布鲁萨尔的男高音也加入了进来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærɪtoʊn] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

| with | the | strength | and | feeling | of | a | baritone | , | took | up | the | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 和 | 感觉 | 的 | 一个 | 男中音 | , | 采取 | 向上 | 这 | 歌曲 | , |

他以男中音的浑厚嗓音和饱含深情的嗓音唱起了这首歌。

[waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ə'niːtəz] [ˌvaɪə'lɪn] ['delɪkətli] ['θredɪd] [ðə; ði] ['hɑːməniz] , ['evər] ['fɑːloʊɪŋ]

| while | the | music | of | Anita's | violin | delicately | threaded | the | harmonies | , | ever | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 音乐 | 的 | 安妮塔的 | 小提琴 | 轻柔地 | 螺纹 | 这 | 和声 | , | 曾经 | 下列的 |

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] [bruː'sɑːrdz] [vɔɪs] .

| and | responding | to | Broussard's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回应 | 到 | 布鲁萨德的 | 嗓音 | . |

安妮塔的小提琴声轻柔地穿插在和声中，始终跟随并回应着布鲁萨德的歌声。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə'niːtəz] ['koʊldnəs] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ;

| All | of | Anita's | coldness | vanished | at | the | first | strain | of | the | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 安妮塔的 | 寒冷 | 消失了 | 在 | 这 | 第一的 | 拉紧 | 的 | 这 | 音乐 | ; |

音乐响起的第一声，安妮塔所有的冷漠都消失了；

[bruː'sɑːrdz] [vɔɪs] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][hænd] .

| Broussard's | voice | penetrated | her | heart | and | inspired | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 嗓音 | 渗透 | 她 | 心 | 和 | 灵感 | 她 | 手 | . |

布鲁萨德的声音触动了她的心，激发了她的创作灵感。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ʃiː; ʃi]

| When | the | song | was | over | and | she | laid | her | violin | down | on | the | piano | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 超过 | 和 | 她 | 铺设 | 她 | 小提琴 | 向下 | 在 | 这 | 钢琴 | 她 |

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

| was | once | more | the | palpitating | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 更多的 | 这 | 心悸 | , |

歌曲结束后，她把小提琴放在钢琴上，心跳再次加速。

[ʃaɪ] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði][hæf] - [tʃaɪld] , [hæf] - ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['kæptɪveɪtɪd] [bruː'sɑːrd] [æt; ət]

| shy | enthusiast | , | the | half | - | child | , | half | - | woman | who | had | captivated | Broussard | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害羞的 | 爱好者 | , | 这 | 一半 | - | 孩子 | , | 一半 | - | 女士 | WHO | 有 | 着迷 | 布鲁萨德 | 在 |

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

| the | first | glance | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 瞥一眼 | . |

腼腆而热情的女孩，半是孩子，半是女人，布鲁萨德第一眼就被她迷住了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəˌluːdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ɔːl] [ɪk'sept] [iːtʃ]

| During | the | interludes | between | the | songs | it | was | plain | they | forgot | all | except | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 插曲 | 之间 | 这 | 歌曲 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 他们 | 忘了 | 全部 | 除了 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

在歌曲间隙，他们显然忘记了其他一切，只剩下彼此。

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bruː'sɑːrd] ['sʌmtaɪmz]

| They | turned | over | songs | and | read | the | titles | to | each | other | , | Broussard | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 超过 | 歌曲 | 和 | 读 | 这 | 标题 | 到 | 每个 | 其他 | , | 布鲁萨德 | 有时 |

['sɪŋɪŋ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| singing | , | under | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | , | 在下面 | 他的 | 气息 | , |

他们交换歌曲，互相读歌名，布鲁萨尔有时还会低声哼唱。

[ðə; ði][wɜːrdz] .

| the | words | . |
|---|---|---|
| 这 | 字 | . |

这些词语。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [sæŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] [vɔɪs] [hiː; hi][ɪnˈfjoəʊzd][ɔːl][ðə; ði] [vɜːrv] , [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] ,

| Then | , | when | he | sang | them | in | full | voice | he | infused | all | the | verve | , | the | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 唱 | 他们 | 在 | 满的 | 嗓音 | 他 | 注入 | 全部 | 这 | 气魄 | , | 这 | 热情 | , |

然后，当他用尽全力演唱这些歌曲时，他倾注了所有的活力和激情。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kəˈmænd] ,

| the | feeling | he | knew | so | well | how | to | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | 如何 | 到 | 命令 | , |

他非常清楚如何掌控那种感觉，

[ænd; ənd] [pleɪd] [əˈpɑːn] [əˈniːtəz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] ,

| and | played | upon | Anita's | heart | - | strings | with | the | hand | of | a | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 之上 | 安妮塔的 | 心 | - | 字符串 | 和 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 掌握 | , |

他以大师般的技巧拨动了安妮塔的心弦。

[æz; əz][əˈniːtə] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn] .

| as | Anita | played | upon | the | strings | of | her | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 安妮塔 | 玩 | 之上 | 这 | 字符串 | 的 | 她 | 小提琴 | . |

安妮塔拨动着小提琴的琴弦。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] , [smaɪld][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

| The | men | and | women | , | listening | and | charmed | , | smiled | at | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 女性 | , | 聆听 | 和 | 迷住了 | , | 微笑 | 在 | 每个 | 其他 | ; |

男男女女听着，被深深打动，彼此相视而笑；

[ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [sʌtʃ] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [sɪns]

| evidently | a | love | affair | was | on | foot | such | as | everybody | had | expected | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一个 | 爱 | 事务 | 曾是 | 在 | 脚 | 这样的 | 作为 | 大家 | 有 | 预期的 | 自从 |

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][raɪd] .

| the | night | of | the | music | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 音乐 | 骑 | . |

显然，一段恋情正在悄然萌芽，正如大家从音乐骑行之夜起就预料到的那样。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [greɪv] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːmbər] [aɪz] [fɪkst]

| Colonel | Fortescue | alone | was | grave | , | leaning | back | in | his | chair | with | sombre | eyes | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 独自的 | 曾是 | 严重 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 阴沉 | 眼睛 | 固定的 |

[ɑːn] [bruːˈsɑːrd] .

| on | Broussard | . |
|---|---|---|
| 在 | 布鲁萨德 | . |

只有福特斯丘上校神情严肃，他靠在椅子上，目光阴沉地盯着布鲁萨德。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [bruːˈsɑːrd] [ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [huː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][stɜːrn] [ˈwɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ]

| He | saw | in | Broussard | a | wild | young | officer | who | needed | a | stern | warning | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 在 | 布鲁萨德 | 一个 | 荒野 | 年轻的 | 官 | WHO | 需要 | 一个 | 船尾 | 警告 | 关于 | 一个 |

['soʊldʒɚz] ['hænsəm] [waɪf] ;

| soldier's | handsome | wife | ; |
|---|---|---|---|
| 士兵的 | 英俊的 | 妻子 | ; |

他认为布鲁萨尔是个桀骜不驯的年轻军官，需要有人严厉警告他不要招惹自己漂亮的妻子；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| and | , | while | watching | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 观看 | 他 | , |

在观察他的时候，

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] ['freɪzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kɔːl]

| Colonel | Fortescue | was | phrasing | the | very | words | in | which | he | meant | to | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 措辞 | 这 | 非常 | 字 | 在 | 哪个 | 他 | 意思是 | 到 | 称呼 |

[bruːˈsɑːrd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| Broussard | to | account | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 到 | 帐户 | 这 | 下一个 | 天 | , |

福特斯丘上校用的正是他打算第二天用来质问布鲁萨德的措辞。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ə; eɪ][ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['duːti] .

| for | the | Colonel | was | not | a | man | to | postpone | a | disagreeable | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 上校 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 推迟 | 一个 | 令人不快的 | 责任 | . |

因为上校不是那种会拖延令人不快的任务的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['duːti] ;

| It | would | be | a | very | disagreeable | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 责任 | ; |

这将是一项非常令人不快的任务；

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['meməri] [ʌv; əv][ə'niːtə]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tænˌbɑːrk][ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

| the | poignant | memory | of | Anita | lying | on | the | tanbark | and | Broussard | having | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人心酸的 | 记忆 | 的 | 安妮塔 | 说谎 | 在 | 这 | 栀子树皮 | 和 | 布鲁萨德 | 拥有 | 这 |

[skɪl] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

| skill | to | save | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 技能 | 到 | 节省 | 她 | , |

安妮塔躺在树皮上，布鲁萨德凭借精湛的医术救了她，这一幕令人心酸。

[stɪl] ['hɔːntɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌbld] [driːmz] .

| still | haunted | Colonel | Fortescue's | thoughts | and | came | to | him | in | troubled | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 闹鬼的 | 上校 | 福特斯克 | 想法 | 和 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 麻烦 | 梦境 | . |

这件事仍然萦绕在福特斯丘上校的脑海中，并在他噩梦中反复出现。

[ænd; ənd][ə'niːtə] — [ʌn'daʊtɪdli] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| And | Anita | — | undoubtedly | Broussard | had | impressed | her | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | — | 无疑 | 布鲁萨德 | 有 | 印象深刻 | 她 | 想像力 | , |

毫无疑问，布鲁萨尔给安妮塔留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['faɪbər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd]

| and | she | was | a | creature | of | such | strong | fibre | that | she | must | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 生物 | 的 | 这样的 | 强的 | 纤维 | 那 | 她 | 必须 | 爱 | 和 |

['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [nuː] ,

| suffer | more | than | most | human | beings | the | Colonel | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 更多的 | 比 | 最多 | 人类 | 生物 | 这 | 上校 | 知道 | , |

她意志如此坚强，她所经历的爱与痛苦一定比上校认识的大多数人都要多。

[wel] [ɪ'nʌf] .

| well | enough | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 足够的 | . |

还不错。

[æt; ət][læst] ,

| At | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

终于，

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm]

| the | singing | was | over | and | the | listeners | came | out | of | a | waking | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌唱 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 听众 | 来了 | 出去 | 的 | 一个 | 醒来 | 梦 |

[ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪd] [ə'niːtə][ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] ,

| and | complimented | Anita | and | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞扬 | 安妮塔 | 和 | 布鲁萨德 | , |

歌声结束了，听众们仿佛从梦境中醒来，纷纷称赞安妮塔和布鲁萨德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] .

| and | the | pleasant | chatter | of | a | drawing | - | room | once | more | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人愉快的 | 喋喋不休 | 的 | 一个 | 绘画 | - | 房间 | 一次 | 更多的 | 开始 | . |

客厅里又开始响起愉快的交谈声。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [liːv] - ['teɪkɪŋz] .

| Presently | there | were | leave | - | takings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 是 | 离开 | - | 收入 | . |

目前有人正在离职。

[bruː'sɑːrd] [geɪv] [ə'niːtəz] [hænd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['preʃər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] , [ɔːl]

| **Broussard** | **gave** | **Anita's** | **hand** | **a** | **sharp** | **pressure** | **,** | **but** | **she** | **looked** | **at** | **him** | **calmly** | **,** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 给予 | 安妮塔的 | 手 | 一个 | 锋利的 | 压力 | , | 但 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 平静地 | , | 全部 |

[hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [ri'zjuːmd] .

| **her** | **coldness** | **resumed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 寒冷 | 恢复 | . |

布鲁萨尔用力按了按安妮塔的手，但她平静地看着他，脸上的冷漠又恢复了原样。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [bruː'sɑːrd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| **Out** | **in** | **the** | **winter** | **night** | **Broussard** | **cursed** | **himself** | **for** | **falling** | **in** | **love** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 冬天 | 夜晚 | 布鲁萨德 | 被诅咒的 | 他自己 | 为了 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 一个 |

[tʃaɪld] ,

| **child** | **,** |
|---|---|
| 孩子 | , |

冬夜里，布鲁萨尔德暗自咒骂自己，竟然爱上了一个孩子。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bɑːdid] [kə'priːs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] — [wʌn] ['aʊər]

| **who** | **was** | **an** | **embodied** | **caprice** | **and** | **did** | **not** | **know** | **her** | **own** | **mind** | **—** | **one** | **hour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 具身化的 | 任性 | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 自己的 | 头脑 | — | 一 | 小时 |

['θrɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glædnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] ,

| **thrilling** | **him** | **with** | **her** | **gladness** | **and** | **her** | **low** | **voice** | **and** | **her** | **violin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊险 | 他 | 和 | 她 | 欢乐 | 和 | 她 | 低的 | 嗓音 | 和 | 她 | 小提琴 | , |

她就像一个变幻莫测的化身，自己也难以捉摸——一个小时里，她用她的喜悦、低沉的声音和小提琴声让他心潮澎湃。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [stɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] .

| **and** | **the** | **next** | **,** | **looking** | **at** | **him** | **as** | **if** | **he** | **were** | **a** | **stock** | **or** | **a** | **stone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | , | 寻找 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 库存 | 或者 | 一个 | 石头 | . |

接下来，他看他的眼神就像看一块木头或石头一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [prɪ'koʊʃəsli] ['tʃɑːrmɪŋ] !

| **But** | **she** | **was** | **so** | **precociously** | **charming** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 早熟 | 迷人 | ! |

但她真是个早熟又迷人的女孩！

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| **And** | **that** | **unlucky** | **meeting** | **with** | **her** | **and** | **with** | **the** | **Colonel** | **in** | **front** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 倒霉 | 会议 | 和 | 她 | 和 | 和 | 这 | 上校 | 在 | 正面 | 的 |

['lɔrənsɪz] [dɔːr] ,

| **Lawrence's** | **door** | **,** |
|---|---|---|
| 劳伦斯的 | 门 | , |

而那次在劳伦斯家门口与她和上校的不幸相遇，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **with** | **Mrs** | **.** | **Lawrence** | **putting** | **her** | **hand** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 推杆 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

劳伦斯夫人将手搭在他的肩膀上。

[bruː'sɑːrd] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

| **Broussard** | **meant** | **to** | **go** | **to** | **the** | **Colonel** | **the** | **very** | **next** | **day** | **and** | **explain** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 意思是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 上校 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 和 | 解释 | 这 |

[hoʊl] ['bɪznəs] .

| **whole** | **business** | **.** |
|---|---|---|
| 所有的 | 商业 | . |

布鲁萨德打算第二天就去见上校，把整件事解释清楚。

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ɪneɪbld] [bruː'sɑːrd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] [ðæt] [naɪt] .

| **The** | **resolve** | **enabled** | **Broussard** | **to** | **sleep** | **in** | **peace** | **that** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 已启用 | 布鲁萨德 | 到 | 睡觉 | 在 | 和平 | 那 | 夜晚 | . |

布鲁萨尔的决心让他当晚得以安然入睡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [bruːˈsɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

| It | was | noon | the | next | day | before | Broussard | had | a | chance | to | ask | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 中午 | 这 | 下一个 | 天 | 前 | 布鲁萨德 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 问 | 为了 |

[æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] .

| an | interview | with | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面试 | 和 | 上校 | 福特斯克 | . |

直到第二天中午，布鲁萨德才有机会请求采访福特斯丘上校。

---

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] .

| Meanwhile | , | the | Colonel | had | been | finding | out | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 上校 | 有 | 到过 | 寻找 | 出去 | 事物 | . |

与此同时，上校一直在打探消息。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [bruːˈsɑːrd] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ]

| He | looked | up | the | records | of | Broussard | and | Lawrence | and | found | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 这 | 记录 | 的 | 布鲁萨德 | 和 | 劳伦斯 | 和 | 成立 | 那 | 他们 |

[wɜːr; wər][bəuθ] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [luˌiːziˈænə] .

| were | both | natives | of | the | same | little | town | in | Louisiana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 本地人 | 的 | 这 | 相同的 | 小的 | 镇 | 在 | 路易斯安那州 | . |

他查阅了布鲁萨德和劳伦斯的记录，发现他们都是路易斯安那州同一个小镇的本地人。

---

[ðæt] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz]

| That | might | account | for | their | intimacy | , | although | Lawrence | was | fifteen | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 帐户 | 为了 | 他们的 | 亲密关系 | , | 虽然 | 劳伦斯 | 曾是 | 十五 | 年 |

[bruːˈsɑːrdz] [ˈsiːniər] .

| Broussard's | senior | . |
|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 高级的 | . |

这或许可以解释他们之间的亲密关系，尽管劳伦斯比布鲁萨德年长十五岁。

---

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈɔːrdərli] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˈbɪldɪŋ]

| Just | as | the | Colonel's | orderly | was | crossing | the | hall | of | the | headquarters | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 上校的 | 秩序 | 曾是 | 过境 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 总部 | 建筑 |

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bruːˈsɑːrd] ,

| he | came | face | to | face | with | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 布鲁萨德 | , |

就在上校的勤务兵穿过总部大楼大厅时，他与布鲁萨尔迎面相遇了。

---

[ˈhedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːrtɪskjuːz] [ˈɑːfɪs] .

| headed | straight | for | Colonel | Fortescue's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 直的 | 为了 | 上校 | 福特斯克 | 办公室 | . |

径直前往福特斯丘上校的办公室。

---

[ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] ;

| The | orderly | had | a | message | from | the | Colonel | for | Mr | . | Broussard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秩序 | 有 | 一个 | 信息 | 从 | 这 | 上校 | 为了 | 先生 | . | 布鲁萨德 | ; |

勤务兵带着上校给布鲁萨德先生的口信；

---

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

| the | Colonel | desired | to | see | Mr | . | Broussard | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 想要的 | 到 | 看 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

上校想见布鲁萨德先生几分钟时间。

---

[bruːˈsɑːrd] , [laɪk][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃɜːrk] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [faɪv]

| Broussard | , | like | the | Colonel | , | was | not | the | man | to | shirk | an | unpleasant | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 喜欢 | 这 | 上校 | , | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 推脱 | 一个 | 令人不快的 | 五 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

布鲁萨尔和上校一样，都不是那种会逃避不愉快五分钟的人。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

| so | he | made | straight | for | the | Colonel's | private | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 直的 | 为了 | 这 | 上校的 | 私人的 | 办公室 | . |

于是他径直去了上校的私人办公室。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [æd'væns] ,

| In | spite | of | his | courageous | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 勇敢 | 进步 | , |

尽管他英勇奋战，

[bruː'sɑːrd] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [wen] [ɪn][ðə; ði]

| Broussard | felt | very | much | as | Sergeant | McGillicuddy | described | himself | when | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 毛毡 | 非常 | 很多 | 作为 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 描述 | 他自己 | 什么时候 | 在 | 这 |

[əb'hɔː] ['bʌgi] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ,

| abhorred | buggy | which | Mrs | . | McGillicuddy | had | given | him | as | a | Christmas | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶 | 有缺陷的 | 哪个 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 有 | 给定 | 他 | 作为 | 一个 | 圣诞节 | 礼物 | , |

布鲁萨德的感受与麦吉利卡迪中士描述自己的感受非常相似，当时他正坐在麦吉利卡迪太太送给他的那辆令人厌恶的马车里，那是麦吉利卡迪太太送给他的圣诞礼物。

" ['hɑːloʊ] [ˌɪn'saɪd] .

| " | Hollow | inside | . |
|---|---|---|---|
| " | 空洞的 | 里面 | . |

内部是空心的。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

| " | There | is | something | appalling | to | a | subaltern | in | the | kind | of | an | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 令人震惊 | 到 | 一个 | 下级军官 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 面试 |

[wɪtʃ] [bruː'sɑːrd] [felt] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| which | Broussard | felt | was | ahead | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 布鲁萨德 | 毛毡 | 曾是 | 前方 | 的 | 他 | . |

“布鲁萨德觉得即将面对的那种采访，对于一个下级军官来说，是极其可怕的。”

[hiː; hi] [nuː] [ɪn] [æd'væns] [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['kəːnlz]

| He | knew | in | advance | the | very | tone | in | which | Colonel | Fortescue | and | all | other | Colonels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在 | 进步 | 这 | 非常 | 语气 | 在 | 哪个 | 上校 | 福特斯克 | 和 | 全部 | 其他 | 上校 |

[prɪ'per] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːniər] .

| prepare | a | wigging | for | a | junior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 说 | 为了 | 一个 | 初级 | . |

他事先就知道福特斯丘上校和其他所有上校准备羞辱下属时的语气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti] .

| " | It | is | my | painful | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 痛苦 | 责任 | . |

这是我痛苦的职责。

" [ðə; ði] [ɪk'striːm] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

| " | The | extreme | politeness | with | which | this | was | accompanied | was | not | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 极端 | 礼貌 | 和 | 哪个 | 这 | 曾是 | 伴随 | 曾是 | 不是 | 令人安心 | . |

“伴随这种过度礼貌而来的态度，反而让人感到不安。”

[ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['hɔːrəs] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| Then | the | Colonel | , | taking | the | advice | of | old | Horace | , | plunged | into | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 上校 | , | 采取 | 这 | 建议 | 的 | 老的 | 贺拉斯 | , | 暴跌 | 进入 | 这 | 中间 | 的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

然后，上校听从了老贺拉斯的建议，一头扎进了事情的中心。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [geɪz] [ɑːn] [bruː'sɑːrd] , [ə; eɪ]['laɪər] ,

| " | I | was | very | much | surprised | , | " | said | Colonel | Fortescue | , | fixing | his | clear | gaze | on | Broussard | , | a | liar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | , | 定影 | 他的 | 清除 | 目光 | 在 | 布鲁萨德 | , | 一个 | 说谎者 | , |

“我非常惊讶，”福特斯丘上校说着，目光锐利地盯着布鲁萨尔。

" [wen] , ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][dɑːrk] ,

| " | when | , | yesterday | evening | , | after | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | , | 昨天 | 晚上 | , | 后 | 黑暗的 | , |

“昨天傍晚，天黑之后，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] ,

| I | saw | you | standing | in | the | passage | - | way | to | the | home | of | an | enlisted | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 常设 | 在 | 这 | 通道 | - | 方式 | 到 | 这 | 家 | 的 | 一个 | 入伍 | 男人 | , |

我看见你站在一名士兵家的过道里，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'pɑːn] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænz] [waɪf] . "

| and | evidently | upon | familiar | terms | with | the | man's | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 之上 | 熟悉的 | 条款 | 和 | 这 | 男人的 | 妻子 | . | " |

而且显然和这名男子的妻子关系很熟。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst] [naʊ] ,

| " | I | was | on | my | way | to | you | , | sir | , | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 你 | , | 先生 | , | 只是 | 现在 | , |

“先生，我刚才正要来找您。”

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə'kɜːrəns] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər]['ɔːrdər] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] ['prɑːmptli] .

| to | explain | that | occurrence | when | I | received | your | order | , | " | replied | Broussard | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 那 | 发生 | 什么时候 | 我 | 已收到 | 你的 | 命令 | , | " | 回复 | 布鲁萨德 | 及时 | . |

“我收到您的订单时，就发生了这种情况，”布鲁萨德立即回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] [ðə; ði][siː] . [oʊ] .

| " | I | shall | be | glad | to | have | it | satisfactorily | explained | , | " | said | the | C | . | O | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 它 | 令人满意地 | 解释 | , | " | 说 | 这 | C | . | 哦 | . |

“我乐于得到令人满意的解释，”指挥官说道。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

| Colonel | Fortescue | had | the | eye | of | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 有 | 这 | 眼睛 | 的 | 命令 | , |

福特斯丘上校具备卓越的指挥才能。

[ðæt] [sɪ'kjʊr] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'zest] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][men] ;

| that | secure | power | in | his | glance | which | is | possessed | by | all | the | masters | of | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 安全的 | 力量 | 在 | 他的 | 瞥一眼 | 哪个 | 是 | 拥有 | 经过 | 全部 | 这 | 大师 | 的 | 男人 | ; |

他眼神中蕴含着所有统治者都拥有的那种强大力量；

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [kæn; kən] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [maʊθ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [mæn][biː; bi] [ə; eɪ]['laɪər] ,

| the | look | that | can | wring | the | truth | out | of | a | man's | mouth | even | if | that | man | be | a | liar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 那 | 能 | 拧 | 这 | 真相 | 出去 | 的 | 一个 | 男人的 | 嘴 | 甚至 | 如果 | 那 | 男人 | 是 | 一个 | 说谎者 | , |

那种眼神，即使对方是骗子，也能逼他说出真话。

[ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

| and | can | see | through | the | eyes | of | a | man | into | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 看 | 通过 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 男人 | 进入 | 他的 | 灵魂 | . |

并且能够透过一个人的眼睛看到他的灵魂。

[ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [kə'mænd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [feɪs] ,

| This | look | of | command | suddenly | flashed | into | Colonel | Fortescue's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 命令 | 突然 | 闪光灯 | 进入 | 上校 | 福特斯克 | 脸 | , |

福特斯丘上校脸上突然闪过一丝威严的神情。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrd] [sɔː] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd]

| and | gazing | into | the | clear | eyes | of | Broussard | saw | honor | and | truth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 进入 | 这 | 清除 | 眼睛 | 的 | 布鲁萨德 | 锯 | 荣誉 | 和 | 真相 | 和 |

['kændər][ðer; ðər][æz; əz] [bruː'sɑːrd] [spoʊk] .

| candor | there | as | Broussard | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 那里 | 作为 | 布鲁萨德 | 辐 | . |

凝视着布鲁萨尔清澈的眼睛，在布鲁萨尔说话时，我看到了荣誉、真理和坦率。

" [ðə; ði][mæn] , ['lɔːrəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [sɜːr] ,

| " | The | man | , | Lawrence | , | as | you | may | know | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | , | 劳伦斯 | , | 作为 | 你 | 可能 | 知道 | , | 先生 | , |

“这个人，劳伦斯，您可能认识，先生，

[ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['soʊʃəli] [ə'bʌv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]

| is | a | gentleman | in | origin | and | socially | above | most | of | the | good | fellows | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 绅士 | 在 | 起源 | 和 | 社会 | 多于 | 最多 | 的 | 这 | 好的 | 伙伴们 | 在 | 这 |

[ræŋks] . "

| ranks | . | " |
|---|---|---|
| 排名 | . | " |

他出身绅士，社会地位也高于队伍中的大多数优秀士兵。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [men] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | And | these | men | sometimes | make | trouble | , | " | interrupted | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 男人 | 有时 | 制作 | 麻烦 | , | " | 中断 | 这 | 上校 | . |

“这些人有时会惹麻烦，”上校插话道。

" [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][duː][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['mʌðər]

| " | He | came | from | the | same | place | that | I | do | and | tells | me | he | knew | my | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 从 | 这 | 相同的 | 地方 | 那 | 我 | 做 | 和 | 讲述 | 我 | 他 | 知道 | 我的 | 母亲 |

— [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

| — | God | bless | her | — | and | that | she | was | very | kind | to | him | in | his | boyhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 上帝 | 保佑 | 她 | — | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 童年 | . |

“他和我来自同一个地方，他说他认识我的母亲——愿上帝保佑她——而且她在他小时候对他很好。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

| That | was | before | I | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 前 | 我 | 曾是 | 出生 | . |

那是在我出生之前的事了。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [diːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['perənts] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

| He | knows | a | surprising | deal | about | my | parents | , | both | of | whom | died | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 奇怪 | 交易 | 关于 | 我的 | 父母 | , | 两个都 | 的 | 谁 | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

| a | boy | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男生 | . |

他对我的父母了解得相当多，而我的父母在我很小的时候就去世了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['daʊtɪd] ['weðər] [ɔːl][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [truː] ,

| Sometimes | I | have | doubted | whether | all | he | told | me | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 有 | 怀疑 | 无论 | 全部 | 他 | 讲述 | 我 | 曾是 | 真的 | , |

有时我会怀疑他告诉我的所有事情是否都是真的。

[bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [ˌaɪ 'tiː] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

| but | invariably | it | tallies | with | my | own | childish | recollections | and | what | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 它 | 统计 | 和 | 我的 | 自己的 | 幼稚 | 回忆 | 和 | 什么 | 我 | 有 |

[bɪn] [toʊld][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

| been | told | of | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 讲述 | 的 | 我的 | 母亲 | . |

但这总是与我自己的童年记忆以及我听说的关于我母亲的事情相吻合。

['lɔːrəns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['meməri] .

| Lawrence | has | a | passionate | attachment | to | my | mother's | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 有 | 一个 | 热情的 | 依恋 | 到 | 我的 | 母亲的 | 记忆 | . |

劳伦斯对我母亲的记忆有着深厚的感情。

[hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

| He | knows | her | birthday | , | and | the | day | of | her | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 生日 | , | 和 | 这 | 天 | 的 | 她 | 死亡 | , |

他知道她的生日和忌日。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| and | more | even | than | I | do | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 甚至 | 比 | 我 | 做 | 关于 | 她 | . |

甚至比我对她的了解还要多。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][maɪ]

| The | first | word | I | had | with | him | was | on | the | anniversary | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 单词 | 我 | 有 | 和 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 周年纪念日 | 的 | 我的 |

['mʌðɚz] [deθ] .

| mother's | death | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 死亡 | . |

我跟他第一次说话是在我母亲的忌日那天。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| He | came | to | my | quarters | and | asked | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我的 | 四分之一 | 和 | 问 | 到 | 看 | 我 | , |

他来到我的房间，要求见我。

[toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| told | me | of | my | mother's | goodness | to | him | , | and | burst | into | tears | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 的 | 我的 | 母亲的 | 善良 | 到 | 他 | , | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 前 | 他 |

[gɑːt] [θruː] .

| got | through | . |
|---|---|---|
| 得到 | 通过 | . |

他跟我讲述了我母亲对他的好，话还没说完就哭了起来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ meltid ] [ˌem 'iː] — [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]['eɪndʒəlz][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]

| Of | course | , | that | melted | me | — | my | mother | was | one | of | God's | angels | on | this | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那 | 融化 | 我 | — | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一 | 的 | 神的 | 天使 | 在 | 这 | 地球 |

.

| : |
|---|
| . |

当然，这让我非常感动——我的母亲是上帝派到人间的天使之一。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mʌni] ['trʌblz] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] .

| He | is | always | in | money | troubles | , | and | I | helped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 总是 | 在 | 钱 | 麻烦 | , | 和 | 我 | 帮助 | 他 | . |

他总是经济拮据，我帮了他。

[ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] ,

| That | brought | me | into | contact | with | his | wife | — | a | woman | of | his | own | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 我 | 进入 | 接触 | 和 | 他的 | 妻子 | — | 一个 | 女士 | 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | , |

这让我有机会认识了他的妻子——一位与他出身相同的女性。

[huː] [hæz; həz] [stʊd] [baɪ] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɜːrðɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]

| who | has | stood | by | Lawrence | , | and | is | worthy | , | I | think | , | to | be | classified | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 站立 | 经过 | 劳伦斯 | , | 和 | 是 | 值得 | , | 我 | 思考 | , | 到 | 是 | 分类 | 和 |

[maɪ] ['mʌðər] .

| my | mother | . |
|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | . |

她一直支持劳伦斯，我认为她完全可以与我的母亲相提并论。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['wʊmən] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃaɪld] —

| If | you | could | see | the | way | that | woman | works | for | Lawrence | and | their | child | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 看 | 这 | 方式 | 那 | 女士 | 作品 | 为了 | 劳伦斯 | 和 | 他们的 | 孩子 | — |

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

| there's | a | little | boy | five | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 小的 | 男生 | 五 | 年 | 老的 | , |

如果你能看到那个女人是如何为劳伦斯和他们的孩子——他们有个五岁的小男孩——工作的，你就会明白了。

— [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ænd; ənd]['soʊbər] .

| — | and | how | she | struggles | to | keep | him | straight | and | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 如何 | 她 | 斗争 | 到 | 保持 | 他 | 直的 | 和 | 清醒 | . |

——以及她如何努力让他保持清醒和正直。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər][æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['treɪdɝz] [pleɪs] ,

| I | had | just | done | her | a | little | favor | at | the | post | trader's | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 完毕 | 她 | 一个 | 小的 | 偏爱 | 在 | 这 | 邮政 | 交易员的 | 地方 | , |

我刚才在邮局帮了她一个小忙，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] .

| and | went | to | her | to | explain | it | privately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 她 | 到 | 解释 | 它 | 私下 | . |

然后我私下去找她解释。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ; [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

| She | was | very | grateful | ; | you | saw | her | put | her | hand | on | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 感激的 | ; | 你 | 锯 | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

她非常感激；你看到她把手放在我的肩膀上了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [dʌz] [nɑːt] [jet] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

| The | truth | is | , | Mrs | . | Lawrence | does | not | yet | fully | understand | her | position | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 太太 | . | 劳伦斯 | 做 | 不是 | 然而 | 完全 | 理解 | 她 | 位置 | 作为 | 一个 |

['praɪvət] ['soʊldʒɝz] [waɪf] .

| private | soldier's | wife | . |
|---|---|---|---|
| 私人的 | 士兵的 | 妻子 | . |

事实上，劳伦斯夫人还没有完全理解自己作为一名普通士兵妻子的身份。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪz][ɔːl] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] . "

| What | I | have | told | you | , | sir | , | is | all | , | upon | my | honor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 先生 | , | 是 | 全部 | , | 之上 | 我的 | 荣誉 | . | " |

先生，我所说的就是全部，我以我的荣誉发誓。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| " | I | believe | you | , | " | said | Colonel | Fortescue | , | after | a | moment | , | and | holding | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 保持 | 出去 | 他的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

“我相信你，”福特斯丘上校过了一会儿说道，并伸出了手。

[wɪtʃ] [bruː'sɑːrd] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][væst] [rɪ'liːf] .

| which | Broussard | grasped | with | a | feeling | of | vast | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 布鲁萨德 | 抓住 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 广阔的 | 宽慰 | . |

布鲁萨尔德如释重负地抓住了这个机会。

" [ðə; ði][mæn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['trʌblz] ,

| " | The | man | seems | to | be | doing | pretty | well | , | except | about | his | money | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 似乎 | 到 | 是 | 正在做 | 漂亮的 | 出色地 | , | 除了 | 关于 | 他的 | 钱 | 麻烦 | , |

“除了经济困难之外，这个人看起来一切都还不错。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| of | which | I | know | nothing | but | what | you | tell | me | , | " | went | on | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 知道 | 没有什么 | 但 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | , | " | 去 | 在 | 这 | 上校 | . |

“除了你告诉我的，我对这些一无所知，”上校继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['eɪvieɪtər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] .

| " | He | is | one | of | the | best | aviators | in | the | corps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 飞行员 | 在 | 这 | 兵团 | . |

“他是军团中最优秀的飞行员之一。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iznt] ['lɔːrəns] . "

| Of | course | , | his | name | isn't | Lawrence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他的 | 姓名 | 不是 | 劳伦斯 | . | " |

当然，他的名字不是劳伦斯。

" [soʊ][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] ,

| " | So | he | admitted | to | me | , | " | replied | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 承认 | 到 | 我 | , | " | 回复 | 布鲁萨德 | , |

“所以他向我承认了，”布鲁萨尔回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'brɔːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

| " | I | am | all | abroad | concerning | his | knowledge | of | my | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 全部 | 国外 | 有关 | 他的 | 知识 | 的 | 我的 | 家庭 | . |

“我对他了解我家的情况一无所知。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [maɪ] ['mʌðɚz] ['meməri] , [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] ,

| I | only | know | that | he | loves | my | mother's | memory | , | that | he | evidently | knew | her | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他 | 爱 | 我的 | 母亲的 | 记忆 | , | 那 | 他 | 显然 | 知道 | 她 | 出色地 | , |

我只知道他很怀念我的母亲，而且显然他很了解她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][æn; ən][hə'roʊɪk] ['wʊmən] .

| and | that | his | wife | is | an | heroic | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 妻子 | 是 | 一个 | 英勇 | 女士 | . |

他的妻子是一位英勇的女性。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [aɪ] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [gʊd]

| I | have | promised | her | that | when | the | little | boy | is | old | enough | I | will | do | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 承诺 | 她 | 那 | 什么时候 | 这 | 小的 | 男生 | 是 | 老的 | 足够的 | 我 | 将要 | 做 | 一个 | 好的 |

[pɑːrt][baɪ][hɪm; ɪm] .

| part | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 部分 | 经过 | 他 | . |

我向她承诺，等小男孩长大后，我会好好照顾他。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [peɪ] .

| I | have | something | besides | my | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 除了 | 我的 | 支付 | . |

除了工资，我还有其他收入。

" [ðɪs] " ['sʌmθɪŋ] " [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər]

| " | This | " | something | " | was | of | a | size | that | made | the | Colonel | think | it | was | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 某物 | " | 曾是 | 的 | 一个 | 尺寸 | 那 | 制成 | 这 | 上校 | 思考 | 它 | 曾是 | 相当 |

[ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] .

| a | drawback | to | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 退税 | 到 | 布鲁萨德 | . |

“这个‘东西’的体积之大，让上校认为这对布鲁萨德来说是一个相当大的缺陷。”

" [aɪ]['oʊnli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ɪn][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] [ænd; ənd]

| " | I | only | advise | you | to | be | prudent | in | your | intercourse | with | Lawrence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 建议 | 你 | 到 | 是 | 谨慎 | 在 | 你的 | 交往 | 和 | 劳伦斯 | 和 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

“我只建议你谨慎对待与劳伦斯及其妻子的交往。”

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['raɪzɪŋ] .

| " | said | the | Colonel | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 上校 | , | 上升 | . |

“上校说着站了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| And | the | interview | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面试 | 曾是 | 超过 | . |

采访结束了。

[bruː'sɑːrd] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['duːtiz] .

| Broussard | went | back | with | a | light | heart | to | his | day's | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 去 | 后退 | 和 | 一个 | 光 | 心 | 到 | 他的 | 天 | 职责 | . |

布鲁萨德心情轻松地回到了工作岗位。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][soʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wʊd] [ə'niːtə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] .

| The | Colonel | knew | the | truth | , | and | so | , | some | day | , | would | Anita | , | the | little | witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 知道 | 这 | 真相 | , | 和 | 所以 | , | 一些 | 天 | , | 会 | 安妮塔 | , | 这 | 小的 | 巫婆 | . |

上校知道真相，总有一天，小女巫安妮塔也会知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [wen] [bruː'sɑːrd] [ə'gen] [pæst] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] .

| It | was | growing | dusk | when | Broussard | again | passed | the | headquarters | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黄昏 | 什么时候 | 布鲁萨德 | 再次 | 通过了 | 这 | 总部 | 建筑 | . |

布鲁萨德再次经过总部大楼时，暮色渐浓。

[ðə; ði] [læst] [meɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]

| The | last | mail | had | come | in | and | the | published | orders | were | fastened | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 邮件 | 有 | 来 | 在 | 和 | 这 | 已发布 | 订单 | 是 | 系紧 | 在 | 这 |

['bʊlətɪn] [bɔːrd] .

| bulletin | board | . |
|---|---|---|
| 公告 | 木板 | . |

最后一封邮件已经送达，已发布的命令也已张贴在公告栏上。

[bruː'sɑːrd] [stɑːpt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

| Broussard | stopped | to | read | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 停止 | 到 | 读 | 他们 | . |

布鲁萨德停下来阅读它们。

[ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['vɪktər] [bruː'sɑːrd] ,

| The | first | name | mentioned | was | that | of | Lieutenant | Victor | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 姓名 | 提及 | 曾是 | 那 | 的 | 中尉 | 胜利者 | 布鲁萨德 | , |

第一个被提及的名字是维克多·布鲁萨德中尉，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['duːti][æt; ət][fɔːrt] ['blɪzərd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɑːn]

| who | was | detached | from | his | present | duty | at | Fort | Blizzard | and | ordered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 分离的 | 从 | 他的 | 展示 | 责任 | 在 | 堡 | 暴风雪 | 和 | 订购 | 在 |

['speʃ(ə)l] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

| special | duty | to | the | Philippines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 责任 | 到 | 这 | 菲律宾 | . |

他被调离了在暴雪堡的现职，奉命前往菲律宾执行特殊任务。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

" [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] , [gʊd] - [baɪ]
**" GOOD - BYE , SWEETHEART , GOOD - BYE**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , 好的 - 再见

再见，亲爱的，再见

" [bruːˈsɑːrd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] .
**" Broussard , after reading his orders , walked quickly to his quarters .**
" 布鲁萨德 , 后 阅读 他的 订单 , 步行 迅速地 到 他的 四分之一 .

布鲁萨尔读完命令后，迅速走向自己的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌgˈʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**On the desk in his luxuriously furnished sitting - room was a letter from the**
在 这 桌子 在 他的 奢华地 提供 坐着 - 房间 曾是 一个 信 从 这
[siː] . [oʊ] . ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn]['diːteɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [dɪˈpɑːrtmənt] ;
**C . O . giving the order in detail from the War Department ;**
C . 哦 . 给予 这 命令 在 细节 从 这 战争 部门 ;

在他布置豪华的客厅的桌子上，放着一封指挥官的信，信中详细列出了陆军部的命令；

[bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst] ['stiːmər] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
**Broussard was to make the next steamer sailing from San Francisco .**
布鲁萨德 曾是 到 制作 这 下一个 汽船 帆船 从 圣 弗朗西斯科 .

布鲁萨德将乘坐下一艘从旧金山出发的轮船。

[hiː; hi] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd]['ment(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
**He went through with a rapid mental calculation .**
他 去 通过 和 一个 迅速的 精神的 计算 .

他迅速进行了一番心算。

[tuː; tə][duː] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [fɔːrt] ['blɪzərd] [nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]
**To do that , he would be obliged to leave Fort Blizzard not later than the**
到 做 那 , 他 会 是 有义务 到 离开 堡 暴风雪 不是 之后 比 这
[nekst] [ˌæftərˈnuːn] .
**next afternoon .**
下一个 下午 .

为此，他必须在第二天下午之前离开暴雪堡。

[bruːˈsɑːrd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['kuːlnəs] .
**Broussard took his orders with a soldier's coolness .**
布鲁萨德 采取 他的 订单 和 一个 士兵的 凉爽 .

布鲁萨尔以军人特有的冷静接受了命令。

[hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [disˈlaikt] [ðem; ðəm] ;
**He particularly disliked them ;**
他 特别 不喜欢 他们 ;

他尤其讨厌他们；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [fɔːrt] ['blɪzərd] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] ,
**he did not want to leave Fort Blizzard for any other spot on the habitable globe ,**
他 做过 不是 想 到 离开 堡 暴风雪 为了 任何 其他 点 在 这 适宜居住 地球 ,

他不想离开暴雪堡，去地球上其他任何适宜居住的地方。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [pəˈzeʃnz] .
**and least of all did he want to go to the island possessions .**
和 至少 的 全部 做过 他 想 到 去 到 这 岛 财产 .

他最不想去的就是岛上的那些财产。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] , [tʊk] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] ,
**But he said no word of complaint , took , with perfect good humor ,**
但 他 说 不 单词 的 抱怨 , 采取 , 和 完美的 好的 幽默 ,

但他没有抱怨一句，而是带着十足的幽默感接受了这一切。

[ðə; ði] [kən'dəʊləns iz] [ænd; ənd] [tʃæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] [mes] ['dɪnər] [ðæt]

| the | condolences | and | chaff | of | his | brother | officers | at | the | mess | dinner | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慰问 | 和 | 糠 | 的 | 他的 | 兄弟 | 警官 | 在 | 这 | 混乱 | 晚餐 | 那 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

当晚军官餐厅的晚宴上，他收到了来自其他军官的慰问和嘲讽。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [liːv] .

| and | plunged | into | his | preparations | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 进入 | 他的 | 准备工作 | 到 | 离开 | . |

然后他便投入到离开的准备工作中。

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [ɪmˌpedɪ'mentə] [wɪtʃ] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [geɪv]

| The | disposal | of | the | expensive | impedimenta | which | Broussard | had | accumulated | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 的 | 这 | 昂贵的 | 障碍 | 哪个 | 布鲁萨德 | 有 | 积累 | 给予 |

[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

| him | much | trouble | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 很多 | 麻烦 | . |

布鲁萨尔积攒的昂贵杂物让他非常头疼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vælјuː][ðem; ðəm] ['greɪtli] ,

| He | did | not | value | them | greatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 价值 | 他们 | 非常 | , |

他并不十分看重他们。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kɔːstli] [rʌgz] [ænd; ənd][læmps]

| and | without | much | thought | determined | to | give | his | costly | rugs | and | lamps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 很多 | 想法 | 决定 | 到 | 给 | 他的 | 昂贵 | 地毯 | 和 | 灯 |

[ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːrənsɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [juːst] [tuː; tə] [ðæt]

| and | glass | and | china | to | the | Lawrences | — | they | were | originally | used | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玻璃 | 和 | 中国 | 到 | 这 | 劳伦斯 | — | 他们 | 是 | 起初 | 用过的 | 到 | 那 |

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

| sort | of | thing | and | Broussard | was | in | no | fear | of | the | Colonel's | misunderstanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 事物 | 和 | 布鲁萨德 | 曾是 | 在 | 不 | 害怕 | 的 | 这 | 上校的 | 误解 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他几乎没怎么考虑就决定把昂贵的地毯、灯具、玻璃器皿和瓷器送给劳伦斯一家——他们本来就习惯了这些东西，布鲁萨尔并不担心上校会误解。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

| or | any | one | else | , | for | that | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 一 | 别的 | , | 为了 | 那 | 事情 | , |

或者其他任何人，就此而言。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪ][ɔːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

| as | it | had | been | well | known | that | there | was | some | tie | or | association |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 出色地 | 已知 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 领带 | 或者 | 协会 |

[bɪ'twiːn] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .

| between | Broussard | and | Lawrence | in | their | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 布鲁萨德 | 和 | 劳伦斯 | 在 | 他们的 | 童年 | . |

众所周知，布鲁萨德和劳伦斯在童年时期就存在某种联系或渊源。

[ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [gɪfts] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [friː] - ['hændɪd] ['pɜːrs(ə)n][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][moʊst]

| The | scattering | of | costly | gifts | by | a | very | free | - | handed | person | is | usually | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散射 | 的 | 昂贵 | 礼物 | 经过 | 一个 | 非常 | 自由的 | - | 递交 | 人 | 是 | 通常 | 最多 |

[ˌɪndɪ'skriːt] ,

| indiscreet | , |
|---|---|
| 轻率 | , |

出手阔绰的人随意赠送贵重礼物通常是非常不谨慎的行为。

[ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

| and | Broussard | was | no | exception | to | the | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | 曾是 | 不 | 例外 | 到 | 这 | 规则 | . |

布鲁萨尔也不例外。

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst][ˈmoʊtər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] ,

| He | presented | his | finest | motor | to | a | brother | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 他的 | 最好的 | 发动机 | 到 | 一个 | 兄弟 | 官 | , |

他把自己最好的摩托车送给了一位军官兄弟。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkæptənz] [peɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

| who | had | to | support | a | wife | and | children | on | a | captain's | pay | and | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到 | 支持 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 在 | 一个 | 船长的 | 支付 | 和 | 可以 |

[nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [bɪˈsaɪdz] .

| not | afford | to | support | the | motor | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 买得起 | 到 | 支持 | 这 | 发动机 | 除了 | . |

他靠着船长的薪水养家糊口，根本无力承担发动机的维护费用。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈtʃɪkɪnz] , [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [bruːˈsɑːrdz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər]

| The | game | chickens | , | the | beloved | of | Broussard's | heart | , | he | presented | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 鸡 | , | 这 | 心爱 | 的 | 布鲁萨德的 | 心 | , | 他 | 呈现 | 到 | 其他 |

['ɑːfɪsər] ,

| officer | , |
|---|---|
| 官 | , |

布鲁萨德心爱的斗鸡，他送给了另一位军官。

[huːz] [waɪf] [ˈɔbdʒiktid] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [kɑːk] - [ˈfaɪtɪŋ] .

| whose | wife | objected | seriously | to | cock | - | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 妻子 | 反对 | 严重地 | 到 | 公鸡 | - | 斗争 | . |

他的妻子强烈反对斗鸡。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,

| The | chaplain | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , |

随军牧师

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][græn d][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈenibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd]

| seeing | the | grand | piano | was | about | to | be | thrown | away | on | anybody | who | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 盛大 | 钢琴 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 抛掷 | 离开 | 在 | 任何人 | WHO | 可以 |

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| take | it | , |
|---|---|---|
| 拿 | 它 | , |

眼看着那架三角钢琴就要被扔给任何能拿走它的人，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ menz ] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] .

| managed | to | secure | it | for | the | men's | reading | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 安全的 | 它 | 为了 | 这 | 男士 | 阅读 | - | 房间 | . |

设法把它安置在了男士阅览室。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pərˈplekst] [bruːˈsɑːrd] [moʊst][wʌz; wəz] , [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - .

| The | thing | which | perplexed | Broussard | most | was | , | what | to | do | with | Gamechick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 哪个 | 困惑 | 布鲁萨德 | 最多 | 曾是 | , | 什么 | 到 | 做 | 和 | - | . |

最让布鲁萨德困惑的是，该如何处置 Gamechick。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][əˈniːtə][bʌt; bət] [derd] [nɑːt] .

| He | longed | to | give | the | horse | to | Anita | but | dared | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 给 | 这 | 马 | 到 | 安妮塔 | 但 | 敢于 | 不是 | . |

他很想把马送给安妮塔，但却不敢。

[haʊ'evər] , [feɪt] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd][ə'niːtə][gɑːt] - [baɪ] ['ʌðər]

| However | , | fate | befriended | him | in | this | matter | and | Anita | got | Gamechick | by | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 命运 | 结交朋友 | 他 | 在 | 这 | 事情 | 和 | 安妮塔 | 得到 | - | 经过 | 其他 |

[miːnz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

然而，命运在这件事上眷顾了他，安妮塔通过其他方式得到了Gamechick。

[wen] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz]

| When | Colonel | Fortescue | came | home | for | the | cup | of | tea | that | Mrs | . | Fortescue | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上校 | 福特斯克 | 来了 | 家 | 为了 | 这 | 杯子 | 的 | 茶 | 那 | 太太 | . | 福特斯克 | 曾是 |

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| always | waiting | to | give | him | at | five | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 等待 | 到 | 给 | 他 | 在 | 五 | 点钟 | , |

福特斯丘上校像往常一样，五点钟回到家，等着喝福特斯丘太太给他泡的那杯茶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [lʊks] [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [soʊ] ['hæpi] , [hiː; hi]

| with | the | sweet | looks | and | tender | words | that | made | the | hour | so | happy | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜的 | 看起来 | 和 | 投标 | 字 | 那 | 制成 | 这 | 小时 | 所以 | 快乐的 | , | 他 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

他提到，那些甜蜜的眼神和温柔的话语让这一个小时无比幸福。

[ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] , [bruː'sɑːrdz] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][nekst]

| in | an | off | - | hand | way | , | Broussard's | orders | and | that | he | was | leaving | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 离开 | - | 手 | 方式 | , | 布鲁萨德的 | 订单 | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 离开 | 这 | 下一个 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

他漫不经心地提到了布鲁萨德的命令，以及他第二天就要离开。

['niːðər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [nɔːr][ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [tɔːrd] [ə'niːtə] ,

| Neither | the | father | nor | the | mother | looked | toward | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 父亲 | 也不 | 这 | 母亲 | 看起来 | 朝向 | 安妮塔 | , |

父母都没有看向安妮塔。

['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| sitting | a | little | in | the | shadow | of | the | dim | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 暗淡 | 绘画 | - | 房间 | . |

他坐在昏暗客厅的阴影里。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sed] :

| Mrs | . | Fortescue | , | by | way | of | making | conversation | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 经过 | 方式 | 的 | 制作 | 对话 | , | 说 | : |

福特斯丘太太为了找话题，说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['moʊtɚz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [geɪm] ['tʃɪkɪnz] ,

| " | I | wonder | what | he | will | do | with | his | motors | and | horses | and | game | chickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 他 | 将要 | 做 | 和 | 他的 | 电机 | 和 | 马匹 | 和 | 游戏 | 鸡 | , |

“我想知道他会如何处理他的汽车、马匹和野鸡。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] ? "

| and | all | those | beautiful | things | he | has | in | his | quarters | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那些 | 美丽的 | 事物 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 四分之一 | ? | " |

还有他房间里那些漂亮的东西?

" [oʊ] , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] , " ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] .

| " | Oh | , | that's | easy | enough | to | tell | , | " | answered | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 告诉 | , | " | 回答 | 上校 | 福特斯克 | . |

“哦，这很容易分辨，”福特斯丘上校回答道。

" [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [huː] [loʊd] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ækt] [dʒʌst]
" All these young officers who load themselves up with that kind of thing act just
" 全部 这些 年轻的 警官 WHO 加载 他们自己 向上 和 那 种类 的 事物 行为 只是
[ə'laɪk] .
alike .
同样 .

“所有这些年轻军官如果给自己灌输这类东西，他们的行为都一样。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] ['sʌmwer] [els] [ðeɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðiːz] [θɪŋz] .
As soon as they are ordered somewhere else they throw away these things .
作为 很快 作为 他们 是 订购 某处 别的 他们 扔 离开 这些 事物 .

一旦订单被下发到其他地方，他们就会把这些东西扔掉。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [lɑːr'dʒes] . "
They call it giving , but it is merely largesse . "
他们 称呼 它 给予 , 但 它 是 仅仅 慷慨 . "

他们称之为给予，但实际上只是慷慨施舍。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ə'niːtə] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , [kəm'poʊzd] [vɔɪs] , " [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] -
" I wish , " said Anita , in a soft , composed voice , " that I could have Gamechick
" 我 希望 , " 说 安妮塔 , 在 一个 柔软的 , 由 嗓音 , " 那 我 可以 有 -
.
:
.

“我希望，”安妮塔用柔和而沉稳的声音说，“我能拥有Gamechick。”

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] .
I can't help loving the horse that might have killed me and did not .
我 不能 帮助 爱 这 马 那 可能 有 被杀 我 和 做过 不是 .

我无法不爱上那匹差点要了我命却没要我命的马。

['dædi] , [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [hæf] [maɪ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
Daddy , if I give up half my allowance for every month until I pay for him ,
爸爸 , 如果 我 给 向上 一半 我的 津贴 为了 每一个 月 直到 我 支付 为了 他 ,

爸爸，如果我每个月放弃一半的零花钱，直到我付清他的开销为止，

[wʊd] [juː; jʊ] [bai] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
would you buy him for me ?
会 你 买 他 为了 我 ?

你愿意帮我买下他吗?

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l] [æz; əz] [bruː'sɑːrd] [tuː; tə] [oʊn] - ,
" Colonel Fortescue was quite as well able as Broussard to own Gamechick ,
" 上校 福特斯克 曾是 相当 作为 出色地有能力的 作为 布鲁萨德 到 自己的 - ,

“福特斯丘上校完全有能力像布鲁萨德一样拥有Gamechick，

[bʌt; bət] [ə'niːtə] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɪ'kɑːnəmi] .
but Anita had been brought up with a wholesome economy .
但 安妮塔 有 到过 带来 向上 和 一个 健康 经济 .

但安妮塔从小就接受了良好的经济教育。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['greɪvli] .
" I think so , my dear , " replied the Colonel , gravely .
" 我 思考 所以 , 我的 亲爱的 , " 回复 这 上校 , 严重地 .

“我想是这样，亲爱的，”上校严肃地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn] [ri'æləti] , [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'niːtəz] ['mɑːdɪst] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
It would , in reality , have taken Anita's modest allowance for a couple of
它 会 , 在 现实 , 有 已采取 安妮塔的 谦虚的 津贴 为了 一个 夫妻 的
['jɪrz] [tuː; tə] [bai] - .
years to buy Gamechick .
年 到 买 - .

事实上，安妮塔那点零花钱需要花上好几年才能买得起 Gamechick。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| Mrs | . | Fortescue | said | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 说 | 作为 | 很多 | . |

福特斯丘夫人也这么说过。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə'niːtə] , [tuː; tə] [bai] - .

| " | It | would | take | all | your | allowance | for | a | long | time | , | Anita | , | to | buy | Gamechick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 拿 | 全部 | 你的 | 津贴 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 安妮塔 | , | 到 | 买 | - | . |

“安妮塔，买下 Gamechick 需要你很长时间的零花钱。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][maɪn] ,

| The | horse | has | a | pedigree | longer | than | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 有 | 一个 | 谱系 | 更长 | 比 | 矿 | , |

这匹马的血统比我的还悠久。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ænsestərz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə]

| and | I | have | often | noticed | that | ancestors | are | worth | a | great | deal | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经常 | 注意到 | 那 | 祖先 | 是 | 值得 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 到 |

['hɔːrsɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "

| horses | than | to | human | beings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 比 | 到 | 人类 | 生物 | . | " |

我经常注意到，祖先对马来说比对人类来说更有价值。

" [oʊ] , [ðə; ði] [praɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [gʊd] ['neɪtʃɝdli] .

| " | Oh | , | the | price | can | be | managed | , | " | said | the | Colonel | , | good | naturedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 价格 | 能 | 是 | 管理 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 好的 | 自然地 | . |

“哦，价格是可以控制的，”上校和蔼地说。

" [bruː'sɑːrdz] ['hɔːrsɪz] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

| " | Broussard's | horses | will | probably | be | sold | for | a | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德的 | 马匹 | 将要 | 大概 | 是 | 卖 | 为了 | 一个 | 歌曲 | . |

“布鲁萨德的马匹很可能会贱卖。”

" - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['eksələnt]

| " | Gamechick | was | not | sold | for | a | song | , | however | , | but | for | an | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 不是 | 卖 | 为了 | 一个 | 歌曲 | , | 然而 | , | 但 | 为了 | 一个 | 出色的 |

[praɪs] .

| price | . |
|---|---|
| 价格 | . |

“不过，Gamechick 的售价并不便宜，而是非常划算的。”

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['eni]

| Colonel | Fortescue | was | not | the | man | to | buy | a | good | horse | for | a | song | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 买 | 一个 | 好的 | 马 | 为了 | 一个 | 歌曲 | 的 | 任何 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

福特斯丘上校绝不会轻易花小钱买一匹好马。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'bɔːltərn] .

| least | of | all | one | of | his | own | subalterns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 下级军官 | . |

最不该让他的下属感到不安的，莫过于他自己的一名下属。

[wen] [bruː'sɑːrd] [gɑːt][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [noʊt] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] - , [hiː; hi]

| When | Broussard | got | the | Colonel's | note | containing | an | offer | for | Gamechick | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布鲁萨德 | 得到 | 这 | 上校的 | 笔记 | 包含 | 一个 | 提供 | 为了 | - | , | 他 |

[læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

| laughed | with | pleasure | , |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 和 | 乐趣 | , |

当布鲁萨德收到上校的便条，里面写着对加米奇克的报价时，他高兴地大笑起来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [muːd] .

| although | he | was | not | in | a | laughing | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 笑 | 情绪 | . |

虽然他当时并没有笑的心情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [noʊt] [ræn] , " [wɪtʃ] ,

| " | I | should | like | to | own | the | horse | , | " | the | Colonel's | note | ran | , | " | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 自己的 | 这 | 马 | , | " | 这 | 上校的 | 笔记 | 跑 | , | " | 哪个 | , |

“我很想拥有这匹马，”上校的便条上写道，“

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] , [seɪvd] [maɪ] ['dɔtɝz] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wel]

| together | with | your | fine | horsemanship | , | saved | my | daughter's | life | , | and | he | is | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 你的 | 美好的 | 马术 | , | 已保存 | 我的 | 女儿的 | 生活 | , | 和 | 他 | 是 | 出色地 |

[wɜːrθ] [maɪ] ['ɔːfər] .

| worth | my | offer | . |
|---|---|---|---|
| 值得 | 我的 | 提供 | . |

凭借你精湛的骑术，你救了我女儿的命，他绝对值得我出价。

" [bruː'sɑːrd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] [æt; ət][fɔːrt] ['blɪzərd] [ɪf] [hiː; hi]

| " | Broussard | would | have | given | all | of | his | other | possessions | at | Fort | Blizzard | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 会 | 有 | 给定 | 全部 | 的 | 他的 | 其他 | 财产 | 在 | 堡 | 暴风雪 | 如果 | 他 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə'niːtə][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

| could | have | made | Anita | a | gift | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 制成 | 安妮塔 | 一个 | 礼物 | 的 | 这 | 马 | , |

“如果能把那匹马送给安妮塔，布鲁萨德愿意把他在暴雪堡的所有其他财产都拿出来。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| but | the | next | best | thing | to | do | was | , | to | sell | him | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | , | 到 | 卖 | 他 | 到 | 她 | 父亲 | . |

但次好的办法是，把他卖给她的父亲。

[bruː'sɑːrd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ə'niːtə] [wʊd] [raɪd] - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɑːlɪd]

| Broussard | felt | sure | that | Anita | would | ride | Gamechick | and | there | was | much | solid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 毛毡 | 当然 | 那 | 安妮塔 | 会 | 骑 | - | 和 | 那里 | 曾是 | 很多 | 坚硬的 |

['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] ,

| comfort | in | that | , |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 在 | 那 | , |

布鲁萨德确信安妮塔会骑着Gamechick，这让她感到非常安心。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔfɪsɝz] ['tʃɑːrdʒər] , [wɪtʃ] ['kæriz] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪz][led][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn]

| for | an | officer's | charger | , | which | carries | him | in | life | and | is | led | behind | his | coffin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 警官们 | 充电器 | , | 哪个 | 携带 | 他 | 在 | 生活 | 和 | 是 | 引领 | 在后面 | 他的 | 棺材 |

[ɪn] [deθ] ,

| in | death | , |
|---|---|---|
| 在 | 死亡 | , |

军官的坐骑，生前载着他，死后则跟在棺材后面。

[ɪz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| is | near | and | dear | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 靠近 | 和 | 亲爱的 | 到 | 他 | . |

对他来说，这是他非常亲近和珍爱的东西。

[soʊ] , [bruː'sɑːrd] [lɔːst][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] - .

| So | , | Broussard | lost | not | a | moment | in | accepting | the | Colonel's | offer | for | Gamechick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 布鲁萨德 | 丢失的 | 不是 | 一个 | 片刻 | 在 | 接受 | 这 | 上校的 | 提供 | 为了 | - | . |

所以，布鲁萨德毫不犹豫地接受了上校对Gamechick的提议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [bruː'sɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒər]

| It | was | quite | midnight | before | Broussard | , | with | the | assistance | of | his | soldier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 午夜 | 前 | 布鲁萨德 | , | 和 | 这 | 协助 | 的 | 他的 | 士兵 |

[ə'tendənt] ,

| attendant | , |
|---|---|
| 服务员 | , |

布鲁萨尔和他的士兵侍从到达时已是午夜时分。

[hæd; həd][gɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| had | got | those | of | his | belongings | which | he | intended | to | take | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 那些 | 的 | 他的 | 财物 | 哪个 | 他 | 故意的 | 到 | 拿 | 和 | 他 |

['sɔːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] .

| sorted | out | and | packed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已排序 | 出去 | 和 | 包装 | 向上 | . |

他已经把打算带走的那些东西整理好打包好了。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['setld]

| He | dismissed | the | man | and | in | the | midst | of | his | disordered | sitting | - | room | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解雇 | 这 | 男人 | 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 混乱 | 坐着 | - | 房间 | 定居 |

[hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst][sɪ'gɑːr] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| himself | for | his | last | cigar | before | turning | in | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 为了 | 他的 | 最后的 | 雪茄 | 前 | 转弯 | 在 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他打发走了那人，然后在凌乱的客厅里，抽起了睡前的最后一支雪茄。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| At | that | moment | he | heard | a | tap | at | the | door | , | and | opening | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他 | 听到 | 一个 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 开幕 | 它 | , |

就在这时，他听到有人敲门，于是打开了门。

['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| Lawrence | was | standing | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 临界点 | . |

劳伦斯站在门槛上。

[hiː; hi] ['entərd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['juːnɪfɔːrm] ['greɪtkoʊt] .

| He | entered | , | taking | off | his | cap | and | loosening | his | heavy | uniform | greatcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | 和 | 松动 | 他的 | 重的 | 制服 | 大衣 | . |

他走了进来，摘下帽子，松开厚重的军大衣。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə]

| Once | he | had | been | a | handsome | fellow | , | but | he | had | danced | too | long | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 英俊的 | 同伴 | , | 但 | 他 | 有 | 跳舞 | 也 | 长的 | 到 |

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fɪdlɪŋ] ,

| the | devil's | fiddling | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼的 | 拉琴 | , |

他曾经是个英俊的小伙子，但他却沉迷于魔鬼的蛊惑太久了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [spɔɪlz] [ə; eɪ]['mænz] [lʊks] .

| and | that | always | spoils | a | man's | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 总是 | 战利品 | 一个 | 男人的 | 看起来 | . |

而且那样总是会毁掉一个男人的外貌。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['lɔːrəns] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['praɪvət]

| For | the | first | time | , | Lawrence | seemed | to | forget | the | distance | between | the | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 劳伦斯 | 似乎 | 到 | 忘记 | 这 | 距离 | 之间 | 这 | 私人的 |

['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

| soldier | and | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 和 | 这 | 官 | . |

劳伦斯似乎第一次忘记了普通士兵和军官之间的距离。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]

| He | sat | down | heavily | , | without | waiting | for | an | invitation | , | and | turned | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 重度 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 邀请 | , | 和 | 转向 | 一个 |

['hægərd] [feɪs] [ɑːn] [bruː'sɑːrd] .

| haggard | face | on | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|
| 枯槁 | 脸 | 在 | 布鲁萨德 | . |

他重重地坐了下来，没有等任何人邀请，就转过脸，一脸憔悴地看着布鲁萨德。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , " [sed] ['lɔːrəns] .

| " | So | you | are | going | , | " | said | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 去 | , | " | 说 | 劳伦斯 | . |

“所以你要走了，”劳伦斯说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] .

| " | Yes | , | " | replied | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 布鲁萨德 | . |

“是的，”布鲁萨尔回答道。

[bruː'sɑːrd] [sɔː] [ðæt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [ə'prest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

| Broussard | saw | that | Lawrence | was | oppressed | at | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 锯 | 那 | 劳伦斯 | 曾是 | 受压迫者 | 在 | 这 | 想法 | , |

布鲁萨尔看出劳伦斯一想到这件事就感到压抑。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [bruː'sɑːrd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ði][poʊst] ['treɪdɚz] [bɪlz]

| there | would | be | no | more | Broussard | to | help | him | pay | the | post | trader's | bills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 布鲁萨德 | 到 | 帮助 | 他 | 支付 | 这 | 邮政 | 交易员的 | 账单 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn] -

| and | to | give | him | a | good | word | when | he | got | into | trouble | with | the | non | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 好的 | 单词 | 什么时候 | 他 | 得到 | 进入 | 麻烦 | 和 | 这 | 非 | - |

['kɑːmz] .

| coms | . |
|---|---|
| 通讯 | . |

再也不会有布鲁萨德帮他支付邮局交易员的账单，也不会再在他与士官发生冲突时帮他说好话了。

[bruː'sɑːrd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['æbsəntli] [tʊk] [wʌn] .

| Broussard | handed | him | a | box | of | cigars | and | Lawrence | absently | took | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 递交 | 他 | 一个 | 盒子 | 的 | 雪茄 | 和 | 劳伦斯 | 心不在焉地 | 采取 | 一 | . |

布鲁萨德递给他一盒雪茄，劳伦斯心不在焉地接过一支。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑːr] , [æz; əz] [bruː'sɑːrdz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'spensɪv] .

| It | was | a | very | expensive | cigar | , | as | Broussard's | things | were | all | expensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 昂贵的 | 雪茄 | , | 作为 | 布鲁萨德的 | 事物 | 是 | 全部 | 昂贵的 | . |

这是一支非常昂贵的雪茄，因为布鲁萨德的东西都很贵。

['lɔːrəns] , ['æftər] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| Lawrence | , | after | rolling | it | in | his | fingers | for | a | moment | , | laid | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | , | 后 | 滚动 | 它 | 在 | 他的 | 手指 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 铺设 | 它 | 向下 | . |

劳伦斯用手指捻了捻，然后把它放下。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smoʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][brænd][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed]

| " | It's | a | shame | not | to | be | able | to | smoke | such | a | brand | as | that | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 耻辱 | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 抽烟 | 这样的 | 一个 | 品牌 | 作为 | 那 | , | " | 他 | 说 |

,

| , |
|---|

“不能抽到这种牌子的烟真是太可惜了，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][tə'bækoʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | but | the | truth | is | , | I | can't | stand | tobacco | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 真相 | 是 | , | 我 | 不能 | 站立 | 烟草 | 到 | - | 夜晚 | . |

但说实话，我今晚实在受不了烟草。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː] .

| It | makes | me | nervous | instead | of | soothing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 紧张的 | 反而 | 的 | 舒缓 | 我 | . |

它非但没有让我感到安心，反而让我更加紧张。

" [bruːˈsɑːrd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] ['lɔːrəns] ,

| " | Broussard | , | lighting | a | cigar | for | himself | , | looked | closely | at | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | , | 灯光 | 一个 | 雪茄 | 为了 | 他自己 | , | 看起来 | 密切 | 在 | 劳伦斯 | , |

布鲁萨尔点燃一支雪茄，仔细地打量着劳伦斯。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

| whose | face | was | pallid | and | his | eye | sombre | and | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 和 | 他的 | 眼睛 | 阴沉 | 和 | 不安 | . |

他脸色苍白，眼神阴沉不安。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| " | What's | the | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 麻烦 | ? |

出什么事了?

[mɔːr] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['treɪdɚz] ? " [æskt] [bruːˈsɑːrd] .

| More | bills | at | the | post | trader's | ? | " | asked | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 账单 | 在 | 这 | 邮政 | 交易员的 | ? | " | 问 | 布鲁萨德 | . |

“邮局交易员那里还有更多账单吗？”布鲁萨德问道。

" [wɜːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrəns] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| " | Worse | , | " | replied | Lawrence | , | becoming | more | agitated | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更糟 | , | " | 回复 | 劳伦斯 | , | 成为 | 更多的 | 激动 | 作为 | 他 | 辐 | . |

“更糟了，”劳伦斯回答道，说话间语气越来越激动。

" [maɪ] [waɪf] — [ðə; ði] [best] [waɪf] [ðæt] ['evər] [lɪvd] — [hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [hɪr] [baɪ][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

| " | My | wife | — | the | best | wife | that | ever | lived | — | has | been | traced | here | by | her | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | — | 这 | 最好的 | 妻子 | 那 | 曾经 | 居住地 | — | 有 | 到过 | 追踪 | 这里 | 经过 | 她 | 人们 | . |

“我的妻子——有史以来最好的妻子——已被她的族人找到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [neɪm] ['iznt] ['lɔːrəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .

| Of | course | , | my | name | isn't | Lawrence | , | and | there | was | some | trouble | in | finding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我的 | 姓名 | 不是 | 劳伦斯 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 麻烦 | 在 | 寻找 | 她 | . |

当然，我的名字不是劳伦斯，而且找到她也费了一番周折。

[ðeɪ] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

| They | want | her | to | leave | me | , | and | offer | to | provide | for | her | and | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 她 | 到 | 离开 | 我 | , | 和 | 提供 | 到 | 提供 | 为了 | 她 | 和 | 这 | 男生 | . |

他们想让她离开我，并表示愿意供养她和那个男孩。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['hæznt][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

| The | work | is | killing | her | — | you | see | how | pale | and | thin | she | is | — | and | the | boy | hasn't | the | chance | he | ought | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 是 | 杀 | 她 | — | 你 | 看 | 如何 | 苍白 | 和 | 薄的 | 她 | 是 | — | 和 | 这 | 男生 | 还没有 | 这 | 机会 | 他 | 应该 | 到 | 有 | . |

这份工作快把她累垮了——你看她脸色多么苍白，多么消瘦——而那个男孩却没有得到他应得的机会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] ['biːtn] [mæn] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| They | are | worth | more | than | a | broken | and | beaten | man | like | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 一个 | 破碎的 | 和 | 被打败 | 男人 | 喜欢 | 我 | 是 | . |

他们比我这样身心俱疲、遍体鳞伤的人更有价值。

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [aɪv] [led] [ə; eɪ] ['ferli] ['diːsnt] [laɪf] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn]

| But | ever | since | I | married | her | I've | led | a | fairly | decent | life | — | she | is | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 自从 | 我 | 已婚 | 她 | 我已经 | 引领 | 一个 | 相当 | 体面的 | 生活 | — | 她 | 是 | 这 | 一 |

['kriːtʃər] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] .

| creature | who | can | keep | me | a | little | on | this | side | of | the | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | WHO | 能 | 保持 | 我 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 监狱 | . |

但自从我娶了她之后，我的生活就过得相当不错——她是唯一一个能让我稍微远离监狱的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] , [aɪm] [lɔːst] .

| If | she | leaves | me | , | I'm | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 树叶 | 我 | , | 我是 | 丢失的 | . |

如果她离开我，我将迷失方向。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" ['lɔːrəns] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

| " | Lawrence | rose | to | his | feet | , | and | stood | , | trembling | like | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳伦斯 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 站立 | , | 发抖 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | . |

劳伦斯站起身来，站着，浑身颤抖，像一片树叶。

[bruː'sɑːrd] [roʊz] , [tuː] .

| Broussard | rose | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 玫瑰 | , | 也 | . |

布鲁萨尔也升起了玫瑰。

[baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['saɪkɪk] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] , [bruː'sɑːrd] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪs'kloʊʒər] ,

| By | some | strange | , | psychic | foreknowledge | , | Broussard | knew | that | some | disclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 奇怪的 | , | 精神 | 预知 | , | 布鲁萨德 | 知道 | 那 | 一些 | 披露 | , |

['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| poignant | and | even | vital | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人心酸的 | 和 | 甚至 | 必不可少的 | 到 | 他自己 | , |

凭借某种奇特的、心灵感应般的预知，布鲁萨尔知道，一些对他而言意义重大甚至至关重要的披露即将发生。

[wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['lɔːrəns] .

| was | then | to | be | made | by | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 到 | 是 | 制成 | 经过 | 劳伦斯 | . |

然后由劳伦斯制作。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['lɔrənsɪz] [nekst] [wɜːrdz] , ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

| It | came | in | Lawrence's | next | words | , | dragged | out | of | him | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 在 | 劳伦斯的 | 下一个 | 字 | , | 拖拽 | 出去 | 的 | 他 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

那句话是从劳伦斯接下来的话语中说出来的，仿佛是从他内心深处被拖出来的一样。

[baɪ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [drægz] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

| by | a | force | like | that | which | drags | the | soul | from | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 力量 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 拖拽 | 这 | 灵魂 | 从 | 这 | 身体 | . |

被某种力量从身体中拉出来。

" [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [kraɪd] ['lɔːrəns] , " [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

| " | I | ask | you | this | , | " | cried | Lawrence | , | " | in | the | name | of | our | mother | , | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 这 | , | " | 哭 | 劳伦斯 | , | " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 我们的 | 母亲 | , | 为了 | 你 |

[ænd; ənd] [aɪ] ,

| and | I | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

“我以我们母亲的名义，为了你和我，问你这个问题，”劳伦斯喊道。

['vɪktər] [bruː'sɑːrd] , [ɑːr; ər] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] [blʌd] .

| Victor | Broussard | , | are | brothers | of | the | half | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利者 | 布鲁萨德 | , | 是 | 兄弟 | 的 | 这 | 一半 | 血 | . |

Victor Broussard，是混血兄弟。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

| " | By | that | time | , | Lawrence | was | weeping | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 那 | 时间 | , | 劳伦斯 | 曾是 | 哭泣 | 痉挛地 | . |

“那时，劳伦斯已经泣不成声了。”

[bruː'sɑːrdz] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['sməʊldərɪŋ] .

| Broussard's | lighted | cigar | dropped | to | the | floor | , | and | lay | there | smoldering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 照明 | 雪茄 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 躺 | 那里 | 闷烧 | . |

布鲁萨德点燃的雪茄掉到地上，躺在那里冒着烟。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['stæməd] [bruː'sɑːrd] , " [maɪ] [hæf] - ['brʌðər] , [maɪ] ['mʌðɚz] [sʌn] [baɪ]

| " | But | — | but | — | " | stammered | Broussard | , | " | my | half | - | brother | , | my | mother's | son | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | — | " | 结结巴巴 | 布鲁萨德 | , | " | 我的 | 一半 | - | 兄弟 | , | 我的 | 母亲的 | 儿子 | 经过 |

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] ,

| her | first | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 婚姻 | , |

“但是——但是——”布鲁萨德结结巴巴地说，“我的同母异父的弟弟，我母亲与前夫所生的儿子，

[daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| died | when | I | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

我小时候他就去世了。

[maɪ] ['mʌðər] [wɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

| My | mother | wore | mourning | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 穿着 | 丧 | 为了 | 他 | . | " |

我母亲为他穿上了丧服。

" [jes] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| " | Yes | , | " | answered | Lawrence | , | recovering | himself | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 劳伦斯 | , | 恢复中 | 他自己 | 一个 | 小的 | , |

“是的，”劳伦斯回答道，稍微恢复了些镇定。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dʌb(ə)l] ['aɪərnz][fɔːr; fər]['mjuːtəni][ɑːn][ə; eɪ]

| " | she | thought | I | was | dead | when | I | was | in | double | irons | for | mutiny | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 我 | 曾是 | 死的 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 双倍的 | 熨斗 | 为了 | 兵变 | 在 | 一个 |

['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] .

| merchant | ship | . |
|---|---|---|
| 商人 | 船 | . |

“我因在商船上叛变而被戴上双脚镣铐时，她以为我已经死了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['məːsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]

| It | was | one | of | God's | mercies | that | she | thought | me | dead | when | I | was | living | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 神的 | 怜悯 | 那 | 她 | 想法 | 我 | 死的 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 活的 | 一个 |

[laɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| life | that | would | have | been | worse | than | death | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 更糟 | 比 | 死亡 | 到 | 她 | . |

她以为我死了，而我当时的生活对她来说比死还可怕，这真是上帝的恩赐之一。

[lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd]

| Look | you | , | I | have | disobeyed | and | defied | and | disgraced | the | God | that | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | , | 我 | 有 | 违抗命令 | 和 | 违抗 | 和 | 蒙羞的 | 这 | 上帝 | 那 | 制成 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

瞧瞧，我违背了创造我的上帝，藐视了他，羞辱了他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| but | I | have | never | ceased | to | believe | in | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 停止 | 到 | 相信 | 在 | 他 | . |

但我从未停止过对他的信仰。

[ænd; ənd] , ['blækgɑːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best] ['mʌðər] ,

| And | , | blackguard | that | I | was | and | am | , | I | had | the | best | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 浑蛋 | 那 | 我 | 曾是 | 和 | 是 | , | 我 | 有 | 这 | 最好的 | 母亲 | , |

而我，虽然过去是、现在也是个无赖，但我拥有最好的母亲。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [waɪf] — —

| and | I | have | the | best | wife | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 这 | 最好的 | 妻子 | — | — |

我拥有最好的妻子——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | There | was | a | tense | silence | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 紧张 | 沉默 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

一阵令人窒息的沉默持续了一分钟。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [θruː]

| Through | all | the | bewildering | and | overwhelming | thoughts | that | were | crashing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 扑朔迷离 | 和 | 压倒 | 想法 | 那 | 是 | 崩溃 | 通过 |

[bruː'sɑːrdz] [breɪn] ,

| Broussard's | brain | , |
|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 脑 | , |

在布鲁萨德脑海中各种令人困惑和不知所措的思绪纷乱交织之际，

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'ʃeɪkəbl] , [ðə; ði] ['deθləs] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn]

| but | one | thing | was | clear | and | unshakable | , | the | deathless | loyalty | that | a | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 曾是 | 清除 | 和 | 坚定不移 | , | 这 | 永生 | 忠诚 | 那 | 一个 | 儿子 |

[oʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| owes | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

但有一件事是清晰而不可动摇的，那就是儿子对母亲永不磨灭的忠诚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [bruː'sɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [vɔɪs] , " [aɪl] [stænd][baɪ][maɪ]

| " | Of | course | , | " | said | Broussard | , | in | a | cool | and | resolute | voice | , | " | I'll | stand | by | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 布鲁萨德 | , | 在 | 一个 | 凉爽的 | 和 | 坚决 | 嗓音 | , | " | 患病的 | 站立 | 经过 | 我的 |

['mʌðɚz] [sʌn] ,

| mother's | son | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 儿子 | , |

“当然，”布鲁萨尔用冷静而坚定的语气说道，“我会支持我母亲的儿子。”

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] .

| for | my | mother's | sake | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 母亲的 | 清酒 | . |

为了我母亲的缘故。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ,

| I | was | always | puzzled | at | your | knowledge | of | my | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 困惑 | 在 | 你的 | 知识 | 的 | 我的 | 父母 | , |

我一直很困惑，你为什么这么了解我的父母。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm]['æktʃuəl] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

| but | I | want | some | actual | proof | of | what | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 一些 | 实际的 | 证明 | 的 | 什么 | 你 | 说 | . |

但我需要你提供一些实际证据来证明你所说的话。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] . "

| Not | for | myself | , | you | understand | , | but | for | others | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 我 | , | 你 | 理解 | , | 但 | 为了 | 其他的 | . | " |

你明白，这不是为了我自己，而是为了别人。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] [goʊld] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" Here it is , " said Lawrence , taking a small , thin gold ring from his little
" 这里 它 是 , " 说 劳伦斯 , 采取 一个 小的 , 薄的 金子 戒指 从 他的 小的
['fɪŋgər] .
finger .
手指 .

“给你，”劳伦斯说着，从他的小指上取下一枚细小的金戒指。

" [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['mærid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
" When my mother married your father , I was fourteen years old .
" 什么时候 我的 母亲 已婚 你的 父亲 , 我 曾是 十四 年 老的 .

“我母亲嫁给你父亲的时候，我十四岁。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;
She gave me the wedding ring my father had given her ;
她 给予 我 这 婚礼 戒指 我的 父亲 有 给定 她 ;

她把父亲送给她的结婚戒指给了我；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'muːvd] [sɪns] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
she put it on my finger and it has never been removed since — but I will
她 放 它 在 我的 手指 和 它 有 绝不 到过 已移除 自从 — 但 我 将要
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
take it off to show to you .
拿 它 离开 到 展示 到 你 .

她把它戴在我的手指上，从那以后就再也没摘下来过——但我会把它摘下来给你看看。

" ['lɔːrəns] [pʊld] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
" Lawrence pulled the ring off and Broussard , under the glare of the electric
" 劳伦斯 拉 这 戒指 离开 和 布鲁萨德 , 在下面 这 强光 的 这 电的
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

劳伦斯摘下了戒指，布鲁萨德在电灯的照射下，

[riːd] [ðə; ði] [ i'niʃəls ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
read the initials and the date he had seen in the family record .
读 这 首字母 和 这 日期 他 有 已见 在 这 家庭 记录 .

他读出了在家庭记录中看到的姓名首字母和日期。

[ðen] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] , [bruː'sɑːrd] ['stʌdid] ['lɔrənsɪz] ['hægərd] [feɪs] .
Then , handing the ring back , Broussard studied Lawrence's haggard face .
然后 , 处理 这 戒指 后退 , 布鲁萨德 研究 劳伦斯的 枯槁 脸 .

然后，布鲁萨德把戒指还回去，仔细端详着劳伦斯憔悴的脸。

['lɔːrəns] , ['ænsər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [wɜːrdz] , [sed] :
Lawrence , answering the unspoken words , said :
劳伦斯 , 回答 这 未说出口的 字 , 说 :

劳伦斯回应了那些未说出口的话，说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I was always thought like my mother , and the boy is the image of her .
" 我 曾是 总是 想法 喜欢 我的 母亲 , 和 这 男生 是 这 图像 的 她 .

“我一直被认为像我的母亲，而这个男孩则像极了她。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['flʌdɪd] [bruː'sɑːrdz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
" A sudden illumination flooded Broussard's mind with light .
" 一个 突然 照明 被淹 布鲁萨德的 头脑 和 光 .

“突然间，一道光芒照亮了布鲁萨德的脑海。”

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] , [fræŋk] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]

| He | recalled | the | child's | face | , | frank | and | handsome | — | a | face | that | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 这 | 孩子的 | 脸 | , | 坦率 | 和 | 英俊的 | — | 一个 | 脸 | 那 | 有 | 总是 |

[əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] ,

| appealed | to | him | so | strongly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 他 | 所以 | 强烈 | , |

他回忆起那孩子的脸，坦率而英俊——那张脸一直深深地吸引着他。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] .

| and | so | strangely | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 奇怪的 | . |

真是奇怪。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,

| Yes | , | it | was | the | call | of | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 这 | 称呼 | 的 | 这 | 血 | , |

是的，那是血脉的召唤。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː]

| and | instantly | the | mysterious | attraction | the | boy | had | for | him | developed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 这 | 神秘 | 景点 | 这 | 男生 | 有 | 为了 | 他 | 发达 | 进入 |

[ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪnzmən] .

| the | affection | of | a | kinsman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感情 | 的 | 一个 | 亲属 | . |

男孩对他的神秘好感瞬间发展成了亲情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈlɔːrəns] ,

| " | If | you | could | see | my | wife | and | talk | with | her | , | " | continued | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 可以 | 看 | 我的 | 妻子 | 和 | 讲话 | 和 | 她 | , | " | 持续 | 劳伦斯 | , |

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

| recovering | himself | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 他自己 | 一个 | 小的 | . |

“如果你能见见我的妻子，和她谈谈就好了，”劳伦斯继续说道，语气稍稍缓和了一些。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] ,

| " | I | can't | urge | her | to | leave | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 敦促 | 她 | 到 | 离开 | 我 | , |

“我无法劝她离开我，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr]

| but | I | think | in | common | justice | to | her | somebody | ought | to | put | the | thing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 在 | 常见的 | 正义 | 到 | 她 | 某人 | 应该 | 到 | 放 | 这 | 事物 | 前 |

[hɜːr; hər] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

但我认为，为了公平起见，应该有人把这件事摆在她面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第4/8页

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] .
**" Certainly , " replied Broussard .**
" 当然 , " 回复 布鲁萨德 .

“当然，”布鲁萨尔回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**He was turning things rapidly in his mind .**
他 曾是 转弯 事物 快速 在 他的 头脑 .

他脑子里迅速地思考着事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , ['æftər][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['wɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lɔrənsɪz] ['kwɔːrtərz] ,
**It would never do , after the Colonel's warning , to go to Lawrence's quarters ,**
它 会 绝不 做 , 后 这 上校的 警告 , 到 去 到 劳伦斯的 四分之一 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .
**and he said so .**
和 他 说 所以 .

上校发出警告后，去劳伦斯的住处是绝对行不通的，他这样说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ,
**" It would look as if I had called for a farewell visit to your wife ,**
" 它 会 看 作为 如果 我 有 称为 为了 一个 告别 访问 到 你的 妻子 ,

“这看起来就好像我打电话来向你妻子告别一样。”

[wen] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [kɔːlz] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [oʊ] . , " [sed] [bruː'sɑːrd] ,
**when I haven't time to pay any calls except to the C . O . , " said Broussard ,**
什么时候 我 还没有 时间 到 支付 任何 呼叫 除了 到 这 C . 哦 . , " 说 布鲁萨德 ,

“除了给指挥官打电话之外，我根本没时间打其他电话，”布鲁萨德说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**after a moment .**
后 一个 片刻 .

片刻之后。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [θruː] [hɪm; ɪm]
**" But I will see the Colonel in the morning and try to arrange , through him**
" 但 我 将要 看 这 上校 在 这 早晨 和 尝试 到 安排 , 通过 他
,
**,**
,

“但我明天早上会见上校，并尝试通过他安排……”

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] . "
**an interview with your wife . "**
一个 面试 和 你的 妻子 . "

对你妻子的采访。

" [bʌt; bət][dəunt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd] ['lɔːrəns] .
**" But don't , for God's sake , tell who I am , " cried Lawrence .**
" 但 不 , 为了 神的 清酒 , 告诉 WHO 我 是 , " 哭 劳伦斯 .

“但是，看在上帝的份上，千万别说出我是谁！”劳伦斯喊道。

" [dəunt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɜ-z] ['meməri] .
**" Don't tell it , for the sake of our mother's memory .**
" 不 告诉 它 , 为了 这 清酒 的 我们的 母亲的 记忆 .

“为了不让母亲伤心，请不要说出去。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] . "

| It | isn't | necessary | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 必要的 | . | " |

没必要。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] .

| " | No | , | it | is | not | necessary | , | " | replied | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | , | " | 回复 | 布鲁萨德 | . |

“不，没有必要，”布鲁萨尔回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['brʌðərli] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ,

| He | was | full | of | brotherly | pity | for | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 兄弟般的 | 遗憾 | 为了 | 劳伦斯 | , |

他对劳伦斯充满了兄弟般的怜悯。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌv]

| his | respect | and | sympathy | for | Mrs | . | Lawrence | suddenly | changed | into | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尊重 | 和 | 同情 | 为了 | 太太 | . | 劳伦斯 | 突然 | 已更改 | 进入 | 这 | 爱 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪstər] ,

| of | a | brother | for | a | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 兄弟 | 为了 | 一个 | 姐姐 | , |

他对劳伦斯太太的尊重和同情突然变成了兄长对妹妹的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

| and | the | little | boy | became | dear | to | him | in | the | twinkling | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 男生 | 成为 | 亲爱的 | 到 | 他 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

转眼间，这个小男孩就成了他最疼爱的人。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [bruː'sɑːrd] .

| A | silence | fell | between | the | two | men | , | which | was | broken | by | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 跌倒 | 之间 | 这 | 二 | 男人 | , | 哪个 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 布鲁萨德 | . |

两人之间陷入了沉默，布鲁萨尔打破了沉默。

" ['kudnt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] ? "

| " | Couldn't | you | get | a | discharge | from | the | army | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 得到 | 一个 | 释放 | 从 | 这 | 军队 | ? | " |

“你难道不能从军队退伍吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['lɔːrəns] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [blæk] [ maːrks ] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [nɑːt]

| " | No | , | " | answered | Lawrence | , | " | there | are | too | many | black | marks | against | me | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 劳伦斯 | , | " | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 黑色的 | 标记 | 反对 | 我 | — | 不是 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] ,

| enough | to | turn | me | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 转动 | 我 | 出去 | , |

“不，”劳伦斯回答说，“我身上的污点太多了——但还不足以把我开除。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] .

| but | enough | to | keep | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 足够的 | 到 | 保持 | 我 | 在 | . |

但足以让我留下来。

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[aɪv] [kept] ['səubəə] [ænd; ənd]['æktɪd] [streɪtər] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][ðæn; ðən]

| I've | kept | soberer | and | acted | straighter | since | I've | been | an | enlisted | man | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 保留 | 更清醒 | 和 | 行动 | 更直 | 自从 | 我已经 | 到过 | 一个 | 入伍 | 男人 | 比 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] ;

| for | a | long | time | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 过去的 | ; |

自从入伍以来，我的言行举止比以往任何时候都更加清醒稳重；

[ðə; ði][nɑːn] - ['kɑːmz] .

| the | non | - | coms | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 非 | - | 通讯 | . |

非军事人员。

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] .

| know | how | to | handle | men | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 到 | 处理 | 男人 | 喜欢 | 我 | . |

知道如何对付像我这样的男人。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['eɪvieɪtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] . "

| And | I'm | a | good | aviator | , | and | they | want | to | keep | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 一个 | 好的 | 飞行员 | , | 和 | 他们 | 想 | 到 | 保持 | 我 | . | " |

我是一名优秀的飞行员，他们想留住我。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [bruː'sɑːrd] , ['teɪkɪŋ] ['ɪbrənsɪz] [hænd] , " [aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər]

| " | At | all | events | , | " | said | Broussard | , | taking | Lawrence's | hand | , | " | I'll | look | out | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 活动 | , | " | 说 | 布鲁萨德 | , | 采取 | 劳伦斯的 | 手 | , | " | 患病的 | 看 | 出去 | 为了 | 你的 |

[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

| wife | and | child | . |
|---|---|---|---|
| 妻子 | 和 | 孩子 | . |

“无论如何，”布鲁萨德说着，握住劳伦斯的手，“我会照顾好你的妻子和孩子。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l]

| The | boy | shall | have | his | chance | — | he | shall | have | his | chance | , | the | jolly | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 将 | 有 | 他的 | 机会 | — | 他 | 将 | 有 | 他的 | 机会 | , | 这 | 快乐的 | 小的 |

[tʃæp] !

| chap | ! |
|---|---|
| 小伙子 | ! |

这孩子会得到机会的——这快乐的小家伙会得到机会的！

" [ðen] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪm'breɪst] [æz; əz] ['brʌðərz] [duː] ,

| " | Then | , | standing | up | , | the | two | men | embraced | as | brothers | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 常设 | 向上 | , | 这 | 二 | 男人 | 拥抱 | 作为 | 兄弟 | 做 | , |

然后，两人站起身来，像兄弟一样拥抱在一起。

[ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['tendər] ['spɪrɪt] ['hʌvər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

| and | felt | their | mother's | tender | spirit | hovering | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 他们的 | 母亲的 | 投标 | 精神 | 悬停 | 超过 | 他们 | . |

他们感到母亲温柔的灵魂在他们身边萦绕。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] ,

| The | next | morning | , | while | Colonel | Fortescue | was | at | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 尽管 | 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 在 | 早餐 | , |

第二天早上，当福特斯丘上校吃早餐时，

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [bruː'sɑːrdz] ['soʊldʒər] [ə'tendənt] .

| a | note | was | handed | to | him | by | Broussard's | soldier | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 曾是 | 递交 | 到 | 他 | 经过 | 布鲁萨德的 | 士兵 | 服务员 | . |

布鲁萨尔的士兵侍从递给他一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

| It | read | : |
|---|---|---|
| 它 | 读 | : |

上面写着：

" [læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['lɔːrəns] .

| " | Last | night | I | had | a | visit | from | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 夜晚 | 我 | 有 | 一个 | 访问 | 从 | 劳伦斯 | . |

昨晚劳伦斯来拜访我。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

| He | has | a | great | affection | for | his | wife | and | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 感情 | 为了 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | , |

他非常爱他的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | wanted | me | to | talk | with | his | wife | about | a | family | matter | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 我 | 到 | 讲话 | 和 | 他的 | 妻子 | 关于 | 一个 | 家庭 | 事情 | 在 | 哪个 | 他 |

[fiːlz] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər] .

| feels | he | can | not | advise | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 他 | 能 | 不是 | 建议 | 她 | . |

他想让我和他妻子谈谈一件他觉得自己无法给她建议的家庭事务。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈkaɪndli] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tɔːk] [ʌv; əv]

| Can | you | kindly | suggest | some | way | by | which | I | may | have | a | private | talk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 亲切地 | 建议 | 一些 | 方式 | 经过 | 哪个 | 我 | 可能 | 有 | 一个 | 私人的 | 讲话 | 的 |

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] ?

| a | few | minutes | with | Mrs | . | Lawrence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | ? |

请问您能否建议一些方法，让我可以和劳伦斯夫人单独谈谈几分钟?

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] [ˈskrɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] :

| " | Colonel | Fortescue | scribbled | on | the | back | of | the | note | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 潦草的 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 笔记 | : |

福特斯丘上校在纸条背面潦草地写道:

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ten] [ əˈklɔk, əu- ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˈmɪsɪz] .

| " | Come | to | my | office | in | my | house | at | ten | o'clock | and | I | will | have | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 我的 | 办公室 | 在 | 我的 | 房子 | 在 | 十 | 点钟 | 和 | 我 | 将要 | 有 | 太太 | . |

[ˈlɔːrəns] [hɪr] .

| Lawrence | here | . |
|---|---|---|
| 劳伦斯 | 这里 | . |

“十点钟到我家办公室来，劳伦斯夫人会在这里。”

" [bruːˈsɑːrd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃəˈgrɪnd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [noʊt] .

| " | Broussard | felt | a | little | chagrined | when | he | received | this | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 懊恼地 | 什么时候 | 他 | 已收到 | 这 | 笔记 | . |

布鲁萨德收到这张纸条时感到有些懊恼。

[səˈpoʊz] [əˈniːtə] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ?

| Suppose | Anita | should | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 安妮塔 | 应该 | 看 | 他 | ? |

假设安妮塔应该见到他呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

| She | had | already | seen | Mrs | . | Lawrence | put | her | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 已见 | 太太 | . | 劳伦斯 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她已经看到劳伦斯太太把手放在他的肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [noʊ] [geɪnˈseɪŋ] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . ,

| There | was | , | however | , | no | gainsaying | the | C | . | O | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 不 | 反驳 | 这 | C | . | 哦 | . | , |

然而，这一点无可辩驳，CO

[ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ əˈklɔk, əu- ] [bruːˈsɑːrd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] .

| and | at | ten | o'clock | Broussard | rang | the | bell | at | the | Commandant's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 十 | 点钟 | 布鲁萨德 | 响铃 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 指挥官的 | 房子 | . |

十点钟，布鲁萨尔敲响了指挥官家的钟。

['sɑːrdʒənt] [məˈgɪləkədi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Sergeant | McGillicuddy | opened | the | door | for | him | and | showed | him | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他 | 和 | 显示 | 他 | 进入 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| little | office | across | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 办公室 | 穿过 | 这 | 大厅 | , |

麦吉利卡迪中士为他打开门，领他进了走廊对面的小办公室。

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

说：

" [ðɛms] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] .

| " | Them's | the | Colonel's | orders | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这 | 上校的 | 订单 | , | 先生 | . |

“这是上校的命令，先生。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [wɔːkt] [ɪn]

| " | At | the | same | moment | Mrs | . | Lawrence | , | pale | , | beautiful | and | stately | , | walked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 苍白 | , | 美丽的 | 和 | 庄严 | , | 步行 | 在 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .

| from | the | back | entrance | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 后退 | 入口 | . |

“就在这时，面色苍白、容貌美丽、仪态端庄的劳伦斯夫人从后门走了进来。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [hɔːl] , ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

| As | she | and | Broussard | met | in | the | sunny | hall | , | brimming | with | the | morning | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 布鲁萨德 | 遇见 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 大厅 | , | 充满 | 和 | 这 | 早晨 | 光 | , |

当她和布鲁萨德在阳光明媚、充满晨光的礼堂里相遇时，

[əˈniːtə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [bruːˈsɑːrd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

| Anita | walked | down | the | stairs | and | came | face | to | face | with | Broussard | and | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 步行 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 布鲁萨德 | 和 | 太太 |

. ['lɔːrəns] .

| . | Lawrence | . |
|---|---|---|
| . | 劳伦斯 | . |

安妮塔走下楼梯，与布鲁萨德和劳伦斯夫人迎面相遇。

[bruːˈsɑːrdz] [dɑːrk] [skɪn] [tɜːrnd] [dʌl] [red] ; ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , ['kɑːmli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [boʊd] [tuː; tə]

| Broussard's | dark | skin | turned | dull | red | ; | Mrs | . | Lawrence | , | calmly | unconscious | , | bowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 黑暗的 | 皮肤 | 转向 | 乏味的 | 红色的 | ; | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 平静地 | 无意识 | , | 鞠躬 | 到 |

[əˈniːtə] , [huː] , [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ,

| Anita | , | who | , | in | her | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | WHO | , | 在 | 她 | 转动 | , |

布鲁萨德黝黑的皮肤变得暗红；劳伦斯夫人平静地昏迷不醒，向安妮塔鞠了一躬，安妮塔也回以鞠躬。

[boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ; [hɜːr; hər] [hed] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [druːp] , [wʌz; wəz]

| bowed | and | passed | on | ; | her | head | , | usually | with | a | graceful | droop | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 通过了 | 在 | ; | 她 | 头 | , | 通常 | 和 | 一个 | 优美 | 下垂 | , | 曾是 |

[ɪ'rekt] ; [ʃiː; ʃi] [ 'reidieitid ] ['saɪlənt] [dɪs'pleʒər] .

| erect | ; | she | radiated | silent | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | ; | 她 | 辐射 | 沉默的 | 不满 | . |

她鞠躬后继续前行；她平日里优雅地低垂着头，此刻却昂首挺立；她流露出无声的不满。

[ðen] [bruːˈsɑːrd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [kloʊzd] [ðə; ði]

| Then | Broussard | and | Mrs | . | Lawrence | entered | the | office | and | Broussard | closed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 布鲁萨德 | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 进入 | 这 | 办公室 | 和 | 布鲁萨德 | 关闭 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

然后布鲁萨德和劳伦斯夫人走进办公室，布鲁萨德关上了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ʃəˈgrɪn] ,

| He | was | full | of | discomfort | and | chagrin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 不适 | 和 | 懊恼 | , |

他感到十分不自在和懊恼。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| but | it | did | not | make | him | forgetful | of | the | pale | woman | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 制作 | 他 | 健忘 | 的 | 这 | 苍白 | 女士 | 前 | 他 | . |

但这并没有让他忘记眼前这位面色苍白的女人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] .

| Mrs | . | Lawrence | sat | down | in | a | chair | ; | it | was | plain | that | she | was | not | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | ; | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 强的 | . |

劳伦斯太太在椅子上坐了下来；很明显，她身体虚弱。

[bruːˈsɑːrd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] :

| Broussard | , | taking | her | hand | , | said | to | her | affectionately | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 采取 | 她 | 手 | , | 说 | 到 | 她 | 亲切地 | : |

布鲁萨尔握住她的手，深情地对她说：

" [læst] [naɪt] [ˈlɔːrəns] [toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] .

| " | Last | night | Lawrence | told | me | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 夜晚 | 劳伦斯 | 讲述 | 我 | 全部 | . |

“昨晚劳伦斯把一切都告诉了我。”

[rɪˈmembər] , [ˈæftər] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,

| Remember | , | after | this | , | that | you | and | he | have | a | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 后 | 这 | , | 那 | 你 | 和 | 他 | 有 | 一个 | 兄弟 | , |

记住，从今以后，你和他都有一个兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .

| and | the | boy | will | be | to | me | as | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | 将要 | 是 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 儿子 | . |

这孩子将如同我的儿子一般。

" [ðə; ðɪ] [sloʊ] [terz] [ˈgæðərd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrənsɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] .

| " | The | slow | tears | gathered | in | Mrs | . | Lawrence's | eyes | and | fell | upon | her | thin | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 慢的 | 眼泪 | 聚集 | 在 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 眼睛 | 和 | 跌倒 | 之上 | 她 | 薄的 | 脸颊 | . |

“劳伦斯太太的眼中慢慢涌起泪水，顺着她消瘦的脸颊滑落下来。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [toʊld][ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] .

| " | My | husband | told | me | when | he | came | home | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 讲述 | 我 | 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 最后的 | 夜晚 | . |

“我丈夫昨晚回家时告诉我的。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspres] [wʌt] [aɪ] [fiːl] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt]

| I | can't | express | what | I | feel | — | but | the | boy | shall | remember | you | in | his | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 表达 | 什么 | 我 | 感觉 | — | 但 | 这 | 男生 | 将 | 记住 | 你 | 在 | 他的 | 清白的 |

[prer] . "

| prayer | . | " |
|---|---|---|
| 祷告 | . | " |

我无法表达我的感受——但孩子会在他纯真的祈祷中想起你。

" [its] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] , " [sed] [bruːˈsɑːrd] ,

| " | It's | the | boy | I | want | to | speak | about | , | " | said | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 男生 | 我 | 想 | 到 | 说话 | 关于 | , | " | 说 | 布鲁萨德 | , |

“我想谈谈那个男孩，”布鲁萨德说。

" ['lɔːrəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l]
" Lawrence tells me that you have a chance of going back to your own people
" 劳伦斯 讲述 我 那 你 有 一个 机会 的 去 后退 到 你的 自己的 人们
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [waɪf] .
and that you are breaking down under the hard work of a soldier's wife .
和 那 你 是 打破 向下 在下面 这 难的 工作 的 一个 士兵的 妻子 .

“劳伦斯告诉我，你有机会回到自己的人民身边，但你却在军嫂的重担下崩溃了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
You can never get used to it . "
你 能 绝不 得到 用过的 到 它 . "

你永远也无法习惯它。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , ['kɑːmli] ,
" Perhaps not , " replied Mrs . Lawrence , calmly ,
" 也许 不是 , " 回复 太太 . 劳伦斯 , 平静地 ,

“也许不是，”劳伦斯太太平静地回答道。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] .
" especially as I was brought up to have a French maid .
" 尤其 作为 我 曾是 带来 向上 到 有 一个 法语 女佣 .

“尤其是我从小就被教育要有一个法国女佣。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] .
But I don't intend to leave my husband .
但 我 不 打算 到 离开 我的 丈夫 .

但我并不打算离开我的丈夫。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] .
I love him too well .
我 爱 他 也 出色地 .

我太爱他了。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] .
Don't ask me why I love him so .
不 问 我 为什么 我 爱 他 所以 .

别问我为什么这么爱他。

[aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,
I couldn't explain it to you to save my life ,
我 不能 解释 它 到 你 到 节省 我的 生活 ,

就算拼了命，我也无法向你解释清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] — [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri]
but I will say that since the day we were married — I ran away to marry
但 我 将要 说 那 自从 这 天 我们 是 已婚 — 我 跑 离开 到 结婚
[hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
him — he has never spoken an unkind word to me .
他 — 他 有 绝不 说 一个 不友善 单词 到 我 .

但我必须说，自从我们结婚那天起——我私奔嫁给了他——他就从未对我说过一句不友善的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] .
He had nothing to give me except his love , but he has given me that .
他 有 没有什么 到 给 我 除了 他的 爱 , 但 他 有 给定 我 那 .

他除了爱之外一无所有，但他却给了我这份爱。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd]

| Whatever | his | faults | may | be | as | a | soldier | , | he | has | been | a | good | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他的 | 故障 | 可能 | 是 | 作为 | 一个 | 士兵 | , | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 丈夫 |

[tu:; tə][ˌem 'i:] . "

| to | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 我 | . | " |

无论他作为一名军人有何缺点，他都是我的好丈夫。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] !

| " | A | good | husband | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 丈夫 | ! |

“好丈夫！”

" [bru:'sɑ:rd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , ['mɑ:vəlɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:nstənsi]

| " | Broussard | involuntarily | repeated | the | words | , | marvelling | and | admiring | the | constancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 不由自主 | 重复 | 这 | 字 | , | 惊叹 | 和 | 钦佩 | 这 | 恒常 |

, [ðə; ði][self] - [dɪ'lu:ʒn] ,

| , | the | self | - | delusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 自己 | - | 错觉 | , |

布鲁萨尔不由自主地重复着这些话，惊叹并钦佩这种恒久不变、自欺欺人的心态。

[ðə; ði][blaɪnd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| the | blind | devotion | of | the | woman | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 虔诚 | 的 | 这 | 女士 | 前 | 他 | . |

他面前这位女子的盲目奉献。

" [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] ,

| " | A | loving | husband | , | I | should | have | said | , | " | said | Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 爱 | 丈夫 | , | 我 | 应该 | 有 | 说 | , | " | 说 | 太太 | . | 劳伦斯 | , |

“我应该说，他是一位慈爱的丈夫，”劳伦斯太太说道。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , " [bʌt; bət][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] .

| a | faint | color | coming | into | her | face | , | " | But | my | resolution | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 颜色 | 未来 | 进入 | 她 | 脸 | , | " | 但 | 我的 | 解决 | 是 | 制成 | . |

她脸上泛起了一丝红晕，“但我已经下定决心了。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊnli]['fɪksɪz][ˌaɪ 'ti:]['fɜ:mər] ,

| What | you | said | about | helping | the | boy | only | fixes | it | firmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 说 | 关于 | 帮助 | 这 | 男生 | 仅有的 | 修复 | 它 | 更坚固 | , |

你说的帮助那个男孩只会让事情变得更糟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

| because | it | did | seem | as | if | his | only | chance | would | be | thrown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 做过 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他的 | 仅有的 | 机会 | 会 | 是 | 抛掷 | 离开 | . |

因为看起来他唯一的机会就要被浪费掉了。

" [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t]['læstɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [bʌt; bət] [bru:'sɑ:rd] [sɔ:] [ðæt] [faɪv] ['dekeɪdz]

| " | The | conversation | had | not | lasted | five | minutes | but | Broussard | saw | that | five | decades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对话 | 有 | 不是 | 持续 | 五 | 分钟 | 但 | 布鲁萨德 | 锯 | 那 | 五 | 几十年 |

[ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] .

| of | persuasion | would | not | move | Mrs | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 劝说 | 会 | 不是 | 移动 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

“谈话持续不到五分钟，但布鲁萨德看出，五十年的劝说也无法打动劳伦斯夫人。”

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [ɪn]

| Besides | , | he | had | spoken | to | her | from | a | profound | sense | of | justice | ; | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | 从 | 一个 | 深刻的 | 感觉 | 的 | 正义 | ; | 在 |

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

| his | heart | , |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | , |

此外，他是出于强烈的正义感与她交谈的；在他内心深处，

[ðə; ði] [taɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf]

| the | tie | of | blood | between | him | and | Lawrence | made | him | wish | that | the | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领带 | 的 | 血 | 之间 | 他 | 和 | 劳伦斯 | 制成 | 他 | 希望 | 那 | 这 | 妻子 |

[ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

| should | continue | to | stand | by | the | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 继续 | 到 | 站立 | 经过 | 这 | 丈夫 | . |

他和劳伦斯之间的血缘关系让他希望妻子能够继续支持丈夫。

[ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn'evɪtəbli] .

| They | both | rose | , | feeling | that | the | matter | was | settled | inevitably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 玫瑰 | , | 感觉 | 那 | 这 | 事情 | 曾是 | 定居 | 不可避免地 | . |

两人起身，觉得这件事已经无可挽回。

[bru:'sɑ:rd] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [noʊts] .

| Broussard | took | from | his | breast | pocket | a | roll | of | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 采取 | 从 | 他的 | 胸部 | 口袋 | 一个 | 卷 | 的 | 笔记 | . |

布鲁萨尔从胸前的口袋里掏出一卷钞票。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [bæŋk] [tʃeks] , " [hi:; hi] [sed] ; " [wen] [ðɪs] [ɪz] [gɔ:n] ,

| " | It | is | better | for | you | than | bank | checks | , | " | he | said | ; | " | when | this | is | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 比 | 银行 | 检查 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 什么时候 | 这 | 是 | 已消失 | , |

“这比银行支票对你更好，”他说；“当这一切结束后，

[raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] .

| write | to | me | and | there | will | be | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 到 | 我 | 和 | 那里 | 将要 | 是 | 更多的 | . |

请写信给我，还会有更多。

['lɔ:rəns] [fi:lz] , [æz; əz] [aɪ] [du:] ,

| Lawrence | feels | , | as | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 感觉 | , | 作为 | 我 | 做 | , |

劳伦斯和我一样，都觉得

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðɚz] ['meməri] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| that | for | the | sake | of | our | mother's | memory | it | would | be | better | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我们的 | 母亲的 | 记忆 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 那 | 他的 |

[aɪ'dentəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] .

| identity | should | not | be | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 身份 | 应该 | 不是 | 是 | 揭晓 | . |

为了不让母亲蒙羞，最好不要透露他的身份。

" [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [blʌʃ] ['flʌdɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [feɪs] .

| " | A | vivid | blush | flooded | Mrs | . | Lawrence's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生动 | 脸红 | 被淹 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 脸 | . |

劳伦斯太太的脸上瞬间泛起了一抹绯红。

[hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [praɪd] [wʌz; wəz] [kʌt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [bru:'sɑ:rd] , ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sed]

| Her | woman's | pride | was | cut | to | the | quick | and | Broussard | , | seeing | it | , | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女性的 | 自豪 | 曾是 | 切 | 到 | 这 | 快的 | 和 | 布鲁萨德 | , | 看到 | 它 | , | 说 |

['kwɪkli] :

| quickly | : |
|---|---|
| 迅速地 | : |

她的女人自尊心受到了极大的伤害，布鲁萨尔见状，连忙说道：

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [nɑ:t] [maɪn] .

| " | It | was | his | suggestion | , | not | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他的 | 建议 | , | 不是 | 矿 | . |

“这是他的建议，不是我的。”

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [hænd] , [bru:'sɑ:rd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [kɪs] ,

| " | Then | , | taking | Mrs | . | Lawrence's | hand | , | Broussard | gave | her | a | brother's | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 采取 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 手 | , | 布鲁萨德 | 给予 | 她 | 一个 | 兄弟 | 吻 | , |

然后，布鲁萨德握住劳伦斯太太的手，给了她一个哥哥般的吻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [maɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| which | she | returned | as | a | sister | might | , | and | they | passed | out | of | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 返回 | 作为 | 一个 | 姐姐 | 可能 | , | 和 | 他们 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 办公室 | . |

她像姐姐一样把东西还给了她，然后她们一起走出了办公室。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bruːˈsɑːrd] [left][kɑːrdz][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd][ə'niːtə] .

| In | the | hall | Broussard | left | cards | for | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | and | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 布鲁萨德 | 左边 | 牌 | 为了 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 安妮塔 | . |

布鲁萨德在大厅里给福特斯丘上校夫妇和安妮塔留下了卡片。

['ket(ə)l] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| Kettle | , | having | heard | that | Broussard | was | leaving | , | came | out | of | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | , | 拥有 | 听到 | 那 | 布鲁萨德 | 曾是 | 离开 | , | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

凯特尔听说布鲁萨德要离开，便从餐厅里走了出来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

| where | he | had | been | washing | dishes | , | and | wiping | his | hands | on | his | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 洗涤 | 菜肴 | , | 和 | 擦拭 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 长的 |

[tʃekt] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ,

| checked | gingham | apron | , |
|---|---|---|---|
| 已检查 | 格子布 | 围裙 | , |

他当时正在洗碗，正用他那件长长的格子围裙擦手。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['frendli] [græsp][tuː; tə] [bruːˈsɑːrd] .

| offered | a | friendly | grasp | to | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 友好的 | 抓牢 | 到 | 布鲁萨德 | . |

友好地握了握布鲁萨尔的手。

" [aɪ][eɪn] - ['gɔɪn] - [ter] [let] [mɪs] - ['niːtə] - [juː; jʊ] , [sə] , " ['ket(ə)l] ['wɪspəd] ,

| " | I | ain | ' | goin | ' | ter | let | Miss | ' | Nita | furgit | you | , | suh | , | " | Kettle | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 艾因 | - | 去 | - | 特尔 | 让 | 错过 | - | 妮塔 | - | 你 | , | 苏 | , | " | 壶 | 低声说道 | , |

“我不会让妮塔小姐忘记你的，先生，”凯特尔低声说道。

" ['doʊn] - [juː; jʊ][biː; bi] [skɪrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] — [hiː; hi] [triːt] [mɪs] - ['niːtə] [seɪm] [laɪk] [hiː; hi]

| " | doan | ' | you | be | skeered | of | Mr | . | Conway | — | he | treat | Miss | ' | Nita | same | like | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杜安 | - | 你 | 是 | 惊恐 | 的 | 先生 | . | 康威 | — | 他 | 对待 | 错过 | - | 妮塔 | 相同的 | 喜欢 | 他 |

[dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wer] [hɜːr; hər] [her] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

| did | when | she | wear | her | hair | down | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 什么时候 | 她 | 穿 | 她 | 头发 | 向下 | 她 | 后退 | . |

你不要害怕康威先生——他对妮塔小姐的态度和她披散着头发时一样。

" [bruːˈsɑːrd] ['ɪnwərdli] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] ['kɑːnweɪz] [plæn][wʌz; wəz] [best] .

| " | Broussard | inwardly | thought | that | perhaps | Conway's | plan | was | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 内心 | 想法 | 那 | 也许 | 康威的 | 计划 | 曾是 | 最好的 | . |

布鲁萨德内心认为，或许康威的计划是最好的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] ['ket(ə)l] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæŋk] [noʊt] .

| But | he | gave | Kettle | a | confidential | wink | and | a | bank | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 壶 | 一个 | 机密的 | 眨眼 | 和 | 一个 | 银行 | 笔记 | . |

但他给了凯特尔一个意味深长的眨眼和一张钞票。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [kʌm] [bæk] , ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] — —

| " | Some | day | I'll | come | back | , | Kettle | , | and | then | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | 患病的 | 来 | 后退 | , | 壶 | , | 和 | 然后 | — | — |

“总有一天我会回来的，凯特尔，然后——”

" [bruːˈsɑːrd] [dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

| " | Broussard | did | not | finish | the | sentence | in | his | own | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | . |

“布鲁萨尔在心里并没有把话说完。”

[əˈniːtə][hæd; həd] [siːn] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈpredʒədɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

| **Anita** | **had** | **seen** | **just** | **enough** | **to** | **prejudice** | **a** | **young** | **,** | **innocent** | **girl** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 有 | 已见 | 只是 | 足够的 | 到 | 偏见 | 一个 | 年轻的 | , | 清白的 | 女孩 | 反对 | 他 | . |

安妮塔看到的只是足以让一个年轻、天真的女孩对他产生偏见的事情。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˈtruːpər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] ,

| **Outside** | **the** | **door** | **,** | **a** | **trooper** | **was** | **holding** | **Gamechick** | **by** | **the** | **bridle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 门 | , | 一个 | 骑警 | 曾是 | 保持 | - | 经过 | 这 | 辔 | , |

门外，一名骑警正牵着Gamechick的缰绳。

[diˈlivərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmæstər] .

| **delivering** | **the** | **horse** | **to** | **his** | **new** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运送 | 这 | 马 | 到 | 他的 | 新的 | 掌握 | . |

将马匹交付给新主人。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] [hɔːrs] , " [sed] [bruːˈsɑːrd] , [ˈpætɪŋ] - [nek] .

| **"** | **Good** | **-** | **bye** | **,** | **good** | **horse** | **,** | **"** | **said** | **Broussard** | **,** | **patting** | **Gamechick's** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 好的 | 马 | , | " | 说 | 布鲁萨德 | , | 轻拍 | - | 脖子 | . |

“再见了，好马，”布鲁萨德一边说着，一边拍了拍加梅奇克的脖子。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði][best] [tɜːrn] [ˈeni] [ˈkriːtʃər] , [mæn][ɔːr] [biːst] , [ˈevər] [dɪd][ˌem ˈiː] ,

| **"** | **You** | **did** | **me** | **the** | **best** | **turn** | **any** | **creature** | **,** | **man** | **or** | **beast** | **,** | **ever** | **did** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 我 | 这 | 最好的 | 转动 | 任何 | 生物 | , | 男人 | 或者 | 兽 | , | 曾经 | 做过 | 我 | , |

“你为我做的，是任何生物，无论是人还是野兽，都从未为我做过的最好的事。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [fərˈget] [maɪ][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ] .

| **and** | **I** | **promise** | **never** | **to** | **forget** | **my** | **obligations** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 承诺 | 绝不 | 到 | 忘记 | 我的 | 义务 | 到 | 你 | . |

我承诺永远不会忘记我对你的义务。

" [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈkriːtʃərz] .

| **"** | **Horses** | **are** | **sentimental** | **creatures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 马匹 | 是 | 感伤的 | 生物 | . |

“马是有感情的动物。”

- [nuː] [ðæt] [bruːˈsɑːrdz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌferˈwel] .

| **Gamechick** | **knew** | **that** | **Broussard's** | **words** | **were** | **a** | **farewell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 那 | 布鲁萨德的 | 字 | 是 | 一个 | 告别 | . |

Gamechick知道Broussard的话是告别语。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] [ɑːn] [bruːˈsɑːrd] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ]

| **He** | **turned** | **his** | **large** | **,** | **intelligent** | **eyes** | **on** | **Broussard** | **,** | **saying** | **as** | **plainly** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 大的 | , | 聪明的 | 眼睛 | 在 | 布鲁萨德 | , | 说 | 作为 | 显然 | 作为 | 一个 |

[hɔːrs] [kæn; kən] [spiːk] :

| **horse** | **can** | **speak** | **:** |
|---|---|---|---|
| 马 | 能 | 说话 | : |

他用那双炯炯有神的大眼睛看着布鲁萨德，用马能说的那种清晰的语气说道：

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] [ˈmæstər] .

| **"** | **Good** | **-** | **bye** | **,** | **good** | **master** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 好的 | 掌握 | . |

“再见了，好师傅。”

[ˈnevər] [wɪl] [aɪ] , [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɔːrs] , [fərˈget] [juː; jʊ] .

| **Never** | **will** | **I** | **,** | **your** | **faithful** | **horse** | **,** | **forget** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 我 | , | 你的 | 忠实 | 马 | , | 忘记 | 你 | . |

我，你忠实的马，永远不会忘记你。

" [bruːˈsɑːrd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈdʒænjueri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

| **"** | **Broussard** | **,** | **walking** | **rapidly** | **off** | **,** | **in** | **the** | **bright** | **January** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | , | 步行 | 快速 | 离开 | , | 在 | 这 | 明亮的 | 一月 | 早晨 | , |

“布鲁萨尔快步走开，在明媚的一月清晨，

[tɜːrnd] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [wʌn] [læst] [glɪmps] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [held] [əˈniːtə] .

| **turned** | **around** | **for** | **one** | **last** | **glimpse** | **at** | **the** | **house** | **that** | **held** | **Anita** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 大约 | 为了 | 一 | 最后的 | 一瞥 | 在 | 这 | 房子 | 那 | 握住 | 安妮塔 | . |

她转身最后看了一眼关押着安妮塔的房子。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [greɪt] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [əˈniːtə]

| **At** | **that** | **moment** | **the** | **great** | **doors** | **of** | **the** | **Commandant's** | **house** | **opened** | **,** | **and** | **Anita** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 伟大的 | 门 | 的 | 这 | 指挥官的 | 房子 | 打开 | , | 和 | 安妮塔 |

,

**,**

,

就在这时，指挥官官邸的大门打开了，安妮塔走了进来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hʊd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,

| **with** | **a** | **long** | **crimson** | **cloak** | **around** | **her** | **and** | **a** | **hood** | **over** | **her** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 赤红 | 披风 | 大约 | 她 | 和 | 一个 | 兜帽 | 超过 | 她 | 头 | , |

她身披一件长长的深红色斗篷，头上戴着兜帽。

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [wer] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑːnz]

| **ran** | **down** | **the** | **broad** | **stone** | **steps** | **to** | **where** | **Gamechick** | **was** | **standing** | **like** | **a** | **bronze** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 向下 | 这 | 广阔 | 石头 | 步骤 | 到 | 在哪里 | - | 曾是 | 常设 | 喜欢 | 一个 | 青铜 |

[hɔːrs] ,

| **horse** | **,** |
|---|---|
| 马 | , |

沿着宽阔的石阶跑下去，来到Gamechick像一匹青铜马一样站着的地方。

[ðə; ði] [best] - [treɪnd] [ænd; ənd] [best] - [ˈmænərd] [ænd; ənd] [best] - [bred] [ˈkæv(ə)lri] [ˈtʃɑːrdʒər] [æt; ət] [fɔːrt]

| **the** | **best** | **-** | **trained** | **and** | **best** | **-** | **mannered** | **and** | **best** | **-** | **bred** | **cavalry** | **charger** | **at** | **Fort** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | - | 受过训练 | 和 | 最好的 | - | 有礼貌的 | 和 | 最好的 | - | 繁殖 | 骑兵 | 充电器 | 在 | 堡 |

[ˈblɪzərd] .

| **Blizzard** | **.** |
|---|---|
| 暴风雪 | . |

暴雪堡训练有素、举止得体、血统优良的骑兵战马。

[əˈniːtə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈsætn]

| **Anita** | **put** | **her** | **arm** | **about** | **his** | **neck** | **and** | **rubbed** | **her** | **cheek** | **against** | **his** | **satin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 放 | 她 | 手臂 | 关于 | 他的 | 脖子 | 和 | 摩擦 | 她 | 脸颊 | 反对 | 他的 | 缎 |

[koʊt] ,

| **coat** | **,** |
|---|---|
| 外套 | , |

安妮塔将手臂搭在他的脖子上，脸颊蹭着他的缎面外套。

- [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəˈresɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkæv(ə)lri] [ˈtʃɑːrdʒər] [ʃʊd; ʃəd] ,

| **Gamechick** | **receiving** | **her** | **caresses** | **with** | **dignity** | **,** | **as** | **a** | **cavalry** | **charger** | **should** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 接收 | 她 | 爱抚 | 和 | 尊严 | , | 作为 | 一个 | 骑兵 | 充电器 | 应该 | , |

Gamechick 优雅地接受着爱抚，就像一匹英勇的骑兵。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈbɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnoʊzɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] , [laɪk] [ˈprɪti] [meɪd] .

| **and** | **not** | **with** | **the** | **tender** | **bondings** | **and** | **nosings** | **for** | **lumps** | **of** | **sugar** | **,** | **like** | **Pretty** | **Maid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 和 | 这 | 投标 | 键合 | 和 | 鼻子 | 为了 | 肿块 | 的 | 糖 | , | 喜欢 | 漂亮的 | 女佣 | . |

不像《漂亮女仆》里那样，有温柔的依恋和对糖块的渴望。

[ðə; ði] [læst] [glɪmps] [bruːˈsɑːrd] [hæd; həd] [ʌv; əv] [əˈniːtə] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər] [ɑːrm] [əˈbaʊt] - [nek] ,

| **The** | **last** | **glimpse** | **Broussard** | **had** | **of** | **Anita** | **was** | **,** | **as** | **she** | **stood** | **,** | **her** | **arm** | **about** | **Gamechick's** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 一瞥 | 布鲁萨德 | 有 | 的 | 安妮塔 | 曾是 | , | 作为 | 她 | 站立 | , | 她 | 手臂 | 关于 | - | 脖子 | , |

布鲁萨德最后看到安妮塔的情景，是她站着时，手臂搂着加梅奇克的脖子。

[hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n]['mænt(ə)l] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['ʃoʊldər] .

| her | crimson | mantle | falling | away | from | her | graceful | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赤红 | 地幔 | 坠落 | 离开 | 从 | 她 | 优美 | 肩膀 | . |

她那鲜红的披风从她优雅的肩头滑落。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði][læst] [glɪmps] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd][ʌv; əv][ə'niːtə][wʌz; wəz] ,

| [ | Illustration | : | The | last | glimpse | Broussard | had | of | Anita | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 这 | 最后的 | 一瞥 | 布鲁萨德 | 有 | 的 | 安妮塔 | 曾是 | , |

【插图：布鲁萨尔最后一次见到安妮塔的情景是，】

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] - [nek] . ]

| as | she | stood | , | her | arm | about | Gamechick's | neck | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | , | 她 | 手臂 | 关于 | - | 脖子 | . | ] |

她站着，一只胳膊搂着Gamechick的脖子。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , " [θɔːt] [bruː'sɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fɜːr][koʊt]

| " | How | much | simpler | , | " | thought | Broussard | , | as | he | buttoned | his | heavy | fur | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 更简单 | , | " | 想法 | 布鲁萨德 | , | 作为 | 他 | 纽扣 | 他的 | 重的 | 毛皮 | 外套 |

,

,

,

“这下方便多了，”布鲁萨尔一边扣上厚重的皮草大衣的扣子一边想。

[fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər]

| for | the | ride | to | the | station | , | " | is | love | for | a | horse | , | for | a | child | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 骑 | 到 | 这 | 车站 | , | " | 是 | 爱 | 为了 | 一个 | 马 | , | 为了 | 一个 | 孩子 | , | 为了 |

['eniθɪŋ] [kri'eɪtɪd] ,

| anything | created | , |
|---|---|---|
| 任何事物 | 创建 | , |

去车站的路上，“是对马的爱，对孩子的爱，对一切被创造之物的爱。”

[ðæn; ðən] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] !

| than | love | for | a | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 爱 | 为了 | 一个 | 女士 | ! |

比爱一个女人还要爱！

[noʊ][mæn] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz]

| No | man | gets | out | of | that | business | without | complications | , | and | when | the | woman | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 获得 | 出去 | 的 | 那 | 商业 | 没有 | 并发症 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 女士 | 是 |

[hæf][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| half | a | child | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 孩子 | , |

没有哪个男人能毫无麻烦地摆脱这种关系，尤其当那个女人还是个孩子的时候，

[æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [prɪ'koʊʃəs] , [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ 'ləːkiŋ ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

| an | idealist | , | precocious | , | an | angel | with | a | devil | lurking | somewhere | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 理想主义者 | , | 早熟 | , | 一个 | 天使 | 和 | 一个 | 魔鬼 | 潜伏 | 某处 | 关于 | 她 |

,

,

,

她是一个理想主义者，早熟，像个天使，但身上却潜藏着魔鬼的一面。

[its] [ðə; ði][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] !

| it's | the | most | complicated | thing | on | this | planet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最多 | 复杂的 | 事物 | 在 | 这 | 行星 | ! |

这是地球上最复杂的事情！

" [bruːˈsɑːrd] ['kærid] [ðiːz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [ˌnɔːrθ'west] , [ə'krɔːs]
" **Broussard** **carried** **these** **thoughts** **with** **him** **through** **the** **frozen** **Northwest** **,** **across**
" 布鲁萨德 携带 这些 想法 和 他 通过 这 冷冻 西北 , 穿过
[ðə; ði] ['sæfaɪər] ['siːz] ,
**the** **sapphire** **seas** **,**
这 蓝宝石 海域 ,

布鲁萨尔带着这些想法，穿越了冰封的西北地区，越过蔚蓝的大海。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] .
**and** **into** **the** **jungles** **of** **the** **tropics** **,** **to** **which** **he** **was** **destined** **.**
和 进入 这 丛林 的 这 热带 , 到 哪个 他 曾是 注定 .

然后进入他命中注定的热带丛林。

['tʃæptər] [viː]
**CHAPTER** **V**
章 V

第五章

[ˌʌnfər'gɛtɪŋ]
**UNFORGETTING**
难忘

难忘

" [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][men] .
" **As** **the** **passing** **of** **leaves** **,** **so** **is** **the** **passing** **of** **men** **.**
" 作为 这 通过 的 树叶 , 所以 是 这 通过 的 男人 .

“人终有一死，就像树叶凋零一样。”

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [bruː'sɑːrd] .
" **Thus** **it** **was** **with** **Broussard** **.**
" 因此 它 曾是 和 布鲁萨德 .

布鲁萨尔的情况也是如此。

[ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [hɪz; ɪz][wʌns] [lʌg'ʒʊriəs] ['kwɔːrtərz] , [naʊ] ['pleɪnli]
**Another** **man** **came** **to** **take** **his** **place** **;** **his** **once** **luxurious** **quarters** **,** **now** **plainly**
其他 男人 来了 到 拿 他的 地方 ; 他的 一次 豪华 四分之一 , 现在 显然
['fɜːrnɪʃt] ,
**furnished** **,**
提供 ,

另一个人接替了他的位置；他曾经豪华的住所，现在布置得十分简朴。

[wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] , [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]
**were** **occupied** **by** **another** **officer** **,** **his** **fighting** **cocks** **had** **disappeared** **,** **and**
是 占领 经过 其他 官 , 他的 斗争 公鸡 有 消失 , 和
- [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [maʊnt] .
**Gamechick** **became** **a** **lady's** **mount** **.**
- 成为 一个 女士的 山 .

另一名军官占用了他的位置，他的斗鸡不见了，而 Gamechick 则成了一位女士的坐骑。

[ə'niːtə] [kwaɪt] [geɪv] ['oʊvər]['raɪdɪŋ] ['prɪti] [meɪd] , [ænd; ənd][roʊd] - ['evri] [deɪ] .
**Anita** **quite** **gave** **over** **riding** **Pretty** **Maid** **,** **and** **rode** **Gamechick** **every** **day** **.**
安妮塔 相当 给予 超过 骑术 漂亮的 女佣 , 和 骑 - 每一个 天 .

安妮塔彻底放弃了骑乘漂亮女仆，每天都骑乘游戏小鸡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz][ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wen]
**She** **had** **some** **of** **the** **superstitions** **of** **the** **Arabs** **about** **horses** **,** **and** **when**
她 有 一些 的 这 迷信 的 这 阿拉伯人 关于 马匹 , 和 什么时候
[ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntid] ,
**she** **dismounted** **,**
她 下马 ,

她有一些阿拉伯人关于马的迷信，当她下马时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [ɪr] .

| she | always | whispered | something | in | the | horse's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 低声说道 | 某物 | 在 | 这 | 马匹 | 耳朵 | . |

她总是凑到马耳边低语。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] :

| The | words | were | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | : |

文字内容是：

" [wiː; wi] [wəʊnt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , - , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [juː 'es] .

| " | We | won't | forget | him | , | Gamechick | , | although | he | has | forgotten | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 忘记 | 他 | , | - | , | 虽然 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 我们 | . |

“我们不会忘记他，Gamechick，尽管他已经忘记了我们。”

" [æt; ət] [ðɪs] , - [wʊd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['stedi] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [nɑːd]

| " | At | this | , | Gamechick | would | turn | his | steady | , | intelligent | eyes | on | her | , | and | nod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | - | 会 | 转动 | 他的 | 稳定的 | , | 聪明的 | 眼睛 | 在 | 她 | , | 和 | 点头 |

,

,

,

这时，Gamechick会用他那双沉稳睿智的眼睛看着她，然后点点头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] .

| as | if | he | understood | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 理解 | 每一个 | 单词 | . |

仿佛他听懂了每一个字。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [ə'niːtəz] [ænd; ənd]

| Colonel | Fortescue | and | Mrs | . | Fortescue | noticed | this | little | trick | of | Anita's | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 注意到 | 这 | 小的 | 诡计 | 的 | 安妮塔的 | 和 |

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

| looked | at | each | other | in | silent | pity | for | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 沉默的 | 遗憾 | 为了 | 这 | 女孩 | . |

福特斯丘上校和福特斯丘夫人注意到了安妮塔的这个小伎俩，他们默默地互相看了一眼，对这个女孩感到怜悯。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə'meɪzɪŋ] ['enərdʒi] , ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn]['lesnz; 'lesənz]

| She | suddenly | developed | amazing | energy | , | working | hard | at | her | violin | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 发达 | 惊人的 | 活力 | , | 在职的 | 难的 | 在 | 她 | 小提琴 | 课程 |

[ænd; ənd] [di'laitɪŋ] - [baɪ][hɜːr; hər] ['prɑːgres] ,

| and | delighting | Neroda | by | her | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉悦 | - | 经过 | 她 | 进步 | , |

她突然变得精力充沛，努力学习小提琴，她的进步让尼禄达非常高兴。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tʊk] [ðə; ði] [bʊks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| reading | and | studying | until | Mrs | . | Fortescue | took | the | books | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 和 | 学习 | 直到 | 太太 | . | 福特斯克 | 采取 | 这 | 图书 | 离开 | 从 | 她 | , |

['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

| going | to | all | the | dances | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 全部 | 这 | 舞蹈 | , |

她一直读书学习，直到福特斯丘太太把书没收了，但她仍然去参加所有的舞会。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [dɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]

| doing | everything | that | her | young | companions | did | , | and | many | things | which | they | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 一切 | 那 | 她 | 年轻的 | 同伴 | 做过 | , | 和 | 许多 | 事物 | 哪个 | 他们 | 做过 |

[nɑːt] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

她做了她的年轻同伴们所做的一切，以及许多他们没有做的一切。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['tʃɪldrən] ,

| She | became | the | chaplain's | right | hand | for | work | among | the | soldiers | ' | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 这 | 随军牧师 | 正确的 | 手 | 为了 | 工作 | 之中 | 这 | 士兵 | - | 孩子们 | , |

她成了随军牧师在士兵子女事工上的得力助手。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['deɪbreɪk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] [ə'niːtə][wʌz; wəz]['evər] [ɪm'plɔɪd]

| and | from | daybreak | until | she | went | to | bed | at | night | Anita | was | ever | employed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 拂晓 | 直到 | 她 | 去 | 到 | 床 | 在 | 夜晚 | 安妮塔 | 曾是 | 曾经 | 受雇 |

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd]

| at | something | and | throwing | into | that | something | wonderful | force | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 某物 | 和 | 投掷 | 进入 | 那 | 某物 | 精彩的 | 力量 | 和 |

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

| perseverance | . |
|---|---|
| 毅力 | . |

从黎明到夜晚入睡，安妮塔总是忙于某件事，并投入出惊人的力量和毅力。

[wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ;

| One | thing | became | immediately | noticeable | to | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 成为 | 立即地 | 显 | 到 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | ; |

福特斯丘上校和夫人立刻注意到了一件事；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'niːtə] ['nevər] [spoʊk] [bruː'sɑːrdz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi] [left] [fɔːrt]

| this | was | that | Anita | never | spoke | Broussard's | name | from | the | hour | he | left | Fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 那 | 安妮塔 | 绝不 | 辐 | 布鲁萨德的 | 姓名 | 从 | 这 | 小时 | 他 | 左边 | 堡 |

['blɪzərd] .

| Blizzard | . |
|---|---|
| 暴风雪 | . |

自从布鲁萨德离开暴雪堡的那一刻起，安妮塔就再也没有提起过他的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['gɝːlz]['fænsi] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It | is | only | a | girl's | fancy | ; | she | will | get | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 女孩们 | 想要 | ; | 她 | 将要 | 得到 | 超过 | 它 | , |

“这只是女孩的一时兴起，她过段时间就会忘记的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | said | Mrs | . | Fortescue | to | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | 到 | 这 | 上校 | . |

“福特斯丘夫人对上校说。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][laɪk][moʊst]['gɝːlz] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['beti] , [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv]

| " | She | would | if | she | were | like | most | girls | , | but | I | tell | you | , | Betty | , | this | child | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 如果 | 她 | 是 | 喜欢 | 最多 | 女孩们 | , | 但 | 我 | 告诉 | 你 | , | 贝蒂 | , | 这 | 孩子 | 的 |

['aʊərz] ,

| ours | , |
|---|---|
| 我们的 | , |

“如果她像大多数女孩一样，她就会那样做，但我告诉你，贝蒂，我们这个孩子，

[ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] , [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [hæz; həz] [mɔːr] [maɪnd] , [mɔːr] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] ['eni]

| this | devoted | , | obedient | little | thing | , | has | more | mind | , | more | introspection | , | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奉献 | , | 听话 | 小的 | 事物 | , | 有 | 更多的 | 头脑 | , | 更多的 | 内省 | , | 比 | 任何 |

[jʌŋ] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [nuː] .

| young | creature | I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 生物 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

这个忠诚、听话的小家伙，比我认识的任何幼小生物都更有头脑，更有内省能力。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['trædʒədi] [ɪn][hɜːr; hər] . "

| There | is | the | making | of | a | dozen | tragedies | in | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 打 | 悲剧 | 在 | 她 | . | " |

她身上蕴藏着十几场悲剧的雏形。

" [ˌaɪ'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd] [tuː] ['trædʒɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " ['ænsər]

| " | It | is | you | who | are | too | introspective | and | too | tragic | about | her | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你 | WHO | 是 | 也 | 内省 | 和 | 也 | 悲惨 | 关于 | 她 | , | " | 回答 |

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , |

“是你太内省，也太悲悯她了，”福特斯丘太太回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ 'rekəgnaiziŋ ][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜːrdz] , [rɪ'meɪnd]

| and | the | Colonel | , | recognizing | the | germ | of | truth | in | his | wife's | words | , | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | , | 识别 | 这 | 细菌 | 的 | 真相 | 在 | 他的 | 妻子的 | 字 | , | 剩余 |

['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| silent | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

上校意识到妻子的话里有几分道理，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

| Then | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : |

然后他说：

" [its] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['æltɪtuːd] ,

| " | It's | the | sky | and | the | snow | and | this | altitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 高度 | , |

“是天空、雪和这个海拔高度，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [meɪk] ['evriθɪŋ] [soʊ] [tens] .

| and | being | shut | in | from | all | the | world | that | make | everything | so | tense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 关闭 | 在 | 从 | 全部 | 这 | 世界 | 那 | 制作 | 一切 | 所以 | 紧张 | . |

与世隔绝，远离尘嚣，一切都变得如此紧张。

[ɑːn] [ðiːz] [fɑːr] - [ɔːf] , [aɪs] - [baʊnd] [pleɪnz] , [laɪf][ɪz] [æb'nɔːrməli] ['vɪvɪd] .

| On | these | far | - | off | , | ice | - | bound | plains | , | life | is | abnormally | vivid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 远的 | - | 离开 | , | 冰 | - | 边界 | 平原 | , | 生活 | 是 | 异常地 | 生动 | . |

在这些遥远的、冰雪覆盖的平原上，生命异常鲜活。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kiːd] [ʌp] [tuː] [haɪ] [hɪr] .

| We | are | all | keyed | up | too | high | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 按键 | 向上 | 也 | 高的 | 这里 | . |

我们现在都太紧张了。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['siːɪŋ] [ə'niːtə] ['riːdɪŋ] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['meni] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | Mrs | . | Fortescue | , | seeing | Anita | reading | often | , | and | getting | many | books | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | , | 看到 | 安妮塔 | 阅读 | 经常 | , | 和 | 获得 | 许多 | 图书 | 从 | 这 |

[poʊst]['laɪbreri] ,

| post | library | , |
|---|---|---|
| 邮政 | 图书馆 | , |

“福特斯丘太太看到安妮塔经常读书，而且经常从邮局图书馆借书，

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ə'niːtəz] ['sʌni] [bed] [ruːm]

| glanced | at | the | literature | that | crowded | the | table | in | Anita's | sunny | bed | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 文学 | 那 | 挤 | 这 | 桌子 | 在 | 安妮塔的 | 阳光明媚 | 床 | 房间 |

.

| . |
|---|
| . |

瞥了一眼安妮塔阳光明媚的卧室里桌子上堆满的书籍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['sɔrts] — [bʊks] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['poʊətri][ænd; ənd] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði]

| They | were | of | two | sorts | — | books | of | passionate | poetry | and | books | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的 | 二 | 排序 | — | 图书 | 的 | 热情的 | 诗 | 和 | 图书 | 关于 | 这 |

[fɪlə'piːnz] , [ðer; ðər] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

| Philippines | , | their | geography | , |
|---|---|---|---|---|
| 菲律宾 | , | 他们的 | 地理 | , |

它们分为两类——充满激情的诗歌集和关于菲律宾及其地理的书籍。

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , " [ðə; ði]['saɪlənt] , ['sʌlən] ['piːpəlz] , [hæf]

| their | history | , | the | story | of | the | natives | , | " | the | silent | , | sullen | peoples | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 历史 | , | 这 | 故事 | 的 | 这 | 本地人 | , | " | 这 | 沉默的 | , | 忧郁 | 人民 | , | 一半 |

['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [hæf] [tʃaɪld] ,

| savage | and | half | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 野蛮的 | 和 | 一半 | 孩子 | , |

他们的历史，土著居民的故事，“沉默寡言、阴郁寡欢的民族，一半野蛮，一半稚嫩”，

" [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði]

| " | tales | of | the | creeping | , | crawling | , | stinging | things | that | make | life | hideous | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 故事 | 的 | 这 | 爬行 | , | 爬行 | , | 刺痛 | 事物 | 那 | 制作 | 生活 | 可怕 | 在 | 这 |

['dʒʌŋglz] ,

| jungles | , |
|---|---|
| 丛林 | , |

“讲述丛林中那些爬行、蠕动、蜇人的生物如何让生活变得可怕的故事”，

[ɔːl] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə'niːtə] ['stʌdiɪŋ] .

| all | these | was | Anita | studying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 曾是 | 安妮塔 | 学习 | . |

这一切都是安妮塔在学习。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət] [riˈkɔːld] [ðæt] [bruː'sɑːrd]

| Mrs | . | Fortescue | said | nothing | of | this | to | the | Colonel | , | but | recalled | that | Broussard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 到 | 这 | 上校 | , | 但 | 召回 | 那 | 布鲁萨德 |

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

| was | in | the | Philippines | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 菲律宾 | , |

福特斯丘夫人没有把这件事告诉上校，但她记得布鲁萨德当时在菲律宾。

[ænd; ənd] [ə'niːtəz] [soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] .

| and | Anita's | soul | was | there | , | although | her | body | was | at | Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔的 | 灵魂 | 曾是 | 那里 | , | 虽然 | 她 | 身体 | 曾是 | 在 | 堡 | 暴风雪 | . |

虽然安妮塔的身体在暴雪堡，但她的灵魂却在那里。

[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ə'niːtə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] ,

| In | a | book | of | her | own | , | Anita | had | written | her | name | , | in | the | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 书 | 的 | 她 | 自己的 | , | 安妮塔 | 有 | 书面 | 她 | 姓名 | , | 在 | 这 | 公司 | , |

在她自己的一本书里，安妮塔写下了她的名字，在公司里，

[klɪr] [hænd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['rædər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

| clear | hand | that | belonged | to | thirty | rather | than | to | seventeen | , | and | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 手 | 那 | 属于 | 到 | 三十 | 相当 | 比 | 到 | 十七 | , | 和 | 这些 | 字 | : |

一只清晰的手，像是属于三十岁而不是十七岁的人，还有这些话：

" [ðɪs] [aɪ] , [huː] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [hɪr] ,

| " | This | I | , | who | walk | and | talk | and | sleep | and | eat | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 我 | , | WHO | 走 | 和 | 讲话 | 和 | 睡觉 | 和 | 吃 | 这里 | , |

“我，在这里行走、说话、睡觉、吃饭，

[ɪz][nɑːt][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ]['bɑːdi] ; [maɪ] [soʊl] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

| is | not | I | . | It | is | but | my | body | ; | my | soul | is | with | the | Beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 我 | . | 它 | 是 | 但 | 我的 | 身体 | ; | 我的 | 灵魂 | 是 | 和 | 这 | 心爱 | . |

这不是我。这只是我的肉身；我的灵魂与挚爱同在。

" ['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

| " | Mrs | . | Fortescue | said | nothing | of | this | to | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 到 | 这 | 上校 | , |

“福特斯丘夫人没有把这件事告诉上校。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [ə'ni:təz] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'vi:ld] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| but | the | trend | of | Anita's | reading | was | unexpectedly | revealed | at | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 趋势 | 的 | 安妮塔的 | 阅读 | 曾是 | 不料 | 揭晓 | 在 | 一 | 的 | 这 |

['steɪtli] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['dinəz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] ['wi:kli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts]

| stately | and | handsome | dinners | that | were | given | weekly | at | the | Commandant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 和 | 英俊的 | 晚餐 | 那 | 是 | 给定 | 每周 | 在 | 这 | 指挥官的 |

[haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

| house | during | the | season | . |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 期间 | 这 | 季节 | . |

但安妮塔的阅读习惯却在赛季期间每周在指挥官家中举行的一次盛大而优雅的晚宴上意外地暴露了出来。

[wen] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv]

| When | the | officers | were | in | the | smoking | - | room | a | question | of | the | geography | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 警官 | 是 | 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 一个 | 问题 | 的 | 这 | 地理 | 的 |

[ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [keɪm] [ʌp] ,

| the | Philippines | came | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 菲律宾 | 来了 | 向上 | , |

当警官们在吸烟室时，他们谈到了菲律宾的地理情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['setld] .

| and | was | not | settled | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 定居 | . |

尚未解决。

['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'ni:təz] [ru:m] .

| Colonel | Fortescue | called | for | a | book | on | the | subject | , | which | was | in | Anita's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 称为 | 为了 | 一个 | 书 | 在 | 这 | 主题 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 安妮塔的 | 房间 | . |

福特斯丘上校要了一本关于这个主题的书，书就在安妮塔的房间里。

[ə'ni:tə][hɜ:r'self] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

| Anita | herself | brought | it | , | and | hovered | for | a | moment | behind | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 她自己 | 带来 | 它 | , | 和 | 悬停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在后面 | 她 | 父亲的 |

[tʃer] ;

| chair | ; |
|---|---|
| 椅子 | ; |

安妮塔亲自把它带来了，并在她父亲的椅子后面徘徊了一会儿；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['paʊər] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .

| the | subject | of | the | Philippines | had | a | magic | power | to | hold | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 这 | 菲律宾 | 有 | 一个 | 魔法 | 力量 | 到 | 抓住 | 她 | . |

菲律宾这个话题对她有一种神奇的吸引力。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'ni:tə] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd]

| Not | even | the | book | gave | the | desired | information | and | Anita | leaned | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 书 | 给予 | 这 | 想要的 | 信息 | 和 | 安妮塔 | 倾斜 | 超过 | 和 |

['wɪspəd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɪr] :

| whispered | into | her | father's | ear | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 进入 | 她 | 父亲的 | 耳朵 | : |

就连书上也没能提供想要的信息，安妮塔俯身在她父亲耳边低语道：

" ['dædi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

| " | Daddy | , | I | can | tell | you | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . | " |

“爸爸，我可以告诉你这件事。”

" [duː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , " [ðɪs] [jʌŋ]
" Do , " answered the Colonel , smiling , and turning to his guests , " This young
" 做 , " 回答 这 上校 , 微笑 , 和 转弯 到 他的 客人 , " 这 年轻的
['leɪdi] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] .
lady will interest us .
女士 将要 兴趣 我们 .

“是的，”上校笑着回答，然后转向他的客人们，“这位年轻女士会让我们感兴趣。”

" [ə'niːtə] , [huːz] [er] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['daʊnkæst] ,
" Anita , whose air was shy and her violet eyes usually downcast ,
" 安妮塔 , 谁 空气 曾是 害羞的 和 她 紫色 眼睛 通常 沮丧 ,

“安妮塔，她神情腼腆，紫罗兰色的眼睛总是低垂着，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kə'reɪdʒəs] ['kriːtʃər] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
was the least shy and the most courageous creature imaginable .
曾是 这 至少 害羞的 和 这 最多 勇敢 生物 可以想象的 .

他是你能想象到的最不害羞、最勇敢的生物。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][mæp] , [ænd; ənd] , [ 'spredɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [truː]
She got a map , and , spreading it out on the table , pointed out the true
她 得到 一个 地图 , 和 , 传播 它 出去 在 这 桌子 , 尖 出去 这 真的
[sə'luːʃ(ə)n] ,
solution ,
解决方案 ,

她拿出一张地图，摊在桌子上，指出了正确的答案。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [bʊks] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and produced books to explain it .
和 生产 图书 到 解释 它 .

并出版书籍对此进行解释。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ɔːl] [mə'tʃʊr] [men] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,
The officers , all mature men , listened with interest and amusement ,
这 警官 , 全部 成熟 男人 , 听着 和 兴趣 和 娱乐 ,
['kɔmplɪməntɪŋ] [ə'niːtə] ,
complimenting Anita ,
赞美 安妮塔 ,

这些军官都是成熟稳重的男子，他们饶有兴致地听着，饶有兴致地称赞安妮塔。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and telling her she ought to have an officer's commission .
和 讲述 她 她 应该 到 有 一个 警官们 委员会 .

并告诉她，她应该获得军官委任状。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [biːmd] [wɪð; wɪθ][preɪd] ;
Colonel Fortescue beamed with pride ;
上校 福特斯克 光束 和 自豪 ;

福特斯丘上校脸上洋溢着自豪的笑容；

[noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][poʊst][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɑːlɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə'niːtə] .
no other girl at the post had as much solid information as Anita .
不 其他 女孩 在 这 邮政 有 作为 很多 坚硬的 信息 作为 安妮塔 .

邮局里没有哪个女孩像安妮塔那样掌握那么多确凿的信息。

[wen] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ə'niːtə][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
When the guests were gone and Anita was lying wide awake in her little
什么时候 这 客人 是 已消失 和 安妮塔 曾是 说谎 宽的 醒 在 她 小的
[waɪt] [bed] ,
white bed ,
白色的 床 ,

客人们都走了，安妮塔躺在她的小白床上，睁着眼睛，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bruːˈsɑːrd] , ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['telɪŋ]

| thinking | of | Broussard | , | Colonel | Fortescue | , | in | the | pride | of | his | heart | , | was | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 布鲁萨德 | , | 上校 | 福特斯克 | , | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 心 | , | 曾是 | 讲述 |

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Mrs | . | Fortescue | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 关于 | 它 | , |

想到布鲁萨尔，福特斯丘上校心中充满自豪，便把这件事告诉了福特斯丘夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][læst][sɪˈgɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| as | he | smoked | his | last | cigar | in | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 熏制 | 他的 | 最后的 | 雪茄 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

他在办公室里抽完了最后一支雪茄。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [greɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | It | was | great | ! | " | said | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 伟大的 | ! | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“太棒了！”上校说道。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] ['wʌndərfəli] .

| " | The | child | knew | her | subject | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 知道 | 她 | 主题 | 太棒了 | . |

“这孩子对她所学的内容非常了解。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] ,

| She | sat | there | , | talking | with | men | who | had | served | in | the | Philippines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 那里 | , | 说 | 和 | 男人 | WHO | 有 | 服务 | 在 | 这 | 菲律宾 | , |

她坐在那里，和曾在菲律宾服役的男人们聊天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] . "

| and | they | said | she | knew | as | much | as | they | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 她 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 做过 | . | " |

他们说她知道的和他们知道的一样多。

" [bruːˈsɑːrd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['kwaɪətli] .

| " | Broussard | is | in | the | Philippines | , | " | replied | Mrs | . | Fortescue | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 是 | 在 | 这 | 菲律宾 | , | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | 悄悄 | . |

“布鲁萨德在菲律宾，”福特斯丘太太平静地回答道。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [dæʃt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][faɪv]

| Colonel | Fortescue | dashed | his | cigar | into | the | fireplace | and | remained | silent | for | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 虚线 | 他的 | 雪茄 | 进入 | 这 | 壁炉 | 和 | 剩余 | 沉默的 | 为了 | 五 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

福特斯丘上校将雪茄扔进壁炉，沉默了五分钟。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lʌv] [əˈfer] ['hæznt] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

| " | At | any | rate | , | " | he | said | presently | , | " | The | child's | love | affair | hasn't | made | a | fool | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , | " | 这 | 孩子的 | 爱 | 事务 | 还没有 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“无论如何，”他随即说道，“这孩子的恋情并没有让她变成傻瓜。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| She | is | actually | learning | something | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 实际上 | 学习 | 某物 | 从 | 它 | . |

她确实从中学到了一些东西。

[ðæts] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːr] [əˈhed] [ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] . "

| That's | where | she | is | so | far | ahead | of | most | young | things | of | her | age | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 她 | 是 | 所以 | 远的 | 前方 | 的 | 最多 | 年轻的 | 事物 | 的 | 她 | 年龄 | . | " |

正因如此，她才远远领先于大多数同龄人。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [nekst] [sprɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] .

| " | She | will | be | eighteen | next | spring | , | " | said | Mrs | . | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 十八 | 下一个 | 春天 | , | " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | . |

“她明年春天就十八岁了，”福特斯丘夫人说。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'niːtəz] [eɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [krɔːs] ;

| The | mention | of | Anita's | age | always | made | the | Colonel | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 安妮塔的 | 年龄 | 总是 | 制成 | 这 | 上校 | 叉 | ; |

一提到安妮塔的年龄，上校总是会生气；

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ə'niːtə] [ðæt] [naɪt] .

| so | nothing | more | was | said | between | the | father | and | mother | about | Anita | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 没有什么 | 更多的 | 曾是 | 说 | 之间 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 关于 | 安妮塔 | 那 | 夜晚 | . |

所以那天晚上，父母之间再也没有谈起安妮塔的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [jəːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| But | the | Colonel | yearned | over | the | beloved | of | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 上校 | 渴望 | 超过 | 这 | 心爱 | 的 | 他的 | 心 | , |

但上校却思念着他心爱的人。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['klæsɪfaɪ] [ə'niːtəz] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pæʃənət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ]

| nor | did | he | classify | Anita's | silent | and | passionate | remembrance | of | Broussard | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 分类 | 安妮塔的 | 沉默的 | 和 | 热情的 | 纪念 | 的 | 布鲁萨德 | 和 |

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ 'fænsis ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

| the | idle | fancies | of | a | young | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闲置的 | 幻想 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | ; |

他也没有将安妮塔对布鲁萨尔默默而热烈的回忆归类为年轻女孩的无谓幻想；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə'niːtə] [hɜːr'self] , [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['faɪbər] .

| it | was | like | Anita | herself | , | of | strong | fibre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 安妮塔 | 她自己 | , | 的 | 强的 | 纤维 | . |

她就像安妮塔本人一样，意志坚强。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv][laɪf] ['sɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt] [poʊst] ,

| The | winter | wore | on | , | and | the | whirlpool | of | life | surged | in | the | far | - | distant | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 穿着 | 在 | , | 和 | 这 | 漩涡 | 的 | 生活 | 激增 | 在 | 这 | 远的 | - | 遥远 | 邮政 | , |

冬天持续了，而遥远的邮局里，生活如同漩涡般汹涌澎湃。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['sentərz] [ʌv; əv][laɪf] .

| as | in | the | greater | centres | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 更大的 | 中心 | 的 | 生活 | . |

就像在更大的生活中心一样。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [mæn] , [faʊnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

| The | chaplain | , | an | earnest | man | , | found | men | and | women | more | willing | to | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 一个 | 认真 | 男人 | , | 成立 | 男人 | 和 | 女性 | 更多的 | 愿意的 | 到 | 听 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

这位牧师为人真诚，他发现男男女女都更愿意听他讲话。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]['spoʊkən][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

| than | in | any | spot | in | which | he | had | ever | spoken | the | message | entrusted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 任何 | 点 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 曾经 | 说 | 这 | 信息 | 受托 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

比他以往在任何场合传达受托信息时都要好。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

| Perhaps | the | aviation | field | had | something | to | do | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 航空 | 场地 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 它 | ; |

或许这与航空领域有关；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] .

| the | people | in | the | fort | were | always | near | to | life | and | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 这 | 堡 | 是 | 总是 | 靠近 | 到 | 生活 | 和 | 到 | 死亡 | . |

堡垒里的人们总是徘徊在生死边缘。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [pər'tɪkjələr] ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wen] [hiː; hi]

| The | chaplain | disliked | to | find | himself | watching | particular | faces | in | the | chapel | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 不喜欢 | 到 | 寻找 | 他自己 | 观看 | 特别的 | 面孔 | 在 | 这 | 教堂 | 什么时候 | 他 |

[priːtʃt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

| preached | the | simple | , |
|---|---|---|---|
| 布道 | 这 | 简单的 | , |

牧师不喜欢在教堂里布道时，发现自己总是盯着某些特定的面孔看。

['soʊldʒərli] ['səːmənz] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

| soldierly | sermons | on | Sundays | , | and | was | annoyed | with | himself | that | he | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军人 | 布道 | 在 | 星期日 | , | 和 | 曾是 | 恼怒 | 和 | 他自己 | 那 | 他 | 总是 |

[sɔː] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

| saw | , | above | all | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | , | 多于 | 全部 | 其他的 | , |

他喜欢星期天听军人布道，并且对自己感到恼火，因为他总是最先看到的是.....

[ə'niːtə] ['fɔːrtɪskjuːz] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

| Anita | Fortescue's | gaze | , | and | that | of | Mrs | . | Lawrence | , | as | she | sat | far | back | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 福特斯克 | 目光 | , | 和 | 那 | 的 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 远的 | 后退 | 在 | 这 |

['tʃæp(ə)l] .

| chapel | . |
|---|---|
| 教堂 | . |

安妮塔·福特斯丘的目光，以及坐在教堂后排的劳伦斯夫人的目光。

[ə'niːtəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] .

| Anita's | eyes | were | full | of | questionings | , | and | dark | with | sadness | ; | but | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔的 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 质询 | , | 和 | 黑暗的 | 和 | 悲伤 | ; | 但 | 太太 | . |

['lɔːrəns] ,

| Lawrence | , |
|---|---|
| 劳伦斯 | , |

安妮塔的眼神充满疑问，又带着一丝悲伤；但劳伦斯太太，

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪn] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][hæt] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

| in | her | plain | black | gown | and | hat | , | sometimes | with | Lawrence | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 清楚的 | 黑色的 | 袍 | 和 | 帽子 | , | 有时 | 和 | 劳伦斯 | 经过 | 她 | 边 | , |

她身穿朴素的黑色长裙，头戴黑色礼帽，有时劳伦斯会陪伴在她身边。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ,

| always | with | the | beautiful | boy | , | sitting | among | the | soldiers | and | their | wives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 和 | 这 | 美丽的 | 男生 | , | 坐着 | 之中 | 这 | 士兵 | 和 | 他们的 | 妻子们 | , |

[ɪm'bɑːdid] ['trædʒədi] .

| embodied | tragedy | . |
|---|---|---|
| 具身化的 | 悲剧 | . |

那个英俊的男孩总是和士兵及其妻子们坐在一起，他本身就是悲剧的化身。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] ,

| The | chaplain | sometimes | went | to | see | Mrs | . | Lawrence | ; | she | was | a | delicate | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 有时 | 去 | 到 | 看 | 太太 | . | 劳伦斯 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 精美的 | 女士 | , |

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪl] ,

| and | often | ill | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 患病的 | , |

随军牧师有时会去看望劳伦斯太太；她体弱多病，经常生病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][əd'maɪər] ['lɔrənsɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| and | the | chaplain | was | forced | to | admire | Lawrence's | kindness | to | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 曾是 | 强制 | 到 | 钦佩 | 劳伦斯的 | 仁慈 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

牧师不得不佩服劳伦斯对妻子的仁慈。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

| although | in | other | respects | Lawrence | was | not | a | model | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 其他 | 尊重 | 劳伦斯 | 曾是 | 不是 | 一个 | 模型 | 的 |

[kən'dʌkt] .

| conduct | . |
|---|---|
| 执行 | . |

尽管劳伦斯在其他方面并非行为典范。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] , ['mɪsɪz] .

| As | with | Mrs | . | McGillicuddy | , | and | everybody | else | at | the | fort | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 和 | 大家 | 别的 | 在 | 这 | 堡 | , | 太太 | . |

['lɔːrəns] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [stɪl] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] .

| Lawrence | maintained | a | still | , | unconquerable | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 维持 | 一个 | 仍然 | , | 不可征服的 | 预订 | . |

与麦吉利卡迪夫人以及堡垒里的其他人一样，劳伦斯夫人也保持着一种沉稳、不可征服的矜持。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] [tuː; tə][ə'niːtə] :

| One | day | , | the | chaplain | said | to | Anita | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 这 | 牧师 | 说 | 到 | 安妮塔 | : |

有一天，牧师对安妮塔说：

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['lɔrənsɪz] [waɪf] [ɪz] [ɪl] .

| " | I | hear | that | Lawrence's | wife | is | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 那 | 劳伦斯的 | 妻子 | 是 | 患病的 | . |

我听说劳伦斯的妻子生病了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

| Could | you | go | to | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 去 | 到 | 看 | 她 | ? |

你能去看看她吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [laɪk] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'lɪstɪd] [men] ,

| You | know | she | isn't | like | the | wives | of | the | other | enlisted | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 不是 | 喜欢 | 这 | 妻子们 | 的 | 这 | 其他 | 入伍 | 男人 | , |

你知道她和其他士兵的妻子不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

| and | that | makes | it | hard | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 制作 | 它 | 难的 | 到 | 帮助 | 她 | . |

这使得帮助她变得困难。

" [ə'niːtə] [blʌʃt] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] .

| " | Anita | blushed | all | over | her | delicate | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 脸红了 | 全部 | 超过 | 她 | 精美的 | 脸 | . |

安妮塔娇嫩的脸上泛起了一片红晕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ]

| She | felt | a | deep | hostility | to | Mrs | . | Lawrence | ; | she | had | seen | Broussard | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 深的 | 敌意 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 | ; | 她 | 有 | 已见 | 布鲁萨德 | 和 |

[hɜːr; hər] [twaɪs] ,

| her | twice | , |
|---|---|---|
| 她 | 两次 | , |

她对劳伦斯太太怀有深深的敌意；她曾两次看到布鲁萨德和劳伦斯太太在一起。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | each | time | there | was | an | unaccountable | familiarity | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 无法解释 | 熟悉 | 之间 | 他们 | . |

每次见面，他们之间都有一种难以言喻的熟悉感。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [siːk] [ðer; ðər][æn'tægənɪsts] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

| But | women | seek | their | antagonists | among | other | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女性 | 寻找 | 他们的 | 反派 | 之中 | 其他 | 女性 | , |

但女性往往会在其他女性中寻找对手。

[ænd; ənd][ə'niːtə] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['wʊmən] .

| and | Anita | felt | a | secret | longing | to | know | more | about | this | mysterious | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | 毛毡 | 一个 | 秘密 | 渴望 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 神秘 | 女士 | . |

安妮塔心中暗暗渴望了解更多关于这位神秘女子的信息。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " ['ænsər] [ə'niːtə] .

| " | Certainly | I | will | go | , | " | answered | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 将要 | 去 | , | " | 回答 | 安妮塔 | . |

“我肯定会去，”安妮塔回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['soʊldʒɝz] ['haʊzɪz] — [hiː; hi] [sez]

| " | My | father | is | very | strict | about | letting | me | intrude | into | the | soldier's | houses | — | he | says |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 是 | 非常 | 严格的 | 关于 | 出租 | 我 | 侵入 | 进入 | 这 | 士兵的 | 房屋 | — | 他 | 说道 |

[its] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [fɔːrs] [wʌnz] [self] [ɪn] ,

| it's | impertinent | to | force | one's | self | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 无礼 | 到 | 力量 | 一个人的 | 自己 | 在 | , |

“我父亲非常严格地禁止我擅自闯入士兵的住所——他说强行闯入是不礼貌的。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [θɪŋk]

| but | I | know | if | you | ask | me | to | go | to | see | Mrs | . | Lawrence | my | father | will | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 如果 | 你 | 问 | 我 | 到 | 去 | 到 | 看 | 太太 | . | 劳伦斯 | 我的 | 父亲 | 将要 | 思考 |

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] .

| it | quite | right | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 正确的 | . |

但我知道，如果你让我去见劳伦斯太太，我父亲会觉得这完全合情合理。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] ['fɜːrmli][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

| " | The | Colonel | stood | firmly | by | his | chaplain | , | who | was | a | man | after | his | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 站立 | 牢牢 | 经过 | 他的 | 牧师 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 男人 | 后 | 他的 | 自己的 | 心 | , |

“上校坚定地支持他的随军牧师，因为牧师与他志同道合。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [ə'niːtə] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] ['kwɔːrtərz] .

| and | that | very | afternoon | Anita | went | to | Mrs | . | Lawrence's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 下午 | 安妮塔 | 去 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 四分之一 | . |

当天下午，安妮塔就去了劳伦斯太太的住处。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['rɔnəld] , [huːm] [ə'niːtə] [nuː] , [æz; əz]

| The | door | was | opened | by | the | little | boy | , | Ronald | , | whom | Anita | knew | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 经过 | 这 | 小的 | 男生 | , | 罗纳德 | , | 谁 | 安妮塔 | 知道 | , | 作为 |

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dɪd] .

| everybody | else | did | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | 做过 | . |

打开门的是小男孩罗纳德，安妮塔认识他，就像其他人一样。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| The | girl's | heart | beat | as | she | entered | the | narrow | passage | - | way | in | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 心 | 打 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 通道 | - | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 有 |

[siːn] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['stændɪŋ] [tə'geðər] ,

| seen | Broussard | and | Mrs | . | Lawrence | standing | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 布鲁萨德 | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 常设 | 一起 | , |

女孩走进那条狭窄的通道时，心跳加速。她曾在这里看到布鲁萨德和劳伦斯夫人站在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| and | it | beat | more | as | she | walked | into | the | little | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 打 | 更多的 | 作为 | 她 | 步行 | 进入 | 这 | 小的 | 坐着 | - | 房间 | , |

她走进小客厅时，心跳得更厉害了。

[wer] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [sæt][ɪn][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| where | Mrs | . | Lawrence | sat | in | an | arm | chair | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 劳伦斯 | 卫星 | 在 | 一个 | 手臂 | 椅子 | 在 | 这 | 窗户 | . |

劳伦斯夫人坐在窗边的扶手椅上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪl] ,

| She | was | evidently | ill | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 患病的 | , |

她显然生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɪstləs] [hænd] .

| and | the | knitting | she | was | trying | to | do | had | fallen | from | her | listless | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 针织 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 做 | 有 | 倒下 | 从 | 她 | 蔫 | 手 | . |

她正努力织的毛衣从她无力的手中滑落了。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒɝz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] .

| The | Colonel's | daughter | was | much | embarrassed | , | but | the | private | soldier's | wife | was | all | coolness | and | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 女儿 | 曾是 | 很多 | 尴尬的 | , | 但 | 这 | 私人的 | 士兵的 | 妻子 | 曾是 | 全部 | 凉爽 | 和 | 镇定 | . |

上校的女儿非常尴尬，但那位列兵的妻子却表现得十分冷静沉着。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ə'niːtə] , ['stændɪŋ] [ɪ'rezəluːt] ,

| " | The | chaplain | asked | me | to | come | to | see | you | , | " | said | Anita | , | standing | irresolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 问 | 我 | 到 | 来 | 到 | 看 | 你 | , | " | 说 | 安妮塔 | , | 常设 | 徊 | , |

“牧师让我来看你，”安妮塔犹豫地站在那里说道。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːr][tuː; tə][goʊ] .

| not | knowing | whether | to | stay | or | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 无论 | 到 | 停留 | 或者 | 到 | 去 | . |

不知该留下还是离开。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['ɔːlsoʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] .

| " | Thank | you | and | thank | the | chaplain | also | , | " | replied | Mrs | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 和 | 感谢 | 这 | 牧师 | 还 | , | " | 回复 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

“谢谢您，也请代我向牧师道谢。”劳伦斯夫人回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtiəsli] ['ɔːfərd] [ə'niːtə][ə; eɪ] [siːt] .

| Then | she | courteously | offered | Anita | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 礼貌地 | 提供 | 安妮塔 | 一个 | 座位 | . |

然后她礼貌地请安妮塔坐下。

[ə'niːtə][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] ,

| Anita | had | meant | to | ask | if | Mrs | . | Lawrence | needed | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 有 | 意思是 | 到 | 问 | 如果 | 太太 | . | 劳伦斯 | 需要 | 任何事物 | , |

安妮塔原本想问劳伦斯太太是否需要什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æz; əz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ɔfɪsɝz] [waɪf] .

| but | she | found | herself | as | unable | to | say | this | to | Mrs | . | Lawrence | as | to | any | officer's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 成立 | 她自己 | 作为 | 无法 | 到 | 说 | 这 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 | 作为 | 到 | 任何 | 警官们 | 妻子 | . |

但她发现自己和对任何一位军官的妻子一样，都无法对劳伦斯夫人说出这些话。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] :

| All | she | could | do | was | to | pick | up | the | knitting | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 针织 | 和 | 说 | : |

她只能拿起毛线，说道：

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| " | Perhaps | you | will | let | me | finish | this | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 结束 | 这 | 为了 | 你 | . |

“或许你可以让我帮你完成这件事。”

[aɪ][kæn; kən] [nɪt] ['veri] [wel] .

| I | can | knit | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 针织 | 非常 | 出色地 | . |

我织毛衣的手艺很好。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm]['dʒækɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | was | a | warm | jacket | for | the | little | boy | , | who | needed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | 夹克 | 为了 | 这 | 小的 | 男生 | , | WHO | 需要 | 它 | . |

“对于那个需要保暖外套的小男孩来说，这是一件很暖和的外套。”

['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] ['koʊldnəs] [ meltid ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Mrs | . | Lawrence's | coldness | melted | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯的 | 寒冷 | 融化 | 一个 | 小的 | . |

劳伦斯太太的冷漠稍稍消融了一些。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | Thank | you | , | " | she | said | , | " | there | is | not | much | to | be | done | on | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 它 | 现在 | . |

“谢谢，”她说，“现在这件事也没什么可做的了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'bliːk] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ə'niːtə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] ['fɪŋgərz]

| " | With | that | oblique | persuasion | , | Anita | took | up | the | jacket | , | and | her | quick | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 斜 | 劝说 | , | 安妮塔 | 采取 | 向上 | 这 | 夹克 | , | 和 | 她 | 快的 | 手指 |

[meɪd] [ðə; ði] ['niːdlz] [flaɪ] .

| made | the | needles | fly | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 针 | 飞 | . |

“在这样一番委婉的劝说下，安妮塔拿起外套，她灵巧的手指让针线飞舞起来。

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [kiːn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə'pærəntli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

| Her | glance | was | keen | , | and | although | apparently | concentrated | on | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | 曾是 | 敏锐的 | , | 和 | 虽然 | 显然 | 集中 | 在 | 她 | 工作 | , |

她的目光锐利，虽然表面上似乎专注于工作，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| she | saw | the | strange | mixture | of | plainness | and | luxury | in | the | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 奇怪的 | 混合物 | 的 | 朴素 | 和 | 奢华 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | . |

她在这间小房间里看到了朴素与奢华的奇特融合。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [rʌg] ,

| The | floor | was | covered | with | a | fine | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 美好的小地毯 | | , |

地板上铺着一块精致的地毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] ['kʌbərd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

| and | a | little | glass | cupboard | shone | with | cut | glass | and | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 玻璃 | 橱柜 | 闪耀 | 和 | 切 | 玻璃 | 和 | 银 | . |

一个小玻璃柜里摆放着闪闪发光的切割玻璃和银器。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'geðər]

| The | two | women | talked | a | little | together |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 谈话 | 一个 | 小的 | 一起 |

两个女人聊了一会儿。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

| but | Mrs | . | Lawrence | showed | her | weariness | by | falling | off | to | sleep | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 劳伦斯 | 显示 | 她 | 疲劳 | 经过 | 坠落 | 离开 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 椅子 | . |

但劳伦斯太太却因为疲惫而倒在椅子上睡着了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] , [ænd; ənd][ə'niːtə][sæt] ['nɪtɪŋ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .

| The | little | boy | went | quietly | out | , | and | Anita | sat | knitting | steadily | in | the | silent | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 去 | 悄悄 | 出去 | , | 和 | 安妮塔 | 卫星 | 针织 | 稳步 | 在 | 这 | 沉默的 | 房间 | . |

小男孩静静地走了出去，安妮塔则在寂静的房间里专心致志地织着毛衣。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [peɪl] [feɪs] ,

| The | setting | sun | shone | upon | Mrs | . | Lawrence's | pale | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 太阳 | 闪耀 | 之上 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 苍白 | 脸 | , |

夕阳照在劳伦斯太太苍白的脸上。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [griːf] [nɔːr] ['hɑːrdʃɪp] [kʊd; kəd] ['hoʊlli] [dɪ'strɔɪ] .

| revealing | a | beauty | that | neither | time | nor | grief | nor | hardship | could | wholly | destroy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 一个 | 美丽 | 那 | 两者都不 | 时间 | 也不 | 悲伤 | 也不 | 困境 | 可以 | 完全 | 破坏 | . |

展现出一种无论时间、悲伤还是苦难都无法彻底摧毁的美丽。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ə'niːtəz] [aɪ] ['trævld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] .

| Involuntarily | , | Anita's | eye | travelled | around | the | strange | - | looking | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | , | 安妮塔的 | 眼睛 | 旅行 | 大约 | 这 | 奇怪的 | - | 寻找 | 房间 | . |

安妮塔的目光不由自主地扫过这间看起来很奇怪的房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] ; [ə'niːtəz] [hɑːrt] [liːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd]

| On | the | mantel | was | a | large | photograph | ; | Anita's | heart | leaped | as | she | recognized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁炉架 | 曾是 | 一个 | 大的 | 照片 | ; | 安妮塔的 | 心 | 跳跃 | 作为 | 她 | 认可 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bruː'sɑːrd] .

| it | to | be | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 是 | 布鲁萨德 | . |

壁炉架上放着一张大照片；安妮塔认出照片上的人是布鲁萨德，顿时心头一震。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [freʃ] ['foʊtəgræf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] .

| It | was | evidently | a | fresh | photograph | , | and | a | very | fine | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 显然 | 一个 | 新鲜的 | 照片 | , | 和 | 一个 | 非常 | 美好的 | 一 | . |

显然这是一张新照片，而且拍得非常好。

[bruː'sɑːrd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['lʊkɪŋ] ['evri] [ɪntʃ]

| Broussard | stood | in | a | graceful | attitude | , | his | hand | on | his | sword | , | looking | every | inch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 站立 | 在 | 一个 | 优美 | 态度 | , | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 剑 | , | 寻找 | 每一个 | 英寸 |

[ðə; ði] [boʊ] [sa'broer] .

| the | beau | sabreur | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 帅哥 | 军刀 | . |

布鲁萨尔站姿优雅，手放在剑柄上，一副英俊潇洒的剑客模样。

[ə'niːtə] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] [stɑːpt] ['nɪtɪŋ] ;

| Anita | became | so | absorbed | that | her | hand | stopped | knitting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 成为 | 所以 | 吸收 | 那 | 她 | 手 | 停止 | 针织 | ; |

安妮塔全神贯注，以至于她的手停止了编织；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [bruː'sɑːrd] [hɪm'self] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| it | was | as | if | Broussard | himself | had | walked | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 布鲁萨德 | 他自己 | 有 | 步行 | 进入 | 这 | 房间 | . |

仿佛布鲁萨尔本人走进了房间。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] [glæns] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| Presently | she | felt | , | rather | than | saw | , | a | glance | fixed | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 毛毡 | , | 相当 | 比 | 锯 | , | 一个 | 瞥一眼 | 固定的 | 之上 | 她 | . |

她现在感觉到了，而不是看到了，有一道目光正注视着她。

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [bent]

| Mrs | . | Lawrence | was | wide | awake | , | lying | back | in | her | chair | , | her | dark | eyes | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 宽的 | 醒 | , | 说谎 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 弯曲 |

[ɑːn][ə'niːtə] ,

| on | Anita | , |
|---|---|---|
| 在 | 安妮塔 | , |

劳伦斯太太完全清醒，她靠在椅子上，深邃的眼睛直直地盯着安妮塔。

[huːz] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| whose | hands | lay | idle | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 双手 | 躺 | 闲置的 | 在 | 她 | 膝 | . |

她的双手无力地放在膝上。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [met] ,

| The | gaze | of | the | two | women | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目光 | 的 | 这 | 二 | 女性 | 遇见 | , |

两个女人的目光相遇了。

[fɔːr; fər][ə'niːtə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

| for | Anita | was | a | woman | grown | in | matters | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 安妮塔 | 曾是 | 一个 | 女士 | 生长 | 在 | 事情 | 的 | 这 | 心 | . |

因为安妮塔在爱情方面是个成熟的女人。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pɪti] [ɪn]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| She | imagined | she | saw | pity | in | Mrs | . | Lawrence's | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | 她 | 锯 | 遗憾 | 在 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 表达 | . |

她觉得她从劳伦斯太太的表情中看到了怜悯。

['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɪt] ['ræpɪdli] .

| Instantly | , | she | began | to | knit | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | , | 她 | 开始 | 到 | 针织 | 快速 | . |

她立刻开始快速地织毛衣。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

| She | wished | to | talk | unconcernedly | , | but | the | words | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 讲话 | 毫不在意 | , | 但 | 这 | 字 | 会 | 不是 | 来 | . |

她想若无其事地说话，但却说不出话来。

[bruː'sɑːrdz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælɪd] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

| Broussard's | association | with | the | pallid | woman | before | her | was | a | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 协会 | 和 | 这 | 苍白 | 女士 | 前 | 她 | 曾是 | 一个 | 痛苦 |

['mɪstəri] [tuː; tə][ə'niːtə] .

| mystery | to | Anita | . |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 到 | 安妮塔 | . |

布鲁萨尔与眼前这位面色苍白的女人之间的关系，对安妮塔来说是一个痛苦的谜团。

['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ][plænt] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] ,

| Jealousy | is | a | plant | that | springs | from | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | 是 | 一个 | 植物 | 那 | 弹簧 | 从 | 没有什么 | , |

嫉妒就像一株无中生有的植物。

[ænd; ənd] [grəuz] [laɪk] ['dʒoʊnəz] [gʊrd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

| and | grows | like | Jonah's | gourd | in | the | minds | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 喜欢 | 约拿的 | 葫芦 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 女性 | . |

在女性心中，它就像约拿的葫芦一样越长越大。

[ə'niːtə][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| Anita | was | too | innocent | , |
|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 也 | 清白的 | , |

安妮塔太天真了，

[tuː] ['ræʃli] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| too | rashly | confident | in | the | honor | of | all | the | other | women | in | the | world | to | think | any | wrong | of | the | woman | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 贸然 | 自信的 | 在 | 这 | 荣誉 | 的 | 全部 | 这 | 其他 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 思考 | 任何 | 错误的 | 的 | 这 | 女士 | 前 | 她 | . |

她过于轻率地相信世界上所有其他女性的品行，以至于根本不会怀疑眼前这位女性的任何过错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [nuː] [bruː'sɑːrd] [wel] ,

| But | it | was | enough | that | Mrs | . | Lawrence | knew | Broussard | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 足够的 | 那 | 太太 | . | 劳伦斯 | 知道 | 布鲁萨德 | 出色地 | , |

但劳伦斯夫人与布鲁萨德相识就足够了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [bɪˈtwiːn] [æn; ən]['ɑːfɪsər]

| and | was | in | communication | with | him | — | a | strange | thing | between | an | officer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 沟通 | 和 | 他 | — | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 之间 | 一个 | 官 |

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət]['soʊldʒər] ,

| and | the | wife | of | a | private | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 私人的 | 士兵 | , |

并且两人还保持着联系——这在军官和列兵妻子之间是很奇怪的事情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['soʊldʒər][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

| even | if | the | soldier | be | of | a | station | unusual | in | the | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 士兵 | 是 | 的 | 一个 | 车站 | 异常 | 在 | 这 | 排名 | . |

即使这名士兵的职位在军衔中很特殊。

['evər][ɪn][ə'niːtəz] [hɑːrt] ['smoʊldər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

| Ever | in | Anita's | heart | smouldered | the | joy | of | the | words | Broussard | had | spoken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 在 | 安妮塔的 | 心 | 闷烧 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 字 | 布鲁萨德 | 有 | 说 | 到 |

[hɜːr; hər]['ʌndər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['memə… [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][raɪd] ,

| her | under | thousands | of | eyes | on | that | memorable | night | of | the | music | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在下面 | 数千 | 的 | 眼睛 | 在 | 那 | 难忘 | 夜晚 | 的 | 这 | 音乐 | 骑 | , |

在安妮塔心中，永远燃烧着布鲁萨德在那个难忘的音乐之旅之夜，在成千上万双眼睛的注视下对她说的那些话所带来的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bruː'sɑːrdz] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

| and | the | sharp | pain | that | came | from | Broussard's | saying | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锋利的 | 疼痛 | 那 | 来了 | 从 | 布鲁萨德的 | 说 | 不 | 更多的 | . |

以及布鲁萨尔不再说话时带来的剧痛。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dʒækɪt][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə'niːtə][roʊz] .

| In | a | few | minutes | the | jacket | was | done | , | and | Anita | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 夹克 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 安妮塔 | 玫瑰 | . |

几分钟后，外套做好了，安妮塔站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns]

| It | required | all | her | generosity | as | well | as | justice | to | say | to | Mrs | . | Lawrence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 全部 | 她 | 慷慨 | 作为 | 出色地 | 作为 | 正义 | 到 | 说 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 |

:
:
:

她需要极大的慷慨和公正才能对劳伦斯夫人说：

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pliːz] [let][ˌem 'iː] [noʊ] . "

| " | If | I | can | do | anything | for | you | , | please | let | me | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | 请 | 让 | 我 | 知道 | . | " |

“如果我能帮上什么忙，请告诉我。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] .

| " | I | thank | you | , | " | replied | Mrs | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感谢 | 你 | , | " | 回复 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

“谢谢你，”劳伦斯夫人回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['rɔnəld] .

| " | You | have | already | done | much | for | me | and | for | Ronald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已经 | 完毕 | 很多 | 为了 | 我 | 和 | 为了 | 罗纳德 | . |

你已经为我和罗纳德做了很多事。

" [ðen] [ə'niːtə] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [rɪ'beljən] .

| " | Then | Anita | went | out | into | the | dusk | , | and | in | her | soul | was | rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 安妮塔 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 黄昏 | , | 和 | 在 | 她 | 灵魂 | 曾是 | 叛乱 | . |

“然后安妮塔走进了暮色中，她的灵魂深处充满了反叛。”

[juːθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃer] .

| Youth | was | made | for | joy | and | she | was | robbed | of | her | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 曾是 | 制成 | 为了 | 喜悦 | 和 | 她 | 曾是 | 被抢劫 | 的 | 她 | 分享 | . |

青春本该属于快乐，而她却被剥夺了这份快乐。

[əˈniːtə][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˌeɪˈtiːn] [ænd; ənd] [diːp] - [ˈhɑrtɪd] .

| Anita | was | scarcely | eighteen | and | deep | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 几乎 | 十八 | 和 | 深的 | - | 心地 | . |

安妮塔年仅十八岁，心地善良。

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrtɪskjuːz] [ruːm] , [əˈniːtə] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] ,

| In | Mrs | . | Fortescue's | room | , | Anita | found | Mrs | . | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | 福特斯克 | 房间 | , | 安妮塔 | 成立 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , |

在福特斯丘太太的房间里，安妮塔发现了麦吉利卡迪太太。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃæts] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

| engaged | in | one | of | the | comfortable | chats | that | always | took | place | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 舒服的 | 聊天 | 那 | 总是 | 采取 | 地方 | 之间 | 这 |

['kɜːnəlz] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf][æt; ət][ðə; ði]['æftər] - - [bed] - [taɪm] .

| Colonel's | lady | and | the | Sergeant's | wife | at | the | After | - | Clap's | bed | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校的 | 女士 | 和 | 这 | 中士的 | 妻子 | 在 | 这 | 后 | - | - | 床 | - | 时间 | . |

在军官们睡前，上校夫人和中士夫人之间总会进行一些轻松愉快的聊天。

[æz; əz] ['sɑːrdʒənt] [məˈgɪləkədi] [kept] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hæpəniŋz ] [æt; ət][ðə; ði]

| As | Sergeant | McGillicuddy | kept | the | Colonel | informed | of | the | happenings | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 保留 | 这 | 上校 | 知情的 | 的 | 这 | 事件 | 在 | 这 |

[fɔːrt] , [soʊ]['mɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] ,

| fort | , | so | Mrs | . | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | , | 所以 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , |

正如麦吉利卡迪中士不断向上校汇报堡垒里发生的事情一样，麦吉利卡迪夫人也同样如此。

[huː] [hæd; həd] [greɪt] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] ,

| who | had | great | qualifications | , | and | would | have | made | a | good | scout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 伟大的 | 资格 | , | 和 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 好的 | 侦察 | , |

他资质优秀，本来可以成为一名优秀的童子军。

[kept] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] , [frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['hɑːrloʊ]

| kept | Mrs | . | Fortescue | informed | of | all | the | news | at | the | fort | , | from | Major | Harlow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 太太 | . | 福特斯克 | 知情的 | 的 | 全部 | 这 | 消息 | 在 | 这 | 堡 | , | 从 | 主要的 | 哈洛 |

,

,

,

从哈洛少校那里，他一直向福特斯丘夫人汇报堡垒里的所有消息。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [kəˈmænd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['drʌmər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| the | second | in | command | , | down | to | the | smallest | drummer | boy | in | the | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 在 | 命令 | , | 向下 | 到 | 这 | 最小 | 鼓手 | 男生 | 在 | 这 | 团 | . |

从二把手到团里最小的鼓手，无一例外。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['femənɪn] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] [wɜːr; wər] "

| Mrs | . | Fortescue | being | nothing | if | not | feminine | , | she | and | Mrs | . | McGillicuddy | were | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 存在 | 没有什么 | 如果 | 不是 | 女性 | , | 她 | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 是 | " |

['sɪstər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [skɪnz] .

| sisters | under | their | skins | . |
|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 在下面 | 他们的 | 皮肤 | . |

福特斯丘夫人极具女性魅力，她和麦吉利卡迪夫人“情同姐妹”。

" [ə'niːtəz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendərli] — [wʌn][ɪz]
" Anita's face was so grave that Mrs . Fortescue said to her tenderly — one is
" 安妮塔的 脸 曾是 所以 严重 那 太太 . 福特斯克 说 到 她 温柔地 — 一 是
['veri] ['tendər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] :
very tender with an only daughter :
非常 投标 和 一个 仅有的 女儿 :

“安妮塔的脸色非常严肃，福特斯丘太太温柔地对她说——对待独生女总是很温柔的：

" [ɪz] ['eniθɪŋ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "
" Is anything troubling you , dear ? "
" 是 任何事物 令人不安的 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你有什么烦心事吗?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ə'niːtə] , " [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [æz; əz][ðə; ði]
" Nothing at all , " replied Anita , " I went to see Mrs . Lawrence , as the
" 没有什么 在 全部 , " 回复 安妮塔 , " 我 去 到 看 太太 . 劳伦斯 , 作为 这
['tʃæplɪn] [æskt] [ˌem 'iː] ,
chaplain asked me ,
牧师 问 我 ,

“没什么，”安妮塔回答说，“我按照牧师的吩咐去看望了劳伦斯太太。”

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] .
and finished a little jacket she was knitting for her boy .
和 完成的 一个 小的 夹克 她 曾是 针织 为了 她 男生 .

她织完了一件给儿子的小外套。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] ['veri] [strɔːŋ] . "
She doesn't seem very strong . "
她 不 似乎 非常 强的 . "

她看起来不太强壮。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪseɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ,
" And I dessay , " said Mrs . McGillicuddy ,
" 和 我 德赛 , " 说 太太 . 麦吉利卡迪 ,

“我敢肯定，”麦吉利卡迪夫人说道。

[huː] [hæd; həd] [held] [ə'niːtə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [oʊld] ,
who had held Anita in her arms when the girl was but a day old ,
WHO 有 握住 安妮塔 在 她 武器 什么时候 这 女孩 曾是 但 一个 天 老的 ,

谁曾在安妮塔出生仅一天后就将她抱在怀里?

" [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌgz] , [æz; əz]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [gɪv] [tuː; tə]
" you saw all that cut glass and the rugs , as Mr . Broussard give to
" 你 锯 全部 那 切 玻璃 和 这 地毯 , 作为 先生 . 布鲁萨德 给 到
['lɔːrəns] .
Lawrence .
劳伦斯 .

“你看到了布鲁萨德先生送给劳伦斯的那些切割玻璃和地毯。”

[ðem; ðəm] [rʌgz] !
Them rugs !
他们 地毯 !

那些地毯!

[ðeə(r)] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [haʊs] .
They're fit for a general's house .
它们是 合身 为了 一个 将军的 房子 .

它们配得上将军的府邸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['praɪvəts] [tuː; tə]

| It | seems | to | me | it | oughter | be | against | the | regulations | for | privates | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 它 | 应该 | 是 | 反对 | 这 | 法规 | 为了 | 私人 | 到 |

[hæv; həv] [sʌtʃ] [rʌgz] [wen] ['sɑːdʒənts] - [waɪvz] [hæz; həz][tuː; tə] [baɪ] [rʌgz] [ɔːf][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] ['kaʊntər] .

| have | such | rugs | when | sergeants | ' | wives | has | to | buy | rugs | off | the | bargain | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 地毯 | 什么时候 | 中士 | - | 妻子们 | 有 | 到 | 买 | 地毯 | 离开 | 这 | 便宜货 | 柜台 | . |

在我看来，士兵拥有这样的地毯应该违反规定，因为军士长的妻子们只能从特价柜台购买地毯。

" ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [stʊd] ['stɪfli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] [ænd; ənd]

| " | Mrs | . | McGillicuddy | stood | stiffly | upon | her | rank | as | a | sergeant's | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 站立 | 僵硬地 | 之上 | 她 | 秩 | 作为 | 一个 | 中士的 | 妻子 | 和 |

[biˈliːvd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .

| believed | in | keeping | the | soldiers | ' | wives | where | they | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | 保持 | 这 | 士兵 | - | 妻子们 | 在哪里 | 他们 | 属于 | . |

“麦吉利卡迪夫人坚守着自己作为中士妻子的身份，并坚信应该让士兵的妻子待在她们应该待的地方。

" [aɪ][dəunt]['fænsi]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] [hɪm'self] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | I | don't | fancy | Mr | . | Broussard | is | living | in | luxury | himself | just | now | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想要 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 是 | 活的 | 在 | 奢华 | 他自己 | 只是 | 现在 | , | " | 说 | 太太 | . |

['fɔːtəˌskjuː] .

| Fortescue | . |
|---|---|
| 福特斯克 | . |

“我并不认为布鲁萨德先生现在过着奢华的生活，”福特斯丘太太说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kaɪnd] [hɑːrt] , ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

| And | Mrs | . | McGillicuddy's | kind | heart | , | being | touched | with | remorse | for | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 种类 | 心 | , | 存在 | 感动 | 和 | 悔恨 | 为了 | 拥有 |

['gɪv(ə)n] [bruː'sɑːrd] [ə; eɪ][pɪn] [prɪk] ,

| given | Broussard | a | pin | prick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 布鲁萨德 | 一个 | 别针 | 刺 | , |

麦吉利卡迪太太心地善良，因不小心扎破了布鲁萨德的手指而感到懊悔。

['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

| hastened | to | say | : |
|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 说 | : |

赶紧说道：

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [mʌm] , [fɔːr; fər] [mə'gɪləkədi] [hɜːrd] ['meɪdʒər] ['hɑːrloʊ] ['riːdɪn] - [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

| " | No | , | indeed | , | mum | , | for | McGillicuddy | heard | Major | Harlow | readin | ' | a | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 妈妈 | , | 为了 | 麦吉利卡迪 | 听到 | 主要的 | 哈洛 | 阅读 | - | 一个 | 信 | 从 |

['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] ,

| Mr | . | Broussard | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布鲁萨德 | , |

“不，真的，妈妈，因为麦吉利卡迪听到哈洛少校在读布鲁萨德先生的一封信。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][bə'nænəz][ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt]['oʊnli] [tuː] ['ʃɝːts]

| and | he | says | as | how | he | lives | on | bananas | and | has | got | only | two | shirts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 作为 | 如何 | 他 | 生活 | 在 | 香蕉 | 和 | 有 | 得到 | 仅有的 | 二 | 衬衫 |

,

,

,

他说他靠香蕉度日，只有两件衬衫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['straɪkər][hæz; həz][tuː; tə] [wɑːʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [aʊt] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər]['mɪstər] .

| and | his | striker | has | to | wash | one | of | ' | em | out | every | day | for | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 前锋 | 有 | 到 | 洗 | 一 | 的 | - | 呃 | 出去 | 每一个 | 天 | 为了 | 先生 | . |

[bruː'sɑːrd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

| Broussard | to | wear | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 到 | 穿 | 这 | 下一个 | 天 | . |

他的前锋每天都要洗掉其中一件，好让布鲁萨德先生第二天穿。

[mə'gɪləkədi] [sez] [ðæt] ['meɪdʒər] ['hɑːrloʊ] [sez] [ðæt] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [dəunt] [maɪnd]
**McGillicuddy** **says** **that** **Major** **Harlow** **says** **that** **Mr** **.** **Broussard** **says** **that** **he** **don't** **mind**
麦吉利卡迪 说道 那 主要的 哈洛 说道 那 先生 . 布鲁萨德 说道 那 他 不 头脑
[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] ,
**it** **a** **bit** **,**
它 一个 少量 ,

麦吉利卡迪说，哈洛少校说，布鲁萨德先生说他一点也不介意。

[ænd; ənd] ['hiːz] [glæd] [tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [men] [ðæt] [ɪz]
**and** **he's** **glad** **to** **see** **real** **service** **and** **proud** **to** **command** **the** **men** **that** **is**
和 他是 高兴的 到 看 真实的 服务 和 自豪的 到 命令 这 男人 那 是
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
**with** **him** **,**
和 他 ,

他很高兴看到真正的服役，并为能指挥身边的士兵而感到自豪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'heivz] ['splendɪd] .
**and** **they** **behaves** **splendid** **.**
和 他们 行为 灿烂 .

他们表现得非常出色。

" [ə'niːtə] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['mɪsɪz] . - ['ɑːnɪst] , ['ruːbɪkənd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lisnd]
**"** **Anita** **fixed** **her** **eyes** **on** **Mrs** **.** **McGillicuddy's** **honest** **,** **rubicund** **face** **,** **and** **listened**
" 安妮塔 固定的 她 眼睛 在 太太 . - 诚实的 , 红润的 脸 , 和 听着
['breθləsli] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [kən'tɪnjuːd] :
**breathlessly** **as** **Mrs** **.** **McGillicuddy** **continued** **:**
气喘吁吁 作为 太太 . 麦吉利卡迪 持续 :

安妮塔目不转睛地盯着麦吉利卡迪太太那张诚实而红润的脸，屏住呼吸，听着麦吉利卡迪太太继续说道：

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [sez] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] [ɪz] [wʌn] [bɪg] [hel] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['hɛlz] ,
**"** **And** **Mr** **.** **Broussard** **says** **the** **Philippines** **is** **one** **big** **hell** **full** **of** **little** **hells** **,**
" 和 先生 . 布鲁萨德 说道 这 菲律宾 是 一 大的 地狱 满的 的 小的 地狱 ,

“布鲁萨德先生说菲律宾是一个充满无数小地狱的大地狱，

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [get] [wɔːrm] [ðer; ðər] [ɪn] ['wɪntər] , [ɔːr] [kuːl] [ɪn] ['sʌmər] ,
**and** **nobody** **can** **get** **warm** **there** **in** **winter** **,** **or** **cool** **in** **summer** **,**
和 无人 能 得到 温暖的 那里 在 冬天 , 或者凉爽的 在 夏天 ,

那里冬天没人能感到温暖，夏天也没人能感到凉爽。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
**but** **there's** **lots** **of** **life** **to** **be** **seen** **there** **,** **and** **he's** **a** **-** **seein** **'** **it** **.**
但 有 很多 的 生活 到 是 已见 那里 , 和 他是 一个 - 看到 - 它 .

但那里充满了生机，他看到了。

[ænd; ənd] ['blɪzərd] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
**And** **Blizzard** **is** **so** **far** **away** **,** **he** **can't** **sometimes** **believe** **there** **ever** **was** **such**
和 暴风雪 是 所以 远的 离开 , 他 不能 有时 相信 那里 曾经 曾是 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] .
**a** **place** **.**
一个 地方 .

暴雪离他那么远，他有时甚至不敢相信世上竟然有这样一个地方。

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːrm] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [fel] [ɑːn] [ə'niːtəz]
**"** **Suddenly** **,** **without** **the** **least** **warning** **,** **a** **quick** **warm** **gush** **of** **tears** **fell** **on** **Anita's**
" 突然 , 没有 这 至少 警告 , 一个 快的 温暖的 喷 的 眼泪 跌倒 在 安妮塔的
[tʃiːks] .
**cheeks** **.**
脸颊 .

“突然，毫无预兆地，一股温暖的泪水涌上安妮塔的脸颊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][əˈpɑːrt] , [ðə; ði]['dʒʌŋglz][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsi] [piːks] ,

| They | were | so | far | apart | , | the | jungles | and | the | icy | peaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 远的 | 除 | , | 这 | 丛林 | 和 | 这 | 冰冷的 | 高峰 | , |

丛林和冰雪覆盖的山峰相距甚远，

[ðə; ði][pɑːm] [triː] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [triː] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['maʊntnz] !

| the | palm | tree | on | the | burning | sands | , | and | the | pine | tree | in | the | frozen | mountains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕榈 | 树 | 在 | 这 | 燃烧 | 沙子 | , | 和 | 这 | 松树 | 树 | 在 | 这 | 冷冻 | 山脉 | ! |

灼热沙地上的棕榈树，冰封山峦上的松树!

[əˈniːtə] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| Anita | walked | quickly | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 步行 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

安妮塔快步走出了房间。

['mɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd] - ['hændɪd] , [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] .

| Mrs | . | McGillicuddy | , | soft | - | hearted | as | she | was | hard | - | handed | , | looked | at | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 柔软的 | - | 心地 | 作为 | 她 | 曾是 | 难的 | - | 递交 | , | 看起来 | 在 | 太太 | . |

['fɔːtəˌskjuː] .

| Fortescue | . |
|---|---|
| 福特斯克 | . |

麦吉利卡迪太太虽然心肠强硬，但内心却很柔软，她看着福特斯丘太太。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] ; [əˈniːtə][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ,

| The | mother's | eyes | were | moist | ; | Anita | was | very | unlike | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲的 | 眼睛 | 是 | 潮湿 | ; | 安妮塔 | 曾是 | 非常 | 与此不同 | 她 | , |

母亲眼眶湿润；安妮塔和她以前很不一样。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| but | Mrs | . | Fortescue | remembered | a | period | in | her | own | young | life | when | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 福特斯克 | 记得 | 一个 | 时期 | 在 | 她 | 自己的 | 年轻的 | 生活 | 什么时候 | 她 | , | 也 | , |

但福特斯丘夫人回忆起自己年轻时的一段时期，那时她也.....

[felt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['empti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

| felt | that | the | world | was | empty | because | of | the | absence | of | the | Beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 | 空的 | 因为 | 的 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 心爱 | . |

因为爱人的缺席，我感到世界空虚。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [bæk] ?

| And | suppose | he | had | never | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 他 | 有 | 绝不 | 来 | 后退 | ? |

如果他再也没有回来呢?

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , |

福特斯丘夫人

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| remembering | the | brimming | cup | of | happiness | that | had | been | hers | merely | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 充满 | 杯子 | 的 | 幸福 | 那 | 有 | 到过 | 她的 | 仅仅 | 因为 |

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [keɪm] [bæk] ,

| the | man | she | loved | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | 来了 | 后退 | , |

她还记得，仅仅因为她心爱的男人回来了，她就拥有了满满的幸福。

[felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][əˈniːtə] .

| felt | a | little | frightened | for | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 小的 | 害怕 | 为了 | 安妮塔 | . |

我有点担心安妮塔。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [prɪˈkoʊʃəs] ,

| The | girl | was | so | precocious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 所以 | 早熟 | , |

这女孩真是早熟，

[soʊ] [ˈpæʃənət] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huːz] [lʌvz]

| so | passionate | — | and | how | difficult | and | baffling | are | those | women | whose | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 热情的 | — | 和 | 如何 | 难的 | 和 | 莫名其妙 | 是 | 那些 | 女性 | 谁 | 爱 |

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˈpæʃ(ə)n] !

| are | all | passion | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 热情 | ! |

如此热情——而那些爱情全是激情的女人，又是多么难相处、多么令人费解啊！

[əˈniːtə] [ˈbæfəld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [stɪl] [mɔːr] , [baɪ] [ əˈpiərɪŋ ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l]

| Anita | baffled | her | mother | still | more | , | by | appearing | an | hour | later | in | a | gay | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 困惑 | 她 | 母亲 | 仍然 | 更多的 | , | 经过 | 出现 | 一个 | 小时 | 之后 | 在 | 一个 | 同性恋 | 小的 |

[gaʊn] ,

| gown | , |
|---|---|
| 袍 | , |

一个小时后，安妮塔穿着一件漂亮的小礼服出现，这让她的母亲更加困惑了。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈæftər] - [klæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [krɪb] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl]

| and | taking | the | After | - | Clap | from | his | crib | and | dancing | with | him | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 后 | - | 拍 | 从 | 他的 | 婴儿床 | 和 | 跳舞 | 和 | 他 | 直到 |

[hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| he | absolutely | refused | to | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

然后从婴儿床里拿出 After-Clap，和他一起跳舞，直到他坚决不肯睡觉。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[əˈniːtə][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈspɪrɪts][æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [ɪn]

| Anita | was | in | such | high | spirits | at | dinner | that | the | Colonel | told | Mrs | . | Fortescue | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 在 | 这样的 | 高的 | 烈酒 | 在 | 晚餐 | 那 | 这 | 上校 | 讲述 | 太太 | . | 福特斯克 | 在 |

[ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [tɔːk] [waɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [smoʊkt] ,

| their | nightly | talk | while | the | Colonel | smoked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 每晚 | 讲话 | 尽管 | 这 | 上校 | 熏制 | , |

安妮塔在晚餐时兴致很高，以至于上校在与福特斯丘太太的睡前例行谈话中，一边抽烟一边把这件事告诉了她。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [əˈniːtə][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fərˈgɑːtn] [bruːˈsɑːrd] .

| he | believed | Anita | had | completely | forgotten | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 安妮塔 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 布鲁萨德 | . |

他认为安妮塔已经完全忘记了布鲁萨德。

[æt; ət] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] .

| At | this | , | Mrs | . | Fortescue | smiled | and | remained | as | silent | as | the | Sphinx | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 太太 | . | 福特斯克 | 微笑 | 和 | 剩余 | 作为 | 沉默的 | 作为 | 这 | 狮身人面像 | . |

对此，福特斯丘夫人微微一笑，像斯芬克斯一样沉默不语。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [pleɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]

| The | winter | was | slipping | by | , | and | work | and | study | and | play | went | on | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 曾是 | 滑倒 | 经过 | , | 和 | 工作 | 和 | 学习 | 和 | 玩 | 去 | 在 | 在 | 这 |

[snoʊ] - [baʊnd] [fɔːrt] ,

| snow | - | bound | fort | , |
|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 边界 | 堡 | , |

冬天悄然过去，在被白雪覆盖的堡垒里，人们依然在工作、学习和玩耍。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [gʊd] [rɪ'pɔːrt]

| and | Colonel | Fortescue | was | congratulating | himself | upon | the | wonderfully | good | report |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 祝贺 | 他自己 | 之上 | 这 | 太棒了 | 好的 | 报告 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

| he | could | make | of | his | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 制作 | 的 | 他的 | 命令 | . |

福特斯丘上校对自己能够就其指挥部的情况作出如此精彩的汇报而沾沾自喜。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] .

| There | had | not | been | a | man | missing | in | the | whole | month | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 男人 | 丢失的 | 在 | 这 | 所有的 | 月 | 的 | 二月 | . |

整个二月份都没有发生过男性失踪事件。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['lɔːrəns] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - ['ræŋkər] , [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] .

| But | one | day | Lawrence | , | the | gentleman | - | ranker | , | was | reported | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 劳伦斯 | , | 这 | 绅士 | - | 排名器 | , | 曾是 | 据报道 | 丢失的 | . |

但有一天，这位绅士般的军官劳伦斯被报失踪了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['broʊkən][men][ænd; ənd] [sed] [soʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| The | Colonel | had | no | illusions | concerning | broken | men | and | said | so | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 不 | 幻觉 | 有关 | 破碎的 | 男人 | 和 | 说 | 所以 | 到 | 太太 | . |

['fɔːtə,skjuː] .

| Fortescue | . |
|---|---|
| 福特斯克 | . |

上校对那些意志消沉的人没有丝毫幻想，并把这话告诉了福特斯丘夫人。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][men] [end] .

| " | The | fellow | has | deserted | — | that's | the | way | most | of | the | broken | men | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 有 | 荒凉的 | — | 那就是 | 这 | 方式 | 最多 | 的 | 这 | 破碎的 | 男人 | 结尾 | . |

“那家伙已经逃走了——大多数失意的男人都是这样落得的下场。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]

| He | was | in | the | aviation | field | yesterday | and | his | going | away | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 航空 | 场地 | 昨天 | 和 | 他的 | 去 | 离开 | 曾是 | 不是 |

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,

| premeditated | , |
|---|---|
| 预谋的 | , |

他昨天还在航空领域，他的离开并非预谋。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [liːv] .

| as | he | did | not | ask | for | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 问 | 为了 | 离开 | . |

因为他没有请假。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | something | came | in | the | way | of | temptation | , | and | he | couldn't | stand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 来了 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 诱惑 | , | 和 | 他 | 不能 | 站立 | 它 | , |

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

| and | ran | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 离开 | . |

但有什么东西阻挡了他的诱惑，他无法忍受，于是逃走了。

" [ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] " [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ]['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

| " | The | " | something | " | was | revealed | by | Sergeant | McGillicuddy | , | with | a | pale | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 某物 | " | 曾是 | 揭晓 | 经过 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , | 和 | 一个 | 苍白 | 脸 | , |

“那件事”是由脸色苍白的麦吉利卡迪警官透露出来的。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| while | he | was | shut | up | with | the | Colonel | in | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 关闭 | 向上 | 和 | 这 | 上校 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

他当时被关在上校的办公室里。

" [its] ['pɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" It's partly my fault , sir , " said the Sergeant .
" 它是 部分 我的 过错 , 先生 , " 说 这 军士 .

“长官，这部分是我的错，”中士说道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [ɑːn] [ðə; ði]
" The fellow has been doing his duty pretty well , and yesterday , on the
" 这 同伴 有 到过 正在做 他的 责任 漂亮的 出色地 , 和 昨天 , 在 这
[ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] ,
aviation field ,
航空 场地 ,

“这家伙一直尽职尽责，昨天在航空场上，

[ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] - [wʌz; wəz] [preɪzɪn] - [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
the aviation orficer was praisin ' him for his work .
这 航空 - 曾是 普雷辛 - 他 为了 他的 工作 .

航空官员对他的工作表示赞扬。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [haʊ] [aɪ] [laɪks] [ðə; ði] [məʃiːnz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] - [ɪm] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] .
You know , sir , how I likes the machines and studies ' em at odd times .
你 知道 , 先生 , 如何 我 点赞 这 机器 和 研究 - 呃 在 奇怪的 时代 .

先生，您知道我有多喜欢机器，而且经常在不经意间研究它们。

[ðə; ði] ['flaɪɪn] - [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃedz] [bʌt; bət]
The flyin ' was over and there wasn't anybody around the sheds but
这 飞行 - 曾是 超过 和 那里 不是 任何人 大约 这 棚屋 但
['lɔːrəns] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Lawrence and me .
劳伦斯 和 我 .

飞行表演结束了，棚子周围除了劳伦斯和我之外，一个人也没有。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [məʃiːn] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , ['bɑːðərɪn] - [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [hiː; hi]
I was lookup at his machine , and , no doubt , botherin ' him , an he
我 曾是 抬头 在 他的 机器 , 和 , 不 怀疑 , 烦扰 - 他 , 一个 他
[sez] [ʃɑːrp] - [laɪk] :
says sharp - like :
说道 锋利的 - 喜欢 :

我抬头看着他的机器，毫无疑问，我打扰到他了，他尖声说道：

" - [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [məʃiːnz] .
" ' You can't understand these machines .
" - 你 不能 理解 这些 机器 .

“你无法理解这些机器。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] .
It takes an educated man like me to understand ' em .
它 需要 一个 受过教育 男人 喜欢 我 到 理解 - 呃 .

只有像我这样受过教育的人才能理解它们。

[ðeə(r)] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ 'bʌgiz ] . -
They're more complicated than buggies . '
它们是 更多的 复杂的 比 婴儿车 . -

它们比婴儿车复杂得多。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [mæd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [sez] , - [ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jʊr; jər]
That made me mad , sir , and I says , ' That's no way to speak to your
那 制成 我 疯狂的 , 先生 , 和 我 说道 , - 那就是 不 方式 到 说话 到 你的
['sɑːrdʒənt] . -
Sergeant . '
军士 . -

先生，这让我很生气，我说：“你不能这样跟你的中士说话。”

- [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [sez] ['lɔːrəns] .

| ' | You | go | to | the | devil | , | ' | says | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | , | - | 说道 | 劳伦斯 | . |

“你这是去见魔鬼，”劳伦斯说。

- [juːl] [get] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [aɪ] [sez] .

| ' | You'll | get | ten | days | in | the | guard | house | for | that | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 得到 | 十 | 天 | 在 | 这 | 警卫 | 房子 | 为了 | 那 | , | - | 我 | 说道 | . |

“你为此要在警卫室待十天，”我说。

[ðen] ['lɔːrəns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['kreɪzi] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] . -

| Then | Lawrence | seemed | to | grow | crazy | , | all | at | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 劳伦斯 | 似乎 | 到 | 生长 | 疯狂的 | , | 全部 | 在 | 一次 | . | - |

然后，劳伦斯似乎突然间就疯了。

[jes] , - [hiː; hi] [ʃaʊts] , [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] , - [ðæts] [ə; eɪ][fɪt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| Yes | , | ' | he | shouts | , | like | a | lunatic | , | ' | that's | a | fit | punishment | for | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 他 | 喊叫 | , | 喜欢 | 一个 | 疯子 | , | - | 那就是 | 一个 | 合身 | 惩罚 | 为了 | 一个 | 绅士 | . |

“是的，”他像个疯子一样喊道，“这对一位绅士来说，就是合适的惩罚。”

[juːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːrdʒənt] , [ðæt] [aɪ] [get] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] [haʊs] ,

| You'll | see | to | it | , | Sergeant | , | that | I | get | ten | days | in | the | guard | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 到 | 它 | , | 军士 | , | 那 | 我 | 得到 | 十 | 天 | 在 | 这 | 警卫 | 房子 | , |

中士，你一定要让我在警卫室待上十天。

[ænd; ənd][maɪ] [weɪf] ['breik,in] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] -

| and | my | wife | breakin | ' | her | heart | with | shame | , | and | the | other | children | tauntin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 妻子 | 打破 | - | 她 | 心 | 和 | 耻辱 | , | 和 | 这 | 其他 | 孩子们 | - |

- [maɪ] [bɔɪ] ! -

| ' | my | boy | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 男生 | ! | - |

我的妻子羞愧得心碎，其他孩子还嘲笑我的儿子！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [sɜːr] , [hiː; hi] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

| With | that | , | sir | , | he | hit | me | on | the | side | of | the | head | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 先生 | , | 他 | 打 | 我 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 头 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

说完，先生，他用拳头打了我的后脑勺。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['lɔːrəns] ['rʌnɪn] -

| I | was | so | unprepared | that | it | knocked | me | down | , | but | I | saw | Lawrence | runnin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 毫无准备 | 那 | 它 | 敲门 | 我 | 向下 | , | 但 | 我 | 锯 | 劳伦斯 | 跑步 | - |

[tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| toward | the | station | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 车站 | . |

我毫无防备，被撞倒在地，但我看到劳伦斯朝车站跑去。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃedz]

| I | picked | myself | up | and | went | and | sat | down | on | the | bench | outside | the | sheds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 我 | 向上 | 和 | 去 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | 外部 | 这 | 棚屋 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

| to | think | what | I | ought | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 做 | . |

我起身走到棚屋外面的长椅上坐下，思考我应该做什么。

[aɪ] [nuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðæt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] ,

| I | knew | , | as | well | as | I | know | now | , | that | Lawrence | was | runnin | ' | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 知道 | 现在 | , | 那 | 劳伦斯 | 曾是 | 跑步 | - | 离开 | , |

我当时就知道，就像我现在也知道的那样，劳伦斯是在逃跑。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | had | drove | him | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 驾驶 | 他 | 到 | 它 | . |

是我开车送他去的。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] , [sɜːr] , [bɪˈfɔːr] [maɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][maɪ][gɑːd] ,

| But | I | swear | , | sir | , | before | my | Colonel | and | my | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 发誓 | , | 先生 | , | 前 | 我的 | 上校 | 和 | 我的 | 上帝 | , |

但我向我的上校和上帝发誓，先生，

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['lɔːrəns] [mæd] , [ɔːr][ˌmɪsˈjuːs; ˌmɪsˈjuːz][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .

| that | I | didn't | mean | to | make | Lawrence | mad | , | or | misuse | him | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 制作 | 劳伦斯 | 疯狂的 | , | 或者 | 滥用 | 他 | 在 | 任何 | 方式 | . |

我无意惹劳伦斯生气，也无意以任何方式利用他。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , [sɜːr] . "

| You | know | my | record | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 记录 | , | 先生 | . | " |

先生，您了解我的过往记录。

" [jes] , " ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , [hɪz; ɪz] ['pɪti] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

| " | Yes | , | " | answered | Colonel | Fortescue | , | his | pity | divided | among | Lawrence | and | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 上校 | 福特斯克 | , | 他的 | 遗憾 | 分割 | 之中 | 劳伦斯 | 和 | 他的 | 妻子 |

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

| , | and | the | honest | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 诚实的 | , |

“是的，”福特斯丘上校回答道，他对劳伦斯夫妇和那些诚实的人都感到怜悯。

[wel] - ['miːnɪŋ] [məˈgɪləkədi] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] .

| well | - | meaning | McGillicuddy | , | who | had | brought | about | a | catastrophe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 意义 | 麦吉利卡迪 | , | WHO | 有 | 带来 | 关于 | 一个 | 灾难 | . |

好心办坏事的麦吉利卡迪，却酿成了一场灾难。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , " [sed] [məˈgɪləkədi] , " ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| " | For | God's | sake | , | sir | , | " | said | McGillicuddy | , | " | wiping | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | , | 先生 | , | " | 说 | 麦吉利卡迪 | , | " | 擦拭 | 他的 | 前额 | , |

“看在上帝的份上，先生，”麦吉利卡迪一边擦着额头一边说。

[biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [ɑːn] ['lɔːrəns] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

| be | as | easy | on | Lawrence | as | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 简单的 | 在 | 劳伦斯 | 作为 | 你 | 能 | , |

尽量对劳伦斯宽容一些。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] — [tuː] [deɪz] — [liːv] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| and | give | me | a | day | — | two | days | — | leave | to | hunt | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 一个 | 天 | — | 二 | 天 | — | 离开 | 到 | 打猎 | 他 | 向上 | . |

给我一天——两天——的时间去追捕他。

" [ðɪs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dɪd] , ['wɔːrnɪŋ] [məˈgɪləkədi] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn]

| " | This | the | Colonel | did | , | warning | McGillicuddy | not | to | repeat | what | had | occurred | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 这 | 上校 | 做过 | , | 警告 | 麦吉利卡迪 | 不是 | 到 | 重复 | 什么 | 有 | 发生 | 在 |

[ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [pleɪn] .

| the | aviation | plain | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 航空 | 清楚的 | . |

“上校照做了，并警告麦吉利卡迪不要重蹈在航空平原上发生的覆辙。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː] [deɪz] , [ɔːl] [spent] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

| The | Sergeant | got | his | leave | , | and | another | two | days | , | all | spent | in | hunting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 得到 | 他的 | 离开 | , | 和 | 其他 | 二 | 天 | , | 全部 | 花费 | 在 | 打猎 | 为了 |

['lɔːrəns] .

| Lawrence | . |
|---|---|
| 劳伦斯 | . |

中士获准休假，又过了两天，全部时间都用来追捕劳伦斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| There | was | nowhere | for | him | to | go | except | to | the | little | collection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 无处 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 除了 | 到 | 这 | 小的 | 收藏 | 的 |

['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| houses | at | the | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 在 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

他无处可去，只能去火车站附近的那几栋小房子里住。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['lɔːrəns] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [pæst] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

| No | one | had | seen | Lawrence | board | the | train | that | passed | once | a | day | , | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 已见 | 劳伦斯 | 木板 | 这 | 火车 | 那 | 通过了 | 一次 | 一个 | 天 | , | 但 | 一个 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

没有人看到劳伦斯登上那趟每天只运行一趟的火车，但有一个人，

['iːv(ə)n][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [slɪp] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| even | in | uniform | , | can | sometimes | slip | aboard | a | train | without | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 制服 | , | 能 | 有时 | 滑 | 船上 | 一个 | 火车 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

即使穿着制服，有时也能悄悄溜上火车而不被人发现。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [keɪm] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ,

| The | Sergeant | came | back | , | looking | woe | - | begone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 来了 | 后退 | , | 寻找 | 悲哀 | - | 走开 | , |

中士回来了，一脸愁容。

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [æz; əz] " ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

| and | Lawrence | was | published | on | the | bulletin | board | as | " | absent | without | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劳伦斯 | 曾是 | 已发布 | 在 | 这 | 公告 | 木板 | 作为 | " | 缺席的 | 没有 | 离开 | . |

劳伦斯被公告栏上写着“擅离职守”。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

| " | The | shock | of | Lawrence's | departure | quite | overcame | his | unhappy | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 震惊 | 的 | 劳伦斯的 | 离开 | 相当 | 克服 | 他的 | 不开心 | 妻子 | . |

劳伦斯的离开给原本就不快乐的妻子带来了巨大的打击。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | took | to | her | bed | and | had | not | strength | to | leave | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 到 | 她 | 床 | 和 | 有 | 不是 | 力量 | 到 | 离开 | 它 | . |

她卧床不起，没有力气起身。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn]

| Sergeant | McGillicuddy | begged | that | he | might | be | allowed | to | tell | to | the | chaplain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 乞求 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 告诉 | 到 | 这 | 牧师 |

[ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['lɔːrəns] ,

| the | provocation | he | had | given | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挑衅 | 他 | 有 | 给定 | 劳伦斯 | , |

麦吉利卡迪中士恳求允许他向牧师讲述他挑衅劳伦斯的经过。

[huː] [maɪt] [tel] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] .

| who | might | tell | Mrs | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 告诉 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

谁可能会告诉劳伦斯太太。

[ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [baɪ] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| The | blow | struck | by | Lawrence | was | the | act | of | a | mad | impulse | , | and | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 击 | 经过 | 劳伦斯 | 曾是 | 这 | 行为 | 的 | 一个 | 疯狂的 | 冲动 | , | 和 | 拥有 |

[strʌk] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

| struck | an | officer | , |
|---|---|---|---|
| 击 | 一个 | 官 | , |

劳伦斯的这一击是出于疯狂的冲动，而且他袭击了一名军官，

['lɔːrəns] [maɪt] [wel] [fɪr] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

| Lawrence | might | well | fear | to | face | the | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 可能 | 出色地 | 害怕 | 到 | 脸 | 这 | 惩罚 | . |

劳伦斯很可能害怕受到惩罚。

[ðɪs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pər'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['sɪtɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [bed] , [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| This | the | Colonel | permitted | , | and | the | chaplain | , | sitting | by | Mrs | . | Lawrence's | bed | , | told | her | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 上校 | 允许 | , | 和 | 这 | 牧师 | , | 坐着 | 经过 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 床 | , | 讲述 | 她 | 的 | 它 | , |

上校允许了这件事，牧师坐在劳伦斯太太的床边，把这件事告诉了她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] - [rɪ'mɔːrs] .

| and | of | Sergeant | McGillicuddy's | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 军士 | - | 悔恨 | . |

以及麦吉利卡迪中士的悔恨。

[ʌn'tɪl] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['streɪndʒli] ['tɪrlɪs] ,

| Until | then | , | Mrs | . | Lawrence | , | lying | in | her | bed | , | had | remained | strangely | tearless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 说谎 | 在 | 她 | 床 | , | 有 | 剩余 | 奇怪的 | 无泪 | , |

在此之前，躺在床上的劳伦斯太太一直奇怪地没有流泪。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

| although | a | faint | moan | sometimes | escaped | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 头晕的 | 呻吟 | 有时 | 逃脱 | 她 | 嘴唇 | . |

虽然有时她会发出微弱的呻吟。

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [terz] .

| At | the | chaplain's | words | she | suddenly | burst | into | a | rain | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 随军牧师 | 字 | 她 | 突然 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 雨 | 的 | 眼泪 | . |

听到牧师的话，她突然嚎啕大哭起来。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] ['dezərt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] .

| " | My | husband | never | meant | to | desert | , | " | she | cried | between | her | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 绝不 | 意思是 | 到 | 沙漠 | , | " | 她 | 哭 | 之间 | 她 | 啜泣 | . |

“我丈夫从来没有想过要离开，”她抽泣着说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] [wel] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːrdʒənt] [sed] [soʊ] .

| " | He | was | doing | his | duty | well | — | his | own | Sergeant | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 正在做 | 他的 | 责任 | 出色地 | — | 他的 | 自己的 | 军士 | 说 | 所以 | . |

“他尽职尽责——他自己的中士都这么说。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ! "

| He | must | have | been | crazy | when | he | struck | the | blow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 什么时候 | 他 | 击 | 这 | 吹 | ! | " |

他一定是疯了才会出手！

" [pʊr] [mə'gɪləkədi] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['kwaɪətli] .

| " | Poor | McGillicuddy | , | " | said | the | chaplain | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 麦吉利卡迪 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | 悄悄 | . |

“可怜的麦吉利卡迪，”牧师轻声说道。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

| " | The | Colonel | has | forbidden | him | to | speak | of | it | to | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 有 | 禁止 | 他 | 到 | 说话 | 的 | 它 | 到 | 任何 | 一 | , |

上校禁止他向任何人提及此事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | is | breaking | his | heart | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 打破 | 他的 | 心 | 超过 | 它 | . |

他为此心碎不已。

" [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [lɪps] .

| " | No | word | of | forgiveness | came | from | Mrs | . | Lawrence's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 单词 | 的 | 饶恕 | 来了 | 从 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 嘴唇 | . |

劳伦斯太太没有说出一句宽恕的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ,

| " | It | is | the | way | with | all | of | them | , | officers | and | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 方式 | 和 | 全部 | 的 | 他们 | , | 警官 | 和 | 男人 | , |

“他们所有人都是这样，无论是军官还是士兵。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

| they | were | all | down | on | my | husband | because | they | thought | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 向下 | 在 | 我的 | 丈夫 | 因为 | 他们 | 想法 | 他 | 有 | 完毕 |

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

| something | wrong | , |
|---|---|---|
| 某物 | 错误的 | , |

他们都对我丈夫很失望，因为他们认为他做错了什么事。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [ʌn'riːzənɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['wʊmən] .

| " | said | Mrs | . | Lawrence | , | with | the | divine | , | unreasoning | love | of | a | devoted | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 和 | 这 | 神圣的 | , | 不讲道理 | 爱 | 的 | 一个 | 奉献 | 女士 | . |

“劳伦斯夫人说道，语气中充满了虔诚而无私的爱，就像一个奉献的女人那样。”

" ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

| " | Mr | . | Broussard | was | not | down | on | your | husband | , | " | said | the | chaplain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布鲁萨德 | 曾是 | 不是 | 向下 | 在 | 你的 | 丈夫 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | . |

“布鲁萨德先生并没有看不起你的丈夫，”牧师说。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz] .

| " | True | , | " | replied | Mrs | . | Lawrence | , | and | then | shut | her | lips | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 回复 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | 和 | 然后 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | 关闭 | . |

“没错，”劳伦斯太太回答道，然后闭上了嘴唇。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][baʊnd] [bɪ'twiːn] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ,

| If | any | one | wished | to | know | the | secret | bond | between | Broussard | and | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 希望 | 到 | 知道 | 这 | 秘密 | 纽带 | 之间 | 布鲁萨德 | 和 | 劳伦斯 | , |

如果有人想知道布鲁萨德和劳伦斯之间的秘密关系，

[wʌn][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] .

| one | could | never | find | it | out | from | Mrs | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 绝不 | 寻找 | 它 | 出去 | 从 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

你永远不可能从劳伦斯太太那里得知这件事。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [wʌt]

| Sergeant | McGillicuddy | could | keep | from | Mrs | . | McGillicuddy | the | details | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 可以 | 保持 | 从 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 这 | 细节 | 的 | 什么 |

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] ,

| had | occurred | on | the | aviation | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 在 | 这 | 航空 | 场地 | , |

麦吉利卡迪中士可以瞒着麦吉利卡迪太太在航空场上发生的事情的细节。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi]

| but | he | could | not | conceal | from | her | the | fact | that | he | was | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 从 | 她 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 不开心 |

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] .

| and | conscience | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 良心 | - | 受打击的 | . |

但他无法向她隐瞒自己内心的不快乐和良心不安。

[ɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] :

| All | he | would | say | to | his | wife | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 会 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | 曾是 | : |

他只会对妻子说：

" [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [rɔːŋ] .
" I've done a man a wrong .
" 我已经 完毕 一个 男人 一个 错误的 .

我做错了事。

[aɪ]['nevər] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][bəuθ][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [noʊ] .
I never meant it , as both God and the Colonel know .
我 绝不 意思是 它 , 作为 两个都 上帝 和 这 上校 知道 .

我绝非有意如此，上帝和上校都知道。

" [məˈgɪləkədi] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['brækɪtɪŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][wɪð; wɪθ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz]
" McGillicuddy had a way of bracketing the Deity with commanding officers
" 麦吉利卡迪 有 一个 方式 的 括号 这 神 和 指挥 警官
,
,
,

“麦吉利卡迪有一种将神与指挥官联系起来的方式，

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ment] [noʊ] [ɪ'revərəns] .
and did it with much simplicity and meant no irreverence .
和 做过 它 和 很多 简单 和 意思是 不 不敬 .

而且他做得非常简单，并没有任何不敬之意。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['pætrɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] ,
" And I know it too , Patrick , " replied Mrs . McGillicuddy ,
" 和 我 知道 它 也 , 帕特里克 , " 回复 太太 . 麦吉利卡迪 ,

“我也知道，帕特里克，”麦吉利卡迪太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
with the faith of a true wife in her husband .
和 这 信仰 的 一个 真的 妻子 在 她 丈夫 .

怀着妻子对丈夫的真挚信任。

" [aɪd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌærəˈmɪntə] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['sɑːrdʒənt] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
" I'd tell you all about it , Araminta , " said the poor Sergeant , " but the Colonel
" ID 告诉 你 全部 关于 它 , 阿拉明塔 , " 说 这 贫穷的 军士 , " 但 这 上校
[fərˈbɪd] [ˌem 'iː] ,
forbid me ,
禁止 我 ,

“阿拉明塔，我很想把事情的来龙去脉都告诉你，”可怜的军士长说，“可是上校禁止我这么做。”

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][ɪz]['ɔːrdərz] . "
and orders is orders . "
和 订单 是 订单 . "

订单就是订单。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] , " [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , ['pætrɪk] ,
" I know it , " answered Mrs . McGillicuddy , " and I'll trust you , Patrick ,
" 我 知道 它 , " 回答 太太 . 麦吉利卡迪 , " 和 患病的 相信 你 , 帕特里克 ,

“我知道，”麦吉利卡迪太太回答说，“我会相信你，帕特里克。”

[aɪ][wəʊnt]['evər][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
I won't ever ask you the name because I can guess it easy .
我 惯于 曾经 问 你 这 姓名 因为 我 能 猜测 它 简单的 .

我永远不会问你名字，因为我很容易就能猜到。

[its] ['lɔːrəns] .
It's Lawrence .
它是 劳伦斯 .

是劳伦斯。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [groʊn] .

| " | The | Sergeant | groaned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军士 | 呻吟 | . |

中士呻吟了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] — — "

| " | If | you | can | do | anything | for | Mrs | . | Lawrence | , | " | he | said | , | " | or | the | boy | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | " | 他 | 说 | , | " | 或者 | 这 | 男生 | — | — | " |

“如果你能帮劳伦斯太太，”他说，“或者帮那个男孩——”

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['væliəntli] [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [pʊt] [hɜːr; hər]

| " | I'll | do | it | , | " | valiantly | replied | Mrs | . | McGillicuddy | , | and | straightway | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 做 | 它 | , | " | 英勇地 | 回复 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 和 | 立刻 | 放 | 她 |

[gʊd] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

| good | words | into | effect | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 字 | 进入 | 影响 | . |

“我愿意去做，”麦吉利卡迪太太勇敢地回答道，并立即将她的好话付诸行动。

['lɔːrəns] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [faɪv] [deɪz] .

| Lawrence | had | then | been | missing | five | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 有 | 然后 | 到过 | 丢失的 | 五 | 天 | . |

当时劳伦斯已经失踪五天了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| It | was | seven | o'clock | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 七 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | , |

当时是晚上七点。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] [ðə; ði]['æftər] - [klæp][tuː; tə][bed] [wen] [ʃiː; ʃi]

| and | Mrs | . | McGillicuddy | had | already | put | the | After | - | Clap | to | bed | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 有 | 已经 | 放 | 这 | 后 | - | 拍 | 到 | 床 | 什么时候 | 她 |

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] ['kwɔːrtərz] .

| started | for | Mrs | . | Lawrence's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 四分之一 | . |

麦吉利卡迪太太在去劳伦斯太太的房间之前，已经把“拍手后”乐队安顿好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [wɔːkt]

| There | was | no | one | to | open | the | door | , | and | Mrs | . | McGillicuddy | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 步行 |

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| unceremoniously | into | the | little | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不体面地 | 进入 | 这 | 小的 | 坐着 | - | 房间 | , |

没有人来开门，麦吉利卡迪太太便径直走进了小客厅。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| where | the | boy | sat | , | silent | and | lonely | and | frightened | , | by | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男生 | 卫星 | , | 沉默的 | 和 | 孤独 | 和 | 害怕 | , | 经过 | 这 | 窗户 | . |

男孩独自一人坐在窗边，沉默、孤独、恐惧。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Mrs | . | McGillicuddy | spoke | a | cheery | word | to | him | , | and | then | passed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 辐 | 一个 | 欢快的 | 单词 | 到 | 他 | , | 和 | 然后 | 通过了 | 进入 | 这 |

['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'jɑːnd] .

| bedroom | beyond | . |
|---|---|---|
| 卧室 | 超过 | . |

麦吉利卡迪太太和他说了句愉快的话，然后走进了隔壁的卧室。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪm] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] ['laɪɪŋ] , ['fʊli] [drest] , [ɑ:n]

| The | light | was | dim | but | she | could | see | Mrs | . | Lawrence | lying | , | fully | dressed | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 暗淡 | 但 | 她 | 可以 | 看 | 太太 | . | 劳伦斯 | 说谎 | , | 完全 | 穿着 | , | 在 |

[ðə; ði] [bed] .

| the | bed | . |
|---|---|---|
| 这 | 床 | . |

光线昏暗，但她能看到劳伦斯太太衣着完整地躺在床上。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

| At | the | sight | of | Mrs | . | McGillicuddy | she | turned | her | face | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 离开 | . |

一见到麦吉利卡迪太太，她就把脸转开了。

---

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [ʌn'dɔ:ntɪdli] ,

| " | Come | now | , | " | said | Mrs | . | McGillicuddy | undauntedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | " | 说 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 无畏地 | , |

“来吧，”麦吉利卡迪太太毫不畏惧地说。

---

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

| " | I | think | I | know | why | you | don't | want | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 为什么 | 你 | 不 | 想 | 到 | 看 | 我 | . |

“我想我知道你为什么不想见我了。”

---

[wel] , ['pætrɪk] [mə'gɪləkədi] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [werz] [ʃu:] - ['leðər] ,

| Well | , | Patrick | McGillicuddy | is | as | good | a | man | as | wears | shoe | - | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 帕特里克 | 麦吉利卡迪 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 男人 | 作为 | 穿着 | 鞋 | - | 皮革 | , |

嗯，帕特里克·麦吉利卡迪是个非常善良的人，简直好得像个穿皮鞋的人。

---

[bʌt; bət] ['evri] ['sɑ:rdʒənt] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| but | every | Sergeant | that | ever | lived | has | made | some | sort | of | a | mistake | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 军士 | 那 | 曾经 | 居住地 | 有 | 制成 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 错误 | 在 | 他的 | 生活 | . |

但每一个曾经当过士官的人，一生中都犯过某种错误。

---

[soʊ] ['pætrɪk] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [tɜ:rnz] [ʌp] ,

| So | Patrick | wants | me | to | do | all | I | can | for | you | until | something | turns | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 帕特里克 | 想要 | 我 | 到 | 做 | 全部 | 我 | 能 | 为了 | 你 | 直到 | 某物 | 转弯 | 向上 | , |

所以帕特里克希望我能尽我所能帮助你，直到事情有了转机。

---

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi] ['maɪti] ['i:zi] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] .

| and | I | hope | that | something | will | be | your | husband | — | and | my | husband | will | be | mighty | easy | on | him | at | the | court | - | martial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 那 | 某物 | 将要 | 是 | 你的 | 丈夫 | — | 和 | 我的 | 丈夫 | 将要 | 是 | 强大的 | 简单的 | 在 | 他 | 在 | 这 | 法庭 | - | 武术 | . |

我希望你的丈夫会是某个人——而我的丈夫会在军事法庭上对他非常宽容。

---

" ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

| " | Mrs | . | Lawrence | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 劳伦斯 | 制成 | 不 | 回复 | . |

劳伦斯夫人没有回答。

---

[ðen] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

| Then | Mrs | . | McGillicuddy | went | into | the | little | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 去 | 进入 | 这 | 小的 | 厨房 | , |

然后麦吉利卡迪太太走进了小厨房。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪər] [suːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] ['redi] , [ænd; ənd]

| and | stirring | up | the | fire | soon | had | a | comfortable | meal | ready | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 向上 | 这 | 火 | 很快 | 有 | 一个 | 舒服的 | 一顿饭 | 准备好 | , | 和 |

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| calling | to | the | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 到 | 这 | 小的 | 男生 | , |

拨弄着火堆，很快就做好了一顿丰盛的饭菜，然后她喊着小男孩的名字。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [gʊd] ['sʌpər] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

| gave | him | his | first | good | supper | in | the | five | days | that | had | passed | since | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 他的 | 第一的 | 好的 | 晚餐 | 在 | 这 | 五 | 天 | 那 | 有 | 通过了 | 自从 | 他的 | 父亲 |

[keɪm] [noʊ] [mɔːr] .

| came | no | more | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 不 | 更多的 | . |

自从父亲五天前离开后，这是父亲送他回家后，他吃上的第一顿像样的晚餐。

" [juːd] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mə'gɪləkədi] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [kept]

| " | You'd | feel | sorry | for | McGillicuddy | if | you | could | see | him | , | " | Mrs | . | McGillicuddy | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 麦吉利卡迪 | 如果 | 你 | 可以 | 看 | 他 | , | " | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 保留 |

[ɑːn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

“如果你能看到麦吉利卡迪的样子，你一定会同情他的，”麦吉利卡迪太太继续说道。

[ig'nɔːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [koʊld] ['saɪləns] .

| ignoring | Mrs | . | Lawrence's | cold | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 寒冷的 | 沉默 | . |

无视劳伦斯太太冷漠的沉默。

" [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [maɪn] .

| " | And | recollect | , | if | you | feel | sorry | for | your | husband | , | I | feel | sorry | for | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 追忆 | , | 如果 | 你 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 你的 | 丈夫 | , | 我 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 矿 | . |

“请记住，如果你为你的丈夫感到难过，我也为我的丈夫感到难过。”

- [teɪnt] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['felər] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪft] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər]

| ' | Taint | right | to | keep | the | little | feller | here | while | you | can't | lift | a | hand | to | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 正确的 | 到 | 保持 | 这 | 小的 | 伙计 | 这里 | 尽管 | 你 | 不能 | 举起 | 一个 | 手 | 到 | 做 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“你既不能帮帮这个小家伙，又把他留在这里，这不公平。”

[soʊ] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [eɪt] ['tʃɪldrən] ,

| so | I'm | goin | ' | to | take | him | to | my | house | , | with | my | eight | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 去 | - | 到 | 拿 | 他 | 到 | 我的 | 房子 | , | 和 | 我的 | 八 | 孩子们 | , |

所以我要把他带回家，和我的八个孩子一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] [ɑːd] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

| because | there's | luck | in | odd | numbers | , | and | I'll | feed | him | up | , | pore | little | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 有 | 运气 | 在 | 奇怪的 | 数字 | , | 和 | 患病的 | 喂养 | 他 | 向上 | , | 孔隙 | 小的 | 灵魂 | , |

因为奇数带来好运，我会喂饱他，可怜的小家伙。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mend] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ]

| and | wash | him | and | mend | him | , | and | start | him | to | playin | ' | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗 | 他 | 和 | 修补 | 他 | , | 和 | 开始 | 他 | 到 | 玩耍 | - | 和 |

[ɪg'neɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌæləj'iʃəs] ,

| Ignatius | and | Aloysius | , |
|---|---|---|---|
| 伊格内修斯 | 和 | 阿洛伊修斯 | , |

给他洗干净，给他缝好衣服，然后让他和伊格内修斯和阿洛伊修斯一起玩耍。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['pætrɪk] - [əl] [kʌm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːrt]

| for | children | ought | to | play | , | and | Patrick | ' | ll | come | every | morning | and | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 孩子们 | 应该 | 到 | 玩 | , | 和 | 帕特里克 | - | 二 | 来 | 每一个 | 早晨 | 和 | 开始 |

[jʊr; jər]['faɪər] ,

| your | fire | , |
|---|---|---|
| 你的 | 火 | , |

孩子们应该玩耍，帕特里克每天早上都会来帮你生火。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

| although | he | is | a | Sergeant | , | and | we | want | to | help | you | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 是 | 一个 | 军士 | , | 和 | 我们 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | , | 和 | 你 |

[mʌst; məst] [help] [juː 'es] .

| must | help | us | . |
|---|---|---|---|
| 必须 | 帮助 | 我们 | . |

虽然他是一名士官，但我们想帮助你，你也必须帮助我们。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'evər] [rɪ'zɪst] ['mɪsɪz] .

| " | Mrs | . | Lawrence | was | not | made | of | stone | , | and | could | not | forever | resist | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 不是 | 制成 | 的 | 石头 | , | 和 | 可以 | 不是 | 永远 | 抵抗 | 太太 | . |

- ['kaɪndnəs] ,

| McGillicuddy's | kindness | , |
|---|---|---|
| - | 仁慈 | , |

“劳伦斯太太并非铁石心肠，她不可能永远抵挡住麦吉利卡迪太太的好意。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] [bɔɪ] ,

| and | so | it | came | about | that | the | McGillicuddys | took | care | of | Lawrence's | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 这 | 麦吉利卡迪斯 | 采取 | 关心 | 的 | 劳伦斯的 | 男生 | , |

于是，麦吉利卡迪一家就收养了劳伦斯的儿子。

[huːz] [feɪs] [gruː] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [mə'gɪləkədi] [fer] .

| whose | face | grew | round | and | rosy | with | the | generous | McGillicuddy | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 生长 | 圆形的 | 和 | 红润 | 和 | 这 | 慷慨的 | 麦吉利卡迪 | 票价 | . |

麦吉利卡迪大厨慷慨地款待了他的家人，他的脸变得又圆又红。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'strʌktɪd]

| A | part | of | Mrs | . | McGillicuddy's | good | will | to | him | was | that | she | instructed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 太太 | . | - | 好的 | 将要 | 到 | 他 | 曾是 | 那 | 她 | 指示 |

[ɪg'neɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌæləj'iʃəs] [mə'gɪləkədi] ,

| Ignatius | and | Aloysius | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|
| 伊格内修斯 | 和 | 阿洛伊修斯 | 麦吉利卡迪 | , |

麦吉利卡迪夫人对他的善意之一，就是她指导了伊格内修斯和阿洛伊修斯·麦吉利卡迪。

[bəuθ] ['eksələnt] [fɪst] ['faɪtərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lɪk] ['eni] [bɔɪ] ,

| both | excellent | fist | fighters | for | their | age | , | that | they | were | to | lick | any | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 出色的 | 拳头 | 战士 | 为了 | 他们的 | 年龄 | , | 那 | 他们 | 是 | 到 | 舔 | 任何 | 男生 | , |

他们俩年纪轻轻就是非常优秀的拳击手，任何男孩都能被他们打败。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔːr][saɪz] ,

| no | matter | what | his | age | or | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 他的 | 年龄 | 或者 | 尺寸 | , |

无论他的年龄或体型如何，

[huː] [derd] [tuː; tə] [tɔːnt] ['lɪt(ə)l] ['rɔnəld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

| who | dared | to | taunt | little | Ronald | about | his | father | or | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 敢于 | 到 | 嘲讽 | 小的 | 罗纳德 | 关于 | 他的 | 父亲 | 或者 | 任何事物 | 别的 | . |

谁敢嘲笑小罗纳德的父亲或其他任何事情？

[ðiːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'gɪləkədi] [bɔɪz] , [huː] [lʌvd] ['faɪtɪŋ]

| These | orders | were | extremely | agreeable | to | the | McGillicuddy | boys | , | who | loved | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 订单 | 是 | 极其 | 同意 | 到 | 这 | 麦吉利卡迪 | 男孩们 | , | WHO | 喜爱 | 斗争 |

[fɔːr; fər] ['faɪtɪŋz] [seɪk] ,

| for | fighting's | sake | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 战斗的 | 清酒 | , |

这些命令对于麦吉利卡迪家的男孩们来说非常合情合理，他们热爱战斗，纯粹是为了战斗而战斗。

[ænd; ənd] [huː] [sɔːt] [ə'keɪzənz] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['mænli] [ɑːrt] .

| and | who | sought | occasions | to | practise | the | manly | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 寻求 | 场合 | 到 | 实践 | 这 | 男子气概 | 艺术 | . |

他们四处寻觅机会来练习这项男子汉的技艺。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [sent] [wɜːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]['kwɔːrtərz]

| Colonel | Fortescue | sent | word | to | Mrs | . | Lawrence | that | she | could | occupy | her | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 发送 | 单词 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 | 那 | 她 | 可以 | 占据 | 她 | 四分之一 |

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| until | she | was | able | to | make | some | plan | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 一些 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | . |

福特斯丘上校派人通知劳伦斯夫人，她可以继续住在自己的住处，直到她能为未来制定一些计划。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] , ['ʌtərli] [ɪn'defɪnət] [wen] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| It | seemed | , | however | , | utterly | indefinite | when | Mrs | . | Lawrence | would | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 然而 | , | 完全地 | 不定 | 什么时候 | 太太 | . | 劳伦斯 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 |

[plæn] ['eniθɪŋ] .

| plan | anything | . |
|---|---|---|
| 计划 | 任何事物 | . |

然而，劳伦斯太太何时才能安排任何事情，似乎完全没有定论。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][bed][ɔːr][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['saɪlənt] , [peɪl] ,

| She | lay | in | her | bed | or | sat | in | her | chair | , | silent | , | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 在 | 她 | 床 | 或者 | 卫星 | 在 | 她 | 椅子 | , | 沉默的 | , | 苍白 | , |

她或躺在床上，或坐在椅子上，沉默不语，脸色苍白。

[ænd; ənd][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| and | as | weak | as | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 虚弱的 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

虚弱得像个孩子。

[ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'zɜːrʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz]

| The | blow | of | her | husband's | desertion | seemed | to | have | stopped | all | the | springs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 的 | 她 | 丈夫的 | 逃兵 | 似乎 | 到 | 有 | 停止 | 全部 | 这 | 弹簧 |

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| of | action | . |
|---|---|---|
| 的 | 行动 | . |

丈夫的离去如同晴天霹雳，让她所有的行动都戛然而止。

['niːðər] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ðə; ði][poʊst] - ['sɜːrdʒən] , [nɔːr]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , ['sɪŋgli] [ɔːr][juˈnaɪtɪd] ,

| Neither | the | chaplain | , | the | post | - | surgeon | , | nor | Mrs | . | McGillicuddy | , | singly | or | united | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 牧师 | , | 这 | 邮政 | - | 外科医生 | , | 也不 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 单独 | 或者 | 团结的 | , |

无论是牧师、术后外科医生，还是麦吉利卡迪夫人，单独或联合起来，都没有.....

[kʊd; kəd] [raʊz] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dedli] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

| could | rouse | Mrs | . | Lawrence | from | the | deadly | lassitude | of | a | broken | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 唤醒 | 太太 | . | 劳伦斯 | 从 | 这 | 致命 | 倦怠 | 的 | 一个 | 破碎的 | 心 | . |

或许能唤醒劳伦斯夫人，让她摆脱失恋带来的极度倦怠。

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

| Both | the | chaplain | and | the | surgeon | had | seen | such | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 外科医生 | 有 | 已见 | 这样的 | 案例 | , |

牧师和外科医生都见过类似的病例。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɑːrməkə'piːə] [kʊd; kəd] [kjʊr] [ðem; ðəm] .

| and | nothing | in | the | pharmacopoeia | could | cure | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 这 | 药典 | 可以 | 治愈 | 他们 | . |

药典中没有任何药物可以治愈他们。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , |

福特斯丘夫人

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['tendər] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['eri] [haɪts] [ʌv; əv]

| whose | heart | was | not | less | tender | from | long | dwelling | on | the | airy | heights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 心 | 曾是 | 不是 | 较少的 | 投标 | 从 | 长的 | 住宅 | 在 | 这 | 轻盈的 | 高度 | 的 |

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ,

| happiness | and | perfect | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 和 | 完美的 | 爱 | , |

即使长时间沉浸在幸福和完美爱情的美好之中，他的心也丝毫没有变得温柔。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['lɔrənsɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

| was | full | of | sympathy | for | Lawrence's | unfortunate | wife | , | and | would | have | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | 的 | 同情 | 为了 | 劳伦斯的 | 不幸 | 妻子 | , | 和 | 会 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| to | see | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | , |

他非常同情劳伦斯不幸的妻子，很想去探望她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [huː] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]

| but | Mrs | . | McGillicuddy | , | who | delivered | the | message | , | brought | back | a | discouraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | WHO | 发表 | 这 | 信息 | , | 带来 | 后退 | 一个 | 令人沮丧 |

[rɪ'plaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

但送信的麦吉利卡迪夫人带回了一个令人沮丧的答复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第5/8页

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [mʌm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dəunt] [niːd] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [mʌm] ,
" She says , mum , as she don't need nothin ' at all , and I think , mum ,
" 她 说道 , 妈妈 , 作为 她 不 需要 什么也没有 - 在 全部 , 和 我 思考 , 妈妈 ,

“她说，妈妈，因为她什么都不需要，我想，妈妈，

[ʃiː; ʃi] ['kɪndər] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [waɪvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒərz] -
she kinder shrinks from the orficers ' wives more than from the soldiers '
她 幼儿园 收缩 从 这 - - 妻子们 更多的 比 从 这 士兵 -
[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

她对祭司的妻子比对士兵的妻子更畏缩。

" [əˈniːtə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
" Anita , who was sitting by , went to her mother and , putting her arms
" 安妮塔 , WHO 曾是 坐着 经过 , 去 到 她 母亲 和 , 推杆 她 武器
[əˈraʊnd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [nek] ,
around Mrs . Fortescue's neck ,
大约 太太 . 福特斯克 脖子 ,

坐在旁边的安妮塔走到她母亲身边，搂住福特斯丘太太的脖子，

['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

低声说道：

" ['mʌðər] , [let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] .
" Mother , let me go to see Mrs . Lawrence .
" 母亲 , 让 我 去 到 看 太太 . 劳伦斯 .

“妈妈，让我去看看劳伦斯太太吧。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [maɪnd] ['siːɪŋ] [ˌem ˈiː] .
I don't think she will mind seeing me .
我 不 思考 她 将要 头脑 看到 我 .

我想她不会介意见到我。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['dædi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
You and daddy are always telling me that I am only a child .
你 和 爸爸 是 总是 讲述 我 那 我 是 仅有的 一个 孩子 .

你和爸爸总是说我只是个孩子。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tʊk] [əˈniːtə][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
" Mrs . Fortescue took Anita in her lap ,
" 太太 . 福特斯克 采取 安妮塔 在 她 膝 ,

福特斯丘太太把安妮塔抱在腿上，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [klæp] .
as if the girl were indeed the age of the After - Clap .
作为 如果 这 女孩 是 的确 这 年龄 的 这 后 - 拍 .

仿佛这个女孩真的到了拍手后的年纪。

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do what you like , dear child , " she said .
" 做 什么 你 喜欢 , 亲爱的 孩子 , " 她 说 .

“亲爱的孩子，你想做什么就做什么吧。”她说。

" ['gɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn] [kɑːnt] ,

| " | Girls | like | you | can | do | some | things | that | women | can't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女孩们 | 喜欢 | 你 | 能 | 做 | 一些 | 事物 | 那 | 女性 | 不能 | , |

像你这样的女孩能做一些女人做不到的事情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| because | you | have | the | enormous | advantage | of | not | knowing | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 有 | 这 | 巨大的 | 优势 | 的 | 不是 | 会心 | 任何事物 | . |

因为你最大的优势就是一无所知。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| " | CHAPTER | VI |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

[sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['kɛtəlz] [ɪn'lɪstmənt]

| SOME | LETTERS | AND | KETTLE'S | ENLISTMENT |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 信件 | 和 | 水壶 | 征募 |

一些信件和凯特尔的入伍

[ə'niːtə] , [huː] [kʊd; kəd] [plæn] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['fɔːrti] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| Anita | , | who | could | plan | things | quite | as | well | as | if | she | were | forty | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | WHO | 可以 | 计划 | 事物 | 相当 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 四十 | 反而 | 的 |

[ˌeɪ'tiːn] ,

| eighteen | , |
|---|---|
| 十八 | , |

安妮塔做事很有条理，就像四十岁而不是十八岁一样。

['baɪdɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['æftər] -

| bided | her | time | until | the | hour | when | Mrs | . | McGillicuddy | was | putting | the | After | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞标 | 她 | 时间 | 直到 | 这 | 小时 | 什么时候 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 推杆 | 这 | 后 | - |

[klæp] [tuː; tə] [bed] .

| Clap | to | bed | . |
|---|---|---|---|
| 拍 | 到 | 床 | . |

她耐心地等待着，直到麦吉利卡迪太太把“拍手后”乐队哄睡的时候。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Then | the | girl | slipped | away | and | took | the | road | to | the | long | street | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女孩 | 滑倒了 | 离开 | 和 | 采取 | 这 | 路 | 到 | 这 | 长的 | 街道 | 的 | 这 |

['mærid] [ menz ] ['kwɔːrtərz] .

| married | men's | quarters | . |
|---|---|---|---|
| 已婚 | 男士 | 四分之一 | . |

然后，女孩悄悄溜走了，沿着通往已婚男士住宅区的长街走去。

[æn; ən] ['aɪsi] [fɑːg] [swept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['sɜːrk(ə)l] , [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['haɪdɪŋ] [bəuθ]

| An | icy | fog | swept | from | the | Arctic | Circle | , | enveloped | the | world | , | hiding | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冰冷的 | 多雾路段 | 扫荡 | 从 | 这 | 北极 | 圆圈 | , | 被包裹 | 这 | 世界 | , | 隐藏 | 两个都 |

[muːn] [ænd; ənd] [stɑːrz] ,

| moon | and | stars | , |
|---|---|---|---|
| 月亮 | 和 | 明星 | , |

一股冰冷的雾气从北极圈席卷而来，笼罩了整个世界，遮蔽了月亮和星星。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrk] [læmps] [lʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]

| and | made | the | great | arc | lamps | look | like | little | points | of | light | in | the | great | ocean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 伟大的 | 弧 | 灯 | 看 | 喜欢 | 小的 | 积分 | 的 | 光 | 在 | 这 | 伟大的 | 海洋 |

[ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] .

| of | white | mist | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 白色的 | 薄雾 | . |

使得巨大的弧光灯看起来像是茫茫白雾海洋中的点点星光。

['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'ni:təz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪl] ['bætld] ['fɪrsli] [tə'geðər] .

| Every | step | of | the | way | Anita's | heart | and | will | battled | fiercely | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 步 | 的 | 这 | 方式 | 安妮塔的 | 心 | 和 | 将要 | 战斗 | 激烈地 | 一起 | . |

安妮塔的内心和意志一路激烈搏斗。

[bru:'sɑ:rd] [nu:] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] .

| Broussard | knew | Mrs | . | Lawrence | in | some | mysterious | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 知道 | 太太 | . | 劳伦斯 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | . |

布鲁萨德与劳伦斯夫人之间有着某种神秘的联系。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][wʌns] ; [ə'ni:tə][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| Perhaps | he | had | loved | her | once | ; | Anita | was | all | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | 一次 | ; | 安妮塔 | 曾是 | 全部 | 一个 | 女士 | , |

或许他曾经爱过她；安妮塔是个十足的女人。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

| and | at | seventeen | was | learned | in | the | affairs | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 十七 | 曾是 | 学习 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 这 | 心 | . |

十七岁时，她已精通爱情之事。

[ðɪs] ['wʊmən] , [haʊ'evər] , [bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd] [bru:'sɑ:rd] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [lɪŋk] [wʌz; wəz]

| This | woman | , | however | , | between | whom | and | Broussard | some | strong | link | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 然而 | , | 之间 | 谁 | 和 | 布鲁萨德 | 一些 | 强的 | 关联 | 曾是 |

['fɔrdʒd] , [ə'ni:tə] [nu:] [nɑ:t] [wen] ,

| forged | , | Anita | knew | not | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻造 | , | 安妮塔 | 知道 | 不是 | 什么时候 | , |

然而，安妮塔并不知道这个女人和布鲁萨尔之间何时建立了某种牢固的联系。

[nɔ:r] [haʊ] , [nɔ:r] [wer] , [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'ni:təz] ['nætʃ(ə)rəl]

| nor | how | , | nor | where | , | was | ill | and | poor | and | suffering | , | and | Anita's | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | , | 也不 | 在哪里 | , | 曾是 | 患病的 | 和 | 贫穷的 | 和 | 痛苦 | , | 和 | 安妮塔的 | 自然的 |

[ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər]['mɜ:rsɪf(ə)l] .

| inclinations | were | merciful | . |
|---|---|---|---|
| 倾向 | 是 | 仁慈 | . |

既不知道该如何，也不知道该在哪里，生病、贫穷、受苦，而安妮塔天性仁慈。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðə; ði] [greɪt] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][laɪf]

| she | had | been | taught | by | her | father | and | mother | the | great | lessons | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 教授 | 经过 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 这 | 伟大的 | 课程 | 的 | 生活 |

[ɪn] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

| in | kindness | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 仁慈 | 和 | 压痛 | . |

她的父母教会了她善良和温柔的人生真谛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| She | had | seen | her | father | give | up | a | party | of | pleasure | to | walk | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 她 | 父亲 | 给 | 向上 | 一个 | 派对 | 的 | 乐趣 | 到 | 走 | 在后面 | 这 |

[paɪn] ['kɔ:fɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ,

| pine | coffin | of | a | private | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 松树 | 棺材 | 的 | 一个 | 私人的 | 士兵 | , |

她亲眼看到父亲放弃一场享乐的聚会，跟在一名普通士兵的松木棺材后面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər] ['griːnhaʊs] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɔɪsəst] ['blɔsəmz] [tuː; tə]

| and | her | mother | had | robbed | her | greenhouse | of | its | choicest | blossoms | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 有 | 被抢劫 | 她 | 温室 | 的 | 它是 | 精选 | 花朵 | 到 |

[leɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [greɪv] .

| lay | a | wreath | on | a | soldier's | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 一个 | 花圈 | 在 | 一个 | 士兵的 | 严重 | . |

她的母亲从温室里摘取了最美的花朵，献给一位士兵的坟墓，作为花圈。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [saɪt] ,

| By | instinct | , | rather | than | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 本能 | , | 相当 | 比 | 视线 | , |

凭借本能而非视觉

[ə'niːtə] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

| Anita | stopped | in | front | of | the | right | door | and | met | the | chaplain | coming | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 正确的 | 门 | 和 | 遇见 | 这 | 牧师 | 未来 | 出去 | . |

安妮塔在右边的门前停了下来，遇到了正要出来的牧师。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ə'niːtə] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | Glad | to | see | you | , | Anita | , | " | said | the | chaplain | , | who | was | muffled | up | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 安妮塔 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | , | WHO | 曾是 | 闷音 | 向上 | 到 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

“很高兴见到你，安妮塔，”牧师说道，他的头被裹得严严实实，遮住了眼睛。

" [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] .

| " | Go | in | and | talk | to | that | poor | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 和 | 讲话 | 到 | 那 | 贫穷的 | 女士 | . |

进去和那位可怜的女士谈谈。

[wiː; wi] [ɔːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] ,

| We | all | want | to | help | her | , | but | we | find | it | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 想 | 到 | 帮助 | 她 | , | 但 | 我们 | 寻找 | 它 | 难的 | , |

我们都想帮助她，但我们觉得很难。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

| for | she | will | tell | nothing | of | herself | , | of | her | family | , | or | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 将要 | 告诉 | 没有什么 | 的 | 她自己 | , | 的 | 她 | 家庭 | , | 或者 | 任何事物 | , |

因为她不会透露任何关于她自己、她的家人或任何事情的信息。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['lɔːrəns] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['dezərt] , [ænd; ənd] [wɪl] [jet] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] .

| except | that | she | knows | Lawrence | didn't | mean | to | desert | , | and | will | yet | report | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 她 | 知道 | 劳伦斯 | 没有 | 意思是 | 到 | 沙漠 | , | 和 | 将要 | 然而 | 报告 | 他自己 | . |

但她知道劳伦斯并非有意逃跑，他最终还是会自首。

" [ɪn][ðə; ði][pleɪn] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

| " | In | the | plain | little | bedroom | Mrs | . | Lawrence | lay | on | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 清楚的 | 小的 | 卧室 | 太太 | . | 劳伦斯 | 躺 | 在 | 她 | 床 | , |

“在简朴的小卧室里，劳伦斯太太躺在床上，

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] ,

| the | shaded | electric | light | by | her | bedside | showing | her | thin | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 电的 | 光 | 经过 | 她 | 床头 | 显示 | 她 | 薄的 | 脸 | , |

床边昏暗的电灯映照着她消瘦的脸庞。

[meɪd] [mɔːr] ['pælɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [breɪdz] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] [blæk] [her] [ðæt] [fel] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| made | more | pallid | by | the | great | braids | of | lustrous | black | hair | that | fell | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 更多的 | 苍白 | 经过 | 这 | 伟大的 | 辫子 | 的 | 光泽的 | 黑色的 | 头发 | 那 | 跌倒 | 关于 | 她 | . |

她那乌黑亮丽的大辫子垂在身侧，更衬得她脸色苍白。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [feɪnt] [sər'praɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪd] [aɪz] [æz; əz] [ə'niːtə] [druː] [ə; eɪ] [tʃer]

| A | look | of | faint | surprise | came | into | her | languid | eyes | as | Anita | drew | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 头晕的 | 惊喜 | 来了 | 进入 | 她 | 慵懒的 | 眼睛 | 作为 | 安妮塔 | 画 | 一个 | 椅子 |

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

| to | her | bed | and | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 床 | 和 | 采取 | 她 | 手 | . |

当安妮塔拉过一把椅子到床边，握住她的手时，她慵懒的眼神中闪过一丝惊讶。

" [maɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] , " [ə'niːtə] [sed] , ['dʒentli] , " [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

| " | My | mother | sent | me | , | " | Anita | said | , | gently | , | " | to | ask | if | I | could | do | anything | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 发送 | 我 | , | " | 安妮塔 | 说 | , | 轻轻地 | , | " | 到 | 问 | 如果 | 我 | 可以 | 做 | 任何事物 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我母亲派我来，”安妮塔温柔地说，“问问我是否能为您做点什么。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| " | Mrs | . | Lawrence | murmured | her | thanks | , | and | then | hesitated | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 劳伦斯 | 低声说道 | 她 | 谢谢 | , | 和 | 然后 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] , [ðə; ði] [wɜːrdz] ['tremblɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

| moment | , | the | words | trembling | upon | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 这 | 字 | 发抖 | 之上 | 她 | 嘴唇 | . |

劳伦斯太太低声道谢，然后犹豫了一会儿，话语在她唇间颤抖。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| " | Yes | , | " | she | said | , | " | you | can | do | something | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你 | 能 | 做 | 某物 | 为了 | 我 | . |

“是的，”她说，“你可以帮我做件事。”

['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [æskt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [duː] .

| Something | I | haven't | asked | anybody | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 我 | 还没有 | 问 | 任何人 | 到 | 做 | . |

这是我从未要求任何人去做的事。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [dʒʌst] [naʊ] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] ,

| I | tried | to | ask | the | chaplain | just | now | — | he | is | a | kind | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 问 | 这 | 牧师 | 只是 | 现在 | — | 他 | 是 | 一个 | 种类 | 男人 | , |

我刚才试着问了牧师——他是个好人。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] ; [aɪ] [dəunt]

| and | tries | to | help | me | but | for | some | reason | my | courage | failed | ; | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 帮助 | 我 | 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 我的 | 勇气 | 失败的 | ; | 我 | 不 |

[noʊ] [waɪ] ,

| know | why | , |
|---|---|---|
| 知道 | 为什么 | , |

他试图帮助我，但不知为何我鼓不起勇气；我不知道为什么。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [hɪm; ɪm] .

| but | I | didn't | ask | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 问 | 他 | . |

但我没问他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

| It | is | , | to | write | a | letter | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 到 | 写 | 一个 | 信 | 为了 | 我 | . | " |

是，帮我写封信。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [ə'niːtə] .

| " | Certainly | I | will | write | a | letter | for | you | , | " | said | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 将要 | 写 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 安妮塔 | . |

“我一定会为你写信的，”安妮塔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] .

| " | It | is | to | Mr | . | Broussard | , | " | answered | Mrs | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , | " | 回答 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

“是给布鲁萨德先生的，”劳伦斯太太回答道。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ə'niːtə] .

| The | thought | of | writing | to | Broussard | startled | and | overwhelmed | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 写作 | 到 | 布鲁萨德 | 惊慌 | 和 | 不堪重负 | 安妮塔 | . |

想到要给布鲁萨德写信，安妮塔感到既震惊又不知所措。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli] , [fiərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn]

| She | glanced | about | her | nervously | , | fearing | Mrs | . | Lawrence's | words | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 关于 | 她 | 紧张地 | , | 害怕 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 字 | 有 | 到过 |

[ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] ['stæməd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

| overheard | , | and | stammered | and | blushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意中听到 | , | 和 | 结结巴巴 | 和 | 脸红了 | . |

她紧张地环顾四周，担心劳伦斯太太的话被人听到，结结巴巴地说着话，脸都红了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] , ['laɪɪŋ] [wɑːn][ænd; ənd] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][bed] , [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] .

| But | the | woman | , | lying | wan | and | weak | in | the | bed | , | did | not | notice | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | , | 说谎 | 万 | 和 | 虚弱的 | 在 | 这 | 床 | , | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | . |

但是，躺在床上面色苍白虚弱的女子并没有注意到这一点。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][wɑːnt] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | I | am | not | strong | enough | to | dictate | it | exactly | as | I | want | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 听写 | 它 | 确切地 | 作为 | 我 | 想 | , | " | 说 | 太太 | . |

['lɔːrəns] ,

| Lawrence | , |
|---|---|
| 劳伦斯 | , |

“我没有足够的力量完全按照我的意愿来做决定，”劳伦斯夫人说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

| " | and | you | will | have | to | write | it | at | your | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 写 | 它 | 在 | 你的 | 自己的 | 家 | . |

“而且你必须在自己家里写。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| But | I | am | very | anxious | for | you | to | write | to | Mr | . | Broussard | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 为了 | 你 | 到 | 写 | 到 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 为了 | 我 |

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['poʊstɪd][æz; əz][ə; eɪ]

| and | tell | him | that | my | husband | is | missing | and | will | soon | be | posted | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 那 | 我的 | 丈夫 | 是 | 丢失的 | 和 | 将要 | 很快 | 是 | 发布 | 作为 | 一个 |

[dɪ'zɜːrtər] ;

| deserter | ; |
|---|---|
| 逃兵 | ; |

但我非常希望你能帮我写信给布鲁萨德先生，告诉他我的丈夫失踪了，很快就会被列为逃兵；

[ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

| that | I | don't | know | where | he | is | , | but | I | am | sure | he | will | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | , | 但 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 将要 | 返回 | . |

我不知道他在哪里，但我相信他会回来的。

[dəunt] [tel] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [haʊ] [ɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| Don't | tell | Mr | . | Broussard | how | ill | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 如何 | 患病的 | 我 | 是 | , |

别告诉布鲁萨德先生我病得有多重。

[bʌt; bət][dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][let][ˌem 'iː] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [wel] .

| but | just | say | that | the | Colonel | has | let | me | stay | on | here | , | and | the | boy | is | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 说 | 那 | 这 | 上校 | 有 | 让 | 我 | 停留 | 在 | 这里 | , | 和 | 这 | 男生 | 是 | 出色地 | . |

你只要说上校让我留在这里，孩子也安然无恙就行了。

['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [best] [frend] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .

| Mr | . | Broussard | is | my | husband's | best | friend | ; | they | were | playmates | in | boyhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布鲁萨德 | 是 | 我的 | 丈夫的 | 最好的 | 朋友 | ; | 他们 | 是 | 玩伴 | 在 | 童年 | . |

布鲁萨德先生是我丈夫最好的朋友；他们小时候就是玩伴。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['læstɪd] [fɔːr; fər]

| " | A | dead | silence | fell | between | the | woman | and | the | girl | and | lasted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 死的 | 沉默 | 跌倒 | 之间 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 女孩 | 和 | 持续 | 为了 |

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

| some | minutes | . |
|---|---|---|
| 一些 | 分钟 | . |

女人和女孩之间陷入了死一般的沉默，持续了几分钟。

[əˈniːtə][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| Anita | was | already | composing | the | letter | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 已经 | 构成 | 这 | 信 | 在 | 她 | 头脑 | . |

安妮塔已经在脑子里构思这封信了。

" [pərˈhæps] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

| " | Perhaps | before | I | go | I | can | do | something | else | for | you | , | " | she | said | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 前 | 我 | 去 | 我 | 能 | 做 | 某物 | 别的 | 为了 | 你 | , | " | 她 | 说 | 目前 | . |

“或许在我离开之前，我还能为你做点别的事，”她接着说道。

" [noʊ] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

| " | No | , | everything | has | been | done | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 一切 | 有 | 到过 | 完毕 | 为了 | 我 | , |

“不，一切都有人为我安排好了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məˈgɪləkədi] [brɪŋz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] .

| and | Mrs | . | McGillicuddy | brings | the | boy | over | every | night | to | tell | me | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 带来 | 这 | 男生 | 超过 | 每一个 | 夜晚 | 到 | 告诉 | 我 | 好的 | - | 夜晚 | . |

麦吉利卡迪太太每天晚上都会带着这个男孩过来跟我道晚安。

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] , [æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ,

| What | you | can | do | for | me | is | to | write | the | letter | , | as | I | asked | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 能 | 做 | 为了 | 我 | 是 | 到 | 写 | 这 | 信 | , | 作为 | 我 | 问 | 你 | , |

你能帮我做的就是按照我的要求写这封信。

[ænd; ənd][poʊst][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] .

| and | post | it | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邮政 | 它 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚就发出去。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [riːtʃ] ['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , [pərˈhæps] [tuː] [mʌnθs] .

| It | can't | reach | Mr | . | Broussard | in | less | than | a | month | , | perhaps | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 抵达 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 月 | , | 也许 | 二 | 几个月 | . |

至少一个月，或许两个月内，都无法送到布鲁萨德先生手中。

[ðə; ði] [læst] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][waɪld] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| The | last | letter | I | received | from | him | he | was | in | some | wild | place | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 信 | 我 | 已收到 | 从 | 他 | 他 | 曾是 | 在 | 一些 | 荒野 | 地方 | 一个 | 长的 |

['dɪstəns] [frʌm; frəm][gwɑːm] ,

| distance | from | Guam | , |
|---|---|---|---|
| 距离 | 从 | 关岛 | , |

我收到他的最后一封信时，他身处离关岛很远的一个偏僻地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['letər] [ɪ'ventʃuəli] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

| but | he | will | get | the | letter | eventually | , | if | he | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 得到 | 这 | 信 | 最终 | , | 如果 | 他 | 生活 | . |

但如果他能活下来，最终会收到这封信的。

" [ə'niːtə] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['aɪsi] [mɪst] .

| " | Anita | rose | and | walked | back | home | through | the | icy | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 后退 | 家 | 通过 | 这 | 冰冷的 | 薄雾 | . |

安妮塔起身，穿过冰冷的薄雾，走回了家。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrp] , ['pleɪɪŋ] [sɔːft] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [ɑːr'pɛdʒioʊz] ,

| Mrs | . | Fortescue | was | in | the | shaded | drawing | - | room | seated | at | her | harp | , | playing | soft | chords | and | arpeggios | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 曾是 | 在 | 这 | 阴影 | 绘画 | - | 房间 | 坐着 | 在 | 她 | 竖琴 | , | 玩耍 | 柔软的 | 和弦 | 和 | 琶音 | , |

福特斯丘夫人坐在阴凉的客厅里，坐在竖琴前，弹奏着柔和的和弦和琶音。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃer] .

| with | Colonel | Fortescue | leaning | over | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 福特斯克 | 倾斜 | 超过 | 她 | 椅子 | . |

福特斯丘上校俯身在她椅子上。

[ɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'niːtə] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] ,

| If | was | a | picture | Anita | had | often | seen | , | and | at | those | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾是 | 一个 | 图片 | 安妮塔 | 有 | 经常 | 已见 | , | 和 | 在 | 那些 | 时代 | , |

如果那是一张安妮塔经常看到的画，而每当那时，

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['bɛvərliz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sekənderi] ,

| from | her | childhood | and | from | Beverley's | , | they | were | made | to | feel | that | they | were | secondary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 童年 | 和 | 从 | 贝弗利的 | , | 他们 | 是 | 制成 | 到 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 次要 | , |

从她和贝弗利的童年经历来看，她们都觉得自己是次要的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] .

| and | even | the | After | - | Clap | was | superfluous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 后 | - | 拍 | 曾是 | 多余 | . |

甚至连鼓掌后的环节都是多余的。

[ˌnevərðə'les] , [ə'niːtə] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| Nevertheless | , | Anita | walked | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 安妮塔 | 步行 | 进入 | 这 | 房间 | . |

然而，安妮塔还是走进了房间。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːrt] [laɪk] [jʌŋ] [ 'lʌvəz ] .

| The | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | started | apart | like | young | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 开始 | 除 | 喜欢 | 年轻的 | 恋人 | . |

福特斯丘上校和夫人像年轻恋人一样分道扬镳。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , " [sed] [ə'niːtə] ,

| " | I | have | been | to | see | Mrs | . | Lawrence | , | " | said | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 到 | 看 | 太太 | . | 劳伦斯 | , | " | 说 | 安妮塔 | , |

“我去拜访过劳伦斯太太了，”安妮塔说。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| " | and | she | asked | me | if | I | would | write | a | letter | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 会 | 写 | 一个 | 信 | 为了 | 她 | . |

她问我是否愿意帮她写封信。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dædi] ,

| She | didn't | , | of | course | , | tell | me | not | to | say | anything | about | it | to | you | , | mother | and | daddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | , | 的 | 课程 | , | 告诉 | 我 | 不是 | 到 | 说 | 任何事物 | 关于 | 它 | 到 | 你 | , | 母亲 | 和 | 爸爸 | , |

她当然没有告诉我不要把这件事告诉你们，爸爸妈妈。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər][nɑːt][tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

| but | I | would | rather | not | tell | you | to | whom | the | letter | is | to | be | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 相当 | 不是 | 告诉 | 你 | 到 | 谁 | 这 | 信 | 是 | 到 | 是 | 书面 | . |

但我不想告诉你这封信要写给谁。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['dædi] .

| You | must | trust | me | , | my | own | dear | daddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 相信 | 我 | , | 我的 | 自己的 | 亲爱的 | 爸爸 | . |

你一定要相信我，我亲爱的爸爸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['letər] ,

| It | is | a | very | simple | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 简单的 | 信 | , |

这是一封非常简单的信，

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɔːrəns] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

| just | to | say | that | Lawrence | has | disappeared | and | Mrs | . | Lawrence | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 说 | 那 | 劳伦斯 | 有 | 消失 | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 和 | 这 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːr; ər][ɪn][kaɪnd][hændz] . "

| little | boy | are | in | kind | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男生 | 是 | 在 | 种类 | 双手 | . | " |

只是想告诉大家，劳伦斯已经失踪了，劳伦斯太太和小男孩现在有人照顾。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Of | course | we | trust | you | , | " | answered | Colonel | Fortescue | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我们 | 相信 | 你 | , | " | 回答 | 上校 | 福特斯克 | , | 微笑 | . |

“我们当然信任你，”福特斯丘上校笑着回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['trʌsti] ['pɜːrs(ə)n] , [ə'niːtə] . "

| " | You | are | a | very | trusty | person | , | Anita | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 非常 | 可靠 | 人 | , | 安妮塔 | . | " |

“安妮塔，你真是个值得信赖的人。”

" [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " ['ænsər] [ə'niːtə] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Like | my | father | and | mother | , | " | answered | Anita | , | and | ran | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | " | 回答 | 安妮塔 | , | 和 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“像我的父母一样，”安妮塔回答道，然后跑出了房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [laɪt] [step] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

| As | they | heard | her | light | step | tripping | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 听到 | 她 | 光 | 步 | 绊倒 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

他们听到她轻盈的脚步声在楼梯上绊了一下。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

| the | father | and | mother | looked | at | each | other | with | troubled | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 麻烦 | 眼睛 | . |

父母神色凝重地对视了一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bruː'sɑːrd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

| " | It | is | to | Broussard | , | " | said | the | Colonel | , | remembering | his | last | interview | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到 | 布鲁萨德 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 记住 | 他的 | 最后的 | 面试 | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“是给布鲁萨尔的，”上校回忆起他上次与布鲁萨尔的会面时说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [bruː'sɑːrd] ['stedəli] [bɪ'frendid] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | I | think | Broussard | steadily | befriended | Lawrence | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 布鲁萨德 | 稳步 | 结交朋友 | 劳伦斯 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

我认为布鲁萨德逐渐与劳伦斯夫妇成为了朋友。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] ['kændɪd] [aɪz] [gruː] ['klaʊdɪd] .
" **Mrs** . **Fortescue's** **candid** **eyes** **grew** **clouded** .
" 太太 . 福特斯克 坦率 眼睛 生长 阴天 .

福特斯丘太太坦率的眼神变得迷离起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntɪməsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **is** **a** **strange** **intimacy** , " **she** **said** .
" 它 是 一个 奇怪的 亲密关系 , " 她 说 .

“这是一种奇特的亲密关系，”她说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" **It's** **all** **right** , " **unhesitatingly** **replied** **the** **Colonel** .
" 它是 全部 正确的 , " 毫不犹豫 回复 这 上校 .

“没关系，”上校毫不犹豫地回答道。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrpstrɪŋz] ,
" **Oh** , **well** , " **said** **Mrs** . **Fortescue** , **touching** **the** **harpstrings** ,
" 哦 , 出色地 , " 说 太太 . 福特斯克 , 接触 这 竖琴弦 ,

“哦，好吧，”福特斯丘太太一边说着，一边抚摸着竖琴的琴弦。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fəʊ'mentɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ə'niːtə][æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] [ænd; ənd]
" **If** **you** **are** **fomenting** **a** **love** **affair** **between** **Anita** **at** **Fort** **Blizzard** **and**
" 如果 你 是 煽动 一个 爱 事务 之间 安妮塔 在 堡 暴风雪 和
[bruː'sɑːrd] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
**Broussard** **in** **the** **tropics** ,
布鲁萨德 在 这 热带 ,

“如果你在暴雪堡挑拨安妮塔和热带地区的布鲁萨德之间的关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] . "
**it** **is** **your** **affair** . "
它 是 你的 事务 . "

这是你的事。

" [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][foʊ'ment] [lʌv] [ə'ferz] ,
" **Elizabeth** , " **said** **the** **Colonel** , " **I** **am** **not** **a** **person** **to** **foment** **love** **affairs** ,
" 伊丽莎白 , " 说 这 上校 , " 我 是 不是 一个 人 到 罨 爱 事务 ,

“伊丽莎白，”上校说，“我不是那种会挑拨离间、制造爱情纠葛的人。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] . "
**or** **any** **other** **private** **and** **personal** **affairs** . "
或者 任何 其他 私人的 和 个人的 事务 . "

或任何其他私人事务。”

" [aɪ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fəʊ'mentɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] , [dʒɑːn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ;
" **I** **said** **if** **you** **were** **fomenting** **a** **love** **affair** , **John** , " **replied** **Mrs** . **Fortescue** ;
" 我 说 如果 你 是 煽动 一个 爱 事务 , 约翰 , " 回复 太太 . 福特斯克 ;

“我说的是，如果你在挑拨离间，约翰，”福特斯丘太太回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrp] ,
**and** **then** **there** **was** **no** **more** **music** **from** **the** **harp** ,
和 然后 那里 曾是 不 更多的 音乐 从 这 竖琴 ,

然后，竖琴再也没有响起音乐了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] - -
**the** **Colonel** **going** **into** **his** **office** **and** **Mrs** . **Fortescue** **to** **the** **After** - **Clap's**
这 上校 去 进入 他的 办公室 和 太太 . 福特斯克 到 这 后 - -
['nɜːrsəri] .
**nursery** .
苗圃 .

上校走进他的办公室，福特斯丘夫人去了“拍手后”的育婴室。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'niːtə][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə]

| In | her | own | little | room | Anita | was | already | hard | at | work | on | her | letter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 小的 | 房间 | 安妮塔 | 曾是 | 已经 | 难的 | 在 | 工作 | 在 | 她 | 信 | 到 |

[bruː'sɑːrd] .

| Broussard | . |
|---|---|
| 布鲁萨德 | . |

在自己的小房间里，安妮塔已经开始努力写给布鲁萨德的信了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['letər] , ['telɪŋ] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd]['oʊnli] , [wʌt]

| It | was | a | very | short | and | simple | letter | , | telling | exactly | , | and | only | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 短的 | 和 | 简单的 | 信 | , | 讲述 | 确切地 | , | 和 | 仅有的 | , | 什么 |

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [hæd; həd] [æskt] ,

| Mrs | . | Lawrence | had | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 有 | 问 | , |

这是一封非常简短的信，内容只言片语，正是劳伦斯太太所要求的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] " [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] .

| and | it | was | signed | " | Sincerely | Yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 签名 | " | 真挚地 | 此致 | . |

署名是“此致敬礼”。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːld] [ə'niːtəz] [ɪn'sɜːrdʒənt] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

| " | But | when | it | was | to | be | sealed | Anita's | insurgent | heart | cried | out | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 密封 | 安妮塔的 | 叛乱分子 | 心 | 哭 | 出去 | 到 | 是 |

[hɜːrd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

“但当一切即将结束时，安妮塔那颗反抗的心呐喊着要被听见。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊstskrɪpt] , [wɪtʃ] [riːd] :

| and | she | added | a | little | postscript | , | which | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 额外 | 一个 | 小的 | 后记 | , | 哪个 | 读 | : |

她还加了一段附言，内容如下：

" - [ɪz] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| " | Gamechick | is | very | well | and | sends | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 非常 | 出色地 | 和 | 发送 | 他的 | 爱 | . |

“Gamechick一切都好，并向大家问好。”

[aɪ] [raɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

| I | ride | him | nearly | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 他 | 几乎 | 每一个 | 天 | . |

我几乎每天都骑他。

" [ə'niːtə] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] ['ɔːrdərli] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sɑːrdʒənt]

| " | Anita | would | not | trust | her | precious | letter | to | the | mail | orderly | , | or | even | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 会 | 不是 | 相信 | 她 | 宝贵的 | 信 | 到 | 这 | 邮件 | 秩序 | , | 或者 | 甚至 | 军士 |

[mə'gɪləkədi] [ɔːr] ['ket(ə)l] ,

| McGillicuddy | or | Kettle | , |
|---|---|---|---|
| 麦吉利卡迪 | 或者 | 壶 | , |

“安妮塔不会把她珍贵的信件交给邮递员，甚至不会交给麦吉利卡迪中士或凯特尔。”

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n]['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði][koʊld]

| but | throwing | her | crimson | mantle | around | her | , | she | slipped | out | , | in | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 投掷 | 她 | 赤红 | 地幔 | 大约 | 她 | , | 她 | 滑倒了 | 出去 | , | 在 | 这 | 寒冷的 |

[mɪst] ,

| mist | , |
|---|---|
| 薄雾 | , |

但她披上猩红色的斗篷，溜进了寒冷的雾气中。

[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [bɑːks] .

| to | the | letter | box | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信 | 盒子 | . |

投递到信箱。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] ['letər] [pɔɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [flaɪt]

| For | one | moment | she | held | the | letter | poised | in | her | hand | before | it | took | its | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 片刻 | 她 | 握住 | 这 | 信 | 准备 | 在 | 她 | 手 | 前 | 它 | 采取 | 它是 | 航班 |

[tɔːrd] [ðə; ði]['trɑːpɪks] ;

| toward | the | tropics | ; |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 热带 | ; |

她将信握在手中片刻，然后它便飞向了热带地区；

[ə'niːtəz] ['tendər] [hɑːrt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .

| Anita's | tender | heart | went | with | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔的 | 投标 | 心 | 去 | 和 | 这 | 信 | . |

安妮塔那颗柔软的心随着这封信一起飘走了。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [sʌn] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['februeri] [snəuz] ,

| A | fortnight | later | , | the | March | sun | having | come | in | place | of | the | February | snows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 之后 | , | 这 | 行进 | 太阳 | 拥有 | 来 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 二月 | 雪 | , |

两周后，三月的阳光取代了二月的积雪，

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drægɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] , [wʌn] [deɪ]

| Mrs | . | McGillicuddy | succeeded | in | dragging | Mrs | . | Lawrence | out | of | doors | , | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 成功了 | 在 | 拖拽 | 太太 | . | 劳伦斯 | 出去 | 的 | 门 | , | 一 | 天 |

[ə'baʊt] [nuːn] ,

| about | noon | , |
|---|---|---|
| 关于 | 中午 | , |

一天中午左右，麦吉利卡迪太太成功地把劳伦斯太太拖出了家门。

[ænd; ənd]['æftər] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

| and | after | placing | her | on | a | bench | in | the | glow | of | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 放置 | 她 | 在 | 一个 | 长椅 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 光 | , |

然后把她放在灯光下的长凳上，

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [eɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔːrəns] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| went | off | to | look | after | the | eight | McGillicuddys | , | the | little | Lawrence | boy | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 到 | 看 | 后 | 这 | 八 | 麦吉利卡迪斯 | , | 这 | 小的 | 劳伦斯 | 男生 | , | 和 | 这 |

['æftər] - [klæp] ,

| After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|
| 后 | - | 拍 | , |

去照顾八个麦吉利卡迪一家、小劳伦斯男孩和拍手之后乐队，

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

| none | of | whom | could | have | got | on | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 谁 | 可以 | 有 | 得到 | 在 | 没有 | 她 | . |

他们当中没有一个人能离开她。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Colonel | Fortescue | , | coming | out | of | the | headquarters | building | , | and | going | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | , | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 总部 | 建筑 | , | 和 | 去 | 到 | 他的 |

[oʊn] [haʊs] , [pæst] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ,

| own | house | , | passed | Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 房子 | , | 通过了 | 太太 | . | 劳伦斯 | , |

福特斯丘上校走出总部大楼，前往自己家的路上，遇到了劳伦斯夫人。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

| sitting | on | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 长椅 | . |

坐在长椅上。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] [saɪt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ]

| The | Colonel | , | who | knew | her | well | enough | by | sight | , | raised | his | cap | and | , | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | WHO | 知道 | 她 | 出色地 | 足够的 | 经过 | 视线 | , | 提高 | 他的 | 帽 | 和 | , | 停止 |

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| a | moment | , |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | , |

上校对她很熟悉，他抬起帽子，停顿了一下，

[æskt] ['kɜːrtiəsli] ['æftər][hɜːr; hər] [helθ] .

| asked | courteously | after | her | health | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 礼貌地 | 后 | 她 | 健康 | . |

礼貌地询问了她的健康状况。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ,

| " | I | am | better | , | " | replied | Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 更好的 | , | " | 回复 | 太太 | . | 劳伦斯 | , |

“我好多了，”劳伦斯太太回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]

| " | and | I | want | to | thank | you | for | your | kindness | in | letting | me | stay | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 仁慈 | 在 | 出租 | 我 | 停留 | 在 | 这 |

['kwɔːrtərz] .

| quarters | . |
|---|---|
| 四分之一 | . |

“我还要感谢你们的慷慨，让我住在你们的房间里。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trespæs] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] . "

| I | will | not | trespass | any | longer | than | I | can | help | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 侵入 | 任何 | 更长 | 比 | 我 | 能 | 帮助 | . | " |

我不会再越俎代庖了，除非我能帮上忙。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['kaɪndli] ,

| " | May | I | ask | , | " | said | the | Colonel | , | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 亲切地 | , |

“请问，”上校和蔼地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ?

| " | if | you | have | any | friends | with | whom | I | could | help | you | to | communicate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 朋友们 | 和 | 谁 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | 到 | 交流 | ? |

“如果你有朋友可以和我沟通，你觉得怎么样？”

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

| " | Mrs | . | Lawrence | smiled | as | she | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 劳伦斯 | 微笑 | 作为 | 她 | 回答 | : |

劳伦斯夫人微笑着回答道：

" [aɪ][hæv; həv] ['relətɪvz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | I | have | relatives | , | if | that | is | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 亲属 | , | 如果 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

“如果你指的是亲戚的话，那我确实有亲戚。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| But | I | do | not | care | to | communicate | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 交流 | 和 | 他们 | . |

但我并不想和他们交流。

[pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]

| Please | understand | me | that | I | do | not | , | for | a | moment | , | admit | that | my | husband | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 理解 | 我 | 那 | 我 | 做 | 不是 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 承认 | 那 | 我的 | 丈夫 | 是 |

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] . "

| a | deserter | . | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 逃兵 | . | " |

请理解，我丝毫不会承认我的丈夫是逃兵。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] , " [bʌt; bət]

" I wish I could think he was not , " said Colonel Fortescue , " but

" 我 希望 我 可以 思考 他 曾是 不是 , " 说 上校 福特斯克 , " 但

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] — —

unfortunately , his misconduct — —

很遗憾 , 他的 不当行为 — —

“我真希望他不是那样的人，”福特斯丘上校说，“但不幸的是，他的不当行为——”

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [kɔːt] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] ['seldəm] [dɪd] — [juːst] [ðə; ði]

" Colonel Fortescue caught himself ; he had done what he seldom did — used the

" 上校 福特斯克 捕捉 他自己 ; 他 有 完毕 什么 他 很少 做过 — 用过的 这

[rɔːŋ] [wɜːrd] .

wrong word .

错误的 单词 .

“福特斯丘上校意识到自己犯了个错误；他做了件他很少做的事——用错了词。”

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['strʌgld] ['fiːbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Mrs . Lawrence struggled feebly to her feet ,

太太 . 劳伦斯 挣扎 虚弱地 到 她 脚 ,

劳伦斯太太挣扎着站了起来，但身体仍然很虚弱。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [aɪz] .

the divine obstinacy of a loving woman shining in her melancholy eyes .

这 神圣的 固执 的 一个 爱 女士 灼灼 在 她 忧郁 眼睛 .

一位深情女子的执拗在她忧郁的眼中闪耀。

" [stɑːp] !

" Stop !

" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

" she cried , " I can't allow any one , even the Colonel of the regiment ,

" 她 哭 , " 我 不能 允许 任何 一 , 甚至 这 上校 的 这 团 ,

她哭着说：“我不能允许任何人，哪怕是团里的上校，

[tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] . "

to disparage my husband before my face . "

到 贬损 我的 丈夫 前 我的 脸 . "

当着我的面诋毁我的丈夫。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] , " [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [juːst] .

" I beg your pardon , " said Colonel Fortescue , " I regret the word I used .

" 我 求 你的 赦免 , " 说 上校 福特斯克 , " 我 后悔 这 单词 我 用过的 .

“请原谅，”福特斯丘上校说，“我为我使用的词语感到后悔。”

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [sæŋk] , ['ræðər] [ðæn; ðən][sæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

" Mrs . Lawrence , inclining her head , sank , rather than sat , upon the bench .

" 太太 . 劳伦斯 , 倾斜 她 头 , 沉没 , 相当 比 卫星 , 之上 这 长椅 .

劳伦斯夫人低着头，没有坐下，而是瘫坐在长椅上。

" [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [vɔɪs] ,

" Perhaps I should not have spoken so , " she said , in a composed voice ,

" 也许 我 应该 不是 有 说 所以 , " 她 说 , 在 一个 由 嗓音 ,

“或许我不该那样说，”她平静地说道。

" [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

" as my husband was only a private , and you are the Colonel ;

" 作为 我的 丈夫 曾是 仅有的 一个 私人的 , 和 你 是 这 上校 ;

“因为我丈夫只是个列兵，而你是上校；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [bɔːrn][nɔːr] [riəd] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| but | I | think | you | understand | that | I | was | neither | born | nor | reared | to | this | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 你 | 理解 | 那 | 我 | 曾是 | 两者都不 | 出生 | 也不 | 饲养 | 到 | 这 | 位置 | . |

"

"

"

但我相信您明白，我既非生来就适合担任这个职位，也非后天培养的。

" [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ,

| " | I | do | understand | , | " | replied | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 理解 | , | " | 回复 | 上校 | 福特斯克 | , |

“我明白，”福特斯丘上校回答道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɔːŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs]

| " | and | some | one | has | done | you | a | very | great | wrong | in | bringing | you | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一些 | 一 | 有 | 完毕 | 你 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 错误的 | 在 | 带来 | 你 | 到 | 这 |

[poʊst] ;

| post | ; |
|---|---|
| 邮政 | ; |

“把你带到这个岗位上，是有人对你做了件非常不公平的事；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər]

| but | you | may | depend | upon | it | that | neither | you | nor | your | child | shall | suffer | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 依赖 | 之上 | 它 | 那 | 两者都不 | 你 | 也不 | 你的 | 孩子 | 将 | 遭受 | 为了 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | present | , |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

但你可以放心，你和你的孩子目前都不会遭受痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] .

| and | I | hope | you | will | soon | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 很快 | 是 | 出色地 | . |

希望你早日康复。

" [ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . " ]

| " | [ | Illustration | : | " | Neither | you | nor | your | child | shall | suffer | for | the | present | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 插图 | : | " | 两者都不 | 你 | 也不 | 你的 | 孩子 | 将 | 遭受 | 为了 | 这 | 展示 | . | " | ] |

【插图：“你和你的孩子现在都不会受苦。”】

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən][maɪ]['bɑːdi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ,

| " | It | is | my | heart | that | is | more | ill | than | my | body | , | " | replied | Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 心 | 那 | 是 | 更多的 | 患病的 | 比 | 我的 | 身体 | , | " | 回复 | 太太 | . | 劳伦斯 | , |

“我的心脏比我的身体病得更重，”劳伦斯太太回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pæst] [ɑːn] .

| and | the | Colonel | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 通过了 | 在 | . |

上校去世了。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [ɪz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [sed] ,

| The | tragedy | of | a | desertion | is | very | great | , | and | as | Colonel | Fortescue | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | 的 | 一个 | 逃兵 | 是 | 非常 | 伟大的 | , | 和 | 作为 | 上校 | 福特斯克 | 说 | , |

逃兵的悲剧非常巨大，正如福特斯丘上校所说：

['trædʒədi] [groʊ] [mɔːr] [ɪn'tens] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [koʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

| tragedies | grow | more | intense | in | the | fierce | cold | of | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 生长 | 更多的 | 激烈的 | 在 | 这 | 凶猛的 | 寒冷的 | 的 | 冬天 | , |

在严寒的冬季，悲剧会变得更加惨烈。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðəm'selvz] , ['lɪvɪŋ]

| and | Mrs | . | Lawrence | and | the | beautiful | little | boy | were | , | in | themselves | , | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 和 | 这 | 美丽的 | 小的 | 男生 | 是 | , | 在 | 他们自己 | , | 活的 |

['trædʒədi] .

| tragedies | . |
|---|---|
| 悲剧 | . |

劳伦斯夫人和她可爱的小男孩本身就是活生生的悲剧。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ]['trædʒɪk]['æspekt] .

| Sergeant | McGillicuddy | , | too | , | had | a | tragic | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | , | 也 | , | 有 | 一个 | 悲惨 | 方面 | . |

麦吉利卡迪中士也有一段悲惨的经历。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd] [seɪ] ,

| In | spite | of | all | the | Colonel | could | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 上校 | 可以 | 说 | , |

尽管上校说了那么多话，

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [stɪl] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] [dɪ'zɜːrʃn] .

| the | Sergeant | still | accused | himself | of | being | the | cause | of | Lawrence's | desertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 仍然 | 被告 | 他自己 | 的 | 存在 | 这 | 原因 | 的 | 劳伦斯的 | 逃兵 | . |

中士仍然自责是自己导致了劳伦斯的逃兵行为。

- [brɑːnzd] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt] , [gruː] [soʊ] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [self] -

| McGillicuddy's | bronzed | face | , | like | a | hickory | nut | , | grew | so | haggard | , | his | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 古铜色 | 脸 | , | 喜欢 | 一个 | 山胡桃木 | 坚果 | , | 生长 | 所以 | 枯槁 | , | 他的 | 自己 | - |

[ri'prəutʃiz] [soʊ] ['pɪtiəs] ,

| reproaches | so | piteous | , |
|---|---|---|---|
| 责备 | 所以 | 可怜的 | , |

麦吉利卡迪古铜色的脸庞，像山核桃一样，变得憔悴不堪，他的自我责备显得格外可怜。

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪ]

| that | Colonel | Fortescue | thought | it | well | to | give | him | a | positive | order | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上校 | 福特斯克 | 想法 | 它 | 出色地 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 积极的 | 命令 | 到 | 说 |

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə] ['lɔrənsɪz] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| nothing | of | the | circumstances | that | led | up | to | Lawrence's | striking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 这 | 情况 | 那 | 引领 | 向上 | 到 | 劳伦斯的 | 引人注目 | 他 | . |

福特斯丘上校认为，最好给他下达明确的命令，不要提及导致劳伦斯殴打他的来龙去脉。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [ðɪs]

| The | Sergeant | begged | to | be | allowed | to | tell | the | chaplain | about | it | ; | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 告诉 | 这 | 牧师 | 关于 | 它 | ; | 到 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [kən'sentid] ,

| Colonel | Fortescue | consented | , |
|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 同意 | , |

中士恳求允许他将此事告诉随军牧师；福特斯丘上校同意了。

[ænd; ənd] [mə'gɪləkədi] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

| and | McGillicuddy | had | a | long | conversation | with | the | chaplain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦吉利卡迪 | 有 | 一个 | 长的 | 对话 | 和 | 这 | 牧师 | . |

麦吉利卡迪与牧师进行了长时间的谈话。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sez] , [sɜːr] , " [mə'gɪləkədi] [dɪ'klerd] ['mɔːrnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " [æz; əz]

| " | The | Colonel | says | , | sir | , | " | McGillicuddy | declared | mournfully | to | the | chaplain | , | " | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 说道 | , | 先生 | , | " | 麦吉利卡迪 | 声明 | 悲伤地 | 到 | 这 | 牧师 | , | " | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dæmd] ['klaɪmət] ,

| it | is | the | damned | climate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 该死的 | 气候 | , |

“上校说，先生，”麦吉利卡迪悲伤地对牧师说道，“都是这该死的气候害的。”

— [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , — [ðæt] [meɪks] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [kwɪr] . "

| — | excuse | me | , | sir | , | — | that | makes | everybody | queer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 原谅 | 我 | , | 先生 | , | — | 那 | 制作 | 大家 | 酷儿 | . | " |

“——对不起，先生——那样会让每个人都觉得怪异。”

" [aɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

| " | I'll | excuse | you | , | " | replied | the | chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 原谅 | 你 | , | " | 回复 | 这 | 牧师 | , |

“恕我失陪，”牧师回答道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][koʊld][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| who | had | the | same | opinion | of | the | Arctic | cold | as | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 相同的 | 观点 | 的 | 这 | 北极 | 寒冷的 | 作为 | 上校 | 福特斯克 | . |

他对北极的寒冷有着和福特斯丘上校一样的看法。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][koʊld] [gets] [ɑːn][ menz ] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [kwɪr] .

| " | I | think | the | cold | gets | on | men's | nerves | and | makes | them | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 寒冷的 | 获得 | 在 | 男士 | 神经 | 和 | 制作 | 他们 | 酷儿 | . |

“我觉得寒冷会让男人神经紧张，让他们变得古怪。”

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'soʊl] , [ænd; ənd] [mə'gɪləkədi] [bɪ'keɪm]

| " | However | , | the | chaplain | had | the | power | to | console | , | and | McGillicuddy | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 这 | 牧师 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 安慰 | , | 和 | 麦吉利卡迪 | 成为 |

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] ,

| a | trifle | more | resigned | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 更多的 | 辞职 | , |

然而，牧师有能力安慰他，麦吉利卡迪也变得稍微平静了一些。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɔrənsɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

| and | even | had | a | faint | hope | of | Lawrence's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 有 | 一个 | 头晕的 | 希望 | 的 | 劳伦斯的 | 返回 | , |

甚至还抱有一丝劳伦斯会回来的希望。

[kɔːt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔrənsɪz] [fɪkst] [bɪ'liːf] [ðæt]

| caught | from | Mrs | . | McGillicuddy's | report | of | Mrs | . | Lawrence's | fixed | belief | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 从 | 太太 | . | - | 报告 | 的 | 太太 | . | 劳伦斯的 | 固定的 | 信仰 | 那 |

['lɔːrəns] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] .

| Lawrence | would | come | back | and | give | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 会 | 来 | 后退 | 和 | 给 | 他自己 | 向上 | . |

从麦吉利卡迪太太的报告中得知，劳伦斯太太坚信劳伦斯会回来自首。

[wʌn] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] ,

| One | great | consolation | to | the | Sergeant | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 伟大的 | 安慰 | 到 | 这 | 军士 | 曾是 | , |

对这位中士来说，最大的安慰是：

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd]

| to | spend | a | large | part | of | his | pay | in | comforts | for | Mrs | . | Lawrence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 | 他的 | 支付 | 在 | 舒适 | 为了 | 太太 | . | 劳伦斯 | 和 |

[kloʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɔnəld] .

| clothes | and | books | and | toys | for | the | little | Ronald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 和 | 图书 | 和 | 玩具 | 为了 | 这 | 小的 | 罗纳德 | . |

他把大部分工资都花在了劳伦斯太太的舒适生活上，以及给小罗纳德买衣服、书籍和玩具上。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [huː] [hæd; həd] ['riːzənd] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] -

| Mrs | . | McGillicuddy | , | who | had | reasoned | out | a | very | good | solution | of | McGillicuddy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | WHO | 有 | 有理智的 | 出去 | 一个 | 非常 | 好的 | 解决方案 | 的 | - |

['trʌblz] ,

| troubles | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

麦吉利卡迪夫人想出了一个非常好的办法来解决麦吉利卡迪的难题，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

| encouraged | him | in | his | kindness | to | Mrs | . | Lawrence | and | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 他 | 在 | 他的 | 仁慈 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 | 和 | 这 | 男生 | , |

鼓励他善待劳伦斯太太和那个男孩，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ruːl] [ʌv; əv][gɑːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'gen]

| so | that | the | old | rule | of | God | making | the | devil | work | for | Him | was | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 老的 | 规则 | 的 | 上帝 | 制作 | 这 | 魔鬼 | 工作 | 为了 | 他 | 曾是 | 再次 |

['ɪləstreɪtɪd] ;

| illustrated | ; |
|---|---|
| 插图 | ; |

这样，上帝使魔鬼为他效力的古老法则再次得到印证；

[mʌtʃ] [gʊd] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] ['lɔːrəns] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| much | good | came | to | those | whom | Lawrence | had | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 好的 | 来了 | 到 | 那些 | 谁 | 劳伦斯 | 有 | 荒凉的 | . |

劳伦斯抛弃的人后来都得到了很多好处。

[ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɑːn] ['lɔɪəlti] ,

| The | chaplain | thought | it | a | good | time | to | preach | a | sermon | on | loyalty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 想法 | 它 | 一个 | 好的 | 时间 | 到 | 布道 | 一个 | 讲道 | 在 | 忠诚 | , |

随军牧师认为现在是布道的好时机，应该讲一讲忠诚的意义。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['verɪ] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

| and | on | the | very | Sunday | after | Colonel | Fortescue | had | talked | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 星期日 | 后 | 上校 | 福特斯克 | 有 | 谈话 | 和 | 太太 | . |

['lɔːrəns] ,

| Lawrence | , |
|---|---|
| 劳伦斯 | , |

就在福特斯丘上校与劳伦斯夫人谈话后的那个星期日，

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [hɜːrd] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['lɔɪəlti]

| the | congregation | that | crowded | the | chapel | heard | an | exposition | of | what | loyalty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会众 | 那 | 挤 | 这 | 教堂 | 听到 | 一个 | 展览 | 的 | 什么 | 忠诚 |

[ment] ,

| meant | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

挤满教堂的信众们聆听了对忠诚意义的阐述。

[ɪ'speʃəli] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [wʌnz] ['kʌntri] .

| especially | loyalty | to | one's | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 忠诚 | 到 | 一个人的 | 国家 | . |

尤其是对国家的忠诚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ə'tentɪv] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wʌz; wəz] ['ket(ə)l] ,

| Among | the | most | attentive | listeners | was | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 最多 | 细心 | 听众 | 曾是 | 壶 | , |

最专注的听众之一是凯特尔。

[huːz] ['ɑːnɪst] [blæk] [feɪs] [gləʊd] [wen] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] ['evri] [mæn]

| whose | honest | black | face | glowed | when | the | chaplain | proclaimed | that | every | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 诚实的 | 黑色的 | 脸 | 发光 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 宣布 | 那 | 每一个 | 男人 |

[oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ,

| owed | it | to | his | country | to | defend | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 它 | 到 | 他的 | 国家 | 到 | 保卫 | 它 | , |

当随军牧师宣布每个人都有义务保卫自己的国家时，他那诚实的黑脸上泛起了光彩。

[ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .

| if | required | . |
|---|---|---|
| 如果 | 必需的 | . |

如有需要。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ['striːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃæp(ə)l] ,

| When | the | congregation | streamed | out | of | the | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 会众 | 流媒体 | 出去 | 的 | 这 | 教堂 | , |

当信众们涌出教堂时，

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .

| Mrs | . | Fortescue | stopped | a | moment | to | congratulate | the | chaplain | on | his | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 停止 | 一个 | 片刻 | 到 | 祝贺 | 这 | 牧师 | 在 | 他的 | 讲道 | . |

福特斯丘夫人停下来片刻，祝贺牧师布道成功。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [stʊd] ['ket(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['beti] .

| Behind | her | stood | Kettle | , | who | was | never | very | far | away | from | Miss | Betty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 站立 | 壶 | , | WHO | 曾是 | 绝不 | 非常 | 远的 | 离开 | 从 | 错过 | 贝蒂 | . |

在她身后站着凯特尔，他总是寸步不离贝蒂小姐。

" [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrmən] , [sə] , " [sed] ['ket(ə)l] , ['ɜːrnɪstli] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] ,

| " | I | listen | to | that | sermon | , | suh | , | " | said | Kettle | , | earnestly | , | to | the | chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听 | 到 | 那 | 讲道 | , | 苏 | , | " | 说 | 壶 | , | 切实 | , | 到 | 这 | 牧师 | , |

“先生，我听过那篇布道，”凯特尔认真地对牧师说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] - [wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrkər] , [sə] . "

| " | and | it | cert'ny | wuz | a | corker | , | suh | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | - | 伍兹 | 一个 | 软木塞 | , | 苏 | . | " |

“而且它确实很棒，先生。”

" [ðæt] [ɪz] [haɪ] [preɪz] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] ,

| " | That | is | high | praise | , | " | answered | the | chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 高的 | 称赞 | , | " | 回答 | 这 | 牧师 | , |

“这是极高的赞誉，”牧师回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz]

| " | I | would | rather | an | enlisted | man | should | tell | me | that | a | sermon | of | mine | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 一个 | 入伍 | 男人 | 应该 | 告诉 | 我 | 那 | 一个 | 讲道 | 的 | 矿 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['kɔːrkər] ,

| a | corker | , |
|---|---|---|
| 一个 | 软木塞 | , |

“我宁愿让一名士兵告诉我，我的布道精彩绝伦。”

[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'daɪəsɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['letər]

| than | for | the | archbishop | of | the | archdiocese | to | write | me | a | personal | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 这 | 大主教 | 的 | 这 | 总教区 | 到 | 写 | 我 | 一个 | 个人的 | 信 |

[ʌv; əv] [preɪz] .

| of | praise | . |
|---|---|---|
| 的 | 称赞 | . |

比教区大主教亲自给我写一封表扬信还要好。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| " | Just | then | the | chaplain | , | who | was | accused | of | having | eyes | in | the | back | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 这 | 牧师 | , | WHO | 曾是 | 被告 | 的 | 拥有 | 眼睛 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

“就在这时，那位被指控后脑勺长眼睛的随军牧师……”

[sɔː] ['sʌmθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| saw | something | directly | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 某物 | 直接地 | 在后面 | 他 | . |

他看到身后有什么东西。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sev(ə)n] [mə'gɪləkədi] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːltər] [bɔɪz] ,

| No | less | than | four | of | the | seven | McGillicuddy | boys | were | altar | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 比 | 四 | 的 | 这 | 七 | 麦吉利卡迪 | 男孩们 | 是 | 坛 | 男孩们 | , |

麦吉利卡迪家的七个男孩中，至少有四个是辅祭。

['werɪŋ] ['lɪt(ə)l] [red] ['kæsəks] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɜːrpləs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

| wearing | little | red | cassocks | and | white | surplices | in | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 小的 | 红色的 | 法衣 | 和 | 白色的 | 圣衣 | 在 | 教会 | . |

在教堂里穿着红色小长袍和白色圣衣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kæsəks] [ænd; ənd] ['sɜːrpləs] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪsti] ,

| They | were | supposed | to | leave | the | cassocks | and | surplices | in | the | sacristy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 据称 | 到 | 离开 | 这 | 法衣 | 和 | 圣衣 | 在 | 这 | 圣器室 | , |

[bʌt; bət] [ɪg'neɪʃəs] [mə'gɪləkədi] ,

| but | Ignatius | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 伊格内修斯 | 麦吉利卡迪 | , |

他们本应将法衣和圣衣留在圣器室，但伊格内修斯·麦吉利卡迪

[eɪdʒd][ten] , [hæd; həd] [sniːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪsti] , [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['kæsək] ,

| aged | ten | , | had | sneaked | out | of | the | sacristy | , | still | wearing | his | red | cassock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 十 | , | 有 | 偷偷摸摸 | 出去 | 的 | 这 | 圣器室 | , | 仍然 | 穿着 | 他的 | 红色的 | 衲 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

十岁那年，他穿着红色长袍，偷偷溜出了圣器室，然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən]

| seeing | the | chaplain | passing | out | of | the | gate | , | thought | it | safe | to | begin | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 牧师 | 通过 | 出去 | 的 | 这 | 门 | , | 想法 | 它 | 安全的 | 到 | 开始 | 一个 |

[ɪ'læbərət] [skɜːrt] [dæns] ,

| elaborate | skirt | dance | , |
|---|---|---|---|
| 精心制作的 | 裙子 | 舞蹈 | , |

看到随军牧师走出大门，觉得可以开始跳一段精心设计的裙舞了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meni] ['fænsi] [steps] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [haɪ] ['kɪkɪŋ] ,

| in | his | cassock | , | and | making | many | fancy | steps | , | with | much | high | kicking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 衲 | , | 和 | 制作 | 许多 | 想要 | 步骤 | , | 和 | 很多 | 高的 | 踢 | , |

他身穿法衣，迈着花哨的步伐，高高踢腿，

[waɪl] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| while | the | skirt | of | his | cassock | waved | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 裙子 | 的 | 他的 | 衲 | 挥手 | 在 | 这 | 空气 | . |

他的长袍裙摆在空中飘动。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ˌpɪru'et] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [stɜːrn] [glæns] [fɪkst]

| In | the | midst | of | his | final | pirouette | , | he | caught | the | chaplain's | stern | glance | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 最终的 | 旋转 | , | 他 | 捕捉 | 这 | 随军牧师 | 船尾 | 瞥一眼 | 固定的 |

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

| on | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

在他做最后一个旋转动作的时候，他瞥见了牧师严厉的目光正盯着他。

['ɪnstəntli] [ɪg'neɪʃəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

| Instantly | Ignatius | appeared | to | turn | to | stone | , | and | the | vision | of | a | switch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 伊格内修斯 | 出现 | 到 | 转动 | 到 | 石头 | , | 和 | 这 | 想象 | 的 | 一个 | 转变 | , |

伊格内修斯瞬间仿佛变成了石头，眼前出现了一个开关的幻象。

[wiːldid] [baɪ]['mɪsɪz] . - [roʊ'bʌst][ɑːrm] , [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| wielded | by | Mrs | . | McGillicuddy's | robust | arm | , | passed | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥舞 | 经过 | 太太 | . | - | 强壮的 | 手臂 | , | 通过了 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

由麦吉利卡迪太太强壮的手臂挥舞着，在他眼前掠过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [sed] , ['grɪmli] :

| He | was | immensely | relieved | when | the | chaplain | said | , | grimly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 松了口气 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 说 | , | 阴沉地 | : |

当牧师神情严肃地说出这句话时，他如释重负：

" [ten] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kætəkɪzəm] [nekst] ['sʌndeɪ] .
" **Ten pages of catechism next Sunday .**
" 十 页面 的 教理问答 下一个 星期日 .

下周日要学习十页教义问答。

" ['ket(ə)l] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] [ɔːl] [deɪ] .
" **Kettle went home and was very solemn all day .**
" 壶 去 家 和 曾是 非常 庄严 全部 天 .

“凯特尔回家后，一整天都非常严肃。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['æftər] - - [præŋks][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [smaɪl] ,
**Not even the After - Clap's pranks could make him smile ,**
不是 甚至 这 后 - - 恶作剧 可以 制作 他 微笑 ,

就连After-Clap的恶作剧也无法让他露出笑容。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['æftər] - - ['ɔːrdərz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
**nor were the After - Clap's orders always orders to him that day .**
也不 是 这 后 - - 订单 总是 订单 到 他 那 天 .

那天，After-Clap 的命令也并非总是下达给他的。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['siːɪŋ] ['ket(ə)l] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]
**In the late afternoon Mrs . Fortescue , seeing Kettle seated in a corner of the back**
在 这 晚的 下午 太太 . 福特斯克 , 看到 壶 坐着 在 一个 角落 的 这 后退
[hɔːl] ,
**hall ,**
大厅 ,

傍晚时分，福特斯丘太太看到凯特尔坐在后厅的一个角落里，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [muːd] , [æskt] [hɪm; ɪm] :
**and evidently in an introspective mood , asked him :**
和 显然 在 一个 内省 情绪 , 问 他 :

显然陷入了沉思，她问他:

" [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] , ['ket(ə)l] ? "
" **What's been the matter with you all day , Kettle ? "**
" 是什么 到过 这 事情 和 你 全部 天 , 壶 ? "

“凯特尔，你今天一整天都怎么了？”

" [aɪm][ə; eɪ] - ['siːkɪn] - , [mɪs] ['beti] , " ['ket(ə)l] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli] .
" **I'm a - seekin ' , Miss Betty , " Kettle replied solemnly .**
" 我是 一个 - 寻找 - , 错过 贝蒂 , " 壶 回复 庄严地 .

“我在寻找贝蒂小姐，”凯特尔郑重地回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] ?
" **What are you seeking ?**
" 什么 是 你 寻求 ?

你在寻找什么?

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [in'kwaiəd] .
" **Mrs . Fortescue inquired .**
" 太太 . 福特斯克 询问 .

福特斯丘夫人问道。

" ['siːkɪn] - [laɪt] , [mɪs] ['beti] , " ['ænsər] ['ket(ə)l] .
" **Seekin ' light , Miss Betty , " answered Kettle .**
" 寻找 - 光 , 错过 贝蒂 , " 回答 壶 .

“贝蒂小姐，你在寻找光明。”凯特尔回答道。

" [aɪm] ['siːkɪn] - [laɪt] [ɑːn][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , ['ɑːrtɝ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [dʌn] [priːtʃt] [tuː; tə]
" I'm seekin ' light on my duty to my country , arter the chaplain done preached to
" 我是 寻找 - 光 在 我的 责任 到 我的 国家 , 动脉 这 牧师 完毕 布道 到
- [deɪ] . "
- day . "
- 天 . "

“在牧师今天布道完毕后，我正在寻求对我的国家应尽职责的指引。”

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] .
" Glad to hear it , " responded Mrs . Fortescue .
" 高兴的 到 听到 它 , " 回应 太太 . 福特斯克 .

“很高兴听到这个消息，”福特斯丘太太回答道。

" [jʊr; jər]['duːti][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
" Your duty at present is to look after the baby and me . "
" 你的 责任 在 展示 是 到 看 后 这 婴儿 和 我 . "

“你现在的任务是照顾好孩子和我。”

" [gɔːrd] [noʊz] [aɪ] [dʌz] [ðə; ði][ bes ] - [aɪ][kɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['ket(ə)l] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Gord knows I does the bes ' I kin , " replied Kettle , raising his eyes ,
" 戈尔德 知道 我 做 这 贝斯 - 我 亲属 , " 回复 壶 , 提高 他的 眼睛 ,

“上帝知道我做得最好，”凯特尔抬起头回答道。

[fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] .
full of faith and love and simplicity , to Mrs . Fortescue's .
满的 的 信仰 和 爱 和 简单 , 到 太太 . 福特斯克 .

充满信仰、爱和纯朴，献给福特斯丘夫人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi] [ɔrtɝ] [faɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ;
" But the chaplain , he say we orter fight for our country ;
" 但 这 牧师 , 他 说 我们 或 斗争 为了 我们的 国家 ;

“但是牧师说，我们应该为我们的国家而战；

['meɪbi] [æt; ət] [ðɪs] [hiə] ['veri] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɔrtɝ] [biː; bi][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːs] ,
maybe at this heah very minute I orter be a - settin ' on a hoss ,
或许 在 这 嘿 非常 分钟 我 或 是 一个 - 塞廷 - 在 一个 霍斯 ,

也许此刻我应该正骑在一匹马上，

[ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] . "
a - shootin ' down the enemies of my country . "
一个 - 射击 - 向下 这 敌人 的 我的 国家 . "

“击毙我国的敌人。”

" [wel] , ['ket(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['læfɪŋ] , " [æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ]
" Well , Kettle , " said Mrs . Fortescue , laughing , " as you can't ride and you
" 出色地 , 壶 , " 说 太太 . 福特斯克 , 笑 , " 作为 你 不能 骑 和 你
[kɑːnt] [ʃuːt] ,
can't shoot ,
不能 射击 ,

“好吧，凯特尔，”福特斯丘太太笑着说，“你既不会骑马也不会射击。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [duː] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] .
I don't think you will ever do much damage to the enemies of your country .
我 不 思考 你 将要 曾经 做 很多 损害 到 这 敌人 的 你的 国家 .

我认为你永远无法对国家的敌人造成多大伤害。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [pæst] [ɑːn] , ['læfɪŋ] .
" Mrs . Fortescue passed on , laughing .
" 太太 . 福特斯克 通过了 在 , 笑 .

福特斯丘夫人笑着去世了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [hɜːrd] ['ket(ə)l] .

| But | some | one | else | had | heard | Kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 一 | 别的 | 有 | 听到 | 壶 | . |

但其他人却听到了凯特尔的歌声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] , [ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] ,

| This | was | Sergeant | Halligan | , | a | chum | of | Sergeant | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 军士 | 哈利根 | , | 一个 | 密友 | 的 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , |

这是哈利根中士，他是麦吉利卡迪中士的好友。

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .

| who | had | stopped | at | the | Commandant's | house | on | an | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 停止 | 在 | 这 | 指挥官的 | 房子 | 在 | 一个 | 差事 | . |

他顺道拜访了指挥官的家，办了些事。

['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wiŋkt] [tuː; tə]

| Sergeant | Halligan | , | seeing | no | one | around | in | that | part | of | the | house | , | winked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 哈利根 | , | 看到 | 不 | 一 | 大约 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , | 眨眼 | 到 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

哈利根警官见房子那边没人，便朝自己眨了眨眼。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] " [ðə; ði] - , " [æz; əz][hiː; hi] , [laɪk] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [kɔːld]

| and | went | up | to | " | the | naygur | , | " | as | he | , | like | Sergeant | McGillicuddy | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | " | 这 | - | , | " | 作为 | 他 | , | 喜欢 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 称为 |

['ket(ə)l] .

| Kettle | . |
|---|---|
| 壶 | . |

然后他走到“naygur”那里，就像麦吉利卡迪中士称呼凯特尔那样。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz]

| " | I | say | , | " | said | the | sergeant | , | in | a | whisper | , | " | you're | right | about | the | chaplain's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 说 | 这 | 军士 | , | 在 | 一个 | 耳语 | , | " | 你是 | 正确的 | 关于 | 这 | 随军牧师 |

['sɜːrmən] .

| sermon | . |
|---|---|
| 讲道 | . |

“我说，”中士低声说道，“你对牧师的布道是对的。”

[its] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| It's | the | duty | of | every | man | who | can | carry | a | gun | to | fight | for | his | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 责任 | 的 | 每一个 | 男人 | WHO | 能 | 携带 | 一个 | 枪 | 到 | 斗争 | 为了 | 他的 | 国家 | . |

凡是能拿起枪的男人，都有义务为自己的国家而战。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz]

| I | saw | the | chaplain | looking | straight | at | you | , | and | he | was | as | mad | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 牧师 | 寻找 | 直的 | 在 | 你 | , | 和 | 他 | 曾是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 |

['faɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

我看到牧师直勾勾地盯着你，他怒不可遏。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] ['kaʊərd] [stændz][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [tʃɑːnst] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]

| A | white | - | livered | coward | stands | a | mighty | poor | chanst | of | salvation | , | is | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | - | 肝脏 | 懦夫 | 站立 | 一个 | 强大的 | 贫穷的 | chanst | 的 | 救恩 | , | 是 | 什么 | 这 |

['tʃæplɪn] [θɪŋks] . "

| chaplain | thinks | . | " |
|---|---|---|---|
| 牧师 | 思考 | . | " |

牧师心想：“一个胆小如鼠的懦夫，唱着一首可怜的救赎之歌。”

" [dʌz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " ['æŋkʃəsli] [æskt] ['ket(ə)l] .
" Does you mean that ? " anxiously asked Kettle .
" 做 你 意思是 那 ? " 焦虑地 问 壶 .

“你是这个意思吗？”凯特尔焦急地问道。

" [dəunt][aɪ] ? " [ri'spɔndid] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" Don't I ? " responded Sergeant Halligan , confidently .
" 不 我 ? " 回应 军士 哈利根 , 自信地 .

“难道不是吗？”哈利根中士自信地回答道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [hɑːrd] [laɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɪl] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [wɔːk] [poʊst][ɔːl]
" Maybe you think it's hard lines to have to drill all day and walk post all
" 或许 你 思考 它是 难的 线条 到 有 到 钻头 全部 天 和 走 邮政 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“也许你觉得整天训练、整夜巡逻是很艰苦的工作，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hel] ['faɪər] .
but it's a merry jest compared with burning in hell fire .
但 它是 一个 欢乐 笑话 比较的 和 燃烧 在 地狱 火 .

但与在地狱之火中受苦相比，这只是个轻松的玩笑。

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [drɪl] [ænd; ənd] [wɔːk] [poʊst][ɔːl][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]
I'd ruther drill and walk post all my life than find myself in the lake of
ID 拉瑟 钻头 和 走 邮政 全部 我的 生活 比 寻找 我 在 这 湖 的
['brɪmstoʊn] [ænd; ənd] ['sʌlfər] [ðæts] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['kaʊədz] . "
brimstone and sulphur that's a - waitin ' for cowards . "
硫磺 和 硫 那就是 一个 - 等待 - 为了 懦夫 . "

我宁愿一辈子当钻井工人、巡逻岗哨，也不愿掉进那等待懦夫的硫磺湖里。

" [teɪnt] [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːkɪn] - [poʊst][æz; əz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ket(ə)l] ,
" Tain't the drill and the walkin ' post as skeers me , " said Kettle ,
" 污点 这 钻头 和 这 步行 - 邮政 作为 斯基尔斯 我 , " 说 壶 ,

“操练和巡逻让我害怕，”凯特尔说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['noʊˌweɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['gʌnz] .
" but I ain't noways fond of guns .
" 但 我 不是 不 喜爱 的 枪支 .

但我从来不喜欢枪。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['devəlɪʃ] ['gʌnz] [aɪ'd] [ɪn'lɪst] ,
If it wasn't for them devilish guns I'd enlist ,
如果 它 不是 为了 他们 恶魔般的 枪支 ID 入伍 ,

要不是那些该死的枪，我早就参军了。

- [ɪf] [ðeid] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beti] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] . "
pertickler - if they'd let me stay with Miss Betty and the baby . "
- 如果 他们会 让 我 停留 和 错过 贝蒂 和 这 婴儿 . "

如果他们让我留下来陪贝蒂小姐和孩子，那就太好了。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['hælɪgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" Sure they would , " replied the artful Halligan with a wink .
" 当然 他们 会 , " 回复 这 巧 哈利根 和 一个 眨眼 .

“当然会，”狡猾的哈利根眨了眨眼回答道。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['wʊdnt] [ˌdɪsə'blaɪdʒ][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
" The Colonel wouldn't disoblige his lady .
" 这 上校 不会 不情愿 他的 女士 .

“上校不会让他的夫人失望的。”

[juːd] [biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːd] [lʊk] [grænd][ɪn]

| You'd | be | detailed | to | work | around | the | house | here | , | and | you'd | look | grand | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 详细的 | 到 | 工作 | 大约 | 这 | 房子 | 这里 | , | 和 | 你会 | 看 | 盛大 | 在 |

['juːnɪfɔːrm] . "

| uniform | . | " |
|---|---|---|
| 制服 | . | " |

你会被安排在这里做些家务活，穿上制服肯定很帅气。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [grɪn] ,

| " | You | think | so | ? | " | said | Kettle | , | with | a | delighted | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 说 | 壶 | , | 和 | 一个 | 高兴极了 | 咧嘴笑 | , |

“你这么认为？”凯特尔咧嘴一笑，欣喜地说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪndər] - - ['æftər][ðem; ðəm] ['jælə] [straɪps] [daʊn] [maɪ][legz] . "

| " | I | always | did | have | a | kinder | honin | ' | after | them | yaller | stripes | down | my | legs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 做过 | 有 | 一个 | 幼儿园 | - | - | 后 | 他们 | 亚勒 | 条纹 | 向下 | 我的 | 腿 | . | " |

“我一直都很喜欢腿上的那些黄色条纹。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪbər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæbətæʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

| " | And | a | sabre | and | a | sabretache | , | " | continued | the | Sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 军刀 | 和 | 一个 | 军刀 | , | " | 持续 | 这 | 军士 | . |

“还有一把军刀和一条军刀链，”中士继续说道。

[taɪmz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [dʌl] [æt; ət][fɔːrt] ['blɪzərd] ,

| Times | were | sometimes | dull | at | Fort | Blizzard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 是 | 有时 | 乏味的 | 在 | 堡 | 暴风雪 | , |

暴雪堡的日子有时也很沉闷。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [lɑːfs] [aʊt][ʌv; əv]['ket(ə)l][æz; əz]

| and | the | men | in | the | barracks | could | get | a | good | many | laughs | out | of | Kettle | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 兵营 | 可以 | 得到 | 一个 | 好的 | 许多 | 笑声 | 出去 | 的 | 壶 | 作为 |

[ə; eɪ]['soʊldʒər] .

| a | soldier | . |
|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | . |

军营里的男人们都很喜欢看凯特尔扮演的士兵，觉得他很有趣。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [straɪps] [daʊn] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪbər][ænd; ənd] ['sæbətæʃ] [wɜːr; wər] ['dæzlɪŋ]

| The | yellow | stripes | down | his | legs | and | the | sabre | and | sabretache | were | dazzling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 条纹 | 向下 | 他的 | 腿 | 和 | 这 | 军刀 | 和 | 军刀 | 是 | 耀眼的 |

[tuː; tə]['ket(ə)l] ,

| to | Kettle | , |
|---|---|---|
| 到 | 壶 | , |

在凯特尔眼里，他腿上的黄色条纹、佩剑和佩剑饰带都闪闪发光。

[bʌt; bət][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][roʊz][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

| But | an | objection | rose | on | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 异议 | 玫瑰 | 在 | 这 | 地平线 | . |

但反对的声音开始出现。

" [haʊ] - [baʊt][ðem; ðəm] [hɑsɪz] ?

| " | How | ' | bout | them | hosses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | - | 回合 | 他们 | 软管 | ? |

“那些马怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] ,

| " | he | asked | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , |

他问道：

" [aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] [ɑːn][noʊ]['hɑːs] [sɛns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] ,

| " | I | ain't | never | been | on | no | hoss | sence | the | time | when | I | wuz | a | little | shaver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 绝不 | 到过 | 在 | 不 | 霍斯 | 感觉 | 这 | 时间 | 什么时候 | 我 | 伍兹 | 一个 | 小的 | 剃须刀 | , |

“自从我还是个小毛孩的时候起，我就再也没骑过马了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - — [hiː; hi] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ðen] — [wəz] ['kɔːrtɪn] - [mɪs]
**and** **the** **Kun'l** **—** **he** **wasn't** **nothin** **'** **but** **a** **lieutenant** **then** **—** **wuz** **courtin** **'** **Miss**
和 这 - — 他 不是 什么也没有 - 但 一个 中尉 然后 — 伍兹 考廷 - 错过
['beti] ,
**Betty** **,**
贝蒂 ,

而昆尔——当时他不过是个中尉——正在追求贝蒂小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːs][hiː; hi][kɔːl] ['bɜːdzaɪ] .
**and** **he** **pick** **me** **up** **and** **put** **me** **on** **a** **hoss** **he** **call** **Birdseye** **.**
和 他 挑选 我 向上 和 放 我 在 一个 霍斯 他 称呼 鸟瞰图 .

他把我抱起来，放在一匹名叫"鸟眼"的马上。

[lɔːrd] !
**Lord** **!**
主 !

主!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kriːpi] [naʊ] , [tuː; tə][ tiŋk ] - [baʊt] [ðæt] ['hɑːs] ! "
**It** **makes** **me** **feel** **creepy** **now** **,** **to** **tink** **'** **bout** **that** **hoss** **!** **"**
它 制作 我 感觉 爬行 现在 , 到 叮当 - 回合 那 霍斯 ! "

现在一想到那匹马，我就觉得毛骨悚然!

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['tʃɪrfəli] .
**"** **Oh** **,** **you** **needn't** **bother** **about** **horses** **,** **"** **answered** **the** **Sergeant** **,** **cheerfully** **.**
" 哦 , 你 不必 打扰 关于 马匹 , " 回答 这 军士 , 愉快地 .

"哦，你不必担心马匹的事，"中士愉快地回答道。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm][dʒʌst][ðə; ði]
**"** **The** **Colonel** **could** **manage** **that** **,** **and** **you** **can** **wear** **your** **uniform** **just** **the**
" 这 上校 可以 管理 那 , 和 你 能 穿 你的 制服 只是 这
[seɪm] . "
**same** **.** **"**
相同的 . "

"上校可以做到，你照常穿制服。"

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['hɑːs] , " ['ventʃərd] ['ket(ə)l] .
**"** **I** **reckon** **I** **could** **ride** **a** **gentle** **hoss** **,** **"** **ventured** **Kettle** **.**
" 我 估计 我 可以 骑 一个 温和的 霍斯 , " 冒险 壶 .

"我想我能骑一匹温顺的马，"凯特尔大胆地说。

" - [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['kɑːnfɪdəntli] ,
**"** **'** **Course** **,** **"** **replied** **the** **Sergeant** **confidently** **,**
" - 课程 , " 回复 这 军士 自信地 ,

"当然，"中士自信地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maʊnts] .
**"** **I** **think** **I** **can** **manage** **it** **with** **the** **orficer** **in** **charge** **of** **mounts** **.**
" 我 思考 我 能 管理 它 和 这 - 在 收费 的 安装 .

"我觉得我可以和负责坐骑的兽人一起搞定这件事。"

[aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] ['hɑːs][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**I** **could** **get** **the** **milkman's** **hoss** **for** **you** **.**
我 可以 得到 这 送奶工的 霍斯 为了 你 .

我可以帮你把送奶工的马牵过来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][æn; ən][oʊld][meɪd][ʌv; əv]['sev(ə)nti] -
**She** **is** **twenty** **-** **three** **years** **old** **and** **as** **quiet** **as** **an** **old** **maid** **of** **seventy** **-**
她 是 二十 - 三 年 老的 和 作为 安静的 作为 一个 老的 女佣 的 七十 -
[faɪv] ;
**five** **;**
五 ;

她二十三岁，却像七十五岁的老处女一样安静；

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [kɪk] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] ['ʌndər]

| she | wouldn't | run | away | or | kick | , | not | even | if | you | was | to | build | a | fire | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 跑步 | 离开 | 或者 | 踢 | , | 不是 | 甚至 | 如果 | 你 | 曾是 | 到 | 建造 | 一个 | 火 | 在下面 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

即使你在她脚下生火，她也不会逃跑或踢人。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɛtəlz] [maɪnd] ,

| " | This | seemed | to | dispose | of | the | great | difficulty | in | Kettle's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 似乎 | 到 | 处置 | 的 | 这 | 伟大的 | 困难 | 在 | 水壶 | 头脑 | , |

“这似乎解决了凯特尔心中的巨大难题。”

[wen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

| when | the | Sergeant | suggested | that | he | would | see | the | milkman | that | very | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 军士 | 建议 | 那 | 他 | 会 | 看 | 这 | 送奶工 | 那 | 非常 | 晚上 | , |

当警长暗示他当晚就会去见送奶工时，

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn]

| and | at | nine | o'clock | the | next | morning | , | he | would | go | to | the | officer | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 九 | 点钟 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 他 | 会 | 去 | 到 | 这 | 官 | 在 |

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maʊnts] ,

| charge | of | mounts | , |
|---|---|---|---|
| 收费 | 的 | 安装 | , |

第二天早上九点，他会去见负责马匹的军官。

[ænd; ənd][baɪ][ten][ ə'klɔk, əu- ]['ket(ə)l] ,

| and | by | ten | o'clock | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 十 | 点钟 | 壶 | , |

到十点钟，水壶

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd]

| as | soon | as | he | had | finished | washing | up | the | breakfast | things | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 完成的 | 洗涤 | 向上 | 这 | 早餐 | 事物 | 和 | 有 |

['teɪkən][ðə; ði]['æftər] - [klæp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['kærɪdʒ] ,

| taken | the | After | - | Clap | for | his | airing | in | the | baby | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 这 | 后 | - | 拍 | 为了 | 他的 | 播出 | 在 | 这 | 婴儿 | 运输 | , |

他洗完早餐用具，把“拍手后遗症”抱到婴儿车里透透气后，

[kʊd; kəd][step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] .

| could | step | down | to | the | recruiting | office | and | enlist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 步 | 向下 | 到 | 这 | 招聘 | 办公室 | 和 | 入伍 | . |

可以亲自到征兵处报名参军。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['roʊzi][tuː; tə]['ket(ə)l] .

| Everything | looked | rosy | to | Kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 看起来 | 红润 | 到 | 壶 | . |

在凯特尔看来，一切都很美好。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] ['dɪnər] , ['ket(ə)l][wʌz; wəz]['reɪdiənt][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ,

| That | night | , | at | dinner | , | Kettle | was | radiant | and | informed | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 在 | 晚餐 | , | 壶 | 曾是 | 辐射状 | 和 | 知情的 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊst] ,

| between | the | fish | and | the | roast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 鱼 | 和 | 这 | 烤 | , |

那天晚上吃饭时，凯特尔容光焕发，告诉福特斯丘太太，在吃完鱼和烤肉之后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [dʌn] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| that | he | had | " | done | found | his | duty | and | was | a | - | goin | ' | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | " | 完毕 | 成立 | 他的 | 责任 | 和 | 曾是 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 做 | 它 | . |

他表示“已经找到了自己的职责，并且打算去做”。

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [nuː] ['duːti][ʌv; əv] ['kɛtəlz]

| " | Mrs | . | Fortescue | had | some | curiosity | to | know | what | this | new | duty | of | Kettle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | 有 | 一些 | 好奇心 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 新的 | 责任 | 的 | 水壶 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

福特斯丘夫人很好奇凯特尔的这项新职责是什么，

[bʌt; bət] ['ket(ə)l] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] ,

| but | Kettle | maintained | a | mysterious | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 壶 | 维持 | 一个 | 神秘 | 沉默 | , |

但凯特尔始终保持着神秘的沉默。

['oʊnli][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] " [mɪs] ['beti] [ænd; ənd]

| only | admitting | that | it | would | not | take | him | away | from | " | Miss | Betty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 承认 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 拿 | 他 | 离开 | 从 | " | 错过 | 贝蒂 | 和 |

[ðə; ði]['beɪbi] .

| the | baby | . |
|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | . |

他只是承认，这不会让他离开“贝蒂小姐和孩子”。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| " | Next | morning | , | however | , | in | the | cold | light | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 早晨 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 寒冷的 | 光 | 的 | 天 | , |

然而，第二天早晨，在冷清的阳光下，

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər]['ket(ə)l] .

| the | proposition | had | lost | something | of | its | charms | for | Kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主张 | 有 | 丢失的 | 某物 | 的 | 它是 | 魅力 | 为了 | 壶 | . |

对凯特尔来说，这个提议已经失去了些许吸引力。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [straɪps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [legz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [kwaɪt] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

| The | yellow | stripes | down | his | legs | did | not | appear | quite | so | overwhelmingly | fascinating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 条纹 | 向下 | 他的 | 腿 | 做过 | 不是 | 出现 | 相当 | 所以 | 压倒性的 | 迷人 | . |

他腿上的黄色条纹看起来并没有那么引人注目。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'haɪnd]

| He | remembered | that | Sergeant | McGillicuddy | was | afraid | to | ride | in | the | buggy | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 骑 | 在 | 这 | 有缺陷的 | 在后面 |

[ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [hɔːrs] .

| the | milkman's | horse | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 送奶工的 | 马 | . |

他记得麦吉利卡迪中士害怕乘坐送奶工的马后面的马车。

['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [dɪd][nɑːt] [gɪv] ['ket(ə)l] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| Sergeant | Halligan | did | not | give | Kettle | any | time | to | repent | of | his | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 哈利根 | 做过 | 不是 | 给 | 壶 | 任何 | 时间 | 到 | 悔改 | 的 | 他的 | 决定 | , |

哈利根警官没有给凯特尔任何时间后悔自己的决定。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ten] [ ə'klɔk, əu- ][ænd; ənd] ['eskɔːtid] ['ket(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ]

| and | promptly | appeared | at | ten | o'clock | and | escorted | Kettle | to | the | recruiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 及时 | 出现 | 在 | 十 | 点钟 | 和 | 护送 | 壶 | 到 | 这 | 招聘 |

['ɑːfɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

十点钟准时出现，护送凯特尔前往征兵处。

[ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hænd] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [ɪk'spleɪnd] ['kɛtəlz]

| The | recruiting | sergeant | was | on | hand | and | Sergeant | Halligan | explained | Kettle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 招聘 | 军士 | 曾是 | 在 | 手 | 和 | 军士 | 哈利根 | 解释 | 水壶 |

['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] .

| martial | enthusiasm | . |
|---|---|---|
| 武术 | 热情 | . |

征兵军士长在场，哈利根军士长解释了凯特尔的军事热情。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] [pæst] [bɪ'twiːn] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [ænd; ənd] ['gʌli] , [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ]

| Something | like | a | wink | passed | between | Sergeant | Halligan | and | Gully | , | the | recruiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 眨眼 | 通过了 | 之间 | 军士 | 哈利根 | 和 | 沟壑 | , | 这 | 招聘 |

['sɑːrdʒənt] ,

| sergeant | , |
|---|---|
| 军士 | , |

哈利根中士和征兵中士古利之间似乎交换了一个眼神。

[huː] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['ket(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] [ɪ'ziːkɪəl] ['pɪkʌp] ,

| who | agreed | to | enlist | Kettle | , | under | the | name | of | Solomon | Ezekiel | Pickup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 同意 | 到 | 入伍 | 壶 | , | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 所罗门 | 以西结 | 捡起 | , |

他同意招募凯特尔，化名所罗门·以西结·皮卡普。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['juːnɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| as | a | unit | in | the | army | of | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 单元 | 在 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

作为美国陆军的一个单位。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [keɪm] [tuː; tə] ['ket(ə)l] .

| A | sudden | illumination | came | to | Kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 照明 | 来了 | 到 | 壶 | . |

凯特尔突然灵光一闪。

" [jɑːn] - - [ɪn'lɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [noʊ] [waɪt] ['redʒɪmənt] , " [kraɪd] ['ket(ə)l] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] ,

| " | Yon | c'yarn | ' | enlist | me | in | no | white | regiment | , | " | cried | Kettle | to | Sergeant | Halligan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扬 | - | - | 入伍 | 我 | 在 | 不 | 白色的 | 团 | , | " | 哭 | 壶 | 到 | 军士 | 哈利根 | , |

“你们别想让我加入任何白人军团！”凯特尔对哈利根中士喊道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['nɪgər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɪgər] ['redʒɪmənt] . "

| " | I'm | a | nigger | and | you | have | to | put | me | in | a | nigger | regiment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 黑鬼 | 和 | 你 | 有 | 到 | 放 | 我 | 在 | 一个 | 黑鬼 | 团 | . | " |

“我是个黑鬼，你们得把我安排到黑鬼兵团里。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'spɔndɪd] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] , ['erəli] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ɪn]

| " | Oh | , | that's | all | right | , | " | responded | Sergeant | Halligan | , | airily | , | " | we | can | get | you | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | " | 回应 | 军士 | 哈利根 | , | 轻盈地 | , | " | 我们 | 能 | 得到 | 你 | 在 |

[ɔːl] [raɪt] ,

| all | right | , |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , |

“哦，没关系，”哈利根中士漫不经心地回答道，“我们能把你弄进去的。”

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] .

| and | we'll | be | proud | to | have | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 是 | 自豪的 | 到 | 有 | 你 | . |

我们非常荣幸能有你加入。

[wəʊnt] [wiː; wi] , ['gʌli] ? "

| Won't | we | , | Gully | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 我们 | , | 沟壑 | ? | " |

是吧，古利?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [ʌp] .

| " | Certainly | , | " | replied | Sergeant | Gully | , | " | we | can | fix | that | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 军士 | 沟壑 | , | " | 我们 | 能 | 使固定 | 那 | 向上 | . |

“当然可以，”古利中士回答说，“我们可以解决这个问题。”

[its] [fɪkst] [ʌp] [ɔːl'redi] .
**It's fixed up already .**
它是 固定的 向上 已经 .

已经修好了。

" [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['ræðər] ['stɑːrtld] ['ket(ə)l] .
**" The rapidity of the proceedings rather startled Kettle .**
" 这 快速 的 这 诉讼程序 相当 惊慌 壶 .

“事态发展之迅速令凯特尔颇感意外。”

" [bʌt; bət]['doʊn] - [ðə; ði]['dɑːktər][hæv; həv][tuː; tə] [θʌmp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [paʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kaʊnt]
**" But doan ' the doctor have to thump me , and pound me , and count**
" 但 杜安 - 这 医生 有 到 扑通 我 , 和 磅 我 , 和 数数
[maɪ] [tiːθ] ?
**my teeth ?**
我的 牙齿 ?

“但是医生难道非得打我、捶我、数我的牙齿吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

['ket(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [spent] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət]['ɑːrmi][poʊsts] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
**Kettle had not spent twenty years at army posts without finding out something .**
壶 有 不是 花费 二十 年 在 军队 帖子 没有 寻找 出去 某物 .

凯特尔在军队驻地待了二十年，不可能什么都没发现。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ænsər] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] ,
**" No , indeed , " answered Sergeant Gully , who was a chum of Sergeant Halligan ,**
" 不 , 的确 , " 回答 军士 沟壑 , WHO 曾是 一个 密友 的 军士 哈利根 ,

“不，的确如此，”古利中士回答道，他是哈利根中士的朋友。

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌski] ['felər] [æz; əz][juː; jʊ] .
**" not with such a husky feller as you .**
" 不是 和 这样的 一个 沙哑 伙计 作为 你 .

“和你这样身材魁梧的家伙在一起可不行。”

[aɪ][kæn; kən] [θʌmp] [ænd; ənd] [paʊnd] [ænd; ənd] [kaʊnt] [jʊr; jər] [tiːθ] .
**I can thump and pound and count your teeth .**
我 能 扑通 和 磅 和 数数 你的 牙齿 .

我可以敲打、捶打、数清你的牙齿。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gʌli] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ket(ə)l] ,
**" With that Gully made a physical examination of Kettle ,**
" 和 那 沟壑 制成 一个 身体的 考试 的 壶 ,

于是，古利对凯特尔进行了体检。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] ['sɜːrdʒən] [huː] ['evər] [lɪvd] [wʊd] [tɜːrn] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
**and declared that no surgeon who ever lived would turn down such a magnificent**
和 声明 那 不 外科医生 WHO 曾经 居住地 会 转动 向下 这样的 一个 壮丽
['spesɪmən] [ʌv; əv][roʊ'bʌst] ['mænhʊd] [æz; əz] ['ket(ə)l] .
**specimen of robust manhood as Kettle .**
标本 的 强壮的 男子气概 作为 壶 .

并宣称，任何一位外科医生都不会拒绝像凯特尔这样一位身材魁梧、英俊潇洒的男子汉。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə] ['ket(ə)l] [bʌt; bət] [siːmd] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
**All this was very disheartening to Kettle but seemed of great interest to**
全部 这 曾是 非常 令人沮丧 到 壶 但 似乎 的 伟大的 兴趣 到
['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd]['pɑːrtnər] ,
**Sergeant Halligan and his side partner ,**
军士 哈利根 和 他的 边 伙伴 ,

这一切令凯特尔非常沮丧，但似乎引起了哈利根警官和他的搭档的极大兴趣。

['sɑːrdʒənt] ['gʌli] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] , [huː] [grɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **Sergeant** | **Gully** | **,** | **and** | **also** | **to** | **the** | **orderly** | **,** | **who** | **grinned** | **sympathetically** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 沟壑 | , | 和 | 还 | 到 | 这 | 秩序 | , | WHO | 咧嘴一笑 | 同情地 | 和 | 这 |

[tuː] ['sɑːdʒənts] .

| **two** | **sergeants** | **.** |
|---|---|---|
| 二 | 中士 | . |

古利中士，还有那位勤务兵，他同情地对两位中士咧嘴一笑。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli] ,

| **"** | **I** | **say** | **,** | **"** | **said** | **Sergeant** | **Gully** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 说 | 军士 | 沟壑 | , |

“我说，”古利中士说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]

| **"** | **there's** | **nothing** | **doing** | **here** | **this** | **morning** | **and** | **I'll** | **just** | **leave** | **the** | **orderly** | **in** | **charge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 正在做 | 这里 | 这 | 早晨 | 和 | 患病的 | 只是 | 离开 | 这 | 秩序 | 在 | 收费 |

[ænd; ənd] [step] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] ['praɪvət] ['pɪkʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪl] ['sɑːrdʒənt] .

| **and** | **step** | **in** | **with** | **you** | **and** | **introduce** | **Private** | **Pickup** | **to** | **the** | **drill** | **sergeant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 在 | 和 | 你 | 和 | 介绍 | 私人的 | 捡起 | 到 | 这 | 钻头 | 军士 | . |

“今天早上这里没什么事，我就让勤务兵负责，然后和你一起进去，把列兵皮卡普介绍给教官。”

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [biːz] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **The** | **sergeant** | **is** | **a** | **honey** | **,** | **but** | **the** | **bees** | **don't** | **know** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 是 | 一个 | 蜂蜜 | , | 但 | 这 | 蜜蜂 | 不 | 知道 | 它 | . |

这位中士心地善良，但蜜蜂们却不知道。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli] [ɑːn] [ðə; ði]

| **"** | **Then** | **,** | **with** | **Sergeant** | **Halligan** | **on** | **one** | **side** | **of** | **him** | **and** | **Sergeant** | **Gully** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 军士 | 哈利根 | 在 | 一 | 边 | 的 | 他 | 和 | 军士 | 沟壑 | 在 | 这 |

['ʌðər] ,

| **other** | **,** |
|---|---|
| 其他 | , |

“然后，哈利根中士站在他一边，古利中士站在他另一边，

['ket(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['raɪdɪŋ] [hɔːl] .

| **Kettle** | **started** | **across** | **the** | **plaza** | **in** | **the** | **clear** | **morning** | **light** | **for** | **the** | **great** | **riding** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 开始 | 穿过 | 这 | 广场 | 在 | 这 | 清除 | 早晨 | 光 | 为了 | 这 | 伟大的 | 骑术 | 大厅 | . |

在清晨明媚的阳光下，广场对面的人们开始为盛大的骑术大厅烧水。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] .

| **By** | **this** | **time** | **Kettle** | **was** | **thoroughly** | **alarmed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 壶 | 曾是 | 彻底 | 惊慌 | . |

这时，凯特尔彻底惊恐起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪn] ['raɪdɪŋ] , [smɑːrt] [jʌŋ] ['praɪvəts] , [ maːtʃiŋ ] ['geɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| **The** | **sight** | **of** | **the** | **class** | **in** | **riding** | **,** | **smart** | **young** | **privates** | **,** | **marching** | **gaily** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 班级 | 在 | 骑术 | , | 聪明的 | 年轻的 | 私人 | , | 行军 | 兴高采烈地 | 进入 | 这 |

[drɪl] [hɔːl] ,

| **drill** | **hall** | **,** |
|---|---|---|
| 钻头 | 大厅 | , |

一群骑兵，一群英俊潇洒的年轻列兵，兴高采烈地列队走进操练厅。

[meɪd] ['ket(ə)l] [fiːl] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] .

| **made** | **Kettle** | **feel** | **very** | **uneasy** | **about** | **the** | **riding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 壶 | 感觉 | 非常 | 不安 | 关于 | 这 | 骑术 | . |

这让凯特尔对骑行感到非常不安。

" [haʊ] - [baʊt] [ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] ['hɑːs] ? " [æskt] ['ket(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

| **"** | **How** | **'** | **bout** | **the** | **milkman's** | **hoss** | **?** | **"** | **asked** | **Kettle** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | - | 回合 | 这 | 送奶工的 | 霍斯 | ? | " | 问 | 壶 | 焦虑地 | . |

“送奶工的马怎么样了？”凯特尔焦急地问道。

" [ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [hɔːrs] ?
" The milkman's horse ?
" 这 送奶工的 马 ?

“送奶工的马？”

[ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [hɔːrs] ? " [snɪft] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] ,
The milkman's horse ? " sniffed Sergeant Halligan ,
这 送奶工的 马 ? " 嗅了嗅 军士 哈利根 ,

“送奶工的马？”哈利根警官嗅了嗅。

" [-] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [fuːl] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn]
" D'ye think I'm an infernal fool to put such a proposition up to the orficer in
" 染料 思考 我是 一个 地狱 傻子 到 放 这样的 一个 主张 向上 到 这 - 在
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maʊnts] ?
charge of mounts ?
收费 的 安装 ?

“你以为我是个十足的傻瓜，才会向负责坐骑的兽人官提出这样的建议吗？”

['hiːd] [kɪk] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪf] [aɪ][dɪd] . "
He'd kick me full of holes if I did . "
他会 踢 我 满的 的 孔 如果 我 做过 . "

我要是那样做，他会把我踢得遍体鳞伤。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ket(ə)l] , [spɜːrd] [baɪ] [fɪr] , " [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] , [sə] — [ə; eɪ]
" But I say , " replied Kettle , spurred by fear , " you is a deceiver , suh — a
" 但 我 说 , " 回复 壶 , 受到刺激 经过 害怕 , " 你 是 一个 骗子 , 苏 — 一个
[dɪ'siːvər] ,
deceiver ,
骗子 ,

“但是我要说，”凯特尔被恐惧冲昏了头脑，回答道，“你是个骗子，先生——一个骗子。”

[ænd; ənd][aɪm] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] - [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hiːl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [hiː; hi]
and I'm a'goin to tell the Kun'l on you and he'll do for you — that he
和 我是 - 到 告诉 这 - 在 你 和 地狱 做 为了 你 — 那 他
[wɪl] . "
will . "
将要 . "

我要把你的事告诉昆尔，他会为你做的——他一定会这么做。”

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , ['sɑːləmən] [ɪ'ziːkɪəl] ['pɪkʌp] , " ['ʃaʊtɪd] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] ['sævɪdʒli] ,
" Look - a - here , Solomon Ezekiel Pickup , " shouted Sergeant Halligan savagely ,
" 看 - 一个 - 这里 , 所罗门 以西结 捡起 , " 喊叫 军士 哈利根 野蛮地 ,

“看这里，所罗门·以西结·皮卡普！”哈利根中士恶狠狠地喊道。

" [its] [ə'genst] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [suː'pɪriər] - [soʊ] [dæmd] ['ɪmpjədənt] ,
" it's against the regulations to talk to your superior orficers so damned impudent ,
" 它是 反对 这 法规 到 讲话 到 你的 优越的 - 所以 该死的 厚颜无耻 ,

“和你的上级官员说话是违反规定的，你真是太无礼了！”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][prɪ'fɜːr] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
and I'm a going to prefer charges against you ,
和 我是 一个 去 到 更喜欢 收费 反对 你 ,

我将对你提起诉讼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [feɪs] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and you can face three months in the military prison for it .
和 你 能 脸 三 几个月 在 这 军队 监狱 为了 它 .

你可能会因此面临三个月的军事监狱监禁。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ðæt] ['brɪgz] , [ðə; ði] [drɪl] ['sɑːrdʒənt] ,
And I'm a - thinkin ' that Briggs , the drill sergeant ,
和 我是 一个 - 思考 - 那 布里格斯 , 这 钻头 军士 ,

我当时在想，布里格斯，那个训练教官，

[wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] - [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ 'steiblz ] .

| will | put | you | on | the | kickingest | horse | in | the | regimental | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 放 | 你 | 在 | 这 | - | 马 | 在 | 这 | 团级 | 马厩 | . |

会让你骑上军团马厩里最矫健的骏马。

['sɑːrdʒənt] ['gʌli] [hɪr] [sez] [ðə; ði] [drɪl] ['sɑːrdʒənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌni] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [mɪ'steɪkən] .

| Sergeant | Gully | here | says | the | drill | sergeant | is | a | honey | , | but | he's | awful | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 沟壑 | 这里 | 说道 | 这 | 钻头 | 军士 | 是 | 一个 | 蜂蜜 | , | 但 | 他是 | 可怕 | 错误 | . |

古利中士说训练教官是个好人，但他大错特错了。

[aɪv] [noʊn] ['brɪgz] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['rʊkiːz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kruːəl] [mæn] ,

| I've | known | Briggs | ever | since | we | was | rookies | together | , | and | he's | a | cruel | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 布里格斯 | 曾经 | 自从 | 我们 | 曾是 | 新秀 | 一起 | , | 和 | 他是 | 一个 | 残忍的 | 男人 | , |

我从和布里格斯一起当新人时就认识他了，他是个残忍的人。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['rʊkiːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərɪn] - [weɪz] .

| and | has | caused | the | death | of | several | rookies | by | his | murderin | ' | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 导致 | 这 | 死亡 | 的 | 一些 | 新秀 | 经过 | 他的 | 谋杀 | - | 方式 | . |

他残暴的行径导致多名新兵丧命。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] .

| " | Just | then | the | three | came | face | to | face | with | Sergeant | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 这 | 三 | 来了 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 军士 | 麦吉利卡迪 | . |

就在这时，三人与麦吉利卡迪警官迎面相遇。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - ['ɑːnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ]

| In | those | days | McGillicuddy's | honest | face | was | gloomy | and | he | had | not | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | - | 诚实的 | 脸 | 曾是 | 阴沉 | 和 | 他 | 有 | 不是 | 很多 |

['spɪrɪt] [fɔːr; fər] [dʒoʊks] ,

| spirit | for | jokes | , |
|---|---|---|---|
| 精神 | 为了 | 笑话 | , |

那时，麦吉利卡迪的脸色总是阴沉的，他不太喜欢开玩笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [læft] [wen] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli]

| but | he | laughed | when | Sergeant | Halligan | explained | to | him | that | Sergeant | Gully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 笑了 | 什么时候 | 军士 | 哈利根 | 解释 | 到 | 他 | 那 | 军士 | 沟壑 |

[hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] [bəuθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ,

| had | enlisted | Kettle | and | had | passed | him | both | mentally | and | physically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 入伍 | 壶 | 和 | 有 | 通过了 | 他 | 两个都 | 精神上 | 和 | 身体 | , |

但当哈利根中士向他解释说古利中士招募了凯特尔，并且凯特尔在智力和体能上都通过了考核时，他笑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ɪn] ['raɪdɪŋ] .

| and | that | he | was | then | on | his | way | to | take | his | first | lesson | in | riding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 然后 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 拿 | 他的 | 第一的 | 课 | 在 | 骑术 | . |

然后他正要去上他的第一堂骑马课。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [muːn] , [ænd; ənd]

| Sergeant | McGillicuddy | went | his | way | , | laughing | , | for | once | in | a | blue | moon | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 去 | 他的 | 方式 | , | 笑 | , | 为了 | 一次 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 月亮 | , | 和 |

['ket(ə)l] ,

| Kettle | , |
|---|---|
| 壶 | , |

麦吉利卡迪中士走了，难得笑了一次，而凯特尔

[ maːtʃiŋ ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɑːdʒənts] , [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

| marching | between | the | two | sergeants | , | felt | like | a | prisoner | on | his | way | to | execution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 之间 | 这 | 二 | 中士 | , | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 囚犯 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 执行 |

.

| . |
|---|
| . |

走在两名军士中间，感觉自己像个即将被处决的囚犯。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [drɪl] [hɔːl] , [naʊ] [dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]

| **Arrived** | **at** | **the** | **great** | **drill** | **hall** | **,** | **now** | **dim** | **and** | **silent** | **except** | **for** | **a** | **batch** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 伟大的 | 钻头 | 大厅 | , | 现在 | 暗淡 | 和 | 沉默的 | 除了 | 为了 | 一个 | 批 | 的 |

[rɪ'kruːts] ,

| **recruits** | **,** |
|---|---|
| 新兵 | , |

到达大型训练大厅时，大厅里光线昏暗，一片寂静，只有一群新兵在场。

[ænd; ənd] ['brɪgz] , [ðə; ði] [drɪl] ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ] ['truːpər] [brɔːt] [ɪn] ['kɔːrpərəl] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɔːrəl]

| **and** | **Briggs** | **,** | **the** | **drill** | **sergeant** | **,** | **a** | **trooper** | **brought** | **in** | **Corporal** | **,** | **a** | **handsome** | **sorrel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布里格斯 | , | 这 | 钻头 | 军士 | , | 一个 | 骑警 | 带来 | 在 | 下士 | , | 一个 | 英俊的 | 酢浆草 |

,

| **,** |
|---|
| , |

还有布里格斯，那个训练教官，一个被带进来的下士，一匹英俊的栗色马，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['kæv(ə)lri]['tʃɑːrdʒər] .

| **and** | **the** | **model** | **of** | **a** | **trained** | **cavalry** | **charger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 模型 | 的 | 一个 | 受过训练 | 骑兵 | 充电器 | . |

以及训练有素的骑兵战马模型。

[ðə; ði] ['truːpər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] .

| **The** | **trooper** | **at** | **the** | **same** | **time** | **handed** | **the** | **Sergeant** | **a** | **long** | **whip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 递交 | 这 | 军士 | 一个 | 长的 | 鞭 | . |

与此同时，骑警递给中士一条长鞭。

['kɔːrpərəl] , [ðə; ði]['tʃɑːrdʒər] ,

| **Corporal** | **,** | **the** | **charger** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 下士 | , | 这 | 充电器 | , |

下士，充电器，

[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['truːpər] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʌt] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp]

| **understood** | **as** | **well** | **as** | **any** | **trooper** | **in** | **the** | **regiment** | **what** | **the** | **crack** | **of** | **the** | **whip** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 骑警 | 在 | 这 | 团 | 什么 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 鞭 |

[ment] ,

| **meant** | **,** |
|---|---|
| 意思是 | , |

他像团里任何一个士兵一样，都明白鞭子抽打声意味着什么。

[frʌm; frəm] [wɔːk] , [trɑːt] , [tuː; tə] ['gæləp] .

| **from** | **walk** | **,** | **trot** | **,** | **to** | **gallop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 走 | , | 小跑 | , | 到 | 驰骋 | . |

从走、慢跑到疾驰。

[æz; əz] ['ket(ə)l] [ə'pɪrd] , ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['sɑːdʒənts] ,

| **As** | **Kettle** | **appeared** | **,** | **almost** | **dragged** | **in** | **by** | **the** | **two** | **sergeants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 壶 | 出现 | , | 几乎 | 拖拽 | 在 | 经过 | 这 | 二 | 中士 | , |

凯特尔出现时，几乎是被两名中士拖进来的。

[ə; eɪ][grɪn] [went] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] , ['rʌdi] - [skɪnd] [ænd; ənd] [klɪr] - [aɪd]

| **a** | **grin** | **went** | **around** | **among** | **the** | **young** | **recruits** | **,** | **ruddy** | **-** | **skinned** | **and** | **clear** | **-** | **eyed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 咧嘴笑 | 去 | 大约 | 之中 | 这 | 年轻的 | 新兵 | , | 红润 | - | 去皮 | 和 | 清除 | - | 眼睛 |

['jʌŋstəz] ,

| **youngsters** | **,** |
|---|---|
| 年轻人 | , |

年轻的新兵们脸上都洋溢着笑容，他们皮肤红润，眼神清澈。

[wel] [set] [ʌp][ænd; ənd] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

| **well** | **set** | **up** | **and** | **worthy** | **to** | **wear** | **the** | **uniform** | **of** | **their** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 放 | 向上 | 和 | 值得 | 到 | 穿 | 这 | 制服 | 的 | 他们的 | 国家 | . |

准备充分，配得上穿上自己国家的制服。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ket(ə)l]

| A | whispered | conversation | followed | among | the | three | sergeants | and | although | Kettle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低声说道 | 对话 | 随后 | 之中 | 这 | 三 | 中士 | 和 | 虽然 | 壶 |

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['juːnɪfɔːrm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] ,

| was | not | in | uniform | as | the | other | recruits | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 制服 | 作为 | 这 | 其他 | 新兵 | 是 | , |

三位中士低声交谈起来，虽然凯特尔不像其他新兵那样穿着制服，

['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ ɪm'paːtɪd ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] , [kɔːld] [aʊt]

| Sergeant | Briggs | , | for | a | reason | imparted | to | him | by | Sergeant | Halligan | , | called | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 布里格斯 | , | 为了 | 一个 | 原因 | 传授 | 到 | 他 | 经过 | 军士 | 哈利根 | , | 称为 | 出去 |

[tuː; tə] ['ket(ə)l] :

| to | Kettle | : |
|---|---|---|
| 到 | 壶 | : |

布里格斯中士出于哈利根中士告知他的原因，向凯特尔喊话：

" [hɪr] , ['pɪkʌp] , [juː; jʊ][get] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] ,

| " | Here | , | Pickup | , | you | get | up | , | and | you | stay | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 捡起 | , | 你 | 得到 | 向上 | , | 和 | 你 | 停留 | 向上 | , |

“来，皮卡普，你起来，别起来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [juːl] [get][ə; eɪ] [wæk] [ʌp] !

| and | if | you | don't | you'll | get | a | whack | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 你会 | 得到 | 一个 | 猛击 | 向上 | ! |

如果你不听，你就等着挨揍吧！

" [ðɪs] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'kruːts] ,

| " | This | passed | for | a | witticism | to | the | recruits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 通过了 | 为了 | 一个 | 妙语 | 到 | 这 | 新兵 | , |

“新兵们把这当成了一句俏皮话。”

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [drɪl] ['sɑːrdʒənts] [dʒoʊks] .

| who | made | it | a | point | to | laugh | at | all | the | drill | sergeant's | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 它 | 一个 | 观点 | 到 | 笑 | 在 | 全部 | 这 | 钻头 | 中士的 | 笑话 | . |

他特意对教官的所有笑话都哈哈大笑。

['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] ['kɔːrpərəlz] [bæk] [ænd; ənd] [kraʊtʃt]

| Kettle | , | with | much | difficulty | , | managed | to | climb | on | Corporal's | back | and | crouched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | , | 和 | 很多 | 困难 | , | 管理 | 到 | 爬 | 在 | 下士的 | 后退 | 和 | 蹲着 |

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

| there | in | a | heap | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 一个 | 堆 | . |

凯特尔费了九牛二虎之力才爬到下士的背上，蜷缩成一团。

['kɔːrpərəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪld] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [tɔːrd] ['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

| Corporal | turned | his | mild | intelligent | eyes | toward | Sergeant | Briggs | , | as | much | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | 转向 | 他的 | 温和的 | 聪明的 | 眼睛 | 朝向 | 军士 | 布里格斯 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 到 |

[seɪ] :

| say | : |
|---|---|
| 说 | : |

下士用他那温和睿智的目光看向布里格斯中士，仿佛在说：

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ] [bæk] [naʊ] ? "

| " | What | kind | of | a | fool | have | I | got | on | my | back | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 傻子 | 有 | 我 | 得到 | 在 | 我的 | 后退 | 现在 | ? | " |

“我背上现在背着的是什么傻瓜？”

" [teɪk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , ['gæləgɚ] !

| " | Take | the | reins | and | let | her | go | , | Gallagher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 缰绳 | 和 | 让 | 她 | 去 | , | 加拉格尔 | ! |

“掌控方向盘，放她走吧，加拉格尔！”

" [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

| " | said | the | sergeant | with | a | crack | of | his | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 军士 | 和 | 一个 | 裂缝 | 的 | 他的 | 鞭 | . |

“中士说着，挥动了一下鞭子。”

['kɔːrpərəl] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Corporal | , | seeing | his | duty | , | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | , | 看到 | 他的 | 责任 | , | 做过 | 它 | . |

下士意识到自己的职责，便执行了任务。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tænˌbɑːrk] ,

| He | started | off | in | a | brisk | walk | around | the | tanbark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 轻快 | 走 | 大约 | 这 | 栀子树皮 | , |

他开始绕着鞣皮树皮快步走，

[ænd; ənd] [ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [kræk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ,

| and | in | twenty | seconds | he | heard | another | crack | , | and | still | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二十 | 秒 | 他 | 听到 | 其他 | 裂缝 | , | 和 | 仍然 | 其他 | , |

二十秒后，他又听到一声脆响，接着又是一声。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['gæləp] .

| which | sent | him | into | a | hard | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发送 | 他 | 进入 | 一个 | 难的 | 驰骋 | . |

这让他策马疾驰。

[æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['ket(ə)l] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ]

| As | the | horse | quickened | his | pace | , | Kettle | dropped | the | reins | , | and | grasping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 马 | 加速 | 他的 | 步伐 | , | 壶 | 掉落 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 抓握 |

['kɔːrpərəl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

| Corporal | around | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 下士 | 大约 | 这 | 脖子 | , |

马匹加快步伐，凯特尔松开缰绳，一把抓住下士的脖子。

[hʌŋ] [ɑːn] ['despərətli] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] [sped] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪps] .

| hung | on | desperately | as | the | horse | sped | around | the | great | ellipse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 在 | 绝望地 | 作为 | 这 | 马 | 加速 | 大约 | 这 | 伟大的 | 椭圆 | . |

马儿绕着大椭圆赛道飞驰，他拼命地抓住缰绳。

[æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] ,

| At | a | word | from | Sergeant | Briggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | 从 | 军士 | 布里格斯 | , |

布里格斯中士吩咐道：

[ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

| the | horse | stopped | and | walked | sedately | to | the | middle | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 停止 | 和 | 步行 | 平静地 | 到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 大厅 | . |

马停了下来，平静地走到大厅中央。

['ket(ə)l] [slɪpt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Kettle | slipped | off | and | staggered | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 滑倒了 | 离开 | 和 | 交错 | 到 | 他的 | 脚 | . |

凯特尔滑倒了，踉跄着站了起来。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ket(ə)l] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['kɔːrpərəl]

| [ | Illustration | : | Kettle | dropped | the | reins | , | and | grasping | Corporal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 壶 | 掉落 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 抓握 | 下士 |

【插图：凯特尔松开了缰绳，抓住了下士

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [hʌŋ] [ɑːn] ['despərətli] . ]

| around | the | neck | , | hung | on | desperately | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 脖子 | , | 悬挂 | 在 | 绝望地 | . | ] |

脖子上挂着，拼命地挂着。

" [gʊd] [gɔːrd] [-] , " [hiː; hi] [groʊn] , [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] , " [aɪ] - - [raɪd] [ðæt] [er]
" Good Gord A'mighty , " he groaned , to Sergeant Briggs , " I k'yarn ' ride that air
" 好的 戈尔德 强大的 , " 他 呻吟 , 到 军士 布里格斯 , " 我 - - 骑 那 空气
['hɑːs] ,
hoss ,
霍斯 ,

“我的天哪，”他呻吟着对布里格斯中士说，“我真想骑那匹空中骏马。”

['mɪstər] . ['brɪgz] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] , ['niːðər] .
Mr . Briggs , and I ain't a goin ' to , neither .
先生 . 布里格斯 , 和 我 不是 一个 去 - 到 , 两者都不 .

布里格斯先生，我也不会去。

[mɪs] ['beti] ,
Miss Betty ,
错过 贝蒂 ,

贝蒂小姐

[ʃiː; ʃi] [toʊl] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] [wəz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]
she tole me the way to surve my country wuz to look after the baby and
她 托勒 我 这 方式 到 调查 我的 国家 伍兹 到 看 后 这 婴儿 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她告诉我，勘察我的国家的方法就是照顾好孩子和她自己。

[soʊ][aɪm][dʒɛs] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] , - [kɔːz] [its] [skrʌb]
so I'm jes ' goin ' to resign from the army and go home , ' cause it's scrub
所以 我是 杰斯 - 去 - 到 辞职 从 这 军队 和 去 家 , - 原因 它是 擦洗
[deɪ] . "
day . "
天 . "

所以我打算从军队辞职回家，因为今天是换班日。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ə'rest] , "
" You go to the orficer of the day , and report yourself under arrest , "
" 你 去 到 这 - 的 这 天 , 和 报告 你自己 在下面 逮捕 , "
['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] ['brɪgz] .
promptly replied Briggs .
及时 回复 布里格斯 .

“你去向当值警官自首，承认自己已被逮捕，”布里格斯立即回答道。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːl] ['streɪtn] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪm] ['θɪŋkɪn]
" His office is in the headquarters building and he'll straighten you out , I'm thinkin
" 他的 办公室 是 在 这 总部 建筑 和 地狱 拉直 你 出去 , 我是 思考
- .
' :
- .

“他的办公室就在总部大楼里，我想他会帮你解决问题的。”

" ['ket(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] ,
" Kettle started off cheerfully enough ,
" 壶 开始 离开 愉快地 足够的 ,

“凯特一开始心情还不错，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər]
but instead of going to the headquarters building he made a bee line for
但 反而 的 去 到 这 总部 建筑 他 制成 一个 蜜蜂 线 为了
[ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] [haʊs] ,
the C . O . ' s house ,
这 C . 哦 . - s 房子 ,

但他没有去总部大楼，而是径直去了指挥官的家。

[wer] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [skrʌb]

| where | he | at | once | took | off | his | coat | and | went | down | on | his | knees | to | scrub |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 在 | 一次 | 采取 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 去 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 到 | 擦洗 |

[ðə; ði] ['pæntri] .

| the | pantry | . |
|---|---|---|
| 这 | 食品储藏室 | . |

他立刻脱下外套，跪下来擦洗食品储藏室。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərd] ,

| Two | hours | afterward | , |
|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 之后 | , |

两小时后，

[wen] [ðə; ði] [drɪl] ['sɑːrdʒənts] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [hɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

| when | the | drill | sergeant's | work | was | done | in | the | riding | hall | and | he | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钻头 | 中士的 | 工作 | 曾是 | 完毕 | 在 | 这 | 骑术 | 大厅 | 和 | 他 | 发现 |

[ðæt] ['ket(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| that | Kettle | had | not | reported | himself | to | the | officer | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 壶 | 有 | 不是 | 据报道 | 他自己 | 到 | 这 | 官 | 的 | 这 | 天 | , |

当训练教官在骑术馆完成工作后，发现凯特尔没有向值班军官报到时，

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] [haʊs] [ænd; ənd] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

| the | sergeant | walked | over | to | the | C | . | O | . | ' | s | house | and | sent | in | a | respectful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 房子 | 和 | 发送 | 在 | 一个 | 尊重 |

[rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

| request | to | see | the | commanding | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 到 | 看 | 这 | 指挥 | 官 | . |

中士走到指挥官的住处，恭敬地请求见指挥官。

" [kʌm] [ɪn] , ['sɑːrdʒənt] , " [kɔːld] [aʊt] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .

| " | Come | in | , | Sergeant | , | " | called | out | Colonel | Fortescue | , | sitting | at | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 军士 | , | " | 称为 | 出去 | 上校 | 福特斯克 | , | 坐着 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

“进来，中士，”坐在办公桌前的福特斯丘上校喊道。

" [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [wʌns] [ˌɪn'saɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm]

| " | Beg | your | pardon | , | sir | , | " | said | the | Sergeant | , | once | inside | , | " | but | I | have | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 军士 | , | 一次 | 里面 | , | " | 但 | 我 | 有 | 来 |

[tuː; tə][juː; jʊ] ['praɪvətli] ,

| to | you | privately | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 私下 | , |

“对不起，先生，”中士进屋后说道，“但我私下里是来拜访您的。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][mæn] , [noʊn] [æz; əz] ['ket(ə)l] .

| to | tell | you | about | your | man | , | known | as | Kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 你的 | 男人 | , | 已知 | 作为 | 壶 | . |

来跟你说说你的男人，他叫凯特尔。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [hɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt]

| He | came | into | the | riding | hall | this | morning | , | and | Sergeant | Gully | and | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 进入 | 这 | 骑术 | 大厅 | 这 | 早晨 | , | 和 | 军士 | 沟壑 | 和 | 军士 |

['hælɪgən] [sed] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] .

| Halligan | said | he | enlisted | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈利根 | 说 | 他 | 入伍 | . |

他今天早上来到骑术馆，古利中士和哈利根中士说他已经入伍了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] ['kudnt] [ɪn'lɪst] [hɪm; ɪm] ,

| Of | course | , | I | know | , | sir | , | they | couldn't | enlist | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | , | 先生 | , | 他们 | 不能 | 入伍 | 他 | , |

当然，我知道，先生，他们没能招募到他。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [helpt] - [ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒoʊk] .

| but | I'm | afraid | I | helped | ' | em | on | with | the | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 我 | 帮助 | - | 呃 | 在 | 和 | 这 | 开玩笑 | . |

但我恐怕我反而帮他们把这个笑话讲得更精彩了。

['enihaʊ] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][get][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [broʊk][jʊr; jər] [hɑːrt]

| Anyhow | , | I | made | him | get | on | a | horse | , | and | it | would | have | broke | your | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我 | 制成 | 他 | 得到 | 在 | 一个 | 马 | , | 和 | 它 | 会 | 有 | 打破 | 你的 | 心 |

,

,

,

总之，我让他骑上了马，这会让你心碎的。

[sɜːr] , [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['raɪdɪŋ] !

| sir | , | to | see | such | riding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 到 | 看 | 这样的 | 骑术 | ! |

先生，能看到这样的骑行真是太棒了！

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] ['sæsi] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Then | he | got | sassy | , | and | I | told | him | , | just | to | get | rid | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 俏皮的 | , | 和 | 我 | 讲述 | 他 | , | 只是 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | , |

然后他开始无理取闹，我就告诉他，只想把他打发走。

[tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ə'rest] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['hæznt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

| to | report | himself | under | arrest | , | but | nobody | hasn't | seen | him | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报告 | 他自己 | 在下面 | 逮捕 | , | 但 | 无人 | 还没有 | 已见 | 他 | 自从 | . |

他主动报到被捕，但此后就再也没有人见过他。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːt] [wʌz; wəz] [siːn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['werɪŋ]

| " | At | that | moment | , | the | new | recruit | was | seen | passing | the | window | , | and | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | , | 这 | 新的 | 招募 | 曾是 | 已见 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 穿着 |

[bluː] ['oʊvər] - ['ɔlz] ,

| blue | over | - | alls | , |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 超过 | - | 所有 | , |

“就在这时，有人看到一名新兵从窗边经过，他穿着蓝色工作服。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['skrʌbɪŋ] .

| in | which | he | did | scrubbing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 做过 | 擦洗 | . |

他在那里做擦洗工作。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['ket(ə)l] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['entrəns] .

| The | Colonel | tapped | on | the | window | and | Kettle | came | in | by | the | office | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 轻敲 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 壶 | 来了 | 在 | 经过 | 这 | 办公室 | 入口 | . |

上校敲了敲窗户，凯特尔从办公室门口走了进来。

" [wɒts] [ðɪs] , ['sɑːləmən] , [ə'baʊt][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['sɔːsi] [tuː; tə]['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] ? " [æskt] ['kɜːrn(ə)l]

| " | What's | this | , | Solomon | , | about | your | being | saucy | to | Sergeant | Briggs | ? | " | asked | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | , | 所罗门 | , | 关于 | 你的 | 存在 | 风骚的 | 到 | 军士 | 布里格斯 | ? | " | 问 | 上校 |

['fɔːtəˌskjuː] , ['stɜːrnli] .

| Fortescue | , | sternly | . |
|---|---|---|---|
| 福特斯克 | , | 严厉地 | . |

“所罗门，你这是怎么回事？你竟然对布里格斯中士无礼？”福特斯丘上校严厉地问道。

" [wel] , [sə] , [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] , " ['ænsər] ['ket(ə)l] , ['prɑːmptli] , " [æn; ən] - [aɪ] [dʌn] [rɪ'zaɪnd] .

| " | Well | , | suh | , | I | enlisted | , | " | answered | Kettle | , | promptly | , | " | an | ' | I | done | resigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 苏 | , | 我 | 入伍 | , | " | 回答 | 壶 | , | 及时 | , | " | 一个 | - | 我 | 完毕 | 辞职 | . |

“嗯，先生，我应征入伍了，”凯特尔立即回答道，“而且我已经辞职了。”

[aɪ][toʊl] [ðæt] [ðer; ðər] ['brɪgz] [mæn][soʊ] , [ænd; ənd]['lef] - [ðə; ði] [drɪl] [hɔːl][ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ,

| I | tole | that | there | Briggs | man | so | , | and | lef | ' | the | drill | hall | and | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 托勒 | 那 | 那里 | 布里格斯 | 男人 | 所以 | , | 和 | 左 | - | 这 | 钻头 | 大厅 | 和 | 来 | 家 | , |

我告诉布里格斯那人，然后离开了操练厅回家了。

- [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skrʌb] [deɪ] . "
' cause it was scrub day . "
- 原因 它 曾是 擦洗 天 . "

因为今天是清洁日。

" [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] , " ['θʌndəd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['terəb(ə)l][tuː; tə]
" Three days in the guardhouse , " thundered the Colonel , in a voice terrible to
" 三 天 在 这 岗哨 , " 雷鸣 这 上校 , 在 一个 嗓音 糟糕的 到
['ket(ə)l] .
Kettle .
壶 .

“在岗亭里待三天！”上校用凯特尔听得胆战心惊的声音吼道。

['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [wɔːkt] [aʊt] , ['ket(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Sergeant Briggs , touching his cap , walked out , Kettle following him .
军士 布里格斯 , 接触 他的 帽 , 步行 出去 , 壶 下列的 他 .

布里格斯中士摸了摸帽子，走了出去，凯特尔跟在他身后。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði]['æftər] - [klæp] , [ɪn][ɔːl]
At the door stood Mrs . McGillicuddy holding in her arms the After - Clap , in all
在 这 门 站立 太太 . 麦吉利卡迪 保持 在 她 武器 这 后 - 拍 , 在 全部
[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['freʃnəs] ,
his morning freshness ,
他的 早晨 新鲜 ,

麦吉利卡迪太太站在门口，怀里抱着阿特·克拉普，他浑身散发着清晨的活力。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɜːr][kæp][ænd; ənd] [koʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [soʊ][dɑːrk] ,
his little white fur cap and coat showing off his eyes and hair , so dark ,
他的 小的 白色的 毛皮 帽 和 外套 显示 离开 他的 眼睛 和 头发 , 所以 黑暗的 ,

他戴着白色小皮帽，穿着白色小外套，衬托出他黝黑的眼睛和毛发。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .
like his mother's .
喜欢 他的 母亲的 .

像他母亲的。

[ðə; ði]['æftər] - [klæp] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɛtəlz] [ɑːrmz] ,
The After - Clap gave a spring which he meant to land him in Kettle's arms ,
这 后 - 拍 给予 一个 春天 哪个 他 意思是 到 土地 他 在 水壶 武器 ,
[bʌt; bət] ['ket(ə)l] ,
but Kettle ,
但 壶 ,

拍手之后，他猛地一跃，本想扑进凯特尔的怀里，但凯特尔，

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
bursting into tears , would not take him .
爆发 进入 眼泪 , 会 不是 拿 他 .

她嚎啕大哭，不肯带他走。

" [aɪ] - - [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , ['hʌni] , " [kraɪd] ['ket(ə)l] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" I k'yarn ' take you now , honey , " cried Kettle , wiping his eyes ,
" 我 - - 拿 你 现在 , 蜂蜜 , " 哭 壶 , 擦拭 他的 眼睛 ,

“我现在要带你走，宝贝，”凯特尔一边擦着眼睛一边喊道。

" [aɪm][ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] , [maɪ] [læm] ,
" I'm a goin ' to the guardhouse , my lamb ,
" 我是 一个 去 - 到 这 岗哨 , 我的 羊肉 ,

“我要去警卫室了，我的宝贝。”

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ][noʊ][moʊ] - .
for three days and maybe I never see you no mo ' .
为了 三 天 和 或许 我 绝不 看 你 不 莫 - .

三天之内，也许我再也见不到你了。

" [ðə; ði]['beɪbi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [laʊd]
" The baby seemed to think this might be true , and set up a series of loud
" 这 婴儿 似乎 到 思考 这 可能 是 真的 , 和 放 向上 一个 系列 的 大声
[ʃriːks] .
shrieks .
尖叫 .

“婴儿似乎认为这可能是真的，于是发出了一连串响亮的尖叫声。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ,
" Do you mean to say as you've tried to enlist ? " cried Mrs . McGillicuddy ,
" 做 你 意思是 到 说 作为 你已经 尝试 到 入伍 ? " 哭 太太 . 麦吉利卡迪 ,

“你是说你曾试图参军吗？”麦吉利卡迪太太喊道。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]
struggling with the baby and her astonishment and indignation all at once
挣扎 和 这 婴儿 和 她 惊讶 和 愤慨 全部 在 一次
.
:
.

她一边费力地抱着婴儿，一边感到震惊和愤慨。

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] !
" The idea of you being a soldier !
" 这 主意 的 你 存在 一个 士兵 !

“你竟然想当兵！”

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðə; ði] [bænd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
It beats the band , it does !
它 节拍 这 乐队 , 它 做 !

它比乐队强多了，真的！

" ['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['ket(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] , ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
" Sergeant Briggs , without giving Kettle time to explain further , marched him off ,
" 军士 布里格斯 , 没有 给予 壶 时间 到 解释 更远 , 行军 他 离开 ,

“布里格斯中士没给凯特尔进一步解释的机会，就把他带走了。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [went] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,
and Mrs . McGillicuddy went to report to Mrs . Fortescue ,
和 太太 . 麦吉利卡迪 去 到 报告 到 太太 . 福特斯克 ,

于是麦吉利卡迪太太去向福特斯丘太太汇报情况。

[waɪl] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .
while Sergeant McGillicuddy appeared to report to Colonel Fortescue .
尽管 军士 麦吉利卡迪 出现 到 报告 到 上校 福特斯克 .

麦吉利卡迪中士向福特斯丘上校报到。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
" I believe , sir , " said the Sergeant confidentially ,
" 我 相信 , 先生 , " 说 这 军士 保密 ,

“我相信，长官，”中士低声说道。

" [æz; əz] [its] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .
" as it's a crooked business about the naygur's wantin ' to enlist .
" 作为 它是 一个 歪 商业 关于 这 - 想要 - 到 入伍 .

“因为这是奈古尔人想参军的肮脏勾当。”

['gʌli] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [wʌz; wəz] ['dʒoʊkɪn] - , [bʌt; bət] [its] ['maɪti] ['rɪski] ['dʒoʊkɪn] - [wɪð; wɪθ]
Gully and Sergeant Halligan was jokin ' , but it's mighty risky jokin ' with
沟壑 和 军士 哈利根 曾是 开玩笑 - , 但 它是 强大的 风险 开玩笑 - 和
[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
the regulations .
这 法规 .

Gully 和 Halligan 警官是在开玩笑，但是违反规定开玩笑是非常危险的。

" [soʊ] [θɔːt] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli] , [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| " | So | thought | Sergeant | Halligan | and | Sergeant | Gully | , | when | confronted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 想法 | 军士 | 哈利根 | 和 | 军士 | 沟壑 | , | 什么时候 | 面对 | 和 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] .

| Colonel | . |
|---|---|
| 上校 | . |

“哈利根中士和古利中士在面对上校时也是这么想的。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['sɑːdʒənts] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

| As | they | were | two | of | the | best | sergeants | in | the | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 二 | 的 | 这 | 最好的 | 中士 | 在 | 这 | 团 | , |

因为他们是团里最优秀的两位士官，

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['reprəmænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['entərd]

| the | Colonel | satisfied | himself | with | a | stern | reprimand | , | which | was | not | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 使满意 | 他自己 | 和 | 一个 | 船尾 | 训诫 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 进入 |

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

| against | them | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他们 | . |

上校只是严厉训斥了他们，并没有将训诫记录在案。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['sentənst] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [fɔːr; fər] ['ɪnsələns] [tuː; tə]

| But | having | sentenced | Kettle | to | three | days | in | the | guardhouse | for | insolence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 判刑 | 壶 | 到 | 三 | 天 | 在 | 这 | 岗哨 | 为了 | 傲慢 | 到 |

['sɑːrdʒənt] ['brɪgz] ,

| Sergeant | Briggs | , |
|---|---|---|
| 军士 | 布里格斯 | , |

但由于凯特尔对布里格斯警官出言不逊，被判处在警卫室关押三天。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['sentəns] [stænd] .

| Colonel | Fortescue | thought | it | well | to | let | the | sentence | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 想法 | 它 | 出色地 | 到 | 让 | 这 | 句子 | 站立 | . |

福特斯丘上校认为维持原判是明智之举。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ,

| Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | , |

福特斯丘上校

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kæv(ə)lri] [poʊsts] [ɪn]

| in | spite | of | being | the | commanding | officer | at | one | of | the | finest | cavalry | posts | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 存在 | 这 | 指挥 | 官 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 骑兵 | 帖子 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

尽管他曾是世界上最优秀的骑兵哨所之一的指挥官，

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [lɔː] , [kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [də'mestɪk] [dɪs'pleʒər] .

| and | whose | word | was | law | , | could | yet | be | made | to | feel | domestic | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 单词 | 曾是 | 法律 | , | 可以 | 然而 | 是 | 制成 | 到 | 感觉 | 国内的 | 不满 | . |

他的话语就是法律，却也可能让他感到家庭内部的不满。

[ðə; ði] ['fæməli] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [tuː] [kæmps] ,

| The | family | at | once | divided | itself | into | two | camps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 在 | 一次 | 分割 | 本身 | 进入 | 二 | 营地 | , |

这个家庭立刻分裂成两个阵营，

[wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːn] ['kɛtəlz] .

| one | on | the | Colonel's | side | and | one | on | Kettle's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 上校的 | 边 | 和 | 一 | 在 | 水壶 | . |

一个在上校那边，一个在凯特尔那边。

[ə'niːtə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

| Anita | , | of | course | , | sided | with | her | father | , | and | declared | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 的 | 课程 | , | 侧面 | 和 | 她 | 父亲 | , | 和 | 声明 | 他 | 有 | 完毕 |

['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ə'baʊt] ['ket(ə)l] ,

| perfectly | right | about | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|
| 完美 | 正确的 | 关于 | 壶 | , |

当然，安妮塔站在她父亲一边，宣称他对凯特尔的处理完全正确。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

| as | he | did | about | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 关于 | 一切 | . |

他对待所有事情都是如此。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ɪn][ðə; ði]

| Sergeant | McGillicuddy | was | also | a | faithful | adherent | of | the | Colonel's | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 还 | 一个 | 忠实 | 信徒 | 的 | 这 | 上校的 | 在 | 这 |

['wɜːrdləs] ['wɔːrfer] [ðæt] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [deɪz]

| wordless | warfare | that | prevailed | in | the | commanding | officer's | house | for | the | three | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | 战争 | 那 | 最终获胜 | 在 | 这 | 指挥 | 警官们 | 房子 | 为了 | 这 | 三 | 天 |

[ɪn] [wɪtʃ] ['ket(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .

| in | which | Kettle | enjoyed | the | hospitality | of | the | guardhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 壶 | 享受 | 这 | 热情好客 | 的 | 这 | 岗哨 | . |

在凯特尔于警卫室享受了三天款待的这三天里，指挥官家中爆发了无声的战争，麦吉利卡迪中士也是上校的忠实拥护者。

" [sɜːrvd] [ðə; ði] - [raɪt] [fɔːr; fər] [sæsɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , " [wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] -

| " | Served | the | naygur | right | for | sassing | a | sergeant | , | " | was | Sergeant | McGillicuddy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 服务 | 这 | - | 正确的 | 为了 | 傲慢 | 一个 | 军士 | , | " | 曾是 | 军士 | - |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

“这个纳伊古尔人顶撞中士是活该，”麦吉利卡迪中士这样认为。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ə'reɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [huː] ['aʊtwərdli]

| On | the | other | side | was | arrayed | , | of | course | , | Mrs | . | Fortescue | , | who | outwardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 曾是 | 排列 | , | 的 | 课程 | , | 太太 | . | 福特斯克 | , | WHO | 向外 |

[əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ɑːrmd] [nuː'trælәti] ,

| observed | an | armed | neutrality | , |
|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 一个 | 武装 | 中立 | , |

当然，另一方也包括福特斯丘夫人，她表面上奉行武装中立。

[bʌt; bət] [huː] [kɔːld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] " [dʒɑːn] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɛtəlz]

| but | who | called | the | Colonel | " | John | " | during | the | entire | three | days | of | Kettle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 称为 | 这 | 上校 | " | 约翰 | " | 期间 | 这 | 全部的 | 三 | 天 | 的 | 水壶 |

[ɪm'prɪznmənt] .

| imprisonment | . |
|---|---|
| 监禁 | . |

但是谁在凯特尔被囚禁的三天里一直称呼上校为“约翰”呢?

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [ri'tælieitid] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] " [ɪ'lɪzəbəθ] .

| Colonel | Fortescue | retaliated | by | calling | Mrs | . | Fortescue | " | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 报复 | 经过 | 呼叫 | 太太 | . | 福特斯克 | " | 伊丽莎白 | . |

福特斯丘上校反击道，称呼福特斯丘夫人为“伊丽莎白”。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['refrənsɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['hɪrɪŋ] , [tuː; tə] " [pʊr] ['ket(ə)l] ,

| " | There | were | frequent | references | , | in | the | Colonel's | hearing | , | to | " | Poor | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 频繁 | 参考 | , | 在 | 这 | 上校的 | 听力 | , | 到 | " | 贫穷的 | 壶 | , |

在上校的听证会上，经常有人提到“可怜的凯特尔”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [klæp][wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'bju:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] " [maɪ]

| " | and | the | After | - | Clap | was | not | rebuked | in | his | insistent | demand | for | " | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | 曾是 | 不是 | 责备 | 在 | 他的 | 坚持 | 要求 | 为了 | " | 我的 |

['ket(ə)l] ,

| Kettle | , |
|---|---|
| 壶 | , |

而"拍手后"并没有因为他坚持要"我的水壶"而受到责备，

[aɪ][wɑ:nt][maɪ]['ket(ə)l] !

| I | want | my | Kettle | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 我的 | 壶 | ! |

我要我的水壶!

[wer] [ɪz][maɪ]['ket(ə)l] ?

| Where | is | my | Kettle | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我的 | 壶 | ? |

我的水壶在哪儿?

" [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

| " | At | intervals | , |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 间隔 | , |

"每隔一段时间，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]

| from | the | time | he | waked | in | the | morning | until | Mrs | . | McGillicuddy | put | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 他 | 醒来 | 在 | 这 | 早晨 | 直到 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 放 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] [krɪb] [æt; ət] [naɪt] ,

| his | crib | at | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 婴儿床 | 在 | 夜晚 | , |

从他早上醒来到晚上麦吉利卡迪太太把他放进婴儿床，

[ðə; ði]['æftər] - [klæp][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]

| the | After | - | Clap | was | screaming | for | Kettle | , | and | as | the | baby | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后 | - | 拍 | 曾是 | 尖叫 | 为了 | 壶 | , | 和 | 作为 | 这 | 婴儿 | 曾是 |

[ɪk'stri:mli] [roʊ'bʌst] ,

| extremely | robust | , |
|---|---|---|
| 极其 | 强壮的 | , |

拍手后，婴儿大声呼喊着要水壶，而婴儿又非常强壮。

[hɪz; ɪz] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [weilz] [fɔ:r; fər] ['ket(ə)l] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

| his | shrieks | and | wails | for | Kettle | were | clearly | audible | to | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尖叫 | 和 | 哀嚎 | 为了 | 壶 | 是 | 清楚地 | 可听见的 | 到 | 这 | 上校 | , |

上校清楚地听到了他呼喊凯特尔的尖叫声和哀嚎声。

['sɪtɪŋ] ['grɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] , [ɔ:r][æt; ət] ['lʌntʃən] , [ɔ:r] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:] [ɪn][ðə; ði]

| sitting | grimly | in | his | private | office | , | or | at | luncheon | , | or | having | his | tea | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 阴沉地 | 在 | 他的 | 私人的 | 办公室 | , | 或者 | 在 | 午餐 | , | 或者 | 拥有 | 他的 | 茶 | 在 | 这 |

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | . |

他或神情严肃地坐在自己的私人办公室里，或是在午餐时，或是在客厅里喝茶时。

['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] , [haʊ'evər] ,

| Colonel | Fortescue | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | , | 然而 | , |

然而，福特斯丘上校

[spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θri:] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r]

| spent | most | of | his | time | during | those | three | days | at | the | headquarters | building | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 期间 | 那些 | 三 | 天 | 在 | 这 | 总部 | 建筑 | 或者 |

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [klʌb] .

| the | officers | ' | club | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | - 俱乐部 | . | |

那三天里，他大部分时间都待在总部大楼或军官俱乐部。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊpənli][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['ket(ə)l] [ænd; ənd]

| As | for | Mrs | . | McGillicuddy | , | she | was | openly | on | the | side | of | Kettle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 她 | 曾是 | 公然 | 在 | 这 | 边 | 的 | 壶 | 和 |

[ə'genst] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

| against | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 上校 | , |

至于麦吉利卡迪夫人，她公开站在凯特尔一边，反对上校。

[ænd; ənd] ['ʃru:dli] [sər'maɪzd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] ,

| and | shrewdly | surmised | exactly | what | had | happened | about | the | enlistment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精明地 | 推测 | 确切地 | 什么 | 有 | 发生 | 关于 | 这 | 征募 | , |

他敏锐地推断出了征兵过程中究竟发生了什么。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt] [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:]

| and | also | that | Sergeant | McGillicuddy | was | implicated | with | the | other | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 牵涉其中 | 和 | 这 | 其他 | 二 |

['sɑ:dʒənts] [ɪn][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] .

| sergeants | in | the | outrage | . |
|---|---|---|---|---|
| 中士 | 在 | 这 | 暴行 | . |

而且，麦吉利卡迪警官还与另外两名警官一起牵涉到这起暴行中。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ['boʊldli] [prə'paʊndid] [ðɪs] ['θi:əri] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər]

| Mrs | . | McGillicuddy | boldly | propounded | this | theory | to | Mrs | . | Fortescue | while | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 大胆地 | 提出的 | 这 | 理论 | 到 | 太太 | . | 福特斯克 | 尽管 | 这 | 后者 |

[wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɛtəlz] [ɪn,kɑ:rsə'reɪʃn] .

| was | dressing | for | dinner | on | the | first | evening | of | Kettle's | incarceration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 敷料 | 为了 | 晚餐 | 在 | 这 | 第一的 | 晚上 | 的 | 水壶 | 监禁 | . |

在凯特尔被监禁的第一晚，当福特斯丘太太正在为晚餐梳妆打扮时，麦吉利卡迪太太大胆地向她提出了这个理论。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

| The | Colonel | , | in | the | next | room | , | going | through | the | same | process | of | dressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 去 | 通过 | 这 | 相同的 | 过程 | 的 | 敷料 | , |

上校在隔壁房间，也在进行同样的穿衣过程。

[kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

| could | hear | every | word | through | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听到 | 每一个 | 单词 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | . |

透过敞开的门，可以听到他们说的每一句话。

" [its] ['pætrɪk] [mə'gɪləkədi] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [mʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi]

| " | It's | Patrick | McGillicuddy | that | had | a | hand | in | it | , | mum | , | " | said | Mrs | . | McGillicuddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 帕特里克 | 麦吉利卡迪 | 那 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 它 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 |

['ræθfəli] .

| wrathfully | . |
|---|---|
| 愤怒地 | . |

“妈，是帕特里克·麦吉利卡迪参与其中的，”麦吉利卡迪太太愤怒地说。

" ['hi:z] [bɪn] [ 'tɑ:ki:n, -kin, 'tei- ] - ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] ['ket(ə)l] , [fɔ:r; fər]

| " | He's | been | takin | ' | rises | out | of | the | naygur | , | as | he | calls | Kettle | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 到过 | 拿 | - | 上升 | 出去 | 的 | 这 | - | , | 作为 | 他 | 呼叫 | 壶 | , | 为了 |

['twenti] ['jɪrz] ,

| twenty | years | , |
|---|---|---|
| 二十 | 年 | , |

“他已经从他称之为凯特尔的纳伊古尔那里拿走钱二十年了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːn] ['sɑːrdʒənt] ['gʌli] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['hælɪgən] ['drægɪn] - [pʊr] ['ket(ə)l] [ə'lɔːŋ]

| and | he | seen | Sergeant | Gully | and | Sergeant | Halligan | draggin | ' | poor | Kettle | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已见 | 军士 | 沟壑 | 和 | 军士 | 哈利根 | 拖拽 | - | 贫穷的 | 壶 | 沿着 |

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪdɪŋ] [hɔːl] .

| to | the | riding | hall | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 骑术 | 大厅 | . |

他看见古利中士和哈利根中士拖着可怜的凯特尔去了骑术馆。

[aɪ] [siːn] ['ket(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stændɪn] - [ɔːf] ,

| I | seen | Kettle | when | he | run | out | , | and | McGillicuddy | was | a | standin | ' | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已见 | 壶 | 什么时候 | 他 | 跑步 | 出去 | , | 和 | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 一个 | 替身 | - | 离开 | , |

我看到凯特尔跑了出去，而麦吉利卡迪则在对峙。

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - [fɪt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,

| a | - | laffin | ' | fit | to | kill | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 拉芬 | - | 合身 | 到 | 杀 | 他自己 | , |

笑得想自杀，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['gʌli] [ænd; ənd] ['hælɪgən] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒoʊkɪn] - ['ket(ə)l] [ænd; ənd]['mækɪn] -

| and | I | know | that | Gully | and | Halligan | has | been | jokin | ' | Kettle | and | makin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 沟壑 | 和 | 哈利根 | 有 | 到过 | 开玩笑 | - | 壶 | 和 | 制造 | - |

[hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kɔːr] [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]

| him | believe | he | has | enlisted | in | the | aviation | corps | and | will | have | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 他 | 有 | 入伍 | 在 | 这 | 航空 | 兵团 | 和 | 将要 | 有 | 到 | 去 |

['flaɪɪn] - ,

| flyin | ' | , |
|---|---|---|
| 飞行 | - | , |

我知道古利和哈利根一直在捉弄凯特尔，让他以为自己已经加入了航空兵团，要去当飞行员了。

[ænd; ənd] ['kɛtəlz] [skerd] [stɪf] . "

| and | Kettle's | scared | stiff | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水壶 | 害怕的 | 僵硬的 | . | " |

凯特尔吓得魂飞魄散。

" [pʊr] ['ket(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['sɔːftli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [waɪt]

| " | Poor | Kettle | , | " | said | Mrs | . | Fortescue | softly | , | clasping | her | pearls | about | her | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 壶 | , | " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | 轻轻 | , | 紧握 | 她 | 珍珠 | 关于 | 她 | 白色的 |

[θroʊt] .

| throat | . |
|---|---|
| 喉 | . |

“可怜的凯特尔，”福特斯丘太太轻声说道，一边用手拢着珍珠项链，护住她白皙的脖子。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | It's | been | a | sad | day | to | all | of | us | , | except | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 一个 | 伤心 | 天 | 到 | 全部 | 的 | 我们 | , | 除了 | 这 | 上校 | . |

“除了上校之外，对我们所有人来说，今天都是悲伤的一天。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [prə'feʃən(ə)l] [kən'dʌkt] ,

| Of | course | , | I | never | attempt | to | criticise | Colonel | Fortescue's | professional | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 绝不 | 试图 | 到 | 批评 | 上校 | 福特斯克 | 专业的 | 执行 | , |

当然，我从未试图批评福特斯丘上校的职业操守。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] ['ket(ə)l] . "

| but | I | do | feel | lost | without | Kettle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 感觉 | 丢失的 | 没有 | 壶 | . | " |

但没有凯特，我感觉很失落。

" [wel] , [mʌm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ,

| " | Well | , | mum | , | " | replied | Mrs | . | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 妈妈 | , | " | 回复 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , |

“嗯，妈妈，”麦吉利卡迪太太回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪn] - [aʊt] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

| " | I | haven't | been | a | sergeant's | wife | for | twenty | years | without | findin | ' | out | that | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 到过 | 一个 | 中士的 | 妻子 | 为了 | 二十 | 年 | 没有 | 发现 | - | 出去 | 那 | 无人 |

[kɑːnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

| can't | say | a | word | about | the | orficers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 这 | - | , |

“我当了二十年军士长的妻子，早就发现没人能说军官的坏话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [θɪŋk] , [mʌm] , [æz; əz] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['ket(ə)l] ,

| but | I | do | think | , | mum | , | as | three | days | in | the | guardhouse | for | poor | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 思考 | , | 妈妈 | , | 作为 | 三 | 天 | 在 | 这 | 岗哨 | 为了 | 贫穷的 | 壶 | , |

但我认为，妈妈，可怜的凯特尔在警卫室待了三天，

[huː] [wʌz; wəz] [bæm'buːzəld] [baɪ] [tɪm] ['gʌli] [ænd; ənd] [maɪk] ['hælɪgən] ,

| who | was | bamboozled | by | Tim | Gully | and | Mike | Halligan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 被骗了 | 经过 | 蒂姆 | 沟壑 | 和 | 麦克风 | 哈利根 | , |

谁被蒂姆·古利和迈克·哈利根耍了？

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʊəl] [θɪŋz] [ə; eɪ] - - - ['evər] [dʌn] .

| is | one | of | the | cruelest | things | a | commandin | ' | orficer | ever | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 最残酷的 | 事物 | 一个 | - | - | - | 曾经 | 完毕 | . |

这是指挥官所能做出的最残忍的事情之一。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] - - - [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [mʌm] — [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

| Not | that | I'm | a | - | criticisin | ' | the | Colonel | , | mum | — | I | wouldn't | do | such | a | thing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我是 | 一个 | - | - | - | 这 | 上校 | , | 妈妈 | — | 我 | 不会 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | 为了 |

[ðə; ði] [wɜːrld] . "

| the | world | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | . | " |

妈，我可不是在批评上校——就算给我全世界，我也不会做那种事。

" [nɔːr] [wʊd] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['miːkli] ,

| " | Nor | would | I | , | " | replied | Mrs | . | Fortescue | meekly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 会 | 我 | , | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | 温顺地 | , |

“我也不会，”福特斯丘太太温顺地回答道。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self]

| and | fully | conscious | of | the | Colonel's | presence | in | the | next | room | , | shaving | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 有意识的 | 的 | 这 | 上校的 | 在场 | 在 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 剃须 | 他自己 |

['sævɪdʒli] ,

| savagely | , |
|---|---|
| 野蛮地 | , |

他完全意识到上校就在隔壁房间，正粗暴地刮着胡子。

" [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [dʌz] [siːm] [hɑːrd] .

| " | but | three | days | for | such | a | little | thing | does | seem | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 三 | 天 | 为了 | 这样的 | 一个 | 小的 | 事物 | 做 | 似乎 | 难的 | . |

“但是，为了这么一件小事花三天时间，似乎有点太久了。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒæb] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| " | Colonel | Fortescue | ground | his | teeth | and | gave | himself | such | a | jab | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 地面 | 他的 | 牙齿 | 和 | 给予 | 他自己 | 这样的 | 一个 | 戳 | 和 | 他的 |

['reɪzər] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] .

| razor | that | the | blood | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 剃刀 | 那 | 这 | 血 | 来了 | . |

“福特斯丘上校咬紧牙关，用剃刀狠狠地刺向自己，鲜血顿时涌了出来。”

[ðɪs] ['sʌt(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ ˌveəri:'eiʃənz ] , [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl]

| This | subtle | persecution | of | the | Colonel | went | on | , | with | variations | , | for | three | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微妙的 | 迫害 | 的 | 这 | 上校 | 去 | 在 | , | 和 | 变体 | , | 为了 | 三 | 所有的 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

对上校的这种隐晦的迫害，以各种变化的形式，持续了整整三天。

[ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [wen] ['kɛtəlz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

| On | the | Friday | when | Kettle's | time | was | up | he | was | released | and | his | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 星期五 | 什么时候 | 水壶 | 时间 | 曾是 | 向上 | 他 | 曾是 | 发布 | 和 | 他的 | 返回 |

[wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɪ'laɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːti'zænz] ,

| was | hailed | with | open | delight | by | his | partisans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 赞誉 | 和 | 打开 | 喜 | 经过 | 他的 | 党派人士 | , |

星期五，凯特尔的刑期结束了，他被释放了，他的支持者们对他的回归表示热烈欢迎。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [klæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['siːkrət]

| Mrs | . | Fortescue | , | Mrs | . | McGillicuddy | and | the | After | - | Clap | , | and | with | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | , | 和 | 和 | 秘密 |

[rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| relief | by | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 经过 | 这 | 上校 | , |

福特斯丘夫人、麦吉利卡迪夫人和拍手后，以及上校的秘密救援，

[ə'niːtə][ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] .

| Anita | and | Sergeant | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 和 | 军士 | 麦吉利卡迪 | . |

安妮塔和麦吉利卡迪中士。

['ket(ə)l] , [ɑːn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [sed] ['sɑːləmli] , " - ,

| Kettle | , | on | reporting | to | the | Colonel | , | said | solemnly | , | " | Kun'l | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | , | 在 | 报道 | 到 | 这 | 上校 | , | 说 | 庄严地 | , | " | - | , |

凯特尔向上校报告时，郑重地说："昆尔，

[aɪ] [eint] ['nevər] ['gɔɪn] - [ter][traɪ][æn; ən] - [ɪn'lɪst] [noʊ][moʊ] - , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɔːrd] [-] .

| I | ain't | never | goin | ' | ter | try | an | ' | enlist | no | mo | ' | , | so | help | me | Gord | A'mighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 绝不 | 去 | - | 特尔 | 尝试 | 一个 | - | 入伍 | 不 | 莫 | - | , | 所以 | 帮助 | 我 | 戈尔德 | 强大的 | . |

我再也不会尝试参军了，上帝保佑我。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] - - [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [mɔːr] - ['tɛnʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['səːmənz] ,

| An | ' | I | ain't | a'goin | ' | to | pay | no | more | ' | tention | to | the | chaplain's | sermons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不是 | - | - | 到 | 支付 | 不 | 更多的 | - | 紧张 | 到 | 这 | 随军牧师 | 布道 | , |

我再也不会听牧师的布道了。

- [kɔːz] - - [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃæplɪn] [æz; əz] ['fʌst] [gɑːt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [mes] , [kʌs] [hɪm; ɪm] !

| ' | cause | ' | twuz | that | there | chaplain | as | fust | got | me | in | this | here | mess | , | cuss | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | - | - | 那 | 那里 | 牧师 | 作为 | fust | 得到 | 我 | 在 | 这 | 这里 | 混乱 | , | 坏话 | 他 | ! |

因为是那个牧师把我拖进这烂摊子里的，该死的！

" [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kɛtəlz] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

| " | This | last | was | under | Kettle's | breath | , | and | the | Colonel | pretended | not | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 曾是 | 在下面 | 水壶 | 气息 | , | 和 | 这 | 上校 | 假装 | 不是 | 到 | 听到 | . |

"最后这句话是凯特尔低声说的，上校假装没听见。"

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

| THE | PLEADING | EYES | OF | WOMEN |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恳求 | 眼睛 | 的 | 女性 |

女人恳求的眼神

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈluːsnd] [ɪts][græsp][ɑːn][fɔːrt] [ˈblɪzərd] .

| It | was | May | before | the | winter | loosened | its | grasp | on | Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能 | 前 | 这 | 冬天 | 松动 | 它是 | 抓牢 | 在 | 堡 | 暴风雪 | . |

直到五月，暴雪堡才摆脱了严冬的束缚。

[wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

| Once | more | , | the | fort | was | in | touch | with | the | outside | world | for | a | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 这 | 堡 | 曾是 | 在 | 触碰 | 和 | 这 | 外部 | 世界 | 为了 | 一个 | 很少 | 几个月 | . |

此后几个月，这座堡垒再次与外界建立了联系。

[ðə; ði] [meɪlz] [keɪm] [ˈregjələrli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [treɪnz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

| The | mails | came | regularly | and | there | were | two | trains | a | day | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮件 | 来了 | 经常 | 和 | 那里 | 是 | 二 | 火车 | 一个 | 天 | 在 | 这 | 车站 | , |

[ten] [maɪlz] [əˈweɪ] .

| ten | miles | away | . |
|---|---|---|---|
| 十 | 英里 | 离开 | . |

邮件定期送达，十英里外的车站每天有两趟火车。

[ɪn] [meɪ] [əˈniːtə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] — [hɜːr; hər] [ˌeɪˈtiːnθ] .

| In | May | Anita | had | a | birthday | — | her | eighteenth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可能 | 安妮塔 | 有 | 一个 | 生日 | — | 她 | 第十八 | . |

五月份是安妮塔的生日——她的十八岁生日。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ˈdædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] ,

| " | You | can't | call | me | a | child | any | longer | , | daddy | , | " | she | said | to | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 称呼 | 我 | 一个 | 孩子 | 任何 | 更长 | , | 爸爸 | , | " | 她 | 说 | 到 | 上校 | 福特斯克 | , |

“爸爸，你不能再叫我孩子了，”她对福特斯丘上校说。

[ɑːn][ðə; ði] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ ˈʃauə ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [gɪfts] .

| on | the | May | morning | when | she | was | showered | with | birthday | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可能 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 淋浴 | 和 | 生日 | 礼物 | . |

五月的一个早晨，她收到了无数的生日礼物。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| Nevertheless | , | Colonel | Fortescue | continued | to | call | her | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 上校 | 福特斯克 | 持续 | 到 | 称呼 | 她 | 一个 | 孩子 | , |

然而，福特斯丘上校仍然称她为孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [əˈniːtə][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [groʊn] [ʌp] .

| but | a | glance | at | her | reading | showed | that | Anita | was | very | much | grown | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 阅读 | 显示 | 那 | 安妮塔 | 曾是 | 非常 | 很多 | 生长 | 向上 | . |

但从她的阅读内容可以看出，安妮塔已经非常成熟了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [riːd] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpæmflɪts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [ænd; ənd] [nuː]

| She | still | read | piles | of | books | and | pamphlets | concerning | the | Philippines | and | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 读 | 堆 | 的 | 图书 | 和 | 小册子 | 有关 | 这 | 菲律宾 | 和 | 知道 |

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [ˈhɪdiəs] [ɪn]

| all | about | the | stinging | and | creeping | and | crawling | things | that | made | life | hideous | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 这 | 刺痛 | 和 | 爬行 | 和 | 爬行 | 事物 | 那 | 制成 | 生活 | 可怕 | 在 |

[ðə; ði] [ˈdʒʌŋglz] ,

| the | jungles | , |
|---|---|---|
| 这 | 丛林 | , |

她仍然阅读了大量关于菲律宾的书籍和小册子，对丛林中那些令人毛骨悚然的蜚人、爬行和蠕动的生物了如指掌。

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] , [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [hiːt] ,

| the | horrors | of | fever | , | the | merciless | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 发烧 | , | 这 | 无情 | 热 | , |

高烧的恐怖，酷热难耐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈmɔːrəuz] [huː] [stæbd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsoʊldʒərz][baɪ] [naɪt] .

| and | the | treacherous | Moros | who | stabbed | the | sleeping | soldiers | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奸诈 | 摩洛人 | WHO | 刺伤 | 这 | 睡眠 | 士兵 | 经过 | 夜晚 | . |

还有那些阴险狡诈的摩洛人，他们在夜里刺杀熟睡的士兵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第6/8页

[noʊ] [wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [bruːˈsɑːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈslʌgɪʃ] [pəˈsɪfɪk] .

| No | word | had | come | from | Broussard | across | the | still | and | sluggish | Pacific | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单词 | 有 | 来 | 从 | 布鲁萨德 | 穿过 | 这 | 仍然 | 和 | 迟缓 | 太平洋 | . |

太平洋彼岸，布鲁萨德那边杳无音讯。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [əˈniːtə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ækt] [tuː; tə]

| The | chaplain | did | not | fail | to | remind | Anita | that | it | was | a | Christian | act | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 提醒 | 安妮塔 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 基督教 | 行为 | 到 |

[kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] ,

| continue | her | visits | to | Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 她 | 访问 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 | , |

牧师不忘提醒安妮塔，继续探望劳伦斯太太是基督徒的行为。

[huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvləs] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [əˈniːtə] [wʌz; wəz] [ˈredi]

| who | still | remained | weak | and | nerveless | and | ill | , | and | Anita | was | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仍然 | 剩余 | 虚弱的 | 和 | 无神经 | 和 | 患病的 | , | 和 | 安妮塔 | 曾是 | 准备好 |

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

| enough | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 做 | 所以 | . |

他仍然虚弱、神经衰弱、病怏怏的，而安妮塔已经做好了准备。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [bruːˈsɑːrdz] [neɪm] [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [spoʊk] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [ˈeni]

| Mrs | . | Lawrence | never | mentioned | Broussard's | name | and | , | in | fact | , | spoke | little | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 绝不 | 提及 | 布鲁萨德的 | 姓名 | 和 | , | 在 | 事实 | , | 辐 | 小的 | 在 | 任何 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

劳伦斯夫人从未提及布鲁萨德的名字，事实上，她几乎从不说话。

[ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪli] [ˈtɔːrpər] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; hər] ,

| A | mental | and | bodily | torpor | seemed | to | possess | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神的 | 和 | 身体上的 | 麻木 | 似乎 | 到 | 具有 | 她 | , |

她似乎陷入了一种精神和身体上的麻木状态。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɔːk] [ˈfiːbli] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ]

| and | she | was | never | able | to | do | more | than | walk | feebly | , | supported | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 绝不 | 有能力的 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 走 | 虚弱地 | , | 有 | 经过 |

[ˈmɪsɪz] . - [strɔːŋ] [ɑːrm] ,

| Mrs | . | McGillicuddy's | strong | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 强的 | 手臂 | , |

她始终无法做更多的事情，只能在麦吉利卡迪太太强壮的手臂搀扶下蹒跚而行。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] , [sɪt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]

| to | a | bench | , | sit | there | for | an | hour | or | two | , | and | return | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 长椅 | , | 坐 | 那里 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | , | 和 | 返回 | 到 | 她 | 自己的 |

[tuː] [ruːmz; rʊmz] .

| two | rooms | . |
|---|---|---|
| 二 | 房间 | . |

她走到长椅上，在那里坐上一两个小时，然后回到自己的两个房间。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈkwɔːrtərz] ,

| Occasionally | she | asked | if | she | should | give | up | her | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 她 | 问 | 如果 | 她 | 应该 | 给 | 向上 | 她 | 四分之一 | , |

她偶尔会问自己是否应该放弃自己的房间。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [ɔːl][ju'naɪtɪd][ɪn]

| but | as | the | surgeon | and | the | chaplain | and | Mrs | . | McGillicuddy | all | united | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 外科医生 | 和 | 这 | 牧师 | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 全部 | 团结的 | 在 |

['telɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

| telling | Colonel | Fortescue | that | Mrs | . | Lawrence | was | really | unable | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 上校 | 福特斯克 | 那 | 太太 | . | 劳伦斯 | 曾是 | 真的 | 无法 | 到 | 移动 | , |

但是，外科医生、牧师和麦吉利卡迪夫人一致告诉福特斯丘上校，劳伦斯夫人确实无法动弹。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['saɪləntli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtərz] ,

| the | Colonel | silently | acquiesced | in | her | occupation | of | the | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 默默 | 默许 | 在 | 她 | 职业 | 的 | 这 | 四分之一 | , |

上校默许了她占据这间住所。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn] [els] .

| which | were | not | needed | for | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 需要 | 为了 | 任何 | 一 | 别的 | . |

这些对其他人来说都不是必需品。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ə'niːtə] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Once | or | twice | a | week | , | Anita | would | go | to | see | her | , | and | read | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 一个 | 星期 | , | 安妮塔 | 会 | 去 | 到 | 看 | 她 | , | 和 | 读 | 到 | 她 | , |

安妮塔每周会去看望她一两次，并给她读书。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['nɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['læŋgwɪd][hænd][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

| and | take | the | sewing | or | knitting | out | of | her | languid | hand | and | do | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 缝纫 | 或者 | 针织 | 出去 | 的 | 她 | 慵懒的 | 手 | 和 | 做 | 它 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

从她无力地伸出的手中接过缝纫或编织的活儿，替她去做。

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['noʊtɪs]['lɪt(ə)l] [ðæt] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| Mrs | . | Lawrence | , | who | appeared | to | notice | little | that | went | on | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | , | WHO | 出现 | 到 | 注意 | 小的 | 那 | 去 | 在 | 大约 | 她 | , |

劳伦斯太太似乎对周围发生的事情漠不关心。

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə'niːtəz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

| observed | that | Anita's | eyes | always | sought | the | photograph | of | Broussard | on | the | mantel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 那 | 安妮塔的 | 眼睛 | 总是 | 寻求 | 这 | 照片 | 的 | 布鲁萨德 | 在 | 这 | 壁炉架 | , |

有人注意到，安妮塔的目光总是会落在壁炉架上布鲁萨尔的照片上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌtəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| but | his | name | was | never | uttered | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 绝不 | 说出 | 之间 | 他们 | , |

但他们之间从未提及他的名字。

[nɔːr][dɪd]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ['evər][æsk][ə'niːtə][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] ['letər] .

| nor | did | Mrs | . | Lawrence | ever | ask | Anita | to | write | another | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 太太 | . | 劳伦斯 | 曾经 | 问 | 安妮塔 | 到 | 写 | 其他 | 信 | . |

劳伦斯太太也再没有要求安妮塔写另一封信。

[ɑːn] [ə'niːtəz] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ,

| On | Anita's | birthday | , | in | the | afternoon | , | she | went | to | see | Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安妮塔的 | 生日 | , | 在 | 这 | 下午 | , | 她 | 去 | 到 | 看 | 太太 | . | 劳伦斯 | , |

安妮塔生日那天下午，她去拜访了劳伦斯太太。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]

| ostensibly | to | carry | her | some | of | the | fruit | and | flowers | that | were | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面上 | 到 | 携带 | 她 | 一些 | 的 | 这 | 水果 | 和 | 花朵 | 那 | 是 | 所以 |

[ə'bʌndənt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [haʊs] ,

| abundant | at | the | Commanding | Officer's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 在 | 这 | 指挥 | 警官们 | 房子 | , |

表面上是去给她带些指挥官家里丰盛的水果和鲜花，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['bluːmɪŋ] ['bjuːtɪfli] .

| where | the | great | garden | was | blooming | beautifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 伟大的 | 花园 | 曾是 | 盛开 | 非常漂亮 | . |

那里的大花园里繁花似锦，美不胜收。

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [ək'septɪd] [ə'niːtəz] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| Mrs | . | Lawrence | accepted | Anita's | gifts | with | more | animation | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 公认 | 安妮塔的 | 礼物 | 和 | 更多的 | 动画片 | 比 | 通常 | , |

劳伦斯太太比平时更热情地接受了安妮塔的礼物。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪlək] ['blɔsəmz] .

| and | buried | her | face | in | the | lilac | blossoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 紫丁香 | 花朵 | . |

她将脸埋进了丁香花丛中。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ə; eɪ] ['letər] [drɑːpt] [ænd; ənd][ə'niːtə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

| From | her | lap | a | letter | dropped | and | Anita | picked | it | up | ; | it | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 膝 | 一个 | 信 | 掉落 | 和 | 安妮塔 | 挑选 | 它 | 向上 | ; | 它 | 曾是 | 在 |

[bruː'sɑːrdz] ['hændraɪtɪŋ] ,

| Broussard's | handwriting | , |
|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 手写 | , |

一封信从她腿上掉下来，安妮塔捡了起来；那是布鲁萨德的笔迹。

[wɪtʃ] [ə'niːtə] [nuː] .

| which | Anita | knew | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 安妮塔 | 知道 | . |

安妮塔知道这一点。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə'niːtəz] [feɪs] ; [haʊ'evər] ['saɪlənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [bruː'sɑːrd] ,

| A | vivid | blush | came | into | Anita's | face | ; | however | silent | she | might | be | about | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生动 | 脸红 | 来了 | 进入 | 安妮塔的 | 脸 | ; | 然而 | 沉默的 | 她 | 可能 | 是 | 关于 | 布鲁萨德 | , |

安妮塔的脸上泛起了一抹绯红；尽管她对布鲁萨尔的事一直保持沉默，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['eləkwənt] [wen] ['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪd] [hɪm; ɪm] .

| her | eyes | and | lips | were | always | eloquent | when | anything | suggested | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 和 | 嘴唇 | 是 | 总是 | 雄辩 | 什么时候 | 任何事物 | 建议 | 他 | . |

每当有事让人联想到他，她的眼神和嘴唇总是会表达出意味深长的信息。

['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'niːtə] [went] [ə'weɪ] .

| Mrs | . | Lawrence | made | no | comment | on | the | letter | and | presently | Anita | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | 制成 | 不 | 评论 | 在 | 这 | 信 | 和 | 目前 | 安妮塔 | 去 | 离开 | . |

劳伦斯太太没有对这封信发表任何评论，不久之后安妮塔就离开了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [tiː] ,

| The | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | , | sitting | in | the | drawing | - | room | at | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 坐着 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 在 | 茶 | , |

福特斯丘上校和夫人坐在客厅里喝茶，

[sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːld] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ]

| saw | her | pass | the | wide | window | and | go | into | the | beautiful | walled | garden | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 她 | 经过 | 这 | 宽的 | 窗户 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 美丽的 | 有围墙的 | 花园 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

看到她穿过宽大的窗户，走进了美丽的围墙花园，那花园是.....

[nekst][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn] , [ə'niːtəz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .

| next | her | violin | , | Anita's | chief | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 小提琴 | , | 安妮塔的 | 首席 | 喜 | . |

其次是她的小提琴，这是安妮塔最大的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| It | was | a | wonderful | garden | for | a | couple | of | years | of | growth | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 花园 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 的 | 生长 | 和 | 它 |

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə'meɪzɪŋli] ['ʌndər] [ə'niːtəz] [hænd] .

| had | developed | amazingly | under | Anita's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发达 | 令人惊讶的是 | 在下面 | 安妮塔的 | 手 | . |

经过几年的精心照料，这曾是一个美丽的花园，在安妮塔的精心呵护下，它发展得非常出色。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['æmətər] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]

| Sergeant | McGillicuddy | was | a | good | amateur | gardener | , | and | at | that | very | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 一个 | 好的 | 业余 | 园丁 | , | 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 |

,

,

,

麦吉利卡迪中士是一位优秀的业余园艺爱好者，就在那一刻，

['werɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [bluː] ['oʊvərɔːlz] , [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'dʌstriəsli] .

| wearing | a | suit | of | blue | overalls | , | was | digging | away | industriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 套装 | 的 | 蓝色的 | 连体工作服 | , | 曾是 | 挖掘 | 离开 | 勤奋地 | . |

他身穿蓝色工装裤，正在辛勤地挖掘。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] [ðoʊz] ['leɪtər] [deɪz] [ʌv; əv]

| The | Sergeant | had | lost | a | good | deal | of | his | cheerfulness | in | those | later | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 有 | 丢失的 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他的 | 愉悦 | 在 | 那些 | 之后 | 天 | 的 |

['wɪntər] ,

| winter | , |
|---|---|
| 冬天 | , |

在冬末的那些日子里，这位中士的乐观精神渐渐消退了许多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'niːtə] .

| but | the | garden | seemed | to | inspire | him | , | as | it | did | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 花园 | 似乎 | 到 | 启发 | 他 | , | 作为 | 它 | 做过 | 安妮塔 | . |

但花园似乎给了他灵感，就像给了安妮塔灵感一样。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfərəns] [kən'sɜːrnɪŋ]

| The | girl | went | up | to | him | and | the | two | were | in | close | conference | concerning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 这 | 二 | 是 | 在 | 关闭 | 会议 | 有关 |

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

| a | bed | of | cowslips | the | sergeant | was | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床 | 的 | 报春花 | 这 | 军士 | 曾是 | 制作 | . |

女孩走到他跟前，两人凑近商量中士正在准备的报春花床。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['sʌni] [er] ['floʊtɪd] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] .

| Through | the | open | window | the | sunny | air | floated | , | drenched | with | perfume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 这 | 阳光明媚 | 空气 | 漂浮 | , | 湿透了 | 和 | 香水 | . |

阳光透过敞开的窗户飘进来，空气中弥漫着芬芳。

[ə'niːtə][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] ;

| Anita | was | laughing | at | something | the | Sergeant | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 笑 | 在 | 某物 | 这 | 军士 | 说 | ; |

安妮塔被警官的话逗笑了；

— [ðeɪ] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| — | they | had | usually | been | serious | enough | while | working | together | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 有 | 通常 | 到过 | 严肃的 | 足够的 | 尽管 | 在职的 | 一起 | 在 | 这 | 花园 | . |

——他们在花园里一起工作时通常都很认真。

['prez(ə)ntli] [ə'niːtə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] , [waɪt] [skɜːrt] ,

| Presently | Anita | came | into | the | drawing | - | room | , | carrying | in | her | thin | , | white | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 安妮塔 | 来了 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 携带 | 在 | 她 | 薄的 | , | 白色的 | 裙子 | , |

这时，安妮塔走进了客厅，手里拿着她那条薄薄的白色裙子。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪprən] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .

| as | if | it | were | an | apron | , | a | great | mass | of | blossoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 围裙 | , | 一个 | 伟大的 | 大量的 | 的 | 花朵 | . |

仿佛一条围裙，一大片花朵。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Colonel | Fortescue | held | out | a | letter | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 握住 | 出去 | 一个 | 信 | 到 | 她 | . |

福特斯丘上校递给她一封信。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] , " [sed] [ðə; ði]

| " | This | was | enclosed | in | a | letter | to | me | from | Mr | . | Broussard | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 内 | 在 | 一个 | 信 | 到 | 我 | 从 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , | " | 说 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] .

| Colonel | . |
|---|---|
| 上校 | . |

“这是布鲁萨德先生给我的一封信里附带的，”上校说。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] ,

| [ | Illustration | : | " | This | was | enclosed | in | a | letter | to | me | from | Mr | . | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | " | 这 | 曾是 | 内 | 在 | 一个 | 信 | 到 | 我 | 从 | 先生 | . | 布鲁萨德 | , |

【插图：这是布鲁萨德先生寄给我的一封信里的附件，】

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . ]

| " | said | the | Colonel | . ] |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 上校 | . ] |

“上校说道。”

[ə'niːtə] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] [deɪ] , ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| Anita | , | although | eighteen | years | old | that | day | , | acted | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 虽然 | 十八 | 年 | 老的 | 那 | 天 | , | 行动 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

虽然安妮塔那天已经十八岁了，但她的行为却像个孩子。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| She | dropped | the | corners | of | her | skirt | and | the | flowers | fell | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 裙子 | 和 | 这 | 花朵 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

她裙摆的边角滑落，鲜花也随之散落在地。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

| One | moment | she | stood | like | a | bird | poised | for | flight | , | and | then | taking | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 她 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 准备 | 为了 | 航班 | , | 和 | 然后 | 采取 | 这 | 信 | , |

她前一刻还像一只蓄势待发的鸟儿，然后接过信来。

[trɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

| tripped | out | of | the | room | and | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绊倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

绊倒在房间里，然后上了楼。

[bəuθ] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] [hɜːrd] [hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði]

| Both | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | in | the | still | May | afternoon | heard | her | turn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 在 | 这 | 仍然 | 可能 | 下午 | 听到 | 她 | 转动 | 这 |

[kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['kʌlərd] [ruːm] .

| key | in | the | lock | of | her | little | rose | - | colored | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | 的 | 她 | 小的 | 玫瑰 | - | 有色 | 房间 | . |

在五月静谧的午后，福特斯丘上校和夫人听到她转动钥匙打开她那间玫瑰色小房间的锁。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ] ['muːdi] [aɪz] ['lʊkɪŋ]

| Mrs | . | Fortescue | gathered | up | the | blossoms | , | the | Colonel | with | moody | eyes | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 聚集 | 向上 | 这 | 花朵 | , | 这 | 上校 | 和 | 情绪化 | 眼睛 | 寻找 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

福特斯丘太太把花朵收集起来，上校则目光阴郁地低着头。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Oh | , | the | jealousy | of | fathers | , | " | said | Mrs | . | Fortescue | , | after | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 妒忌 | 的 | 父亲们 | , | " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 后 | 一个 | 分钟 | . |

“唉，父亲们的嫉妒心啊，”福特斯丘太太过了一会儿说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | You | think | we | mothers | are | jealous | , | but | it | is | nothing | compared | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 我们 | 母亲们 | 是 | 嫉妒的 | , | 但 | 它 | 是 | 没有什么 | 比较的 | 和 | 这 |

['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] .

| jealousy | of | fatherhood | . |
|---|---|---|---|
| 妒忌 | 的 | 父亲 | . |

“你们以为我们做母亲的会嫉妒，但这与父亲的嫉妒相比，简直微不足道。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

| I | have | already | made | up | my | mind | to | be | all | graciousness | and | kindness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 是 | 全部 | 亲切 | 和 | 仁慈 | 到 |

['bɛvərliz] ['fjuːtʃər] [waɪf] ,

| Beverley's | future | wife | , |
|---|---|---|---|
| 贝弗利的 | 未来 | 妻子 | , |

我已经下定决心要对贝弗利的未婚妻表现得彬彬有礼、和蔼可亲。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [heɪt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

| but | you | have | already | made | up | your | mind | to | hate | your | future | son | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 已经 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 恨 | 你的 | 未来 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , |

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . "

| whoever | he | may | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 可能 | 是 | . | " |

但你已经下定决心要恨你未来的女婿，不管他是谁。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɑːbz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

| " | How | can | a | man | love | the | man | who | robs | him | of | his | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 一个 | 男人 | 爱 | 这 | 男人 | WHO | 抢劫 | 他 | 的 | 他的 | 孩子 | ? |

“一个人怎么能爱上夺走他孩子的人呢？”

[ðæts] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənz] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] .

| That's | what | actually | happens | , | " | replied | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 实际上 | 发生 | , | " | 回复 | 上校 | 福特斯克 | . |

“事实就是如此，”福特斯丘上校回答道。

" [ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ,

| " | Then | the | only | thing | you | can | do | , | " | replied | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 仅有的 | 事物 | 你 | 能 | 做 | , | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

“那么你唯一能做的就是，”福特斯丘太太回答道。

" [ɪz][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ə'pɑːn][jʊr; jər][waɪf] ,

| " | is | to | concentrate | all | of | your | love | upon | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 到 | 集中 | 全部 | 的 | 你的 | 爱 | 之上 | 你的 | 妻子 | , |

“就是将你所有的爱都倾注在妻子身上”，

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

| for | then | you | have | no | other | man | for | a | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 你 | 有 | 不 | 其他 | 男人 | 为了 | 一个 | 竞争对手 | . |

这样你就没有其他对手了。

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | Colonel | Fortescue | agreed | to | this | proposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 同意 | 到 | 这 | 主张 | , |

福特斯丘上校同意了这个提议。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ðæt]

| and | also | that | his | objections | to | Broussard | were | purely | fanciful | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 他的 | 反对意见 | 到 | 布鲁萨德 | 是 | 纯粹 | 奇幻的 | 和 | 那 |

[hiː; hi] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pɪk] [flɔːz] [ɪn] ['eni] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ə'niːtə][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] .

| he | would | contrive | to | pick | flaws | in | any | man | to | whom | Anita | was | inclined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 精心策划 | 到 | 挑选 | 缺陷 | 在 | 任何 | 男人 | 到 | 谁 | 安妮塔 | 曾是 | 倾斜 | . |

他还说，他对布鲁萨尔的反对纯属臆想，而且他会想方设法挑出安妮塔喜欢的任何男人的毛病。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [driːmz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bruː'sɑːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

| " | But | she | thinks | and | dreams | too | much | about | Broussard | , | " | said | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 思考 | 和 | 梦境 | 也 | 很多 | 关于 | 布鲁萨德 | , | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“但她总是想着布鲁萨尔，梦里也总是想着他，”上校说。

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [dʒʌst][æz; əz] ['kɑːnˌweɪ] [dʌz] . "

| " | Probably | he | looks | upon | her | as | a | pretty | child | , | just | as | Conway | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 他 | 看起来 | 之上 | 她 | 作为 | 一个 | 漂亮的 | 孩子 | , | 只是 | 作为 | 康威 | 做 | . | " |

“他可能和康威一样，把她看作一个漂亮的小女孩。”

" [wʌn] [kɑːnt] [kən'troʊl][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| " | One | can't | control | the | thoughts | and | dreams | of | youth | , | " | replied | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 不能 | 控制 | 这 | 想法 | 和 | 梦境 | 的 | 青年 | , | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

“年轻人的思想和梦想是无法控制的，”福特斯丘夫人回答说。

" [əˈniːtə][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði]['les(ə)n] - [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] . "

| " | Anita | must | study | the | lesson | - | book | of | life | and | love | like | other | women | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 必须 | 学习 | 这 | 课 | - | 书 | 的 | 生活 | 和 | 爱 | 喜欢 | 其他 | 女性 | . | " |

“安妮塔必须像其他女人一样，好好学习人生和爱情的真谛。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [noʊt] ? " [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | Did | you | see | her | face | when | I | gave | her | the | note | ? | " | asked | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 她 | 脸 | 什么时候 | 我 | 给予 | 她 | 这 | 笔记 | ? | " | 问 | 上校 | 福特斯克 | . |

“你看到我把纸条递给她时的表情了吗？”福特斯丘上校问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [guːs] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rɪ'plaɪ]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə]

| " | You | are | an | old | goose | , | " | was | all | the | reply | Mrs | . | Fortescue | would | make | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 老的 | 鹅 | , | " | 曾是 | 全部 | 这 | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | 会 | 制作 | 到 |

[ðɪs] ['kwestʃən] .

| this | question | . |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | . |

“你真是个老古董，”福特斯丘太太对这个问题只回答了这么一句。

[ lɔkt ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [əˈniːtə] [riːd] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [noʊt] .

| Locked | in | her | own | room | , | Anita | read | her | precious | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 安妮塔 | 读 | 她 | 宝贵的 | 笔记 | . |

安妮塔把自己锁在房间里，读着那张珍贵的纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [kən'venʃən(ə)l] , ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]

| It | was | very | short | and | perfectly | conventional | , | thanking | her | for | writing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 短的 | 和 | 完美 | 传统的 | , | 谢谢 | 她 | 为了 | 写作 | 到 |

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] .

| him | for | Mrs | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 太太 | . | 劳伦斯 | . |

信很短，内容也完全符合惯例，感谢她替劳伦斯夫人写信给他。

[bruː'sɑːrd] [nuː] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [men] .

| Broussard | knew | of | Lawrence | being | among | the | missing | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 知道 | 的 | 劳伦斯 | 存在 | 之中 | 这 | 丢失的 | 男人 | . |

布鲁萨德知道劳伦斯是失踪人员之一。

" ['lɔːrəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['letər] ,

| " | Lawrence | , | as | you | may | have | heard | , | " | said | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳伦斯 | , | 作为 | 你 | 可能 | 有 | 听到 | , | " | 说 | 这 | 信 | , |

信中写道：“劳伦斯，你可能已经听说了。”

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][maɪn][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd]

| " | was | a | playmate | of | mine | in | my | boyhood | and | , | although | he | has | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 一个 | 玩伴 | 的 | 矿 | 在 | 我的 | 童年 | 和 | , | 虽然 | 他 | 有 | 有 |

[hɑːrd] [lʌk] ,

| hard | luck | , |
|---|---|---|
| 难的 | 运气 | , |

“他是我童年时的玩伴，虽然他运气不太好，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

| I | have | a | deep | interest | in | him | and | his | wife | and | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 深的 | 兴趣 | 在 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | . |

我对他、他的妻子和孩子都非常感兴趣。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] , [tuː; tə][ə'niːtə] , [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ]

| " | Then | came | a | sentence | that | , | to | Anita | , | contained | a | sweet | and | hidden | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 一个 | 句子 | 那 | , | 到 | 安妮塔 | , | 包含 | 一个 | 甜的 | 和 | 隐 | 意义 |

:
:
:

“然后，安妮塔听到一句话，这句话里蕴含着甜蜜而隐晦的含义：

" [ɔːl'ðoʊ] - [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] ,

| " | Although | Gamechick | is | no | longer | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | - | 是 | 不 | 更长 | 矿 | , |

“虽然 Gamechick 不再属于我了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [læst] ['krɪsməs]

| I | shall | always | love | the | horse | because | of | something | that | happened | last | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 爱 | 这 | 马 | 因为 | 的 | 某物 | 那 | 发生 | 最后的 | 圣诞节 |

[æt; ət][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][raɪd] .

| at | the | music | ride | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 音乐 | 骑 | . |

因为去年圣诞节在音乐游乐设施上发生的一件事，我将永远喜爱这匹马。

" [ə'niːtə][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

| " | Anita | was | late | for | dinner | that | evening | , | and | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 曾是 | 晚的 | 为了 | 晚餐 | 那 | 晚上 | , | 和 | 在 | 这 | 桌子 | , |

“那天晚上安妮塔晚饭迟到了，到了餐桌旁，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bluː]

| as | she | took | her | lace | handkerchief | from | the | bosom | of | her | little | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 她 | 蕾丝 | 手帕 | 从 | 这 | 怀 | 的 | 她 | 小的 | 蓝色的 |

['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

| evening | gown | , |
|---|---|---|
| 晚上 | 袍 | , |

她从蓝色晚礼服的胸前掏出蕾丝手帕，

[bruː'sɑːrdz] [noʊt] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

| Broussard's | note | came | out | with | the | handkerchief | , | and | fell | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 笔记 | 来了 | 出去 | 和 | 这 | 手帕 | , | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 地面 | . |

布鲁萨德的纸条和手帕一起掉了出来，掉在了地上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] ['kaɪndnəs] [lʊkt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ment]

| Her | father | and | mother | in | kindness | looked | away | , | but | Kettle | , | with | well | - | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 在 | 仁慈 | 看起来 | 离开 | , | 但 | 壶 | , | 和 | 出色地 | - | 意思是 |

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skriːt] [gʊd] [wɪl] ,

| but | indiscreet | good | will | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 轻率 | 好的 | 将要 | , |

她的父母出于好意别开了眼，但凯特尔出于好意，却不顾后果地表达了不满。

[pɪkt] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] , ['seɪɪŋ] :

| picked | the | letter | up | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 这 | 信 | 向上 | , | 说 | : |

他拿起信，说道：

" [haɪ] ! [mɪs] - ['niːtə] , [hɪəz] [jʊr; jər] ['letər] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] ['bʊzəm] .

| " | Hi | ! | Miss | ' | Nita | , | here's | your | letter | you | carry | in | your | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 错过 | - | 妮塔 | , | 这里是 | 你的 | 信 | 你 | 携带 | 在 | 你的 | 怀 | . |

“嗨！妮塔小姐，这是你一直放在胸前的信。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [krɔːs] ;

| " | Colonel | Fortescue | suddenly | grew | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 突然 | 生长 | 叉 | ; |

福特斯丘上校突然生气了；

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] ['dɔːtər] ['kæriɪŋ] [ə'raʊnd] [nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['letər]

| this | thing | of | having | a | man's | daughter | carrying | around | next | her | heart | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 的 | 拥有 | 一个 | 男人的 | 女儿 | 携带 | 大约 | 下一个 | 她 | 心 | 一个 | 信 |

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [mæn][ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [taɪp] .

| from | another | man | is | very | annoying | to | a | father | of | Colonel | Fortescue's | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 男人 | 是 | 非常 | 恼人的 | 到 | 一个 | 父亲 | 的 | 上校 | 福特斯克 | 类型 | . |

对于像福特斯丘上校这样的父亲来说，看到自己的女儿把另一个男人的信贴在胸前随身携带，是一件非常令人恼火的事情。

[ænd; ənd][ə'niːtə][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] , ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv]

| And | Anita | was | more | tender | and | devoted | than | ever | , | keeping | up | a | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮塔 | 曾是 | 更多的 | 投标 | 和 | 奉献 | 比 | 曾经 | , | 保持 | 向上 | 一个 | 勇敢的 |

[ʃoʊ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,

| show | of | loyalty | , |
|---|---|---|---|
| 展示 | 的 | 忠诚 | , |

安妮塔比以往任何时候都更加温柔体贴、忠贞不渝，勇敢地展现出忠诚的一面。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'rendərd] [ðə; ði] ['sɪtədel] .

| although | she | had | already | surrendered | the | citadel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 已经 | 投降 | 这 | 堡垒 | . |

尽管她已经放弃了城堡。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['gɒθs]

| As | the | winter | at | Fort | Blizzard | was | like | the | frozen | regions | which | the | old | Goths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 冬天 | 在 | 堡 | 暴风雪 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 冷冻 | 地区 | 哪个 | 这 | 老的 | 哥特人 |

[bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] ,

| believed | to | be | the | Inferno | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 到 | 是 | 这 | 地狱 | , |

暴雪堡的冬天就像古哥特人认为的地狱般的冰封之地一样。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɜːrnɪs] .

| so | the | summer | was | like | a | blast | from | the | eternal | furnace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 夏天 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 爆炸 | 从 | 这 | 永恒 | 炉 | . |

所以，这个夏天就像是从永恒的熔炉里喷涌而出的一阵烈焰。

[ðə; ði][hɑːt]['waɪndz] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['ærɪd] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vendʒf(ə)l]

| The | hot | winds | swept | over | the | arid | plains | and | the | sun | was | more | vengeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 风 | 扫荡 | 超过 | 这 | 干旱 | 平原 | 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 更多的 | 复仇的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld] .

| than | the | biting | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 咬 | 寒冷的 | . |

热风席卷干旱的平原，烈日比刺骨的寒冷更加残酷无情。

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['meni] [druːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [gruː] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .

| The | energies | of | many | drooped | , | and | the | sergeants | grew | short | with | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 能量 | 的 | 许多 | 下垂 | , | 和 | 这 | 中士 | 生长 | 短的 | 和 | 这 | 男人 | . |

许多人的精力都下降了，士官们也对士兵们不耐烦了。

[bʌt; bət] ['tʃɪrflnəs] [pri'veild] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

| But | cheerfulness | prevailed | at | the | Commandant's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 愉悦 | 最终获胜 | 在 | 这 | 指挥官的 | 房子 | . |

但指挥官家中却洋溢着欢乐的气氛。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] ['bevərli] ['fɔːtəˌskjuː] , [neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [oʊld][vər'dʒɪniə]['kɜːrn(ə)l] , ['mɪsɪz] .

| In | July | Beverley | Fortescue | , | named | for | the | fine | old | Virginia | Colonel | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 七月 | 贝弗利 | 福特斯克 | , | 命名 | 为了 | 这 | 美好的 | 老的 | 弗吉尼亚州 | 上校 | , | 太太 | . |

['fɔːrtɪskjuːz] ['grænfɑːðər] ,

| Fortescue's | grandfather | , |
|---|---|---|
| 福特斯克 | 祖父 | , |

7月，贝弗利·福特斯丘（Beverley Fortescue）出生，这个名字是为了纪念那位德高望重的弗吉尼亚州老上校，也就是福特斯丘夫人的祖父。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ,

| was | to | come | home | , | in | all | the | glory | of | his | twenty | - | one | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 来 | 家 | , | 在 | 全部 | 这 | 荣耀 | 的 | 他的 | 二十 | - | 一 | 年 | , |

他即将回家，带着他二十一岁光辉的青春。

['werɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ]

| wearing | for | the | first | time | the | splendid | cavalry | uniform | instead | of | the | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 灿烂 | 骑兵 | 制服 | 反而 | 的 | 这 | 灰色的 |

[ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kə'det] .

| and | gold | and | black | of | a | military | cadet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金子 | 和 | 黑色的 | 的 | 一个 | 军队 | 学员 | . |

他第一次穿上了华丽的骑兵制服，而不是军校学员的灰、金、黑三色制服。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['duːti][æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] .

| More | than | that | , | he | was | to | be | assigned | to | duty | at | Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 分配 | 到 | 责任 | 在 | 堡 | 暴风雪 | . |

不仅如此，他还将被派往暴雪堡服役。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [hɜːrd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

| When | Mrs | . | Fortescue | heard | this | , | she | trembled | a | little | ; | it | was | almost | too | much | of | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 福特斯克 | 听到 | 这 | , | 她 | 颤抖 | 一个 | 小的 | ; | 它 | 曾是 | 几乎 | 也 | 很多 | 的 | 喜悦 | ; |

福特斯丘太太听到这话，微微颤抖了一下；她高兴得几乎难以自持；

[ðɪs] [læst] ['kraʊnɪŋ] [gɪft] [ʌv; əv] [feɪt] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] .

| this | last | crowning | gift | of | fate | made | her | almost | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 加冕 | 礼物 | 的 | 命运 | 制成 | 她 | 几乎 | 害怕的 | . |

命运赐予的这最后一份厚礼，几乎让她感到害怕。

[ænd; ənd] ['bevərli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði]['æftər] - [klæp] ,

| And | Beverley | was | to | see | , | for | the | first | time | , | the | After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝弗利 | 曾是 | 到 | 看 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 后 | - | 拍 | , |

而贝弗利将第一次亲眼目睹"掌声余韵"。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['bevərli] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [kʊd; kəd]

| who | was | so | much | like | Beverley | that | the | Colonel | and | Mrs | . | Fortescue | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 贝弗利 | 那 | 这 | 上校 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 可以 |

['hɑːrdli] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst][bɔːrn] ,

| hardly | persuade | themselves | he | was | their | last | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 说服 | 他们自己 | 他 | 曾是 | 他们的 | 最后的 | 出生 | , |

他长得和贝弗利非常像，以至于福特斯丘上校和夫人几乎无法相信他是他们最小的孩子。

[ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər][fɜːrst][bɔːrn] .

| and | not | their | first | born | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 他们的 | 第一的 | 出生 | . |

而且不是他们的第一个孩子。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , ['bevərli] [keɪm] .

| On | the | great | day | , | Beverley | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 天 | , | 贝弗利 | 来了 | . |

那天，贝弗利来了。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft][dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stʊd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

| In | the | soft | July | evening | , | at | the | threshold | , | stood | Mrs | . | Fortescue | , | holding | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 柔软的 | 七月 | 晚上 | , | 在 | 这 | 临界点 | , | 站立 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 保持 | 经过 | 这 |

[hænd][ðə; ði]['æftər] - [klæp] ,

| hand | the | After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 这 | 后 | - | 拍 | , |

七月柔和的傍晚，福特斯丘夫人站在门口，手里拿着《拍手回春》杂志。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['jɪrz] .

| a | sturdy | little | chap | for | his | two | - | and | - | a | - | half | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结实的 | 小的 | 小伙子 | 为了 | 他的 | 二 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 年 | . |

虽然只有两岁半，但他是个很结实的小家伙。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

| The | mother | was | smiling | and | blushing | like | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 曾是 | 微笑 | 和 | 脸红 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | . |

母亲面带微笑，脸颊泛红，像个小女孩。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] ['ket(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ 'vaːniʃt ] ,

| Behind | her | stood | Kettle | , | his | face | shining | as | if | it | had | been | varnished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 站立 | 壶 | , | 他的 | 脸 | 灼灼 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 涂漆 | , |

在她身后站着凯特尔，他的脸闪闪发光，仿佛涂了一层清漆。

[ænd; ənd][nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] ,

| and | next | him | was | Sergeant | McGillicuddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 他 | 曾是 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , |

他旁边是麦吉利卡迪中士。

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] ['bevərli] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [skeɪt] [ænd; ənd]

| who | had | taught | Beverley | to | ride | and | to | shoot | and | to | skate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 教授 | 贝弗利 | 到 | 骑 | 和 | 到 | 射击 | 和 | 到 | 滑冰 | 和 |

[tuː; tə][bɑːks] ,

| to | box | , |
|---|---|---|
| 到 | 盒子 | , |

教过贝弗利骑马、射击、滑冰和拳击的人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mænli] [spɔːrts][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

| and | all | the | manly | sports | of | boyhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 男子气概 | 运动的 | 的 | 童年 | . |

以及所有男孩时代充满男子气概的运动。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , ['rʌdi] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , ['taʊərd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɑːrdʒənt] .

| Mrs | . | McGillicuddy | , | ruddy | and | beaming | , | towered | over | the | little | Sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | 红润 | 和 | 光芒四射 | , | 高耸 | 超过 | 这 | 小的 | 军士 | . |

麦吉利卡迪夫人面色红润，笑容满面，比小中士高出许多。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd][ə'niːtə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

| Colonel | Fortescue | and | Anita | stood | on | the | lowest | of | the | stone | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 和 | 安妮塔 | 站立 | 在 | 这 | 最低 | 的 | 这 | 石头 | 步骤 | . |

福特斯丘上校和安妮塔站在最低的石阶上。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ]['moʊtər] [wɜːrl] [ʌp][ænd; ənd] ['bevərli] [stept] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] [ɪn]

| Presently | , | a | motor | whirled | up | and | Beverley | stepped | out | , | looking | so | handsome | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 一个 | 发动机 | 旋转 | 向上 | 和 | 贝弗利 | 步 | 出去 | , | 寻找 | 所以 | 英俊的 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪtɪŋ] [sə'vɪliən] [kloʊðz] ,

| his | well | - | fitting | civilian | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 出色地 | - | 配件 | 平民 | 衣服 | , |

这时，一辆汽车发动起来，贝弗利走了出来，他穿着合身的便服，显得英俊潇洒。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [strɔː] [hæt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] ['slaɪtli] [kwɪr] .

| with | his | new | straw | hat | , | in | which | he | felt | slightly | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 新的 | 稻草 | 帽子 | , | 在 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 轻微地 | 酷儿 | . |

他戴着新草帽，感觉有点怪异。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['seɪɪŋ] :

| The | Colonel | wrung | his | hand | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 拧干 | 他的 | 手 | 说 | : |

上校搓着手说：

" [bɔɪ] ！ [bɔɪ] ！

| " | Boy | ! | Boy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 男生 | ！ | 男生 | ！ |

“男孩！男孩！”

[haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ！

| How | glad | we | are | to | have | you | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高兴的 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 你 | 一次 | 更多的 | ！ |

我们非常高兴再次见到你！

" [əˈniːtə] ['kʌvərd] ['bɛvərliz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn]

| " | Anita | covered | Beverley's | face | with | kisses | , | but | Mrs | . | Fortescue | stood | like | a | queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 涵盖 | 贝弗利的 | 脸 | 和 | 吻 | , | 但 | 太太 | . | 福特斯克 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 女王 |

, ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ,

| , | smiling | and | gracious | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 微笑 | 和 | 亲切 | , |

安妮塔亲吻了贝弗利的脸，而福特斯丘夫人则像女王一样站着，面带微笑，举止优雅。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['revərəns] .

| to | receive | her | boy's | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 她 | 男孩们 | 尊敬 | . |

赢得儿子的尊敬。

['bevərli] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [græsp] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['lʌvli] ,

| Beverley | caught | her | in | his | strong | young | grasp | ; | she | looked | so | young | , | so | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝弗利 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 强的 | 年轻的 | 抓牢 | ; | 她 | 看起来 | 所以 | 年轻的 | , | 所以 | 迷人的 | , |

贝弗利用他强壮的年轻手臂搂住了她；她看起来那么年轻，那么可爱。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [laɪf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]['oʊldər][ə'niːtə] .

| so | full | of | radiant | life | , | that | she | seemed | like | an | older | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 辐射状 | 生活 | , | 那 | 她 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 老 | 安妮塔 | . |

她容光焕发，仿佛是年长的安妮塔。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [reɪzd] [ðə; ði]['æftər] - [klæp][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɛvərliz] [ɑːrmz] .

| Then | Mrs | . | Fortescue | raised | the | After | - | Clap | and | put | him | in | Beverley's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 福特斯克 | 提高 | 这 | 后 | - | 拍 | 和 | 放 | 他 | 在 | 贝弗利的 | 武器 | . |

然后福特斯丘夫人举起拍手，把他放在贝弗利的怀里。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌædʒəˈleɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['æftər] - [klæp][wʌz; wəz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['kuːlli]

| Accustomed | to | much | adulation | , | the | After | - | Clap | was | , | in | general | , | coolly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 很多 | 崇拜 | , | 这 | 后 | - | 拍 | 曾是 | , | 在 | 一般的 | , | 冷静地 |

[ˌsuːpər'sɪliəs] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

| supercilious | to | strangers | , |
|---|---|---|---|
| 傲慢 | 到 | 陌生人 | , |

由于习惯了众人的赞美，After-Clap乐队通常对陌生人冷漠傲慢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['bɛvərliz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] "

| but | he | seemed | much | pleased | with | Beverley's | appearance | , | and | called | him | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 很多 | 高兴 | 和 | 贝弗利的 | 外貌 | , | 和 | 称为 | 他 | " |

['brʌvə(r)] ,

| Bruvver | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

但他似乎对贝弗利的外表非常满意，并称他为“Bruvver”。

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [bruːˈsɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈgɑːtn] [baɪ][ðə; ði]

| " | as | he | had | called | Broussard | , | who | had | been | long | since | forgotten | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 有 | 称为 | 布鲁萨德 | , | WHO | 有 | 到过 | 长的 | 自从 | 被遗忘的 | 经过 | 这 |

['æftər] - [klæp] .

| After | - | Clap | . |
|---|---|---|---|
| 后 | - | 拍 | . |

正如他称呼布鲁萨尔那样，布鲁萨尔早已被After-Clap乐队遗忘。

" [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['ræskl] ! " [kraɪd] ['bevərli] , [huːz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['tʃɪldrən]

| " | What | a | jolly | little | rascal | ! | " | cried | Beverley | , | whose | experience | with | small | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 快乐的 | 小的 | 恶棍 | ! | " | 哭 | 贝弗利 | , | 谁 | 经验 | 和 | 小的 | 孩子们 |

[wʌz; wəz][nɪl] .

| was | nil | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 零 | . |

“真是个淘气的小家伙！”贝弗利喊道，她对照顾小孩一窍不通。

[ðə; ði]['æftər] - [klæp] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [baɪ] ['ræptʃərəsli] [hʌgɪŋ] ['bevərli] .

| The | After | - | Clap | returned | the | compliment | , | by | rapturously | hugging | Beverley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后 | - | 拍 | 返回 | 这 | 赞扬 | , | 经过 | 欣喜若狂 | 拥抱 | 贝弗利 | . |

掌声之后，掌声响起，掌声雷动地拥抱了贝弗利，以此表达了对她的赞美。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [tʃʌmz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

| they | became | such | chums | on | the | spot | that | much | difficulty | was | experienced | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 这样的 | 朋友们 | 在 | 这 | 点 | 那 | 很多 | 困难 | 曾是 | 经验丰富的 | 在 |

[pə'sweidɪŋ] [ðə; ði]['æftər] - [klæp][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz] ['redi]

| persuading | the | After | - | Clap | to | go | to | bed | when | Mrs | . | McGillicuddy | was | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 这 | 后 | - | 拍 | 到 | 去 | 到 | 床 | 什么时候 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 准备好 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他们当场就成了好朋友，以至于当麦吉利卡迪太太准备让“拍手后”上床睡觉时，要说服他去睡觉就非常困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['dɪnər] .

| There | was | a | joyous | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 晚餐 | . |

晚宴气氛十分欢乐。

['bevərli] , [laɪk] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə'niːtə][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ,

| Beverley | , | like | Colonel | Fortescue | , | was | surprised | to | find | that | Anita | was | grown | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝弗利 | , | 喜欢 | 上校 | 福特斯克 | , | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 安妮塔 | 曾是 | 生长 | 向上 | , |

贝弗利和福特斯丘上校一样，惊讶地发现安妮塔已经长大成人了。

[laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

| like | other | girls | of | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他 | 女孩们 | 的 | 十八 | . |

和其他十八岁的女孩一样。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| Also | , | that | his | father | was | almost | as | young | and | handsome | as | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 年轻的 | 和 | 英俊的 | 作为 | 他的 | 母亲 |

.

| : |
|---|
| . |

此外，他的父亲几乎和他的母亲一样年轻英俊。

" [aɪ] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['bevərli] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

| " | I | say | , | Colonel | , | " | said | Beverley | , | " | you're | the | handsomest | Colonel | in | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 上校 | , | " | 说 | 贝弗利 | , | " | 你是 | 这 | 最英俊的 | 上校 | 在 | 这 | 军队 | . |

“我说，上校，”贝弗利说，“您是军队里最英俊的上校。”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] .

| " | The | Colonel | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 微笑 | . |

上校笑了。

" [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] .

| " | For | your | age | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你的 | 年龄 | , | 那 | 是 | . |

“就你这个年纪来说。”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [skauld] .

| " | The | Colonel | scowled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 皱着眉头 | . |

上校皱起了眉头。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , " ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em]

| " | Your | father's | touchy | about | his | age | , | " | Mrs | . | Fortescue | explained | , | " | and | so | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲的 | 敏感 | 关于 | 他的 | 年龄 | , | " | 太太 | . | 福特斯克 | 解释 | , | " | 和 | 所以 | 是 |

[aɪ] , [soʊ] [pliːz] ,

| I | , | so | please | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 所以 | 请 | , |

“你父亲对自己的年龄很敏感，”福特斯丘太太解释说，“我也是，所以请你……”

['bevərli] , [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .

| Beverley | , | keep | away | from | the | unpleasant | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝弗利 | , | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 令人不快的 | 主题 | . |

贝弗利，别谈这个令人不快的话题。

" ['bevərli] ['fɔːtə,skjuː] [hæd; həd] [θriː] [mʌnθs] - [liːv] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] [æn; ən]

| " | Beverley | Fortescue | had | three | months | ' | leave | before | taking | up | his | duties | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝弗利 | 福特斯克 | 有 | 三 | 几个月 | - | 离开 | 前 | 采取 | 向上 | 他的 | 职责 | 作为 | 一个 |

['ɑːfɪsər] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hælsiən] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

| officer | at | the | post | and | it | was | a | halcyon | time | at | the | Commandant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 在 | 这 | 邮政 | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 宁静 | 时间 | 在 | 这 | 指挥官的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“贝弗利·福特斯库在到该岗位履行军官职责之前有三个月的假期，他在指挥官的家中度过了一段美好的时光。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrɪd] [hiːt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

| In | spite | of | the | torrid | heat | , | there | were | parties | of | pleasure | and | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 热带 | 热 | , | 那里 | 是 | 各方 | 的 | 乐趣 | 和 | 小的 |

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

| dances | , |
|---|---|
| 舞蹈 | , |

尽管天气酷热，但人们仍然举行了欢乐的聚会和小型舞会。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəˌtiːz] [ðæt] [prɪ'veɪl] [æt; ət] ['ɑːrmi] [poʊsts] .

| and | all | the | round | of | gaieties | that | prevail | at | army | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 圆形的 | 的 | 欢乐 | 那 | 占上风 | 在 | 军队 | 帖子 | . |

以及军队哨所里盛行的各种欢乐活动。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [set] - [ʌp] ['strɪplɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| The | Colonel | was | proud | of | his | well | - | set | - | up | stripling | , | although | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 出色地 | - | 放 | - | 向上 | 幼苗 | , | 虽然 | , | 的 | 课程 | , |

上校为他这位训练有素的年轻将领感到自豪，当然，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['væljuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

| a | boy | could | never | be | of | so | much | value | in | a | family | as | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 可以 | 绝不 | 是 | 的 | 所以 | 很多 | 价值 | 在 | 一个 | 家庭 | 作为 | 一个 | 女孩 | , |

男孩在家庭中的价值永远无法与女孩相提并论。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [fə'lɑːsəfi] .

| according | to | Colonel | Fortescue's | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 上校 | 福特斯克 | 哲学 | . |

根据福特斯丘上校的理念。

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

| With | Mrs | . | Fortescue | it | was | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 它 | 曾是 | 这 | 其他 | 方式 | . |

福特斯丘太太的情况则恰恰相反。

[dɪr] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə'niːtə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər]

| Dear | as | was | Anita | to | her | , | the | mother's | heart | was | triumphant | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 作为 | 曾是 | 安妮塔 | 到 | 她 | , | 这 | 母亲的 | 心 | 曾是 | 凯 | 超过 |

[hɜːr; hər] ['soʊldʒər] [sʌn] .

| her | soldier | son | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 士兵 | 儿子 | . |

尽管安妮塔对她来说无比珍贵，但这位母亲的心还是战胜了身为士兵的儿子。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] , [hiː; hi] ['fræŋkli] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

| As | for | the | After | - | Clap | , | he | frankly | repudiated | his | whole | domestic | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 后 | - | 拍 | , | 他 | 坦率地说 | 被否认 | 他的 | 所有的 | 国内的 | 圆圈 | , |

[ɪk'sept] ['ket(ə)l] , [fɔːr; fər] ['bevərli] ,

| except | Kettle | , | for | Beverley | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 壶 | , | 为了 | 贝弗利 | , |

至于《After-Clap》这首歌，他坦率地与除凯特尔之外的整个家庭圈子断绝了关系，只留下贝弗利。

[huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː] ['meni] [mɔːr]

| who | was | as | tall | and | strong | as | his | father | and | could | do | many | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 作为 | 高的 | 和 | 强的 | 作为 | 他的 | 父亲 | 和 | 可以 | 做 | 许多 | 更多的 |

[θɪŋz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] - [ænd; ənd] - [hæf] - [jɪr] - [oʊld] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ænd; ənd]

| things | amusing | to | a | two | - | and | - | half | - | year | - | old | than | a | stern | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有趣 | 到 | 一个 | 二 | - | 和 | - | 一半 | - | 年 | - | 老的 | 比 | 一个 | 船尾 | 和 |

['dɪgnɪfaɪd] ['kɜːrn(ə)l] .

| dignified | Colonel | . |
|---|---|---|
| 凝重 | 上校 | . |

他像他父亲一样高大强壮，能做很多比严肃庄重的上校更能让两岁半的孩子开心的事情。

[ə'niːtə] [ænd; ənd] ['bevərli] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

| Anita | and | Beverley | were | as | intimate | and | passionately | fond | of | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 和 | 贝弗利 | 是 | 作为 | 亲密的 | 和 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 每个 | 其他 |

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] .

| as | when | they | were | little | playmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 他们 | 是 | 小的 | 玩伴 | . |

安妮塔和贝弗利之间的亲密关系和浓浓的爱意，就像她们小时候是玩伴一样。

['bevərli] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə'niːtə] .

| Beverley | asked | some | questions | of | his | mother | concerning | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝弗利 | 问 | 一些 | 问题 | 的 | 他的 | 母亲 | 有关 | 安妮塔 | . |

贝弗利问了他母亲一些关于安妮塔的问题。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [laɪk] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| " | All | the | fellows | like | to | dance | with | her | and | ride | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 伙伴们 | 喜欢 | 到 | 舞蹈 | 和 | 她 | 和 | 骑 | 和 | 她 | , |

所有男伴都喜欢和她跳舞，和她一起骑马。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [triːts] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [oʊld]['kɑːnˌweɪ] . "

| but | she | treats | them | all | as | she | does | old | Conway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 款待 | 他们 | 全部 | 作为 | 她 | 做 | 老的 | 康威 | . | " |

但她对待他们所有人都和对待老康威一样。

" [oʊld]['kɑːnˌweɪ] , " ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [eɪd] , [wʌz; wəz] ['berli] [tɜːrnd] ['θɜːrti] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

| " | Old | Conway | , | " | Colonel | Fortescue's | aide | , | was | barely | turned | thirty | ; | but | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 康威 | , | " | 上校 | 福特斯克 | 助手 | , | 曾是 | 仅仅 | 转向 | 三十 | ; | 但 | 到 | 这 |

['twenti] - [wʌn] - [jɪr] - [oʊld] ['bevərli] ,

| twenty | - | one | - | year | - | old | Beverley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 一 | - | 年 | - | 老的 | 贝弗利 | , |

“老康威”，福特斯丘上校的副官，刚满三十岁；但对于二十一岁的贝弗利来说，

['kɑːnˌweɪ] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒd] ['vetərən] .

| Conway | seemed | an | aged | veteran | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 康威 | 似乎 | 一个 | 老年人 | 老将 | . |

康威看起来像个老兵。

" [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pleɪntɪvli] [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | I | can't | understand | it | , | " | plaintively | responded | Mrs | . | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | , | " | 哀怨地 | 回应 | 太太 | . | 福特斯克 | . |

“我无法理解，”福特斯丘太太哀怨地回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ə'niːtə][hæz; həz][noʊ] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] .

| " | Sometimes | I | think | Anita | has | no | coquetry | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 我 | 思考 | 安妮塔 | 有 | 不 | 卖弄风情 | 在 | 她 | . |

“有时候我觉得安妮塔身上没有一丝妩媚。”

[ə'gen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [taɪp] [ʌv; əv] [koʊ'ket] — [ʃiː; ʃi] [triːts] [ɔːl] [men] [ə'laɪk] .

| Again | I | think | she | is | the | worst | type | of | coquette | — | she | treats | all | men | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 思考 | 她 | 是 | 这 | 最差 | 类型 | 的 | 卖弄风情的人 | — | 她 | 款待 | 全部 | 男人 | 同样 | . |

我仍然认为她是那种最糟糕的轻浮女人——她对待所有男人都一样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə'niːtə] ['biːɪŋ] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk][raɪd] [læst]

| You | remember | my | writing | you | about | Anita | being | thrown | at | the | music | ride | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我的 | 写作 | 你 | 关于 | 安妮塔 | 存在 | 抛掷 | 在 | 这 | 音乐 | 骑 | 最后的 |

['krɪsməs] [iːv] ,

| Christmas | Eve | , |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 前夕 | , |

你还记得我去年圣诞夜写信告诉你安妮塔在游乐设施上被扔下来的事吗?

[ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] ['dʒʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ? "

| and | Broussard | jumping | his | horse | over | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | 跳 | 他的 | 马 | 超过 | 她 | ? | " |

布鲁萨尔骑马从她身上跃过?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ænsər] ['bevərli] .

| " | I | should | think | so | , | " | answered | Beverley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | " | 回答 | 贝弗利 | . |

“我也这么认为，”贝弗利回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['letər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | wish | you | could | have | seen | the | letter | the | Colonel | wrote | me | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 这 | 信 | 这 | 上校 | 写道 | 我 | 关于 | 它 | . |

“我真希望你能看到上校就此事给我写的那封信。”

[aɪ] [felt] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

| I | felt | more | sorry | for | what | the | poor | old | chap | must | have | suffered | than | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 更多的 | 对不起 | 为了 | 什么 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 小伙子 | 必须 | 有 | 遭受 | 比 | 为了 |

[juː; jʊ] , ['mʌðər] . "

| you | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 母亲 | . | " |

比起你，母亲，我更同情那位可怜的老人所遭受的苦难。

" [dəunt] [kɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] , - " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['pɑːzətɪvli] .

| " | Don't | call | your | father | ' | the | poor | old | chap | , | ' | " | said | Mrs | . | Fortescue | positively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 称呼 | 你的 | 父亲 | - | 这 | 贫穷的 | 老的 | 小伙子 | , | - | " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | 积极地 | . |

“别叫你父亲‘可怜的老家伙’，”福特斯丘太太肯定地说。

" [ænd; ənd] [dəunt] [meɪk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æftər] - [klæp] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] .

| " | And | don't | make | jokes | about | the | After | - | Clap | being | the | child | of | his | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 制作 | 笑话 | 关于 | 这 | 后 | - | 拍 | 存在 | 这 | 孩子 | 的 | 他的 | 老的 | 年龄 | . |

“也别拿After-Clap开玩笑，说它是他晚年的作品。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Your | father | doesn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

你父亲不喜欢这样。

[its] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [naʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ 'eldəz ] , [huː] [ɑːr; ər]

| It's | perfectly | disgusting | the | way | young | people | now | speak | of | their | elders | , | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 完美 | 令人作呕 | 这 | 方式 | 年轻的 | 人们 | 现在 | 说话 | 的 | 他们的 | 长者 | , | WHO | 是 |

['berli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

| barely | middle | - | aged | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 中间 | - | 老年人 | , |

现在年轻人谈论那些才刚过中年、年纪轻轻的长辈的方式，真是令人作呕。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsenti'nɛəriənz] .

| as | if | they | were | centenarians | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 百岁老人 | . |

仿佛他们都是百岁老人。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] , [ðæt] [ə'niːtə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [bruː'sɑːrd]

| Well | , | I | think | , | and | your | father | thinks | , | that | Anita | had | a | fancy | for | Broussard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 思考 | , | 和 | 你的 | 父亲 | 思考 | , | 那 | 安妮塔 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 布鲁萨德 |

.

:

.

我认为，你父亲也认为，安妮塔对布鲁萨尔有好感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [mæn] .

| He | was | a | very | attractive | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 吸引人的 | 男人 | . |

他是个很有魅力的男人。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑːdɪg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Your | father | thought | him | a | prodigal | with | his | money | , | but | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 想法 | 他 | 一个 | 浪子 | 和 | 他的 | 钱 | , | 但 | , | 的 | 课程 | , |

你父亲认为他挥霍无度，但当然，

[sʌm; səm] [fɔːlt] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] [huː] [lʊks] [æt; ət] [ə'niːtə] .

| some | fault | must | be | found | with | every | man | who | looks | at | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 过错 | 必须 | 是 | 成立 | 和 | 每一个 | 男人 | WHO | 看起来 | 在 | 安妮塔 | . |

每个男人只要看一眼安妮塔，都会觉得她有些缺点。

" [ [ɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [dəunt] [kɔːl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] , -

| " | [ | Illustration | : | " | Don't | call | your | father | ' | the | poor | old | chap | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 插图 | : | " | 不 | 称呼 | 你的 | 父亲 | - | 这 | 贫穷的 | 老的 | 小伙子 | , | - |

【插图：不要叫你父亲“可怜的老家伙”，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['pɑːzətɪvli] . ]

| " | said | Mrs | . | Fortescue | positively | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | 积极地 | . ] |

“福特斯丘夫人肯定地说。”

" [bʌt; bət][ə'niːtə][ɪz][soʊ] [jʌŋ] — [ə; eɪ] [tʃɪt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

| " | But | Anita | is | so | young | — | a | chit | , | a | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 安妮塔 | 是 | 所以 | 年轻的 | — | 一个 | 纸条 | , | 一个 | 孩子 | . | " |

“但是安妮塔还太小了——还是个孩子呢。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] .

| " | She | is | not | quite | three | years | younger | than | you | , | " | replied | Mrs | . | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 相当 | 三 | 年 | 年轻 | 比 | 你 | , | " | 回复 | 太太 | . | 福特斯克 | . |

“她比你小不到三岁，”福特斯丘太太回答道。

" [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə'niːtə][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs]

| " | This | notion | that | Anita | is | a | child | and | must | be | treated | as | such | is | ridiculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 概念 | 那 | 安妮塔 | 是 | 一个 | 孩子 | 和 | 必须 | 是 | 治疗 | 作为 | 这样的 | 是 | 荒谬的 |

.

:

.

“认为安妮塔是孩子，必须像对待孩子一样对待她的想法是荒谬的。”

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'niːtəz] [eɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lʌv] [ə'ferz] . "

| Why | , | when | I | was | Anita's | age | , | I | had | had | a | dozen | love | affairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 安妮塔的 | 年龄 | , | 我 | 有 | 有 | 一个 | 打 | 爱 | 事务 | . | " |

“我像安妮塔那么大的时候，就已经谈过十几次恋爱了。”

" [dɪd][noʊ][wʌn]['evər] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɔːrn] [koʊ'ket] ,

| " | Did | no | one | ever | tell | you | , | mother | , | that | you | are | a | born | coquette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 不 | 一 | 曾经 | 告诉 | 你 | , | 母亲 | , | 那 | 你 | 是 | 一个 | 出生 | 卖弄风情的人 | , |

“母亲，难道从来没有人告诉过你，你天生就是个卖弄风情的女人吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [koʊ'ketɪʃ] [æt; ət] ['naɪnti] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] ?

| and | you | will | be | coquettish | at | ninety | , | if | you | live | to | bless | us | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 是 | 娇媚 | 在 | 九十 | , | 如果 | 你 | 居住 | 到 | 保佑 | 我们 | 所以 | 长的 | ? |

如果你能活到九十岁，给我们带来福祉，你还会风情万种吗?

" ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [læft] [ðə; ði][sɔːft] , ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | Mrs | . | Fortescue | laughed | the | soft | , | musical | laugh | that | was | a | part | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福特斯克 | 笑了 | 这 | 柔软的 | , | 音乐 | 笑 | 那 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 她 |

['ɑːrməri] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ,

| armory | of | charms | , |
|---|---|---|---|
| 军械库 | 的 | 魅力 | , |

福特斯丘夫人发出她那柔和悦耳的笑声，这是她魅力武器库中的一种。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| and | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 回复 | . |

没有回复。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ['bevərli] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [bruː'sɑːrd] ,

| At | dinner | that | night | Beverley | suddenly | began | to | ask | questions | about | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | 那 | 夜晚 | 贝弗利 | 突然 | 开始 | 到 | 问 | 问题 | 关于 | 布鲁萨德 | , |

['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] ,

| praising | his | horsemanship | , |
|---|---|---|---|
| 赞扬 | 他的 | 马术 | , |

当晚吃饭时，贝弗利突然开始询问布鲁萨德的情况，称赞他的骑术。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| but | wanting | to | know | what | kind | of | a | fellow | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想要 | 到 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | 他 | 曾是 | . |

但我想知道他究竟是个什么样的人。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spoʊk] ['gɑːrdɪdli] [ænd; ənd] [dæmd] [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [preɪz] ,

| The | Colonel | spoke | guardedly | and | damned | Broussard | with | faint | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 辐 | 谨慎地 | 和 | 该死的 | 布鲁萨德 | 和 | 头晕的 | 称赞 | , |

上校说话谨慎，用含蓄的赞扬掩盖了布鲁萨尔的恶名。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['eni] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [juː]

| as | he | would | any | man | whom | he | thought | likely | to | rob | him | of | his | one | ewe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 任何 | 男人 | 谁 | 他 | 想法 | 可能 | 到 | 抢 | 他 | 的 | 他的 | 一 | 母羊 |

[læm] ;

| lamb | ; |
|---|---|
| 羊肉 | ; |

就像他会对待任何他认为可能会抢走他唯一一只母羊羔的人一样；

[jet] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .

| yet | the | Colonel | thought | himself | a | just | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 上校 | 想法 | 他自己 | 一个 | 只是 | 男人 | . |

然而，上校却认为自己是个公正的人。

[ðə; ði] ['eləkwənt] [blʌd] [liːpt] ['ɪntuː] [ə'niːtəz] [tʃiːks] ,

| The | eloquent | blood | leaped | into | Anita's | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雄辩 | 血 | 跳跃 | 进入 | 安妮塔的 | 脸颊 | , |

安妮塔的脸颊上泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [kuːl]

| and | there | was | something | like | resentment | in | her | eyes | at | the | Colonel's | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 怨恨 | 在 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 上校的 | 凉爽的 |

[ˌkɑːmen'deɪʃn] .

| commendation | . |
|---|---|
| 表彰 | . |

对于上校冷淡的表扬，她眼中似乎流露出一丝怨恨。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['bevərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| After | dinner | she | took | Beverley | into | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 她 | 采取 | 贝弗利 | 进入 | 这 | 花园 | , |

晚饭后，她带着贝弗利去了花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]

| and | the | brother | and | sister | walked | up | and | down | in | the | moonlight | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 月光 | , | 和 |

[ə'niːtə] ,

| Anita | , |
|---|---|
| 安妮塔 | , |

兄妹俩在月光下走来走去，安妮塔，

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['siːkrət] , [rɪ'viːld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['bevərli] .

| thinking | she | was | keeping | her | secret | , | revealed | everything | to | Beverley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 她 | 曾是 | 保持 | 她 | 秘密 | , | 揭晓 | 一切 | 到 | 贝弗利 | . |

她以为自己保守着秘密，结果却把一切都告诉了贝弗利。

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsmən] ,

| Broussard | was | the | finest | young | officer | , | the | most | beautiful | horseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 这 | 最好的 | 年轻的 | 官 | , | 这 | 最多 | 美丽的 | 骑手 | , |

布鲁萨尔是最优秀的年轻军官，也是最英俊的骑手。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] - ['bæt(ə)l] [hɪm] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ,

| he | could | sing | Körner's | Battle | Hymn | as | no | one | else | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 唱歌 | - | 战斗 | 圣歌 | 作为 | 不 | 一 | 别的 | 可以 | , |

他能把科尔纳的《战歌》唱得无人能及。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] — —

| and | when | she | played | a | violin | obligato | to | his | songs | of | love | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 玩 | 一个 | 小提琴 | 强制性 | 到 | 他的 | 歌曲 | 的 | 爱 | — | — |

当她为他的情歌演奏小提琴伴奏时——

[ə'niːtə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ læʃ ] [aɪz] [fʊl] [ɑːn] ['bevərli] .

| Anita | stopped | short | , | and | turned | her | long | - | lashed | eyes | full | on | Beverley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 停止 | 短的 | , | 和 | 转向 | 她 | 长的 | - | 鞭打 | 眼睛 | 满的 | 在 | 贝弗利 | . |

安妮塔猛地停住脚步，长长的睫毛直直地盯着贝弗利。

" ['dædi] ['dʌznt] [du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə]['mɪstər] . [bru:'sɑ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
**" Daddy doesn't do justice to Mr . Broussard , " she said ,**
" 爸爸 不 做 正义 到 先生 . 布鲁萨德 , " 她 说 ,

“爸爸对布鲁萨德先生的评价不够公正，”她说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [grɑ:spt] ['mɪstər] . [bru:'sɑ:rdz] [hændz]
**" but you ought to have seen the way he grasped Mr . Broussard's hands**
" 但 你 应该 到 有 已见 这 方式 他 抓住 先生 . 布鲁萨德的 双手
['æftər][ðə; ði]['mju:zɪk][raɪd] .
**after the music ride .**
后 这 音乐 骑 .

“但是你应该看看音乐表演结束后，他是如何紧紧抓住布鲁萨德先生的手的。”

" ['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] , [dɪm] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
**" Colonel and Mrs . Fortescue , sitting in the cool , dim drawing - room ,**
" 上校 和 太太 . 福特斯克 , 坐着 在 这 凉爽的 , 暗淡 绘画 - 房间 ,

“福特斯丘上校和夫人坐在凉爽昏暗的客厅里，

[hɜ:rd] ['bɛvərliz] ['læftər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
**heard Beverley's laughter floating in from the garden .**
听到 贝弗利的 笑声 漂浮的 在 从 这 花园 .

听到贝弗利的笑声从花园里飘了过来。

['bevərli] [sɔ:] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
**Beverley saw the case at a glance .**
贝弗利 锯 这 案件 在 一个 瞥一眼 .

贝弗利一眼就看出了案情。

[ðə; ði] ['tɔ:rɪd] ['sʌmər] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ'vembər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪntər] [ə'gen] ,
**The torrid summer slipped by , and in November it was winter again ,**
这 热带 夏天 滑倒了 经过 , 和 在 十一月 它 曾是 冬天 再次 ,

炎热的夏季悄然过去，11月又迎来了冬季。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['snoʊbaʊnd] [wʌns] [mɔ:r] .
**and the earth was snowbound once more .**
和 这 地球 曾是 大雪封路 一次 更多的 .

大地再次被白雪覆盖。

[ɪn] [ɔ:l] [ðoʊz] [mʌnθs] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rəns] [rɪ'meɪnd] , ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] ,
**In all those months Mrs . Lawrence remained , feeble and nerveless ,**
在 全部 那些 几个月 太太 . 劳伦斯 剩余 , 微弱 和 无神经 ,

在那几个月里，劳伦斯夫人一直虚弱无力，毫无精神。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] .
**in the two little rooms she was still permitted to occupy .**
在 这 二 小的 房间 她 曾是 仍然 允许 到 占据 .

在她仍然被允许居住的两间小房间里。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
**By that time she was a shadow .**
经过 那 时间 她 曾是 一个 阴影 .

那时她已经形同陌路了。

['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kaɪnd][ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt]
**Mrs . McGillicuddy was more kind than ever to her , and Sergeant**
太太 . 麦吉利卡迪 曾是 更多的 种类 比 曾经 到 她 , 和 军士
[mə'gɪləkədi] [gru:] [mɔ:r] ['sɑ:mbər] ['evri] [deɪ] ,
**McGillicuddy grew more sombre every day ,**
麦吉利卡迪 生长 更多的 阴沉 每一个 天 ,

麦吉利卡迪太太对她比以往任何时候都更加和蔼，而麦吉利卡迪警官则一天比一天阴郁。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [brɔːt] ['lɔːrəns] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| thinking | that | his | words | had | brought | Lawrence | to | ruin | and | his | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 他的 | 字 | 有 | 带来 | 劳伦斯 | 到 | 废墟 | 和 | 他的 | 不幸 |

[waɪf] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] ['kʌntri] .

| wife | close | to | the | boundaries | of | the | far | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 关闭 | 到 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 远的 | 国家 | . |

他认为自己的话给劳伦斯带来了毁灭，也让不幸的妻子流落到了遥远国境的边缘。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tʊk] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]

| The | chaplain | took | the | Sergeant | in | hand | , | and | so | did | the | Colonel | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 采取 | 这 | 军士 | 在 | 手 | , | 和 | 所以 | 做过 | 这 | 上校 | , | 但 | 这 |

['sɑːrdʒənt] ,

| Sergeant | , |
|---|---|
| 军士 | , |

牧师和上校都对中士进行了训斥，但中士却.....

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪtɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi]

| who | had | a | tender | heart | under | his | well | - | fitting | uniform | , | was | not | a | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 投标 | 心 | 在下面 | 他的 | 出色地 | - | 配件 | 制服 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

身着笔挺制服的他，内心却很温柔，但他并不是一个快乐的人。

[ə'niːtə] [went] ['regjələrli] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ,

| Anita | went | regularly | to | see | Mrs | . | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 去 | 经常 | 到 | 看 | 太太 | . | 劳伦斯 | , |

安妮塔定期去看望劳伦斯太太，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][laɪf]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

| and | as | the | young | are | appalled | at | the | thought | of | life | going | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 年轻的 | 是 | 震惊 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 生活 | 去 | 出去 | , |

年轻人一想到生命逝去就感到恐惧，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [fɪr] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['stedi] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd]

| she | watched | with | palpitating | fear | what | seemed | a | steady | journey | toward | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 和 | 心悸 | 害怕 | 什么 | 似乎 | 一个 | 稳定的 | 旅行 | 朝向 | 这 | 土地 |

[wer] ['spɪrɪts] [dwel] .

| where | spirits | dwell | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 烈酒 | 住 | . |

她怀着忐忑不安的心情，看着眼前的一切，仿佛正稳步走向鬼魂居住的地方。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðoʊz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [siːmd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [laɪf] ['ɪntuː]

| But | always | on | those | visits | to | the | woman | who | seemed | slipping | from | life | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 在 | 那些 | 访问 | 到 | 这 | 女士 | WHO | 似乎 | 滑倒 | 从 | 生活 | 进入 |

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

| the | great | ocean | of | forgetfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 海洋 | 的 | 健忘 | , |

但每次去看望那位似乎正从生活中滑落到遗忘之海的女人时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə'niːtə] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bruː'sɑːrdz] ['pɪktʃər] .

| there | was | a | thrill | of | joy | for | Anita | ; | she | could | see | Broussard's | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 刺激 | 的 | 喜悦 | 为了 | 安妮塔 | ; | 她 | 可以 | 看 | 布鲁萨德的 | 图片 | . |

安妮塔感到无比喜悦；她看到了布鲁萨德的照片。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [soʊlz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] [ɑːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| Young | and | imaginative | souls | live | and | thrive | on | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 富有想象力的 | 灵魂 | 居住 | 和 | 蓬勃发展 | 在 | 非常 | 小的 | . |

年轻而富有想象力的人们，即使条件简陋也能生活得很好。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈspektɪv] [laɪf] [ðæt] [əˈniːtə] [led] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ɪkˈsprest] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmjuːzɪk] .

| The | introspective | life | that | Anita | led | was | strongly | expressed | in | her | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内省 | 生活 | 那 | 安妮塔 | 引领 | 曾是 | 强烈 | 表达 | 在 | 她 | 音乐 | . |

安妮塔内省的生活方式在她的音乐中得到了充分体现。

[ˈnevər] [hæd; həd] - [ə; eɪ] [ˈpjuːp(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] [æz; əz] [əˈniːtə] ,

| Never | had | Neroda | a | pupil | who | was | willing | to | work | so | hard | as | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | - | 一个 | 瞳孔 | WHO | 曾是 | 愿意的 | 到 | 工作 | 所以 | 难的 | 作为 | 安妮塔 | , |

尼罗达从未见过像安妮塔这样勤奋好学的学生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

| and | the | result | charmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 迷住了 | 他 | . |

结果令他十分满意。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [əˈniːtə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| On | this | afternoon | Anita | was | at | her | lesson | in | the | great | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 安妮塔 | 曾是 | 在 | 她 | 课 | 在 | 这 | 伟大的 | 绘画 | - | 房间 | , |

这天下午，安妮塔正在大客厅里上课。

[ðə; ði] [red] [ˈsʌnset] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

| the | red | sunset | pouring | in | through | the | long | windows | and | flooding | the | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 日落 | 浇注 | 在 | 通过 | 这 | 长的 | 视窗 | 和 | 洪水 | 这 | 房间 | 和 |

[ˈkrɪmz(ə)n] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] .

| crimson | lights | and | purple | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | 灯 | 和 | 紫色的 | 阴影 | . |

落日余晖透过长窗倾泻而入，将房间染成一片绯红，阴影变幻莫测。

[əˈniːtə] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [nʌn] - [laɪk] [blæk] [gaʊn] [ðæt] ['autlaind] [hɜːr; hər] [slɪm] [ˈfɪgjər] , [pleɪd] ,

| Anita | , | wearing | a | little | , | nun | - | like | black | gown | that | outlined | her | slim | figure | , | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 穿着 | 一个 | 小的 | , | 尼姑 | - | 喜欢 | 黑色的 | 袍 | 那 | 概述 | 她 | 苗条的 | 数字 | , | 玩 | , |

安妮塔身穿一件修女般的黑色小礼服，勾勒出她苗条的身材，她演奏道：

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] , [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəs] [hʌŋˈgeriən] [dæns] [baɪ]

| with | wonderful | fire | and | finish | , | a | wild | and | gorgeous | Hungarian | dance | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精彩的 | 火 | 和 | 结束 | , | 一个 | 荒野 | 和 | 华丽的 | 匈牙利 | 舞蹈 | 经过 |

[brɑːmz] .

| Brahms | . |
|---|---|
| 勃拉姆斯 | . |

勃拉姆斯创作的这首狂野而华丽的匈牙利舞曲，充满了精彩的激情和完美的结尾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈmelədi] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈhɑːməniz] ,

| There | was | a | delicate | melody | winding | through | all | of | the | rich | harmonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 精美的 | 旋律 | 绕线 | 通过 | 全部 | 的 | 这 | 富有的 | 和声 | , |

在所有丰富的和声中，都穿插着一段优美的旋律。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [sɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

| as | it | ran | up | the | scale | , | like | a | bird | soaring | into | the | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 跑 | 向上 | 这 | 规模 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 翱翔 | 进入 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , |

当它的音调上升时，就像一只鸟儿翱翔于蓝天之上。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendɪd] [ˈdʌb(ə)l] [noʊts] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [ænd; ənd]

| and | then | descended | with | splendid | double | notes | , | into | the | sombre | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 下降 | 和 | 灿烂 | 双倍的 | 笔记 | , | 进入 | 这 | 阴沉 | 和 |

['pæʃənət] [dʒiː] [strɪŋ] ,

| passionate | G | string | , |
|---|---|---|---|
| 热情的 | G | 细绳 | , |

然后以华丽的双音音符下降，进入忧郁而充满激情的G弦。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [soʊl] .

| the | string | that | touches | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细绳 | 那 | 触摸 | 这 | 灵魂 | . |

触动灵魂的琴弦。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] - [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'niːtəz] ['slendər]

| It | grew | more | of | a | miracle | to | Neroda | than | ever | to | watch | Anita's | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更多的 | 的 | 一个 | 奇迹 | 到 | - | 比 | 曾经 | 到 | 手表 | 安妮塔的 | 苗条 |

[baʊ; boʊ] - [ɑːrm] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

| bow | - | arm | flashing | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | - | 手臂 | 闪烁 | 后退 | 和 | 前进 | , |

对尼罗达来说，看着安妮塔纤细的弓臂来回摆动，比以往任何时候都更像一个奇迹。

['drɔːɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [fɔːrs] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər]

| drawing | out | , | with | amazing | force | , | the | soul | of | the | violin | , | her | slender | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 出去 | , | 和 | 惊人的 | 力量 | , | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 小提琴 | , | 她 | 苗条 | 数字 |

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [haɪ] ,

| erect | and | poised | high | , |
|---|---|---|---|---|
| 直立 | 和 | 准备 | 高的 | , |

她以惊人的力量拉出小提琴的灵魂，纤细的身躯挺拔而高高地保持着姿态。

['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] ,

| vibrating | with | the | strings | , |
|---|---|---|---|---|
| 振动 | 和 | 这 | 字符串 | , |

随琴弦振动，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['dɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] ['diːpli] ['pæʃənət]

| and | her | eyes | darkening | and | lightening | as | the | music | grew | deeply | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 变暗 | 和 | 闪电 | 作为 | 这 | 音乐 | 生长 | 深 | 热情的 |

[ɔːr] ['brɪliəntli] [geɪ] .

| or | brilliantly | gay | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 精彩 | 同性恋 | . |

随着音乐变得激情澎湃或欢快明媚，她的眼神也随之忽明忽暗。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]

| When | she | finished | , | and | stood | , | smiling | and | triumphant | , | still | holding | the | violin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 完成的 | , | 和 | 站立 | , | 微笑 | 和 | 凯 | , | 仍然 | 保持 | 这 | 小提琴 |

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,

| and | bow | , |
|---|---|---|
| 和 | 弓 | , |

当她演奏完毕，站起身来，脸上带着胜利的笑容，手中仍然拿着小提琴和琴弓时，

- [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

| Neroda | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 到 | 她 | : |

尼罗达对她说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['taɪərd] , [ˌsiːnjə'riːnə] ? "

| " | Are | you | not | tired | , | Signorina | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 疲劳的 | , | 西尼奥里纳 | ? | " |

“小姐，您不累吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [kraɪd] [ə'niːtə] .

| " | Not | a | bit | , | " | cried | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | , | " | 哭 | 安妮塔 | . |

“一点儿也不！”安妮塔喊道。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

| " | I | feel | that | I | could | play | as | long | as | you | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 可以 | 玩 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 做过 | , |

“我觉得我可以像你一样踢那么长时间。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [wʊd]
**in the days of which you told me when you first came to America and would**
在 这 天 的 哪个 你 讲述 我 什么时候 你 第一的 来了 到 美国 和 会
[pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɑːnsəz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
**play the violin all night long for dancers on the East Side in New York . "**
玩 这 小提琴 全部 夜晚 长的 为了 舞者 在 这 东方 边 在 新的 约克 . "

你曾告诉我，你刚到美国的时候，会在纽约东区为舞女们通宵拉小提琴。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ˈɔːlmoʊst] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈsmaɪlɪŋ] .
**" I believe you could , almost , " replied Neroda , smiling .**
" 我 相信 你 可以 , 几乎 , " 回复 - , 微笑 .

“我相信你几乎可以做到，”尼罗达笑着回答。

" [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnsərt]['mæstər][ɪn] ['ɪtəli] ,
**" I , who had been a concert master in Italy ,**
" 我 , WHO 有 到过 一个 音乐会 掌握 在 意大利 ,

“我，曾是意大利的一名音乐剧首席，

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['fɪdlɪŋ] [frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]
**was only too glad to get three dollars for fiddling from eight in the**
曾是 仅有的 也 高兴的 到 得到 三 美元 为了 拉琴 从 八 在 这
['iːvnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
**evening until three in the morning ;**
晚上 直到 三 在 这 早晨 ;

他非常高兴能靠从晚上八点到凌晨三点拉琴挣到三美元；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [naɪts] ,
**but they were happy nights ,**
但 他们 是 快乐的 夜晚 ,

但那些夜晚很快乐。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] ['fɪdl]
**because I was young and strong and full of hope and loved my fiddle**
因为 我 曾是 年轻的 和 强的 和 满的 的 希望 和 喜爱 我的 小提琴
.
**:**
.

因为我当时年轻力壮，充满希望，而且热爱我的小提琴。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][bænd][ɪn][maɪ] [faɪn] ['juːnɪfɔːrm] ,
**Sometimes , when I am leading the band in my fine uniform ,**
有时 , 什么时候 我 是 领导 这 乐队 在 我的 美好的 制服 ,

有时，当我身着笔挺的制服带领乐队时，

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bændzmən][ænd; ənd] [pleɪ]
**I long to take the instrument away from one of the bandsmen and play**
我 长的 到 拿 这 乐器 离开 从 一 的 这 乐队成员 和 玩
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
**it as I did in those days ,**
它 作为 我 做过 在 那些 天 ,

我渴望能从乐队成员手中接过乐器，像当年那样演奏它。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [bəˈtɑːn][tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː] [bæk] ;
**without any baton to hold me back ;**
没有 任何 指挥棒 到 抓住 我 后退 ;

没有任何人能阻止我；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrz] [mʌtʃ] [streŋθ] .
**but the violin is a man's instrument and requires much strength .**
但 这 小提琴 是 一个 男人的 乐器 和 需要 很多 力量 .

但小提琴是男人的乐器，需要很大的力量。

[naʊ] , [wer] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈgɜːrlɪʃ] [ɑːrmz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][hændz] , [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ]

| Now | , | where | , | Signorina | , | in | your | girlish | arms | and | little | hands | , | did | you | get | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在哪里 | , | 西尼奥里纳 | , | 在 | 你的 | 少女 | 武器 | 和 | 小的 | 双手 | , | 做过 | 你 | 得到 | 这样的 |

[streŋθ] ? "

| strength | ? | " |
|---|---|---|
| 力量 | ? | " |

小姐，您这般力气，是从您稚嫩的臂膀和小手中哪来的呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , " [sed] [əˈniːtə] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [brest] .

| " | It | is | here | , | " | said | Anita | , | smiling | and | tapping | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这里 | , | " | 说 | 安妮塔 | , | 微笑 | 和 | 窃听 | 她 | 胸部 | . |

“就在这里，”安妮塔笑着说，一边轻拍着自己的胸部。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] , [maɪ] [blʌd] ['səːkjuleits] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv]

| " | I | have | a | strong | heart | , | my | blood | circulates | well | , | and | I | am | not | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 强的 | 心 | , | 我的 | 血 | 流通 | 出色地 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 |

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] ,

| the | violin | , |
|---|---|---|
| 这 | 小提琴 | , |

“我心脏强壮，血液循环良好，我不怕小提琴。”

[laɪk] [moʊst]['gɝːlz] .

| like | most | girls | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 女孩们 | . |

像大多数女孩一样。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪts] ['mæstər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [wɪl] .

| I | am | its | master | , | and | it | shall | do | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 它是 | 掌握 | , | 和 | 它 | 将 | 做 | 我的 | 将要 | . |

我是它的主人，它必须服从我的意志。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] :

| " | At | that | she | tapped | her | violin | sharply | with | the | bow | , | saying | to | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 她 | 轻敲 | 她 | 小提琴 | 尖锐地 | 和 | 这 | 弓 | , | 说 | 到 | 它 | : |

“说着，她用琴弓用力敲了敲小提琴，对琴说道：

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

| " | Do | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 听到 | 我 | ? |

你听见我说话了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

| You | are | my | slave | , | and | I | shall | make | you | do | what | I | wish | you | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 奴隶 | , | 和 | 我 | 将 | 制作 | 你 | 做 | 什么 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 做 | . |

你是我的奴隶，我会让你做我想让你做的事。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [brɑːmz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [brɑːmz] ;

| If | I | wish | you | to | talk | Brahms | , | you | shall | talk | Brahms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 讲话 | 勃拉姆斯 | , | 你 | 将 | 讲话 | 勃拉姆斯 | ; |

如果我希望你谈论勃拉姆斯，你就应该谈论勃拉姆斯;

[ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][sæd] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sæd][wɪð; wɪθ]['fjuːnərəl] [ ˈmaːtʃiz ] .

| if | I | wish | you | to | be | sad | , | I | will | make | you | sad | with | funeral | marches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 伤心 | , | 我 | 将要 | 制作 | 你 | 伤心 | 和 | 葬礼 | 游行 | . |

如果我希望你悲伤，我会用葬礼进行曲让你悲伤。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪˈtæliən] , ['dʒɜːrmən] , [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| You | shall | speak | Italian | , | German | , | French | or | English | , | as | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 说话 | 意大利语 | , | 德语 | , | 法语 | 或者 | 英语 | , | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | . |

你要按照我的指示说意大利语、德语、法语或英语。

" - [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Neroda laughed with delight .
" - 笑了 和 喜 .

尼罗达高兴地大笑起来。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,
He loved the imaginative nature of the girl ,
他 喜爱 这 富有想象力的 自然 的 这 女孩 ,

他很欣赏这个女孩丰富的想象力。

[huː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
who treated her violin as if it were a living thing ,
WHO 治疗 她 小提琴 作为 如果 它 是 一个 活的 事物 ,

她对待小提琴就像对待一个有生命的物体一样。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [hɔːrs] ,
and whispered her secrets into the ear of her riding horse ,
和 低声说道 她 秘密 进入 这 耳朵 的 她 骑术 马 ,

她将自己的秘密悄悄告诉了骑在马上的马。

[ænd; ənd][toʊld] [lʌv] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrdz] .
and told love stories to her birds .
和 讲述 爱 故事 到 她 鸟类 .

她还给她的鸟儿们讲爱情故事。

" [ɪn] ['ɪtəli] , " [sed] - , " [ə; eɪ] ['fɪdlər] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [dæns] ['mjuːzɪk]
" In Italy , " said Neroda , " a fiddler , if he really knows how to play dance music
" 在 意大利 , " 说 - , " 一个 小提琴手 , 如果 他 真的 知道 如何 到 玩 舞蹈 音乐
,
,
,

“在意大利，”内罗达说，“一个提琴手，如果他真的会演奏舞曲，

[kæn; kən] [dæns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pleɪ] .
can dance as well as play .
能 舞蹈 作为 出色地 作为 玩 .

既会跳舞也会玩耍。

[ɪn] [ðoʊz] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
In those nights on the East Side , in New York ,
在 那些 夜晚 在 这 东方 边 , 在 新的 约克 ,

在纽约东区的那些夜晚，

[wen] [aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər] [tʃiːp] ['faɪnəri] ,
when I played for the workmen and working girls in their cheap finery ,
什么时候 我 玩 为了 这 工人 和 在职的 女孩们 在 他们的 便宜的 服饰 ,

当我为穿着廉价华服的工人和女工们演奏时，

[aɪ] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [maɪ'self] [waɪl] [aɪ] [pleɪd] ,
I went among the dancers myself while I played ,
我 去 之中 这 舞者 我 尽管 我 玩 ,

我演奏的时候也亲自到舞者中间去跳舞，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['hɑːrdər] [ðəm'selvz]
and they always gave me a round of applause and danced harder themselves
和 他们 总是 给予 我 一个 圆形的 的 掌声 和 跳舞 更难 他们自己
.
:
.

他们总是会给我热烈的掌声，而且他们自己也会跳得更加卖力。

" [ə'niːtə] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]

| " | Anita | suddenly | swept | the | strings | with | her | bow | and | dashed | into | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 突然 | 扫荡 | 这 | 字符串 | 和 | 她 | 弓 | 和 | 虚线 | 进入 | 其他 |

[hʌŋ'geriən] [dæns] [ʌv; əv] [brɑːmz] ,

| Hungarian | dance | of | Brahms | , |
|---|---|---|---|---|
| 匈牙利 | 舞蹈 | 的 | 勃拉姆斯 | , |

“安妮塔突然用弓弦扫过琴弦，跳起了勃拉姆斯的另一首匈牙利舞曲。”

[hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] ['prɪti] ['dænsɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [ˌpɪruː'etɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn]

| herself | taking | pretty | dancing | steps | and | pirouetting | as | she | played | , | sinking | upon | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 采取 | 漂亮的 | 跳舞 | 步骤 | 和 | 旋转 | 作为 | 她 | 玩 | , | 下沉 | 之上 | 一 |

[niː] [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,

| knee | and | then | rising | , |
|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | 和 | 然后 | 上升 | , |

她一边演奏一边迈着优美的舞步，旋转跳跃，单膝跪地，然后起身。

[ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpər] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərd] .

| the | toe | of | her | little | slipper | pointing | skyward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚趾 | 的 | 她 | 小的 | 拖鞋 | 指向 | 向天空 | . |

她小拖鞋的鞋尖指向天空。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [deɪ] .

| She | felt | an | unaccountable | gaiety | of | heart | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 无法解释 | 欢乐 | 的 | 心 | 那 | 天 | . |

那天，她感到心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , ['oʊnli] [ðæt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][ɑːrmz]

| Why | , | she | knew | not | , | only | that | some | strong | current | of | emotion | inspired | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 知道 | 不是 | , | 仅有的 | 那 | 一些 | 强的 | 当前的 | 的 | 情感 | 灵感 | 她 | 武器 |

, [hɜːr; hər][hændz] ,

| , | her | hands | , |
|---|---|---|---|
| , | 她 | 双手 | , |

她不知道为什么，只知道一股强烈的情感驱使她伸出手臂，抬起双手。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['twɪŋklɪŋ] [fiːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| her | little | , | twinkling | feet | , | as | she | danced | the | length | of | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | , | 闪烁 | 脚 | , | 作为 | 她 | 跳舞 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

| and | back | again | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 再次 | . |

她迈着轻快的小脚，在客厅里来回跳着舞。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

| Suddenly | the | music | stopped | with | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 音乐 | 停止 | 和 | 一个 | 碰撞 | . |

音乐突然戛然而止，伴随着一声巨响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [bruː'sɑːrd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

| She | looked | up | and | saw | Broussard | standing | in | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 布鲁萨德 | 常设 | 在 | 这 | 门 | . |

她抬头一看，发现布鲁萨德站在门口。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] [bruː'sɑːrd] , [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

| " | Thank | you | , | thank | you | ! | " | said | Broussard | , | advancing | and | bowing | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 感谢 | 你 | ! | " | 说 | 布鲁萨德 | , | 前进 | 和 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | . |

“谢谢，谢谢！”布鲁萨德说着，走上前去鞠躬微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | I | have | seen | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 它 | 全部 | . |

我什么都见过了。

[wen] [juː; jʊ] [dæns] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən]['mæstər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| When | you | dance | and | play | at | the | same | time | , | you | can | master | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 舞蹈 | 和 | 玩 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 你 | 能 | 掌握 | 这 | 心 | 的 |

[ə; eɪ][mæn] ,

| a | man | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , |

当你边跳舞边玩耍时，就能俘获男人的心。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

| as | well | as | that | of | a | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 的 | 一个 | 小提琴 | . |

以及小提琴的声音。

" [ə'niːtə] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ]

| " | Anita | stood | still | for | a | moment | , | thrilled | with | the | shock | of | joy | at | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 激动不已 | 和 | 这 | 震惊 | 的 | 喜悦 | 在 | 看到 |

[bruː'sɑːrd] .

| Broussard | . |
|---|---|
| 布鲁萨德 | . |

“看到布鲁萨德，安妮塔愣住了片刻，欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

| She | laid | her | violin | and | bow | down | on | the | piano | , | and | gave | him | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 小提琴 | 和 | 弓 | 向下 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 给予 | 他 | 她 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

她把小提琴和琴弓放在钢琴上，然后把手递给了他。

[wɪtʃ] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] .

| which | trembled | in | his | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 颤抖 | 在 | 他的 | . |

他浑身颤抖。

[bruː'sɑːrdz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'niːtə][wʌz; wəz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| Broussard's | first | thought | was | that | Anita | was | grown | into | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 安妮塔 | 曾是 | 生长 | 进入 | 一个 | 女士 | . |

布鲁萨德的第一反应是，安妮塔已经长成一个女人了。

[ə'niːtəz] [fɜːrst] [glæns] [æt; ət] [bruː'sɑːrd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ,

| Anita's | first | glance | at | Broussard | showed | her | that | he | was | thin | and | sallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔的 | 第一的 | 瞥一眼 | 在 | 布鲁萨德 | 显示 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 薄的 | 和 | 黄褐色 | , |

安妮塔第一眼看到布鲁萨尔时，就觉得他又瘦又蜡黄。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] ['luːsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | his | clothes | hung | loosely | upon | him | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 衣服 | 悬挂 | 松散地 | 之上 | 他 | , | 和 | 那 | , |

他的衣服松松垮垮地挂在他身上，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] .

| in | spite | of | his | smile | and | playful | words | , | his | mind | was | not | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 微笑 | 和 | 顽皮的 | 字 | , | 他的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 在 | 舒适 | . |

尽管他面带微笑，言语间也带着玩世不恭的态度，但他的内心却并不平静。

- , ['stændɪŋ] [nɪr] , [sɔː] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə'niːtə][ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] ,

| Neroda | , | standing | near | , | saw | the | glow | in | the | eyes | of | Anita | and | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 常设 | 靠近 | , | 锯 | 这 | 辉光 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 安妮塔 | 和 | 布鲁萨德 | , |

站在附近的尼罗达看到了安妮塔和布鲁萨德眼中闪烁的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi] [slɪpt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| and | as | they | had | evidently | forgotten | his | existence | , | he | slipped | , | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 有 | 显然 | 被遗忘的 | 他的 | 存在 | , | 他 | 滑倒了 | , | 没有 | 一个 |

[wɜːrd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| word | , | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | , | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

由于他们显然已经忘记了他的存在，他一言不发地溜出了房间。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wɔːkt] [ɪn] .

| The | next | moment | Colonel | Fortescue | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 上校 | 福特斯克 | 步行 | 在 | . |

下一刻，福特斯丘上校走了进来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə'niːtə][ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [ə'suːmd] ['strɪktli] [kən'venʃən(ə)l] ['ætitjuːdz] ; ['poʊətri]

| All | at | once | , | Anita | and | Broussard | assumed | strictly | conventional | attitudes | ; | poetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 安妮塔 | 和 | 布鲁萨德 | 假定 | 严格 | 传统的 | 态度 | ; | 诗 |

[bɪ'keɪm] [proʊz] , ['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] ['saɪləns] .

| became | prose | , | music | became | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 散文 | , | 音乐 | 成为 | 沉默 | . |

突然间，安妮塔和布鲁萨德都采取了严格的传统态度；诗歌变成了散文，音乐变成了沉默。

[bruː'sɑːrd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['æftər] [ eks'tʃeindʒiŋ ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l]

| Broussard | hastened | to | explain | his | presence | , | after | exchanging | greetings | with | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 加快 | 到 | 解释 | 他的 | 在场 | , | 后 | 交换 | 问候 | 和 | 上校 |

['fɔːtəˌskjuː] .

| Fortescue | . |
|---|---|
| 福特斯克 | . |

在与福特斯丘上校互致问候后，布鲁萨德赶紧解释自己来此的目的。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| " | I | came | on | private | business | , | sir | , | " | he | said | , | " | very | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 在 | 私人的 | 商业 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 非常 | 重要的 | . |

“我是来处理私人事务的，先生，”他说，“非常重要。”

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər]

| Not | finding | you | at | the | headquarters | building | , | I | ventured | to | come | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻找 | 你 | 在 | 这 | 总部 | 建筑 | , | 我 | 冒险 | 到 | 来 | 到 | 你的 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

由于在总部大楼没有找到你，我冒险来到了你家。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] . "

| as | I | wished | to | see | you | immediately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 希望 | 到 | 看 | 你 | 立即地 | . | " |

我当时很想立刻见到你。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] ,

| " | Will | you | come | into | my | office | ? | " | said | the | Colonel | , | in | a | business | - | like | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | 进入 | 我的 | 办公室 | ? | " | 说 | 这 | 上校 | , | 在 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 嗓音 | , |

“请你到我办公室来一趟。”上校用公事公办的语气说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ə'niːtə][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [klæp] ,

| which | seemed | to | reduce | Anita | to | the | age | of | the | After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 减少 | 安妮塔 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | 这 | 后 | - | 拍 | , |

这似乎让安妮塔的年龄回到了“拍手之后”的年纪。

[ænd; ənd]['klæsɪfaɪ] [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

| and | classify | Broussard | with | the | poker | that | stood | by | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分类 | 布鲁萨德 | 和 | 这 | 扑克 | 那 | 站立 | 经过 | 这 | 壁炉 | . |

将布鲁萨尔与壁炉旁的拨火棍归为一类。

[ðə; ði] [tuː] [men] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

| The | two | men | crossed | the | hall | and | entered | the | private | office | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 交叉 | 这 | 大厅 | 和 | 进入 | 这 | 私人的 | 办公室 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

两人穿过走廊，走进私人办公室坐了下来。

[ðen] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ['noʊtɪst] [ðæt] [bruː'sɑːrd] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| Then | Colonel | Fortescue | noticed | that | Broussard | looked | haggard | and | worn | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 上校 | 福特斯克 | 注意到 | 那 | 布鲁萨德 | 看起来 | 枯槁 | 和 | 磨损 | , | 和 | 他的 |

[dɑːrk] [skɪn] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['dɑːrkər] .

| dark | skin | had | turned | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 皮肤 | 有 | 转向 | 较暗 | . |

随后，福特斯丘上校注意到布鲁萨德面容憔悴，皮肤也变得更黑了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['grævəti] [wɪtʃ] [meɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [fiːl] [ðæt]

| His | face | and | manner | assumed | a | gravity | which | made | Colonel | Fortescue | feel | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 和 | 方式 | 假定 | 一个 | 重力 | 哪个 | 制成 | 上校 | 福特斯克 | 感觉 | 那 |

[bruː'sɑːrdz] ['erənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| Broussard's | errand | was | not | one | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 差事 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 乐趣 | . |

他的表情和举止变得严肃起来，这让福特斯丘上校觉得布鲁萨德的任务并不是一件令人愉快的事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [sɪk] [liːv] , " [sed] [bruː'sɑːrd] .

| " | I | am | on | sick | leave | , | " | said | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 生病的 | 离开 | , | " | 说 | 布鲁萨德 | . |

“我正在休病假，”布鲁萨德说。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [eɪt] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] ['fiːvər] .

| " | We | were | in | the | jungles | eight | months | and | every | one | of | us | had | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 在 | 这 | 丛林 | 八 | 几个月 | 和 | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | 有 | 发烧 | . |

“我们在丛林里待了八个月，我们每个人都发烧了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] .

| I | was | the | last | to | come | down | , | and | I | had | a | bad | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 最后的 | 到 | 来 | 向下 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 坏的 | 案件 | . |

我是最后一个下来的，而且我的病情很严重。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

| The | doctors | sent | me | home | for | three | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 发送 | 我 | 家 | 为了 | 三 | 几个月 | , |

医生让我回家休养三个月。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [goʊ] [bæk] — [fɔːr; fər] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['klaɪmət] [aʊt]

| and | when | I | go | back | — | for | I | didn't | mean | to | let | the | infernal | climate | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 后退 | — | 为了 | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 让 | 这 | 地狱 | 气候 | 出去 |

[ðer; ðər] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [gwɑːm] .

| there | get | the | better | of | me | — | I | shall | be | in | Guam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 我 | — | 我 | 将 | 是 | 在 | 关岛 | . |

当我回去的时候——因为我并不想让外面的恶劣气候打败我——我将在关岛。

[ðæts] ['pærədaɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] . "

| That's | paradise | compared | with | the | interior | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 天堂 | 比较的 | 和 | 这 | 内部的 | . | " |

与内部环境相比，那里简直是天堂。

" [soʊ] [aɪ] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

| " | So | I | know | , | " | answered | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 知道 | , | " | 回答 | 这 | 上校 | , |

“所以我知道，”上校回答道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [mə'skiːtoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtlz]

| remembering | the | snakes | and | mosquitoes | and | the | flies | and | the | beetles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 蛇 | 和 | 蚊子 | 和 | 这 | 苍蝇 | 和 | 这 | 甲虫 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [swɔmps] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['fɔrists] ,

| and | the | hideous | swamps | and | sickening | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 沼泽 | 和 | 令人作呕 | 森林 | , |

想起那些蛇、蚊子、苍蝇、甲虫、可怕的沼泽和令人作呕的森林，

[ðə; ði] [slaɪm] , [ðə; ði] [mʌd] , [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] .

| the | slime | , | the | mud | , | the | marshes | and | all | the | horrors | of | the | tropics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粘液 | , | 这 | 泥 | , | 这 | 沼泽 | 和 | 全部 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 热带 | . |

黏液、泥浆、沼泽以及热带地区的一切恐怖景象。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [liːv] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] , " [bruː'sɑːrd] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | I | should | like | to | spend | my | leave | at | Fort | Blizzard | , | " | Broussard | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 花费 | 我的 | 离开 | 在 | 堡 | 暴风雪 | , | " | 布鲁萨德 | 持续 | , |

“我想在暴雪堡度过我的假期，”布鲁萨德继续说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] .

| " | I | thought | the | climate | here | was | what | I | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 这 | 气候 | 这里 | 曾是 | 什么 | 我 | 需要 | . |

“我觉得这里的气候正是我需要的。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtiəsli] ;

| " | Colonel | Fortescue | nodded | courteously | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 点头 | 礼貌地 | ; |

福特斯丘上校礼貌地点了点头；

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] . [oʊ] . [bʌt; bət]

| nobody | could | stay | at | Fort | Blizzard | without | the | permission | of | the | C | . | O | . | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 可以 | 停留 | 在 | 堡 | 暴风雪 | 没有 | 这 | 允许 | 的 | 这 | C | . | 哦 | . | 但 |

[bruː'sɑːrd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [θruː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

| Broussard | felt | that | the | Colonel | saw | through | him | and | beyond | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 毛毡 | 那 | 这 | 上校 | 锯 | 通过 | 他 | 和 | 超过 | 他 | . |

没有指挥官的许可，任何人都不能留在暴雪堡。但布鲁萨德觉得上校看穿了他，并且看透了他。

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

| As | Colonel | Fortescue | would | not | encourage | him | by | so | much | as | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上校 | 福特斯克 | 会 | 不是 | 鼓励 | 他 | 经过 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 单词 | , |

[bruː'sɑːrd] [kept] [ɑːn] :

| Broussard | kept | on | : |
|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 保留 | 在 | : |

由于福特斯丘上校连一句话都不肯鼓励他，布鲁萨尔只好继续下去：

" [ɪn] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [wel] [mæn] ,

| " | In | the | Philippines | , | I | heard | some | news | that | was | enough | to | kill | a | well | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 菲律宾 | , | 我 | 听到 | 一些 | 消息 | 那 | 曾是 | 足够的 | 到 | 杀 | 一个 | 出色地 | 男人 | , |

“在菲律宾，我听到了一些消息，足以让一个健康的人丧命。”

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒʌŋg(ə)l] ['fiːvər] .

| much | less | a | man | just | out | of | jungle | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 一个 | 男人 | 只是 | 出去 | 的 | 丛林 | 发烧 | . |

更何况是一个刚从丛林热中恢复过来的人。

[juː; jʊ] [pər'hæps] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðə; ði] [mæn] ['lɔːrəns] , [huː] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

| You | perhaps | remember | , | sir | , | the | man | Lawrence | , | who | , | I | heard | in | the | Philippines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 也许 | 记住 | , | 先生 | , | 这 | 男人 | 劳伦斯 | , | WHO | , | 我 | 听到 | 在 | 这 | 菲律宾 | , |

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ? "

| had | deserted | ? | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 荒凉的 | ? | " |

先生，您或许还记得劳伦斯这个人吧？我听说他在菲律宾开小差了？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː]

| " | He | was | supposed | to | have | deserted | , | " | corrected | the | Colonel | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 有 | 荒凉的 | , | " | 已更正 | 这 | 上校 | , | WHO |

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] .

| was | always | the | soul | of | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 这 | 灵魂 | 的 | 准确性 | . |

“他本应是逃兵，”上校纠正道，他向来以严谨著称。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [bruːˈsɑːrdz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] [diːp] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstres] .

| He | glanced | at | Broussard's | face | and | saw | there | deep | agitation | and | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 布鲁萨德的 | 脸 | 和 | 锯 | 那里 | 深的 | 搅动 | 和 | 痛苦 | . |

他瞥了一眼布鲁萨德的脸，发现他脸上满是激动和痛苦。

" ['lɔːrəns] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [kənˈtɪnjuːd] [bruːˈsɑːrd] .

| " | Lawrence | has | come | back | , | " | continued | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳伦斯 | 有 | 来 | 后退 | , | " | 持续 | 布鲁萨德 | . |

“劳伦斯回来了，”布鲁萨德继续说道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]

| Then | he | stopped | , | as | if | unable | to | keep | on | , | and | taking | out | his | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 停止 | , | 作为 | 如果 | 无法 | 到 | 保持 | 在 | , | 和 | 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 |

,

| , |
|---|
| , |

然后他停了下来，似乎再也坚持不下去了，掏出了手帕。

[weɪpt] [əˈweɪ] [drɑːps][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [soʊ] ['dedli] [weɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] .

| wiped | away | drops | upon | his | forehead | , | so | deadly | white | under | his | black | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 离开 | 滴 | 之上 | 他的 | 前额 | , | 所以 | 致命 | 白色的 | 在下面 | 他的 | 黑色的 | 头发 | . |

他擦去额头上的水滴，黑色的头发下，额头泛着惨白的光泽。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .

| Colonel | Fortescue | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 剩余 | 沉默的 | . |

福特斯丘上校保持沉默。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bruːˈsɑːrd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['rækt] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

| He | saw | that | Broussard | had | something | to | tell | that | racked | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 布鲁萨德 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 那 | 架子 | 他的 | 灵魂 | . |

他看出布鲁萨尔有话要说，这让他痛苦万分。

[bruːˈsɑːrd] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [spoʊk] [əˈgen] :

| Broussard | sighed | heavily | , | and | after | a | pause | spoke | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 叹了口气 | 重度 | , | 和 | 后 | 一个 | 暂停 | 辐 | 再次 | : |

布鲁萨尔重重地叹了口气，停顿片刻后再次开口：

" [aɪ] [faʊnd] ['lɔːrəns] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

| " | I | found | Lawrence | in | San | Francisco | ; | he | was | trying | to | work | his | way | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 劳伦斯 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | ; | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 工作 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 |

[fɔːrt] ['blɪzərd] .

| Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|
| 堡 | 暴风雪 | . |

“我在旧金山找到了劳伦斯；他当时正试图返回暴雪堡。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | gave | him | the | money | to | come | and | came | here | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 这 | 钱 | 到 | 来 | 和 | 来了 | 这里 | 和 | 他 | . |

我给了他钱让他来，然后和他一起来了。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

| He | wishes | to | give | himself | up | and | is | willing | to | take | his | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愿望 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | 和 | 是 | 愿意的 | 到 | 拿 | 他的 | 惩罚 | . |

他希望自首，并愿意接受惩罚。

[hiː; hi][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['straɪkɪŋ] [mə'gɪləkədi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] . "

| He | got | frightened | at | striking | McGillicuddy | and | deserted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 害怕 | 在 | 引人注目 | 麦吉利卡迪 | 和 | 荒凉的 | . | " |

他害怕袭击麦吉利卡迪，于是逃走了。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌvɑːlən'terəli] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| " | Do | I | understand | that | Lawrence | was | returning | voluntarily | ? | " | asked | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 理解 | 那 | 劳伦斯 | 曾是 | 返回 | 自愿 | ? | " | 问 | 这 | 上校 | . |

“我理解劳伦斯是自愿返回的吗？”上校问道。

" [jes] , [sɜːr] — [ˌvɑːlən'terəli] .

| " | Yes | , | sir | — | voluntarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | — | 自愿 | . |

“是的，先生——自愿的。”

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][maɪ]

| He | saw | my | arrival | in | the | San | Francisco | newspapers | and | came | straight | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 我的 | 到达 | 在 | 这 | 圣 | 弗朗西斯科 | 报纸 | 和 | 来了 | 直的 | 到 | 我的 |

[hoʊ'tel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

他从旧金山的报纸上看到了我抵达的消息，然后直接来到了我的酒店。

[ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɔːrəns] .

| If | I | ever | saw | a | man | crazy | with | remorse | , | it | was | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾经 | 锯 | 一个 | 男人 | 疯狂的 | 和 | 悔恨 | , | 它 | 曾是 | 劳伦斯 | . |

如果说我见过哪个人悔恨得发狂，那一定是劳伦斯。

[hɪz; ɪz]['sɒbz][ænd; ənd][kraɪz][wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .

| His | sobs | and | cries | were | terrible | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 啜泣 | 和 | 哭泣 | 是 | 糟糕的 | 到 | 听到 | . |

他的抽泣和哭喊声令人心碎。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðæt] , [tuː] ,

| He | knew | nothing | of | his | wife | and | child | , | and | that | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | , | 和 | 那 | , | 也 | , |

他对妻子和孩子一无所知，而且，

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] . "

| was | helping | to | drive | him | to | madness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 帮助 | 到 | 驾驶 | 他 | 到 | 疯狂 | . | " |

这有助于把他逼疯。

" [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | His | wife | and | child | are | still | here | , | " | said | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | 是 | 仍然 | 这里 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | . |

“他的妻子和孩子还在这里，”福特斯丘上校说。

" ['lɔrənsɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæz; həz] ['nɪrli] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

| " | Lawrence's | disappearance | has | nearly | killed | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳伦斯的 | 消失 | 有 | 几乎 | 被杀 | 他的 | 妻子 | ; |

劳伦斯的失踪几乎害死了他的妻子；

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] [huː] [duː][noʊ] [rɔːŋ] [ðəm'selvz] .

| that's | always | the | way | with | these | faithful | souls | who | do | no | wrong | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 总是 | 这 | 方式 | 和 | 这些 | 忠实 | 灵魂 | WHO | 做 | 不 | 错误的 | 他们自己 | . |

这些忠诚善良、自己从不做错事的人总是这样。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [els] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [rɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] .

| But | somebody | else | always | does | wrong | enough | for | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某人 | 别的 | 总是 | 做 | 错误的 | 足够的 | 为了 | 两个都 | . |

但总会有人犯下足够多的错误，足以弥补两者的过错。

[wer] [ɪz] ['lɔːrəns] [naʊ] ? "
**Where is Lawrence now ? "**
在哪里 是 劳伦斯 现在 ? "

劳伦斯现在在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði] [blɑːk] [haʊs] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] .
**" At the block house , a mile away , " replied Broussard .**
" 在 这 堵塞 房子 , 一个 英里 离开 , " 回复 布鲁萨德 .

“在一英里外的碉堡，”布鲁萨德回答说。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrəns] ['gɪvz] [hɪm'self] [ʌp] .
**" I wished to see you before Lawrence gives himself up .**
" 我 希望 到 看 你 前 劳伦斯 给予 他自己 向上 .

“我希望在劳伦斯自首之前见你一面。”

" [bruː'sɑːrdz] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
**" Broussard's strange agitation was increasing .**
" 布鲁萨德的 奇怪的 搅动 曾是 增加 .

布鲁萨尔的异常激动越来越强烈。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
**Colonel Fortescue took up a newspaper and glanced at it ,**
上校 福特斯克 采取 向上 一个 报纸 和 瞥了一眼 在 它 ,

福特斯丘上校拿起一份报纸，瞥了一眼。

[tuː; tə] [gɪv] [bruː'sɑːrd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
**to give Broussard a chance to recover himself .**
到 给 布鲁萨德 一个 机会 到 恢复 他自己 .

给布鲁萨尔一个恢复的机会。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bruː'sɑːrd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .
**In a minute or two Broussard managed to speak calmly .**
在 一个 分钟 或者 二 布鲁萨德 管理 到 说话 平静地 .

过了一两分钟，布鲁萨尔终于平静下来，开始说话了。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" You remember , sir , " he said ,**
" 你 记住 , 先生 , " 他 说 ,

“您还记得吧，先生？”他说。

" [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [maɪ]
**" that I asked you to take my word there was nothing wrong in my**
" 那 我 问 你 到 拿 我的 单词 那里 曾是 没有什么 错误的 在 我的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
**association with Lawrence and his wife . "**
协会 和 劳伦斯 和 他的 妻子 . "

“我曾请求你相信我的话，我和劳伦斯夫妇的交往没有任何不妥之处。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] [wel] , " ['ænsər] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , " [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [jʊr; jər] [wɜːrd] . "
**" I remember quite well , " answered Colonel Fortescue , " I never doubted your word . "**
" 我 记住 相当 出色地 , " 回答 上校 福特斯克 , " 我 绝不 怀疑 你的 单词 . "

“我记得很清楚，”福特斯丘上校回答说，“我从未怀疑过你的话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [bruː'sɑːrd] .
**" Thank you , " said Broussard .**
" 感谢 你 , " 说 布鲁萨德 .

“谢谢，”布鲁萨德说道。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði][koʊld][drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]

| Once | more | he | wiped | the | cold | drops | from | his | forehead | , | and | continued | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 擦拭 | 这 | 寒冷的 | 滴 | 从 | 他的 | 前额 | , | 和 | 持续 | 在 | 一个 |

[loʊ] [vɔɪs] ,

| low | voice | , |
|---|---|---|
| 低的 | 嗓音 | , |

他再次擦了擦额头上的冰冷水滴，低声继续说道：

['tremjələs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['broʊkən] .

| tremulous | and | often | broken | . |
|---|---|---|---|---|
| 颤抖的 | 和 | 经常 | 破碎的 | . |

颤抖且经常断裂。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['lɔːrəns] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] ,

| " | I | told | you | that | Lawrence | and | I | had | been | playmates | in | our | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 劳伦斯 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 玩伴 | 在 | 我们的 | 童年 | , |

我告诉过你，劳伦斯和我小时候是玩伴。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [sɜːr] , ['lɔːrəns] [ɪz][maɪ][hæf] - ['brʌðər] — [ðə; ði][sʌn]

| although | he | is | much | older | than | I | . | Sir | , | Lawrence | is | my | half | - | brother | — | the | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 是 | 很多 | 老 | 比 | 我 | . | 先生 | , | 劳伦斯 | 是 | 我的 | 一半 | - | 兄弟 | — | 这 | 儿子 |

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

| of | my | mother | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 母亲 | . |

虽然他比我年长许多。先生，劳伦斯是我的同母异父的弟弟——我母亲的儿子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] .

| She | was | an | angel | on | earth | , | and | she | is | now | an | angel | in | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 天使 | 在 | 地球 | , | 和 | 她 | 是 | 现在 | 一个 | 天使 | 在 | 天堂 | . |

她生前是人间的天使，如今她已升入天堂，成为天使。

[ɪf] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪts] [kæn; kən] ['sʌfər] ,

| If | heavenly | spirits | can | suffer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 天上 | 烈酒 | 能 | 遭受 | , |

如果天上的神灵都会受苦，

[maɪ] ['mʌðər] ['sʌfəz] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti] .

| my | mother | suffers | this | day | that | her | son | should | have | deserted | from | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 遭受 | 这 | 天 | 那 | 她 | 儿子 | 应该 | 有 | 荒凉的 | 从 | 他的 | 责任 | . |

今天，我的母亲因儿子擅离职守而备受煎熬。

" ['nevər] [hæd; həd]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [felt] ['greɪtər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [bruː'sɑːrd]

| " | Never | had | Colonel | Fortescue | felt | greater | pity | for | a | man | than | for | Broussard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 有 | 上校 | 福特斯克 | 毛毡 | 更大的 | 遗憾 | 为了 | 一个 | 男人 | 比 | 为了 | 布鲁萨德 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

“福特斯丘上校从未像当时那样对一个人感到如此怜悯。”

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]

| The | shame | of | confessing | that | his | mother's | son | had | forfeited | his | honor | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耻辱 | 的 | 坦白 | 那 | 他的 | 母亲的 | 儿子 | 有 | 丧失 | 他的 | 荣誉 | 曾是 |

[laɪk] [deθ] [ɪt'self] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] .

| like | death | itself | to | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 死亡 | 本身 | 到 | 布鲁萨德 | . |

对布鲁萨尔来说，承认自己母亲的儿子丧失了荣誉的耻辱，简直比死亡本身还要可怕。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ] ['penɪtənt] ['sɪnər] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ,

| " | But | there | is | joy | in | Heaven | over | a | penitent | sinner | , | " | said | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 喜悦 | 在 | 天堂 | 超过 | 一个 | 忏悔者 | 罪人 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | , |

“但是，天堂会为忏悔的罪人感到高兴，”福特斯丘上校说道。

[huː] [biˈliːvd] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [əˈfreɪd][nɔːr] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ][soʊ] .

| **who** | **believed** | **in** | **God** | **,** | **and** | **was** | **neither** | **afraid** | **nor** | **ashamed** | **to** | **say** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 相信 | 在 | 上帝 | , | 和 | 曾是 | 两者都不 | 害怕的 | 也不 | 羞愧 | 到 | 说 | 所以 | . |

他信仰上帝，并且既不害怕也不羞于承认这一点。

[bruːˈsɑːrd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **Broussard** | **bowed** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 鞠躬 | 他的 | 头 | . |

布鲁萨尔低下了头。

" [maɪ] [ˈmʌðər] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

| **"** | **My** | **mother** | **—** | **God** | **bless** | **her** | **—** | **was** | **the** | **very** | **spirit** | **of** | **honor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | — | 上帝 | 保佑 | 她 | — | 曾是 | 这 | 非常 | 精神 | 的 | 荣誉 | . |

“我的母亲——愿上帝保佑她——是荣誉的化身。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .

| **She** | **was** | **the** | **daughter** | **of** | **an** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 官 | . |

她是军官的女儿。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,

| **When** | **I** | **was** | **a** | **little** | **chap** | **and** | **said** | **I** | **wanted** | **to** | **be** | **a** | **soldier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 小伙子 | 和 | 说 | 我 | 通缉 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | , |

当我还是个小男孩，说我想当一名士兵的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] ['mʌðərz] ,

| **she** | **would** | **tell** | **me** | **the** | **stories** | **of** | **the** | **Spartan** | **mothers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 告诉 | 我 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 斯巴达 | 母亲们 | , |

她会给我讲斯巴达母亲们的故事，

[huː] [heɪd] [ðer; ðər] [sʌnz] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃiːldz] [ɔːr][ɑːn][ðem; ðəm] .

| **who** | **hade** | **their** | **sons** | **return** | **with** | **their** | **shields** | **or** | **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 冥王 | 他们的 | 儿子们 | 返回 | 和 | 他们的 | 盾牌 | 或者 | 在 | 他们 | . |

他们的儿子带着盾牌或骑着盾牌回来了。

[θæŋk] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈweɪ] [brˈfɔːr] [dɪsˈɑːnər] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] .

| **Thank** | **God** | **,** | **she** | **was** | **taken** | **away** | **before** | **dishonor** | **fell** | **upon** | **her** | **eldest** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 她 | 曾是 | 已采取 | 离开 | 前 | 羞辱 | 跌倒 | 之上 | 她 | 长子 | 儿子 | . |

感谢上帝，在她长子蒙羞之前，她就被带走了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , [ʌnˈtɪl] [læst]['dʒænjueri] , [wen] ['lɔːrəns] [toʊld]

| **She** | **thought** | **him** | **dead** | **,** | **and** | **so** | **did** | **I** | **,** | **until** | **last** | **January** | **,** | **when** | **Lawrence** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 他 | 死的 | , | 和 | 所以 | 做过 | 我 | , | 直到 | 最后的 | 一月 | , | 什么时候 | 劳伦斯 | 讲述 |

[ˌem ˈiː] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

她以为他死了，我也这么认为，直到去年一月，劳伦斯告诉我：

[ðə; ði] [naɪt] [brˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðɪs] [poʊst] , [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| **the** | **night** | **before** | **I** | **left** | **this** | **post** | **,** | **who** | **he** | **really** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 我 | 左边 | 这 | 邮政 | , | WHO | 他 | 真的 | 曾是 | . |

在我离开这个岗位的前一天晚上，我才知道他究竟是谁。

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə]

| **When** | **I** | **met** | **him** | **in** | **San** | **Francisco** | **I** | **told** | **him** | **I** | **would** | **come** | **with** | **him** | **here** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 遇见 | 他 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 会 | 来 | 和 | 他 | 这里 | 到 |

[gɪv] [hɪmˈself] [ʌp] ,

| **give** | **himself** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|
| 给 | 他自己 | 向上 | , |

我在旧金山见到他时告诉他，我会和他一起来这里自首。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [hæf] - ['brʌðər] ,

| that | I | would | acknowledge | him | for | my | half | - | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 承认 | 他 | 为了 | 我的 | 一半 | - | 兄弟 | , |

我会承认他是我同父异母的弟弟。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

| that | I | would | sit | by | him | at | his | court | - | martial | and | go | to | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 坐 | 经过 | 他 | 在 | 他的 | 法庭 | - | 武术 | 和 | 去 | 到 | 这 | 门 | 的 |

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| the | military | prison | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 监狱 | 和 | 他 | . |

我会陪他一起参加军事法庭审判，并陪他走到军事监狱门口。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['siːkrət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| He | begged | me | to | keep | our | relationship | secret | for | the | sake | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我 | 到 | 保持 | 我们的 | 关系 | 秘密 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我们的 |

['mʌðɚz] ['meməri] .

| mother's | memory | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 记忆 | . |

他恳求我为了不让母亲伤心，保守我们关系的秘密。

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðæt] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrd] .

| " | Colonel | Fortescue | held | out | his | hand | , | and | grasped | that | of | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | , | 和 | 抓住 | 那 | 的 | 布鲁萨德 | . |

福特斯丘上校伸出手，握住了布鲁萨德的手。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | You | speak | like | a | man | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , | " | 他 | 说 | , |

“你说话像个男人，”他说。

" [bʌt; bət] ['lɔːrəns] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

| " | but | Lawrence | is | right | in | keeping | the | relationship | a | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 劳伦斯 | 是 | 正确的 | 在 | 保持 | 这 | 关系 | 一个 | 秘密 | , |

但劳伦斯把这段关系保密的做法是对的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] .

| and | it | shows | that | he | understands | the | height | from | which | he | has | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 演出 | 那 | 他 | 明白 | 这 | 高度 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 倒下 | . |

这表明他明白自己是从多高的地方跌落下来的。

[dʌz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? "

| Does | his | wife | know | of | the | relationship | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他的 | 妻子 | 知道 | 的 | 这 | 关系 | ? | " |

他的妻子知道这段关系吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [bruː'sɑːrd] [rɪ'plaɪd] .

| " | Yes | , | sir | , | " | Broussard | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 布鲁萨德 | 回复 | . |

“是的，先生，”布鲁萨德回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| " | I | thought | it | best | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 告诉 | 她 | . |

“我觉得最好还是告诉她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [wel] .

| But | she | kept | the | secret | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保留 | 这 | 秘密 | 出色地 | . |

但她把秘密保守得很好。

[maɪ] ['brʌðɝz] [waɪf] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] . "

| My | brother's | wife | is | worthy | of | my | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 妻子 | 是 | 值得 | 的 | 我的 | 母亲 | . | " |

我哥哥的妻子配得上我的母亲。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] .

| " | There | are | many | heroic | women | in | the | world | , | " | said | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 许多 | 英勇 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | . |

“世界上有很多英勇的女性，”福特斯丘上校说。

" [truː] , " ['ænsər] [bruː'sɑːrd] .

| " | True | , | " | answered | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 回答 | 布鲁萨德 | . |

“没错，”布鲁萨德回答道。

" [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn'lɪstɪd] .

| " | My | sister | - | in | - | law | was | glad | when | my | brother | enlisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 我的 | 兄弟 | 入伍 | . |

“我嫂子很高兴我哥哥参军了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| She | said | it | was | a | good | thing | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 他 | , |

她说这对他是件好事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪd] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] [poʊst] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| and | he | undoubtedly | did | better | at | this | post | than | he | had | done | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 无疑 | 做过 | 更好的 | 在 | 这 | 邮政 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 一个 |

[lɔːŋ] [taɪm] .

| long | time | . |
|---|---|---|
| 长的 | 时间 | . |

毫无疑问，他在这个职位上的表现比他之前很长一段时间以来都要好。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ,

| And | his | wife | , | who | was | born | and | bred | to | luxury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | , | WHO | 曾是 | 出生 | 和 | 繁殖 | 到 | 奢华 | , |

他的妻子，生于奢华之家，

[stʊd] [baɪ] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| stood | by | my | brother | and | tried | to | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 我的 | 兄弟 | 和 | 尝试 | 到 | 节省 | 他 | . |

我站在哥哥身边，尽力救他。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [sleivd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['eni] ['praɪvɪts] [waɪf] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

| She | worked | and | slaved | for | him | harder | than | any | private's | wife | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 和 | 奴隶 | 为了 | 他 | 更难 | 比 | 任何 | 私人的 | 妻子 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

她为他辛勤劳作，比我见过的任何一个士兵的妻子都要努力。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| She | never | uttered | a | reproach | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 说出 | 一个 | 责备 | 到 | 他 | . |

她从未责备过他。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['kælvəri] .

| Each | day | she | mounted | a | Calvary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 她 | 安装 | 一个 | 加略山 | . |

她每天都经历着煎熬。

[aɪ] [kʊd; kəd] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [gaʊn] , [ɪn] ['revərəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

| I | could | kiss | the | hem | of | that | woman's | gown | , | in | reverence | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 吻 | 这 | 她们 | 的 | 那 | 女性的 | 袍 | , | 在 | 尊敬 | 为了 | 她 | . | " |

我真想亲吻那位女士的裙摆，以示对她的敬意。

" [soʊ][kʊd; kəd][aɪ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] .

| " | So | could | I | , | " | said | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 可以 | 我 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | . |

“我也可以，”福特斯丘上校说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] [bruː'sɑːrd] ,

| " | Of | course | , | " | continued | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 持续 | 布鲁萨德 | , |

“当然，”布鲁萨尔继续说道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['sʌfər]

| " | I | told | her | and | wrote | her | that | neither | she | nor | her | child | should | ever | suffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 她 | 和 | 写道 | 她 | 那 | 两者都不 | 她 | 也不 | 她 | 孩子 | 应该 | 曾经 | 遭受 |

.

| : |
|---|
| . |

“我告诉她，也写信告诉她，她和她的孩子都不应该受苦。”

[aɪ][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] ['mʌni] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

| I | have | sent | her | money | — | all | that | was | needed | , | as | I | have | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 她 | 钱 | — | 全部 | 那 | 曾是 | 需要 | , | 作为 | 我 | 有 | 某物 |

[bɪ'saɪdz] [maɪ] [peɪ] .

| besides | my | pay | . |
|---|---|---|---|
| 除了 | 我的 | 支付 | . |

我已经给她寄了钱——这就是她需要的全部，因为除了工资之外我还有其他收入。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['moʊtɝz] , [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] , [ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd]

| " | The | Colonel | , | recalling | the | motors | , | the | oriental | rugs | , | the | grand | piano | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | , | 回忆 | 这 | 电机 | , | 这 | 东方 | 地毯 | , | 这 | 盛大 | 钢琴 | , | 和 |

['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][diː][lʌks; lʊks] ,

| other | articles | de | luxe | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 文章 | 德 | 奢华 | , |

上校回忆起那些汽车、东方地毯、三角钢琴和其他豪华物品时说道：

[wɪtʃ] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [wʌns] [pə'zest] , [θɔːt] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ]

| which | Broussard | had | once | possessed | , | thought | Broussard | had | a | trifle | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 布鲁萨德 | 有 | 一次 | 拥有 | , | 想法 | 布鲁萨德 | 有 | 一个 | 琐事 | 也 | 很多 |

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [peɪ] .

| beside | his | pay | . |
|---|---|---|---|
| 旁 | 他的 | 支付 | . |

布鲁萨尔曾经拥有的东西，布鲁萨尔觉得除了工资之外，还多拿了一点。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] ['mʌni] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜːrtɪd]

| " | I | don't | think | she | has | had | much | use | for | money | since | her | husband | deserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 她 | 有 | 有 | 很多 | 使用 | 为了 | 钱 | 自从 | 她 | 丈夫 | 荒凉的 |

,

| , |
|---|
| , |

“我觉得自从她丈夫抛弃她之后，她就不太需要钱了。”

" [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] .

| " | said | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 上校 | 福特斯克 | . |

福特斯丘上校说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪl] .

| " | She | has | been | constantly | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 不断地 | 患病的 | . |

她一直身体不好。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] [hæv; həv] [dʌn]

| My | wife | and | daughter | and | the | other | ladies | at | the | post | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 和 | 女儿 | 和 | 这 | 其他 | 女士们 | 在 | 这 | 邮政 | 有 | 完毕 |

['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| everything | possible | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 可能的 | 为了 | 她 | , |

我的妻子、女儿以及邮局的其他女士们都尽了全力帮助她。

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| and | Sergeant | McGillicuddy | took | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 采取 | 这 | 男生 | . |

麦吉利卡迪中士带走了这个男孩。

[mə'gɪləkədi] [fiːlz] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

| McGillicuddy | feels | himself | responsible | for | Lawrence | running | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦吉利卡迪 | 感觉 | 他自己 | 负责任的 | 为了 | 劳伦斯 | 跑步 | 离开 | . |

麦吉利卡迪觉得自己要为劳伦斯的逃跑负责。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] ['lɔːrəns] , [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ,

| He | said | something | exasperating | to | Lawrence | , | who | struck | him | in | a | fit | of | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 可气 | 到 | 劳伦斯 | , | WHO | 击 | 他 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 愤怒 | , |

他对劳伦斯说了些激怒他的话，劳伦斯勃然大怒，打了他一拳。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] . "

| and | then | ran | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跑 | 离开 | . | " |

然后就跑了。

" [soʊ] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [roʊt] , [ɔːr] ['ræðər] [mɪs] ['fɔːtə,skjuː] [roʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

| " | So | my | sister | - | in | - | law | wrote | , | or | rather | Miss | Fortescue | wrote | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我的 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 写道 | , | 或者 | 相当 | 错过 | 福特斯克 | 写道 | 为了 | 她 | . | " |

“所以我嫂子写信，或者更确切地说，是福特斯丘小姐替她写信。”

" [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [gʊd] ['hɑːrts] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

| " | The | army | is | the | place | for | good | hearts | , | " | said | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军队 | 是 | 这 | 地方 | 为了 | 好的 | 心 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , |

“军队是善良之人该去的地方，”上校说道。

[wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| well | knowing | what | he | was | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 会心 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | 关于 | . |

他很清楚自己在说什么。

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] [spoʊk] , [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [siːn] , [ɪn] [ðə; ði] [fæst] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] , [tuː; tə] [pæs]

| As | Colonel | Fortescue | spoke | , | a | man | was | seen | , | in | the | fast | falling | dusk | , | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 上校 | 福特斯克 | 辐 | , | 一个 | 男人 | 曾是 | 已见 | , | 在 | 这 | 快速地 | 坠落 | 黄昏 | , | 到 | 经过 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| the | window | . |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | . |

福特斯丘上校说话的时候，暮色渐浓，只见一个人从窗外经过。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [tæp] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː]

| The | next | moment | a | tap | came | at | the | door | , | and | when | Colonel | Fortescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 轻敲 | 来了 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 什么时候 | 上校 | 福特斯克 |

['ænsər] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

下一刻，门上传来敲门声，福特斯丘上校去应门时，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [wɔːkt] [ɪn] .

| the | door | opened | and | Lawrence | walked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 劳伦斯 | 步行 | 在 | . |

门开了，劳伦斯走了进来。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['lɔːrəns] ['kloʊsli] , [sɔː] [ə; eɪ]['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| The | Colonel | , | who | had | watched | Lawrence | closely | , | saw | a | subtle | change | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | WHO | 有 | 观看 | 劳伦斯 | 密切 | , | 锯 | 一个 | 微妙的 | 改变 | 在 | 他 | . |

上校一直密切关注着劳伦斯，他发现劳伦斯身上发生了一些微妙的变化。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɔːlweɪz] ['hænsəm] , [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]

| He | held | his | head | up | , | and | his | face | , | always | handsome | , | had | lost | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他的 | 头 | 向上 | , | 和 | 他的 | 脸 | , | 总是 | 英俊的 | , | 有 | 丢失的 | 这 |

['dɪsɪpeɪtɪd] ,

| dissipated | , |
|---|---|
| 消散 | , |

他抬起头，他那张原本就英俊的脸上，已经没有了颓丧的神情。

['rekləs] [lʊk] [ðæt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] [men] ['redɪli] [ə'kwaɪər] .

| reckless | look | that | dissipated | and | reckless | men | readily | acquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 看 | 那 | 消散 | 和 | 鲁莽 | 男人 | 容易 | 获得 | . |

鲁莽的眼神，散漫而鲁莽的男人很容易拥有。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [koʊl] [blæk] , [wɜːr; wər]

| His | hair | and | mustache | , | which | a | year | before | had | been | coal | black | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 和 | 胡子 | , | 哪个 | 一个 | 年 | 前 | 有 | 到过 | 煤炭 | 黑色的 | , | 是 |

[naʊ] [kwaɪt] [greɪ] ;

| now | quite | grey | ; |
|---|---|---|---|
| 现在 | 相当 | 灰色的 | ; |

一年前还是乌黑的头发和胡须，现在已经全白了；

[hiː; hi] [siːmd] [ə'nʌðər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] .

| he | seemed | another | man | than | he | had | once | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 其他 | 男人 | 比 | 他 | 有 | 一次 | 到过 | . |

他仿佛变了一个人，和以前判若两人。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

| He | saluted | the | Colonel | , | and | said | quietly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敬礼 | 这 | 上校 | , | 和 | 说 | 悄悄 | : |

他向陆军上校敬了个礼，然后平静地说：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , [dʒɑːn] ['lɔːrəns] ,

| " | I | have | come | , | sir | , | to | give | myself | up | — | I | am | the | man | , | John | Lawrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | , | 先生 | , | 到 | 给 | 我 | 向上 | — | 我 | 是 | 这 | 男人 | , | 约翰 | 劳伦斯 | , |

“先生，我来自首了——我就是约翰·劳伦斯。”

[huː] [strʌk] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [læst]['dʒænjueri] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] . "

| who | struck | Sergeant | McGillicuddy | last | January | , | and | deserted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 击 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 最后的 | 一月 | , | 和 | 荒凉的 | . | " |

去年一月袭击了麦吉利卡迪中士并逃兵的人。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| " | You | were | a | great | fool | , | " | replied | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 傻子 | , | " | 回复 | 这 | 上校 | , |

“你真是个大傻瓜，”上校回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pænɪk] . "

| " | I | think | it | was | a | clear | case | of | a | fool's | panic | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 案件 | 的 | 一个 | 傻瓜 | 恐慌 | . | " |

“我认为这完全是愚蠢的恐慌。”

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['lɔːrəns] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ɪz] ,

| " | All | I | have | to | say | , | sir | , | " | said | Lawrence | , | after | a | moment | , | " | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | , | 先生 | , | " | 说 | 劳伦斯 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , | " | 是 | , |

“先生，我只想说，”劳伦斯沉默片刻后说道，“

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði]['sɑːrʤənt] [ænd; ənd][gɑːt]
**that** **I** **had** **no** **intention** **of** **deserting** **until** **I** **struck** **the** **Sergeant** **and** **got**
那 我 有 不 意图 的 逃兵 直到 我 击 这 军士 和 得到
['fraɪt(ə)nd] .
**frightened** **.**
害怕 .

我原本没有逃跑的打算，直到我打了中士，感到害怕才改变了主意。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] .
**And** **I've** **been** **trying** **to** **get** **back** **for** **the** **last** **two** **months** **.**
和 我已经 到过 尝试 到 得到 后退 为了 这 最后的 二 几个月 .

过去两个月我一直在努力回去。

['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**Mr** **.** **Broussard** **can** **tell** **you** **all** **about** **it** **.** **"**
先生 . 布鲁萨德 能 告诉 你 全部 关于 它 . "

布鲁萨德先生可以详细地告诉你这件事。

" ['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] [hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
**"** **Mr** **.** **Broussard** **has** **told** **me** **all** **about** **it** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **.**
" 先生 . 布鲁萨德 有 讲述 我 全部 关于 它 , " 说 这 上校 .

“布鲁萨德先生已经把事情的来龙去脉都告诉我了，”上校说道。

" [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] ['ʌndər] [əˈrest] [ʌnˈtɪl] [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] [təˈmɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl]
**"** **Consider** **yourself** **under** **arrest** **until** **nine** **o'clock** **tomorrow** **morning** **,** **when** **you** **will**
" 考虑 你自己 在下面 逮捕 直到 九 点钟 明天 早晨 , 什么时候 你 将要
[rɪˈpɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] .
**report** **at** **the** **headquarters** **building** **.**
报告 在 这 总部 建筑 .

“在明天早上九点之前，你都将被拘留，届时你需要到总部报到。”

['miːnwaɪl] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
**Meanwhile** **,** **go** **to** **your** **wife** **;** **she** **is** **a** **million** **times** **too** **good** **for** **you** **.** **"**
同时 , 去 到 你的 妻子 ; 她 是 一个 百万 时代 也 好的 为了 你 . "

与此同时，去找你老婆吧；她比你好一百万倍。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] ['lɔːrəns] .
**"** **I** **know** **it** **,** **sir** **,** **"** **replied** **Lawrence** **.**
" 我 知道 它 , 先生 , " 回复 劳伦斯 .

“我知道，先生，”劳伦斯回答道。

" [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
**"** **And** **my** **wife** **is** **a** **million** **times** **too** **good** **for** **me** **,** **"** **added** **the** **Colonel** **,**
" 和 我的 妻子 是 一个 百万 时代 也 好的 为了 我 , " 额外 这 上校 ,
[rɪˈflektɪvli] .
**reflectively** **.**
反思地 .

“而且我的妻子比我优秀一百万倍，”上校若有所思地补充道。

['lɔːrəns] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] .
**Lawrence** **went** **out** **and** **Broussard** **rose** **to** **go** **.**
劳伦斯 去 出去 和 布鲁萨德 玫瑰 到 去 .

劳伦斯出场，布鲁萨德起身准备上场。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [tɔːk] [æz; əz][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]
**"** **You** **have** **not** **asked** **me** **to** **consider** **this** **talk** **as** **confidential** **,** **"** **said** **the**
" 你 有 不是 问 我 到 考虑 这 讲话 作为 机密的 , " 说 这
['kɜːrn(ə)l] ,
**Colonel** **,**
上校 ,

“你并没有要求我将这次谈话视为机密，”上校说道。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | **nevertheless** | , | **I** | **shall** | **so** | **consider** | **it** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 我 | 将 | 所以 | 考虑 | 它 | . |

“然而，我会认真考虑的。”

[æz; əz][jʊr; jər]['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [əd'vaɪz] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

| **As** | **your** | **Colonel** | **,** | **I** | **advise** | **and** | **require** | **that** | **you** | **should** | **say** | **nothing** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 上校 | , | 我 | 建议 | 和 | 要求 | 那 | 你 | 应该 | 说 | 没有什么 | 关于 |

['lɔrənsɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| **Lawrence's** | **relationship** | **to** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯的 | 关系 | 到 | 你 | . |

作为你的上校，我建议并要求你不要透露劳伦斯与你的关系。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [duː] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['meməri] . "

| **This** | **much** | **is** | **due** | **your** | **mother's** | **memory** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | 是 | 到期的 | 你的 | 母亲的 | 记忆 | . | " |

这是对你母亲的缅怀。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] , [ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **replied** | **Broussard** | **,** | **a** | **great** | **load** | **lifted** | **from** | **his** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 回复 | 布鲁萨德 | , | 一个 | 伟大的 | 加载 | 抬起 | 从 | 他的 | 心 | . |

“谢谢您，先生，”布鲁萨德回答道，心中如释重负。

[bruː'sɑːrd] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] ;

| **Broussard** | **did** | **not** | **wish** | **to** | **go** | **at** | **once** | **to** | **Mrs** | **.** | **Lawrence** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 太太 | . | 劳伦斯 | ; |

布鲁萨德并不想立刻去找劳伦斯夫人；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn] ['aʊər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| **she** | **should** | **have** | **one** | **hour** | **alone** | **with** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 一 | 小时 | 独自的 | 和 | 她 | 丈夫 | . |

她应该和丈夫单独相处一个小时。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| **Nor** | **did** | **he** | **care** | **to** | **go** | **to** | **the** | **officers** | **'** | **club** | **at** | **that** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 关心 | 到 | 去 | 到 | 这 | 警官 | - | 俱乐部 | 在 | 那 | 片刻 | . |

他当时也不想去军官俱乐部。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] , ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ]

| **He** | **walked** | **toward** | **the** | **quarters** | **of** | **the** | **non** | **-** | **commissioned** | **officers** | **,** | **scarcely** | **noticing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 朝向 | 这 | 四分之一 | 的 | 这 | 非 | - | 委托 | 警官 | , | 几乎 | 注意到 |

[wer] [hɪz; ɪz] [steps] [led] .

| **where** | **his** | **steps** | **led** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 步骤 | 引领 | . |

他朝着士官宿舍走去，几乎没注意自己走到了哪里。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [mə'gɪləkədi] ['kwɔːrtərz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɔnəld] [ræn]

| **As** | **he** | **passed** | **the** | **McGillicuddy** | **quarters** | **,** | **the** | **door** | **opened** | **,** | **and** | **little** | **Ronald** | **ran** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 麦吉利卡迪 | 四分之一 | , | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 小的 | 罗纳德 | 跑 |

[aʊt] [ˌber'hedɪd] .

| **out** | **bareheaded** | **.** |
|---|---|---|
| 出去 | 免冠 | . |

当他经过麦吉利卡迪家的住处时，门开了，小罗纳德光着头跑了出来。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [bruː'sɑːrd] , [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] , ['fiːlɪŋ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðə; ði][kɔːl]

| **He** | **recognized** | **Broussard** | **,** | **and** | **Broussard** | **,** | **feeling** | **strongly** | **and** | **strangely** | **the** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 布鲁萨德 | , | 和 | 布鲁萨德 | , | 感觉 | 强烈 | 和 | 奇怪的 | 这 | 称呼 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,

| **of** | **the** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 血 | , |

他认出了布鲁萨尔，而布鲁萨尔则强烈而奇怪地感受到了血脉的召唤。

[tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
**took** **the** **boy** **in** **his** **arms** **and** **covered** **his** **little** **face** **with** **kisses** **much** **to** **the**
采取 这 男生 在 他的 武器 和 涵盖 他的 小的 脸 和 吻 很多 到 这
[lædz] [sər'praɪz] ,
**lad's** **surprise** **,**
小伙子的 惊喜 ,

他把男孩抱在怀里，在他稚嫩的脸上亲吻个不停，这让男孩非常惊讶。

---

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**and** **sent** **him** **to** **the** **house** **.**
和 发送 他 到 这 房子 .

然后把他送回了家。

---

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [bruː'sɑːrd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] .
**The** **next** **minute** **,** **Broussard** **came** **face** **to** **face** **with** **Sergeant** **McGillicuddy** **.**
这 下一个 分钟 , 布鲁萨德 来了 脸 到 脸 和 军士 麦吉利卡迪 .

下一分钟，布鲁萨德就与麦吉利卡迪中士面对面了。

---

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [smaɪl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [bruː'sɑːrd] .
**The** **Sergeant** **,** **who** **did** **not** **often** **smile** **in** **those** **days** **,** **smiled** **when** **he** **saw** **Broussard** **.**
这 军士 , WHO 做过 不是 经常 微笑 在 那些 天 , 微笑 什么时候 他 锯 布鲁萨德 .

这位中士在那时很少笑，但当他看到布鲁萨德时，却露出了笑容。

---

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [kwaɪt] [fɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
**"** **But** **,** **Mr** **.** **Broussard** **,** **you** **don't** **look** **quite** **fit** **,** **"** **said** **the** **Sergeant** **.**
" 但 , 先生 . 布鲁萨德 , 你 不 看 相当 合身 , " 说 这 军士 .

“但是，布鲁萨德先生，你看上去不太健康，”中士说。

---

" [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [dræt] - [ɪm] , [eint] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] . "
**"** **The** **Philippines** **,** **drat** **'** **em** **,** **ain't** **good** **for** **the** **complexion** **.** **"**
" 这 菲律宾 , 糟糕 - 呃 , 不是 好的 为了 这 肤色 . "

“菲律宾真糟糕，对肤色不好。”

---

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] ,
**"** **I** **know** **I** **look** **like** **the** **devil** **,** **"** **replied** **Broussard** **,**
" 我 知道 我 看 喜欢 这 魔鬼 , " 回复 布鲁萨德 ,

“我知道我看起来像魔鬼，”布鲁萨德回答说。

---

" [bʌt; bət][aɪm][ɑːn] [sɪk] [liːv] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [fɔːrt] ['blɪzərd] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmət]
**"** **but** **I'm** **on** **sick** **leave** **and** **I** **hope** **Fort** **Blizzard** **is** **the** **right** **kind** **of** **a** **climate**
" 但 我是 在 生病的 离开 和 我 希望 堡 暴风雪 是 这 正确的 种类 的 一个 气候
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**for** **me** **.**
为了 我 .

“但我现在休病假，我希望暴雪堡的气候适合我。”

---

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði][mæn] ['lɔːrəns] , [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn]['dʒænjueri] , [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
**By** **the** **way** **,** **the** **man** **Lawrence** **,** **who** **deserted** **in** **January** **,** **has** **come** **back** **.**
经过 这 方式 , 这 男人 劳伦斯 , WHO 荒凉的 在 一月 , 有 来 后退 .

顺便一提，一月份逃兵劳伦斯已经回来了。

---

[wiː; wi] ['trævld] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] [tə'geðər] .
**We** **travelled** **from** **San** **Francisco** **together** **.**
我们 旅行 从 圣 弗朗西斯科 一起 .

我们一起从旧金山出发。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] — [ˌvɑːlən'terəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**He** **has** **already** **given** **himself** **up** **—** **voluntarily** **,** **you** **know** **.**
他 有 已经 给定 他自己 向上 — 自愿 , 你 知道 .

他已经自首了——你知道，他是自愿的。

" [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'vembər] ['twaɪlaɪt] [bruː'sɑːrd] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts]
" In the gloom of the November twilight Broussard could not see the Sergeant's
" 在 这 愁云 的 这 十一月 暮 布鲁萨德 可以 不是 看 这 中士的
[feɪs] ['klɪrli] .
face clearly .
脸 清楚地 .

“在十一月暮色的昏暗中，布鲁萨德看不清中士的脸。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [kloʊz][baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [wɔːk] ,
There was a bench close by , on the edge of the asphalt walk ,
那里 曾是 一个 长椅 关闭 经过 , 在 这 边缘 的 这 沥青 走 ,

沥青路边有一张长椅，就在路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [drɑːpt] ['ræðər] [ðæn; ðən][sæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and the Sergeant dropped rather than sat upon it .
和 这 军士 掉落 相当 比 卫星 之上 它 .

中士没有坐上去，而是把它扔了下去。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] ,
" Excuse me , sir , " he said to Broussard ,
" 原谅 我 , 先生 , " 他 说 到 布鲁萨德 ,

“打扰一下，先生，”他对布鲁萨尔说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [teɪks] [ɔːl][maɪ] [nɜːrv] [ə'weɪ] ,
" but the news you give me takes all my nerve away ,
" 但 这 消息 你 给 我 需要 全部 我的 神经 离开 ,

但是你告诉我的消息让我彻底失去了勇气。

[ænd; ənd] [jet] [its] [ðə; ði] [best] [nuːz] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
and yet it's the best news I ever heard in my life .
和 然而 它是 这 最好的 消息 我 曾经 听到 在 我的 生活 .

然而，这却是我一生中听到的最好的消息。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
You know , sir ,
你 知道 , 先生 ,

你知道吗，先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][hɑːrm]
it was some words of mine — and God knows I never meant to harm
它 曾是 一些 字 的 矿 — 和 上帝 知道 我 绝不 意思是 到 伤害
['lɔːrəns] — [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [straɪk] [ˌem 'iː] ,
Lawrence — that made him strike me ,
劳伦斯 — 那 制成 他 罢工 我 ,

是我的一些话——上帝作证，我从来没有想过要伤害劳伦斯——才让他打了我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] [skerd] [ænd; ənd] — — "
and then he got scared and — — "
和 然后 他 得到 害怕的 和 — — "

然后他就害怕了，然后——”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]
" I know all about it , " replied Broussard , sitting down on the bench by the
" 我 知道 全部 关于 它 , " 回复 布鲁萨德 , 坐着 向下 在 这 长椅 经过 这
['sɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

“我全都知道，”布鲁萨德回答道，然后坐在中士旁边的长椅上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [felt] ['prɪti] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course , you felt pretty bad about it .
" 的 课程 , 你 毛毡 漂亮的 坏的 关于 它 .

“当然，你对此感到非常内疚。”

['eni] [mæn] [wʊd] .
**Any man would .**
任何 男人 会 .

任何男人都会这么做。

" ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
**" Something between a sob and a groan burst from the Sergeant .**
" 某物 之间 一个 哭泣 和 一个 呻吟 爆裂 从 这 军士 .

“中士发出了一声介于啜泣和呻吟之间的声音。”

" [aɪv] [wɔ:rn]['ʃevrən,'ʃevrɑ:n][fɔ:r; fər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
**" I've worn chevrons for twenty - seven years , sir , " he said .**
" 我已经 磨损 人字形 为了 二十 - 七 年 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我穿人字形臂章已经二十七年了，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .
**" I was made a sergeant when I was twenty - five .**
" 我 曾是 制成 一个 军士 什么时候 我 曾是 二十 - 五 .

“我25岁时晋升为中士。”

[aɪv] ['hændəld] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [lɪk] - [ɪm] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]
**I've handled all sorts of men and licked ' em into shape and I ain't got it**
我已经 处理 全部 排序 的 男人 和 舔过 - 呃 进入 形状 和 我 不是 得到 它
[ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz][aɪ]['evər] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz][lɑ:t] ['eni] ['hɑ:rdər] ,
**on my conscience as I ever tried to make a man's lot any harder ,**
在 我的 良心 作为 我 曾经 尝试 到 制作 一个 男人的 很多 任何 更难 ,

我接触过各种各样的男人，把他们都驯服了，我从来没有试图让他们的处境变得更糟，所以我的良心并不谴责。

[ɔ:r][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [spoʊk] [æn; ən] [ɪnsʌltən] - [wɜ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər]
**or to discourage him , and I never spoke an insultin ' word to a soldier**
或者 到 阻碍 他 , 和 我 绝不 辐 一个 侮辱 - 单词 到 一个 士兵
[ɪn][maɪ][laɪf] ,
**in my life ,**
在 我的 生活 ,

或者为了打击他的积极性，而我这辈子从未对任何士兵说过一句侮辱性的话。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [aɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] .
**and I hope I'll be called to report to the Great Commander before I do .**
和 我 希望 患病的 是 称为 到 报告 到 这 伟大的 指挥官 前 我 做 .

我希望在我行动之前，能被召去向大统帅汇报。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['tʃæfɪn] - - [laɪk] [tu:; tə] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:] ,
**But I said something chaffin ' - - like to that poor devil and he struck me ,**
但 我 说 某物 谷壳 - - 喜欢 到 那 贫穷的 魔鬼 和 他 击 我 ,

但我对那个可怜的家伙说了些不中听的话，结果他打了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hɪt][hɪm; ɪm] [bæk] — [aɪ] ['dɪdnt] [hɪt][hɪm; ɪm] [bæk] , [θæŋk] [gɑ:d] , [nɔ:r] ['θret(ə)n]
**and I didn't hit him back — I didn't hit him back , thank God , nor threaten**
和 我 没有 打 他 后退 — 我 没有 打 他 后退 , 感谢 上帝 , 也不 威胁
[tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
**to report him .**
到 报告 他 .

我没有还手——感谢上帝，我没有还手，也没有威胁要举报他。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
**But I had to tell the truth to the Colonel and take part of the**
但 我 有 到 告诉 这 真相 到 这 上校 和 拿 部分 的 这
[bleɪm] [ɑ:n][maɪ'self] . "
**blame on myself . "**
责备 在 我 . "

但我必须对上校说出真相，并承担一部分责任。

" [ðæts] [raɪt] , " ['ænsər] [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] .
**" That's right , " answered Broussard with deep feeling .**
" 那就是 正确的 , " 回答 布鲁萨德 和 深的 感觉 .

“没错，”布鲁萨德动情地回答道。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [steɪk] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
**The Sergeant little knew how great a stake Broussard had in the business .**
这 军士 小的 知道 如何 伟大的 一个 赌注 布鲁萨德 有 在 这 商业 .

这位中士丝毫没有意识到布鲁萨德在这桩生意中拥有多大的利益。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [hiː; hi] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][soʊ][dɪd]
**" And the chaplain , he seen something was wrong with me and so did**
" 和 这 牧师 , 他 已见 某物 曾是 错误的 和 我 和 所以 做过
['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] — [ʃiːz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
**Missis McGillicuddy — she's a soldier ,**
夫人 麦吉利卡迪 — 她是 一个 士兵 ,

“牧师看出我有些不对劲，麦吉利卡迪小姐也看出来了——她是一名军人。”

[sɜːr] , [ɪz] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] .
**sir , is Missis McGillicuddy .**
先生 , 是 夫人 麦吉利卡迪 .

先生，是麦吉利卡迪小姐。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] .
**I made a clean breast of it to the chaplain and he helped me a lot .**
我 制成 一个 干净的 胸部 的 它 到 这 牧师 和 他 帮助 我 一个 很多 .

我向牧师坦白了一切，他给了我很大的帮助。

[aɪv] [bɪn] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
**I've been goin ' to church on Sundays ever since I was married — to tell you**
我已经 到过 去 - 到 教会 在 星期日 曾经 自从 我 曾是 已婚 — 到 告诉 你
[ðə; ði] [truːθ] ,
**the truth ,**
这 真相 ,

说实话，自从结婚以来，我一直坚持每个星期天都去教堂。

[sɜːr] , ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['evri] ['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'skɪn] - [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
**sir , Missis McGillicuddy marched me off every Sunday without askin ' me if it**
先生 , 夫人 麦吉利卡迪 行军 我 离开 每一个 星期日 没有 问 - 我 如果 它
[wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] ,
**was agreeable ,**
曾是 同意 ,

先生，麦吉利卡迪太太每个星期天都把我赶走，连问我愿不愿意都不问我。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [æsk] [ɪg'neɪʃəs] [ɔːr] [ˌæləj'iʃəs] .
**any more than she'd ask Ignatius or Aloysius .**
任何 更多的 比 棚 问 伊格内修斯 或者 阿洛伊修斯 .

她不会比问伊格内修斯或阿洛伊修斯更多。

[bʌt; bət] [sɪns] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , [aɪv] [gɔːn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd] [aɪv] ['hedɪd] [ðə; ði] ['preɪɪn] -
**But since my trouble , I've gone of my own will , and I've headed the prayin '**
但 自从 我的 麻烦 , 我已经 已消失 的 我的 自己的 将要 , 和 我已经 标题 这 祈祷 -
[skwɑːd] ,
**squad ,**
队 ,

但自从我遭遇困境后，我便自愿离开，并领导了祈祷队。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] . "
**I can tell you , Mr . Broussard . "**
我 能 告诉 你 , 先生 . 布鲁萨德 . "

我可以告诉你，布鲁萨德先生。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] , " [sed]

| " | And | you | took | good | care | of | the | boy | , | you | and | Mrs | . | McGillicuddy | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 采取 | 好的 | 关心 | 的 | 这 | 男生 | , | 你 | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | , | " | 说 |

[bruː'sɑːrd] ,

| Broussard | , |
|---|---|
| 布鲁萨德 | , |

“你和麦吉利卡迪太太把那孩子照顾得很好，”布鲁萨德说。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə'niːtə][æt; ət]['mɪsɪz] .

| who | had | learned | of | it | from | the | letter | written | by | Anita | at | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 学习 | 的 | 它 | 从 | 这 | 信 | 书面 | 经过 | 安妮塔 | 在 | 太太 | . |

['lɔrənsɪz] [rɪ'kwest] .

| Lawrence's | request | . |
|---|---|---|
| 劳伦斯的 | 要求 | . |

他是从安妮塔应劳伦斯太太的要求写的一封信中得知此事的。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ber] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | Sergeant | took | off | his | cap | for | a | moment | , | baring | his | grey | head | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 禁止 | 他的 | 灰色的 | 头 | 到 | 这 |

['baɪtɪŋ] [koʊld] .

| biting | cold | . |
|---|---|---|
| 咬 | 寒冷的 | . |

中士摘下帽子，露出灰白的脑袋，迎面而来的是刺骨的寒风。

" [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] .

| " | The | best | we | could | , | so | help | me | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 我们 | 可以 | , | 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | . |

“我们尽力了，上帝保佑。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [mə'gɪləkədi] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][kɪd][æz; əz]

| There | wasn't | nothin | ' | me | and | Missis | McGillicuddy | could | do | for | the | kid | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 什么也没有 | - | 我 | 和 | 夫人 | 麦吉利卡迪 | 可以 | 做 | 为了 | 这 | 孩子 | 作为 |

[wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] .

| we | didn't | do | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 做 | . |

我和麦吉利卡迪太太对那个孩子无能为力，因为我们什么也没做。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [toʊld][ˌjuː 'es][wiː; wi] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] , [wiː; wi][wʌz; wəz]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði]

| The | chaplain | told | us | we | done | too | much | , | we | was | over | - | indulgent | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 讲述 | 我们 | 我们 | 完毕 | 也 | 很多 | , | 我们 | 曾是 | 超过 | - | 放纵的 | 到 | 这 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

牧师告诉我们，我们做得太多了，我们对那个男孩太溺爱了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [raɪt] ,

| But | we | taught | him | to | do | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 教授 | 他 | 到 | 做 | 正确的 | , |

但我们教导他要行善，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['betər] [fuːd] [ænd; ənd] ['betər] [kloʊðz] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

| although | we | give | him | better | food | and | better | clothes | than | any | of | our | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们 | 给 | 他 | 更好的 | 食物 | 和 | 更好的 | 衣服 | 比 | 任何 | 的 | 我们的 | 自己的 |

[eɪt] ['tʃɪldrən] ['evər] [hæd; həd] ,

| eight | children | ever | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 八 | 孩子们 | 曾经 | 有 | , |

虽然我们给他提供的食物和衣服比我们自己的八个孩子都好，

[ænd; ənd] [naʊ] — —

| and | now | — | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | — |

现在——

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [kæp] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| " | The | Sergeant | stood | in | silence | for | a | moment | , | his | cap | once | more | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军士 | 站立 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他的 | 帽 | 一次 | 更多的 | 在 | 他的 | 手 | , |

“中士沉默地站了一会儿，手里再次拿起了他的帽子。”

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] .

| his | head | bowed | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 鞠躬 | . |

他低下了头。

[bruːˈsɑːrd] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] .

| Broussard | knew | he | was | giving | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 知道 | 他 | 曾是 | 给予 | 谢谢 | . |

布鲁萨德知道自己是在表达感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第7/8页

[bruːˈsɑːrd] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
**Broussard , under cover of the darkness ,**
布鲁萨德 , 在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,

布鲁萨尔，在夜幕的掩护下，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtərz] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] [hæd; həd][ˈnevər] [left] .
**took his way to the quarters which Mrs . Lawrence had never left .**
采取 他的 方式 到 这 四分之一 哪个 太太 . 劳伦斯 有 绝不 左边 .

他径直走向劳伦斯太太从未离开过的住处。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] , [rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] - [weɪ] [ænd; ənd]
**He knocked and , receiving no answer , entered the narrow passage - way and**
他 敲门 和 , 接收 不 回答 , 进入 这 狭窄的 通道 - 方式 和
[wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
**walked into the little sitting - room .**
步行 进入 这 小的 坐着 - 房间 .

他敲了敲门，无人应答，便走进狭窄的通道，来到那间小客厅。

[ˈlɔːrəns] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [spent] [soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz]
**Lawrence lay back in the arm chair in which his wife had spent so many hours**
劳伦斯 躺 后退 在 这 手臂 椅子 在 哪个 他的 妻子 有 花费 所以 许多 小时
[ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈmɪzəri] .
**of helpless misery .**
的 无助 苦难 .

劳伦斯靠在扶手椅上，他的妻子曾无数次无助地在这张椅子上度过了痛苦的时光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][læŋk] [her] [leɪ] [dæmp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
**His face was paler than ever and his lank hair lay damp upon his forehead**
他的 脸 曾是 肤色较浅 比 曾经 和 他的 空白 头发 躺 潮湿 之上 他的 前额
.
**:**
.

他的脸色比以往任何时候都更加苍白，稀疏的头发湿漉漉地垂在额头上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈmælədi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]
**Mrs . Lawrence , who had been suffering from the cruel malady known as a**
太太 . 劳伦斯 , WHO 有 到过 痛苦 从 这 残忍的 弊病 已知 作为 一个
[ʃeɪmd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,
**shamed and broken heart ,**
羞愧 和 破碎的 心 ,

劳伦斯夫人一直饱受一种名为“羞愧和心碎”的残酷疾病的折磨，

[sæt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈspiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
**sat by her husband , speaking words of cheer and tenderness .**
卫星 经过 她 丈夫 , 请讲 字 的 欢呼 和 压痛 .

她坐在丈夫身边，说着鼓励和温柔的话语。

[æz; əz] [bruːˈsɑːrd] [ˈentərd] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈenərdʒi] , [noʊ][lɔːŋgər]
**As Broussard entered she rose to her feet with new energy , no longer**
作为 布鲁萨德 进入 她 玫瑰 到 她 脚 和 新的 活力 , 不 更长
[ ˈtɔtəriŋ ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
**tottering as she walked ,**
颤巍巍 作为 她 步行 ,

布鲁萨尔德走进来时，她精神抖擞地站了起来，走路也不再摇摇晃晃了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bəuθ][ɑːrmz][ə'baʊt] [bruː'sɑːrdz] [nek] .

| and | placed | both | arms | about | Broussard's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 两个都 | 武器 | 关于 | 布鲁萨德的 | 脖子 | . |

然后双臂环住布鲁萨德的脖子。

" [oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] !

| " | Oh | , | my | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 兄弟 | ! |

“哦，我的兄弟！”

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['brʌðərz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [terz] .

| The | best | of | brothers | , | " | she | cried | and | could | say | no | more | for | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 兄弟 | , | " | 她 | 哭 | 和 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | 为了 | 她 | 眼泪 | . |

“最好的兄弟，”她哭着说，泪水夺眶而出，再也说不出话来。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , [ɔːl] [ɪk'stɜːrnəli] [kɑːm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| Presently | they | were | sitting | together | , | all | externally | calm | , | but | all | filled | with | a | tense | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 是 | 坐着 | 一起 | , | 全部 | 外部 | 冷静的 | , | 但 | 全部 | 已填 | 和 | 一个 | 紧张 | 情感 | . |

他们此刻并肩而坐，表面上都很平静，但内心却都充满了紧张的情绪。

" [traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['lɔːrəns] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] , " [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][sɪts] .

| " | Try | to | persuade | her | , | " | said | Lawrence | to | Broussard | , | " | to | go | away | before | the | court | - | martial | sits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | , | " | 说 | 劳伦斯 | 到 | 布鲁萨德 | , | " | 到 | 去 | 离开 | 前 | 这 | 法庭 | - | 武术 | 坐着 | . |

“试着劝她，”劳伦斯对布鲁萨德说，“在军事法庭开庭之前离开。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| It | will | be | too | much | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | . |

对她来说，这负担太重了。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [wʌns]['trædʒɪk][bʌt; bət] [naʊ] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [fʊl] [ɑːn] [bruː'sɑːrd] .

| " | Mrs | . | Lawrence | turned | her | dark | eyes | , | once | tragic | but | now | brimming | with | light | , | full | on | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 劳伦斯 | 转向 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 一次 | 悲惨 | 但 | 现在 | 充满 | 和 | 光 | , | 满的 | 在 | 布鲁萨德 | . |

“劳伦斯夫人转过她那双曾经充满悲伤，但现在却充满光明的黑眼睛，直直地盯着布鲁萨德。”

[bruː'sɑːrd] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrəns] :

| Broussard | said | to | Lawrence | : |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 说 | 到 | 劳伦斯 | : |

布鲁萨德对劳伦斯说：

" [ðiːz] [æn'dʒelɪk] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɑːbstɪnət] . "

| " | These | angelic | women | are | very | obstinate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 天使般的 | 女性 | 是 | 非常 | 顽固 | . | " |

“这些天使般的女人真是固执。”

" [wʊd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,

| " | Would | your | mother | , | of | whom | my | husband | has | told | me | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你的 | 母亲 | , | 的 | 谁 | 我的 | 丈夫 | 有 | 讲述 | 我 | 所以 | 很多 | , |

“你母亲，我丈夫跟我讲过很多关于她的故事，你会怎么想呢？”

[goʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

| go | away | if | she | were | in | my | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 我的 | 地方 | ? |

如果她是我，她会离开吗？

" [bəuθ] [bruːˈsɑːrd] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" Both Broussard and Lawrence remained silent .
" 两个都 布鲁萨德 和 劳伦斯 剩余 沉默的 .

布鲁萨德和劳伦斯都保持沉默。

" [ðen] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][ækt][æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðər]
" Then , " said Mrs . Lawrence , " can you blame me if I act as your mother
" 然后 , " 说 太太 . 劳伦斯 , " 能 你 责备 我 如果 我 行为 作为 你的 母亲
[wʊd] [ækt] ?
would act ?
会 行为 ?

“那么，”劳伦斯太太说，“如果我像你母亲那样行事，你能责怪我吗？”

" [bruːˈsɑːrd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv] [tɔɪl] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [went]
" Broussard took her hand and kissed it ; the marks of toil upon it went
" 布鲁萨德 采取 她 手 和 亲吻 它 ; 这 标记 的 辛劳 之上 它 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
to his soul .
到 他的 灵魂 .

布鲁萨尔握住她的手，吻了吻；手上辛劳的痕迹触动了他的灵魂。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] , " [kraɪd] [ˈlɔːrəns] .
" But the boy must be sent away , " cried Lawrence .
" 但 这 男生 必须 是 发送 离开 , " 哭 劳伦斯 .

“但是必须把这孩子送走，”劳伦斯喊道。

" [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [goʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrəns] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
" Yes , he may go , " replied Mrs . Lawrence , " but I shall stay .
" 是的 , 他 可能 去 , " 回复 太太 . 劳伦斯 , " 但 我 将 停留 .

“是的，他可以走，”劳伦斯太太回答说，“但我会留下来。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n][ əˈklɔk, əu- ] , [ðə; ði][ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [klʌb] ,
" It was nearly seven o'clock , the hour for dinner at the officers ' club ,
" 它 曾是 几乎 七 点钟 , 这 小时 为了 晚餐 在 这 警官 - 俱乐部 ,

“当时快七点了，正是军官俱乐部吃晚饭的时间。”

[bɪˈfɔːr] [bruːˈsɑːrd] [left] [ðə; ði] [ˈlɔːrənsɪz] - [ˈkwɔːrtərz] .
before Broussard left the Lawrences ' quarters .
前 布鲁萨德 左边 这 劳伦斯 - 四分之一 .

在布鲁萨德离开劳伦斯家的住处之前。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [bruːˈsɑːrd] ,
All the men at the club were delighted to see Broussard ,
全部 这 男人 在 这 俱乐部 是 高兴极了 到 看 布鲁萨德 ,

俱乐部里的所有男士见到布鲁萨尔都非常高兴。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ˈsiːdi] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæd; həd]
and all of them told him he looked seedy and every one who had
和 全部 的 他们 讲述 他 他 看起来 肮脏的 和 每一个 一 WHO 有
[sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈfiːvər] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
served in the Philippines and had caught the jungle fever proposed a different
服务 在 这 菲律宾 和 有 捕捉 这 丛林 发烧 建议的 一个 不同的
[ˈredʒɪmən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
regimen for him ,
方案 为了 他 ,

所有人都说他看上去很邋遢，所有在菲律宾服役并感染过热带毛病的人都为他提出了不同的治疗方案。

[bʌt; bət][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [fɔːrt] [ˈblɪzərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈkuːpəreɪt] [ænd; ənd] [ðæt]

| but | all | agreed | that | Fort | Blizzard | was | a | good | place | to | recuperate | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 同意 | 那 | 堡 | 暴风雪 | 曾是 | 一个 | 好的 | 地方 | 到 | 疗养 | 和 | 那 |

[ðə; ði] " [oʊld][mæn] ,

| the | " | old | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 老的 | 男人 | , |

但所有人都一致认为暴雪堡是个休养生息的好地方，而且"老人家"

" [æz; əz][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeloʊ] ,

| " | as | the | commanding | officer | is | always | called | , | was | rather | a | decent | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 指挥 | 官 | 是 | 总是 | 称为 | , | 曾是 | 相当 | 一个 | 体面的 | 同伴 | , |

"指挥官（人们总是这样称呼他）是个相当不错的人。"

[ænd; ənd] [maɪt] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈgærɪsn] [nuːz] [ænd; ənd]

| and | might | let | him | stay | , | and | then | they | plunged | into | garrison | news | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 让 | 他 | 停留 | , | 和 | 然后 | 他们 | 暴跌 | 进入 | 驻军 | 消息 | 和 |

[ˈgɑːsɪp] .

| gossip | . |
|---|---|
| 闲话 | . |

或许会让他留下，然后他们就开始讨论驻军的消息和八卦。

[bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [mes]

| Broussard | was | thoroughly | glad | to | be | back | once | more | at | the | handsome | mess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 彻底 | 高兴的 | 到 | 是 | 后退 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 英俊的 | 混乱 |

[ˈteɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

布鲁萨德非常高兴能再次回到那张漂亮的餐桌旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪt] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [tɔːk]

| with | the | bright | faces | of | the | subalterns | around | him | and | the | cheery | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 面孔 | 的 | 这 | 下级军官 | 大约 | 他 | 和 | 这 | 欢快的 | 讲话 |

[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈlæftər] ,

| and | honest | laughter | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 诚实的 | 笑声 | , |

他周围是下级军官们灿烂的笑脸，是他们欢快的谈笑声和真诚的笑声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [əˈniːtə] [ˈfɔːtəˌskjuː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

| but | his | heart | was | full | of | other | things | — | Anita | Fortescue | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 其他 | 事物 | — | 安妮塔 | 福特斯克 | , | 为了 | 实例 | , |

但他的心中却充满了其他事物——例如，安妮塔·福特斯库。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| and | Lawrence | and | his | wife | and | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劳伦斯 | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 小的 | 男生 | . |

还有劳伦斯、他的妻子和小男孩。

[sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈlɔːrəns] .

| Some | questions | were | asked | him | about | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 问题 | 是 | 问 | 他 | 关于 | 劳伦斯 | . |

有人问了他一些关于劳伦斯的问题。

[bruːˈsɑːrd] [rɪˈplaɪd] [ˈbriːfli] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk]

| Broussard | replied | briefly | that | he | found | the | man | in | San | Francisco | trying | to | get | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 回复 | 简要地 | 那 | 他 | 成立 | 这 | 男人 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 尝试 | 到 | 得到 | 后退 |

[tuː; tə][fɔːrt] [ˈblɪzərd] ;

| to | Fort | Blizzard | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 堡 | 暴风雪 | ; |

布鲁萨德简短地回答说，他在旧金山找到了那个试图返回暴雪堡的人；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd]

| he | wanted | to | give | himself | up | at | the | scene | of | his | crime | and | Broussard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 犯罪 | 和 | 布鲁萨德 |

[hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] .

| had | paid | for | his | railway | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有薪酬的 | 为了 | 他的 | 铁路 | 票 | . |

他想在犯罪现场自首，而布鲁萨尔已经为他支付了火车票。

" [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed]

| " | And | brought | him | with | you | to | keep | him | from | getting | away | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | 他 | 和 | 你 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 获得 | 离开 | , | " | 说 |

['kɑːnˌweɪ] ,

| Conway | , |
|---|---|
| 康威 | , |

康威说："你把他带来是为了防止他逃跑。"

" ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] ['lɔːrəns] . "

| " | very | judicious | thing | to | do | with | men | like | Lawrence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 明智的 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 男人 | 喜欢 | 劳伦斯 | . | " |

"对像劳伦斯这样的人这样做非常明智。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] ['eniweɪ] , " [bruː'sɑːrd] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

| " | I | think | he | would | have | given | himself | up | anyway | , | " | Broussard | replied | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 会 | 有 | 给定 | 他自己 | 向上 | 反正 | , | " | 布鲁萨德 | 回复 | 悄悄 | . |

"我想他无论如何都会自首的，"布鲁萨尔平静地回答道。

['mɪlətəri] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

| Military | justice | is | short | and | simple | and | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 正义 | 是 | 短的 | 和 | 简单的 | 和 | 严重 | . |

军事司法程序简短、直接且严厉。

[wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [sæt] .

| Within | forty | - | eight | hours | the | court | - | martial | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 四十 | - | 八 | 小时 | 这 | 法庭 | - | 武术 | 卫星 | . |

四十八小时内，军事法庭开庭审理。

[æz; əz] ['lɔːrəns] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] [bɪ'twiːn] [tuː] ['soʊldʒərz] , [ 'gaːdɪŋ ] [hɪm; ɪm] ,

| As | Lawrence | marched | into | the | courtroom | between | two | soldiers | , | guarding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 劳伦斯 | 行军 | 进入 | 这 | 法庭 | 之间 | 二 | 士兵 | , | 守护 | 他 | , |

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

| his | wife | , | dressed | in | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 穿着 | 在 | 黑色的 | , |

劳伦斯在两名士兵的护卫下走进法庭，他的妻子身穿黑衣。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [mə'gɪləkədi] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| as | always | , | and | with | Mrs | . | McGillicuddy | sitting | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 总是 | , | 和 | 和 | 太太 | . | 麦吉利卡迪 | 坐着 | 靠近 | 她 | , |

一如既往，麦吉利卡迪夫人就坐在她旁边。

[roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [wʌn] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz]

| rose | from | her | seat | and | took | another | one | as | close | to | her | husband | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 从 | 她 | 座位 | 和 | 采取 | 其他 | 一 | 作为 | 关闭 | 到 | 她 | 丈夫 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| she | could | get | and | smiled | encouragement | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 得到 | 和 | 微笑 | 鼓励 | 在 | 他 | . |

她从座位上站起来，尽可能靠近丈夫，又拿了一瓶酒，并向他露出鼓励的微笑。

['lɔːrəns] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendər] [geɪz] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

| Lawrence | , | watching | her | tender | gaze | , | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | , | 观看 | 她 | 投标 | 目光 | , | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

劳伦斯看着她温柔的眼神，顿时泪流满面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] ['veri] ['kwɪkli] .

| It | was | all | done | very | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 完毕 | 非常 | 迅速地 | . |

一切都进行得非常迅速。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['witnisiz] , [bruː'sɑːrd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| Sergeant | McGillicuddy | was | one | of | the | two | witnesses | , | Broussard | being | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 麦吉利卡迪 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 二 | 证人 | , | 布鲁萨德 | 存在 | 这 | 其他 | . |

麦吉利卡迪警官是两名证人之一，布鲁萨德是另一名证人。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ['testifaid] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] ['lɔːrəns] .

| The | Sergeant | testified | as | if | he | were | the | criminal | and | not | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 作证 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 这 | 刑事 | 和 | 不是 | 劳伦斯 | . |

警官作证时好像自己才是罪犯，而不是劳伦斯。

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['witnəs] [ænd; ənd] ['mɪrli] [toʊld][ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| Broussard | was | the | second | witness | and | merely | told | of | Lawrence | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 这 | 第二 | 证人 | 和 | 仅仅 | 讲述 | 的 | 劳伦斯 | 未来 | 到 |

[hɪm; ɪm][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

| him | in | San | Francisco | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , |

布鲁萨德是第二位证人，他只是讲述了劳伦斯在旧金山来找他的事情。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get][tuː; tə][fɔːrt] ['blɪzərd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] .

| saying | he | wished | to | get | to | Fort | Blizzard | and | give | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 希望 | 到 | 得到 | 到 | 堡 | 暴风雪 | 和 | 给 | 他自己 | 向上 | . |

他说他想去暴雪堡自首。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ][bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf]

| He | could | have | done | so | at | San | Francisco | but | he | wanted | to | see | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 完毕 | 所以 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | 但 | 他 | 通缉 | 到 | 看 | 他的 | 妻子 |

[ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [mɔːr] ['mɜːrsi][æt; ət][fɔːrt] ['blɪzərd] [ðæn; ðən]['eni]

| and | child | and | believed | he | would | get | more | mercy | at | Fort | Blizzard | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子 | 和 | 相信 | 他 | 会 | 得到 | 更多的 | 怜悯 | 在 | 堡 | 暴风雪 | 比 | 任何 |

[wer] [els] .

| where | else | . |
|---|---|---|
| 在哪里 | 别的 | . |

他本可以在旧金山这样做，但他想见他的妻子和孩子，并且相信在暴雪堡他会比在任何其他地方都得到更多的宽恕。

[ðen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

| Then | the | prisoner | was | called | to | tell | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 囚犯 | 曾是 | 称为 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | . |

然后，囚犯被叫来讲述他的遭遇。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪətli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

| He | did | it | quietly | and | in | a | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 悄悄 | 和 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | . |

他轻声细语地完成了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

| He | had | no | thought | of | deserting | until | he | struck | the | Sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 逃兵 | 直到 | 他 | 击 | 这 | 军士 | . |

直到他打了中士，他才想到要逃跑。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| Then | he | was | frightened | and | ran | away | and | , | making | the | railway | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 害怕 | 和 | 跑 | 离开 | 和 | , | 制作 | 这 | 铁路 | 车站 | , |

然后他害怕了，就跑了，来到了火车站。

[hɪd][ɪn][ə; eɪ] [freɪt] [kɑːr][ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ] .

| hid | in | a | freight | car | and | got | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 在 | 一个 | 货运 | 车 | 和 | 得到 | 离开 | . |

他躲在货车里逃脱了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [iːst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd][wʌz; wəz]

| He | worked | his | way | East | , | and | found | employment | as | a | miner | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 他的 | 方式 | 东方 | , | 和 | 成立 | 就业 | 作为 | 一个 | 矿工 | 和 | 曾是 |

['ɜːrnɪŋ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

| earning | good | wages | , |
|---|---|---|---|
| 收入 | 好的 | 工资 | , |

他一路向东，找到了一份矿工的工作，收入颇丰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

| but | his | conscience | troubled | him | , | especially | after | he | received | a | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 良心 | 麻烦 | 他 | , | 尤其 | 后 | 他 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

但他的良心一直困扰着他，尤其是在收到妻子的来信之后。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] ,

| He | had | got | as | far | as | San | Francisco | , | which | took | all | his | savings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 哪个 | 采取 | 全部 | 他的 | 节省 | , |

他一路辗转到了旧金山，花光了所有积蓄。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrdz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

| when | he | saw | Mr | . | Broussard's | name | in | the | newspapers | and | went | to | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 先生 | . | 布鲁萨德的 | 姓名 | 在 | 这 | 报纸 | 和 | 去 | 到 | 看 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

当他从报纸上看到布鲁萨德先生的名字时，就去拜访了他。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

| He | asked | the | mercy | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 法庭 | . |

他请求法庭宽恕。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['prɪzn] ['sentəns] ,

| The | court | was | merciful | , | and | gave | him | the | shortest | possible | prison | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 仁慈 | , | 和 | 给予 | 他 | 这 | 最短 | 可能的 | 监狱 | 句子 | , |

法庭从轻发落，判处他最短的刑期。

[tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['prɪzn] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['blɪzərd] .

| to | be | served | out | at | the | military | prison | of | Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 服务 | 出去 | 在 | 这 | 军队 | 监狱 | 的 | 堡 | 暴风雪 | . |

将在暴雪堡军事监狱服刑。

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

| All | the | officers | kept | their | eyes | turned | from | the | pale | woman | in | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 警官 | 保留 | 他们的 | 眼睛 | 转向 | 从 | 这 | 苍白 | 女士 | 在 | 黑色的 | , |

所有警官都刻意避开那个身穿黑衣的脸色苍白的女人。

['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

| sitting | close | to | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 关闭 | 到 | 这 | 囚犯 | . |

坐在囚犯旁边。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz]

| They | wished | to | do | justice | and | not | to | be | turned | from | it | by | a | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 希望 | 到 | 做 | 正义 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 转向 | 从 | 它 | 经过 | 一个 | 女性的 |

['pliːdɪŋ] [aɪz] .

| pleading | eyes | . |
|---|---|---|
| 恳求 | 眼睛 | . |

他们想要伸张正义，不被一个女人的恳求眼神所动摇。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| **CHAPTER** | **VIII** |
| --- | --- |
| 章 | 八 |

第八章

[lʌv] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər]

| **LOVE** | **,** | **THE** | **CONQUEROR** |
| --- | --- | --- | --- |
| 爱 | , | 这 | 征服者 |

爱，征服者

[bruː'sɑːrd] [ment] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [θriː] [mʌnθs] - [liːv] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

| **Broussard** | **meant** | **to** | **spend** | **his** | **three** | **months** | **'** | **leave** | **in** | **the** | **pursuit** | **of** | **happiness** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 布鲁萨德 | 意思是 | 到 | 花费 | 他的 | 三 | 几个月 | - | 离开 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 幸福 |

[æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] ,

| **at** | **Fort** | **Blizzard** | **,** |
| --- | --- | --- | --- |
| 在 | 堡 | 暴风雪 | , |

布鲁萨德原本打算利用三个月的假期在暴雪堡追求幸福。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'niːtə] ['evri] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd]

| **where** | **he** | **could** | **see** | **Anita** | **every** | **day** | **if** | **he** | **wanted** | **—** | **and** | **he** | **always** | **wanted** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在哪里 | 他 | 可以 | 看 | 安妮塔 | 每一个 | 天 | 如果 | 他 | 通缉 | — | 和 | 他 | 总是 | 通缉 |

[tuː; tə] [siː] [ə'niːtə] .

| **to** | **see** | **Anita** | **.** |
| --- | --- | --- | --- |
| 到 | 看 | 安妮塔 | . |

在那里，如果他愿意，他每天都可以见到安妮塔——而他一直都想见到安妮塔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

| **She** | **was** | **now** | **nearing** | **her** | **nineteenth** | **birthday** | **and** | **could** | **hardly** | **be** | **considered** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 她 | 曾是 | 现在 | 临近 | 她 | 第十九 | 生日 | 和 | 可以 | 几乎 | 是 | 经过考虑的 |

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

| **the** | **infant** | **which** | **Colonel** | **Fortescue** | **continued** | **to** | **proclaim** | **her** | **to** | **be** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 婴儿 | 哪个 | 上校 | 福特斯克 | 持续 | 到 | 宣布 | 她 | 到 | 是 | . |

她即将年满十九岁，很难再像福特斯丘上校一直宣称的那样，把她当作一个婴儿看待了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [bruː'sɑːrdz] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

| **The** | **day** | **after** | **Broussard's** | **arrival** | **was** | **Sunday** | **and** | **on** | **Sunday** | **afternoons** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 天 | 后 | 布鲁萨德的 | 到达 | 曾是 | 星期日 | 和 | 在 | 星期日 | 下午 | . |

布鲁萨德抵达后的第二天是星期日，以及星期日下午。

[bruː'sɑːrd] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə'niːtə][æt; ət] [hoʊm] .

| **Broussard** | **knew** | **he** | **should** | **find** | **Anita** | **at** | **home** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 布鲁萨德 | 知道 | 他 | 应该 | 寻找 | 安妮塔 | 在 | 家 | . |

布鲁萨德知道他应该在家找到安妮塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] [haʊs] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [tuː; tə]

| **It** | **was** | **the** | **pleasant** | **custom** | **in** | **the** | **C** | **.** | **O** | **.** | **'** | **s** | **house** | **for** | **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **to** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 它 | 曾是 | 这 | 令人愉快的 | 风俗 | 在 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 房子 | 为了 | 太太 | . | 福特斯克 | 到 |

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ,

| **receive** | **the** | **young** | **officers** | **,** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 收到 | 这 | 年轻的 | 警官 | , |

在指挥官家中，由福特斯丘夫人接待年轻军官是件令人愉快的传统。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendər] [spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| **for** | **whom** | **she** | **always** | **had** | **a** | **tender** | **spot** | **in** | **her** | **heart** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 为了 | 谁 | 她 | 总是 | 有 | 一个 | 投标 | 点 | 在 | 她 | 心 | . |

她心中始终对他怀有温柔的感情。

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ə'raɪvlz] .

| **Broussard** | **was** | **one** | **of** | **the** | **later** | **arrivals** | **.** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 布鲁萨德 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 之后 | 到达 | . |

布鲁萨尔是后来到达的人员之一。

[ɔːlˈredi] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈwɪndoʊz] [ðə; ðɪ] [bluː] [piːks] [ʌv; əv] [aɪs] [wɜːr; wər] [siːn] ,

| **Already** | **through** | **the** | **great** | **windows** | **the** | **blue** | **peaks** | **of** | **ice** | **were** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 通过 | 这 | 伟大的 | 视窗 | 这 | 蓝色的 | 高峰 | 的 | 冰 | 是 | 已见 | , |

透过巨大的窗户，已经可以看到蓝色的冰峰了。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈgoʊldən] [ˈglɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,

| **touched** | **with** | **a** | **moment's** | **golden** | **glory** | **from** | **the** | **setting** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 和 | 一个 | 瞬间 | 金的 | 荣耀 | 从 | 这 | 环境 | 太阳 | , |

沐浴在落日余晖的瞬间金色光辉中，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ˈsɔːftli] [dɪˈsendɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - [waɪt] [wɜːrld] .

| **and** | **the** | **purple** | **shadows** | **were** | **softly** | **descending** | **upon** | **the** | **snow** | **-** | **white** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 紫色的 | 阴影 | 是 | 轻轻 | 下降 | 之上 | 这 | 雪 | - | 白色的 | 世界 | . |

紫色的阴影轻轻地笼罩着雪白的世界。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːtəˌskjuː] [ˈhaʊshoʊld] [huː] [met] [bruːˈsɑːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

| **The** | **first** | **member** | **of** | **the** | **Fortescue** | **household** | **who** | **met** | **Broussard** | **gave** | **him** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 成员 | 的 | 这 | 福特斯克 | 家庭 | WHO | 遇见 | 布鲁萨德 | 给予 | 他 | 一个 |

[ˈræptʃərəs] [ˈgriːtɪŋ] .

| **rapturous** | **greeting** | **.** |
|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 问候 | . |

第一个见到布鲁萨德的福特斯丘家族成员热情地向他致意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈket(ə)l] , [huː] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈmæsɪv] [ dɔːz ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪtər] .

| **This** | **was** | **Kettle** | **,** | **who** | **opened** | **the** | **massive** | **doors** | **to** | **visitors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 壶 | , | WHO | 打开 | 这 | 大量的 | 门 | 到 | 访客 | . |

这就是凯特尔，他为游客打开了巨大的大门。

" [haɪ] ! [ˈmɪstər] . [bruːˈsɑːrd] , [aɪ] - [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ˈniːtə] ,

| **"** | **Hi** | **!** | **Mr** | **.** | **Broussard** | **,** | **I** | **cert'ny** | **is** | **glad** | **to** | **see** | **you** | **,** | **and** | **Miss** | **'** | **Nita** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 先生 | . | 布鲁萨德 | , | 我 | - | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 和 | 错过 | - | 妮塔 | , |

“嗨！布鲁萨德先生，我当然很高兴见到您，还有妮塔小姐，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] [hiə] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪn] - - [ruːm] ,

| **she** | **is** | **right** | **heah** | **in** | **the** | **drawin** | **'** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 正确的 | 嘿 | 在 | 这 | 画 | - | - | 房间 | , |

她就在客厅里。

[ænd; ənd] [aɪ] [spɛkt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmp] [ˈfɝː, ˈfɛr] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ] !

| **and** | **I** | **spect** | **she** | **jump** | **fer** | **joy** | **when** | **she** | **see** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 光谱 | 她 | 跳 | fer | 喜悦 | 什么时候 | 她 | 看 | 你 | ! |

我猜她见到你的时候会高兴得跳起来！

" [ˈʃaʊtɪd] [ˈket(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz] [hiː; hi]

| **"** | **shouted** | **Kettle** | **,** | **who** | **was** | **a** | **child** | **of** | **nature** | **and** | **spoke** | **the** | **truth** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 壶 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 孩子 | 的 | 自然 | 和 | 辐 | 这 | 真相 | 作为 | 他 |

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **saw** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 锯 | 它 | . |

“凯特尔大声喊道，他是一个热爱自然的孩子，总是实话实说。”

" [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] [ˈæftər] [sneɪks] [ænd; ənd]

| **"** | **And** | **I'm** | **glad** | **enough** | **to** | **get** | **back** | **to** | **snow** | **and** | **ice** | **after** | **snakes** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 雪 | 和 | 冰 | 后 | 蛇 | 和 |

[məˈskiːtoʊz] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəuz] ,

| **mosquitoes** | **and** | **Moros** | **,** |
|---|---|---|---|
| 蚊子 | 和 | 摩洛人 | , |

“在经历了蛇、蚊子和摩洛人之后，我很高兴能回到冰雪世界。”

" [rɪˈplaɪd] [bruːˈsɑːrd] .

| **"** | **replied** | **Broussard** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 回复 | 布鲁萨德 | . |

布鲁萨尔回答道。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [smɔːl] [faɪ'nænʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] ,

| **Immediately** | **a** | **small** | **financial** | **transaction** | **passed** | **between** | **Broussard** | **and** | **Kettle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 一个 | 小的 | 金融的 | 交易 | 通过了 | 之间 | 布鲁萨德 | 和 | 壶 | , |

布鲁萨德和凯特尔之间立即进行了一笔小额金融交易。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wɪŋk] [frʌm; frəm] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd] [grɪn] [frʌm; frəm] ['ket(ə)l] .

| **accompanied** | **with** | **the** | **usual** | **wink** | **from** | **Broussard** | **and** | **grin** | **from** | **Kettle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 和 | 这 | 通常 | 眨眼 | 从 | 布鲁萨德 | 和 | 咧嘴笑 | 从 | 壶 | . |

布鲁萨德照例眨了眨眼，凯特尔咧嘴一笑。

" [ʃiː; ʃi] ['doʊn] - [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , " ['wɪspəd] ['ket(ə)l] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

| **"** | **She** | **doan** | **'** | **take** | **no** | **notice** | **of** | **none** | **of** | **'** | **em** | **,** | **"** | **whispered** | **Kettle** | **confidentially** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 杜安 | - | 拿 | 不 | 注意 | 的 | 没有任何 | 的 | - | 呃 | , | " | 低声说道 | 壶 | 保密 | , |

“她根本不在乎他们任何人，”凯特尔悄声说道。

" [ʃiː; ʃi] [dʒɛs] - [smaɪl] [æt; ət] - [ɪm] [ɔːl] [ænd; ənd] [goʊz] - [lɔːŋ] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

| **"** | **she** | **jes** | **'** | **smile** | **at** | **'** | **em** | **all** | **and** | **goes** | **'** | **long** | **thinkin** | **'** | **about** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 杰斯 | - | 微笑 | 在 | - | 呃 | 全部 | 和 | 去 | - | 长的 | 思考 | - | 关于 | 你 | ! |

她只是对他们微笑，然后一直想着你！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] .

| **"** | **This** | **was** | **most** | **encouraging** | **and** | **Broussard** | **considered** | **it** | **well** | **worth** | **a** | **quarter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 最多 | 鼓励 | 和 | 布鲁萨德 | 经过考虑的 | 它 | 出色地 | 值得 | 一个 | 四分之一 | . |

“这非常令人鼓舞，布鲁萨德认为这非常值得25美分。”

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [wʊd] ['faɪər] , [ə'niːtə] ,

| **As** | **he** | **entered** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **bright** | **with** | **a** | **glowing** | **wood** | **fire** | **,** | **Anita** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 明亮的 | 和 | 一个 | 发光 | 木头 | 火 | , | 安妮塔 | , |

当他走进客厅时，客厅里燃着熊熊的柴火，光线明亮，安妮塔

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] ['teɪbl] , [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

| **who** | **was** | **entrenched** | **behind** | **a** | **little** | **tea** | **table** | **,** | **rose** | **to** | **greet** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 根深蒂固的 | 在后面 | 一个 | 小的 | 茶 | 桌子 | , | 玫瑰 | 到 | 迎接 | 他 | . |

躲在小茶桌后面的人起身迎接他。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [laɪk] [ə'nʌðər] [waɪt] [gaʊn] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| **She** | **wore** | **a** | **little** | **white** | **gown** | **and** | **like** | **another** | **white** | **gown** | **of** | **hers** | **it** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 小的 | 白色的 | 袍 | 和 | 喜欢 | 其他 | 白色的 | 袍 | 的 | 她的 | 它 | 有 |

[ə; eɪ] [treɪn] — [ə'niːtə] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| **a** | **train** | **—** | **Anita** | **was** | **very** | **anxious** | **to** | **appear** | **as** | **old** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火车 | — | 安妮塔 | 曾是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 出现 | 作为 | 老的 | 作为 | 可能的 | . |

她穿着一件白色小礼服，和她的另一件白色礼服一样，这件礼服也有拖尾——安妮塔非常渴望看起来尽可能年长。

[æz; əz] [bruː'sɑːrd] [spoʊk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl]

| **As** | **Broussard** | **spoke** | **to** | **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **,** | **who** | **received** | **him** | **with** | **her** | **usual** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 布鲁萨德 | 辐 | 到 | 太太 | . | 福特斯克 | , | WHO | 已收到 | 他 | 和 | 她 | 通常 |

['greɪsf(ə)l] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

| **graceful** | **cordiality** | **,** |
|---|---|---|
| 优美 | 亲切 | , |

布鲁萨尔与福特斯丘夫人交谈时，福特斯丘夫人以她一贯优雅热情的态度接待了他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plɑːzə] [ðə; ði] [bænd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [hɪm] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz]

| **they** | **could** | **hear** | **from** | **the** | **plaza** | **the** | **band** | **playing** | **the** | **solemn** | **hymn** | **which** | **precedes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 听到 | 从 | 这 | 广场 | 这 | 乐队 | 玩耍 | 这 | 庄严 | 圣歌 | 哪个 | 之前 |

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] .

| **the** | **retreat** | **on** | **Sunday** | **afternoons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撤退 | 在 | 星期日 | 下午 | . |

他们从广场上就能听到乐队演奏庄严的赞美诗，这首赞美诗会在周日下午的静修活动之前演奏。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] [rɔ:rd] [aʊt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]

| **Suddenly** | **the** | **sunset** | **gun** | **roared** | **out** | **,** | **showing** | **that** | **the** | **flag** | **was** | **descending** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 日落 | 枪 | 咆哮 | 出去 | , | 显示 | 那 | 这 | 旗帜 | 曾是 | 下降 | 从 |

[ðə; ði] ['flægstæf] .

| **the** | **flagstaff** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 旗杆 | . |

突然，落日炮轰鸣一声，表明旗帜正从旗杆上缓缓降下。

[æt; ət] [wʌns] ,

| **At** | **once** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

立刻，

['evri] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][flæg] [keɪm]

| **every** | **one** | **in** | **the** | **room** | **rose** | **and** | **stood** | **respectfully** | **at** | **attention** | **until** | **the** | **flag** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房间 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 尊敬 | 在 | 注意力 | 直到 | 这 | 旗帜 | 来了 |

[daʊn] .

| **down** | **.** |
|---|---|
| 向下 | . |

房间里的每个人都站起来，恭敬地立正站好，直到国旗降下。

[bru:'sɑ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['frendli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] , [held] [ɑ:n][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ə'ni:təz]

| **Broussard** | **,** | **in** | **the** | **friendly** | **shadow** | **of** | **the** | **tea** | **table** | **,** | **held** | **on** | **a** | **moment** | **to** | **Anita's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 在 | 这 | 友好的 | 阴影 | 的 | 这 | 茶 | 桌子 | , | 握住 | 在 | 一个 | 片刻 | 到 | 安妮塔的 |

[hænd] .

| **hand** | **.** |
|---|---|
| 手 | . |

在茶桌温暖的阴影下，布鲁萨尔紧紧握着安妮塔的手片刻。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bru:'sɑ:rd] ,

| **She** | **looked** | **straight** | **away** | **from** | **Broussard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 直的 | 离开 | 从 | 布鲁萨德 | , |

她立刻把目光从布鲁萨尔身上移开。

[hɜ:r; hər] [red] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['sekənd] [lu:'tenənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

| **her** | **red** | **lips** | **smiling** | **at** | **an** | **infatuated** | **second** | **lieutenant** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 红色的 | 嘴唇 | 微笑 | 在 | 一个 | 迷恋 | 第二 | 中尉 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 |

[hɜ:r; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

她红润的嘴唇对着身旁一位神情迷离的少尉微笑。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ɔ:l'redi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] ['kʌlər] , [hʌŋ] [aʊt] [ðə; ði]['skɑ:rlət][flæg]

| **but** | **her** | **cheeks** | **,** | **already** | **of** | **a** | **delicate** | **rose** | **color** | **,** | **hung** | **out** | **the** | **scarlet** | **flag** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸颊 | , | 已经 | 的 | 一个 | 精美的 | 玫瑰 | 颜色 | , | 悬挂 | 出去 | 这 | 猩红 | 旗帜 |

[wɪtʃ] [mi:nz] ,

| **which** | **means** | **,** |
|---|---|---|
| 哪个 | 方法 | , |

但她那原本就泛着淡淡玫瑰色的双颊，却透着一丝猩红，这意味着：

[ɪn] [lʌv] , [ə; eɪ] [sə'rendər] .

| **in** | **love** | **,** | **a** | **surrender** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | , | 一个 | 投降 | . |

在爱中，是一种臣服。

[bru:'sɑ:rd] ['i:v(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

| **Broussard** | **even** | **felt** | **a** | **faint** | **returning** | **pressure** | **of** | **the** | **fingers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 甚至 | 毛毡 | 一个 | 头晕的 | 返回 | 压力 | 的 | 这 | 手指 | , |

布鲁萨尔甚至感觉到手指微弱的回压，

[soʊ] [wel] [skriːnd] [ðæt] ['oʊnli] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .

| so | well | screened | that | only | they | themselves | knew | of | the | meeting | of | the | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 筛选 | 那 | 仅有的 | 他们 | 他们自己 | 知道 | 的 | 这 | 会议 | 的 | 这 | 双手 | . |

保密工作做得如此出色，以至于只有他们自己知道牵手的事。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] ,

| Then | they | all | sat | down | again | and | the | pleasant | talk | began | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 卫星 | 向下 | 再次 | 和 | 这 | 令人愉快的 | 讲话 | 开始 | 一次 | 更多的 | , |

然后他们又都坐了下来，愉快的谈话再次开始。

[ə'niːtə] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] ,

| Anita | taking | her | part | with | a | subdued | current | of | gaiety | unusual | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 采取 | 她 | 部分 | 和 | 一个 | 低沉的 | 当前的 | 的 | 欢乐 | 异常 | 在 | 她 | , |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

安妮塔以一种与她以往截然不同的、内敛的喜悦投入其中，因为.....

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ˌlɑːˈlɛgroʊ] , [soʊ][ə'niːtə][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] , [ɪl]

| as | Mrs | . | Fortescue | was | essentially | L'Allegro | , | so | Anita | was | by | nature | , | Il |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 福特斯克 | 曾是 | 本质上 | 快板 | , | 所以 | 安妮塔 | 曾是 | 经过 | 自然 | , | il |

[ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

| Penseroso | . |
|---|---|
| 沉思者 | . |

福特斯丘夫人本质上是快乐的人，而安妮塔天性是沉思的人。

[wʌns] [mɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑːrdʒənt] [brɔːt] [ðə; ði][flæg][ɪn] ,

| Once | more | , | when | the | color | - | sergeant | brought | the | flag | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 什么时候 | 这 | 颜色 | - | 军士 | 带来 | 这 | 旗帜 | 在 | , |

旗手再次将旗帜带进来时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl]['prez(ə)nt] [stʊd] [ʌp] ;

| and | placed | it | in | a | corner | of | the | fine | drawing | - | room | , | all | present | stood | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 美好的 | 绘画 | - | 房间 | , | 全部 | 展示 | 站立 | 向上 | ; |

他把书放在雅致客厅的一个角落里，在场的所有人都站了起来；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['meri] ['tʃætər] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] [tʃæf] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

| then | there | was | much | merry | chatter | and | tea | and | chaff | and | that | universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 很多 | 欢乐 | 喋喋不休 | 和 | 茶 | 和 | 糠 | 和 | 那 | 普遍的 |

['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['frendli] [tiː] ['teɪbl] .

| kindliness | which | seems | to | develop | around | a | friendly | tea | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | 哪个 | 似乎 | 到 | 发展 | 大约 | 一个 | 友好的 | 茶 | 桌子 | . |

然后大家谈笑风生，喝着茶，聊着天，那种在友好的茶桌旁似乎自然而然产生的普遍友善之情。

[wʌn] [θɪŋ] [sər'praɪzd] [bruː'sɑːrd] — [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ə'niːtə] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [bʌt; bət] [ðæt]

| One | thing | surprised | Broussard | — | not | only | that | Anita | appeared | quite | grown | up | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 惊讶 | 布鲁萨德 | — | 不是 | 仅有的 | 那 | 安妮塔 | 出现 | 相当 | 生长 | 向上 | 但 | 那 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

| she | could | talk | of | many | things | of | which | he | had | never | before | heard | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 讲话 | 的 | 许多 | 事物 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 前 | 听到 | 她 |

[spiːk] .

| speak | . |
|---|---|
| 说话 | . |

有一件事让布鲁萨德感到惊讶——不仅安妮塔看起来相当成熟，而且她还能谈论许多他以前从未听她说过的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgər]

| As | for | the | Philippines | , | she | had | all | the | lore | about | them | at | her | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 菲律宾 | , | 她 | 有 | 全部 | 这 | 知识 | 关于 | 他们 | 在 | 她 | 手指 |

[tɪps] .

| tips | . |
|---|---|
| 尖端 | . |

至于菲律宾，她对那里的一切传说都了如指掌。

[bruːˈsɑːrd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| **Broussard** | **,** | **watching** | **her** | **out** | **of** | **the** | **tail** | **of** | **his** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 观看 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 尾巴 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

布鲁萨德用眼尾偷偷地看着她，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [əˈdɔːrəb(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɜːrdz]

| **saw** | **that** | **she** | **was** | **no** | **longer** | **the** | **adorable** | **child** | **,** | **who** | **lived** | **with** | **her** | **birds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 可爱的 | 孩子 | , | WHO | 居住地 | 和 | 她 | 鸟类 |

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌvaɪəˈlɪn] ,

| **and** | **her** | **violin** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小提琴 | , |

他发现她不再是那个和鸟儿、小提琴一起生活的可爱小女孩了。

[bʌt; bət] [æn; ən] [əˈdɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [spiːk]

| **but** | **an** | **adorable** | **woman** | **,** | **who** | **had** | **learned** | **to** | **think** | **and** | **feel** | **and** | **speak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 可爱的 | 女士 | , | WHO | 有 | 学习 | 到 | 思考 | 和 | 感觉 | 和 | 说话 |

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| **as** | **a** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女士 | . |

但她是一位可爱的女性，她学会了像女性一样思考、感受和说话。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [soʊ] ['meni] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] ?

| **How** | **was** | **it** | **that** | **she** | **had** | **read** | **so** | **many** | **books** | **on** | **the** | **Philippines** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 她 | 有 | 读 | 所以 | 许多 | 图书 | 在 | 这 | 菲律宾 | ? |

她怎么会读过那么多关于菲律宾的书呢?

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [jʊr; jər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['waɪli] [bruːˈsɑːrd] .

| **"** | **When** | **did** | **you** | **begin** | **your** | **study** | **of** | **the** | **Philippines** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **wily** | **Broussard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 你 | 开始 | 你的 | 学习 | 的 | 这 | 菲律宾 | ? | " | 问 | 这 | 狡猾的 | 布鲁萨德 | . |

“你是什么时候开始研究菲律宾的？”狡猾的布鲁萨德问道。

" ['oʊnli] [sɪns] ['dʒænjueri] , " ['ænsər] [əˈniːtə] ;

| **"** | **Only** | **since** | **January** | **,** | **"** | **answered** | **Anita** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 自从 | 一月 | , | " | 回答 | 安妮塔 | ; |

“只是从一月份开始，”安妮塔回答道；

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd]

| **and** | **realizing** | **that** | **she** | **had** | **unconsciously** | **revealed** | **a** | **great** | **secret** | **she** | **lowered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到 | 那 | 她 | 有 | 不知不觉 | 揭晓 | 一个 | 伟大的 | 秘密 | 她 | 降低 |

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['vaɪələt] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bruːˈsɑːrd] .

| **her** | **lashes** | **and** | **turned** | **her** | **violet** | **eyes** | **away** | **from** | **Broussard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 睫毛 | 和 | 转向 | 她 | 紫色 | 眼睛 | 离开 | 从 | 布鲁萨德 | . |

意识到自己无意中透露了一个大秘密，她垂下眼帘，将紫罗兰色的眼睛从布鲁萨德身上移开。

[ðæt] [naɪt] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [læst] [sɪˈgɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [klʌb] ,

| **That** | **night** | **,** | **over** | **his** | **last** | **cigar** | **in** | **his** | **room** | **at** | **the** | **officers** | **'** | **club** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 超过 | 他的 | 最后的 | 雪茄 | 在 | 他的 | 房间 | 在 | 这 | 警官 | - | 俱乐部 | , |

那天晚上，他在军官俱乐部的房间里抽着最后一支雪茄时，

[bruːˈsɑːrd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [plæn] [ə; eɪ] ['regjələr] [kæmˈpeɪn] [fɔːr; fər] [əˈniːtə] [əˈgenst] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| **Broussard** | **began** | **to** | **plan** | **a** | **regular** | **campaign** | **for** | **Anita** | **against** | **Colonel** | **Fortescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 开始 | 到 | 计划 | 一个 | 常规的 | 活动 | 为了 | 安妮塔 | 反对 | 上校 | 福特斯克 | . |

布鲁萨德开始计划为安妮塔发起一场对抗福特斯丘上校的常规运动。

[bʌt; bət] ['evər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ðoʊz] [swiːt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'niːtəz]

| But | ever | in | the | midst | of | it | would | come | those | sweet | inadvertent | words | of | Anita's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 会 | 来 | 那些 | 甜的 | 无意的 | 字 | 的 | 安妮塔的 |

[ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['revəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː]

| and | Broussard | would | fall | into | a | delicious | reverie | with | which | Colonel | Fortescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | 会 | 落下 | 进入 | 一个 | 可口的 | 遐想 | 和 | 哪个 | 上校 | 福特斯克 |

[hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

| had | no | part | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 部分 | . |

但就在这时，安妮塔无意间说出的那些甜蜜话语，让布鲁萨德陷入了甜蜜的遐想之中，而福特斯丘上校却对此毫不知情。

[bʌt; bət] [ðen] [bruːˈsɑːrd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] —

| But | then | Broussard | would | come | back | to | the | real | business | of | the | matter | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 布鲁萨德 | 会 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 真实的 | 商业 | 的 | 这 | 事情 | — |

[ˌaʊt'dʒɛnərəlɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] — [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [haʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ə'niːtə][wʌz; wəz]

| outgeneralling | Colonel | Fortescue | — | for | everybody | knew | how | devoted | Anita | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概括 | 上校 | 福特斯克 | — | 为了 | 大家 | 知道 | 如何 | 奉献 | 安妮塔 | 曾是 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz]

| to | her | father | and | Broussard | considered | the | C | . | O | . | as | a | lion | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 父亲 | 和 | 布鲁萨德 | 经过考虑的 | 这 | C | . | 哦 | . | 作为 | 一个 | 狮子 | 在 | 他的 |

[pæθ] .

| path | . |
|---|---|
| 小路 | . |

但随后布鲁萨德又回到了事情的真正重点——战胜福特斯丘上校——因为每个人都知道安妮塔对她父亲有多么忠诚，而布鲁萨德把这位上校视为他前进道路上的雄狮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][oʊld] [kɜːrˈmʌdʒən] , [æz; əz] [bruːˈsɑːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [kɔːld] [ðə; ði]

| Of | course | , | the | old | curmudgeon | , | as | Broussard | in | his | own | mind | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 老的 | 脾气古怪的人 | , | 作为 | 布鲁萨德 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 称为 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] ,

| Colonel | , |
|---|---|
| 上校 | , |

当然，布鲁萨尔在心里称这位上校为“老顽固”，

[wʊd] [reɪk] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [əb'dʒɛkʃənz] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] ,

| would | rake | up | a | lot | of | imaginary | objections | — | he | always | was | a | martinet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 耙 | 向上 | 一个 | 很多 | 的 | 假想 | 反对意见 | — | 他 | 总是 | 曾是 | 一个 | 严酷 | , |

他会挑出很多莫须有的反对意见——他一直是个严厉的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mæstər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| and | would | be | a | stiff | proposition | to | master | in | the | present | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 一个 | 僵硬的 | 主张 | 到 | 掌握 | 在 | 这 | 展示 | 紧急情况 | . |

在当前紧急情况下，掌握这项技能将是一项艰巨的任务。

[bruːˈsɑːrd] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [ə'sɪstəns] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]

| Broussard | was | tolerably | certain | of | Mrs | . | Fortescue's | assistance | , | who | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 勉强可以接受 | 肯定 | 的 | 太太 | . | 福特斯克 | 协助 | , | WHO | 曾是 | 一个 |

['oʊpən][ænd; ənd] [kən'fest] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

| open | and | confessed | sentimentalist | , |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 和 | 坦白 | 感伤主义者 | , |

布鲁萨德相当确信福特斯丘夫人会提供帮助，而福特斯丘夫人是一位公开且毫不掩饰的感伤主义者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv]

| and | was | generally | understood | to | be | the | guardian | angel | of | all | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一般来说 | 理解 | 到 | 是 | 这 | 监护人 | 天使 | 的 | 全部 | 这 | 爱 |

[ə'ferz] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] .

| affairs | at | Fort | Blizzard | . |
|---|---|---|---|---|
| 事务 | 在 | 堡 | 暴风雪 | . |

人们普遍认为他是暴雪堡所有爱情故事的守护天使。

['bevərli] ['fɔ:tə,skju:] [maɪt] [bi:; bi] ['rekənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:trəl] , ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz]

| Beverley | Fortescue | might | be | reckoned | as | a | neutral | , | being | himself | in | the | toils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝弗利 | 福特斯克 | 可能 | 是 | 估计 | 作为 | 一个 | 中性的 | , | 存在 | 他自己 | 在 | 这 | 辛勤劳作 |

[ʌv; əv] ['sæli] ['hɑ:rloʊ] ,

| of | Sally | Harlow | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 莎莉 | 哈洛 | , |

贝弗利·福特斯丘或许可以被视为中立者，因为他本人也身处萨莉·哈洛的困境之中。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'ni:təz] [eɪdʒ] .

| who | was | Anita's | age | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 安妮塔的 | 年龄 | . |

和安妮塔同龄的人。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [klæp][kʊd; kəd][bi:; bi] ['rekənd] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ɔ:g'zɪlərɪs] — [bru:'sɑ:rd]

| Kettle | and | the | After | - | Clap | could | be | reckoned | upon | as | auxiliaries | — | Broussard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 和 | 这 | 后 | - | 拍 | 可以 | 是 | 估计 | 之上 | 作为 | 辅助设备 | — | 布鲁萨德 |

[swɔ:r] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['æftər] - - [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ;

| swore | at | himself | for | not | remembering | the | After | - | Clap's | existence | that | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 在 | 他自己 | 为了 | 不是 | 记住 | 这 | 后 | - | - | 存在 | 那 | 下午 | ; |

Kettle 和 After-Clap 可以算作辅助工具——布鲁萨德懊恼地咒骂自己，因为那天下午他竟然忘记了 After-Clap 的存在；

[ə'ni:tə][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

| Anita | was | ridiculously | fond | of | the | little | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | 曾是 | 荒谬地 | 喜爱 | 的 | 这 | 小的 | 小伙子 | . |

安妮塔非常喜欢这个小家伙。

[bʌt; bət]['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [nʌt] [tu:; tə] [kræk] — [bru:'sɑ:rd] [θru:] [ðə; ði]

| But | Colonel | Fortescue | would | be | a | hard | nut | to | crack | — | Broussard | threw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上校 | 福特斯克 | 会 | 是 | 一个 | 难的 | 坚果 | 到 | 裂缝 | — | 布鲁萨德 | 扔 | 这 |

[stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɔ:l] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['dɔtɚz]

| stump | of | his | cigar | into | the | fire | and | thought | all | fathers | of | adorable | daughters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树桩 | 的 | 他的 | 雪茄 | 进入 | 这 | 火 | 和 | 想法 | 全部 | 父亲们 | 的 | 可爱的 | 女儿们 |

['haɪli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɝ:sənz] .

| highly | undesirable | persons | . |
|---|---|---|---|
| 高度 | 不理想的 | 人 | . |

但福特斯丘上校可不是个好对付的人——布鲁萨德把雪茄头扔进火里，认为所有有可爱女儿的父亲都是非常令人厌恶的人。

['æftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] ['θɪŋkɪŋ] [bru:'sɑ:rd] [kən'klu:did] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst]

| After | long | and | hard | thinking | Broussard | concluded | to | begin | at | once | an | earnest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 和 | 难的 | 思维 | 布鲁萨德 | 结束 | 到 | 开始 | 在 | 一次 | 一个 | 认真 |

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] [æz; əz][ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [wɪn] [ə'ni:tə] .

| and | devoted | courtship | of | Colonel | Fortescue | as | the | best | way | to | win | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 求爱 | 的 | 上校 | 福特斯克 | 作为 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 赢 | 安妮塔 | . |

经过长时间的深思熟虑，布鲁萨德决定立即开始对福特斯丘上校展开认真而专注的追求，这是赢得安妮塔的最佳途径。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kɔ:rt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['enihaʊ] , [kʌs] [hɪm; ɪm] ! " [wʌz; wəz]

| " | Because | I'll | have | to | court | the | old | fellow | anyhow | , | cuss | him | ! | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 患病的 | 有 | 到 | 法庭 | 这 | 老的 | 同伴 | 无论如何 | , | 坏话 | 他 | ! | " | 曾是 |

[bru:'sɑ:rdz] ['ɪnər] [bɪ'li:f] .

| Broussard's | inner | belief | . |
|---|---|---|---|
| 布鲁萨德的 | 内 | 信仰 | . |

“反正我都要去讨好那个老家伙，骂他吧！”这是布鲁萨德内心的想法。

" [ə'niːtə] [wɪl] [ɪk'spekt] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi] ['mæriz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

| " | Anita | will | expect | any | man | she | marries | to | be | as | much | in | love | with | the | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 将要 | 预计 | 任何 | 男人 | 她 | 结婚 | 到 | 是 | 作为 | 很多 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 上校 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [soʊ] [hɪr] [goʊz] !

| as | she | is | — | so | here | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 是 | — | 所以 | 这里 | 去 | ! |

“安妮塔希望她嫁的任何男人都像她一样深爱着上校——所以，就这么定了！”

" [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bruː'sɑːrd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['oʊpən] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

| " | The | very | next | morning | Broussard | began | his | open | attentions | to | the | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 下一个 | 早晨 | 布鲁萨德 | 开始 | 他的 | 打开 | 注意 | 到 | 这 | 上校 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['siːkrət] [wuː] [ʌv; əv][ə'niːtə] .

| and | his | secret | wooing | of | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 秘密 | 求爱 | 的 | 安妮塔 | . |

“第二天一早，布鲁萨德就开始公开追求上校，同时暗中追求安妮塔。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][bəuθ] .

| He | had | plenty | of | opportunities | for | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 的 | 机会 | 为了 | 两个都 | . |

他有很多机会实现这两个目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə'niːtə] ['evri] [deɪ] .

| It | was | easy | enough | to | see | Anita | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 看 | 安妮塔 | 每一个 | 天 | . |

每天都能见到安妮塔非常方便。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['raɪdɪŋ] ['pɑːrtiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt]

| Often | they | rode | together | in | the | gay | riding | parties | that | were | among | the | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 他们 | 骑 | 一起 | 在 | 这 | 同性恋 | 骑术 | 各方 | 那 | 是 | 之中 | 这 | 持续的 |

[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] .

| amusements | of | the | young | things | at | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 的 | 这 | 年轻的 | 事物 | 在 | 这 | 邮政 | . |

他们经常一起骑马参加热闹的骑马聚会，这是驻地年轻人经常参加的娱乐活动之一。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːkli] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l]

| Then | , | there | was | the | weekly | dance | in | the | great | ball | - | room | and | many | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 每周 | 舞蹈 | 在 | 这 | 伟大的 | 球 | - | 房间 | 和 | 许多 | 小的 |

['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['dinəz] ,

| dances | and | dinners | , |
|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 和 | 晚餐 | , |

然后，每周在大宴会厅都会举行舞会，还有许多小型舞会和晚宴。

[ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə'niːtə][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | Broussard | always | contrived | to | be | with | Anita | the | best | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | 总是 | 人为的 | 到 | 是 | 和 | 安妮塔 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

布鲁萨德总是想方设法在晚上最美好的时光陪伴安妮塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][ə'niːtə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

| He | was | always | willing | to | sing | and | Anita | was | always | ready | to | play | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 愿意的 | 到 | 唱歌 | 和 | 安妮塔 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 玩 | 这 |

[ˌvaɪə'lɪn][ˌɒblɪ'gɑːtoʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| violin | obligatos | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 小提琴 | 义务 | 为了 | 他 | . |

他总是乐于歌唱，而安妮塔也总是随时准备为他演奏小提琴伴奏。

[bruː'sɑːrd] [dɪ'veləpt] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ə'bændənd]
**Broussard** **developed** **wonderful** **knowledge** **of** **song** **birds** **and** **entirely** **abandoned**
布鲁萨德 发达 精彩的 知识 的 歌曲 鸟类 和 完全 弃
[geɪm] ['tʃɪkɪnz] ,
**game** **chickens** **,**
游戏 鸡 ,

布鲁萨尔对鸣禽有了渊博的知识，并完全放弃了猎鸡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['regjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
**and** **was** **astonishingly** **regular** **in** **his** **attendance** **at** **the** **chapel** **,**
和 曾是 令人震惊地 常规的 在 他的 出席 在 这 教堂 ,

他去教堂做礼拜的次数非常规律，令人惊讶。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ə'niːtə][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['paɪəti] .
**which** **induced** **Anita** **to** **think** **him** **a** **model** **of** **Christian** **piety** **.**
哪个 诱导 安妮塔 到 思考 他 一个 模型 的 基督教 虔诚 .

这让安妮塔认为他是基督教虔诚的典范。

[ɪf] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə'niːtəz] [hɑːrt]
**If** **Broussard** **had** **been** **a** **conceited** **man** **he** **would** **have** **seen** **that** **Anita's** **heart**
如果 布鲁萨德 有 到过 一个 自负 男人 他 会 有 已见 那 安妮塔的 心
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
**was** **his** **long** **before** **he** **asked** **for** **it** **;**
曾是 他的 长的 前 他 问 为了 它 ;

如果布鲁萨尔是个自负的人，那么在他开口求爱之前，他早就看出安妮塔的心是属于他的了；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'niːtə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər]
**but** **being** **a** **modest** **fellow** **and** **thinking** **Anita** **was** **but** **a** **little** **lower**
但 存在 一个 谦虚的 同伴 和 思维 安妮塔 曾是 但 一个 小的 降低
[ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
**than** **the** **angels** **,**
比 这 天使 ,

但他为人谦逊，认为安妮塔不过比天使略低一些。

[bruː'sɑːrd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]['tendər] [kɔːrt] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [lʌv] [soʊ] [wel] .
**Broussard** **paid** **her** **the** **delicate** **and** **tender** **court** **which** **women** **love** **so** **well** **.**
布鲁萨德 有薪酬的 她 这 精美的 和 投标 法庭 哪个 女性 爱 所以 出色地 .

布鲁萨尔德给予了她女人最喜欢的那种温柔体贴的宫廷待遇。

[ðə; ði]['redʒɪmən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['liːʒər] [dɪd] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər] [bruː'sɑːrd] .
**The** **regimen** **of** **love** **and** **leisure** **did** **wonders** **for** **Broussard** **.**
这 方案 的 爱 和 闲暇 做过 奇迹 为了 布鲁萨德 .

爱情和休闲的生活方式对布鲁萨尔产生了奇效。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [fɪld] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] ,
**His** **thin** **face** **filled** **up** **,** **his** **color** **returned** **,**
他的 薄的 脸 已填 向上 , 他的 颜色 返回 ,

他消瘦的脸庞变得饱满，脸色也恢复了红润。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][raɪd][ænd; ənd] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv]
**he** **was** **soon** **able** **to** **dance** **and** **ride** **and** **shoot** **with** **the** **best** **of**
他 曾是 很快 有能力的 到 舞蹈 和 骑 和 射击 和 这 最好的 的
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
**his** **comrades** **.**
他的 同志们 .

他很快就能像他最优秀的同伴一样跳舞、骑马和射击了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪlətəri] ['prɪzn] [ɔːr][ðə; ði][waɪf] [ðæt] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]

| He | did | not | forget | the | man | in | the | military | prison | or | the | wife | that | watched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 忘记 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 军队 | 监狱 | 或者 | 这 | 妻子 | 那 | 观看 | 和 |

['weɪtɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] .

| waited | and | prayed | and | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 和 | 祈祷 | 和 | 希望 | . |

他没有忘记身陷囹圄的那个人，也没有忘记守候、等待、祈祷和期盼的妻子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp] : ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə; eɪ]

| But | there | was | reason | to | hope | : | Lawrence | was | , | from | the | beginning | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 原因 | 到 | 希望 | : | 劳伦斯 | 曾是 | , | 从 | 这 | 开始 | , | 一个 |

['mɑːd(ə)l]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

| model | prisoner | , | and | the | chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模型 | 囚犯 | , | 和 | 这 | 牧师 | , |

但还是有理由抱有希望：劳伦斯从一开始就是一名模范囚犯，而且牧师也……

[huː] [hæd; həd][lɔːst] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [rɪ'pentəns]

| who | had | lost | , | in | the | course | of | years | , | some | of | his | confidence | in | repentance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 丢失的 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 年 | , | 一些 | 的 | 他的 | 信心 | 在 | 悔改 |

,

,

,

多年来，他对悔改的信心有所减弱。

[bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [ə; eɪ]['mænz] [soʊl] .

| began | once | more | to | believe | that | it | was | possible | to | regenerate | a | man's | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 一次 | 更多的 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 再生 | 一个 | 男人的 | 灵魂 | . |

再次开始相信人的灵魂是可以重生的。

[moʊst] ['prizənəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɪvnəs]

| Most | prisoners | are | a | trifle | too | ready | to | accept | the | theory | of | the | forgiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 囚犯 | 是 | 一个 | 琐事 | 也 | 准备好 | 到 | 接受 | 这 | 理论 | 的 | 这 | 饶恕 |

[ʌv; əv][sɪnz] .

| of | sins | . |
|---|---|---|
| 的 | 罪孽 | . |

大多数囚犯都太容易接受罪过可以被赦免的理论。

[nɑːt][soʊ] ['lɔːrəns] .

| Not | so | Lawrence | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 劳伦斯 | . |

劳伦斯却并非如此。

['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

| Often | , | he | had | paroxysms | of | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 他 | 有 | 阵发性 | 的 | 绝望 | , |

他经常会突然陷入绝望之中。

[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['waɪldli][ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [soʊ]['iːv(ə)l]

| accusing | himself | wildly | and | doubting | whether | the | good | God | could | forgive | so | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指控 | 他自己 | 疯狂地 | 和 | 怀疑 | 无论 | 这 | 好的 | 上帝 | 可以 | 原谅 | 所以 | 邪恶的 |

[ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz][hiː; hi] .

| a | sinner | as | he | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 罪人 | 作为 | 他 | . |

他疯狂地自责，怀疑仁慈的上帝是否会原谅像他这样邪恶的罪人。

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Sometimes | , | he | would | refuse | to | see | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 他 | 会 | 拒绝 | 到 | 看 | 他的 | 妻子 | , |

有时，他会拒绝见妻子。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ; [ə'gen] ,

| declaring | he | was | not fit | for | her | to | speak | to | ; | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他 | 曾是 | 不是 合身 | 为了 | 她 | 到 | 说话 | 到 | ; | 再次 | , |

他宣称自己不配和她说话；再次，

[hiː; hi] [wʊd] [wiːp] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

| he | would | weep | and | ask | for | a | sight | of | his | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 哭泣 | 和 | 问 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 | 他的 | 孩子 | , |

他会哭着求见他的孩子，

[naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [hændz] .

| now | far | away | and | in | good | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 远的 | 离开 | 和 | 在 | 好的 | 双手 | . |

现在它身处远方，并且得到了妥善照顾。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [nuː] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] ,

| All | these | things | , | and | more | , | the | chaplain | knew | , | from | long | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 事物 | , | 和 | 更多的 | , | 这 | 牧师 | 知道 | , | 从 | 长的 | 经验 | , |

所有这些事情，以及更多，这位随军牧师凭借多年的经验都了如指掌。

[ment] [ðæt] ['lɔrənsɪz] [soʊl][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

| meant | that | Lawrence's | soul | was | struggling | toward | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 那 | 劳伦斯的 | 灵魂 | 曾是 | 挣扎 | 朝向 | 这 | 光 | . |

这意味着劳伦斯的灵魂正在努力奔向光明。

['regjələrli] [bruː'sɑːrd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ,

| Regularly | Broussard | went | to | see | him | at | the | prison | and | the | two | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 布鲁萨德 | 去 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 监狱 | 和 | 这 | 二 | 男人 | , |

布鲁萨尔经常去监狱探望他，这两个人

[ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪst] ['praɪvət] , [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]

| the | high | - | minded | officer | and | the | disgraced | private | , | were | drawn | together | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 有思想 | 官 | 和 | 这 | 蒙羞的 | 私人的 | , | 是 | 绘制 | 一起 | 经过 | 这 |

['siːkrət][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| secret | bond | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 纽带 | 之间 | 他们 | . |

这位志向高远的军官和这位蒙羞的士兵，因彼此间的秘密情谊而走到了一起。

['ɔːf(ə)n] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ['mʌðər] [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [wʊd] [seɪ][tuː; tə]

| Often | , | they | talked | in | whispers | of | their | dead | mother | and | Broussard | would | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 他们 | 谈话 | 在 | 低语 | 的 | 他们的 | 死的 | 母亲 | 和 | 布鲁萨德 | 会 | 说 | 到 |

['lɔːrəns] :

| Lawrence | : |
|---|---|
| 劳伦斯 | : |

他们常常低声谈论他们死去的母亲，布鲁萨尔德会对劳伦斯说：

" ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] ['spɪrɪt][ænd; ənd][jʊr; jər] ['waɪfs] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

| " | Our | mother's | spirit | and | your | wife's | love | ought | to | save | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 母亲的 | 精神 | 和 | 你的 | 妻子的 | 爱 | 应该 | 到 | 节省 | 你 | . |

“我们母亲的精神和你妻子的爱应该能救你。”

" [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] ['lɔːrəns] [hæd; həd][wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] .

| " | Another | visitor | Lawrence | had | was | Sergeant | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 游客 | 劳伦斯 | 有 | 曾是 | 军士 | 麦吉利卡迪 | . |

劳伦斯接待的另一位访客是麦吉利卡迪中士。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['mɜːrsɪf(ə)l] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ]

| The | Sergeant's | merciful | soul | could | not | accept | the | chaplain's | theory | that | the | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中士的 | 仁慈 | 灵魂 | 可以 | 不是 | 接受 | 这 | 随军牧师 | 理论 | 那 | 这 | 吹 |

[prə'vəukt] [baɪ] [mə'gɪləkədi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔrənsɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

| provoked | by | McGillicuddy | had | been | Lawrence's | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | 经过 | 麦吉利卡迪 | 有 | 到过 | 劳伦斯的 | 救恩 | . |

中士仁慈的灵魂无法接受牧师的理论，即麦吉利卡迪挑起的那一击是劳伦斯的救赎。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [sɜːr] ,

| " | I | never | knew | a | man | who | was | helped | by | being | a | deserter | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 帮助 | 经过 | 存在 | 一个 | 逃兵 | , | 先生 | , |

先生，我从未见过哪个逃兵身份对人有益的。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['kaɪndli] ['sɑːfɪzəm] ,

| " | was | the | Sergeant's | answer | to | the | chaplain's | kindly | sophism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 中士的 | 回答 | 到 | 这 | 随军牧师 | 亲切地 | 诡辩 | , |

这是中士对牧师和蔼狡黠的回应。

" [bʌt; bət] ['lɔːrəns] [ɪz][ə; eɪ] ['penɪtənt] [mæn] — [ðæt] [aɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

| " | but | Lawrence | is | a | penitent | man | — | that | I | see | with | my | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 劳伦斯 | 是 | 一个 | 忏悔者 | 男人 | — | 那 | 我 | 看 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | . |

“但劳伦斯是一个忏悔的人——这是我亲眼所见的。”

[aɪ][dəunt] [niːd] [noʊ] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [sɜːr] .

| I | don't | need | no | chaplain | to | tell | me | that | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 需要 | 不 | 牧师 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | , | 先生 | . |

先生，我不需要牧师来告诉我这些。

" ['miːnwaɪl] , [bruː'sɑːrd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | Meanwhile | , | Broussard | kept | up | a | steady | courtship | of | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | , | 布鲁萨德 | 保留 | 向上 | 一个 | 稳定的 | 求爱 | 的 | 上校 | 福特斯克 | . |

与此同时，布鲁萨德一直对福特斯丘上校保持着密切的追求。

[wət'evər] [vjuːz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [əd'vænst] , [bruː'sɑːrd] ['prɑːmptli] [ɪn'dɔːrst] .

| Whatever | views | the | Colonel | advanced | , | Broussard | promptly | endorsed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 浏览 | 这 | 上校 | 先进的 | , | 布鲁萨德 | 及时 | 认可 | . |

无论上校提出什么观点，布鲁萨尔都会立即表示赞同。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [kɑːk] ['faɪtɪŋ] , ['moʊtɚz] , [suː'pɜːrfluəs] [kloʊðz] [ænd; ənd] [haɪ] - [praɪst] ['hɔːrsɪz] ,

| He | gave | up | cock | fighting | , | motors | , | superfluous | clothes | and | high | - | priced | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 公鸡 | 斗争 | , | 电机 | , | 多余 | 衣服 | 和 | 高的 | - | 定价 | 马匹 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他放弃了斗鸡、汽车、多余的衣服和昂贵的马匹，而且

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| if | his | word | could | be | taken | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 单词 | 可以 | 是 | 已采取 | 为了 | 它 | , |

如果他的话可信的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ['spɑːrt(ə)n] [teɪsts] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| he | had | adopted | Spartan | tastes | and | meant | to | stick | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采用 | 斯巴达 | 口味 | 和 | 意思是 | 到 | 戳 | 到 | 他们 | . |

他已经接受了斯巴达式的品味，并且打算坚持下去。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ['reɪtɪd] [bruː'sɑːrdz] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf][æt; ət][ɪts]

| Colonel | Fortescue | rated | Broussard's | newly | - | acquired | taste | for | the | simple | life | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 评级 | 布鲁萨德的 | 新 | - | 获得 | 品尝 | 为了 | 这 | 简单的 | 生活 | 在 | 它是 |

[truː] ['vælјuː] ,

| true | value | , |
|---|---|---|
| 真的 | 价值 | , |

福特斯丘上校正确地评价了布鲁萨德新近培养的简朴生活方式的价值。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sɑːr'dɑːnɪk]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | was | sometimes | a | trifle | sardonic | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有时 | 一个 | 琐事 | 讽刺的 | 超过 | 它 | . |

有时他对此事会略带讽刺意味。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] ['sævɪdʒli] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
**" I wish , " said Colonel Fortescue savagely one night in his office ,**
" 我 希望 , " 说 上校 福特斯克 野蛮地 一 夜晚 在 他的 办公室 ,

“我希望，”一天晚上，福特斯丘上校在他的办公室里恶狠狠地说。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [læst] [sɪ'gɑːr] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ,
**where he always smoked his last cigar , Mrs . Fortescue sitting by ,**
在哪里 他 总是 熏制 他的 最后的 雪茄 , 太太 . 福特斯克 坐着 经过 ,

他总是在那里抽最后一支雪茄，福特斯丘太太就坐在旁边。

" [aɪ] [wɪʃ] [bruːˈsɑːrd] [wʊd] [let] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**" I wish Broussard would let up a little in his attention to me .**
" 我 希望 布鲁萨德 会 让 向上 一个 小的 在 他的 注意力 到 我 .

“我希望布鲁萨德能稍微减少对我的关注。”

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] .
**I know exactly what it means and it is getting to be an awful nuisance .**
我 知道 确切地 什么 它 方法 和 它 是 获得 到 是 一个 可怕 滋扰 .
"
**"**
"

我完全明白这意味着什么，这真是越来越令人烦恼了。

" [tʃɪr] [ʌp] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,
**" Cheer up , " answered Mrs . Fortescue encouragingly ,**
" 欢呼 向上 , " 回答 太太 . 福特斯克 令人鼓舞的是 ,

“振作起来，”福特斯丘太太鼓励道。

" ['hiːl] [let] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['mæriz] [ə'niːtə] — [fɔːr; fər] [aɪ]
**" he'll let up on his devotion to you as soon as he marries Anita — for I**
" 地狱 让 向上 在 他的 虔诚 到 你 作为 很快 作为 他 结婚 安妮塔 — 为了 我
[hæv; həv] [siːn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [raɪd] [ðæt] [ə'niːtə] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['siːkrət]
**have seen ever since the night of the music ride that Anita has a secret**
有 已见 曾经 自从 这 夜晚 的 这 音乐 骑 那 安妮塔 有 一个 秘密
['prefrəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
**preference for him ,**
偏爱 为了 他 ,

“他一旦娶了安妮塔，就会不再爱你了——因为自从音乐骑行之夜起，我就看出安妮塔暗地里更喜欢他。”

[ænd; ənd] [its] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] — [bruːˈsɑːrd] [ɪz] [æn; ən] [ə'træktɪv] [mæn] . "
**and it's very natural — Broussard is an attractive man . "**
和 它是 非常 自然的 — 布鲁萨德 是 一个 吸引人的 男人 . "

这很自然——布鲁萨德是个很有魅力的男人。

" [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [grauld] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
**" Can't see it , " growled the Colonel .**
" 不能 看 它 , " 咆哮 这 上校 .

“看不见，”上校咆哮道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] ['lɪmbər] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
**" If you would just limber up a little and not be so stiff with him ,**
" 如果 你 会 只是 柔韧 向上 一个 小的 和 不是 是 所以 僵硬的 和 他 ,

“如果你能稍微放松一点，别对他那么僵硬的话，”

" ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , " [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə'niːtə] . "
**" urged Mrs . Fortescue , " let him see he can have Anita . "**
" 敦促 太太 . 福特斯克 , " 让 他 看 他 能 有 安妮塔 . "

“让他看看他能拥有安妮塔。”福特斯丘太太催促道，“让他看看他能拥有安妮塔。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['lɪmbər] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə'niːtə] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]

| " | How | can | I | limber | up | and | tell | him | he | can | have | Anita | ? | " | roared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 柔韧 | 向上 | 和 | 告诉 | 他 | 他 | 能 | 有 | 安妮塔 | ? | " | 咆哮 | 这 |

['kɜːrn(ə)l] .

| Colonel | . |
|---|---|
| 上校 | . |

“我该如何鼓起勇气告诉他，他可以拥有安妮塔？”上校咆哮道。

" [ðə; ði] ['feloʊ] ['hæznt] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə'niːtə] . "

| " | The | fellow | hasn't | asked | me | for | Anita | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 还没有 | 问 | 我 | 为了 | 安妮塔 | . | " |

“那家伙没问我关于安妮塔的事。”

" ['hiːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | He's | asking | you | all | the | time | , | " | answered | Mrs | . | Fortescue | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 问 | 你 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 回答 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 微笑 | . |

“他一直都在问你，”福特斯丘太太笑着回答。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [aɪz] .

| Colonel | Fortescue | looked | up | at | her | with | sombre | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 阴沉 | 眼睛 | . |

福特斯丘上校抬起头，目光阴沉地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'niːtə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz]

| He | had | seen | Anita | become | the | target | for | the | flashing | eyes | of | junior | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 安妮塔 | 变得 | 这 | 目标 | 为了 | 这 | 闪烁 | 眼睛 | 的 | 初级 | 警官 |

.

| : |
|---|
| . |

他亲眼目睹安妮塔成为低级军官们闪烁目光的目标。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['wʊmən] - [laɪk] ,

| He | realized | that | Mrs | . | Fortescue | , | woman | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | 那 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 女士 | - | 喜欢 | , |

他意识到福特斯丘太太，像个女人一样，

[dɪd][nɑːt] [ʃər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði]

| did | not | share | and | could | not | understand | the | pangs | of | his | soul | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 分享 | 和 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 灵魂 | 在 | 这 |

[θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'niːtə] .

| thought | of | parting | with | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 离别 | 和 | 安妮塔 | . |

他无法体会，也无法理解他想到要和安妮塔分别时内心的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mʌðərz] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

| He | had | often | observed | that | mothers | willingly | gave | their | daughters | in | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 观察到 | 那 | 母亲们 | 心甘情愿 | 给予 | 他们的 | 女儿们 | 在 | 婚姻 | , |

他经常观察到，母亲们都乐意把女儿嫁出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

| but | he | had | never | seen | a | father | give | up | his | daughter | cheerfully | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 父亲 | 给 | 向上 | 他的 | 女儿 | 愉快地 | 到 | 其他 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

但他从未见过哪个父亲会心甘情愿地把女儿嫁给另一个男人。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [feɪs] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər]

| Mrs | . | Fortescue | saw | something | of | this | in | Colonel | Fortescue's | face | and | leaned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 锯 | 某物 | 的 | 这 | 在 | 上校 | 福特斯克 | 脸 | 和 | 倾斜 | 她 |

[tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

| cheek | against | his | . |
|---|---|---|---|
| 脸颊 | 反对 | 他的 | . |

福特斯丘夫人从福特斯丘上校的脸上看出了这一点，便将脸颊贴在他的脸上。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Dear | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , |

“亲爱的，”她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [moʊst] ['fɑːðəz] ['sʌfər] [æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

| " | I | believe | most | fathers | suffer | as | you | do | at | the | thought | of | giving | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 最多 | 父亲们 | 遭受 | 作为 | 你 | 做 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 给予 | 向上 | 一个 |

['dɔːtər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ][sʌn][tuː; tə]

| daughter | and | some | day | I | shall | suffer | the | same | at | giving | up | my | son | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 和 | 一些 | 天 | 我 | 将 | 遭受 | 这 | 相同的 | 在 | 给予 | 向上 | 我的 | 儿子 | 到 |

[ə'nʌðər] ['wʊmən] .

| another | woman | . |
|---|---|---|
| 其他 | 女士 | . |

“我相信大多数父亲在想到要放弃女儿时都会像你一样感到痛苦，总有一天，当我要把儿子交给另一个女人时，我也会经历同样的痛苦。”

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ,

| So | , | after | all | , | since | our | children | will | take | on | a | new | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 全部 | , | 自从 | 我们的 | 孩子们 | 将要 | 拿 | 在 | 一个 | 新的 | 爱 | , |

所以，归根结底，既然我们的孩子将会拥有新的爱情，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [deɪz] [ænd; ənd][nɑːt][let] ['eniθɪŋ] ['mætər] [soʊ]

| we | must | return | to | our | honeymoon | days | and | not | let | anything | matter | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 返回 | 到 | 我们的 | 蜜月 | 天 | 和 | 不是 | 让 | 任何事物 | 事情 | 所以 |

[lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] .

| long | as | we | are | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 我们 | 是 | 一起 | . |

我们必须回到蜜月时期，只要在一起，其他一切都不重要。

[ðen] , [ðə; ði]['æftər] - [klæp] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [jʌŋ] [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]

| Then | , | the | After | - | Clap | — | I | always | feel | so | ridiculously | young | whenever | I | look | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 后 | - | 拍 | — | 我 | 总是 | 感觉 | 所以 | 荒谬地 | 年轻的 | 每当 | 我 | 看 | 在 | 那 |

['beɪbi] .

| baby | . |
|---|---|
| 婴儿 | . |

然后是掌声——每次看到那个婴儿，我都会觉得自己年轻得不可思议。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [suːðd] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [heɪt] [bruː'sɑːrd] [kwaɪt]

| " | At | this | the | Colonel's | heart | was | soothed | and | he | did | not | hate | Broussard | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 上校的 | 心 | 曾是 | 舒缓 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 恨 | 布鲁萨德 | 相当 |

[soʊ] [mʌtʃ] .

| so | much | . |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | . |

“听到这话，上校的心平静了下来，他对布鲁萨尔的恨意也减轻了不少。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][let] - [ʌp][ɪn] [bruː'sɑːrdz] ['ɑːrd(ə)nt] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| There | was | , | however | , | no | let | - | up | in | Broussard's | ardent | wooing | of | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 不 | 让 | - | 向上 | 在 | 布鲁萨德的 | 热心 | 求爱 | 的 | 这 | 上校 | , |

然而，布鲁萨尔对上校的热情追求丝毫没有减弱。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['greɪʃəsli] .
**who took it a trifle more graciously .**
WHO 采取 它 一个 琐事 更多的 亲切地 .

有人则表现得更宽容一些。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [bruː'sɑːrd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] ,
**One afternoon , late in December , Broussard , passing the headquarters building ,**
一 下午 , 晚的 在 十二月 , 布鲁萨德 , 通过 这 总部 建筑 ,

十二月下旬的一个下午，布鲁萨尔路过总部大楼时，

[sɔː] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] ['ɔːrdərli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [reɪnz] [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz]
**saw Colonel Fortescue's orderly holding the bridle reins of Gamechick , who was**
锯 上校 福特斯克 秩序 保持 这 辔 缰绳 的 - , WHO 曾是
['sædəld] .
**saddled .**
鞍 .

看到福特斯丘上校的勤务兵拿着给加梅奇克套上马鞍的缰绳。

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs]
**Broussard was in his riding clothes and was himself waiting for the horse**
布鲁萨德 曾是 在 他的 骑术 衣服 和 曾是 他自己 等待 为了 这 马
[lent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] .
**lent him for the afternoon by a brother officer .**
借出的 他 为了 这 下午 经过 一个 兄弟 官 .

布鲁萨尔身着骑马服，正在等待一位军官兄弟下午借给他的马。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][pæt] - ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , [huː]
**He stopped and began to pat Gamechick's beautiful neck and the horse , who**
他 停止 和 开始 到 拍 - 美丽的 脖子 和 这 马 , WHO
[wʌz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

他停了下来，开始轻抚Gamechick漂亮的脖子和那匹马，

[laɪk] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [bruː'sɑːrdz] [hed] ,
**like all intelligent horses , a sentimentalist , rubbed his nose against Broussard's head ,**
喜欢 全部 聪明的 马匹 , 一个 感伤主义者 , 摩擦 他的 鼻子 反对 布鲁萨德的 头 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
**and said ,**
和 说 ,

像所有聪明的马一样，多愁善感的布鲁萨尔用鼻子蹭了蹭它的头，说道：

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən] [seɪ] :
**as plainly as a horse can say :**
作为 显然 作为 一个 马 能 说 :

就像马能说的那样直白：

" [dɪr] ['mæstər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .
**" Dear master , I love you still .**
" 亲爱的 掌握 , 我 爱 你 仍然 .

“亲爱的师父，我依然爱您。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [sɔː] [bruː'sɑːrd] ,
**" Colonel Fortescue , coming out of the gate , saw Broussard ,**
" 上校 福特斯克 , 未来 出去 的 这 门 , 锯 布鲁萨德 ,

“福特斯丘上校走出大门时，看到了布鲁萨尔，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ 'sɔfənd ] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

| and | his | heart | softened | as | he | recalled | the | last | time | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 软化 | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 有 | 已见 |

[bruːˈsɑːrd] [ˈraɪdɪŋ] - .

| Broussard | riding | Gamechick | . |
|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 骑术 | - | . |

当他想起上次看到布鲁萨德骑着盖姆奇克的情景时，他的心软了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .

| It | was | now | nearly | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 一个 | 年 | 前 | . |

距今已近一年了。

" [gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . [bruːˈsɑːrd] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest]

| " | Good | afternoon | , | Mr | . | Broussard | , | " | said | the | Colonel | , | " | I | see | you | are | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 下午 | , | 先生 | . | 布鲁萨德 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | " | 我 | 看 | 你 | 是 | 穿着 |

[fɔːr; fər] [ˈraɪdɪŋ] .

| for | riding | . |
|---|---|---|
| 为了 | 骑术 | . |

“下午好，布鲁萨德先生，”上校说，“我看到您穿着骑马的服装。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ðæt] [oʊld][ˈtʃɑːrdʒər] [əˈgen] ; [ɪf] [soʊ] ,

| Perhaps | you | would | like | to | ride | that | old | charger | again | ; | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 骑 | 那 | 老的 | 充电器 | 再次 | ; 如果 | 所以 | , | |

或许你想再次骑上那辆老式战车；如果是这样的话，

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [hɔːrs] .

| I | will | send | for | my | own | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 为了 | 我的 | 自己的 | 马 | . |

我会派人去把我自己的马牵过来。

- [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [raɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]

| Gamechick | belongs | to | my | daughter | and | I | only | ride | him | to | keep | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 属于 | 到 | 我的 | 女儿 | 和 | 我 | 仅有的 | 骑 | 他 | 到 | 保持 | 他 | 在 |

[kənˈdɪʃ(ə)n] ,

| condition | , |
|---|---|
| 状况 | , |

Gamechick是我女儿的，我骑它只是为了保持它的体型。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪzi] [əˈbaʊt] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

| because | sometimes | she | is | a | little | lazy | about | exercising | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 有时 | 她 | 是 | 一个 | 小的 | 懒惰的 | 关于 | 锻炼 | 他 | . | " |

因为有时候她有点懒，不怎么带他锻炼。

" [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [dʒuːˈdɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] , " [ˈænsər] [bruːˈsɑːrd] , [əˈgriːɪŋ] [æz; əz]

| " | Ladies | are | seldom | judicious | with | horses | , | " | answered | Broussard | , | agreeing | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士们 | 是 | 很少 | 明智的 | 和 | 马匹 | , | " | 回答 | 布鲁萨德 | , | 同意 | 作为 |

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] .

| always | with | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 和 | 上校 | 福特斯克 | . |

“女士们很少能明智地对待马匹，”布鲁萨德回答道，一如既往地同意福特斯丘上校的观点。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][raɪd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .

| " | I | shall | be | glad | to | ride | the | old | horse | once | more | , | and | thank | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 骑 | 这 | 老的 | 马 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

“我很高兴能再次骑上这匹老马，非常感谢。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [oʊn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ,

| " | In | a | few | minutes | , | the | Colonel's | own | horse | was | brought | and | the | two | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 这 | 上校的 | 自己的 | 马 | 曾是 | 带来 | 和 | 这 | 二 | 男人 | , |

['maʊntɪŋ] ,

| mounting | , |
|---|---|
| 安装 | , |

几分钟后，上校自己的马被牵了过来，两人骑上马，

[roʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [brɪsk] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['wɪntər]

| rode | off | and | away | from | the | post | for | an | hour's | brisk | ride | in | the | late | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | 离开 | 和 | 离开 | 从 | 这 | 邮政 | 为了 | 一个 | 小时 | 轻快 | 骑 | 在 | 这 | 晚的 | 冬天 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

在一个冬日午后，他策马离开哨所，开始了一小时的轻快骑行。

[bruː'sɑːrd] ,

| Broussard | , |
|---|---|
| 布鲁萨德 | , |

布鲁萨尔，

[huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi]

| whose | tongue | was | usually | frozen | to | the | roof | of | his | mouth | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 舌头 | 曾是 | 通常 | 冷冻 | 到 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 | 嘴 | 什么时候 | 他 |

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['prez(ə)ns] ,

| was | in | the | Colonel's | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 上校的 | 在场 | , |

每当他在上校面前时，他的舌头通常都会僵在上颚。

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli]

| felt | a | sudden | sense | of | freedom | and | talked | naturally | and | therefore | intelligently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 突然 | 感觉 | 的 | 自由 | 和 | 谈话 | 自然 | 和 | 所以 | 聪明地 |

.

| : |
|---|
| . |

突然感到一种自由，说话自然流畅，因此也显得很有见地。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

| His | description | of | military | affairs | in | the | East | was | wonderfully | illuminating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 描述 | 的 | 军队 | 事务 | 在 | 这 | 东方 | 曾是 | 太棒了 | 启发性的 | , |

他对东方军事局势的描述精彩绝伦，极具启发性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

| and | the | Colonel | plied | him | with | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | 合拢 | 他 | 和 | 问题 | . |

于是上校连珠炮似地问了他一连串问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

| They | were | so | interested | in | their | talk | that | they | reached | the | spur | of | the | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 他们的 | 讲话 | 那 | 他们 | 达到 | 这 | 刺 | 的 | 这 | 山 |

['reɪndʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| ranges | before | they | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 前 | 他们 | 知道 | 它 | . |

他们聊得太投入了，不知不觉就走到了山脉的边缘。

[ðə; ði][krɪsp] [er] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

| The | crisp | air | had | got | into | their | blood | and | into | that | of | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脆 | 空气 | 有 | 得到 | 进入 | 他们的 | 血 | 和 | 进入 | 那 | 的 | 他们的 | 马匹 | , |

清爽的空气渗入了他们和他们马匹的血液里。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['iːgər] [trɑːt] .

| which | took | the | mountain | road | sharply | , | and | at | an | eager | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采取 | 这 | 山 | 路 | 尖锐地 | , | 和 | 在 | 一个 | 渴望的 | 小跑 | . |

它沿着山路急转弯，以轻快的步伐小跑着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,

| They | had | climbed | a | good | mile | along | the | steep | winding | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 攀登 | 一个 | 好的 | 英里 | 沿着 | 这 | 陡 | 绕线 | 路 | , |

他们沿着陡峭蜿蜒的道路爬升了足足一英里，

[ðə; ði] [snoʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] ['froʊz(ə)n][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] , [ðə; ði] ['rɑːks] [aɪs] - ['koʊtɪd] ,

| the | snow | under | their | feet | frozen | as | hard | as | stone | , | the | rocks | ice | - | coated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 在下面 | 他们的 | 脚 | 冷冻 | 作为 | 难的 | 作为 | 石头 | , | 这 | 岩石 | 冰 | - | 涂层 | , |

脚下的积雪冻得像石头一样硬，岩石上也结满了冰。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [triːz] [laɪk] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

| and | the | fir | trees | like | great | trees | of | crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冷杉 | 树木 | 喜欢 | 伟大的 | 树木 | 的 | 水晶 | . |

而那些杉树就像巨大的水晶树。

- [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ðæt] [bruː'sɑːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [reɪnz] [bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l]

| Gamechick | was | so | sure | - | footed | that | Broussard | gave | him | the | reins | but | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 所以 | 当然 | - | 有脚的 | 那 | 布鲁萨德 | 给予 | 他 | 这 | 缰绳 | 但 | 上校 |

['fɔːtə,skjuː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kerfəli] .

| Fortescue | watched | his | horse | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 福特斯克 | 观看 | 他的 | 马 | 小心 | . |

Gamechick 的步伐非常稳健，布鲁萨德便把缰绳交给了他，但福特斯丘上校却小心翼翼地看着他的马。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

| Ahead | of | them | was | a | sudden | turn | in | the | road | under | the | great | overhanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 他们 | 曾是 | 一个 | 突然 | 转动 | 在 | 这 | 路 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 悬垂 |

[klɪf] ,

| cliff | , |
|---|---|
| 悬崖 | , |

前方道路突然转弯，拐进了巨大的悬崖下方。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɜːr] [triː] [riəd] [ɪt'self] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪklz] ,

| and | on | it | , | a | magnificent | fir | tree | reared | itself | , | glittering | with | icicles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | , | 一个 | 壮丽 | 冷杉 | 树 | 饲养 | 本身 | , | 闪闪发光 | 和 | 冰柱 | , |

山上耸立着一棵雄伟的冷杉树，树上挂满了闪闪发光的冰柱。

[ɪn][ðə; ði][roʊz] - [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

| in | the | rose | - | red | light | of | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玫瑰 | - | 红色的 | 光 | 的 | 这 | 日落 | . |

在夕阳的玫瑰红光中。

" [lʊk] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

| " | Look | , | " | said | Colonel | Fortescue | , | pointing | to | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | , | 指向 | 到 | 这 | 树 | . |

“看，”福特斯丘上校指着那棵树说。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

| " | Was | there | ever | anything | more | beautiful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 曾经 | 任何事物 | 更多的 | 美丽的 | ? |

“世上还有比这更美的事物吗？”

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [sɔː] ,

| " | As | the | words | left | his | lips | he | saw | , | and | Broussard | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 字 | 左边 | 他的 | 嘴唇 | 他 | 锯 | , | 和 | 布鲁萨德 | 锯 | , |

“话音刚落，他就看到了，布鲁萨尔也看到了，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ænd; ənd] [straɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən]

| a | huge | boulder | suddenly | start | down | the | mountain | side | and | strike | like | a | cannon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 巨石 | 突然 | 开始 | 向下 | 这 | 山 | 边 | 和 | 罢工 | 喜欢 | 一个 | 大炮 |

[bɔːl] [ðə; ði] ['splendɪd] [triː] .

| ball | the | splendid | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 球 | 这 | 灿烂 | 树 | . |

一块巨石突然从山坡上滚落，像炮弹一样击中了那棵壮丽的大树。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| There | was | a | fearful | breaking | and | splintering | and | all | at | once | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 打破 | 和 | 分裂 | 和 | 全部 | 在 | 一次 | 它 | 曾是 |

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɪf] ['krʌmbld] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] [keɪm]

| as | if | the | cliff | crumbled | and | trees | and | boulders | and | ice | and | snow | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 悬崖 | 崩溃了 | 和 | 树木 | 和 | 巨石 | 和 | 冰 | 和 | 雪 | 来了 |

['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

| thundering | and | crashing | down | into | the | roadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷鸣 | 和 | 崩溃 | 向下 | 进入 | 这 | 道路 | . |

一阵可怕的断裂和碎裂声响起，仿佛悬崖突然崩塌，树木、巨石、冰雪轰隆隆地砸向路面。

[wʌn] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [er] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [huːf]

| One | moment | the | crystal | air | had | been | so | still | that | the | click | of | the | iron | hoofs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 这 | 水晶 | 空气 | 有 | 到过 | 所以 | 仍然 | 那 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 铁 | 蹄子 |

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| of | their | horses | seemed | to | be | the | only | sound | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 马匹 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 在 | 这 | 世界 | . |

前一刻，空气清澈得令人窒息，仿佛只有马蹄的咔哒声是世界上唯一的声音。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['rɑːks] ['ekəud] [laɪk] [æn; ən]

| The | next | minute | the | roar | of | breaking | trees | and | falling | rocks | echoed | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 分钟 | 这 | 吼 | 的 | 打破 | 树木 | 和 | 坠落 | 岩石 | 回声 | 喜欢 | 一个 |

['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪsti] [snoʊ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['aɪsɪklz] [hɪd] [ðə; ði] [stiːl] -

| earthquake | and | a | white | cloud | of | misty | snow | and | flying | icicles | hid | the | steel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地震 | 和 | 一个 | 白色的 | 云 | 的 | 蒙蒙 | 雪 | 和 | 飞行 | 冰柱 | 隐藏 | 这 | 钢 | - |

[bluː] [ 'hevəns ] .

| blue | heavens | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 天 | . |

下一刻，树木断裂和岩石坠落的轰鸣声如同地震般响起，白色的雾状雪花和飞舞的冰柱遮蔽了湛蓝的天空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [bruː'sɑːrd] ['hɑːrdli] [nuː]

| It | was | done | in | such | a | fragment | and | flash | of | time | that | Broussard | hardly | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | 在 | 这样的 | 一个 | 分段 | 和 | 闪光 | 的 | 时间 | 那 | 布鲁萨德 | 几乎 | 知道 |

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| what | had | happened | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | . |

事情发生得如此突然，如此短暂，以至于布鲁萨尔几乎不知道发生了什么。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ in'tæŋgld ] [ɪn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| He | found | himself | standing | on | his | feet | , | entangled | in | the | frozen | branches | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 常设 | 在 | 他的 | 脚 | , | 纠缠 | 在 | 这 | 冷冻 | 分支 | 的 | 一个 |

[fɜːr] [triː] .

| fir | tree | . |
|---|---|---|
| 冷杉 | 树 | . |

他发现自己站了起来，被一棵冰冷的杉树的枝干缠住了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [hiː; hi] [hɜːrd] - , ['wɪnɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

| A | little | way | off | he | heard | Gamechick | , | whinnying | with | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | 他 | 听到 | - | , | 嘶鸣 | 和 | 害怕 | , |

不远处，他听到小鸡Gamechick发出恐惧的嘶鸣声。

[waɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['boʊldər] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [hɔːrs] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [nek] ['broʊkən] .

| while | under | a | fallen | boulder | Colonel | Fortescue's | horse | lay | , | his | neck | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在下面 | 一个 | 倒下 | 巨石 | 上校 | 福特斯克 | 马 | 躺 | , | 他的 | 脖子 | 破碎的 | . |

福特斯丘上校的马倒在一块滚落的巨石下，脖子断了。

[kloʊz] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [leɪ] [stɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| Close | by | Colonel | Fortescue | lay | stark | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 上校 | 福特斯克 | 躺 | 斯塔克 | 之上 | 这 | 地面 | . |

福特斯丘上校的遗体就躺在附近。

[bruː'sɑːrd] [ræn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

| Broussard | ran | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 跑 | 到 | 他 | ; |

布鲁萨尔跑向他；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [dres] [pə'reɪd] :

| he | was | lying | upon | his | back | and | said | as | coolly | as | if | on | dress | parade | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 之上 | 他的 | 后退 | 和 | 说 | 作为 | 冷静地 | 作为 | 如果 | 在 | 裙子 | 游行 | : |

他仰面躺着，语气平静得仿佛在参加阅兵式：

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [ʃeɪv] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [hɜːrt] , [ɪk'sept] [maɪ] ['æŋk(ə)l] .

| " | I | had | a | pretty | close | shave | , | but | I | don't | think | I'm | hurt | , | except | my | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 关闭 | 刮胡子 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 我是 | 伤害 | , | 除了 | 我的 | 踝 | . |

“我差点就受伤了，不过除了脚踝以外，我觉得我没受伤。”

" [bruː'sɑːrd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪndʒərd] [men] ,

| " | Broussard | , | having | had | experience | with | injured | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | , | 拥有 | 有 | 经验 | 和 | 受伤 | 男人 | , |

“布鲁萨尔曾有过照顾受伤男子的经验，

[θʌmpt] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪndʒərd] [ɪn] ['eni]

| thumped | and | punched | the | Colonel | only | to | find | that | he | was | not | injured | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 和 | 拳击 | 这 | 上校 | 仅有的 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 受伤 | 在 | 任何 |

[wei] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['broʊkən] ['æŋk(ə)l] ;

| way | except | the | broken | ankle | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 除了 | 这 | 破碎的 | 踝 | ; |

他猛击上校，却发现除了脚踝骨折外，上校没有受到任何其他伤害；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['æŋk(ə)l] , [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] , [wɪð; wɪθ]

| but | a | man | with | a | broken | ankle | , | six | miles | away | from | the | fort | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 破碎的 | 踝 | , | 六 | 英里 | 离开 | 从 | 这 | 堡 | , | 和 |

[naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

| night | coming | on | , |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 未来 | 在 | , |

但是，在距离堡垒六英里远的地方，一个脚踝骨折的男人，夜幕即将降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , ['prez(ə)nts] [ 'prɔːbləms ] .

| and | the | thermometer | below | zero | , | presents | problems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温度计 | 以下 | 零 | , | 礼物 | 问题 | . |

温度计显示低于零度，这会带来问题。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ,

| " | What | a | pity | neither | of | us | has | a | pistol | , | " | said | Colonel | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 遗憾 | 两者都不 | 的 | 我们 | 有 | 一个 | 手枪 | , | " | 说 | 上校 | 福特斯克 | , |

“可惜我们俩都没有手枪，”福特斯丘上校说道。

[wen] [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]

| when | Broussard | had | got | him | up | from | the | frozen | earth | and | arranged | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布鲁萨德 | 有 | 得到 | 他 | 向上 | 从 | 这 | 冷冻 | 地球 | 和 | 安排 | 一个 |

[ruːd] [siːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] [triː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| rude | seat | from | the | branches | of | the | fir | tree | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁的 | 座位 | 从 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 冷杉 | 树 | 为了 | 他 | . |

布鲁萨尔把他从冻土里扶起来，用杉树枝为他搭了个简陋的座位。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ] [pʊr] [hɔːrs] [ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] . "

| " | We | could | kill | my | poor | horse | and | end | his | sufferings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 杀 | 我的 | 贫穷的 | 马 | 和 | 结尾 | 他的 | 苦难 | . | " |

“我们可以杀了我可怜的马，结束它的痛苦。”

" ['hiːz] [ɔːl'redi] [ded] , [θæŋk] [gɑːd] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| " | He's | already | dead | , | thank | God | , | " | replied | Broussard | , | going | over | and | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已经 | 死的 | , | 感谢 | 上帝 | , | " | 回复 | 布鲁萨德 | , | 去 | 超过 | 和 | 寻找 | 在 |

[ðə; ði] [hɔːrs] ,

| the | horse | , |
|---|---|---|
| 这 | 马 | , |

“谢天谢地，它已经死了，”布鲁萨尔德说着，走过去看了看那匹马。

['laɪɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

| lying | as | still | and | helpless | as | the | rock | that | lay | upon | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 作为 | 仍然 | 和 | 无助 | 作为 | 这 | 岩石 | 那 | 躺 | 之上 | 他的 | 脖子 | . |

他像压在脖子上的石头一样，一动不动，无助地躺着。

- , [ðə; ði]['broʊkən][reɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ]

| Gamechick | , | the | broken | rein | hanging | upon | his | neck | , | stood | trembling | and | snorting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 破碎的 | 缰绳 | 绞刑 | 之上 | 他的 | 脖子 | , | 站立 | 发抖 | 和 | 吸鼻 |

[wɪð; wɪθ] ['terər] .

| with | terror | . |
|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | . |

Gamechick脖子上挂着断掉的缰绳，浑身颤抖，恐惧地喘息着。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ænd; ənd][get] [help] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]

| " | I | think | you | had | better | ride | back | to | the | post | and | get | help | , | " | said | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 骑 | 后退 | 到 | 这 | 邮政 | 和 | 得到 | 帮助 | , | " | 说 | 上校 |

['fɔːtəˌskjuː] .

| Fortescue | . |
|---|---|
| 福特斯克 | . |

“我认为你最好骑马返回哨所寻求帮助，”福特斯丘上校说道。

[bruː'sɑːrd] [wɔːkt] [tɔːrd] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] ,

| Broussard | walked | toward | Gamechick | , | but | the | horse | , | stricken | with | panic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 步行 | 朝向 | - | , | 但 | 这 | 马 | , | 受打击的 | 和 | 恐慌 | , |

布鲁萨尔走向加梅奇克，但那匹马惊慌失措，

[bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [bruː'sɑːrd] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

| backed | away | and | before | Broussard | could | catch | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 离开 | 和 | 前 | 布鲁萨德 | 可以 | 抓住 | 他 | , |

他后退了几步，在布鲁萨尔德追上他之前，

[hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] ['waɪldli][ænd; ənd] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd]

| he | whirled | about | wildly | and | galloped | down | the | mountain | road | at | breakneck | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 关于 | 疯狂地 | 和 | 疾驰 | 向下 | 这 | 山 | 路 | 在 | 断颈 | 速度 |

.

| : |
|---|
| . |

他猛地转身，以惊人的速度沿着山路飞奔而下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] [huːf] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [roʊd] [æz; əz][hiː; hi][fled] ,

| The | sound | of | his | iron | hoofs | pounding | the | icy | road | as | he | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 他的 | 铁 | 蹄子 | 猛击 | 这 | 冰冷的 | 路 | 作为 | 他 | 逃亡 | , |

他逃跑时，铁蹄踏在冰路上发出沉闷的撞击声。

['drɪvn] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [kʌt] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

| driven | by | fear | and | anguish | , | cut | the | silence | like | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 经过 | 害怕 | 和 | 痛苦 | , | 切 | 这 | 沉默 | 喜欢 | 一个 | 刀 | . |

恐惧和痛苦驱使着他，像刀子一样划破寂静。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [mə'tælɪk] [saʊnd] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr]

| The | two | men | listened | to | the | clear | metallic | sound | borne | upon | the | clear | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 听着 | 到 | 这 | 清除 | 金属 | 声音 | 出生 | 之上 | 这 | 清除 | 气氛 |

[baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] .

| by | the | winter | wind | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 冬天 | 风 | . |

两人聆听着冬日寒风吹拂清澈的空气时传来的清脆金属声。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mesɪndʒər] , " [sed] [bruː'sɑːrd] , " [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

| " | He's | a | good | messenger | , | " | said | Broussard | , | " | he | is | making | straight | for | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 好的 | 信使 | , | " | 说 | 布鲁萨德 | , | " | 他 | 是 | 制作 | 直的 | 为了 | 这 | 邮政 | . |

"

| " |
|---|

"

“他是个好信使，”布鲁萨德说，“他正朝着目的地直奔而去。”

" [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [breɪks] [hɪz; ɪz] [nek] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['kuːlli] ,

| " | If | he | gets | there | before | he | breaks | his | neck | , | " | replied | the | Colonel | coolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 获得 | 那里 | 前 | 他 | 休息 | 他的 | 脖子 | , | " | 回复 | 这 | 上校 | 冷静地 | , |

“如果他能在摔断脖子之前赶到那里的话，”上校冷冷地回答道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

| taking | out | his | cigar | case | and | striking | a | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 他的 | 雪茄 | 案件 | 和 | 引人注目 | 一个 | 光 | . |

他拿出雪茄盒，点燃了一支雪茄。

[bruː'sɑːrd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| Broussard | listened | attentively | until | the | last | echo | had | died | away | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 听着 | 认真地 | 直到 | 这 | 最后的 | 回声 | 有 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | . |

布鲁萨德仔细聆听，直到远处最后一声回声消失。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [daʊn] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ,

| " | He | has | got | down | all | right | and | is | now | on | the | open | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 得到 | 向下 | 全部 | 正确的 | 和 | 是 | 现在 | 在 | 这 | 打开 | 路 | , |

“他已经平安着陆，现在正在路上。”

[ænd; ənd] [wɪl] [get] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ɪn] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

| and | will | get | to | the | fort | in | thirty | minutes | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 得到 | 到 | 这 | 堡 | 在 | 三十 | 分钟 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们将在三十分钟内到达堡垒，”他说。

[ðen] [bruː'sɑːrd] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [triː] ,

| Then | Broussard | , | gathering | the | broken | branches | of | the | fir | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 布鲁萨德 | , | 采集 | 这 | 破碎的 | 分支 | 的 | 这 | 冷杉 | 树 | , |

然后布鲁萨尔收集了折断的杉树枝，

[meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] [wɪʧ] [nɑːt]['oʊnli] [wɔːmd] [ðem; ðəm] ,

| made | a | fire | which | not | only | warmed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 火 | 哪个 | 不是 | 仅有的 | 温暖 | 他们 | , |

他们生了一堆火，这不仅让他们感到温暖，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [kʌm]

| but | the | blue | smoke | curling | upward | was | a | signal | for | those | who | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 蓝色的 | 抽烟 | 冰壶 | 向上 | 曾是 | 一个 | 信号 | 为了 | 那些 | WHO | 会 | 来 |

[tuː; tə] [sɜːrʧ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| to | search | for | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 搜索 | 为了 | 他们 | . |

但向上卷起的蓝色烟雾是给前来搜寻他们的人发出的信号。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]

| He | took | the | saddle | and | blanket | from | the | dead | horse | and | arranged | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 鞍 | 和 | 毯子 | 从 | 这 | 死的 | 马 | 和 | 安排 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| comfortable | seat | for | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 座位 | 为了 | 这 | 上校 | , |

他取下死马的马鞍和毯子，为上校安排了一个舒适的座位。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

| who | declared | that | a | broken | ankle | was | nothing | ; | but | his | face | was | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 那 | 一个 | 破碎的 | 踝 | 曾是 | 没有什么 | ; | 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 生长 |

[peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

| pale | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他宣称脚踝骨折没什么大不了的；但说话时，他的脸色却越来越苍白。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] , " [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] [mɝ'oʊ] ,

| " | You | remember | , | " | he | said | to | Broussard | , | " | that | story | about | General | Moreau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | , | " | 他 | 说 | 到 | 布鲁萨德 | , | " | 那 | 故事 | 关于 | 一般的 | 莫罗 | , |

“你还记得吗？”他对布鲁萨尔说，“关于莫罗将军的那个故事？”

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| something | more | than | a | hundred | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 年 | 前 | , |

一百多年前的事了，

[huː] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][leg] . "

| who | smoked | a | cigar | while | the | surgeons | were | cutting | off | his | leg | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 熏制 | 一个 | 雪茄 | 尽管 | 这 | 外科医生 | 是 | 切割 | 离开 | 他的 | 腿 | . | " |

“当外科医生切除他的腿时，他竟然在抽雪茄。”

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [bruː'sɑːrd] .

| " | Yes | , | sir | , | " | replied | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 回复 | 布鲁萨德 | . |

“是的，先生，”布鲁萨德回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['bædli] [ɔːf][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [mɝ'oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help]

| " | You | are | not | as | badly | off | as | General | Moreau | , | and | I | think | I | can | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 作为 | 糟糕 | 离开 | 作为 | 一般的 | 莫罗 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 帮助 |

[juː; jʊ] , [sɜːr] .

| you | , | sir | . |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | . |

“您的处境没有莫罗将军那么糟糕，我想我可以帮到您，先生。”

" [bruː'sɑːrd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [buːt] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] .

| " | Broussard | proceeded | to | take | off | the | Colonel's | boot | and | stocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 继续 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 上校的 | 启动 | 和 | 袜 | . |

布鲁萨尔接着脱掉了上校的靴子和袜子。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði]['broʊkən]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]

| He | rubbed | the | broken | ankle | with | snow | and | then | , | with | his | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 这 | 破碎的 | 踝 | 和 | 雪 | 和 | 然后 | , | 和 | 他的 | 手帕 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [wʊd] ,

| and | a | splinter | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 碎片 | 的 | 木头 | , |

他用雪擦拭了骨折的脚踝，然后用手帕和一根木屑，

[meɪd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [splɪnts] , [æz; əz]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][duː] .

| made | a | bandage | and | splints | , | as | soldiers | are | taught | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 绷带 | 和 | 夹板 | , | 作为 | 士兵 | 是 | 教授 | 到 | 做 | . |

按照士兵受训的方式，制作了绷带和夹板。

[ðen] [bruː'sɑːrd] [ək'septɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [smoʊkt]

| **Then** | **Broussard** | **accepted** | **the** | **cigar** | **offered** | **him** | **by** | **the** | **Colonel** | **,** | **and** | **smoked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 布鲁萨德 | 公认 | 这 | 雪茄 | 提供 | 他 | 经过 | 这 | 上校 | , | 和 | 熏制 |

['vɪgərəsli] .

| **vigorously** | **.** |
|---|---|
| 大力 | . |

然后，布鲁萨尔接过上校递给他的雪茄，猛吸了一口。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [dʌz] [nɑːt] [liːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

| **A** | **lieutenant** | **does** | **not** | **lead** | **the** | **conversation** | **with** | **a** | **Colonel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中尉 | 做 | 不是 | 带领 | 这 | 对话 | 和 | 一个 | 上校 | , |

中尉不会在与上校的谈话中占据主导地位。

[ænd; ənd][soʊ] [bruː'sɑːrd] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['faɪər]

| **and** | **so** | **Broussard** | **said** | **nothing** | **more** | **and** | **devoted** | **himself** | **to** | **keeping** | **the** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 布鲁萨德 | 说 | 没有什么 | 更多的 | 和 | 奉献 | 他自己 | 到 | 保持 | 这 | 火 |

['goʊɪŋ] .

| **going** | **.** |
|---|---|
| 去 | . |

于是布鲁萨尔什么也没再说，专心致志地照看炉火。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [bɔːr] [ðə; ði][peɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] , [ɪn][grɪm] ['saɪləns] ,

| **Colonel** | **Fortescue** | **bore** | **the** | **pain** | **,** | **which** | **was** | **extreme** | **,** | **in** | **grim** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 钻孔 | 这 | 疼痛 | , | 哪个 | 曾是 | 极端 | , | 在 | 严峻 | 沉默 | , |

福特斯丘上校默默地忍受着剧烈的疼痛。

[bʌt; bət] [bruː'sɑːrd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

| **but** | **Broussard** | **noticed** | **that** | **he** | **stopped** | **smoking** | **and** | **threw** | **away** | **his** | **cigar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 布鲁萨德 | 注意到 | 那 | 他 | 停止 | 吸烟 | 和 | 扔 | 离开 | 他的 | 雪茄 | . |

但布鲁萨德注意到他停止了吸烟，并扔掉了雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [suːð] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['dʒen(ə)rəl] [mɜˈoʊ] .

| **It** | **could** | **not** | **soothe** | **him** | **as** | **it** | **did** | **General** | **Moreau** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 舒缓 | 他 | 作为 | 它 | 做过 | 一般的 | 莫罗 | . |

它无法像安抚莫罗将军那样安抚他。

[bruː'sɑːrd] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [tuː] , [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| **Broussard** | **immediately** | **threw** | **away** | **his** | **cigar** | **,** | **too** | **,** | **which** | **annoyed** | **the** | **Colonel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 立即地 | 扔 | 离开 | 他的 | 雪茄 | , | 也 | , | 哪个 | 恼怒 | 这 | 上校 | . |

布鲁萨尔也立刻扔掉了他的雪茄，这让上校很不高兴。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] ?

| **"** | **Why** | **don't** | **you** | **keep** | **on** | **smoking** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 保持 | 在 | 吸烟 | ? |

你为什么不继续抽烟呢?

" [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['tɑːrtli] .

| **"** | **asked** | **the** | **Colonel** | **tartly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 上校 | 酸涩的 | . |

“上校尖刻地问道。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] , " ['ʃeɪmləsli] ['ænsər] [bruː'sɑːrd] , [huː]

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **don't** | **care** | **about** | **it** | **particularly** | **,** | **"** | **shamelessly** | **answered** | **Broussard** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 它 | 特别 | , | " | 厚颜无耻 | 回答 | 布鲁萨德 | , | WHO |

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['smoʊkər] .

| **was** | **an** | **inveterate** | **smoker** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 根深蒂固 | 吸烟者 | . |

“哦，我并不特别在意，”布鲁萨德厚颜无耻地回答道，他是个老烟民。

" [wen] [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][təˈbækoʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][aɪ][kept][ðə; ði][men]['kwaɪət][baɪ] ['sɪŋɪŋ]
" When we got out of tobacco in the jungle I kept the men quiet by singing
" 什么时候 我们 得到 出去 的 烟草 在 这 丛林 我 保留 这 男人 安静的 经过 歌唱
[ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] - - [twʌz] [ɔːf] [ðə; ði] [bluː] [ kəˈnɛəriz ][aɪ] [smoʊkt] [maɪ][læst][sɪˈgɑːr] . - "
the old song ' ' Twas Off the Blue Canaries I Smoked My Last Cigar . ' "
这 老的 歌曲 - - 那是 离开 这 蓝色的 金丝雀 我 熏制 我的 最后的 雪茄 . - "

“当我们在丛林里抽光了烟草后，我唱起了老歌《我在蓝色金丝雀上抽完了我的最后一支雪茄》，以此来安抚男人们的情绪。”

" ['mjuːzɪk][hæz; həz]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː]
" Music has always had a soothing influence over me , " said Colonel Fortescue
" 音乐 有 总是 有 一个 舒缓 影响 超过 我 , " 说 上校 福特斯克
, ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
, after a moment .
, 后 一个 片刻 .

“音乐一直对我有舒缓作用，”福特斯丘上校过了一会儿说道。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] .
" Suppose you sing that song .
" 认为 你 唱歌 那 歌曲 .

假设你唱那首歌。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l]['æŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] .
It may help this infernal ankle of mine .
它 可能 帮助 这 地狱 踝 的 矿 .

或许能缓解我这该死的脚踝的疼痛。

" [bruːˈsɑːrd] [əuˈbeid] ['ɔːrdərz] [ɪˈmiːdiətli] ,
" Broussard obeyed orders immediately ,
" 布鲁萨德 服从 订单 立即地 ,

布鲁萨尔立即服从了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [bruːˈsɑːrd] [kʊd; kəd][ɪnˈfjuːz]
and the old song was sung with all the feeling that Broussard could infuse
和 这 老的 歌曲 曾是 唱 和 全部 这 感觉 那 布鲁萨德 可以 注入
['ɪntuː][hɪz; ɪz][faɪn] ,
into his fine ,
进入 他的 美好的 ,

布鲁萨尔用他精湛的技艺，倾注所有情感，将这首古老的歌曲唱了出来。

[rɪtʃ] [vɔɪs] .
rich voice .
富有的 嗓音 .

浑厚的嗓音。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] ['stɜːrnli] :
When it was over , the Colonel said sternly :
什么时候 它 曾是 超过 , 这 上校 说 严厉地 :

结束后，上校严厉地说：

" [sɪŋ] [əˈnʌðər] [sɔːŋ] .
" Sing another song .
" 唱歌 其他 歌曲 .

再唱一首歌。

[kiːp] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kwɪt] .
Keep on singing until I tell you to quit .
保持 在 歌唱 直到 我 告诉 你 到 辞职 .

继续唱，直到我让你停下来为止。

" [bruːˈsɑːrd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] ,
" **Broussard** , **being** **a** **sly** **dog** ,
" 布鲁萨德 , 存在 一个 狡猾 狗 ,

“布鲁萨尔，真是个狡猾的家伙，

[dɪd][nɑːt] [sɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɔŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][troʊl][aʊt][æt; ət][ðə; ði]
**did** **not** **sing** **any** **of** **the** **modern** **songs** **that** **he** **was** **wont** **to** **troll** **out** **at** **the**
做过 不是 唱歌 任何 的 这 现代的 歌曲 那 他 曾是 惯于 到 巨魔 出去 在 这
[klʌb] ,
**club** ,
俱乐部 ,

他没有唱任何一首他平时在夜店里爱唱的现代歌曲。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [bʌt; bət] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sekənd] ['nʌmbər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [səˈbɔːltərn] [sæŋ]
**or** **on** **the** **march** , **but** **chose** **for** **his** **second** **number** **a** **song** **that** **subalterns** **sang**
或者 在 这 行进 , 但 选择 为了 他的 第二 数字 一个 歌曲 那 下级军官 唱
[tuː; tə][piˈænəuz] ,
**to** **pianos** ,
到 钢琴 ,

或者在行军途中，但他选择的第二首歌却是一首下级军官在钢琴伴奏下演唱的歌曲。

[tuː; tə]['bændʒoʊz][ænd; ənd] [gɪˈtɑːrz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [əˈkʌmpənimənt] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ]
**to** **banjos** **and** **guitars** , **and** **even** **without** **accompaniment** , **the** **favorite** **song**
到 班卓琴 和 吉他 , 和 甚至 没有 伴奏 , 这 最喜欢的 歌曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] , " [ə; eɪ] ['wɔːriər] [boʊld] .
**of** **the** **subaltern** , " **A** **Warrior** **Bold** .
的 这 下级军官 , " 一个 战士 大胆的 .

班卓琴和吉他伴奏，甚至没有伴奏，下级军官最喜欢的歌曲是《勇敢的战士》。

" [bruːˈsɑːrdz] [klɪr] ['bærɪtoʊn] , [swiːt] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] , ['ekəud] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [klɪfs] [ɪn][ðə; ði]
" **Broussard's** **clear** **baritone** , **sweet** **and** **ringing** , **echoed** **among** **the** **icy** **cliffs** **in** **the**
" 布鲁萨德的 清除 男中音 , 甜的 和 铃声 , 回声 之中 这 冰冷的 悬崖 在 这
['wɪntri] [dʌsk] .
**wintry** **dusk** .
冬季 黄昏 .

“布鲁萨尔清澈的男中音，甜美而响亮，在冬日黄昏的冰崖间回荡。

[æt; ət][ðə; ði][end] , ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][əˈpruːv(ə)l] .
**At** **the** **end** , **Colonel** **Fortescue** **nodded** **his** **head** **in** **approval** .
在 这 结尾 , 上校 福特斯克 点头 他的 头 在 赞同 .

最后，福特斯丘上校点头表示赞许。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,
" **I** **used** **to** **sing** **that** **song** , " **he** **said** , " **when** **I** **was** **a** **youngster** ,
" 我 用过的 到 唱歌 那 歌曲 , " 他 说 , " 什么时候 我 曾是 一个 青少年 ,

“我小时候经常唱那首歌，”他说。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːrz] .
**but** **I** **never** **had** **a** **fine** **voice** **like** **yours** .
但 我 绝不 有 一个 美好的 嗓音 喜欢 你的 .

但我从来没有像你那样美妙的嗓音。

[tuːn] [ʌp] [əˈgen] .
**Tune** **up** **again** .
调 向上 再次 .

再次调音。

" [bruːˈsɑːrd] [tjʊnd] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] [ˌsentɪˈment(ə)l]

| " | Broussard | tuned | up | again | , | and | this | time | it | was | a | sweet | old | sentimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布鲁萨德 | 调谐 | 向上 | 再次 | , | 和 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 一个 | 甜的 | 老的 | 感伤的 |

['bæləd] .

| ballad | . |
|---|---|
| 民谣 | . |

布鲁萨德又开始调音了，这次是一首甜蜜而感伤的老民谣。

[hiː; hi] [went] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['repərtɔːri] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['bæləʤ] , [nɑːt] ['smaɪlɪŋ]

| He | went | conscientiously | through | his | repertory | of | old | - | fashioned | ballads | , | not | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 切实 | 通过 | 他的 | 曲目 | 的 | 老的 | - | 造型 | 民谣 | , | 不是 | 微笑 |

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

| in | the | least | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 至少 | , |

他一丝不苟地演唱着他那套老式民谣，脸上没有一丝笑容。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ['lɪsnɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə] [ðiːz] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| Colonel | Fortescue | listening | gravely | to | these | songs | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 聆听 | 严重地 | 到 | 这些 | 歌曲 | 的 | 爱 | . |

福特斯丘上校神情严肃地聆听着这些情歌。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [θruː]

| The | purple | twilight | was | coming | on | fast | and | the | ruddy | glare | of | the | fire | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色的 | 暮 | 曾是 | 未来 | 在 | 快速地 | 和 | 这 | 红润 | 强光 | 的 | 这 | 火 | 扔 |

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [dreɪpt] [klɪfs] [ænd; ənd][aɪs] - [klæd] [triːz] .

| a | beautiful | crimson | light | upon | the | snow | - | draped | cliffs | and | ice | - | clad | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 赤红 | 光 | 之上 | 这 | 雪 | - | 垂坠的 | 悬崖 | 和 | 冰 | - | 覆膜 | 树木 | . |

紫色的暮色迅速降临，火光映照出一片美丽的深红色，洒在白雪皑皑的悬崖和冰封的树木上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɔŋz] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

| During | the | intervals | between | the | songs | , | the | two | men | listened | for | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 间隔 | 之间 | 这 | 歌曲 | , | 这 | 二 | 男人 | 听着 | 为了 | 这 | 声音 | 的 |

['kʌmɪŋ] [help] .

| coming | help | . |
|---|---|---|
| 未来 | 帮助 | . |

歌曲间隙，两人侧耳倾听救援的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , ['plenti] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrdz] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] , [ðer; ðər]

| With | a | good | fire | , | plenty | of | cigars | , | and | Broussard's | cheerful | singing | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 火 | , | 很多 | 的 | 雪茄 | , | 和 | 布鲁萨德的 | 快乐 | 歌唱 | , | 他们的 |

[plaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] .

| plight | was | not | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 困境 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

有了温暖的炉火、充足的雪茄，再加上布鲁萨德欢快的歌声，他们的处境并没有那么糟糕。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| But | a | disturbing | thought | came | to | both | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 令人不安 | 想法 | 来了 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

但一个令人不安的想法突然出现在他们两人脑海中。

" [ðə; ði] [hɔːrs] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['raɪdərləs] , [wɪl] [ə'lɑːrm][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

| " | The | horse | running | back | riderless | , | will | alarm | my | wife | and | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马 | 跑步 | 后退 | 无骑手 | , | 将要 | 警报 | 我的 | 妻子 | 和 | 女儿 | , |

“马儿无人骑乘地跑回来，会让我妻子和女儿感到害怕。”

" [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | said | Colonel | Fortescue | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 上校 | 福特斯克 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

过了一会儿，福特斯丘上校说道。

[bruːˈsɑːrd] [meɪd] [noʊ][rɪˈpleɪ] ; [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [əˈniːtə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈbaʊt]
**Broussard made no reply ; he hoped that Anita would be a little frightened about**
布鲁萨德 制成 不 回复 ; 他 希望 那 安妮塔 会 是 一个 小的 害怕 关于
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

布鲁萨德没有回答；他希望安妮塔会对他感到有些害怕。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈrevəli]
**THE REVEILLE**
这 起床号

起床号

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [roʊd] [əˈweɪ] , [əˈniːtə] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː]
**Half an hour after Colonel Fortescue and Broussard rode away , Anita , walking into**
一半 一个 小时 后 上校 福特斯克 和 布鲁萨德 骑 离开 , 安妮塔 , 步行 进入
[hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ruːm] ,
**her mother's room ,**
她 母亲的 房间 ,

福特斯丘上校和布鲁萨德骑马离开半小时后，安妮塔走进她母亲的房间。

[sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] :
**said to Mrs . Fortescue :**
说 到 太太 . 福特斯克 :

对福特斯丘夫人说：

" [ˈmʌðər] , [let] [ˌjuː ˈes] [raɪd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
**" Mother , let us ride this afternoon .**
" 母亲 , 让 我们 骑 这 下午 .

“母亲，我们今天下午一起去骑马吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈglɔːriəsli] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .
**It is so gloriously clear and cold .**
它 是 所以 辉煌地 清除 和 寒冷的 .

天气晴朗，但很冷。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːtəˌskjuː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd]
**" Mrs . Fortescue turned from the desk where she was writing and**
" 太太 . 福特斯克 转向 从 这 桌子 在哪里 她 曾是 写作 和
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
**hesitated .**
犹豫了一下 .

福特斯丘夫人从她正在写作的桌子旁转过身来，犹豫了一下。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] - .
**" I saw your father go off on Gamechick .**
" 我 锯 你的 父亲 去 离开 在 - .

“我看到你父亲对Gamechick发火了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [ˈprɪti] [meɪd] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɑːbdʒekts][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˈraɪdɪŋ]
**You can ride Pretty Maid , but your father objects so much to my riding**
你 能 骑 漂亮的 女佣 , 但 你的 父亲 对象 所以 很多 到 我的 骑术
[ˈbɜːdzaɪ] . "
**Birdseye . "**
鸟瞰图 . "

你可以骑“漂亮姑娘”，但你父亲非常反对我骑“鸟眼”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [maʊnts] [bɪ'saɪdz] ['bɜːdzaɪ] , " [sed] [ə'niːtə] .

| " | But | there | are | plenty | of | mounts | besides | Birdseye | , | " | said | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 安装 | 除了 | 鸟瞰图 | , | " | 说 | 安妮塔 | . |

“但是除了鸟眼之外，还有很多其他坐骑可以选择，”安妮塔说。

['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] ['lændskeɪp] [ænd; ənd]

| Mrs | . | Fortescue | glanced | out | of | the | window | at | the | winter | landscape | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 瞥了一眼 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 冬天 | 景观 | 和 |

['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| shivered | a | little | . |
|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 一个 | 小的 | . |

福特斯丘太太望向窗外冬日的景色，不禁打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['ræðər] [leɪt] ;

| " | It | is | very | cold | , | " | she | said | , | " | and | rather | late | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 寒冷的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 相当 | 晚的 | ; |

“天气很冷，”她说，“而且时间也相当晚了；

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| the | sun | will | be | gone | in | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 将要 | 是 | 已消失 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

太阳很快就要落山了。

" [əˈniːtə] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz]

| " | Anita | came | behind | her | mother | and | put | her | hands | under | Mrs | . | Fortescue's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔 | 来了 | 在后面 | 她 | 母亲 | 和 | 放 | 她 | 双手 | 在下面 | 太太 | . | 福特斯克 |

['prɪti] [tʃɪn] .

| pretty | chin | . |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 下巴 | . |

安妮塔走到她母亲身后，把手放在福特斯丘太太漂亮的下巴下面。

" [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

| " | Dear | mother | , | " | she | said | , | " | I | want | so | much | to | ride | this | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 想 | 所以 | 很多 | 到 | 骑 | 这 | 下午 | ; |

“亲爱的妈妈，”她说，“我今天下午非常想骑马；

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] .

| I | feel | that | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 我 | 必须 | . |

我觉得我必须这么做。

[wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ?

| Won't | you | go | out | , | if | it | is | only | for | half | an | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 去 | 出去 | , | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | ? |

如果只是出去半个小时，你不愿意出去吗?

" [əˈniːtəz] ['eləkwənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][əˈpɑːn]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] ,

| " | Anita's | eloquent | eyes | and | pleading | voice | were | not | lost | upon | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮塔的 | 雄辩 | 眼睛 | 和 | 恳求 | 嗓音 | 是 | 不是 | 丢失的 | 之上 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

“安妮塔那双充满表现力的眼睛和恳求的声音，福特斯丘太太都听得一清二楚。”

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['pliːdɪŋz] .

| who | found | it | difficult | always | to | resist | pleadings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 它 | 难的 | 总是 | 到 | 抵抗 | 诉状 | . |

他们总是难以拒绝恳求。

" [wel] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Well | then | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | " | 她 | 说 | , |

“那好吧，”她说。

" [kɔːl] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ 'steiblz ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| " | call | up | the | stables | and | tell | them | to | bring | the | horses | around | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 向上 | 这 | 马厩 | 和 | 告诉 | 他们 | 到 | 带来 | 这 | 马匹 | 大约 | 作为 | 很快 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

“打电话给马厩，让他们尽快把马牵过来。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [pər'hæps] [mə'gɪləkədi] .

| and | some | one | to | go | with | us | , | perhaps | McGillicuddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 一 | 到 | 去 | 和 | 我们 | , | 也许 | 麦吉利卡迪 | . |

还需要一个人和我们一起去，也许是麦吉利卡迪。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [ə'niːtə] ,

| " | Ten | minutes | later | , | Mrs | . | Fortescue | and | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分钟 | 之后 | , | 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 安妮塔 | , |

十分钟后，福特斯丘夫人和安妮塔，

[ɪn] [ðer; ðər] [trɪm] [blæk] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [hæts] ['fɑːsənd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] [veɪlz] ,

| in | their | trim | black | habits | and | smart | little | hats | fastened | on | with | filmy | veils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 修剪 | 黑色的 | 习惯 | 和 | 聪明的 | 小的 | 帽子 | 系紧 | 在 | 和 | 电影 | 面纱 | , |

她们身着整齐的黑色修道服，头戴饰有薄纱面纱的精致小帽子，

[keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [steps] .

| came | out | on | the | stone | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 在 | 这 | 石头 | 步骤 | . |

走到石阶上。

[ðə; ðɪ] ['truːpər] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt]

| The | trooper | was | leading | the | horses | up | and | down | , | and | Sergeant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 曾是 | 领导 | 这 | 马匹 | 向上 | 和 | 向下 | , | 和 | 军士 |

[mə'gɪləkədi] , [æz; əz] ['eskɔːrt] ,

| McGillicuddy | , | as | escort | , |
|---|---|---|---|---|
| 麦吉利卡迪 | , | 作为 | 护送 | , |

骑警牵着马匹来回走动，麦吉利卡迪中士则负责护送。

[pʊt] [bəuθ] ['leɪdiz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['sædlz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪm'self] ['maʊntɪd] .

| put | both | ladies | into | their | saddles | and | then | himself | mounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 两个都 | 女士们 | 进入 | 他们的 | 马鞍 | 和 | 然后 | 他自己 | 安装 | . |

他让两位女士骑上马鞍，然后自己也骑了上去。

[dʒʌst] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ['setld] [hɜːr'self] [ɪn] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ə; eɪ] [laɪt]

| Just | as | Mrs | . | Fortescue | settled | herself | in | saddle | and | gave | her | horse | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 太太 | . | 福特斯克 | 定居 | 她自己 | 在 | 鞍 | 和 | 给予 | 她 | 马 | 一个 | 光 |

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [krɑːp] ,

| touch | with | her | riding | - | crop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 和 | 她 | 骑术 | - | 庄稼 | , |

福特斯丘夫人刚坐稳马鞍，便用马鞭轻轻抽打了一下马儿。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| a | strange | sound | was | borne | upon | the | sharp | wind | , | the | unmistakable | sound | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 声音 | 曾是 | 出生 | 之上 | 这 | 锋利的 | 风 | , | 这 | 毋庸置疑 | 声音 | 的 | 一个 |

['rʌnəweɪ] [hɔːrs] .

| runaway | horse | . |
|---|---|---|
| 逃跑 | 马 | . |

一阵奇怪的声音随着凛冽的寒风传来，那是脱缰的野马发出的清晰可辨的声音。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [ænd; ənd][ə'niːtə] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]
**Sergeant McGillicuddy and Anita heard the sound at the same moment , and**
军士 麦吉利卡迪 和 安妮塔 听到 这 声音 在 这 相同的 片刻 , 和
[stʊd] ['moʊʃnləs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**stood motionless to listen .**
站立 静止不动 到 听 .

麦吉利卡迪中士和安妮塔同时听到了声音，便一动不动地站着倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ræpɪdli] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [streɪ] ['pæsər] - [baɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn]
**It grew rapidly near and nearer and stray passers - by turned toward the main**
它 生长 快速 靠近 和 更近 和 流浪 过路人 - 经过 转向 朝向 这 主要的
['entrəns] ,
**entrance ,**
入口 ,

它迅速靠近，越来越近，就连零星的路人也转向了正门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [keɪm] [ðə; ði][waɪld] ['klætər] [ʌv; əv]['aɪərn] - [ʃɑːd] [huːf] [ɪn] ['mædənd]
**from which direction came the wild clatter of iron - shod hoofs in maddened**
从 哪个 方向 来了 这 荒野 哒 的 铁 - 鞋子 蹄子 在 疯狂的
[flaɪt] .
**flight .**
航班 .

从哪个方向传来铁蹄疯狂奔跑的噼啪声。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [meɪn] ['entrəns] [dæʃt] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪdər] .
**Suddenly through the open main entrance dashed Gamechick without a rider .**
突然 通过 这 打开 主要的 入口 虚线 - 没有 一个 骑士 .

突然，一只没有骑手的 Gamechick 从敞开的大门里飞奔而出。

[ə; eɪ] ['raɪdərləs] [hɔːrs] ['fliːɪŋ] [ɪn] ['terər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [saɪts] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**A riderless horse fleeing in terror , is one of the most tragic sights on earth .**
一个 无骑手 马 逃离 在 恐怖 , 是 一 的 这 最多 悲惨 景点 在 地球 .

一匹失去骑手的马惊恐逃窜，是地球上最悲惨的景象之一。

[ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] , ['blaɪndɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [æz; əz] ['rʌnəweɪ]
**The horse came pounding at breakneck speed , blinded in his fright , as runaway**
这 马 来了 猛击 在 断颈 速度 , 失明 在 他的 惊吓 , 作为 逃跑
['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ,
**horses are ,**
马匹 是 ,

那匹马惊慌失措地飞奔而来，像所有脱缰的野马一样，它被吓得睁不开眼。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə] .
**but instinctively taking the straight path across the plaza .**
但 本能地 采取 这 直的 小路 穿过 这 广场 .

但却本能地选择了穿过广场的直线路径。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fræntɪk] [huːf] - [biːts] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [hoʊl] [poʊst] .
**It was as if the frantic hoof - beats awakened the whole post .**
它 曾是 作为 如果 这 疯狂的 蹄 - 节拍 觉醒 这 所有的 邮政 .

急促的蹄声仿佛惊醒了整个营地。

['soʊldʒərz][ræn] [aʊt] [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [stept] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] ,
**Soldiers ran out and officers stepped from their comfortable quarters ,**
士兵 跑 出去 和 警官 步 从 他们的 舒服的 四分之一 ,

士兵们跑了出来，军官们也从舒适的住所中走了出来。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] [ 'emptid ] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
**while the officers ' club emptied itself into the street .**
尽管 这 警官 - 俱乐部 清空 本身 进入 这 街道 .

军官俱乐部的人员都涌到了街上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːrtɪskjuːz] [maʊnt] ,

| The | horse | was | recognized | in | a | moment | as | Colonel | Fortescue's | mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 曾是 | 认可 | 在 | 一个 | 片刻 | 作为 | 上校 | 福特斯克 | 山 | , |

人们立刻认出这匹马是福特斯丘上校的坐骑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

| and | he | made | straight | for | the | commandant's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 直的 | 为了 | 这 | 指挥官的 | 房子 | . |

他径直朝指挥官的住处走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːpər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [reɪnz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɑːn]

| It | was | not | necessary | for | the | trooper | to | seize | the | reins | hanging | loose | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 这 | 骑警 | 到 | 抢占 | 这 | 缰绳 | 绞刑 | 松动的 | 在 |

| - | [nek] . |
|---|---|
| Gamechick's | neck . |
| - | 脖子 . |

骑警没有必要去抓住挂在 Gamechick 脖子上的缰绳。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] , [hɪz; ɪz][saɪdz] ['hiːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bɜːrst] ,

| He | came | to | a | sudden | halt | , | his | sides | heaving | as | if | they | would | burst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | , | 他的 | 侧面 | 起伏 | 作为 | 如果 | 他们 | 会 | 爆裂 | , |

他突然停了下来，腹部剧烈起伏，仿佛要爆裂开来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] .

| and | he | was | dripping | wet | as | if | he | had | been | in | a | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 滴落 | 湿的 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 河 | . |

他浑身湿透，就像刚从河里出来一样。

[hiː; hi] [stʊd] , ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ɪrz] ['kɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːkɪŋ] ['waɪldli] .

| He | stood | , | quivering | , | his | sensitive | ears | cocking | and | uncocking | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | , | 颤抖 | , | 他的 | 敏感的 | 耳朵 | 上膛 | 和 | 卸下上膛 | 疯狂地 | . |

他站着，浑身颤抖，敏感的耳朵疯狂地竖起又放下。

['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [məˈgɪləkədi] ['kɑːmli] :

| Mrs | . | Fortescue's | face | grew | pale | , | but | she | said | to | McGillicuddy | calmly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 脸 | 生长 | 苍白 | , | 但 | 她 | 说 | 到 | 麦吉利卡迪 | 平静地 | : |

福特斯丘太太脸色苍白，但她平静地对麦吉利卡迪说：

" [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] .

| " | Some | accident | has | happened | to | Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 事故 | 有 | 发生 | 到 | 上校 | 福特斯克 | . |

“福特斯丘上校出了意外。”

[send] [wɜːrd][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['meɪdʒər]['hɑːrloʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][sʌn] .

| Send | word | at | once | to | Major | Harlow | and | to | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 单词 | 在 | 一次 | 到 | 主要的 | 哈洛 | 和 | 到 | 我的 | 儿子 | . |

立即通知哈洛少校和我儿子。

" ['meɪdʒər]['hɑːrloʊ] , [nekst][ɪn] [kə'mænd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː]

| " | Major | Harlow | , | next | in | command | , | was | on | the | spot | almost | as | Mrs | . | Fortescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 哈洛 | , | 下一个 | 在 | 命令 | , | 曾是 | 在 | 这 | 点 | 几乎 | 作为 | 太太 | . | 福特斯克 |

[spoʊk] .

| spoke | . |
|---|---|
| 辐 | . |

“就在福特斯丘夫人说话的同时，副指挥官哈洛少校就赶到了现场。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , " [sed] ['meɪdʒər]['hɑːrloʊ] , ['tʃɪrfəli] .

| " | It | is | all | right | , | Mrs | . | Fortescue | , | " | said | Major | Harlow | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 太太 | . | 福特斯克 | , | " | 说 | 主要的 | 哈洛 | , | 愉快地 | . |

“没关系，福特斯丘夫人，”哈洛少校愉快地说。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['prɑːbəbli] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːt] [ə'weɪ] .
" The Colonel probably dismounted and the horse got away .
" 这 上校 大概 下马 和 这 马 得到 离开 .

“上校可能下了马，马就跑了。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
We will find him in a little while . "
我们 将要 寻找 他 在 一个 小的 尽管 . "

我们一会儿就能找到他了。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , " [ænd; ənd][ə'niːtə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Yes , " replied Mrs . Fortescue , " and Anita and I will ride with you .
" 是的 , " 回复 太太 . 福特斯克 , " 和 安妮塔 和 我 将要 骑 和 你 .

“是的，”福特斯丘太太回答说，“安妮塔和我将与你同行。”

" [ə'niːtə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Anita looked with triumphant eyes at her mother .
" 安妮塔 看起来 和 凯 眼睛 在 她 母亲 .

安妮塔用胜利的眼神望着她的母亲。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I felt that we must be on horseback , " she said ,
" 我 毛毡 那 我们 必须 是 在 马背 , " 她 说 ,

“我觉得我们必须骑马，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] .
" I didn't understand why a few minutes ago , but now I know why .
" 我 没有 理解 为什么 一个 很少 分钟 前 , 但 现在 我 知道 为什么 .

“几分钟前我还不明白为什么，但现在我知道为什么了。”

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ['bevərli] ['fɔːtə,skjuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" A messenger was sent for Beverley Fortescue , but he was not to be
" 一个 信使 曾是 发送 为了 贝弗利 福特斯克 , 但 他 曾是 不是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

“有人派信使去找贝弗利·福特斯丘，但却找不到他。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
Some one in the group of officers remembered having seen him riding off with
一些 一 在 这 团体 的 警官 记得 拥有 已见 他 骑术 离开 和
['sæli] ['hɑːrloʊ] .
Sally Harlow .
莎莉 哈洛 .

警员队伍中有人记得曾看到他与莎莉·哈洛一起骑马离开。

['meɪdʒər] ['hɑːrloʊ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ ˌkævə'liəs ] .
Major Harlow did not attempt to keep up with his daughter's cavaliers .
主要的 哈洛 做过 不是 试图 到 保持 向上 和 他的 女儿的 骑士 .

哈洛少校并没有试图跟上他女儿的骑兵队。

" [wiːl] [faɪnd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['meɪdʒər]['hɑːrloʊ] , ['kɑːnfɪdəntli] ,
" We'll find the Colonel all right , " said Major Harlow , confidently ,
" 出色地 寻找 这 上校 全部 正确的 , " 说 主要的 哈洛 , 自信地 ,

“我们肯定能找到上校，”哈洛少校自信地说。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] .
" the horse will show us the way .
" 这 马 将要 展示 我们 这 方式 .

“马会给我们指路。”

" ['meɪdʒər] ['hɑːrloʊ] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [huː] [led] - , [hɪz; ɪz]

| " | Major | Harlow | rode | in | front | with | Sergeant | McGillicuddy | , | who | led | Gamechick | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 哈洛 | 骑 | 在 | 正面 | 和 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , | WHO | 引领 | - | , | 他的 |

[hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

| head | hanging | down | , |
|---|---|---|---|
| 头 | 绞刑 | 向下 | , |

“哈洛少校和麦吉利卡迪中士骑在前面，麦吉利卡迪中士牵着加梅奇克，加梅奇克低着头，

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [bʌt; bət] ['kerfəli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

| looking | the | picture | of | shame | but | carefully | retracing | his | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 图片 | 的 | 耻辱 | 但 | 小心 | 回溯 | 他的 | 步骤 | . |

他满脸羞愧，但还是小心翼翼地原路返回。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][roʊd]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd][ə'niːtə] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['eskɔːrt] .

| Behind | them | rode | Mrs | . | Fortescue | and | Anita | , | and | then | came | a | small | escort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 骑 | 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 安妮塔 | , | 和 | 然后 | 来了 | 一个 | 小的 | 护送 | . |

福特斯丘夫人和安妮塔骑马跟在她们身后，后面跟着一小队护卫。

- , ['wɔːkɪŋ] ['wɪrəli] [ɪn] [æd'væns] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,

| Gamechick | , | walking | wearily | in | advance | over | the | frozen | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 步行 | 疲劳 | 在 | 进步 | 超过 | 这 | 冷冻 | 雪 | , |

Gamechick 疲惫地走在冰冻的雪地上，

['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪnɪɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| suddenly | lifted | his | head | and | gave | a | loud | whinnying | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 给予 | 一个 | 大声 | 嘶鸣 | 的 | 喜悦 | , |

它突然抬起头，发出了一声响亮的、喜悦的嘶鸣。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]['taɪərd] [legz] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [nuː] [streŋθ] ,

| and | at | the | same | moment | his | tired | legs | seemed | to | gain | new | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 他的 | 疲劳的 | 腿 | 似乎 | 到 | 获得 | 新的 | 力量 | , |

与此同时，他疲惫的双腿似乎又获得了新的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] .

| and | he | started | off | in | a | brisk | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 轻快 | 小跑 | . |

他迈着轻快的小跑开始了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪl] , ['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , " [kɔːld] [bæk] ['meɪdʒər] ['hɑːrloʊ] ,

| " | He | has | caught | the | trail | , | Mrs | . | Fortescue | , | " | called | back | Major | Harlow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 捕捉 | 这 | 踪迹 | , | 太太 | . | 福特斯克 | , | " | 称为 | 后退 | 主要的 | 哈洛 | , |

“他已经找到线索了，福特斯丘夫人，”哈洛少校回应道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [glæns] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl]

| turning | his | head | and | meeting | Mrs | . | Fortescue's | glance | ; | her | face | was | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 头 | 和 | 会议 | 太太 | . | 福特斯克 | 瞥一眼 | ; | 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 |

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ə'niːtəz] ,

| and | so | was | Anita's | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 安妮塔的 | , |

他转过头，与福特斯丘太太的目光相遇；她的脸色苍白，安妮塔的脸色也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

| but | the | eyes | of | both | were | undaunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 眼睛 | 的 | 两个都 | 是 | 无所畏惧 | . |

但他们的眼神却毫不畏惧。

- [trɔtid] [ə'hed] , ['sʌmtaɪmz] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

| Gamechick | trotted | ahead | , | sometimes | faltering | and | going | around | in | a | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小跑 | 前方 | , | 有时 | 摇摇欲坠 | 和 | 去 | 大约 | 在 | 一个 | 圆圈 | , |

Gamechick小跑着向前，有时会踉跄，还会原地转圈。

[ðə; ði] ['eskɔːrt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [træks] .

| the | escort | waiting | patiently | until | he | once | more | found | his | own | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护送 | 等待 | 耐心 | 直到 | 他 | 一次 | 更多的 | 成立 | 他的 | 自己的 | 轨道 | . |

护送人员耐心地等待着，直到他再次找到自己的踪迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [wen]

| They | were | still | a | mile | away | from | the | entrance | of | the | mountain | pass | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 一个 | 英里 | 离开 | 从 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 山 | 经过 | 什么时候 |

[ə'niːtə] ,

| Anita | , |
|---|---|
| 安妮塔 | , |

当安妮塔出发时，他们距离山口入口还有一英里远。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] [dɑːrk] [bluː] [skaɪ] [wer] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

| looking | up | into | the | clear | dark | blue | sky | where | the | palpitating | stars | were | coming | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 进入 | 这 | 清除 | 黑暗的 | 蓝色的 | 天空 | 在哪里 | 这 | 心悸 | 明星 | 是 | 未来 | 出去 | , |

抬头望向澄澈的深蓝色夜空，繁星闪烁，熠熠生辉。

[sɔː] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæs] .

| saw | the | blue | smoke | curling | upward | from | the | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 蓝色的 | 抽烟 | 冰壶 | 向上 | 从 | 这 | 经过 | . |

看到山口冒出滚滚蓝烟。

" ['dædi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | Daddy | and | Mr | . | Broussard | have | made | a | fire | , | " | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 和 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 有 | 制成 | 一个 | 火 | , | " | 她 | 哭 | . |

“爸爸和布鲁萨德先生生火了！”她喊道。

" [ɪz] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ? " [æskt] ['meɪʤər] ['hɑːrloʊ] , [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | Is | Mr | . | Broussard | with | the | Colonel | ? | " | asked | Major | Harlow | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 和 | 这 | 上校 | ? | " | 问 | 主要的 | 哈洛 | , | 在 | 惊喜 | . |

“布鲁萨德先生和上校在一起吗？”哈洛少校惊讶地问道。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['spoʊkən] [bruː'sɑːrdz] [neɪm] , [ɔːr] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

| Until | then | , | no | one | had | spoken | Broussard's | name | , | or | knew | he | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 不 | 一 | 有 | 说 | 布鲁萨德的 | 姓名 | , | 或者 | 知道 | 他 | 曾是 | 和 |

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtə,skjuː] .

| Colonel | Fortescue | . |
|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | . |

在此之前，没有人提起过布鲁萨德的名字，也不知道他与福特斯丘上校在一起。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ə'niːtə] ,

| " | I | think | so | , | " | replied | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | , | " | 回复 | 安妮塔 | , |

“我想是的，”安妮塔回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː]

| " | I | was | watching | my | father | as | he | rode | toward | the | main | entrance | and | I | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 观看 | 我的 | 父亲 | 作为 | 他 | 骑 | 朝向 | 这 | 主要的 | 入口 | 和 | 我 | 锯 |

['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɔːf] [tə'geðər] .

| Mr | . | Broussard | join | him | and | they | rode | off | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 布鲁萨德 | 加入 | 他 | 和 | 他们 | 骑 | 离开 | 一起 | . |

“我看着父亲骑马朝正门走去，然后我看到布鲁萨德先生上了马，他们一起骑马离开了。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] - [ʃɑːd] [fiːt] ,

| " | When | they | reached | the | rugged | mountain | road | , | the | horses | , | with | rough | - | shod | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 崎岖 | 山 | 路 | , | 这 | 马匹 | , | 和 | 粗糙的 | - | 鞋子 | 脚 | , |

['skræmbld] [ʌp] [laɪk] [kæts] .

| scrambled | up | like | cats | . |
|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 向上 | 喜欢 | 猫 | . |

“当他们到达崎岖的山路时，马儿们蹄子粗糙，像猫一样四处乱窜。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

| Now | the | searching | party | could | not | only | see | the | blue | smoke | floating | above | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 搜索 | 派对 | 可以 | 不是 | 仅有的 | 看 | 这 | 蓝色的 | 抽烟 | 漂浮的 | 多于 | 他们的 |

['hedz] ,

| heads | , |
|---|---|
| 头部 | , |

现在，搜寻队不仅能看到头顶上飘荡的蓝色烟雾，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fɜːr] ['brænʧɪz] .

| but | they | perceived | a | delicate | odor | of | burning | fir | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 感知 | 一个 | 精美的 | 气味 | 的 | 燃烧 | 冷杉 | 分支 | . |

但他们闻到了一股淡淡的杉树枝燃烧的气味。

[wen] [ðeɪ] [riːʧt] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pæs] [wer] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] [pæθ] [dɪ'vɜːdʒd] -

| When | they | reached | a | spot | in | the | pass | where | a | bridle | path | diverged | Gamechick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 一个 | 点 | 在 | 这 | 经过 | 在哪里 | 一个 | 辔 | 小路 | 分歧 | - |

['hɔːltɪd] ,

| halted | , |
|---|---|
| 停止 | , |

当他们到达山口一处马道分岔口时，Gamechick 停了下来。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [bæk]

| putting | his | nose | to | the | ground | as | he | stepped | about | and | then | throwing | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 鼻子 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 他 | 步 | 关于 | 和 | 然后 | 投掷 | 后退 |

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| his | head | in | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 在 | 失望 | . |

他低着头，一边走一边低头，然后失望地仰起头。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;

| In | the | midst | of | the | stillness | came | the | sound | of | a | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 寂静 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 嗓音 | ; |

寂静之中传来一声人声；

[bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz] ['troʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn] ['spænɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr]

| Broussard | was | trolling | out | a | ballad | in | Spanish | which | he | had | learned | in | the | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 曾是 | 钓鱼 | 出去 | 一个 | 民谣 | 在 | 西班牙语 | 哪个 | 他 | 有 | 学习 | 在 | 这 | 远的 |

- [ɔːf] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .

| - | off | jungles | of | the | Philippines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 丛林 | 的 | 这 | 菲律宾 | . |

布鲁萨德哼唱着一首他在遥远的菲律宾丛林里学到的西班牙语民谣。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [glɑːnst] [æt; ət] [ə'niːtə] .

| Mrs | . | Fortescue | glanced | at | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | 瞥了一眼 | 在 | 安妮塔 | . |

福特斯丘太太瞥了安妮塔一眼。

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [blʌʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] .

| A | brilliant | smile | and | a | warm | blush | illuminated | the | girl's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 微笑 | 和 | 一个 | 温暖的 | 脸红 | 照明 | 这 | 女孩们 | 脸 | . |

女孩脸上绽放出灿烂的笑容，泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] [ðæt] [ə'niːtəz] ['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ]

| The | mother | smiled | ; | she | knew | the | old | , | old | story | that | Anita's | violet | eyes | were | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 微笑 | ; | 她 | 知道 | 这 | 老的 | , | 老的 | 故事 | 那 | 安妮塔的 | 紫色 | 眼睛 | 是 | 讲述 |

.

| : |
|---|
| . |

母亲笑了；她知道安妮塔那双紫罗兰色的眼睛里诉说着一个古老的故事。

['meɪdʒər] ['hɑːrloʊ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz]

| **Major** | **Harlow** | **raised** | **a** | **ringing** | **cheer** | **in** | **which** | **Sergeant** | **McGillicuddy** | **and** | **the** | **officers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 哈洛 | 提高 | 一个 | 铃声 | 欢呼 | 在 | 哪个 | 军士 | 麦吉利卡迪 | 和 | 这 | 警官 |

[ænd; ənd] ['truːpəz] [dʒɔɪnd] .

| **and** | **troopers** | **joined** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 骑警 | 加入 | . |

哈洛少校发出了一声响亮的欢呼，麦吉利卡迪中士和军官、骑兵们也加入了欢呼的行列。

[æn; ən] ['ænsər] [tʃɪr] [keɪm] [bæk] .

| **An** | **answering** | **cheer** | **came** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回答 | 欢呼 | 来了 | 后退 | . |

回应的欢呼声响起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [ðen] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] ['gæləpɪŋ] [ə'hed] .

| **It** | **was** | **unnecessary** | **then** | **for** | **Gamechick** | **to** | **show** | **the** | **way** | **by** | **galloping** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不必要 | 然后 | 为了 | - | 到 | 展示 | 这 | 方式 | 经过 | 疾驰 | 前方 | . |

因此，Gamechick 没有必要策马疾驰而去为大家指明方向。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ 'kævəlrimən ] .

| **Within** | **five** | **minutes** | **the** | **pass** | **was** | **full** | **of** | **cavalrymen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 五 | 分钟 | 这 | 经过 | 曾是 | 满的 | 的 | 骑兵 | . |

不到五分钟，隘口就挤满了骑兵。

['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kɜːrn(ə)l]

| **Mrs** | **.** | **Fortescue** | **,** | **down** | **on** | **her** | **knees** | **in** | **the** | **snow** | **,** | **was** | **examining** | **Colonel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福特斯克 | , | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 | 这 | 雪 | , | 曾是 | 检查 | 上校 |

['fɔːrtɪskjuːz] ['broʊkən]['æŋk(ə)l] .

| **Fortescue's** | **broken** | **ankle** | **.** |
|---|---|---|---|
| 福特斯克 | 破碎的 | 踝 | . |

福特斯丘夫人跪在雪地里，正在检查福特斯丘上校骨折的脚踝。

[ə'niːtə] , [fɔːr; fər] [wʌns] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz][baɪ] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

| **Anita** | **,** | **for** | **once** | **losing** | **the** | **quiet** | **reserve** | **that** | **was** | **hers** | **by** | **nature** | **,** | **was** | **sitting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔 | , | 为了 | 一次 | 输 | 这 | 安静的 | 预订 | 那 | 曾是 | 她的 | 经过 | 自然 | , | 曾是 | 坐着 |

[baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| **by** | **the** | **Colonel** | **,** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 上校 | , |

安妮塔一反常态，一改往日沉静内敛的性格，坐在上校身边。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]

| **her** | **arm** | **around** | **his** | **neck** | **,** | **her** | **cheek** | **against** | **his** | **,** | **and** | **the** | **tears** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手臂 | 大约 | 他的 | 脖子 | , | 她 | 脸颊 | 反对 | 他的 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 是 |

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| **dropping** | **on** | **her** | **cheeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 下降 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

她用手臂搂着他的脖子，脸颊贴着他的脸颊，泪水顺着她的脸颊滑落。

" [oʊ] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **daddy** | **,** | **"** | **she** | **was** | **whispering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | , | " | 她 | 曾是 | 耳语 | , |

“哦，爸爸，”她低声说道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

| **"** | **I** | **knew** | **that** | **something** | **had** | **happened** | **to** | **you** | **and** | **that** | **I** | **must** | **come** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 你 | 和 | 那 | 我 | 必须 | 来 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| **you** | **,** |
|---|---|
| 你 | , |

我知道你出了什么事，我必须来看你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| and | that | was | why | I | begged | and | prayed | my | mother | to | come | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 为什么 | 我 | 乞求 | 和 | 祈祷 | 我的 | 母亲 | 到 | 来 | 和 | 我 | , |

这就是为什么我苦苦哀求母亲跟我一起去的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

| and | now | we | have | found | you | , | we | have | found | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 有 | 成立 | 你 | , | 我们 | 有 | 成立 | 你 | ! |

现在我们找到你了，我们找到你了！

" ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [druː] [ðə; ði][gɜːrl] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf]

| " | Colonel | Fortescue | drew | the | girl | close | to | his | strong | beating | heart | for | a | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 福特斯克 | 画 | 这 | 女孩 | 关闭 | 到 | 他的 | 强的 | 殴打 | 心 | 为了 | 一个 | 简短的 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“福特斯丘上校将女孩拉近自己强劲跳动的心脏，短暂地感受了一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [splɪnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] ,

| " | It | is | a | very | neat | splint | , | " | said | Mrs | . | Fortescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 整洁的 | 夹板 | , | " | 说 | 太太 | . | 福特斯克 | , |

“这真是一个很精致的夹板，”福特斯丘夫人说。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [biˈstəuiŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [smaɪlz] [ɑːn] [bruːˈsɑːrd] .

| rising | to | her | feet | and | bestowing | one | of | her | brilliant | smiles | on | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 授予 | 一 | 的 | 她 | 杰出的 | 微笑 | 在 | 布鲁萨德 | . |

她站起身来，对着布鲁萨尔露出了灿烂的笑容。

" ['mɪstər] . [bruːˈsɑːrd] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɜːrdʒən] . "

| " | Mr | . | Broussard | is | a | capital | surgeon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布鲁萨德 | 是 | 一个 | 首都 | 外科医生 | . | " |

“布鲁萨德先生是一位医术精湛的外科医生。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['soʊldʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [kwaɪt] ['klɪrli] .

| " | And | a | capital | soldier | , | " | said | the | Colonel | , | quite | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 首都 | 士兵 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 相当 | 清楚地 | . |

“而且他还是个优秀的士兵，”上校斩钉截铁地说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [went] [əˈraʊnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bruːˈsɑːrdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd][ðə; ði]

| A | smile | went | around | , | of | which | Broussard's | was | the | brightest | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 去 | 大约 | , | 的 | 哪个 | 布鲁萨德的 | 曾是 | 这 | 最亮的 | 和 | 这 |

[brɔːdɪst] .

| broadest | . |
|---|---|
| 最广泛的 | . |

笑容在人群中蔓延开来，其中布鲁萨德的笑容最为灿烂。

['evribɑːdi; 'evribʌdi]['prez(ə)nt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][stɜːrn] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd]

| Everybody | present | knew | that | the | stern | Colonel | was | melting | a | little | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 展示 | 知道 | 那 | 这 | 船尾 | 上校 | 曾是 | 融化 | 一个 | 小的 | 朝向 |

[bruːˈsɑːrd] .

| Broussard | . |
|---|---|
| 布鲁萨德 | . |

在场的所有人都知道，这位严肃的上校对布鲁萨尔的态度有所缓和。

[ðen] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ['maʊntɪŋ] - .

| Then | Colonel | Fortescue | insisted | upon | mounting | Gamechick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 上校 | 福特斯克 | 坚持 | 之上 | 安装 | - | . |

然后，福特斯丘上校坚持要骑上格姆奇克。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɑːbstɪnət] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| " | You | are | so | obstinate | , | " | murmured | Mrs | . | Fortescue | , | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 顽固 | , | " | 低声说道 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

“你真是太固执了，”福特斯丘太太在他耳边低语道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bent][ɑːn]['raɪdɪŋ] [ðæt] [hɔːrs] [æz; əz][juː; jʊ][seɪ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn]['raɪdɪŋ] ['bɝːdzaɪ] .

| " | You | are | as | bent | on | riding | that | horse | as | you | say | I | am | on | riding | Birdseye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 作为 | 弯曲 | 在 | 骑术 | 那 | 马 | 作为 | 你 | 说 | 我 | 是 | 在 | 骑术 | 鸟瞰图 | . |

“你一心想骑那匹马，就像你说我一心想骑伯兹艾一样。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][smaɪld] ;

| " | The | Colonel | nodded | and | smiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 点头 | 和 | 微笑 | ; |

上校点点头，笑了笑；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər][nɑːt]

| the | little | differences | which | arose | between | Mrs | . | Fortescue | and | himself | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 差异 | 哪个 | 出现 | 之间 | 太太 | . | 福特斯克 | 和 | 他自己 | 是 | 不是 |

['setld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| settled | in | the | presence | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 其他的 | . |

福特斯丘太太和他之间出现的一些小分歧，并没有在其他人面前得到解决。

['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [wʌz; wəz] [helpt] [ɑːn] - [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːpər] [dɪs'maʊntid]

| Colonel | Fortescue | was | helped | on | Gamechick's | back | and | a | trooper | dismounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 帮助 | 在 | - | 后退 | 和 | 一个 | 骑警 | 下马 |

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [bruː'sɑːrd] ,

| and | gave | his | horse | to | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他的 | 马 | 到 | 布鲁萨德 | , |

福特斯丘上校被扶到加梅奇克的背上，一名骑兵下马把自己的马给了布鲁萨德。

[ðə; ði] ['truːpər] ['maʊntɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɑːmræd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['ɛniːbədiːz] [liːv] ,

| the | trooper | mounting | behind | a | comrade | ; | and | without | asking | anybody's | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 安装 | 在后面 | 一个 | 同志 | ; | 和 | 没有 | 问 | 任何人的 | 离开 | , |

[bruː'sɑːrd] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ə'niːtə] .

| Broussard | rode | beside | Anita | . |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 骑 | 旁 | 安妮塔 | . |

骑兵跟在战友身后；布鲁萨尔没有征得任何人的同意，就骑到安妮塔身边。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd] [tʊk] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnləs]

| As | the | cavalcade | took | its | way | down | the | road | , | the | darkness | of | a | moonless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 车队 | 采取 | 它是 | 方式 | 向下 | 这 | 路 | , | 这 | 黑暗 | 的 | 一个 | 无月 |

[naɪt] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

| night | descended | suddenly | , |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 下降 | 突然 | , |

车队沿着道路行进时，没有月光的夜色突然降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [braɪt]

| and | the | difficult | way | out | of | the | pass | was | lighted | only | by | the | large | , | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 难的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 经过 | 曾是 | 照明 | 仅有的 | 经过 | 这 | 大的 | , | 明亮的 |

[stɑːrz] ,

| stars | , |
|---|---|
| 明星 | , |

走出山口的艰难道路，只有璀璨的繁星照亮。

[ðæt] [siːmd] [soʊ] ['streɪndʒli] [nɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] .

| that | seemed | so | strangely | near | and | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 靠近 | 和 | 种类 | . |

那感觉如此亲切和温暖。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [ə'niːtəz] [hɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] , [bruː'sɑːrdz] [hænd] [tʌtʃt] [ə'niːtəz] .

| Often | , | in | guiding | Anita's | horse | along | the | rocky | road | , | Broussard's | hand | touched | Anita's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 在 | 指导 | 安妮塔的 | 马 | 沿着 | 这 | 岩石 | 路 | , | 布鲁萨德的 | 手 | 感动 | 安妮塔的 | . |

在引导安妮塔的马沿着崎岖的道路前行时，布鲁萨德的手经常会碰到安妮塔的手。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ; ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə]

| **Sometimes** | **he** | **dismounted** | **to** | **lead** | **her** | **horse** | **;** | **always** | **he** | **was** | **close** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 下马 | 到 | 带领 | 她 | 马 | ; | 总是 | 他 | 曾是 | 关闭 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

有时他会下马牵着她的马；他总是陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hwispəz] .

| **and** | **when** | **they** | **spoke** | **it** | **was** | **in** | **whispers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 辐 | 它 | 曾是 | 在 | 低语 | . |

他们说话时都是低声耳语。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] ['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] ,

| **The** | **rest** | **of** | **the** | **party** | **,** | **including** | **even** | **Colonel** | **Fortescue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | , | 包括 | 甚至 | 上校 | 福特斯克 | , |

包括福特斯丘上校在内的其余人员，

[ɪn] [ʃɪr] [gʊd] ['neɪtʃər] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| **in** | **sheer** | **good** | **nature** | **left** | **them** | **to** | **themselves** | **and** | **their** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 透明 | 好的 | 自然 | 左边 | 他们 | 到 | 他们自己 | 和 | 他们的 | 幸福 | . |

出于好心，我让他们自由自在地享受自己的幸福。

[suːn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ,

| **Soon** | **the** | **party** | **reached** | **the** | **broad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 派对 | 达到 | 这 | 广阔 | , |

很快，队伍到达了宽阔的.....

[waɪt] [pleɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊn] [ʌv; əv] [laɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] [ʃoʊn] ['brɪliəntli]

| **white** | **plain** | **from** | **which** | **a** | **great** | **crown** | **of** | **lights** | **from** | **the** | **fort** | **shone** | **brilliantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 清楚的 | 从 | 哪个 | 一个 | 伟大的 | 王冠 | 的 | 灯 | 从 | 这 | 堡 | 闪耀 | 精彩 |

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| **in** | **the** | **dusk** | **of** | **the** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 晚上 | . |

白色的平原上，堡垒的灯光如同巨大的皇冠，在黄昏时分熠熠生辉。

[hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ðeɪ] [met] ['bevərli] ['fɔːtəˌskjuː] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| **Half** | **way** | **across** | **the** | **plain** | **they** | **met** | **Beverley** | **Fortescue** | **,** | **riding** | **in** | **search** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 方式 | 穿过 | 这 | 清楚的 | 他们 | 遇见 | 贝弗利 | 福特斯克 | , | 骑术 | 在 | 搜索 | 的 | 他们 | . |

行至平原中途，他们遇到了骑马寻找他们的贝弗利·福特斯丘。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ə'niːtə] , [huː] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [bruː'sɑːrd] , [huː] [smaɪld]

| **He** | **glanced** | **at** | **Anita** | **,** | **who** | **blushed** | **deeply** | **,** | **and** | **at** | **Broussard** | **,** | **who** | **smiled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 安妮塔 | , | WHO | 脸红了 | 深 | , | 和 | 在 | 布鲁萨德 | , | WHO | 微笑 |

['oʊpənli] ,

| **openly** | **,** |
|---|---|
| 公然 | , |

他瞥了一眼安妮塔，安妮塔脸颊绯红；又看了一眼布鲁萨尔，布鲁萨尔则开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [iks'tʃeindʒd] ['signəlz] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd]

| **and** | **the** | **two** | **young** | **officers** | **exchanged** | **signals** | **,** | **which** | **meant** | **that** | **the** | **Colonel** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 年轻的 | 警官 | 交换 | 信号 | , | 哪个 | 意思是 | 那 | 这 | 上校 | 有 |

[bɪn] [ˌaʊt'dʒɛnərəld] ,

| **been** | **outgeneralled** | **,** |
|---|---|---|
| 到过 | 普遍 | , |

两位年轻军官交换了信号，这意味着上校在战略上处于下风。

[aʊt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] " [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **out** | **-** | **footed** | **and** | **"** | **stood** | **on** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 有脚的 | 和 | " | 站立 | 在 | 他的 | 头 | , |

措手不及，摔了个狗啃泥。

" [æz; əz] ['bevərli] [ʌn'duːtɪfəli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

| " | as | Beverley | undutifully | expressed | it | at | the | officers | ' | club | an | hour | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 贝弗利 | 不尽职尽责 | 表达 | 它 | 在 | 这 | 警官 | - | 俱乐部 | 一个 | 小时 | 之后 | . |

一个小时后，贝弗利在军官俱乐部里不情愿地表达了这一点。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . ? " [æskt] ['bevərli] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrd] ,

| " | How | did | you | manage | the | C | . | O | . | ? | " | asked | Beverley | of | Broussard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 管理 | 这 | C | . | 哦 | . | ? | " | 问 | 贝弗利 | 的 | 布鲁萨德 | , |

“你是如何应对一线队的？”来自布鲁萨德的贝弗利问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɔnfɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

| as | they | exchanged | confidences | in | the | smoking | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 交换 | 秘密 | 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | . |

他们在吸烟室里互诉衷肠。

" [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] ['deɪvɪd][dɪd][tuː; tə] [sɔːl] , [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

| " | I | sang | to | him | , | like | David | did | to | Saul | , | and | got | the | evil | spirit | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 唱 | 到 | 他 | , | 喜欢 | 大卫 | 做过 | 到 | 扫罗 | , | 和 | 得到 | 这 | 邪恶的 | 精神 | 出去 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“我像大卫对扫罗那样，唱歌给他听，把他身上的邪灵赶了出去。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

| You | ought | to | have | seen | him | , | sitting | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 他 | , | 坐着 | 前 | 这 | 火 | , |

你应该看看他当时的样子，就坐在火堆前。

['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - ['lʌvz]

| grinding | his | teeth | with | the | pain | of | his | ankle | , | and | listening | to | ' | Love's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研磨 | 他的 | 牙齿 | 和 | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 踝 | , | 和 | 聆听 | 到 | - | 爱的 |

[oʊld] [swiːt] [sɔːŋ] . -

| Old | Sweet | Song | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 甜的 | 歌曲 | . | - |

他咬牙切齿地忍受着脚踝的疼痛，听着《爱情的甜蜜老歌》。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

| I | gave | him | a | genteel | suffering | of | sentimental | songs | , | I | can | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 一个 | 文雅的 | 痛苦 | 的 | 感伤的 | 歌曲 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , |

我可以告诉你，我给了他一首首感伤的歌曲，让他饱受折磨。

[ænd; ənd] ['nevər] [krækt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| and | never | cracked | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 裂纹 | 一个 | 微笑 | , |

他脸上始终没有一丝笑容。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] " — [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'fɪʃl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

| and | no | more | did | the | old | man | " | — | this | being | the | unofficial | title | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 做过 | 这 | 老的 | 男人 | " | — | 这 | 存在 | 这 | 非官方 | 标题 | 的 | 全部 |

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] .

| commanding | officers | . |
|---|---|---|
| 指挥 | 警官 | . |

而那位老者也不再如此了”——这是所有指挥官的非正式称谓。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk][ɑːn]['meɪdʒər]['hɑːrloʊ] ? " ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] ['bevərli] ,

| " | Do | you | think | it | would | work | on | Major | Harlow | ? | " | anxiously | inquired | Beverley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 工作 | 在 | 主要的 | 哈洛 | ? | " | 焦虑地 | 询问 | 贝弗利 | , |

“你觉得这招对哈洛少校管用吗？”贝弗利焦急地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['sæli] [ænd; ənd][aɪ] — —

| " | because | this | afternoon | Sally | and | I | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | 下午 | 莎莉 | 和 | 我 | — | — |

因为今天下午我和莎莉——

" [hɪr] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['hwispəz] , [æz; əz][plænz][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə]

| " | Here | the | conference | was | reduced | to | whispers | , | as | plans | were | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 会议 | 曾是 | 减少 | 到 | 低语 | , | 作为 | 计划 | 是 | 制成 | 到 |

['kɑ:ŋkər] ['meɪdʒər] ['hɑ:rloʊ] .

| conquer | Major | Harlow | . |
|---|---|---|---|
| 征服 | 主要的 | 哈洛 | . |

“会议气氛顿时变得十分压抑，大家开始窃窃私语，商讨如何征服哈洛少校。”

['oʊnli] ['dɔtɜ-z] [ɑ:r; ər] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ] ['doʊtɪŋ] ['fɑ:ðəz] .

| Only | daughters | are | highly | prized | by | doting | fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 女儿们 | 是 | 高度 | 珍贵的 | 经过 | 溺爱 | 父亲们 | . |

独生女深受溺爱父亲的疼爱。

[ə; eɪ]['broʊkən]['æŋk(ə)l][æt; ət] ['fɪfti] [dʌz] [nɑ:t] [hi:l] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

| A | broken | ankle | at | fifty | does | not | heal | in | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 踝 | 在 | 五十 | 做 | 不是 | 愈合 | 在 | 一个 | 天 | , |

五十岁时脚踝骨折，一天之内不可能痊愈。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [i:v] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:tə,skju:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['du:ɪŋ]

| and | until | Christmas | Eve | Colonel | Fortescue | was | a | prisoner | in | his | chair | , | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 圣诞节 | 前夕 | 上校 | 福特斯克 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 正在做 |

[hɪz; ɪz] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [wɜ:rk] ;

| his | administrative | work | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 行政 | 工作 | ; |

直到圣诞前夜，福特斯丘上校还被困在椅子上，做着他的行政工作；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['bi:ɪŋ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn]

| and | when | that | was | done | being | cheered | and | soothed | by | the | tenderness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 曾是 | 完毕 | 存在 | 欢呼 | 和 | 舒缓 | 经过 | 这 | 压痛 | 在 |

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [læpt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

| which | he | had | been | lapped | since | the | day | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 圈速 | 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | , |

当这一切结束时，他被那自出生之日起就一直萦绕在他身边的温柔呵护所感动和安慰。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] , [hi:; hi] ['mærid] ['beti] ['bevərli] [ɪn][æn; ən][oʊld][vər'dʒɪniə] [tʃɜ:rtʃ] .

| as | a | young | lieutenant | , | he | married | Betty | Beverley | in | an | old | Virginia | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 年轻的 | 中尉 | , | 他 | 已婚 | 贝蒂 | 贝弗利 | 在 | 一个 | 老的 | 弗吉尼亚州 | 教会 | . |

年轻时，他作为一名中尉，在弗吉尼亚州的一座古老教堂里与贝蒂·贝弗利结婚。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [si:n] [laɪk] [ə'ni:təz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

| Never | was | anything | seen | like | Anita's | devotion | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 任何事物 | 已见 | 喜欢 | 安妮塔的 | 虔诚 | 到 | 她 | 父亲 | . |

从来没有人像安妮塔那样对父亲如此忠诚。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| It | seemed | as | if | she | were | never | out | of | sound | and | reach | of | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 绝不 | 出去 | 的 | 声音 | 和 | 抵达 | 的 | 他 | 和 |

[geɪv] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| gave | up | all | the | merry | - | making | of | the | Christmas | time | to | be | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上全部 | | 这 | 欢乐 | - | 制作 | 的 | 这 | 圣诞节 | 时间 | 到 | 是 | 和 | 他 | . |

她似乎从未离开过他的声音和触及范围，为了陪伴他，她放弃了圣诞节期间所有的欢乐活动。

[ðɪs] [priˈventid] [bru:'sɑ:rd] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ə'ni:tə] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'loʊn] ,

| This | prevented | Broussard | from | seeing | Anita | very | often | , | and | never | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阻止 | 布鲁萨德 | 从 | 看到 | 安妮塔 | 非常 | 经常 | , | 和 | 绝不 | 独自的 | , |

这使得布鲁萨尔很少有机会见到安妮塔，更别说单独见面了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət]
**but** **they** **had** **entered** **the** **Happy** **Valley** **together** **,** **and** **basked** **in** **the** **delicate**
但 他们 有 进入 这 快乐的 谷 一起 , 和 晒太阳 在 这 精美的
[dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'spoʊkən] ,
**joy** **of** **love** **unspoken** **,**
喜悦 的 爱 未说出口的 ,

但他们一同进入了幸福谷，沉浸在无言爱情的甜蜜喜悦中。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'felt] .
**but** **not** **unfelt** **.**
但 不是 无感觉的 .

但并非毫无感觉。

[ə'niːtə] [nuː] [ðæt] [bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz]['oʊnli]['baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [bruː'sɑːrd] [nuː] [ðæt]
**Anita** **knew** **that** **Broussard** **was** **only** **biding** **his** **time** **,** **and** **Broussard** **knew** **that**
安妮塔 知道 那 布鲁萨德 曾是 仅有的 竞标 他的 时间 , 和 布鲁萨德 知道 那
[ə'niːtə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
**Anita** **was** **waiting** **,**
安妮塔 曾是 等待 ,

安妮塔知道布鲁萨尔只是在等待时机，而布鲁萨尔也知道安妮塔在等待。

[ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .
**in** **smiling** **silence** **.**
在 微笑 沉默 .

在微笑和沉默中。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊt] [bruː'sɑːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**The** **Colonel** **wrote** **Broussard** **a** **very** **handsome** **note** **of** **thanks** **and** **Mrs** **.**
这 上校 写道 布鲁萨德 一个 非常 英俊的 笔记 的 谢谢 和 太太 .
['fɔːtəˌskjuː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] .
**Fortescue** **greeted** **him** **with** **grateful** **thanks** **.**
福特斯克 问候 他 和 感激的 谢谢 .

上校给布鲁萨德写了一封措辞非常得体的感谢信，福特斯丘夫人也向他表达了由衷的感谢。

[ðen] , ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [klæp][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt]
**Then** **,** **Christmas** **was** **coming** **,** **the** **claims** **of** **the** **After** **-** **Clap** **and** **the** **eight**
然后 , 圣诞节 曾是 未来 , 这 索赔 的 这 后 - 拍 和 这 八
[bɪ'keɪm] [ɪn'sɪstənt] .
**McGillicuddys** **became** **insistent** **.**
麦吉利卡迪斯 成为 坚持 .

随后，圣诞节临近，After-Clap 和八个 McGillicuddy 的主张变得愈发强烈。

[bruː'sɑːrd] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [grɪm] ['mɪlәteri] ['prɪzn] ,
**Broussard** **did** **not** **forget** **the** **prisoner** **in** **the** **grim** **military** **prison** **,**
布鲁萨德 做过 不是 忘记 这 囚犯 在 这 严峻 军队 监狱 ,

布鲁萨尔没有忘记那位被关押在阴森恐怖的军事监狱里的囚犯。

[nɔːr][ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
**nor** **the** **woman** **so** **faithful** **to** **the** **prisoner** **.**
也不 这 女士 所以 忠实 到 这 囚犯 .

还有那位对囚犯忠贞不渝的女人。

['sɑːrdʒənt] [mə'gɪləkədi] [spent] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz]
**Sergeant** **McGillicuddy** **spent** **a** **small** **fortune** **in** **such** **comforts** **as** **Lawrence** **was**
军士 麦吉利卡迪 花费 一个 小的 财富 在 这样的 舒适 作为 劳伦斯 曾是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
**allowed** **to** **receive** **at** **Christmas** **time** **,**
允许 到 收到 在 圣诞节 时间 ,

麦吉利卡迪中士花了一大笔钱，让劳伦斯在圣诞节期间享受到各种舒适待遇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴雪堡的贝蒂(Betty at Fort Blizzard)
# 第8/8页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːti] , ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [gruː] ['pɑːzətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ]
**and** 和 **his** 他的 **knotty** 棘手 **,** , **weather** 天气 **-** - **beaten** 被打败 **face** 脸 **grew** 生长 **positively** 积极地 **cheerful** 快乐 **over** 超过 **the** 这 **way** 方式
['lɔːrəns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'fɔːrmɪŋ] .
**Lawrence** 劳伦斯 **was** 曾是 **really** 真的 **reforming** 改革 **.** .

看到劳伦斯真的在改过自新，他那饱经风霜、满是皱纹的脸上顿时露出了欣喜的笑容。

[bruː'sɑːrd] [nuː] [ðæt] [ə'niːtə] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] [bɔːl] ,
**Broussard** 布鲁萨德 **knew** 知道 **that** 那 **Anita** 安妮塔 **would** 会 **not** 不是 **come** 来 **to** 到 **the** 这 **Christmas** 圣诞节 **Eve** 前夕 **ball** 球 **,** ,

布鲁萨德知道安妮塔不会来参加圣诞夜舞会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**because** 因为 **in** 在 **the** 这 **evening** 晚上 **her** 她 **father** 父亲 **liked** 喜欢 **her** 她 **to** 到 **read** 读 **to** 到 **him** 他 **.** .

因为她父亲喜欢在晚上听她读书。

[bʌt; bət] [bruː'sɑːrd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krɪsməs]
**But** 但 **Broussard** 布鲁萨德 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **ball** 球 **,** , **and** 和 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **found** 成立 **a** 一个 **Christmas** 圣诞节
[bɔːl] [dʌl] .
**ball** 球 **dull** 乏味的 **.** .

但布鲁萨德去了舞会，并且第一次觉得圣诞舞会很无聊。

['flaʊərz] [wɜːr; wər] [skers] [æt; ət] [fɔːrt] ['blɪzərd] ,
**Flowers** 花朵 **were** 是 **scarce** 稀少 **at** 在 **Fort** 堡 **Blizzard** 暴风雪 **,** ,

暴雪堡的鲜花很少。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [bruː'sɑːrd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
**but** 但 **by** 经过 **the** 这 **expenditure** 支出 **of** 的 **much** 很多 **time** 时间 **and** 和 **money** 钱 **Broussard** 布鲁萨德 **succeeded** 成功了 **in** 在
['getɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑːks][ʌv; əv] [freʃ] [waɪt] ['roʊziz][fɔːr; fər][ə'niːtə][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
**getting** 获得 **a** 一个 **great** 伟大的 **box** 盒子 **of** 的 **fresh** 新鲜的 **white** 白色的 **roses** 玫瑰 **for** 为了 **Anita** 安妮塔 **on** 在 **Christmas** 圣诞节 **Day** 天 **.** .

但布鲁萨德花费了大量时间和金钱，终于在圣诞节那天为安妮塔买到了一大盒新鲜的白玫瑰。

[bruː'sɑːrd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [kʌmz]
**Broussard** 布鲁萨德 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **early** 早期的 **service** 服务 **at** 在 **the** 这 **chapel** 教堂 **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **that** 那 **comes** 来
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .
**before** 前 **the** 这 **dawn** 黎明 **.** .

布鲁萨德在黎明前的黑暗中前往教堂参加早祷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['krɪsməs]
**The** 这 **little** 小的 **chapel** 教堂 **shone** 闪耀 **with** 和 **lights** 灯 **and** 和 **echoed** 回声 **with** 和 **the** 这 **triumphant** 凯 **Christmas** 圣诞节
['mjuːzɪk] .
**music** 音乐 **.** .

小教堂灯火辉煌，回荡着欢快的圣诞音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] , [bʌt; bət][ə'niːtə][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][siː] . [oʊ] . - [es] [pjuː] .

| It | was | quite | full | , | but | Anita | sat | alone | in | the | C | . | O | . | ' | s | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 满的 | , | 但 | 安妮塔 | 卫星 | 独自的 | 在 | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 座位 | . |

教堂里几乎坐满了人，但安妮塔独自一人坐在指挥官的长椅上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [blæk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [roʊz] [pɪnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| She | was | all | in | black | , | except | a | single | white | rose | pinned | over | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 在 | 黑色的 | , | 除了 | 一个 | 单身的 | 白色的 | 玫瑰 | 已置顶 | 超过 | 她 | 心 | . |

她一身黑衣，只有胸前别着一朵白玫瑰。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['striːmd] [aʊt] ,

| When | the | service | was | over | , | and | the | people | had | streamed | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 服务 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 这 | 人们 | 有 | 流媒体 | 出去 | , |

礼拜结束后，人们陆续离开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] , [feɪnt] [ænd; ənd][sɔːft] , [ə'niːtə]

| and | the | brilliant | lights | were | replaced | by | a | radiance | , | faint | and | soft | , | Anita |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出的 | 灯 | 是 | 替换 | 经过 | 一个 | 辐射 | , | 头晕的 | 和 | 柔软的 | , | 安妮塔 |

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

| remained | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

耀眼的灯光被柔和的微光所取代，安妮塔仍然跪在地上。

[preɪɪŋ] .

| praying | . |
|---|---|
| 祈祷 | . |

祈祷。

[bruː'sɑːrd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti]

| Broussard | remained | on | his | knees | , | too | , | thinking | he | was | praying | , | but | in | reality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 剩余 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 也 | , | 思维 | 他 | 曾是 | 祈祷 | , | 但 | 在 | 现实 |

['wɝːʃəpɪŋ] [ə'niːtə] .

| worshipping | Anita | . |
|---|---|---|
| 崇拜 | 安妮塔 | . |

布鲁萨德也跪在地上，以为自己在祈祷，但实际上是在膜拜安妮塔。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [greɪ] [dɑːn] .

| Presently | , | she | rose | and | passed | out | into | the | cold | , | gray | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 她 | 玫瑰 | 和 | 通过了 | 出去 | 进入 | 这 | 寒冷的 | , | 灰色的 | 黎明 | . |

随后，她起身，消失在寒冷、灰蒙蒙的黎明中。

[bruː'sɑːrd] [went] [aʊt] , [tuː] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

| Broussard | went | out | , | too | , | meaning | to | intercept | her | and | walk | home | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 去 | 出去 | , | 也 | , | 意义 | 到 | 截距 | 她 | 和 | 走 | 家 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

布鲁萨德也出门了，打算拦住她，然后和她一起回家。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['ket(ə)l] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði]['æftər] - [klæp] , [naʊ]

| But | at | the | door | Kettle | appeared | , | carrying | in | his | arms | the | After | - | Clap | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 门 | 壶 | 出现 | , | 携带 | 在 | 他的 | 武器 | 这 | 后 | - | 拍 | , | 现在 |

['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

| nearly | three | years | old | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 三 | 年 | 老的 | , |

但凯特尔出现在门口，怀里抱着已经快三岁的"拍手后奏"。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

| and | capable | of | making | a | great | deal | of | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 的 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 噪音 | . |

而且能够发出很大的噪音。

[æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][sent] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɑʊt] [fɔːr; fər] " - ['niːtə] !
**At once , he sent up a shout for " ' Nita !**
在 一次 , 他 发送 向上 一个 喊 为了 " - 妮塔 !

他立刻高声喊道："妮塔！"

" [ænd; ənd][ə'niːtə] , ['kruːəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [bruː'sɑːrdz] [kleɪmz] ,
**" and Anita , cruelly oblivious of Broussard's claims ,**
" 和 安妮塔 , 残酷地 浑然不觉 的 布鲁萨德的 索赔 ,

而安妮塔却对布鲁萨德的说法毫不知情，真是残酷至极。

[tʊk] [ðə; ði]['æftər] - [klæp][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [triː] — [ðæt]
**took the After - Clap by the hand and ran off to see his Christmas tree — that**
采取 这 后 - 拍 经过 这 手 和 跑 离开 到 看 他的 圣诞节 树 — 那
['biːɪŋ] [ðə; ði]['æftər] - - [deɪ] .
**being the After - Clap's day .**
存在 这 后 - - 天 .

拉着 After-Clap 的手，跑去看他的圣诞树——那天是 After-Clap 的日子。

['ket(ə)l] , [haʊ'evər] , [lægd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bruː'sɑːrd] .
**Kettle , however , lagged behind to administer consolation to Broussard .**
壶 , 然而 , 滞后 在后面 到 管理 安慰 到 布鲁萨德 .

然而，凯特尔却迟迟没有出现，向布鲁萨德表示安慰。

" ['doʊn] - [juː; jʊ][maɪnd] , ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] , " [sed] ['ket(ə)l] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [mɪs] - ['niːtə] ,
**" Doan ' you mind , Mr . Broussard , " said Kettle , confidentially , " Miss ' Nita ,**
" 杜安 - 你 头脑 , 先生 . 布鲁萨德 , " 说 壶 , 保密 , " 错过 - 妮塔 ,

"布鲁萨德先生，您介意吗？"凯特尔悄悄地说，"妮塔小姐，

[ʃiːz] [dʒɛs] - - - [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
**she's jes ' cipherin ' on you all the time .**
她是 杰斯 - - - 在 你 全部 这 时间 .

她一直在暗中算计你。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] - [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] - [baʊt] [ðem; ðəm] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [dʌn] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt]
**She makes the Kun'l tell her all ' bout them songs you done sing him that night**
她 制作 这 - 告诉 她 全部 - 回合 他们 歌曲 你 完毕 唱歌 他 那 夜晚
[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
**in the mountains ,**
在 这 山脉 ,

她让昆尔把那天晚上你在山里唱给他的那些歌都告诉她。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['betɪ] [læft] [fɪt] [ter] [kɪl] [wen] [ðə; ði] - [tel] - [ɪm] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ]
**an ' she and Miss Betty laffed fit ter kill when the Kun'l tell ' em he made you**
一个 - 她 和 错过 贝蒂 哈哈大笑 合身 特尔 杀 什么时候 这 - 告诉 - 呃 他 制成 你
[sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['devə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [groʊnɪn] - ['oʊvər][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
**sing like the devil to keep him from groanin ' over his ankle .**
唱歌 喜欢 这 魔鬼 到 保持 他 从 呻吟 - 超过 他的 踝 .

当昆尔告诉她们，他让你像魔鬼一样唱歌，好让他不至于因为脚踝扭伤而呻吟时，她和贝蒂小姐都笑得前仰后合。

" [fɔːr; fər][sɪks]['mɔːrt(ə)l] [deɪz] , [bruː'sɑːrd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə'niːtə] ,
**" For six mortal days , Broussard sought his chance to be alone with Anita ,**
" 为了 六 凡人 天 , 布鲁萨德 寻求 他的 机会 到 是 独自的 和 安妮塔 ,

在整整六天的时间里，布鲁萨尔一直在寻找与安妮塔单独相处的机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃæns] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['mænər] .
**but that chance eluded him in a maddening manner .**
但 那 机会 躲避 他 在 一个 令人抓狂 方式 .

但这个机会却以一种令人抓狂的方式与他擦肩而过。

['iːðər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['æftər] - [klæp][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['niːðər]

| Either | the | Colonel | or | the | After | - | Clap | was | perpetually | in | his | way | , | and | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 这 | 上校 | 或者 | 这 | 后 | - | 拍 | 曾是 | 永恒地 | 在 | 他的 | 方式 | , | 和 | 两者都不 |

['bevərli] ['fɔːtə,skjuː] [nɔːr]['ket(ə)l] ,

| Beverley | Fortescue | nor | Kettle | , |
|---|---|---|---|---|
| 贝弗利 | 福特斯克 | 也不 | 壶 | , |

要么是上校，要么是拍手之后，总是挡在他的路上，而贝弗利·福特斯丘和凯特尔都没有。

[huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊpən]['ælaɪz] , [nɔːr]['mɪsɪz] . ['fɔːtə,skjuː] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| who | were | his | open | allies | , | nor | Mrs | . | Fortescue | , | who | was | secretly | on | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他的 | 打开 | 盟国 | , | 也不 | 太太 | . | 福特斯克 | , | WHO | 曾是 | 偷偷 | 在 | 他的 | 边 | , |

[kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

| could | help | him | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 帮助 | 他 | . |

他的公开盟友，以及暗中支持他的福特斯丘夫人，都帮不了他。

[bruːˈsɑːrd] , [haʊ'evər] , [swɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'niːtəz] ['prɑːmɪs]

| Broussard | , | however | , | swore | a | mighty | oath | that | he | would | have | Anita's | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | , | 然而 | , | 发誓 | 一个 | 强大的 | 誓言 | 那 | 他 | 会 | 有 | 安妮塔的 | 承诺 |

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [bɪ'gæn] .

| before | the | new | year | began | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 新的 | 年 | 开始 | . |

然而，布鲁萨德却发誓，他一定会在新年到来之前得到安妮塔的承诺。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [bruːˈsɑːrd] , [huː] [kept] ,

| Late | in | the | afternoon | of | the | last | day | of | the | year | , | Broussard | , | who | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 这 | 年 | , | 布鲁萨德 | , | WHO | 保留 | , |

在一年最后一天的下午晚些时候，布鲁萨尔（Broussard）——他一直.....

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [klʌb] , [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] [haʊs] ,

| from | the | officers | ' | club | , | a | pretty | close | watch | on | the | Commanding | Officer's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 警官 | - | 俱乐部 | , | 一个 | 漂亮的 | 关闭 | 手表 | 在 | 这 | 指挥 | 警官们 | 房子 | , |

从军官俱乐部，对指挥官的住所进行了相当密切的监视。

[sɔː] [əˈniːtə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk][ fəːz ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd][hæt][ɪn]

| saw | Anita | come | out | in | her | dark | furs | and | the | little | black | gown | and | hat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 安妮塔 | 来 | 出去 | 在 | 她 | 黑暗的 | 毛皮 | 和 | 这 | 小的 | 黑色的 | 袍 | 和 | 帽子 | 在 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

| which | she | looked | most | charming | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 看起来 | 最多 | 迷人 | , |

看到安妮塔穿着深色皮草、黑色小礼服和帽子走了出来，她看起来非常迷人。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

| and | take | her | way | to | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 教堂 | . |

然后送她去教堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] ,

| There | was | a | back | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 后退 | 入口 | , |

那里有个后门，

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑːzə][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

| screened | from | the | plaza | by | a | stone | wall | and | a | projection | of | the | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 从 | 这 | 广场 | 经过 | 一个 | 石头 | 墙 | 和 | 一个 | 投影 | 的 | 这 | 教堂 | , |

教堂被石墙和投影墙与广场隔开，

[ænd; ənd] [bruːˈsɑːrd] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]

| and | Broussard | thought | there | could | not | be | a | better | place | for | the | words | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | 想法 | 那里 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 更好的 | 地方 | 为了 | 这 | 字 | 他 |

[ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][əˈniːtə] .

| meant | to | speak | to | Anita | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 说话 | 到 | 安妮塔 | . |

布鲁萨德心想，没有比这里更适合他向安妮塔倾诉心声的地方了。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ræn][aʊt] , [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| He | seized | his | cap | and | ran | out | , | ignoring | the | jeers | of | his | comrades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 他的 | 帽 | 和 | 跑 | 出去 | , | 忽略 | 这 | 嘲笑 | 的 | 他的 | 同志们 | , |

他抓起帽子就跑了出去，全然不顾同伴们的嘲笑。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [əˈniːtə] [pæs] [ænd; ənd] [səˈspektɪd] [bruːˈsɑːrdz] ['erənd] .

| who | had | seen | Anita | pass | and | suspected | Broussard's | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已见 | 安妮塔 | 经过 | 和 | 怀疑 | 布鲁萨德的 | 差事 | . |

有人看到安妮塔经过，并怀疑是布鲁萨德派来的。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːld] - [ɪn][spɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,

| In | two | minutes | he | had | entered | the | little | walled | - | in | spot | , | and | there | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 分钟 | 他 | 有 | 进入 | 这 | 小的 | 有围墙的 | - | 在 | 点 | , | 和 | 那里 | , | 的确 | , |

[stʊd] [əˈniːtə] .

| stood | Anita | . |
|---|---|---|
| 站立 | 安妮塔 | . |

两分钟后，他进入了那个被围墙围起来的小地方，果然，安妮塔站在那里。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [vɔɪs] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][sʌm; səm]

| Within | the | chapel | he | could | hear | voices | — | the | chaplain's | voice | directing | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 教堂 | 他 | 可以 | 听到 | 声音 | — | 这 | 随军牧师 | 嗓音 | 导演 | 一些 |

['tʃeɪndʒɪz] ;

| changes | ; |
|---|---|
| 变化 | ; |

在教堂里，他能听到人声——那是牧师的声音，指示着一些改变；

['ket(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ['muːvɪŋ] [siːts] [ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

| Kettle | and | a | couple | of | men | moving | seats | and | arranging | things | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 男人 | 移动 | 座位 | 和 | 安排 | 事物 | 在 | 这 |

['tʃæplɪnz] [də'rekʃ(ə)nz] .

| chaplain's | directions | . |
|---|---|---|
| 随军牧师 | 方向 | . |

凯特尔和几个男人按照牧师的指示搬动座位、布置物品。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðeɪ] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bruːˈsɑːrd] .

| But | as | long | as | they | remained | in | the | chapel | they | mattered | little | to | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 剩余 | 在 | 这 | 教堂 | 他们 | 重要 | 小的 | 到 | 布鲁萨德 | . |

但只要他们待在教堂里，对布鲁萨尔来说就无关紧要。

[əˈniːtəz] [tʃiːks] [hʌŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [red] [flægz][ʌv; əv] ['welkəm] .

| Anita's | cheeks | hung | out | their | red | flags | of | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮塔的 | 脸颊 | 悬挂 | 出去 | 他们的 | 红色的 | 旗帜 | 的 | 欢迎 | . |

安妮塔的脸颊红扑扑的，像是在向大家欢迎。

" [æt; ət][læst] ! " [sed] [bruːˈsɑːrd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

| " | At | last | ! | " | said | Broussard | , | clasping | her | hand | , | " | I | have | watched | and | waited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | ! | " | 说 | 布鲁萨德 | , | 紧握 | 她 | 手 | , | " | 我 | 有 | 观看 | 和 | 等待 |

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] !

| for | this | chance | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 机会 | ! |

“终于！”布鲁萨尔说着，紧紧握住她的手，“我一直在观察和等待这个机会！”

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
**" In the little secluded spot , with a small ,**
" 在 这 小的 僻 点 , 和 一个 小的 ,

“在这个僻静的小角落里，有一个小小的，

['kres(ə)nt] [muːn] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]
**crescent moon stealing into the sunset sky and the happy stars shining down upon**
新月 月亮 偷窃 进入 这 日落 天空 和 这 快乐的 明星 灼灼 向下 之上
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

一弯新月悄然隐入夕阳的天空，繁星点点，闪耀在天边。

[bruː'sɑːrd] [toʊld][ə'niːtə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
**Broussard told Anita of his love .**
布鲁萨德 讲述 安妮塔 的 他的 爱 .

布鲁萨德向安妮塔表达了他的爱意。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] , [fɔːr; fər] [lʌv] , [ðə; ði]['mæstər] [mə'dʒɪʃn] , [spiːks] [ə; eɪ]
**He knew not what words he spoke , for Love , the master magician , speaks a**
他 知道 不是 什么 字 他 辐 , 为了 爱 , 这 掌握 魔术师 , 说话 一个
['θaʊz(ə)nd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
**thousand languages ,**
千 语言 ,

他不知道自己说了些什么，因为爱，这位魔法大师，精通千种语言。

[ænd; ənd][ɪz] ['eləkwənt] [ɪn][ɔːl] .
**and is eloquent in all .**
和 是 雄辩 在 全部 .

并且在各方面都表现出色。

[nɔːr][dɪd][ə'niːtə] [noʊ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [meɪd] .
**Nor did Anita know what reply she made .**
也不 做过 安妮塔 知道 什么 回复 她 制成 .

安妮塔也不知道自己当时是如何回答的。

['æftər][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] ['saɪləns] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
**After a deep and rapturous silence they returned to earth , only to find it**
后 一个 深的 和 欣喜若狂 沉默 他们 返回 到 地球 , 仅有的 到 寻找 它
[stɪl] ['hev(ə)n] .
**still Heaven .**
仍然 天堂 .

经过一段深沉而令人陶醉的寂静之后，他们回到了人间，却发现这里仍然是天堂。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪk'sept] [maɪ] ['ɑːnər] , " [sed] [bruː'sɑːrd] ,
**" I love you better than anything on earth except my honor , " said Broussard ,**
" 我 爱 你 更好的 比 任何事物 在 地球 除了 我的 荣誉 , " 说 布鲁萨德 ,

“除了我的荣誉之外，我爱你胜过世上的一切，”布鲁萨德说。

['hoʊldɪŋ] [ə'niːtəz] ['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
**holding Anita's little gloved hand in his .**
保持 安妮塔的 小的 戴手套 手 在 他的 .

他握着安妮塔戴着手套的小手。

" [jes] , " ['ænsər] [ə'niːtə] ['sɔːftli] , " [nekst][jʊr; jər] ['ɑːnər] . "
**" Yes , " answered Anita softly , " next your honor . "**
" 是的 , " 回答 安妮塔 轻轻 , " 下一个 你的 荣誉 . "

“是的，”安妮塔轻声回答，“接下来是法官大人。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [bruːˈsɑːrd] [kənˈtɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" And I have loved you for a long time , " Broussard continued , " for a
" 和 我 有 喜爱 你 为了 一个 长的 时间 , " 布鲁萨德 持续 , " 为了 一个
[hoʊl] [jɪr] .
whole year .
所有的 年 .

“而且我已经爱了你很久了，”布鲁萨德继续说道，“整整一年了。”

" [ɪn][ðer; ðər] [briːf] , [braɪt] [laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" In their brief , bright lives , a whole year seemed a long time .
" 在 他们的 简短的 , 明亮的 生活 , 一个 所有的 年 似乎 一个 长的 时间 .

在他们短暂而精彩的一生中，整整一年似乎很漫长。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] — [læst] [jɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" But you were so young — last year you were but a child ,
" 但 你 是 所以 年轻的 — 最后的 年 你 是 但 一个 孩子 ,

“但你当时还那么小——去年你还是个孩子，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
and I was ashamed of myself for what I said to you the night of
和 我 曾是 羞愧 的 我 为了 什么 我 说 到 你 这 夜晚 的
[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][raɪd] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz][nɑːt]
the music ride — it isn't right to speak words of love to a girl who is not
这 音乐 骑 — 它 不是 正确的 到 说话 字 的 爱 到 一个 女孩 WHO 是 不是
[jet] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
yet a woman .
然而 一个 女士 .

我为那天晚上在音乐骑行活动中对你说的话感到羞愧——对一个还不是女人的女孩说情话是不合适的。

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

" [əˈniːtəz] [fərˈgɪvnəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈskɑːrlət] [maʊθ] [wen]
" Anita's forgiveness shone in her eyes and smiled upon her scarlet mouth when
" 安妮塔的 饶恕 闪耀 在 她 眼睛 和 微笑 之上 她 猩红 嘴 什么时候
[bruːˈsɑːrd] [leɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][hɜːrz] .
Broussard laid his lips on hers .
布鲁萨德 铺设 他的 嘴唇 在 她的 .

“当布鲁萨德吻上安妮塔的嘴唇时，安妮塔眼中闪烁着宽恕的光芒，鲜红的嘴唇上也露出了笑容。”

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [rɪˈzaʊndid] .
Suddenly , a wild shriek resounded .
突然 , 一个 荒野 尖叫 回荡着 .

突然，一声凄厉的尖叫响彻云霄。

[ðə; ði][ˈæftər] - [klæp] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd][əˈniːtə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ]
The After - Clap , who had been in hiding behind Anita , and was unseen by
这 后 - 拍 , WHO 有 到过 在 隐藏 在后面 安妮塔 , 和 曾是 看不见 经过
[bruːˈsɑːrd] ,
Broussard ,
布鲁萨德 ,

躲在安妮塔身后的“拍手后”布鲁萨德没有发现他。

[ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] [baɪ][əˈniːtə] , [ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]['proʊtest] .
and forgotten by Anita , emerged and set up a violent protest .
和 被遗忘的 经过 安妮塔 , 出现 和 放 向上 一个 暴力 反对 .

被安妮塔遗忘后，他突然出现并组织了一场暴力抗议。

['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] .

| Being | now | a | sturdy | three | - | year | - | old | , | he | was | well able | to | express | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 现在 | 一个 | 结实的 | 三 | - | 年 | - | 老的 | , | 他 | 曾是 | 出色地有能力的 | 到 | 表达 | 他自己 | . |

如今他已是个身强力壮的三岁孩子，能够很好地表达自己的想法。

" [juː; jʊ][goʊ] - [wei] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpər] - [toʊd] [fʊt] , [ænd; ənd]

| " | You | go | ' | way | ! | " | screamed | the | After | - | Clap | , | raising | a | copper | - | toed | foot | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | - | 方式 | ! | " | 尖叫 | 这 | 后 | - | 拍 | , | 提高 | 一个 | 铜 | - | 脚趾 | 脚 | , | 和 |

['kɪkɪŋ] [bruː'sɑːrdz] [ʃɪnz] .

| kicking | Broussard's | shins | . |
|---|---|---|---|
| 踢 | 布鲁萨德的 | 小腿 | . |

“你滚开！”After-Clap 尖叫着，举起一只铜色脚趾，踢了 Broussard 的小腿。

" [juː; jʊ][let][maɪ] - ['niːtə] - [loʊn] , [juː; jʊ][bæd][mæn] !

| " | You | let | my | ' | Nita | ' | lone | , | you | bad | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 让 | 我的 | - | 妮塔 | - | 孤独 | , | 你 | 坏的 | 男人 | ! |

“你竟然放过我的‘妮塔’，你这个坏蛋！”

" [ðə; ði]['æftər] - - [ʃriːks] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| " | The | After | - | Clap's | shrieks | brought | the | chaplain | and | Kettle | and | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后 | - | - | 尖叫 | 带来 | 这 | 牧师 | 和 | 壶 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 |

['soʊldʒərz] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

| soldiers | quickly | out | of | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 | 教堂 | . |

“余震的尖叫声让牧师、凯特尔和几个士兵迅速离开了教堂。

['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [bruː'sɑːrd] [θɔːt] [ˌsuːpər'hjuːmən][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['mælɪs] ,

| Meanwhile | , | with | what | Broussard | thought | superhuman | and | intelligent | malice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 和 | 什么 | 布鲁萨德 | 想法 | 超人类 | 和 | 聪明的 | 恶意 | , |

与此同时，布鲁萨尔认为，他怀着超乎常人的、高超的恶意，展现出一种智慧和狡诈。

[ðə; ði]['æftər] - [klæp] ['drægd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ['oʊpən] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] ,

| the | After | - | Clap | dragged | the | iron | gate | open | that | led | to | the | plaza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后 | - | 拍 | 拖拽 | 这 | 铁 | 门 | 打开 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 广场 | , |

余音绕梁，将通往广场的铁门拉开了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| and | rushed | straight | into | the | arms | of | Colonel | Fortescue | , | returning | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 直的 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 上校 | 福特斯克 | , | 返回 | 从 | 他的 |

[fɜːrst] [wɔːk] ,

| first | walk | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 走 | , |

然后径直扑进了刚结束第一次散步回来的福特斯丘上校的怀里。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːrtɪskjuːz] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| aided | by | a | stick | in | one | hand | and | Mrs | . | Fortescue's | arm | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 一个 | 戳 | 在 | 一 | 手 | 和 | 太太 | . | 福特斯克 | 手臂 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

一手拄着拐杖，另一只手扶着福特斯丘太太的胳膊。

" ['dædi] ! ['dædi] !

| " | Daddy | ! | Daddy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | ! | 爸爸 | ! |

“爸爸！爸爸！”

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [biːt] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] .

| You | come | here | and | beat | Mr | . | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 这里 | 和 | 打 | 先生 | . | 布鲁萨德 | . |

你来这里打败布鲁萨德先生。

[hiː; hi] [kɪst] - ['niːtə] !

| He | kissed | ' | Nita | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | - | 妮塔 | ! |

他吻了妮塔！

[hiː; hi] [kɪst] - ['niːtə] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] .

| He | kissed | ' | Nita | ! | " | shrieked | the | After | - | Clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | - | 妮塔 | ! | " | 尖叫 | 这 | 后 | - | 拍 | . |

“他吻了妮塔！”拍手声中传来尖叫。

[bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [aɪz] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ;

| Broussard | and | Anita | , | standing | in | the | circle | of | eyes | , | were | much | embarrassed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | , | 常设 | 在 | 这 | 圆圈 | 的 | 眼睛 | , | 是 | 很多 | 尴尬的 | ; |

['ket(ə)l] , [ græbiŋ ] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] ,

| Kettle | , | grabbing | the | After | - | Clap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壶 | , | 抓取 | 这 | 后 | - | 拍 | , |

布鲁萨德和安妮塔站在众人的注视下，尴尬不已；凯特尔抓住了拍手后的手风琴，

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wel] , ['seɪɪŋ] :

| shook | him | well | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他 | 出色地 | , | 说 | : |

用力摇晃他，说道：

" - [joʊ] - [maʊθ] !

| " | Heish | yo | ' | mouth | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哟 | - | 嘴 | ! |

“呸，你这张嘴！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [noʊ] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

| you | didn't | see | no | sich | a | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 看 | 不 | sich | 一个 | 事物 | ! |

你什么也没看见！

" [ðɪs] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['æftər] - - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːld] ['laʊdər] [ðæn; ðən]

| " | This | only | increased | the | After | - | Clap's | indignation | , | and | he | bawled | louder | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 增加 | 这 | 后 | - | - | 愤慨 | , | 和 | 他 | 嚎啕大哭 | 更大声 | 比 |

['evər] :

| ever | : |
|---|---|
| 曾经 | : |

“这只会加剧‘掌声之后’的愤怒，他叫得比以往任何时候都更加大声：

" [aɪ] [siː] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [kɪs] - ['niːtə] !

| " | I | see | Mr | . | Broussard | kiss | ' | Nita | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 吻 | - | 妮塔 | ! |

“我看到布鲁萨德先生亲吻了妮塔！”

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪs] [maɪ] - ['niːtə] . "

| I | see | him | kiss | my | ' | Nita | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他 | 吻 | 我的 | - | 妮塔 | . | " |

我看见他亲吻我的“妮塔”。

" [jes] , [aɪ] [kɪst] [ə'niːtə] , " [riː'spɔndid] [bruː'sɑːrd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪmpjədəns] ,

| " | Yes | , | I | kissed | Anita | , | " | responded | Broussard | , | recovering | his | native | impudence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 亲吻 | 安妮塔 | , | " | 回应 | 布鲁萨德 | , | 恢复中 | 他的 | 本国的 | 厚颜无耻 | , |

“是的，我吻了安妮塔，”布鲁萨尔德回答道，恢复了他一贯的厚颜无耻。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ə'niːtə][ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər][ə'niːtə] ['eni] [lɔːŋgər] .

| " | but | she | is | my | Anita | and | not | your | Anita | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 是 | 我的 | 安妮塔 | 和 | 不是 | 你的 | 安妮塔 | 任何 | 更长 | . |

但她不再是你的安妮塔了，而是我的安妮塔了。

" [ðɪs] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ɑːn] [bruː'sɑːrdz] [ʃɪnz] [baɪ][ðə; ði]['æftər] - [klæp] .

| " | This | produced | another | attack | on | Broussard's | shins | by | the | After | - | Clap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 生产 | 其他 | 攻击 | 在 | 布鲁萨德的 | 小腿 | 经过 | 这 | 后 | - | 拍 | . |

“这导致布鲁萨德的小腿再次遭到拍击后攻击。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔ:tə,skju:] [dɪ'mjʊrli] , " ['ket(ə)l] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði]['æftər] - [klæp] [hoʊm] . "

| | | |

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ə'ni:tə] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɪz; ɪz] .

| The | hour | had | come | when | his | little | Anita | was | no | longer | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 有 | 来 | 什么时候 | 他的 | 小的 | 安妮塔 | 曾是 | 不 | 更长 | 他的 | . |

他的小安妮塔不再属于他了。

" [kʌm] , " [sed] [bru:'sɑ:rd] [tu:; tə] [ə'ni:tə] , " [let] [ju: 'es] [feɪs] [ðə; ði] ['bætəri] [naʊ] .

| " | Come | , | " | said | Broussard | to | Anita | , | " | let | us | face | the | battery | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 说 | 布鲁萨德 | 到 | 安妮塔 | , | " | 让 | 我们 | 脸 | 这 | 电池 | 现在 | . |

“来吧，”布鲁萨德对安妮塔说，“我们现在就面对电池吧。”

" [hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] ['entərd] ['kɜ:rn(ə)l] ['fɔ:rtɪskju:z] ['ɑ:fɪs] .

| " | Hand | in | hand | they | entered | Colonel | Fortescue's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手 | 在 | 手 | 他们 | 进入 | 上校 | 福特斯克 | 办公室 | . |

他们手牵着手走进了福特斯丘上校的办公室。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [bɪ'heɪvd] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [ɪk'spektɪd] .

| The | Colonel | behaved | better | than | anybody | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 表现 | 更好的 | 比 | 任何人 | 预期的 | . |

上校的表现比任何人预想的都要好。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rm(ə)l] [kən'sent] , [ə'ni:tə] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]

| When | he | had | given | his | formal | consent | , | Anita | slipped | behind | his | chair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 正式的 | 同意 | , | 安妮塔 | 滑倒了 | 在后面 | 他的 | 椅子 | 和 |

[sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] :

| said | to | him | softly | : |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | 轻轻 | : |

在他正式同意之后，安妮塔悄悄走到他椅子后面，轻声对他说：

" ['dædi] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

| " | Daddy | , | I | made | up | my | mind | when | I | was | a | little | girl | , | a | long | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , |

“爸爸，我很久以前，还是个小女孩的时候就决定好了。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['dædi] !

| that | I | would | never | marry | any | man | that | was | not | as | good | as | you | , | my | darling | daddy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 绝不 | 结婚 | 任何 | 男人 | 那 | 曾是 | 不是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 爸爸 | ! |

我绝不会嫁给任何不如你优秀的男人，我亲爱的爸爸！

" [fɑ:nd] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [wʌn] [baɪ] [ði:z] ['tendər] [pli:z] .

| " | Fond | fathers | are | generally | won | by | these | tender | pleas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜爱 | 父亲们 | 是 | 一般来说 | 韩元 | 经过 | 这些 | 投标 | 请 | . |

“慈父们通常都会被这些温柔的恳求所打动。”

[bru:'sɑ:rd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [dru:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

| Broussard | turned | his | head | away | as | the | Colonel | drew | his | daughter | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | 作为 | 这 | 上校 | 画 | 他的 | 女儿 | 到 | 他 | ; |

布鲁萨尔德把头扭到一边，看着上校把女儿拉到自己身边；

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] - [lʌv] [wʌz; wəz] [tu:] ['seɪkrɪd] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

| the | passion | of | father | - | love | was | too | sacred | even | for | the | eyes | of | a | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 的 | 父亲 | - | 爱 | 曾是 | 也 | 神圣 | 甚至 | 为了 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 情人 | . |

父爱的激情太过神圣，即使是恋人也无法触及。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ðeɪ] [met] ['sɑ:rdʒənt] [mə'gɪləkədi] , [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

| On | the | way | out | they | met | Sergeant | McGillicuddy | , | who | tried | to | look | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 出去 | 他们 | 遇见 | 军士 | 麦吉利卡迪 | , | WHO | 尝试 | 到 | 看 | 无意识 | . |

离开时，他们遇到了麦吉利卡迪中士，他试图装作昏迷不醒的样子。

" [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [bruː'sɑːrd] .

| " | Congratulate | me | ! | " | cried | Broussard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祝贺 | 我 | ! | " | 哭 | 布鲁萨德 | . |

“祝贺我吧！”布鲁萨尔喊道。

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['sɑːləmli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə]

| " | I | do | , | sir | , | " | replied | the | Sergeant | , | solemnly | , | " | and | if | I | may | make | bold | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 军士 | , | 庄严地 | , | " | 和 | 如果 | 我 | 可能 | 制作 | 大胆的 | 到 |

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| say | it | , |
|---|---|---|
| 说 | 它 | , |

“是的，长官，”中士郑重地回答道，“而且，如果我能冒昧地说出来的话，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] , [sɜːr] .

| the | Colonel | will | make | a | father | - | in | - | law | - | and | - | a | - | half | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 将要 | 制作 | 一个 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | , | 先生 | . |

先生，上校会成为您半个岳父。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌenɪg'mætɪk] , [bʌt; bət] [bruː'sɑːrd] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ðen] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪ'nɪgməz] .

| " | This | was | enigmatic | , | but | Broussard | was | too | happy | then | to | study | enigmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 神秘的 | , | 但 | 布鲁萨德 | 曾是 | 也 | 快乐的 | 然后 | 到 | 学习 | 谜团 | . |

“这很令人费解，但布鲁萨德当时太高兴了，无暇研究谜题。”

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| That | night | , | when | the | Colonel | , | limping | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 上校 | , | 跛行 | 一个 | 小的 | , |

那天晚上，上校一瘸一拐地走着，

['entərd] [ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn] ['bɛvərliz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm] ,

| entered | the | ballroom | he | leaned | upon | Beverley's | strong | young | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 舞厅 | 他 | 倾斜 | 之上 | 贝弗利的 | 强的 | 年轻的 | 手臂 | , |

他走进舞厅，倚靠在贝弗利年轻有力的手臂上。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɔːtəˌskjuː] , ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] ['reɪdiənt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

| while | on | the | other | side | was | Mrs | . | Fortescue | , | always | particularly | radiant | in | evening | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 曾是 | 太太 | . | 福特斯克 | , | 总是 | 特别 | 辐射状 | 在 | 晚上 | 裙子 | . |

而坐在另一边的是福特斯丘夫人，她总是穿着晚礼服，光彩照人。

[bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Broussard | and | Anita | walked | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | 步行 | 在后面 | 他们 | . |

布鲁萨德和安妮塔跟在他们身后。

[ðə; ði] [nuːz] , [æz; əz] ['ræʃli] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]['æftər] - [klæp] , [ðæt] ['mɪstər] . [bruː'sɑːrd] [hæd; həd] [kɪst] [ə'niːtə] ,

| The | news | , | as | rashly | announced | by | the | After | - | Clap | , | that | Mr | . | Broussard | had | kissed | Anita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | , | 作为 | 贸然 | 宣布 | 经过 | 这 | 后 | - | 拍 | , | 那 | 先生 | . | 布鲁萨德 | 有 | 亲吻 | 安妮塔 | , |

据《After-Clap》杂志仓促宣布，布鲁萨德先生亲吻了安妮塔。

[hæd; həd] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .

| had | spread | like | wildfire | through | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 传播 | 喜欢 | 野火 | 通过 | 这 | 邮政 | . |

消息像野火一样在邮局里蔓延开来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [smaɪld] [ə'pɑːn] [bruː'sɑːrd] [ænd; ənd][ə'niːtə] ;

| **Everybody** | **knew** | **it** | **,** | **and** | **everybody** | **smiled** | **upon** | **Broussard** | **and** | **Anita** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 它 | , | 和 | 大家 | 微笑 | 之上 | 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | ; |

['iːv(ə)n] ['sekənd] [lef'tenənts] [huː] ['envid] [bruː'sɑːrdz] [lʌk] ;

| **even** | **second** | **lieutenants** | **who** | **envied** | **Broussard's** | **luck** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 第二 | 中尉 | WHO | 令人羡慕 | 布鲁萨德的 | 运气 | ; |

每个人都知道这一点，每个人都对布鲁萨尔和安妮塔微笑；甚至连那些羡慕布鲁萨尔好运的少尉们也是如此；

[gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][kaɪnd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ 'ʃauə ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| **good** | **wishes** | **and** | **kind** | **congratulations** | **were** | **showered** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 愿望 | 和 | 种类 | 恭喜！ | 是 | 淋浴 | 之上 | 他们 | . |

他们收到了无数美好的祝愿和衷心的祝贺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [bɔːl] ; [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['fɔːtəˌskjuː] [held] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [koʊld] , [ðə; ði]

| **It** | **was** | **a** | **very** | **gay** | **ball** | **;** | **as** | **Colonel** | **Fortescue** | **held** | **,** | **the** | **sharp** | **cold** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 同性恋 | 球 | ; | 作为 | 上校 | 福特斯克 | 握住 | , | 这 | 锋利的 | 寒冷的 | , | 这 |

['reɪdiənt][ɑːrk] [laɪts] ,

| **radiant** | **arc** | **lights** | **,** |
|---|---|---|---|
| 辐射状 | 弧 | 灯 | , |

那是一场非常欢乐的舞会；正如福特斯丘上校所说，凛冽的寒风，耀眼的弧光灯，

['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪs][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

| **always** | **going** | **,** | **the** | **wall** | **of** | **ice** | **by** | **which** | **the** | **fort** | **was** | **surrounded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 去 | , | 这 | 墙 | 的 | 冰 | 经过 | 哪个 | 这 | 堡 | 曾是 | 包围 | , |

始终存在着，环绕着堡垒的冰墙，

[geɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][dʒɔɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][peɪn] .

| **gave** | **an** | **edge** | **to** | **joy** | **as** | **well** | **as** | **to** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 边缘 | 到 | 喜悦 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 疼痛 | . |

它既增添了快乐，也增添了痛苦。

[tuː; tə][mɑːrk] [ðɪs] [læst] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [ˌɪntrə'duːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| **To** | **mark** | **this** | **last** | **ball** | **of** | **the** | **year** | **the** | **young** | **officers** | **introduced** | **some** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 这 | 最后的 | 球 | 的 | 这 | 年 | 这 | 年轻的 | 警官 | 介绍 | 一些 | 的 | 这 |

['prænŋkɪʃ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpi] [kə'det] [deɪz] .

| **prankish** | **features** | **of** | **their** | **happy** | **cadet** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调皮 | 特征 | 的 | 他们的 | 快乐的 | 学员 | 天 | . |

为了纪念今年的最后一次舞会，年轻的军官们重现了他们快乐的学员时代里一些恶作剧的场景。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['deɪnti]

| **At** | **five** | **minutes** | **to** | **midnight** | **,** | **when** | **the** | **great** | **floor** | **was** | **a** | **whirl** | **of** | **dainty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 到 | 午夜 | , | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 地面 | 曾是 | 一个 | 旋转 | 的 | 纤巧 |

[jʌŋ] ['gɜːlz] ,

| **young** | **girls** | **,** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩们 | , |

午夜前五分钟，当舞池里挤满了娇俏的年轻女孩时，

[ðer; ðər] ['hedz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [mætʃt] [ðer; ðər]

| **their** | **heads** | **crowned** | **with** | **roses** | **or** | **with** | **flashing** | **ornaments** | **that** | **matched** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 加冕 | 和 | 玫瑰 | 或者 | 和 | 闪烁 | 装饰品 | 那 | 匹配 | 他们的 |

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

| **sparkling** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 眼睛 | , |

她们头上戴着玫瑰花冠或闪闪发光的饰品，与她们明亮的眼睛相得益彰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] [bluː] , [ðə; ði][bænd] ,

| **and** | **with** | **dashing** | **young** | **officers** | **,** | **glittering** | **in** | **gold** | **and** | **blue** | **,** | **the** | **band** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 帅气 | 年轻的 | 警官 | , | 闪闪发光 | 在 | 金子 | 和 | 蓝色的 | , | 这 | 乐队 | , |

[wɪð; wɪθ] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

| **with** | **Neroda** | **leading** | **,** | **stopped** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 领导 | , | 停止 | 突然 | . |

乐队由尼罗达领头，一群英俊潇洒的年轻军官身着金蓝色的闪亮服饰，突然停了下来。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['bju:glər] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [ðə; ði]

| A | handsome | young | bugler | appeared | and | in | the | midst | of | the | tense | silence | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 司号员 | 出现 | 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 紧张 | 沉默 | 这 |

['wʌndərf(ə)l] ['meləɖi] [ʌv; əv] " [tæps] ,

| wonderful | melody | of | " | Taps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 旋律 | 的 | " | 水龙头 | , |

一位英俊的年轻号手出现了，在紧张的寂静中，响起了美妙的《熄灯号》旋律。

" [ðə; ði] [læst] [ˌfer'wel] , [wʌz; wəz] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] .

| " | the | last | farewell | , | was | played | for | the | dying | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 告别 | , | 曾是 | 玩 | 为了 | 这 | 垂死 | 年 | . |

“最后的告别，是为逝去的一年而演奏的。”

[ðen] [ə'ni:tə] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɔfɪsɚz] ['dɔ:tər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ]

| Then | Anita | , | as | the | commanding | officer's | daughter | , | had | the | honor | of | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安妮塔 | , | 作为 | 这 | 指挥 | 警官们 | 女儿 | , | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 转弯 |

[ɔ:f] [ðə; ði] [laɪts] .

| off | the | lights | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 灯 | . |

然后，作为指挥官的女儿，安妮塔荣幸地负责关灯。

[tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [swi:təst] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['dænsɪŋ] [gaʊn] [ðæt]

| To | - | night | she | looked | her | sweetest | , | wearing | a | little | white | dancing | gown | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 她 | 看起来 | 她 | 最甜美的 | , | 穿着 | 一个 | 小的 | 白色的 | 跳舞 | 袍 | 那 |

[ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['sætn] - ['slɪpərd] [fi:t] .

| showed | her | satin | - | slippered | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 她 | 缎 | - | 拖鞋 | 脚 | . |

今晚她看起来最甜美，穿着一件白色小礼服，露出穿着缎面拖鞋的双脚。

[wɪð; wɪθ] [bru:'sɑ:rd] ['eskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ə'ni:tə] [wɔ:kt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

| With | Broussard | escorting | her | , | Anita | walked | the | length | of | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布鲁萨德 | 护送 | 她 | , | 安妮塔 | 步行 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 长的 |

['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ,

| ballroom | to | the | point | where | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舞厅 | 到 | 这 | 观点 | 在哪里 | , |

在布鲁萨尔的陪同下，安妮塔沿着长长的舞厅走到尽头，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ['evri] [laɪt] [went] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| with | one | touch | of | the | hand | every | light | went | out | in | an | instant | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 触碰 | 的 | 这 | 手 | 每一个 | 光 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 立即的 | 的 | 时间 | , |

他轻轻一碰，所有的灯瞬间熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

| and | the | ballroom | was | plunged | into | the | blackness | of | darkness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 舞厅 | 曾是 | 暴跌 | 进入 | 这 | 黑 | 的 | 黑暗 | 和 |

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

| the | stillness | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 寂静 | 的 | 沉默 | . |

舞厅陷入了漆黑一片和寂静无声之中。

[ðə; ði][bænd] [ðen] [pleɪd] ['sɔ:ftli] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wɔ:lts] " [aʊf] [ˌvi:dər'zeɪən] ,

| The | band | then | played | softly | the | delicious | waltz | " | Auf | Wiedersehen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | 然后 | 玩 | 轻轻 | 这 | 可口的 | 华尔兹 | " | 上 | wiedersehen | , |

然后乐队轻柔地演奏了美妙的华尔兹“Auf Wiedersehen，

" [wɪð; wɪθ][ɪts] [swi:t] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mi:tɪŋ] .

| " | with | its | sweet | promise | of | eternal | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 甜的 | 承诺 | 的 | 永恒 | 会议 | . |

“它甜蜜地许诺着永恒的相聚。”

[ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ænd; ənd] [rɪvɝːbɝəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| On | the | stroke | of | twelve | came | a | great | roar | and | reverberance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中风 | 的 | 十二 | 来了 | 一个 | 伟大的 | 吼 | 和 | 混响 | 从 | 这 |

[ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdæzlɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [bleizd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju]

| outside | and | a | dazzling | flash | of | light | blazed | in | at | the | window | from | a | feu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 和 | 一个 | 耀眼的 | 闪光 | 的 | 光 | 燃烧的 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | 从 | 一个 | 火 |

[diː][ʒˈwɑː][ɑːn][ðə; ði][ˈplɑːzə] .

| de | joie | on | the | plaza | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 乔伊 | 在 | 这 | 广场 | . |

十二点整，外面传来一声巨大的轰鸣和回响，广场上的欢乐火炬向窗户射来一道耀眼的闪光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbjuːglər] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfænfer] [ðæt] [ˈwelkəmz]

| At | the | same | moment | , | the | young | bugler | played | the | splendid | fanfare | that | welcomes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , | 这 | 年轻的 | 司号员 | 玩 | 这 | 灿烂 | 号角 | 那 | 欢迎 |

[ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [ˈrevəli] .

| the | dawn | , | the | reveille | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | , | 这 | 起床号 | . |

与此同时，年轻的号手吹奏了迎接黎明的辉煌号角声——起床号。

[bruːˈsɑːrd] [ænd; ənd][əˈniːtə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] - [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] ,

| Broussard | and | Anita | , | looking | into | each | others | ' | smiling | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁萨德 | 和 | 安妮塔 | , | 寻找 | 进入 | 每个 | 其他的 | - | 微笑 | 眼睛 | , |

布鲁萨德和安妮塔，彼此凝视着对方微笑的眼睛，

[bɪˈgæn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

| began | the | new | year | of | their | perfect | happiness | with | the | joyous | echo | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 新的 | 年 | 的 | 他们的 | 完美的 | 幸福 | 和 | 这 | 欢乐 | 回声 | 的 | 这 |

[ˈsɪlvər] [ˈtrʌmpɪt] [prəˈkleimɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] .

| silver | trumpet | proclaiming | the | coming | of | the | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 喇叭 | 宣告 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 日出 | . |

在银色号角欢快的回响中，他们开始了幸福美满的新一年，宣告着日出的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神